LUÇERNA YNDYCA

Y Traduccion paraphrastica de todos los Evangelios, que canta la Yglesia segun el sentir de Santos Padres, Sagrados Expossitores, y Versiones Sacras.

Va al fin el Arte del mismo Author, locupletado, copiosso, y curiosso Vocabulario, Oraciones, y Cathecismos, Confessonario, y Ritual

Por el Doctor Dn. Estevan Sancho de Melgar, y Santa Cruz, Natural de esta Ciudad de los Reyes Capellan mas antiguo del Hospital Real de santa Anna, Doctor en Sagrada Theologia en la Real Universidad de San Marcos de dicha Ciudad, y Cathedratico en ella de la lengua General de los Indios de este Reyno, Cathedratico tambien de dicha lengua en la santa Yglessia Metropolitana de dicha Ciudad, y Examinador Synodal de su Arzobispado.

Consagrasse, y dedica al Yllmo. Sr. el Señor Dr. Dn. Antonio de Soloaga, del Consejo de su Magestad, Dignissimo Arzobispo de esta Metropoli.

00002

unque todas las Cosas, E.

Ilustrissimo Principe, las rigen los Dedos del Alti-
simo empleados hasta en enquadernar los Cielos: Extendi
coelum sicut pellem, Opera digitorum tuorum lunam, et stelas
con todo no se puede dudar que al salir à luz algunas
Obras, se columbra toda la mano de Dios que las dispone.

Al salir de sus primeras cunas el Bautista
à quien Christo apellidò, Lucerna, Ille erat Lucerna
hasta los de la montaña vieron esta mano: Etenim manus
Dei erat cum illo. Y haviendo esta Obra (que dedico à
V. S. Illma.) de executar lo mismo en las montañas, que
executo el Bautista en los desiertos, reconozco que la
mano de Dios es quien la saca. Nacio el Bautista
y nacio con el la voz de Christo: Ego vox. faxada entre
sus blancos lienzos. Naze este libro, y salen en el la[s]
Vozes de Christo enquadernadas en blancas hojas. Qua[n]-
do sacò Dios à la luz publica al Bautista, imprimiò e[n]
el su voz, paraque se oyese en las sierras. Ego vox
clamantis in deserto: y quando sale à luz este Volume[n]
se imprimen las mismas vozes que diò Christo, paraque
se escuchen en los montes. Al gran Bautista le intitulò
Christo, y pusò por sobre escrito: Luzerna: Ille erat Lucer[na]
y yo aun sin particular reflexion yntitulè Lucerna Ind[...]
à mi Libro. tan yguales van la voz de Christo en [el]
Bautista, y la voz de Christo en estos Evangelios, que

traducidos al Indico Idioma de estos Reynos, veo que los saca à la luz publica la poderosa mano de V.ª Ill.ᵐᵃ;

No se duda Principe Illustrissimo que la mano del señor que se vio en las primeras prensas del Bautista estubo en que el Gran Zacharias hablase en aquella circunstancia à los Pastores de aquellas vezinas sierras que havian bajado à darle el parabien: y la mano del señor que anda entre los moldes, y las prensas de este volumen no es otra que la suave, eloquente, y magestuosa Voz de V.ª Ill.ᵐᵃ: conque siendo el Sazerdote supremo de estos dilatados Reynos de la America, hablo à los Pastores, y Curas de las retiradas sierras que baxaban à congratularse con la feliz llegada à esta Silla Arzobispal de Lima, Ciudad de los Reyes donde mostrò luego su cuydado, y religiosso desvelo en atender à que se perciban, y escuchen en el Idioma nativo de estos barbaros los sagrados pregones del Evangelio, y la palabra de vida de Jesu Xpto.

En estas circunstanzias penetrò por los salones del Palacio hasta el Gavineto de V.ª Ill.ᵐᵃ mezclada entre la multitud de señores que le acompañaban la noticia de mi persona, que se apartò inadvertida del vulgo de aquellos pages de V.ª Ill.ᵐᵃ, à quienes solo se les permite besar las losas de la Escalera: y sin duda que le dieron entrada los Sumilleres de la vna y otra Cortina, por verle pobre, que para estos son todas las atenziones de V.ª Ill.ᵐᵃ:

Dixose en dicho Gavineto que Yo humilde Criado

de V.ª Ill.ª por modo de Licion en la Cathedra que
Regento de Lengua en esta Real Universidad de San
Marcos, dictaua todos los Evangelios que canta la
Iglesia traducidos Parafrastice, segun el sentir de
Santos Padres, Sagrados Expositores, y Versiones
y luego penetrô la gran comprehension de V.ª Ill.ª la
ymportanzia de esta Obra. 00003

Con esta afortunada Ossadia entrô señor esta
noticia, y entrê yo con ella hasta el mismo solio de
la alta comprehension de V.ª Ill.ª en donde encontrê a
santo Zelo de la mayor Gloria de Dios. Era este
el Monarca que regia y daua leyes â las demas
potencias con magestuoso Rostro: Estaua en pie cercad
por todas partes, como el otro Pastor Argos, de re
plandecientes Ojos: su manto, (y aun las Almoadas
dispuestas para reclinarse) era de fuego tan ayrosamen
atado al hombro, que ni Salomon se vistio alguna
vez con mayor gloria: Nec Salomon in omni gloria co
pertus est: en quieto movimiento, como quien acomete a
volar, tenia dos alas de Aguila grande: mas eran
tidas con variedad de plumas: un Cintillo de estrell
en la frente, y sobre el trono de Oro un pie solo:
entre los lazos de una cinta solo pude divisar aques
letra, Zelo de vn Arzobispo Apostolico. arrojeme
â besar las plantas de tan poderosso Zelo, quien esten
endo los brazos me aplicô â su Corazon con tal d
çura que sin duda bebi en su pecho del nectar d
los Dioses, y concibiendo felices progressos de la glo

de Dios en la Conversion de nuevas Almas, y en la mejoria de las ya convertidas, sentia yo, señor, que el Corazon de V.S.ª Ill.ma se transpiraba como una poma de ambar en fragrantissimos vapores.

Muchos dias fue prissionero felíz de la memoria de V.S.ª Ill.ma astaque llamado y admitido à familiar conversacion me mando V.S.ª Ill.ma recogiesse y puliesse todo lo que la obligazion precisa de la Cathedra hauia travajado por largos años en la enseñanza de los señores Curas, y que por quenta de V.S.ª Ill.ma se dispondrian aquellas maquinas de plata, sin las quales no se pueden mover las letras ni las prensas, porque (segun discurro) se resuelve V.S.ª Ill.ma à embiar por delante en la visita tan grande pregonero.

Aqui, señor, se viene otra vez à la consideracion el gran Precursor Bautista, quien fue embiado por delante antes que Christo visitase el mundo. Ecce post me veniet qui ante me factus est, paraque su voz corrigiesse la pravedad de los mortales, y allanase las dificultades de la conversion del Gentilismo: Erunt prava indirecta, et aspera in vias planas. Y hauiendo de hazer lo mismo este mi libro, sera aquesta Lucerna Indica. como el Luzero Indico de la mañana que se mira en el Americo Emispherio quien nos auisa con la multiplicidad de sus resplandores que caminaua ya cerca el Sol que nos visita, y que ya trepa por los montes la luz que nos consuela: En cuya comparacion digo yo de mi Lucerna Indica, lo que de la luz

del Bautista dize el Evangelio. Non erat ille lux sed vt testimonium perhiberet de lumine, erat lux vera que illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. Aunque contenga las Santas palabras de Christo este mi libro, no se dude, que siendo mio, estaran como apagadas: pero al contrario en el fervoroso zelo y predicacion gloriosa de V.a Ill.ma quando personalmente las hable, y las enseñe, tendran todo aquel ardor que les puede dar la voz de vn hombre, resplandeciendo como las primitivas llamaradas de los Apostoles.

Sali de la presenzia de V.a Ill.ma confuso, y por otra parte absorto: confuso de ber ya tan afortunados mis borrones, [que] merecian las atenciones de tan gran Principe: y mucho mas de verlos destinar gloriosamente para la Salvacion de las Almas, y para que cumplan con la obligacion devida, aquellos, a quienes no vulgares providenzias eligieron para Pastores: absorto de aver encontrado en sola la persona de V.a Ill.ma todas las prendas en sumo grado esclarecidas. Y si se tubo por ficcion de Poetas que los Dioses recogiesen todas gracias en vna arca de oro para dotar vna sola Alma, fue porque no comunicaron la Ill.ma persona de V.a, que alli bieran la magestad enlazada con el agrado; la justicia y la paz en castos osculos: la gran saviduria sin olvidarse de la templanza: vna nobleza que no suda desprecios: vna humildad sin el trage de villana; vna eloquencia que aprissiona con grillos de oro las Almas

Vna prudencia hija de vna anciana Experienzia: vn desaogo en los negocios mas arduos, como quien pisa en las dificultades: vna mano limosnera, que pareze convertir (como otro Midas) en pedazos de oro asta las piedras: vna dulzura que jamas empalaga: en el zelo de las Almas como vn Pablo: En el culto de Dios, y de sus templos como vn primitivo Salomon: Y por fin vn Arzobispo del Cielo, dado de la mano de Dios entre ynfinitos peligros, y conducido â esta Ciudad aun de los mismos riesgos.

Mil vezes se tiene por dichossa Lima en besar la mano conque la consagra, y âsta en tener la tierra que Vs.ª Ill.ª pisa, Y este libro de los Evangelios en lengua Indica, con el arte locupletado, y copioso vocabulario que le añado, Oraciones, y Cathecismos. Confessonario, y Ritual para la administrazion de los Santos Sacramentos, mil vezes afortunado por tener vn Patron que se combida â favorecerlo.

Por estas illustrissimas prendas que en gritos de la fama caminaron sin fatigarse, del vno al otro mundo. fue Vs.ª Ill.ª en la Europa quien robô las atenciones de sus primeros Ministros. quienes como ynteligencias politicas mueven con orden ajustado el claro ymperio de las Españas, pendientes de su mano los Planetas, ya para animarse â nuestro Polo Antartico, ya para retroceder â presidir, é influir mayores beneficios en el Artico, ya para regar de luzes

la tierra, que estuvo muchos años sediente sin influ
ya por ultimo para llover sobre Lima, y presidir á la
Gigante Cabeza de la America. Y como siempre es di
chosa aquesta Opulenta, y poderosa Corte se movio á
este Cielo. Astro de tal gerarquia como la persona de
V.S.a Ill.ma en quien no fueron comunes ni aun los primeros
aspectos, conque comenzo á lucir para los hombres: por
de Cura, y Superior repetidas vezes en la Diocesis de
toledo primada de las Españas, voló sobre el noble coro
de Doctissimos, y meritissimos Eclesiasticos. asta engrandecer
la Abbadia de Cobarrubias privilegiada entre todas
las otras: y haziendo aqui descanso, se advirtio, que
era breue peana para meritos tan crecidos: y por quitar
de la publica nota, lo que pudiera passar á ser queja
comun, mando la Catholica Magestad de nuestro
siempre invicto Monarca Phelipe Quinto, que Dios
guarde, entrase la persona de V.S.a Ill.ma en Zeupta. mas
como todavia reconociesse como en estrecho relicario
las Virtudes de V.S.a Ill.ma y que sus illustrissimas
sienes, aun la Mitra de Zeupta era poca tela: para
el auge de las dichas conque se enriquezen estos
Reynos, eligio á V.S.a Ill.ma Arzobispo en la Corte de
Lima, Caveza de la America, y Mitra superior
de todo un mundo.

Pues todavia tienen mas de estimables tan
Esclarecidas prendas, y es el ser tan Especiales que
se dejaron reparar de aquellos dos luzeros. Epoco

Señor (he ponderado) de aquellos dos Soles, de aquellos dos serenissimos Ojos de nuestra Reyna y Señora Doña Maria Luysa Gabriela de Saboya, (que Dios guarde) la qual preguntaba muchas vezes por la Ilma persona de Va. quien la assistio como ymmediato Capellan, de donde cobro grande é immediato Juizio de lo que la fama le contava en sus virtudes. despidiendo de su Real comprehension graves negocios, solo por dar recuerdo de su santo y devoto Capellan. Vive pues señor con este colmo de dichas, y con la memoria eterna en esta Yglesia en cuyo âugmento solo se desea que quente tantos años, quantos fueren en los tiempos venideros necessarios, paraque no la tengan por ymmortal. y viviran amparados del religioso zelo las obras que conducen â la mayor gloria, y bien de estas Ovejas, en cuyo cuydado siempre sera corta la mas despierta vigilancia, â causa de las retiradas sierras en que viven, y de la dificultad summa, conque los hombres penetran los Caminos, quedando sus huellas muchas vezes estampadas sobre el ayre. Mucho señor âyudarâ â este Cuydado grande en que Va. Ilma. reyna, la ympression de aqueste libro, paraque los Señores Curas (que han de ser promovidos) puedan con mas facilidad predicar â sus Ovejas, y darles â entender con la propriedad que pide la impropriedad conque se explican en algunas

Vozes. En todo señor sera la mayor dicha de este Volumen. Volar asta las manos de Vs.ª Ill.ª mientras su Author rendido â sus pies, renovandose en mi las ynvidias, que en ôtro tiempo (aunque con menos razon) tubo â su libro el suave Ôvidio: sine me liber ibis... Hei mihi! quò Domino non licet ire tuo. Quedome pues besando los pies de Vs.ª Ill.ª como el menor, y mas rendido de sus Criados, y ruego â la Magestad Divina guarde por muchos años, y largas edades para gloria de esta su Metropoli la muy ilustre persona de Vs.ª Ill.ª

Ill.mo señor.

B. L. P. de Vs.ª Ill.ma

su mas vmilde criado y capellan.

Prologo. alos Sres. Curas.

Si el motiuo de mi trabajo en esta obra fuera querer dar reglas a los que ya posseen la dignidad Apostolica en el cuidado delas almas, fuera fabricar milocura, en la sobera-nia desatencion, el castigo: Pues quanto mas a soplos de mi vani-dad se eleuara la llama en la hoguera del intento, tanto mas breue llorara desdenes en despreciables cenizas todo el trabajo de esta obra (que en dilatado tiempo al costo de prolija especulacion y cuidadosos desuelos, + assi por no ser natiuo en el idioma, como por no auer dechado para la imitacion) Pues lo que no se necessita forzosamente se desaira. + theisfica

Para quien ignora se dirige: O ya como instrumento para la cultura a que se dedica, o como sala de armas para que pueda quedar en ella armarse contra el astuto enemigo, a quien con su predicaci-on ha de hazer guerra.

Sabio Agricultor y Campion valiente ha de ser el Cura; porque ha de imitar a Christo: y este Señor blasonó por sus labios de vno y otro empleo. En pluma de su Benjamin dize: Pater meus agricola est. Ego et Pater vnum sumus. Y por S. Matteo: Nolite arbitrari quia pacem veni mittere in terram; non veni pacem mitte-re, sed gladium. Cap. 15 Cap. 10. Cap.

Sabio Agricultor: porque son los hombres racionales plantas, y los Misteros naturales del espacioso fertil campo de la Iglesia de esta America misticos pimpollos de ~~enmaqueidas~~ troncos enuegesidos en errores por las turbias y salobres aguas que en las corrientes de la idolatria que los inundaba bebieron. Y si David siendo arbol electo y de semilla no viciada, quando reconoce la tierra en que esta plantado, regada con la palabra de Dios: Emmittet eloquium suum terrae: Ps. entonces dize que viue: Eloquium tuum viuificauit me. Sino se riegan

riegan con las cristalinas aguas de la palabra Evangelica, para
que vivan; que raizes en la Fee podran echar essos pimpollos tan
recientemente trasplantados? Sera dar con su Muerte (forzosa-
mente necessaria) motivo al dolor tan vehemente que despedaze
corazones piadosos, y atormente almas.

El Divino Espiritu en los Proverbios dize, que la muerte
ap. 18. 21. y la vida està en manos de la lengua: Mors et vita in manu lin-
guae. Yo avia discurrido, que immediatamente habla con los que pre-
tenden ser Curas Agricultores de almas: porque como los que han de
ser sus feligreses son arboles, y la vida de estos (con quienes convenimos)
no es otra cosa que renovarse de pimpollos verdes, hermosearse de flo-
res, y enriquezerse de frutos: y esta consiste en el riego que les tribu-
ta el Hortelano, o su muerte en que se le niegue: Siendo la palabra
de Dios en lengua de los Apostoles Curas el riego que dà vida en la
gracia a los misticos arboles, que estan a su cuidado, como ya dixe con
David: Emmittet eloquium suum terrae. Eloquium tuum vivifi-
cavit me: En la lengua de los Curas esta la muerte o vida de sus
feligreses plantas.

Mas Misterio ocultan las palabras conque prosigue el Divino
Oraculo; pues dice, que los que aman la lengua, comeran su fruto:
ap. Vt supra. Qui diligunt eam comedent fructum eius. Si se atiende a lo literal
del texto, la lengua no dà frutos, si los arboles que viven, pero a bene-
ficio de los riegos. Luego si se puede dezir, que del riego como causa efi-
ciente o instrumental es el fruto que se ve en los arboles; y quien estudia
una ciencia esse es tambien quien la ama: tambien podre yo discurrir,
que lo que dize el Divino Espiritu es, que el Cura que amare la lengua
de sus feligreses, esse solo vivira espiritualmente; pues comera los frutos de
su predicacion: no el que desdeñando sus rudimentos la aborrece o desesti-
ma; porque represando las vivas aguas de la doctrina Evangelica
en los cauces de sus labios, por ignorancia del idioma, aridas las
pobres

plantas del vergel que a su cuidado corre, solo serviran por su negligente delito de secos tizones para el eterno fuego: pues sin creer (Quomodo credent sine predicante?) no brotarán verdores en la Esperanza, flores en la Charidad, ni frutos en la Fee. +

Que importará a vn necessitado tronco seco el que en vn estanque [illegible] aya tanta copia de aguas, que litiguen competencias con el inagotable Occeano, si sus ardores no logran refrigerio? ni al Agricultor que le aprovechará para conseguir de los arboles, opimos y sazonados frutos que al paladar le tributen dulcuras el ser dueño de todo esse caudal de plata liquida, si por falta de instrumento no rompe los diques ala pressa para comunicar el precioso riego a las plantas? Pues ala misma manera: de que le servira al miserable Indio que el Cura (labrador de su alma) sea en la literatura vn Augustino, vn Chrysostomo, vn Ambrosio o vn Geronimo, si no le comunica las dulzes y delgadas aguas de la doctrina y misterios de Fee por impedimento dela lengua? Y al Cura, para poder vivir espiritualmente, comiendo del fruto de su predicacion de que le servira tanta sabiduria? Verificarase en el lo que dize el Eccles.º Sapientia abscondita, et thesaurus invisus, que vtilitas in vtrisque? Y semejantes feligreses tendremos por cierto, fueron el assumpto de los gemidos del piadoso Jeremias: Adhesit lingua lactentis ad palatum eius in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. Quedando mutuamente (por falta de lengua) tan barbaro el Indio para el Cura, como este para el Indio, que era lo que lastimaba a mi venerado Apostol: Si ergo nescio virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus, et qui loquitur mihi barbarus. Y de aqui la consequencia que para feligreses y Cura se saca es la que dixo Christo por S. Matteo: Ceci sunt, duces cecorum: cecus autem si ceco ducatum prestet, ambo in foueam cadunt. Cap. 41.1 Thren. 4. Corint. 1. cap. 14. Cap. 15.14

El modo de cultivar la viña de la Iglesia los labradores a quienes Christo embio a ella, segun S. Matteo: Misit operarios in vineam suam. que son los Curas en sentir de S. Geronimo: Misit operarios Dominus ad excudendam plebem suam, quasi ad excolendam vineam suam: lo practicó primero Christo Cap. 20.2

Crucificado

por San Juan) como sabio Maestro y Superior prudente: pues en-
señar cumpliendo con las obligaciones de su cargo es vn arte discreto q
consegui prumptas obediencias en los subditos. Dize el Evangelista que
en la fiesta de la dedicacion del templo, estaba Christo en pie y dando
Cap. 7. 37. vozes: Stabat Jesus, et clamabat. Y es tambien digna de reparo la
puntualidad de S. Lucas en dezir, que halló sentado a Christo entre los
doctores su divina Madre, despues que padecieron doloroso eclypse por
tres dias la luz de los dos soles de sus ojos: Invenerunt illum in templo
Luc. 2. 46. sedentem. Venero el sacramento de estas opuestas acciones en Christo,
por ser ambas en el templo, y las sabias plumas que eleuandose le
han corrido las cortinas ~~[illegible]~~ para nuestra enseñanza: y doy luz
por a mi discurso; pues no empañaré el cristal de sus respetos con pre-
tender le miren a otra luz, para componer a su resplandor las acciones los
que pretenden ser Curas.

Todo el lucimiento de aquel templo material fue sombra de la
Iglesia Militante, cuya estructura componen misticamente los fieles. Cdo
Vt supra. Christo estaba sentado, Sedentem in medio Doctorum, era a los principios
de su peregrinacion en este mundo, pues sus años eran solamente doze:
Cap. vt supra vers. 42. Cum factus esset annorum duodecim: antes tambien que comenzase el mi-
nisterio de la predicacion: y al tiempo en algun modo que tomaba possession de
los hombres que le auia entregado su Padre celestial para que los dochinasse. Quan-
do S. Juan lo nota en pie, era despues de largo tiempo, y predicando: Sta-
Cap. 7. 37. bat, et clamabat: para que se entienda, que al recebir la possession el Cura de
la feligresia, aunque sus antecessores ayan sido vnos Profetas en el zelo, y
predicacion, como lo fueron los de Christo, ha de preguntar a sus feligreses,
y examinar la suficiencia e inteligencia de los misterios de fee con mu-
cho espacio, como lo denota la accion de estar sentado Christo, Seden-
tem: y lo que se sigue: Audientem, et interrogantem. Pero la predica-
cion de essos misterios con tanta vigilancia, que en ella no se permita el
mas leve descanso. Stabat, et clamabat.

En esta

En esta misma ocasion (dize S. Juan) que predicaba Christo enseñando, y diciendo: Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens. Y tambi-en expressa, que esta predicacion era a unos hombres sedientos, para que be-biendo de su doctrina pudiessen tributar frutos de buenas obras: Siquis sitit veniat ad me, et bibat. Y es digno de reparo, que para estos hombres troncos diga el Evangelista que predicaba Christo, docens, et dicens. Y hallo para mi intento mucho misterio en esta circunstancia. — Cap. 7. sup. vers. 28. — Ibid.

Enseñar es acto de sabiduria: pues sin ella ninguno es capaz de magisterio. El decir pertenece ala locucion inteligible: esta no puede a-verla para el auditorio en idioma estraño. De donde colijo, que como en esta ocasion se guiaban por el aqueducto de aquellos divinos labios las vi-vas aguas de la doctrina para unos troncos o arboles sedientos, por esto de-clara el Evangelista, que enseñaba diziendo: docens et dicens: pues impor-tara poco la plenitud de ciencia en Christo, para el remedio de la seque-dad de aquellas plantas, sino les comunicara, para alivio a su dolencia, una enseñanza diziendo, dicens: pues fuera lo contrario querer cultivar la tierra sin instrumento, y riego que la sazonase, para que fecunda produxesse frutos del Evangelico grano, como lo dixo el Apostol: Per linguam nisi manifestum sermonem dederis: quomodo scitur id quod dicitur. Y aun todavia tiene que notar el texto. De que predicaba en esta ocasion, saca por legitima conclusion S. Juan que era Christo el que predicaba? Clamabat ergo Jesus: si, para darnos a entender el Evan-gelista en ella, que quien predica, clamabat, enseñando docens a unos troncos sedientos, siquis sitit, en lenguage inteligible dicens, esse Cura es solo verdadero Christo, pues le imita: Clamabat ergo Jesus.

Valeroso Campion ha de ser tambien el Cura como Christo: Non veni mittere pacem, sed gladium: Pues a su cuidado, desvelo y vigilancia esta el bal-uarte dela plaza de armas que le encargaron. Note en [illegible] Pierio al cap. 33 de sus Geroglificos un Evangelico castillo (si se atiende ala luz de nuestra fee en-cendida) colorido con las sombras de la obscura idolatria q observavan los Franceses. — Matt. c. 9.

Manifestaba la estatua dela imagen en anciana edad robusto el cuerpo: y tan armado como si se previniera para dar batalla al belicoso Marte. Vestia por acerada malla, diamantino peto y gola, luciel y fue despojo de vn coronado bruto. Descansaba sobre el nerbudo ombro toda la pesadumbre de vna solida y tan gruessa ~~maza~~ maza, q solo le pudiera servia de basa firme, quien le sobraban fuerzas, para q del pendiessen arco templado y aljava abastecida de saetas. Tenia el rostro escorsado sobre el ombro, para atender cuidadoso y vigilante la numerosa hueste de hombres q le seguian las huellas aprissionados gustosamente por los oidos de vnas cadenillas de oro, cuyos extremos en nudo artificioso pendian de su lengua. + Galli (dize el citado erudito) senem admodum, corpore tamen prevalido, crudo, viridique faciebant, leonis spolio, clava, pharetra et arcu intento preditum, armaturaq eo gestu vt in- prati videretur, facie tamen in humerum conversa ad numerosam multitudinem, que pressum eius subsequeretur, ad quorum omnium aures catenæ singulæ aureæ adiunctæ essent, quæ mox in vnum quasi nodum collectæ in perforatam Herculis linguam immittebantur. Descifrare, ~~el enigma~~ Christianisando el enigma.

Es el Cura imitador de Christo, Hercules valeroso. El arco que caya sobre el ombro la cruz de su ministerio: Crux est arcus, dize vn expositor. Estos es con mas claridad los Evangelios sagrados, que ha de predicar a sus feligreses, pues por ser cruz se los ponen sobre los ombros a los señores Obispos, quando los consagran, diciendoles al tiempo de su entrega: Accipe Evangelium et vade: predica populo tibi commisso. Saetas q ha de arrojar esse arco son las vozes de la predicacion: Verba predicationis tanquam sagittæ, q dezia S. Victorino Martyr: Leon el enemigo, que le presenta la batalla, dando rugidos, y ciercos, y haze gasto de ser insaciable saña las incautas e inocentes almas, q a su cargo militan en el batallon de aquella Iglesia q le encomendaron como a Gefe: Adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens circuit, querens quem devoret. Revelados los sentidos y potencias en el hombre, acaudillados de la primera culpa le niegan el vasallaje al

recto

+ Herculem

Alfons. Paleo tus cap. 5.

recto dictamen de la razon, atropellando assi los fueros a las divinas leyes. Recuperar estos perdidos soldados al fuerte de la gracia, y defender en el con las armas de la predicacion a los constantes debe ser todo el cuidado en el Cura por ser obligacion precisa, teniendo el rostro buelto siempre a los feligreses, que assi quiso Dios el de Ezequiel para Jerusalen, q̃ misticamente los representa: *Pone faciem tuam ad Jerusalen*. cap. 21. Pero el pecho ofrecido todo al combate del contrario: porque en el tiene su trono el corazon vnico centro de la fortaleza y constancia, q̃ ha de tener en la enseñanza de los preceptos divinos, y en el rostro el conocimiento de las costumbres y necessidades de los subditos: *Quid per faciem nisi noticia?* que dixo S. Gregorio. Hom. 3. Y como las armas de esta batalla, a que se expone, han de ser vozes, saetas en q̃ consisten las fuerzas p.ª lograr los triunfos, y lo estas para ser vtiles es necessario lo intelijible: porq̃ la fee y sus preceptos tienen su sendero por los oidos, *Fides ex auditu*, es ~~forzoso~~ forzoso el natural idioma, p.ª el Cura, pues peleando con el, consejuira qual Hercules victorias del enemigo leon, recuperando por los oidos los q̃ ya rebelados se alistaban captivos del infernal enemigo. Pero si les faltan estas armas con q̃ defender a los soldados de su plaza, en tantas culpas, quantas cometieren por disarmado su pernual visoño, tremolará negros estandartes, como triunfante el enemigo. Mexor original por sagrado hallo en el Apocalipsis, para q̃ pueda copiarse perfectamente valeroso Capitan vn Cura de Indios.

Vio S. Juan al primero de sus revelaciones vn misterioso espiritu en el centro del circulo q̃ formaban siete candeleros. Era toda la gala con q̃ se adornada vna talar vestidura ceñida por los pechos: tenia en la diestra mano otras tantas estrellas, como luzes le cercaban, y en los labios cortadora espada de dos filos: *Vidi* (dize) *Septem candelabra aurea, et in medio candelabrorum similem filio hominis vestitum podere, et precinctum ad mamillas zona aurea.... Et habebat in dextera sua stellas septem, et de ore eius gladius ex vtraq̃ parte acutus exibat.* Que era Christo el objeto de esta vision, dize Sylveira, y q̃ se mostro en ella todo inflamado de amor, y dispuesto a vna batalla: *Totus hic Christus ostendebatur amore inflammatus, vt tendens in pugnam.* q. 49. n. 38. Para batalla

por

por cierto, en q. se invierte todo el orden ala naturaleza, quando se expone Christo
a ella: porq. los labios de un pecho generoso no se mueven p. herir, y el impulso
del valiente braço es quien alienta la espada para romper del contrario las arterias.
Assi sucede en los encuentros corporales: pero no en la lid, a que Christo se anima
ja para exemplo de los Curas.

El citado Carmelita afirma q. en los candeleros se representaba una Igle-
.43. n. 321. sia formada de Gentiles fundado en las palabras del Psalmo 86. Ecce alieni-
gene et Tyrus, et populus Æthiopum hi fuerunt illic. Y S. Buenaventura,
que en las estrellas de la mano, las obras de misericordia: Septem stelle que
Beatitud. sunt in dextera sunt opera misericordie. Y S. Antonio, Alcazar y Ri-
cap. 4. cardo, q. aqui Christo no estaba en esta Iglesia exercitando el ~~ministerio~~ oficio de Su-
Apud Sylvei. mo Sacerdote, sino el de los otros: suyo el ministerio de los Curas? Dija-
in hoc cap. 9. 48. lo por todos S. Antonio: Christus apparuit inter candelabra, quasi de illis
curam gerens, quod non est officium Summi Pontificis, sed aliorum sacerdotum.
cap. 49. 2. Pues si la palabra de Dios es espada, como dice Isaias: Posuit os meum
quasi gladium acutum: y quando Christo se representa, no como Pontifice,
sino como Sacerdote Cura de Gentiles convertidos, quasi de illis curam gerens,
es el rigor de los labios quien esprime el acero para su defensa, y las manos
las q. exercitan la misericordia, entiende, Sacerdote hermano mio, buquete
animas valiente a tan alto ministerio, como el de labrador y Capitan Apos-
tolico en el fecundo campo y fortalezas de la Iglesia, q. en esta obra que mi
amor te ofrece, hallaras, como avras notado, instrumento para el cultivo de
las racionales plantas, y armas con q. defenderlas. Si de fuere inutil, destie-
rra la obra, pero no mis desseos: pues quando estos se dirigen a servirte, lle-
van consigo la recomendacion de que los agradezcas, por el buen afecto con
que te los sacrifico. Vale.

Bocabulario copioso y vtilissimo, assi para la facilidad en predicar, como para la destreza en oyr alos penitentes en la confession.

Litera A

Abaxo. vrapi, vel vraman.

Abarca de cuero. ccara vssuta.

Abarcar con la mano. Hapttani.

Abarcar con los braços. Maccallini.

Abarrasar ala pared cosa que se pega. Rasttani, rasttaycuni.

Abarrasar cosa que se quiebra. Ppachuni.

Abarrasar persona o cosa que ni se quiebra, ni se pega. Pirccaman. l. pachaman vvattani.

Abatido el pobre desdichado. Yccupa, qquecca.

Abatirse, hoc est, humillarse. Soncco ccumuycuni. l. vllpuycuni.

Abatir a otro. Yupay caypi ccumuycuchini. qquecachani. yanccachani.

Abesa y abeson: Vvanccoyru.

Abertura, raxa o hendedura. Rac-ra.

Abestruz aue. Suri.

Abil por astuto. Callu.

Abil por capaz. Amautta. soncco capa.

Abispa. Vrunuy.

Abituarse. Yachacusccam cani.

Ablandar. llampuchani. llampuyachini.

Ablandarse cosa hinchada o junta. Ñuppuyan, ñuppucupun.

Abogar. Rimacupuni, con pacc de persona.

Abollar. Thañuni, ccapñuni.

Abolengo. Apusquicuna, machucuna.

Abominable. Millaymana.

Abominar. Millani, thoccani.

Aborrecer. Checnini, checnicuni: inde checnicuy, el odio. Tambien significa aborrecer el verbo ppiñani. l. ppiñacuni, pero en esta significacion es actiuo y rige acusatiuo. V. g. Vranana cascayqui raycu ppiñayqui. Por incorregible te aborresco: y tienen participios actiuos, vt hinantimpa ppiñasccan, el aborrecido de todos. Pero en la significacion de enojarse son neutros, y rigen datiuo de persona.

Abortar o malparir. Sulluni.

Abraçar. Macallini.

Abraçarse deshonestamente. Ocllanacuni.

Abraçar el sol o fuego. Rupan.

Abreuiar, o acortar. Pissiyachini.

Abreuiar platica. Pissi rimayllapi ñini.

Abrigar con ropa. Ccatani, ccataycuni.

Abrir. Quichani, quicharini.

Abrirse flor. Ppanchin, ttoc-y-an.

Abrir las piernas. Ychillini.

Abroso. Quichca.

Abstenerse. Çacicuni.

Absorto. Vticc, vtirayacc.

Abuelo. Machu. Abuela. Paya.

Abultada cosa o gruessa. Racu.

Abultada por hinchada. Punquicc.

Abundante. Puchu puchu

Abundante tiempo, no esteril. Puchu pacha, imaymana puchu puchun. l. hunttaylla hunttan.

Abundar en bienes de fortuna. Imaymanayocc. l. hayccaymanayocc cani. l. imaypas puchuylla puchun.

Acabar obra. Tucuychani, ppuchucani.

Acabarse algo. Tucuun, ppuchucacun.

Acabarse cosa que se gasta. Pissipan. Irse acabando

bando, gastando o menguando. Pissijan.

Acabo de mucho tiempo. Vnaymanta

Acada. Sampa.

Acaecer. Cavvan. l. chayapuan, con transicion ~~a pri~~ de terceras a primeras y segundas. que te sucedio? Imam cassurccanqui. l. chayapussurccanqui?

Acada passo. Cispa cispalla.

Acada vno. Çapaçapaman. l. eta.

Acariciar o alhagar. Llullaycuni, llullapayani, mizqqui simivvan llullani.

Acarrear. Astani. Miesses. Aymurani.

Acaso? Por ventura? Chuch?

Acaso, hoc est, sin aduertir, casualmente. Conccayllamanta, conccasccallamanta, mana vvatuylla, mana vvatuspa, mana vvatusccamanta.

Acechar. Ccaumini, vvateccani.

Acepillar. Llaccllani.

Acelerar el passo. Vtccaycuni, vtccaycachani, vvayracachani

Acercarse. Cayllaycuni, cispaycuni.

Acertar tiro. Choccaspa chayachini.

Acertar lo que se executa o discurre. Checcanchani

Acertar lo que se propone o pregunta. Vvatuni, vnanchani, vvatuyta checcanchani.

Actiuo, diligente, viuo. Ninanina.

Acezar. Çamarcconi.

Acicalar. Sigqquini, tup-rani, thupani.

Achacar. Tumpani.

Achicar. Huchuyyachini, taccachani.

Aclararse lo turbio. Chhuyayacun.

Aclararse liquor. Tijaycun.

Aclarar el dia amaneciendo. Pacham paccarin. l. ccacchin. l. yuracc-yan.

Aclararse dia pardo de lluuia. Param ttanirin. Si es de solar nubes. Inti. l. ppunchaunam quicharicun.

Aclarar (actiue) lo que no se entiende, o esta confuso. Mastarani, suttinchani.

Acobardar. Llaellachini

Acocear. Haytttani, caruchani.

Acoger hospedando. Ccorpachani

Acogerse a otro. Happijcuni, marcaycuni, qquemiricuni, con man de lugar o persona.

Acometer riñendo. Ppavvapuni.

Acompañar. El verbo en cuya accion se acompaña se compone con la particula Vsi. l. Ysi. vide Antem, Riusini. acompañar caminando. llamccausini, ayudar a trabajar.

Acompañarse con otro. Yananchacuni.

Aconsejar. Cunani, cunaycuni, vvillacuni, cayta ruray nispa simichaeconi.

Acordarse. Yuyaricuni, yuyarcuni, yuyarimuni.

Acortar. Vide. Achicar.

Acossar persiguiendo. Ccatirini, ccatiripayani.

Acostarse. Cirini, ciricuni.

Acostumbrarse a algo. Imamanpas yachacuni. l. yachasccam cani.

Acotar. Vvactani.

Acrecentar. Mirachini, mirachicuni, yallichini, achcachani, achcayachini.

Acrecentamiento. Miray.

Acucena. Yurac hamanccay.

Acuela. Llacc-llana.

Acufre. Sallina rumi.

Adarga. Vvallccanca, pullccanca.

Adelantarse. Ñauparcconi, ñauparini, yallirccconi

cconi, ñaupaccta rini.
Adelante embiar. Ñaupachini, ñaupaccochini.
Adelgazar. Ñañuyachini. l. ñañuyachini
Adentro. Vcupi. l. vcuman.
Aderezar. Allijachini, allinchani, allichapuni. Tambien significan hazer bien, regalar, mirar por otro y cuydar del, inde, Allichaqquey, mi bien hechor, q̃ cuida de mi, &.
Adeudado, cargado de deudas. Manucapa.
Adiuinar. Vvatuni.
Admirarse. Vtivtini, vteccyani, vtipayani.
Admirable cosa. Ricuymana, vtijpacc punim.
Adobar. V. Embarnizar.
Adobe. Tica, inde, ticani, hazerlos.
Adolecer. Oncconi.
Adoptar varon a varon. Churichacuni, churijacuni, a hembra, Vssusichacuni. Adoptar hembra a varon o hembra. Vvavvachacuni.
Adorar. Muchani, muchaycuni.
Adoratorio lugar de sacrificios. Arpacana.
Adornar. Allichani, sumacchani, churarini.
Adquirir. Tarini, taricuni, vssachicuni.
Aduenedizo, auezindado. Mitmacc.
Adular. Ccanamachicuni, mizqqui simicta ccoñini
Adulador. Mizqqui simi, ccanamachi.
Adulterar. Vvassanchani, vvachocc tucuni. l. purini. Inde Vvachocc, el adultero, y el deshonesto. y vvachocc-cay, la deshonestidad y adulterio
Adulto, de razon, de juicio, prudente, cuerdo, de entendimiento. Yuyacc. l. poccoscca runa.
A escondidas. Pacallapi, pacallamanta.
Afable. Ñuñu simi, llampu soncco.
Afanar. Ñaccaricuni.
Afear lo que parece mal. Atatay ñini
Afear, hoc est, poner feo lo q̃ no lo era. Millaychani, millaymanachani, millaymanachini.
Afeitarse la muger. Passicuni, havvicuni.
Aficionarse. Vvañucupuni, sonccom cani con man de persona o cosa.
Afilar. V. Acicalar.
Afirmar. Checcam ñini, hinam ñini.
Afligir. Llaquichini, p-hutichini.
Afligirse. Llaquicuni, p-huticuni.
Afloxar lo tirante o apretado. Calcharini.
Afrecho. Hamchhi.
Afrentar. Penccaychani. Si es escarneciendo con obras o palabras. Millaymanachani, allcochani, allcochacuni: Estos dos vltimos suelen significar, hazer fuerza a muger.
Afrentosa, o injuriosa cosa. Millaymana, ppenccaymana.
Agacharse. Ccumuycuni.
Agarrar. Happini.
Agasajar. V. Acariciar.
Agena cosa. Hucpa.
Agi, o pimiento. Vchu. El verde. Ccomer vchu. otro pequeño muy sabroso. Mizqqui. l. asnacc vchu. El seco colorado. chhaqui vchu. Otro grande. Rocoto.
Agil ligero. Vvayra chaqui.
Agil, suelto, diligente, y feruoroso en el trabajo. Cecc cecc tullu.
Agonizar. Vvañunayani, ppittinayani.
Agora. Cunam, cunallam, chayraccmi, chayllaraccmi, cayllaraccmi.
Agotar cosa liquida. Chhaquichini. Agotarse o secarse fuente, rio o azequia, Chhaquin.
Agotar, dar fin de alguna cosa. Tucuchini.
Agradar. Cussichini, ccochochini.

Agrauiar. Mana alliman chayachini, chiqquiman chayachini, manallichani, chiqquiycuni.

Agria cosa, azeda. Pochcco.

Agregar. Huñuchini, tantachini.

Agua. Vnu, Yacu.

Aguardar. Suyani.

Aguarda, espera imperatiuo defectiuo. Amaracc.

Aguardad vosotros. Amaracchicc.

Aguda cosa de punta. Ñauchiyocc. l. ñaviyocc. de corte, o filos. Miucc.

Aguazero. Paray. Con excesso. Iloclla paray. menudo, o lluuia. Ippu.

Aguero. Tap-y-a, ati.

Agugero. Hutccu. Agugerear. Hutccuni.

Aguisar. Vtccachini.

Aguila. Ancca.

Ahisado. Marcaricusca, con su ablatiuo Baptizmopi. l. Confirmaciompi. Pero si vno y otro es adulto, dize, chamcacusca.

Ahitarse. Çaccapucuni.

Ahogar. Cipini, ñittini.

Ahogarse en agua. Hegquecuni.

Ahorcar, o colgar. Vrrarcuni.

Ahumar. Cçozñichini.

Ahuyentar. Miticachini, aequechini.

Asar mano ceando. Llapipayani.

Ajustar quentas. Yupascca chta tincuchinacuni.

Ajustar lo desigual, emparejandolo. Chacu cacta curcachani.

Ala de aue. Ric-ra.

Alabar. Çumaychani, anayñini.

Alacena. Ttoco.

Alacran. Cira cira, atoc atocc.

Alargar. Sunichani.

Alaridos dar. Ccaparcachani.

Alborotarse. Tacurini, tacuricuni.

Alcahuete que lleua mensajes. Cachapuricc. Que consiente en su casa, huchallicucc-cunacta paccacc. Alcahuetar. Llullapuni, rimapuni, Lo que se alcahuetea con ta, y para quien, con pacc. Y si es con pussaguni sera con man. Ex. g. Has sido alcahuete? Pillapaccpas vrarmicta llullapucc-chu. l. rimapucc-chu canqui? l. pillamampas vrarmicta pussapucc-chu canqui? l. Pillapaccpas vrarmiman cachapuricc-chu canqui? l. huchallicucc-cunacta vrasiyquipi pacacc-chu canqui?

Alcançar al que vâ. Taripacumuni. Por conseguir. Yssachini, yssachicuni. Por alcanzar vna cosa a otra midiendola, o a distancia. Chayan. No alcanza. Manam chayanchu, pissin.

Alçar. Hoccarini. Item significa, mentar a persona, o cosa, o como dizen, tomarla en boca. Vt, Imapaccmi Sutiyta hoccarirccanqui? Para que me cogiste en boca? Item lo vsan por hurtar. Tambien significa comenzar, segun el acusatiuo. Vt resayta hoccarini, comenzar a rezar. Taquiyta hoccarini. Entonar, o comenzar musica.

Alçarse las faldas. Ccollóricuni.

Aldeano, o villano. Hatun runa.

Al descuydo. Cconccayllamanta.

Alegremente, de buena gana, con gusto. Cussilla, cussicuspalla, cussi soncco vvan.

Alegrarse. Cussicuni, cussillam cani, ccochocuni, ccochollam cani.

Alentar a otro, e incalentarlo. Cinchichani, ccallpayachini. Asimismo. Ccarichacuni, cinchichacuni, ccallpachacuni.

Alexar, poner lexos. Ccarunchani.

Alexarse. Ccarunchacuni, ccarunan rini.
Alforxa. Vvayacca.
Algarroba. Ttacco.
Algo. Imapas, imallapas.
Algodon. Vtquhu.
Alguazil. Vvatayccamayocc.
Alguno. Pipas, pillapas.
Alguna vez. Hucmittalla.
Algunas vezes. Maypimpi.
Algunas cosas. Ñauraycuna.
Aliento, respiracion. Camay, camaaccoy.
Aliento, brio, denuedo. Ccaricay, cinchi soncco cay
Alimentar. Cauçachini, vvyvvani.
Aliñar. V. Adornar.
Alisar. V. Acicalar.
Aliso arbol. Ramrami.
Alistarse, empadronarse. Cquellccachicuni.
Aliuiar carga. Vvinayta pissijachini.
Aliuiar pesares. Puticcta cussichini.
Aliuiarse dolencia. Nanay. l. onccoymanta cauçarini. l. çamarini.
Aliuiarse cuydados o pesares. Yuyaynij. l. llaquijnij ttanirin. l. çamarichivvan. Con advertencia, que si no es aliuio, sino total descanso, en lugar de Ri se compondran los verbos con la particula Rcco. l. Rcu Ex. g. Ya dieron fin mis fatigas. Ñaccari cuyñijcuna ttanirccon. l. camarccochivvan.
Allanar, o emparejar. Pampachani, cuscachani.
Alma. Vnanchacc, vcu vunanchicc.
Almagre. Taco.
Almixcr. Mutcca.
Almohada. Çauna. l. çaunana.
Almoneda. Vyay vanticuy.
Almorranas. Occoti çuruccc.
Alo mas, ad summum. Ancha caspa.
Alo menos, ad minus. Pissi caspa.
Alpargata. Vssuta.
Alquilar. Minccani, minccacuni.
Alquilarse. Mincay tucuni, con yvan de persona aquien se alquila. Si es para labranza, hucpa chac-rachacucqquen yaycuni.
Alrededor. Tumampi, tumaypimpi, muyumpi, muyuypimpi, tumallampi, muyullampi.
Alrededor andar, o en contorno. Tumaycuni, muyuycuni, muyuycachani.
Al reues. Cuti. l. tic-ra, en acusatiuo con ta, o man. Al reues, o al contrario de lo que sucedio me lo contaste. Cascampa tic-ranta. l. cutiman vvillarvarccanqui. Ticsu es para cosa que se poner alto por baxo, o boca abaxo. Ticsumanmi churarccanqui, pusistelo al reues, hoc est, lo de abaxo arriba. l. ē contra.
Alta cosa. Suni.
Altamisa yerba. Marcu.
Alua, la hora de amanecer. Ccaccnij pacha, ttutamanta.
Aluedrio. libertad. Sonccocamacay.
Alumbrar, dar luz. Ccancharini, illarini.
Alumbrar, lleuando luz. Ccanchamuni.
Ama, Señora. Mama.
Ama de leche. Ñuñuchicc.
Amable. Soncco apacc, munanalla.
Amagar. Camaycuni.
Amancebarse. Ccaronacuni, sallanacuni, esto es generice, pero especifice, sipasyacuni el, y vvaynayacuni ella.
Amanecer. Pacha paccarin. l. ccaccnin. l. paquitman. La hora de amanecer. ttutamanta. Y antes de amanecer, ttuta ttutaracc.
Amansar. Llampuchani, llampuyachini.

Amar, querer bien. Munani.

Amar con ternura y afecto. Vayllunì.

Amar haziendo bien, o dadiua. Ou-huyani.

Amar teniendo lastima. Ou-huyapayani.

Amargar, y picar, así, &. Hayan.

Amarillo. Qquellu. Inde, qquelluyani, ponerse amarillo, y qquelluymanani, con excesso.

Amassar. Tacllani, chapuni.

Ambicioso de dinero. Ccollque soncco. De honras, cumaycuchicucc, anchaycuchicucc.

Ambos. Isccaynin, isccaynimpura.

* Amedrentar. Manchachini, llacllachini.

Amenazar. Mapar ñini.

A menudo. Cispallamanta.

Amigo. Ccocho maci. inde, Cochomacichacuni, amistarse, o hazer amistad.

Amiga de la muger. Yanaca, inde, yanacayacuni, amistarse ellas.

Amo, señor. Yaya.

Amolar. V. Acicalar.

Amonestar. V. Aconsejar.

Amontonar. Taucani, sunttuni, ccotoni.

Amontonar miesses segadas. Arcuni.

Amorosa persona. Munqui.ñuenu soncco.

Amores in malam partem. Sallacuy

Amortajar. Ayacta ppintuni.

Amparar. Yanapani, ccallpacta cconi.

Amparar defendiendo. Amachani, harccapuni.

Ampollas de qualquiera licor. Pcoccpo ppocpo.

Ampollas q se hazen en el cuerpo. Supulhy.

Anchura. Quimray. También significa el districto, comarca o cercania, lugar o prouincia, y la ladera en cuestas.

Anciano. Ruc.

Anzuelo. Yauriña.

Andar. Purini.

Andalias. V. Alpargatas

Andar en vn pie o a saltos. Hingquillini.

Andar dando traspies. Tampi tampi purini.

Andas o litera. Vvantu.

Anegar o innundar. Ccochayachini, coc-rachinì, y este lo suelen vsar con el ablatiuo vnuvvan.

Angustiarse. P-hutijmanani.

Angosta cosa o estrecha. Qquichqui

Anidar. Qquessachani. a qquessa, el nido.

Anillo. ~~Siui~~ Sivvi. Inde. Sivvillini ponerselo.

Aniquilar. Ccollochini.

Aniquilado estar o destruydo por prodigio. Vcuni.

Animal. Tavva chaquijocc, y por antonomasia, llama.

Animoso. Ccari soncco, soncco capa.

Anochecer. Tutayan.

Ansias, hoc est, vascas. Qquepnanayay.

Antes, conjuncion. Yallinraccmi.

Antes de, o antes que. Manaracc.

Antes de ayer. Ccanimpa.

Ante todas cosas. Ccollanampi, ñaupaqquellampi.

Ante passados. Machucuna, auquicuna, apusquicuna.

Anticipar, hoc est antegoner. Ñaupachipuni.

Anticipar obra. Ñaupariní.

Antigua cosa. Ñaupa cacc.

Antiguamente. Ñaupa, ñaupa pacha.

Antiguedad. Paccarisca, ñaupacay.

Antojos. Qquespi ñavvi.

Anublarse. Puyun.

Annunciar. Vvillaripuni, vyarichini.

Añadir. Yapani.

Anexo. Maucca, ñaupa cacc.

Año. Vvata.

Añudar. Qu-hipuni.

* Ambos de cosas pareadas. Puray. l puraqnin. Notando q es nombre adjetiuo acabado en P, q no genitiuo; y esto se antepone. Vt puray ñavvi, ~~ccol~~ l puraqnin navvi, entrambos ojos: a la manera q en cosas no pareadas dezimos, Isccaynin runa, entrambos personas.

Aora. V. Agora.
Apadrinar, librando de castigo, o daño. Amachani. Intercediendo. muchapuni, rimapuni, vvillapuni. En el Bautismo, y confirmacion, vide Ahijado. Apadrinar en ambos. Padrinom yaycuni.
Apagar fuego. Thasnuni.
Apagar luz. Vvañuchini.
Apalear. Ccollconchani.
Apacible. Llampu soncco.
Apacentar. Michhini.
Apaciguar, poner en paz. Amachani.
Aparecer. Ricurini, ricurimuni.
Aparejarse o disponerse. Camaricuni.
Apartar. Anchuchini, anchurichini, anchurcochini. Apartarse (neutro) o desuiarse. Anchuni, anchurini, raquicuni.
Apartarse los casados, o mal amistados. Raquinacuni. l. cacharinacuni.
Aparte. Checcampi, vvaccpi.
Apedrear. Rumivvan choccani. l choccachani.
Apegar vna cosa a otra. Ccarcachini.
Apegar ala pared. Rasttani.
Apenas, con dificultad. Naccaymanta.
Apeñuscarse. Quichquinacuni.
Apetecer. Munapucuni, vvañupucuni.
Aplacarse ira. Sonccoy tijaycun. l. llampuyan. El mar. Çamaycupun. El viento. Ttaniccun. Dolor o pesar. Çamaripuan. l. cacharivvan.
Aplaudir. Allim nispa çumaychani.
Aplicarse a algo. Sonco cani con man.
Aplicarse algo, apropriandoselo. Noccapchacuni, variando genitiuos segun las personas, Ccampachacunqui, paypachacun, &c.
Apocar. Pissiyachini.
Apolillarse. Puyun. Hutan.

Apoplexia. Ruyay ppitij. l. chincay.
Aporcar. Hallmani.
Aporrear, magullando. Ñuyuyachini. quebrantando, Chamccani. Con la mano, maccani. Con azote, vvactani. Con palo o vara, ccollconchani. Con piedra, cumpani. Aporrear terrones, o quebrarlos, cassuni, cassurccarini.
Aposento, recamara o retrete. Ppitita.
Apostar, apuestas hazer. Missanacuni.
Apreciar, tassar, poner precio. Chaninchani, chaninchapuni. Apreciar, estimar. Ruraychani.
Apremiar. Dicese con ccallpamanta, y el verbo aque se apremia compuesto con chi, vt ccallpamanta yaycuchirccani, lo apremiè a que entrara. l. mana munacttapas yaycuchirccani.
Aprender. Yachacuni. con acusat. ta, pero con pi es neutro y significa, habituarse, vt, huchapi yachacucc, el habituado a pecar, y si el hablatiuo con pi es de lugar, significa hallarse bien en el. vt Limacpi yachacuni, bien me hallo en Lima, o estoy con gusto en ella.
Aprender imitando. Yachacupuni.
Aprendiz, discipulo. Yachacucc.
Apresurarse. V. Accelerar el passo.
Apretar. Ñittini. Atando, aycani, chuttani mattini.
Apretarse estrechandose vnos con otros. Ñittinacuni, quichquinacuni.
Aprissionar. Vvatani. En carcel, vvatay vvasiman pussani. l. churani.
Aprobar. Allim nini.
Apropriarse. V. Aplicarse.
Aprouecharse de algo. Imarrampas mirachicuni. l. imacttapas camayman yachacuchini, variando en cama possessiuos segun las personas.

Aprouechar, ser de prouecho a otro. Huqa allin-ñinman yachaycuchini. l. hucta imapipas cu-racchani.

Aprouecharme cosa, hoc est, ser a mi proposito, o estarme a quento. Yachacuquan, variando transi-ciones.

Apuñetear. Cacmani

Apuntar con el dedo. Tuc-cini.

Apuntar, hazer punteria. Camaycuni.

Aquel, aquella, aquello. Chaccay.

Aquesse, aquessa, aquesso. Chay.

Aquerenciarse. Yachacusschcani, yachacuscca-cani.

Arado de Indios. Tac-lla.

Arar. Yapuni. La primera rexa. Chacmani.

Araña grande. Apassanca. Ponçoñosa. Vru. Caçadora de moscas. Cusi cusi.

Arañar. Sillcuni, hallppini.

Arbol frutal. Mallqui, siluestre. Sacha.

Arcaduz de agua. Pincha.

Arco Iris. Cenychi.

Arco de flecha. Pecta.

Arder el fuego. Rauran

Arena. Ttiu, acco.

Arguir, argumentar. Cutiganacuni.

Armas. Auccanacuna, vvañuchina.

Arrancar. Pizani.

Arrastrar. Ccatatatacta aycani.

Arrastrar soga, v otra cosa. Ccoysun.

Arrebatar. Oquechurcuni.

Arremangarse. Ccollsicuni.

Arremeter. V. Acometer.

Arrepentirse. Phuticuni.

Arrimarse. Oquemicuni

Arriesgarse. Chhisquiman churacuni.

Arrodillarse. Ccoñccorini, ccoñccoricuni, ccon-ccorvvan sayani. leonccopi sayani.

Arrogante, Jactancioso, vanagloriosso. Anchay-cucc. l. anchaycucc soncco.

Arrojar. Vvischuni.

Arrollar soga. Oquempini, aquempijcuni.

Arropar. V. Abrigar.

Arruga. Ciypu. Inde ciypuchani, arrugar.

Arrugarse semillas por yelo o mal temporal. Chhussuyan. a chhussu, semilla desmedrado.

Arrullar criatura. Huhuchani, puñu chipayani.

Arrullo de aue. Vvaccay.

Arruinarse edificio o pared. Thunin.

Arruynarse ciudad. Ccollun ccollucun.

Arteso o coyuntura. Mucu.

Arteria o vena grande. Mamau circa.

Asa. Rin-ri.

Asco tener. Millani.

Asir. V. Agarrar.

Asma. Ccarccay.

Asspera cosa. Ccachcca, catccu.

Assero de condicion. Hayacc soncco, hancha runa, hancha soncco.

Assperear. Chhallani.

Assadura. Rati

Assar. Cancani. En horno, Ccizani. En horni-llo hecho en el suelo. Vvat-y-ani

Assechar. Vvateccani, caumini.

Assentarse. Tijani, tijaycuni.

Assentir a otro. Simicta ccatichiuni.

Assentir, dudando. Ach ñini

Assi. Hina, cayhina.

Assi como. Imanam hina.

Assistir o cuydar enfermo. Oncco chicuni.

Assistir o velar difunto. Vvañuchicuni.

Assombrar. Manchachini.

Assustarse. Mancharini.

Atasar. Harccani.
Atar. Vuatani. apretando, Mattini.
Atambor. Vuancar, tin-y-a.
Ataud. Aya vvantu. l. yvantuna.
Atemorizar. V. Assombrar.
Atender al que habla. Soncco camalla vyarini.
Atender a su negocio. Yuyacuni. al ageno, yuyapuni. Estar atento a lo que se obra. Yuyarini.
Atender por reparar. V. Aduertir.
Atentamente. Sonccocamalla.
Atizar la lumbre. Ttoccpini.
Atollarse. Çatijcuni.
Atonito estar. V. Admirarse.
Atormentar. Muchuchini, ñaccarichini.
Atrauesar, o estar atrauesada cosa de parte a parte verbo impers. Cquesppirccon.
Atrauesar, actiue. Cquesppircco chini.
Atropellar. Çaruchacuni.
Auariento. Michha, inde michhacoy, la auaricia.
Aue o paxaro. Pisco.
Auenida. Llocclla. Y la lluuia con extremo, llocclla paray. llouer assi, llocclla paraytam paran.
Auer. verbo subst. can.
Auentajar. Yallini, yallirini.
Auentar trigo, v otra semilla. Vvayrachini.
Auergonçarse, o correrse. Ppinccacuni.
Aueriguar. Taripani, tapupayani.
A vezes. Maynimpi.
Auisar. Vvillani, vyarichini.
Aullar. Vvaccaichani, vvaccarpayani.
Aumentar. V. Acrecentar.
Aun no. Manaracc.
Aun. Racc. Aun esta frio, chiriraccmi.
Aunarse, o concertarse para algo. Yachachinacuni, huyñinacuni, vvaquinacuni, ayllochanacuni, huellachacuni.
Ausentarse. Chhussarini, chincarigumi, chincarircconi, chincarccoguini. Ausente estar, chhussani.
Auyentar. Ayqquechini.
Autor, inuentor. Paccarichicc.
Ayer. Ccayna, y se vsa con ccayna quilla, el mes passado. Ccayna vvata, el año passado.
Ayer y oy. Ccaynavvan, cunanvvan.
Ayre. Vvayra. inde vvayran, ventear.
Ayudar. Yanapani. Vide in arte, vsi. l. isi.
Ayuda, melezina, Vvillca. Inde, vvillcani, echarla.
Ayunar. Çacini. Ayuna persona, Mallacc, minni, mana micuscca.
Azequia. Rarcca.
Aziaga cosa. Chiqqui.
Azuela. Llaclla na.
Azul. Anccas.

Litera B.

Baco. Ccayan.
Baculo. Tauna.
Bahear la boca, olla, &. Çaman, camarccon.
Bahear la tierra. Vvapcin.
Baladi cosa, vil, infame. Sac-ra.
Balanzas de peso. Vvarco.
Balar animal. Vvaccan.
Balbuciente. Acllu. Inde, Aclluni. l. aclluctarimani, hablar assi.
Baldonar. Ccamipayani. Vvacc-y-apayani.
Ballesta. Picta. Inde, pictani, tirar con ella.
Baluarte. Pucara.
Balsa. Vvampu.
Bañarse. Armacuni.
Banquete. Micuchicuy vp-y-achicuy.
Barba la quixada. Ccaqui. el pelo, cuncca.
Barata cosa. Pissi chanijocc.

Barca. V. Balsa.
Barda. Oquencha.
Barbechar. Chacmani.
Barrenar. Hutccuni.
Barrera, o empalizada. V. Barda.
Barrer. Pichani.
Barro. Turu. Hazerlo, turuchani, turucta ca-
rumi. Remojarlo, punquichini. Amassar-
lo, chapuni. con el acusat. turucta
Bastimento. Cocau.
Bastardo hijo o hija. Vvachapuscca chui.
l. vvarva.
Basta, ingerat. defect. Chilla, chicallapacc.
Basura. Ccopa.
Batallar, pelear. Auccanacuni.
Batir cosa liquida, o vandera. Ccaynijini.
Batir metales. Tacani.
Babas. Llausa.
Baxar, neutro. Vraycuni
Baxar activo, o hazer baxar persona. Vraycu-
chini.
Baxarse encorbandose. Ccumuycuni.
Bailar. Tusuni. En corro, cach-vvani. Hom-
bre y muger assidos. Vvaynuni, vvaynunacuni.
a tusuy, cach-vva, vvaynu, el bayle.
Beber. Vp-yani.
Belleza. Çumacc-cay.
Bendezir. ~~[illegible]~~, alli ñini, munaychani.
Benefactor. Allichacc. l. allichaqque. l. samin-
chacc.
Beneficio. Cu-huyacuy, saminchay.
Besar. Muchani. Deshonestamente, muchalli-
mi.
Bestialidad cometer. Tavra chaquijocc vran
huchallicuni. l. huchacta ruraui.
Bexucos q̃ sirven de sogas. Mura.
Bien auenturado. Cussiqquellpoyocc.
Bisabuelo. Machuypa yayan.
Biznaga. Tichi.
Bexiga. Ysppay puru.
Bisabuela. Payaypa maman.
Bisnieto. Ampullu.
Biuora. Catari.
Blanca cosa. Yuracc.
Blanda cosa. llampu. Lo comestible, ñuppu.
Blanquear las mieses maduras. Carvayan.
Blanquear activo. Yuracc-chani.
Blasfemar. Diosñeccmon mana alli. l. ccay-
ma. l. hayacc simicta ñini. Diosmanta millay
yantaypa rimani.
Bledos. Hattaco.
Boveda, sepultura. Ayaptuc, cullcunchi.
Bobo, simple. Opa, vtic.
Boca. Simi.
Boca abaxo poner. Pacchani, pacchaccani.
Boca abaxo echarse. Pallaycuni.
Boca arriba echarse. Hantarca cirini.
Bocado de comida. Huc simi.
Bocado, por veneno. Miju, hampi.
Bochorno. Ccananay.
Bodas, hoc est, casamiento del. Vvarmijacuy,
de ella, ccosayacuy.
Boda, el combite. Micuchicuy, vp-y-achicuy.
Bofes. Surca.
Bofetada. Inchay, de inchani, darla.
Bolar aue. P-harvan.
Bolsa de hombre. Chuspa, de muger. istalla.
Boluer a lugar. Cutini, cuticuguni.
Boluer lo ageno. Cutichipuni, ccopuni.
Boluer por alguno. Sayani, con man de per-
sona, es defendiendolo de obra. Amachapuni. De
palabra, rimapayapuni.
Boluer a repetir la accion de algun verbo, se
dize, poniendo dicho verbo en presente de in-
finit. con pi, y el verbo cutipapuni. V. g.

Has buelto a entrar a essa cosa? Chay vvasiman yaycuypi cutipaqunquichu? Si es cosa la repetida se pone en acusat. con ta, o man Vt, Has buelto a esse pecado? Chay huchacta. l. huchaman cutipaqunquichu?

Boluer en si de desmayo, susto, o mal obrar Soncoyta happicuquni.

Boluer del reues, de dentro afuera, o de vn lado a otro. Tic-rani, tic-rarini, tic-raccoini.

Boluer en si. Cauçarini, pero variando ablatiuos con manta, Vt, Soncoychinccaynin-manta cauçarini, boluer en si el que ha perdido el sentido o juicio, machasccaymanta, de borrachera, &. Tambien significa escapar o librarse de achaque o peligro, Onccoymanta. l. chipquimanta cauçarini.

Boluer lo de arriba a baxo trastornando. Ticsini, ticsuyuni.

Boñiga. Cavva.

Borla, diadema del Inga. Mascapaycha.

Bordon. Tauna.

Borujo. Hachhu.

Borrar escrito, señalado o pintado. Pichaquni, vvacllichini. neutro, pichacun, vvacllicun.

Borrasca. Vvayracunap tacuricuynin.

Borra. Concho.

Borracho. Machascca, vp-y-ascca.

Borujones o tolondrones. Mulleumulleu.

Bosque. Sachasacha.

Bostezar. Anyallani, anyallini.

Boton de flor. Mucmu, echarlos, mucmun.

Braça, o braçada. Ric-ra.

Brasa de lumbre. Çança.

Braua cosa. Piña.

Brauatas echar. Hinasacc canasacc ñini.

Breuemente, con breuedad. Vtcalla, vtcacuspalla, vtcaycachaspalla.

Brindar. Ancosani.

Brio. Cac-cha. Inde, Cac-chayacuni, cobrar brio, o enualentonarse.

Briosamente. Ccari ccarilla, runa runalla.

Brioso. V. Animoso.

Brotar lo sembrado, o echar los arboles renueuos. Pputun, pputumun, ccecamun, vvinamun. Echar hojas, chhichhimun.

Brotar la semilla no enterrada, que esta en humedad. Vvinapun.

Bruñir. Llunccuni, â llunccu, lo bruñido.

Bruto. V. Animal.

Brujo o bruja. Vmu, laycca, cauchu, y el que adiuina, vvatucc.

Bubas, y el que las tiene. Vvanti.

Buena cosa. Alli. l. allin.

Bueltas dar. Muyurini, muyuycuni.

Buho o mochuelo aue. Pacpac.

Bullir guzanos. Vm-y-an.

Bullirse, mouerse. Cuyuni, cuyurini.

Bullir agua o licor. Ttimpun.

Burlar, hazer burla. Saucapayani, asipayani, puellapayani, saucapi hatallini, allcochani, diziendo pullas. pquellmapayani.

Burla, chansa, cosa de juego. Sauca. l. ccaci ccaci. Burla, cosa de poco mas o menos. Yanca Çyanca

Buscar ~~[illegible]~~. Mascani.

Buitre aue. Cunttur.

Litera C.

Despues de C ante A, se hallara Ç ante a.

Cabal cosa, entera, cumplida. Hunttalla, pachallan, hinantillan.

Cabaña. Chuclla.

Cabeza. Vma. Chata, gallta. Apuzada, caytu.
Calua. zucma, gaclla. l. pacra.
Cabezera, Çauna. Inde Çaunacuni, hazer cabecera, o echar la cabeza con Si de lugar.
Cabellos. Chuccha. Rubios, paco. Crespos, ccarpa. l. cuspa. Canos, socco. Emmarañados, ttampa.
Caber vna cosa en otra. Yaycun.
Caber, venir al justo. Caman, camacun.
Caber parte. Chayavvan.
Cabestro. Cenccapa. Ponerlo, cenccapani.
Cabildo. Tantanacuy, huñunacuy.
Cabo, fin, remate. Puchucay, cayllan, tincuquen.
Cabra montes. Lluychu.
Cabuya. Chavvar.
Caça de quadrupedos. Chacu. Inde, chacuni, caçarlos.
Cachorro de qualquiera bruto. Vuavvalli.
Cada qual. Maycampas, pipas maypas.
Cada vno. Çapaçapa.
Cada dia. Ppunchauninncuna, &c.
Cadauer. Aya.
Caderas. Chacatullu.
Caduco, decrepito. Aucu.
Caer, caerse. Vrmani, vrmacuni.
Caer edificio. Tunin.
Caigua. Achoccha.
Cal. Izcu.
Calabazo. Puru.
Calambre. Çuçuncayay. Tenerlo, çuçuncayavan.
Calamidad, o desgracia particular. Acuyraqui, ttiuyraqui. Vniuersal, pachacuti.
Calçado. V. Andalias.
Caldo. Hilli
Calentar. Cconichini. neutro, cconin.
Calentarse al fuego o sol. Maçacuni, conucuni.
Calentura. Rupay oncoy. con frio, chucchu.
Callar. Vpallani, amuyacuni.
Calor. Rupay. à Rupan, hazer calor.
Calcon. Vvara.
Calumniar. Hamumanta chatayacuni.
Cama. Puñuna.
Camarada. V. Amigo.
Camaras. Pquechay.
Camaron. Yucra.
Cambalache buscar. Hapllaycachani, tuquijcachani. Item, ser pendenciero y rencilloso.
Camino. Ñan.
Caminar. Purini.
Camizeta. Vncu.
Camote. Apichu.
Campo. Pampa, purum, purum pampa.
Campo, el pasto. Vvaylla pampa.
Campo de labranza. Chacra.
Camellon. Suca, vvachu.
Canasta grande. Ysanca.
Canasta pequeña. Chipa.
Cancer. Ysco oncoy.
Candela, lumbre. Nina. por vela, ravraccnina.
Cangrejo. Apancoray.
Canillas de pie, o mano. Pichu.
Cansarse. Sayccuni, pissipani: Este significa, desfallecer, o faltar las fuerzas.
Cantar. Taquini, taquicuni, haravvini, haravvicuni.
Canto de aues, el suaue. Vvarpiuy, vrichichichiuy. Desapacible. vvaccay.
Cantar victoria. Hayllini, y el canto, haylli. En estos tiempos que no tienen guerras, usan de esos cantares en sus fiestas, y en sus labranças de tierra.
Cantaro, mediano, Humivva. Algo mayor, ttecco. grande, puyñu, Mayor que este, vrpu. El mayor quasi tinajon, macma.

Cantear o labrar piedras. Checconi
Canto, piedra. Rumi.
Canto, orilla, extremidad. Cayllan.
Caña. Socos.
Caña del maiz verde. Vviru. Comerla, vviru-cuni. La seca, challa.
Caño de agua. Pac-cha.
Caño o cañeria. Pincha.
Capa, o manto del. Yacolla. De ella, lliclla.
Capar, pro famosiori usan de ccoroni, cortar miembro, pero lo mejor (y mas usado) es imitar la frasi latina, amputare testiculos, ccorotacta ccoroni.
Capaz. Soncoyocc, yuyaynijocc. l. yuyacc runa.
Capitan. Vvaminca.
Capitanear. Pussariguni, naupariguni.
Capullo. V. Boton.
Cara; o rostro. Vya.
Cara cosa, de mucho valor. Ancha chanijocc.
Caracol. Churu.
Carambano. Chulluncuy.
Carbon. Quillimsa, sansa.
Carcel. Vvatay vvasi.
Carcoma, o gorgojo de qualquiera semilla. Puyu. Inde, guyuyan, agorgojarse.
Carcoma de madera, o polilla de otra cosa. Tuta. Inde, ttutayan, apolillarse. *
Cardenal. Ccoyo. Inde, Ccoyoyan, hazerse.
Cardon grande. Havvaccollay.
Carecer. Muchuni, con manta de cosa.
Carestia. Muchuy pacha.
Carga o lio q̃ puede llevar vna persona. Oquepi.
Carga o tercio de bestia. Vvinay. Inde, vvinaychani, hazerlos o disponerlos.
Cargar, o echar carga a bestias. Chacnani.

* Cardar. Ttissani.

Cargar en ombros o espaldas. Agarini. Con este verbo dize el Indio: Nanay agarivvan, el dolor me hase pedazos. Manchay agarivvan, el miedo me tiene embargado, o fuera de mi. Humppi agarivvan, estoy calmado de sudor, &.
Cargar en braços. Marcarini, agarayani.
Carmesi color. Puca.
Caridad. Munay. Ad inuicem, munanacuy.
Carne. Aycha.
Carnero de la tierra. Llama. Otro que da rica la-na de que se visten, paco. Ay otras dos especies montaraces, Vvicuña, y vvanaco.
Carta. Quellca.
Carruage, cargas o hato. Oquepicuna.
Casa. Vvasi. Caida o destechada, que solo han quedado paredes, Raccay.
Casamiento. V. Bodas.
Cascara, hollejo. Ccara.
Casi, ainas. Yacca, yaccalla.
Casto. Llumpacc vccu, ccaci quiricc.
Castaño color. Chumpi.
Casta, linage. Yavvar, ayllu.
Castigar. Muchuchini.
Castillo. Pucara.
Catarro. Vhu onccoy.
Cavar. Aspini. Arando. Yapuni. Desyervando ccorani. Sacando raizes, como papas et alia, allani. Arrimando tierra a las plantas, hallmani. Mullendo la tierra, harani.
Caudal, hazienda. Ima haycca, cacc. l. cappac.
Causa. Raycu. Inde, raycu cani, con gerundio de datiuo de lo que se causa. Vt huchallicunaypacc raycu carccanqui, fuiste causa de que yo pecara. Y con genitiuo de cosa con la conjugacion raycugguen cani. Vt Tu fuiste causa

causa dela muerte de Juan. Isiampa vvañuy-
ñimpa raycuqquen. l. vaycucnin carccanqui.
Cautela. Mucmiiuy.
Cautiuo. Piñas. Inde, piñaschani, cautiuar.
Cairel delgado. Chichilla, guiesso, cumpa.
Çabullir act. Chullaycuchini, chincarccochini,
y este con el ablat. vnupi. Çabullir neutro.
chullaricuni, chincarcconi, con vnupi.
Çagales, el. Vvayna. Ella: Sipas
Caheria reprehendiendo, o dando en rostro con
los defectos. Vyaycuchini.
Cebo, grasso, manteca. Vvira
Cecina. Charqui.
Cedaso. Suisuna.
Cedro. Sivvis.
Cegar. ñauçayani, ñauça ticucni.
Cegaton. Hap-ra.
Celages. Acapana.
Celar. Occemipay.
Celebro, o cessos. ñuttcco
Cena. Tuta micuy.
Cenceña cosa, o persona. Llaca, sicla.
Ceniza. Vchpa.
Ceñirse. chumpillicuni, à chumpi, la faxa. Inde chumpillicuna, el ceñidor.
Cenogil. Vvatana.
Centella, o chispa. Cachacha. Inde cachachachan, centellear, o chispear.
Cepillar. Llacllani.
Cera. Mapa.
Cerca. Caylla, cayllalla, cispa, cispalla.
Cerca, o vallado. Cquencha.
Cercar con cañas. Cquenchani, con palos, harata- (ni.
Cernicalo. Quilli quilli, quillivvara.
Cernir. Suysuni.
Cerrar. Vichccani.
Cerrajo yerua. Ccana quyu.
Cerro. Orcco.
Cesped. Champa.
Cessar. Ttanini.
Cesta. V. Canasta. la grande, rincu.
Cessos. V. celebro.
Ceuar, engordar act. Vvirayachini, poccochini.
Chamuscar. Ccarpani.
Chapodar. Chap-rani.
Chica cosa. Huchhuy, huchhuylla, huchhucc, hu- (chhuccella.
Chico de cuerpo. Tacsalla.
Chicha, o aloxa. Acca, asvva.
Chiflar. Ccuyuyni, vvichichichini.
Chinchon. Chhocmi.
Chismoso. Simi apacc. l. astacc.
Choquezuela. Puchca. l. pirura tullu.
Chispa. V. Centella.
Chorro. Pac-cha. Inde, pac-chani, chorrear.
Choça. Chhuclla.
~~Choça. Ñauça, hapra.~~
Chocarrero, insolente. Cquellmaycachacc.
Chocho semilla. Tarvvi
Chocho viejo. Rucu.
Chueca de huso. Pirura.
Chupar. Chhumccani.
Ciego. ñauça, hap-ra.
Cielo. Hanac. l. havva. l. cussi pacha.
Ciencia. Yachacc-cay.
Cieno. Charan.
Ciento. Pachac.
Cierta cosa. Checcan cacc.
Cieruo. Taruca.
Ciesso. Occoti.
Cinco. Pichca.

Cigarra. Tiantian, qquesqques.
Cimarron. Quita.
Cimiento. Tecci.
Cingulo. V. Ceñirse.
Cinta q̃ se atan las mugeres en la cabeça. Vrincha.
Cintura, y lugar de los riñones. Veccau.
Circulo, circuyto. Muyuqquen, muyu.
Ciudad. Hatun llacta, ccapacc llacta.
Cizaña, o mala yerua. Ccora. Inde Ccorani, cogerla, quitarla, o arrancarla.
Clara cosa en licores. Chhuya.
Clara cosa q̃ da luz. Cchanchaticc, illaricc.
Clara cosa enteligible. Sutti.
Clara de hueuo. Runtup yuraccnin.
Claramente. Suttisuttilla.
Claridad de Luna nublada. Pacça.
Clauellina. Canttut.
Clauar. Tacarpuni.
Cobijar. V. Abrigar.
Cobrar. Charquicapuni, Charquicupuni.
Cobre metal. Anta.
Cocear. Haytani.
Codiciar. Munapucuni, P munapayani.
Codo. Ccuchuch.
Coger. V. Agarrar, Assir.
Coger para lleuarselo. Hoccarini.
Coger cosas menudas del suelo. Pallani.
Cognacion espiritual. Animapi cissamacicay. Contraerla, animay ayllumacin tucuni, variando possessiuos en anima, segun la persona con quien se contrae, y el verbo tucuni, segun lo que contrae.
Cogote. Muchhu. Inde Muchhunchani, dar pescosada.
Cohecho. Llugui, Inde, Lluguiycupuni, lluguipayani, cohechar.
Coito tener. Yocconi. Y para honestarlo vsan de puñuni, dormir, y reccini con ta, vt vuarmita reccini. l. puñuni. Tambien vsan de los verbos, huchallicuni, pecar. Tincuni, encontrar. Puríni, andar. Vrmani, caer con vuan, vt vuarmivuan vrmarccani, caí con vna muger, imitando (a mi entender) las locuciones Castellanas. Lo mas frequente es vsar del verbo huchallicuni, pecar. El confessor se dé luego por entendido, porque procuran encubrir la culpa. Suele tambien el varon (y pudiera tambien la muger ~~[illegible]~~ con el acusat. ccarita) dezir: Vuarmictam huchallichini: y tiene esse emphasis: Fui causa, o motiuo de que vna muger pecasse o cayesse conmigo, porq̃ la induxe con ruegos, dadiuas, continua pretencion y galanteos. Y si el fuera el solicitado, dixera: ~~Huchallic~~ Huchallichivuarccan. Item significa, desflorar doncella. Vsan a vezes del verbo pantani, errar, diziendo: Vuarmicta pantarccani, pregunte luego el Confessor, si fue per vas præposterum: de que se suelen tambien acusar, diziendo: Huemanta huchallicurccani. Para los actos sodomiticos vsan de, ccari pura. l. vuarmi pura huchallicuni, &. Y especialmente con pantanacuni. Tambien suelen vsar del verbo caccvíani (en especial los muchachos) que significa encimarse en otro con mouimientos impuros, pero sin penetracion de vaso, ni efusion. El proprio verbo de cometer sodomia es vuaucanacuni, y esta, vuauçanacuy, o vuauca, el sodomitico. Otras phrasis ay que inuenta el empacho, la honestidad o malicia

del penitente, porq̃ no le entiendan.

Colar. V. Cernir.

Colerico de condicion. Ranrac sonco.

Colgar, act. Vrarcuni.

Colgar, impers. hoc est, estar colgado. Vrarcurayan. Pero si es por desaliño, descuido o acaso, Çurun. Si de algun costal se sale semilla por agujero, dizen, çurun. Si se sale el cisso, occoti çurun: y al q̃ tiene este achaque, Occoti çurucc: como al mocoso que suele traer los colgando, ccoña curucc.

Collar o gargantilla. Vvallca. Inde, vvallcacuni, vvallcaricuni, ponersela.

Colmar medida. Vmayoccta huntachini.

Colmena. Vvanccoyrop vvasin.

Colmillo. Vracco.

Colorado. Puca.

Columpiarse. Vvayllunccusicuni.

Combidar. Hamuy nini, vvac-y-ani.

Combite. V. Boda.

Comencar. Ccallarini.

Comer. Micuni. Engullendo, rac-ray cuni. Manoseando la comida, micuyta chap-llani.

Comezon. Cec-cey. Tenerla, cec-ceycuan.

Como? de que manera? Imahinam? imahinallam? Comparando. Hina. Como quiera, imahinapas. Como quiera q̃ sea. imahina. l. imana captinpas. Como tu dixiste. Imanam nirccanqui hina.

Compassion tener. Su-huyapayani.

Compañero. Maci.

Compañones. Ccorota.

Comparar. Tinquchini, tincunacuchini, pactachini.

Compendio o suma. Pissi rimay. l. rimaylla. Direte en breve lo que vs. Rimasccayta pissi rimayllapi vvillascayqui.

Competir. Tinunacuni.

Competidor. Atillcha, tincunacucc. l. cutipanacucc maci, Aucca.

Complice. Con el participio de presente, y maci pospuesto. Vt. Hallicucc maci, el complice en el delito.

Componer. V. Aliñar.

Componer ramos de flores. Ttcacta chhantani. Y tambien dize, componer o adornar.

Comprar, vender o trocar en cambio. Ranini, ranticuni. Y aunq̃ a los poco versados parece confusion la de estos verbos, la experiencia enseñará que la quitan los antecedentes, el hic et nunc, y la subiecta materia.

Concebir. Chichuyani, chichu tucuni, vvic-cayocmi cani, vvavvacta tarini.

Concebirse la criatura. Runayacuni.

Conceder dando lo que se pide. Su-huyani

Conceder lo que se ruega. Huñini, allim nini, cay. l. chay cachun nini. En disputa, hinam nini, chaymi nini. Assintiendo, o creyendo, iñini. En duda. Achñini, athari nini, hinachnini.

Concertarse, o avenirse q̃ algo. V. Aunarse. Para compra y otro trato se dize con ñinacuni. l. rimanacuni con dativo de precio. Nonne ex denario convenisti mecum? Manachu huc realpacc ñinacunchicc. l. rimanacunchicc?

Conciencia. Sonco. Con que conciencia hiziste esso? Ima soncorvan chayta rurarccanqui?

Concupicencia. Aychap munapayaynin.

Concurrir. Huñunacuni, tantanacuni.

Concordar. Huc soncoyocc cani.

Condenar a muerte. Vvañuchun ñini.

Condenado, el precito. Vcuzachapacc niscca. El que esta en el infierno, vcuzachapi cacc.
Conejo de la tierra. Ccoy. El syluestre, pampa ccoy. Otra especie como los de Castilla, pero con cola larga. Vviscacha.
Conferir, tratar negocios. Rimanacuni.
Confessar la verdad preguntado. Ari nini
Confiar. Ssuicuynijocmi cani.
Confines o districto. Muyu quiti.
Confirmar dicho o hecho. Tac-y-achini, callpanchani. Conjurado. Juraqvvan, por escrito, qquellccavvan
Confundir con razones. Atizcconi. Reprehendiendo. Ppenccaychani.
Confundirse, auergonzarse. Ppenccacuni, ppenccaricuni, ppenccay tucuni.
Confundir trabucando. Tac-vvizcayani, tac-vvizcarini, ttacurccayani, chac-zurini, ttacurccarini, y mesclando, huellachani.
Congojarse. V. Angustiarse.
Congelarse agua, v otro licor. Chulluncuyan. La sangre, aut quid simile. Ticayan, congayan. Cosa de comer, o caldo. Tuuuyan.
Conjeturar. Vratuni.
Conocer. Rec-cini.
Consejo. Cunacuy, vvillacuy, vvillapayay.
Conseguir. V. Alcanzar.
Consentir. Huñini. Desseo, o pensamiento, munacuypi. l. munapayaypi. l. yuyaypi soncconta tac-y-achini. Dando assenso o consentimiento, mouiendo, huñispa zaycuni. Item se dize permitir con romance permissiuo, nispa, y el verbo huñini. V.g. No permitire o consentire que entres. Manam, yaycuchunpas nispa, huñisccayquichu. l. nisccayquichu solo. O con el verbo cuyo accion se consiente compuesto con chi, Manam yaycuchisccayquichu.
Considerar. Hamutani, hamurpayani, vnanchani.
Consolar. Cussichini, ccochochini, sonccoonta tijachichipuni, llaquiussini, pputiussini.
Constante ser. Tac-y-ac sonceo cani.
Consultar. Camachinacuni.
Consumir gastando. Vcuchini, vcuchicuni.
Contar. Yupani, por nudos, qquipuni.
Contar, referir, dar noticia. Vvillani.
Contender en porfias o debate. Atipanacuni, simivvan tincunacuni, ñinacuni, cutipanacuni.
Contenerse. Harccaycucuni, ñittijcucuni, sonccoyta harccacuni. l. ñitticuni.
Continente. V. Casto.
Continuarse, impers. Ccatinacun.
Continuamente. Vviñay vviñaylla, manatta-crijlla.
Contradezir a lo que se manda. Cutipayuni, ayñini, ayñicuni. Estos dos vltimos significan tambien desobedecer. Vt Yayayta. l. mamayta ayñircani, desobedeci a mis padres.
Contra dezir a lo que otro afirma. Manam hinachu, ñispa cutipani. l. cutipapuni.
Contrahazer, remedando. Yachapayani
Contrario. V. Competidor.
Contricion. Huchamanta p-hutiuy, vvanaypacc llaquiuy. l. ccaymarayacc sonceo cay.
Contumaz, incorregible. Vvanana, timina, hatun sonceo, ccullu sonceo.
Conturbar. Murpochini.
Conualecer. Allijani, tac-y-arini.
Conuersar. Napaycunacuni.
Conuertirse pecador. Diosman cutiricuni. Vn infiel, Christiano tucuni. Vna cosa en otra, tucuni. Vnucca virom tucurccan, ~~[illegible]~~

Cazgua

la agua se conuirtio en vino.
Cooperar. Rurayssini.
Coraçon. Soncco.
Cordel. Nocana.
Corcobado. Ccumu.
Cordero. Vña.
Corral. Cancha.
Corona. Pillu, inde, pilluichini, coronar.
Correo. Charqui.
Corregir. Vuanachini, vuanaychini.
Correr. Vuayracachani.
Correr rio. Mayum purin.
Correrse. V. Avergonçarse.
Corresponder. Alli ruray vuan cutipayuni. Bar mal por bien, mana alli ruray vuan cutipayuni.
Corrillo, troga. Chuncu.
Corromper donzella. V. Desflorar. Corrupta muger. Paquiscca, ccallariscca, vuacllicuscca.
Corromperse licor, v otra cosa, acedandose. Pochcoyan. Pudriendose. Ismun, vuacllin.
~~Cortarse los dientes~~
Cortadera yerua. Ccec-ccec.
Corta cosa. Tacsa.
Corta, menos de lo necessario. Pissicc.
Cortar miembro. Ccoroni. Cortar vtcumque, cuchuni. Cortar o labrar piedras, checcuni.
Cortar, hoc est tener corte, micun. No tenerlo, manam micunchu.
Cosas. Ricchacc-cuna.
Coser. Cirani. Tambien significa, tener officio ocupacion o exercicio V. y. En que te ocupas, que officio tienes &c? Imapim ciranqui? l. imactam ciranqui?
Cosquillas tener. Cullacuni. Hazerlas, cullachini. Consentirlas o permitirlas, cullachicuni.

Costal. Cutama.
Costado. Chiru.
Costillas. Vuacta. Delanteras, ccarccu vuacta. Traseras. vuassa vuacta.
Costumbre assentada, vso o rito antiguo. Paccariscca cacc, ñaupamanta cacc, paccariscca yachacuy, machucunap paccariscan.
Costumbre tener, estar acostumbrado. Yachasccam cani con Pi. Vt Vpy-aypi yachascca cacc, el enuiciado en beber.
Couarde. Llaclla, pissi soncco, y este significa el incapaz, ignorante, menguado.
Coyuntura. Moccu. ~~[illegible]~~.
Cozer, hoc est, cozinar. Vuaycuni. Tenias, anchani. Maiz, muttini.
Crecer. Vuiñani. de cuerpo, chuttaricuni.
Creer. Iñini, checcanchacuni. G. Gesso. Ccopa, ccarpa.
Criar de nada. Camani, rurani, chhussacc. l. mana cacc manta paccarichini. l. cachini.
Criar. V. Alimentar. Cria de aues, animales y plantas, vry vra. Criar ama, ñuñuchini.
Criatura, generice. Diospa camascan. l. rurascan. Por infante. Vuavva, llullu vuavva.
Crisneja. Cimpa. Inde cimpani, hazerla.
Cruda cosa. Hanccu. A medio cozer, chavva.
Cruel. Hauchha. V. Brauo.
Cruxir. Raznin.
Crucero, o Sur. Catachillay.
Cuajarse comida o sangre. V. Congelarse.
Cubrir tapando. pirpani. Con ropa, ccatani. con tierra, pampani. Escondiendo, pacani.
Cuchara. Vuislla.
Cuentas dar. Yupayta churaycuni, yupaycupuni, yupayta ricuchini. Tomarlas o pedirlas, yupachicupuni ✝ ricupuni. l. vratucupuni.
✝ yupayta

Cuerdo, sagaz. Amautta, soncco çapa, soccosca soncco.
Cuerno. Vuac-ra.
Cuero. Ccara.
Cuerpo. Vccu.
Cueruo. Cunttur.
Cuesta arriba. Vvichay. Abaxo. Vray.
Cueua. Machhay.
Cuydar act. Yuyani, yuyapuni, yuyaycuguni, yuyarini. Besi neut. Yuyaycucuni.
Cuyo? Pipmi?
Culebra. Machac-vvay.
Culpa. Hucha.
Cultiuar. Chac-racta yapuni.
Cumbre. Vma, pata, mucucu. Transito de cerro, que era adoratorio. Apachita.
Cumplir. Rurani, puchucani, tucuychani.
Cumplirse. Hunttacun, puchucacun.
Cundir. Mizmin, mizmiccun.
Cuña, o estaca. Tacarpu.
Cuna. Cquirau.
Cuñado. Catay, maça.
Curar. Hamppini, allijachini.
Cursos. Cquechay. De sangre, yavvar cquechay. Tenerlos, cquechani, cquechacuni.

Litera D.

Dadiua. Ricuchicuy, apachicuy, ccoseca.
Dama. Palla.
Dama in malam partem. Palla, sipas.
Dançar. V. Bailar.
Dañar, hazer daño. Imantapas vvaellichipuni, imampipas cquecachani, mana allichani, mana alliman chayachini, imampipas vcuchini.
Daño. Chavvi.
Dañarse. V. Corromperse.
Dar. Cconi, cuhuyani.
Dar de comer, ministrando. Ccarani. A enfermo o desganado. Micuchini.
Dar de beber. Vpyachini, vpyaychini.
Dar fachada. Cacchina ricchani.
Dar palabra. Simiita cacharini.
Dar en el blanco. V. Acertar.
Dar hallazgo. Navvinchani.
Dar palmadas. Taellani.
Dar licencia. Huñini, huñipuni.
Dar ocasion. Raycuni.
Dar vna cosa por otra engañando, o engañandose. Hucta cconaypi hucta cconi, variando possessivos segun la persona.
Dar grita. Vtccachini, vtccaycachachini.
Dar quentas. Yupapuni, yupaycuguni, cquipucta aycaycuni. l. cquipus yupayninta churapuni.
Dar mal pago. V. Corresponder.
Dar trancos o passos. Tatquini.
Dar vaya. Cquellmapayani.
De valde, sin causa. Ccacillamanta, yancallamanta, mana caccmanta, chhussacllamanta.
Debaxo. Vcumpi.
Debates tener. Ninacuni.
Debilitado. Sussucc, suesurayacc.
Debito conyugal negarlo. Ccocaypacc. l. vvarmijpacc aychayta. l. vcuyta michapuni, puñussun niptin, manam ñini. l. manam huñinichu.
Deber. Manu cani.
Declarar. Sutinchani, mastarani.
De contado. Mapui pura.
Decrepito. Rucu, mullpa machu. *
Defecto. Pissicay, mana allicay.
Defender. V. Amparar.

* Dedo. Ruccana. Pulgar. Mama. Indice, tuccina. Medio. chaupi. l. Suni. Del coraçon o anillo. Siuvi. l. Sullccas ccolecquen. Meñique, Sullcca. Y a todos se pospone, ruccana.

Desflorar doncella. Mana ppaquiscacta ppaquini, mana ccallariscacta ccallarini, quenum tarpuccta quiuuni. l. huchallichini.
Defraudar. Pissipachini.
Defunto. Aya, ocra vvañucc.
Degollar. Naccani, cuncacta cuchuni.
Delante, en presencia. Ñaupquimpi, ñauppaqquenpi, ñavvimpi. l. ñavvillampi.
Delatar. Chhatani.
Deleytar. Cussichini, mizqquillichini.
Deleites sensuales. Mappa. l. ppenccay mizqquillicuy. l. cussicuy, aychap cussicuynin.
Delicada cosa. Llullu.
Delito. V. Culpa.
Delgada cosa. Llañu. l. ñañu.
Deliberadamte. Checca sonccolla, tucuy sonccovvan.
Demasiadamte. Yallintavvan, yallispa, yallicta.
Demonio. Supay.
Desnudarse. Hiuyani, hue-yarini.
Denuevo. Mosocmanta.
Denunciar. Vyarichini.
De otra manera. Hue hamupi.
Derecha cosa. Checca.
Derecha mano, pie, &. Paña maqui, &.
Derecho tener o accion a alguna cosa. Chapayyuyoccmi cani.
Derramar lo liquido. Hichani, hicharcconi. Semillas, o cosas aridas, Hacani.
Derretir. Vnuyachini. neutro. Vnuyan.
Derepente. Cconccayllamanta, mana vvatuylla.
Derribar. Vrmachini. Edificio. Vunichini, taimacni
Desabrida cosa. Ccayma.
Desabrido de condicion. Hauchha, ccayma, hayacc soncco.
Desafiar. Pacca caccipi callpa pura. l. capa pura tincunacussun ñini.
Desagradecido. Alli ruraycta mana cutipaqucc.
Desaguar. Chhaqquichini.
Desamparar. Haqquecnini.
Desaparecer act. Chhussarichini, chincarichini. Neutro Chhussarini, chincarini.
Desatar. Paccani.
Desbaratar. Vvaclichini, pero pared, vestido aut quid simile, paccani.
Descansar. Samani, samarini, samaycuni. holgar no trabajando. Ccacicuni, ccaci cani. Deteniendose en venta meson, o pueblo, ccaynani.
Descontar. Zupaquni.
Descortezar. Llusttini.
Descomponer, o trabucar. V. Confundir.
Descortes, grave, grossero. Mana napaycucc.
Descoser. Paccani.
Descubrir lo perdido. Riuurichini. Lo oculto, o que se ignora. V. Declarar.
Descuydarse. Cconccani, con ta
Desdicha. Chhiqqui.
Desdichado sin ventura. Mana cussiyocc.
Desecho, desperdicio. Vçucc, vçuqque.
Desechada persona. Vçupa, vçupachascca.
Desembarazar. Chhussacc-yachini.
Desembaracarse de ocupacion o trabajo. V. Descansar, holgar no trabajando.
Desencaxar lo atorado. Çaccani, çaccarcconi, ccac-vvini, ccac-vvircconi.
Desenojarse. Sonccoy tijaycun. a otro, sonccoynta tijaycuchini
Desfallecer. Pissipani, pissipacuni.
Desgajar. Raumani.
Desgracia. V. Desdicha.
Desgranar. Muchhani, ccaconi.
Desgreñada cosa. Ttampa.

Deshazer. V. Desbaratar.
Desernar. Ccorani.
Desollesar. Ttepcani.
Deshonesta cosa. Mappa, millaymana, ppen- ccay
Deshonesta persona. Vrachacc, mappa runa, sa- llacuppi caucacc.
Deshonrar. Yanccachani, pupayta ppuechuni. l. (cussuchini. l. pissiyachini.
Desierto. Purum.
Desierta cosa. Chhinnicc, l. purum. Inde pu- rumyan, irse arruinando o acabando pueblo, casa, familia, o comunidad. Y purumyachi- ni, arruynar, desolar, o acabar, &.
Desigual cosa. Chacu chacu.
Desleirse cosa dura. Apiyan, vnuyan. Y con chi se hazen activos, apiyachini, desleir.
Deslizarse. Llusppini, llusppiccuni.
Deslumbrar la viene herida del sol, lasti- mar la vista la luz o reflexo de espejo, &. Surumpivvan; variando transiciones.
Desmayarse. Soncoy ppitin. l. ppitivvan, chincan. l. chincaquan, l. vrañun. l. sutayan.
Desmenuzar. Nuttuchini.
Desmontar. Chacconi.
Desnudo. Llatan, mana ppachayocc.
Desnudarse. Llatanacuni, llusttiicuni.
Desnudar act. Llatananí, llatanyachini, llus- ttini, llusttiicconi.
Desobediente. Vranana, timina, hatun. l. cculu soncco, mana huñicucc.
Desobedecer. Ayñini, ayñicuni.
Desocupar. V. Desembarazar.
Despachar al que sale a viaje, o salir acompa- ñandole. Caiharpayani.
Desparecerse. Chincarini, chhussarini.
Despedazar. Cuchurccarini, racarccarini.
Despedir. Ripuy. l. ripucuy ñini.
Despeñarse. Ccacca ccaccacta vrmani. l. p-ha- (cyvani.
Despegar rayendo. Queqrccuni.
Desperdiciar. Vçuchini.
Desperezarse, o estirarse. Chhutaricuni.
Despertar al que duerme. Ric-chachini. Des- pertar neut. Ric-chani, ric-charini. Lla- mando al que duerme ala madrugada, Tu- tapachini.
Desposar. Llippichini. Y Despavillar. ccallani.
Despreciar. Yanccachani, pissiman pupani, ccaciman chaninchani.
Despues. Asllavvan, asllavvanracc, asllaman- (ta
Despues de esto. Caymanta, cay havvamanta, cay havvallampi, cay havvapitaccmi.
Despuntada cosa. Mutu.
Dessear, apetecer. Munapucuni, munaricuni, munapayani. Y por el optativo en primera de singular, y el verbo ñini variado. Vt, cu- ayman ñiccanqui, desseaste hurtar.
Dessear para otro daño o provecho. Su vso es, acusativo de lo que se dessea con possessi- vo de la persona a quien se dessea, forman- do en Munapuni transicion de la perso- na q dessea ala para quien se dessea. V.g. Y- marayin. l. ima ñispa, vrañuyñiyta. l. vra- ñunayta munapuanqui? Porque me des- seas la muerte? Si para quien se dessea es terce- cera, se pone en datiuo, y sin transicion, Vt, Estas desseado a alguno la muerte? Pilla- paccpas vrañuyninta munapucunqui?
Dessear con excesso. Vrañupucuni.
Desseo ~~[illegible]~~ o pensamiento consentir. Pupay- pi sonccoyta tac-yachini.
Desterrar. Carcconi. Varia significaciones segun

los acusatiuos, sijnifica desechar, echar al pasto, echar gente de vna parte a otra, espantar paxaros, y otras sauandijas.

Destetar. Anocani.

Destilar, neutro. Sutun. Actiuo Sutuchini.

Destorcer. Pascani, catichini.

Desuanecerse la cabeza, o dar vaydo. Vmaymi muyun, vuasim. l. pacha muyuquan.

Desuanecerse. V. Ensoberuecerse

Desuanecerse liquor, o perder la fuerça o virtud qualquiera cosa. Vuacllin.

Desuanecer cosa que se dize, o corre assentadamente. Chhussarichini.

Desuariar. Muzqani, muzpaycachani.

Desuelarse. Ricchachicacuni, ricchaxayaccani. Toda la noche. Paccaricuni.

Desuenturado. V. Desdichado.

Desuergonçado. Ccullu rya, ccoro runi-ri, mana ppenccacucc.

Desuiar. V. Apartar y Apartarse.

Detener. Vnachini, harccani, ccaynachini.

Detenerse, y andandose. Vnani, descansando en venta o pueblo. Ccaynacuni.

Determinar. Vnanchani.

Deuas. Vuassapi

Deuanar. Cururani.

Deuda. Manu, manuscca.

Deudor. Manu runa.

Deuer. Manuni, manumcani.

Dexalo. defect. Hina cachun.

Dexar. Haqqueni. l. saqqueni

Dexar algo por hazer, o hazer falta en algo. Allccani, passuni. Vt Missaalta allccacc, el que faltô de missa, o no la oyô.

Dezir. Nini. En breue. V. Compendio. Dezir

Dmal de otro. Millay manaalta nimani.

Dia. Ppunchau. Despuio. Tanzay. l. ppuesa. l. patachacc ppunchau. Dia entero en peso, ccaynat ppunchau. Todos los dias, ppunchaunincuna.

Diadema. V. Corona.

Diablo. Çupay.

Dicha. Cussi, sami.

Dientes. Quiru. El mellado. ccaça quiru.

Diez. Chuncca.

Diferente cosa. Hucttaccmi.

Diferenciarse. Vuacpiricuni, canicuni.

Diferir. Hinaracc cachun nini.

Dificil cosa de entender. Ttitu, mana vnanchana. De hazer. Çaça.

Dificultosamente. Çaçamanta, naccaymana.

Dijnidad, grandeza, &. Apucay.

Dijno ser. Camancani

Dijnamente. Camampi. l. camallampi.

Dilatar negocio, o cosa que se obra. Vnachini, vnaypachamantaracc rurani. Dilatar de dia en dia. Ccaya ccaya nispam vnachini. Dilatar o diferir lo que se ha de hazer. Hinaracc cachun nini. l. nispayani.

Dilijente. Ccuchi ccuchi runa. Inde, ccuchiycachani. andar dilijente, o listo.

Dinero. Vuaccco ccollque, vuaccco ccori. l. anta, hoc est, moneda de plata, oro o cobre, ante puesto vuaccco, que si se pospone, vt ccollque vuaccco, dize, balanzas, o peso de plata, &.

Discipulo a otro diziendo. Yachacucc.

Discipulo que fue. Yachachiscca.

Discordia. Checninacuy, canillaypanacuy.

Disfamar. Alli guyaynita vçuchini

Discurrir. V. Considerar.

Discurso tener. Yuyaynijocc cani. Vel quelchechne, yuyacc runa. Vide, Cogar.

Disgustarse. Pucuçucucuni. Esto es andar desabrido. Y disgustarse con otro, ppiñanacuni. Inde. ppiñanacuy, anyanacuy, disgusto, riña.

Disgustar, dar pesadumbre. Soncco ta hayacc-yachini. l. ccaymachini, variando possessivos en soncco, segun la persona aquien se da disgusto, afliccion, o pesadumbre.

Disparate. Hapllasimi, inde Hapllaycachani, dezir disparates, o desatinos.

Disputar. V. Arguir.

Disponerse. V. Apparejarse.

Dissimular. Mucquini, mucquicuni, mucmiccuni

Dissipar. Vcuchini.

Dissuadir. Amatacc ñinì. l. Nipayani.

Dividir, distribuyendo. Raquini. Separando. raquichini. En lo demas como cortando, rasgando, quebrando, veanse sus verbos.

Diversidad de cosas. Nanrayruna.

Divorciarse. Vvezsque tucuni

Divulgar. Vyarichicconi, vrillaccconi.

Doblar. Taparani. l. patarani.

Doblegar. Vvec-royachini, vrie-suyachini, ccumuyuchini.

Doler. Nanan, con transit. Inde Nanay, nanachicuy, el dolor.

Dolor de costado. Çamay ppittij onccoy.

Dominar. Chagacuni.

Don. Ccocuy, ccoscca, ricuchicu.

Donar. ccocuni.

Donde? Maypi?

Donzella. Purum Harppue, mana paquisca. l. ccallarisca.

Dorar. Ccorinchani

Dormir. Puñuni.

Dormitar. Puñullicuni, mucrcani.

Dos. Yscay. Juntos. Yscaynillan, yanantillan. dos a vna misma cosa. Vrqui. l. vrqui qualla.

Andar. Tunquini, yscayrayani, tunqui soncco vran ñini, hinachuu manachuu ñini.

Dueño, se dize con yocc, o nijocc pospuesto alo que se possee. V. Vvasijocc, el dueño de casa. Si se ha de dezir sin cosa posseida, supeniendola antecedente mente, se dize con chay, vt chaynijoccman cutichipunqui. lo restituiras a su dueño.

Dulce. Mizqqui, hucuu.

Dura cosa. Rumijacc. l. rumij ascca.

Durar. Vnacun, tac-y-an, tac-y-acun.

Dura cosa comestible. Murunchhu. Y assi tambien apellidan al rollizo y fuerte.

Durable cosa. Tac-y-acc, vnaypacc cacc.

Litera E.

Ea que. Chay ari.

Ea pues, sea assi. Hu ari.

Echarse, o acostarse. Cirini, ciricuni. Boca arriba, hantarca cirini. Boca abaxo, tallaycuni.

Echarse vnos sobre otros jugando. Tallanacuni. Si es con movimientos impuros. V. Coito

Echar de ver, reparar. Vnanchani.

Echarse de ver, conocerse, o trasluzirse algo. Vnanchacun. Bien se echa de ver que eres ladron, çua cascayquicca allinta vnanchacun.

Echar rayzes. Çapijacun, capirccarin.

Echar tallos el maiz. Cquequeyan. Las primeras hojas. Chhichhiyan. La flor. Pparvvayan. Las maçorcas, o granar. Choc-lloyan.

Echar flor la planta. Ciçayan, ciçarin. El fruto, Ruruuin. Botones. mucmuain, Abrirse estos, ganchin. l. panchiuin. l. toc-yan.

Echar culpa a otro. Tumpani, huchachani.

Echar menos cosa o persona, preguntando. Vratucuni.

Echarse aue en hueuos o pollos. Ocllani

Echar maldicion. Ñaccani, ñaccaycuni.

Echar ayuda o melecina. Vrillcaycuni.

Echar plumas aue. Puruyan, patpayan.

Eclypse de Sol o Luna. Intip. l. quillap onccoynin. l. tutayaynin.

~~Edificar. Vrasichani, pirccani.~~

~~Efectuar, facilitar. Yachachini.~~

~~Efectuarse, tener efecto. Ussarin.~~

~~El o ella. Pay.~~

~~Elada. Ccaça ... Inde Ccacan, Elar.~~

Edad. No tiene voz propria: y dice el Indio: Que edad tienes? Haycca vuatayoccmi canqui? hoc est, quantos años tienes? Edad tierna. Mana yuyayniyocc cay. hoc est, la falta de uso de razon hasta siete años. De ai para adelante: Yuyayniyocc cay. Al de este estado dizen, yuyayniyocc, como al que no tiene siete, mana yuyayniyocc.

Edificar. Vrasichani, pirccani

Efectuar, facilitar. Yachacuchini.

Efectuarse. Ussarin, Yachacun.

El o ella. Pay.

Elada. Ccaçaccaça. Inde Ccacan. Elar.

Elegante, retorico ser. Simillta ccaceccachini.

Eleuarse. V. Admirarse.

Elegir. Acllani.

Embarcarse. Vampuman yaycuni.

Embaraçar ocupando lugar. Qquichquichini.

Embaraçar obra. Amachani, harccani, harccaycuni, amamini, ccollochini.

Embarnizar. Llumchhini.

Embarrar, o tapar con barro. Lluttani.

Embeberse. Chhumccaccun.

Embelesado. V. Admirarse.

Embiar. Cachani. Adecir. Vrillamuni, michimuni, Mimuy nini. Adelante. Ñaupachimuni, Ñaupaccta cachani. Saludes. Cunamuni, Napaycumullavvay nini. Presentes o regalos, apachicuni, ricuchicuni.

Embaxada. Cunaycuyta apachini.

Embiudar. Ecmayani, ecma tucuni.

Embolver en paños. Maytuni. Rogar liandola, qquepichani. Criatura, ppintuni. Arrollando. Qquempini.

Embrauecerse. V. Enojarse.

Embriagarse. Machani, machacuni. Quedando calenton, o assomado. Sincacuni, sincatucuni, sinca sincalla machani.

Embudo. Hillpuna.

Embutir. Çattini.

Enmarañada cosa. Ttampa, chhasca.

Enmarañarse, enredandose. Charvvircun, arvvircun. Si es trepando como yerua que se traua, arvvijcachan, lloccaycachan.

Enmudecer. Amuyani, upa tucuni.

Empadronar, empadronarse. V. Alistarse.

Empalagar, hoc est, ser empalagosa, cosa manjar o persona. Amini, amirini, millani, caccani, y tienen la construction actiua, Vt, Amiyqui, millayqui, &. Me das en rostro, me enfadas, me tienes ahito. Micuytam amirini, me causa hastio la comida. Pero compuestos con la particula chi, tienen la construcion al reber de sus simples. Vt, Ya me cansa, enfada, atosiga &. el viuir, caucaynam amichivvan. l. caccachivvan. que con los simples diera: Caucaytam amininam. l. millaninam. l. caccaninam.

Emparejar lo desigual. Cuzcachani.
Empezar. V. Comenzar.
Empedrar. Ccallquini.
Empeñar. Manupacc hagqueni. l. churani.
Empeorar enfermo, anchayani. De costumbres. asvvan mana alli sucuni.
Empero, mas antes. Ari, ichacca.
Empeyne enfermedad. Milla.
Empinarse. Hinquillicuni.
Empobrecer. Vvacchayani.
Empreñarse. V. Concebir.
Enagenar. Huegachani.
Enamorarse, aficionarse. Munapucuni, vvayllupucuni, vvanupucuni.
Enano. Tinc-ri, vmutu.
Encanecer. Çocoyani.
Encarcelar. Vvatay vvasipi churani.
Encarecer lo vendible. chaninta yallichini. Lo que se dize, simicta aycani. l. yallichini.
Encargar. Cunani.
Encender. Raurachini.
Encerrar. Vvisccaycuni. Encorralando gente o ganado. Ccaycuni, vvichcaycuni.
Encerrar o guardar semillas. Ccolleccaycuni.
Encias. Lluicha.
Encima. Havvapi, havvallapi, hanacpi, hanacllapi.
Encogerse. Qquentin, qquenticuni.
Encolerizarse. Sonccoy ttimpunsraurarin.
Encomendar. V. Encargar.
Encontrar. Tincuni
Encubrir. Pacani
Enconarse contra alguno. Ppiñapayani.
Encono, o hinchazon. Tanapa. Inde tanapavvan, enconarse o hazer materia.
Enderezar lo torcido. Checcachani checcayachini. Lo caydo. Sayachini. Inclinando a persona a lo bueno. Alli caccman checcachachini.
Endurecerse, impers. Rumiyan.
Enea. Matara.
Enemigo que haze guerra. Aucca, y assi apellidan al ingrato, y cruel. El que aborrece. Checcniccnij. l. checcnepquey. Checcninacucc maciy, sera quando el odio es reciproco. El competidor en disputas, atillcha, ñinacucc. l. cutiganacucc maciy. En lucha. macanacucc maciy.
Enfrente. Ñaupacc. l. ñaupaqque, ñavvi. l. ñavvilla. Sirvese con possessivos y pi, ñaupaccnijquipi. l. ñavvillayquipi, enfrente de ti. Pero enfrente de cosa, esta se pondra en genitivo, y despues chimpampi. Vt, enfrente de mi casa, vvasijpa chimpampi. l. chimpallampi. Y si la locucion dize: La casa de enfrente, el cerro de enfrente, &c. se dira chimpa vvasi, chimpa orcco. Enfer-cuni
Enfriarse, neut. Chiriyani, chiriyacuni
Enfriar act. Chiriyachini.
Engaño. Llulla, ñucña. Inde. Llullani, llullachini, llullaycuni, ñucñaycuni, ñucñachini.
Engañarse. Pantani. Engañar.
Engendrar. Yumani, yumaycuni. De adulterio. Yumapucuni.
En general. Hunullapi.
Engordar, neut. Vvirayani. Act. Vvirayachini.
Engreirse. Anchaycuni.
Engrosar cosa impers. Racuyan. act. Racuyachini.
Engullir. Racrani, rac-raycuni, rac-rapuni.
Enjaguar la boca. Mocchillicuni. Vaso, macchircconi. Ropa, chhuyanchani.
Enjugar. Chhaqquichini.
Enjundia. V. Cebo.

Enlazar. Ttocllani.

Enlodar. Turunchani

Enloquecer. Vtecyani, vtec tucuni.

Enluzir. V. Embarnizar.

Enmarañada cosa. Ttampa, chhasca.

Enmendarse. Vyanani, tkoccani, que significa esugir, pero entre Indios es demonstraci-on de arrepentimiento, y assi para que vno proponga la emmienda, le dizen: Ttoccay. q el en señal de que se emmendara, esupe.

Enmudecer quedando mudo. Amuyani. Callando, vpallacuni, amumcani, vpallani.

En particular. Çapampi.

Enojarse. Piñacuni. Enojado estar. Soncco nanasccam. l. Ttimpuc sonccomcani. l. sonccoy ttimpun.

Enredarse. V. Enmarañarse.

Enriquezer, neut. Ccapacc-yani, ymayocc. l. hayccayocc tucuni, caccnijto mirachicuni. Active. Ymahayccayocchani

Ensanchar. Cuiymaychani.

Ensangrentar. Yavvarinchani

Ensartar. Cinc-zycuni.

Ensayarse, Exercitarse. Yachachicuni. Entre muchos teniendo conferencia sobre alguna materia. Yachachinacuni.

Enseñar. Yachachini.

Ensoberuecerse. Apuscachani, anchaycuni, aputucuni.

Ensordecer. Roctoyani.

Ensuziar. Mappachani, mappayachini.

Entecado estar, enfermico, descaecido. Vnquni, vnquyayani, cucuyayani.

Entender. Vnanchani, hamuttani. Lo que se habla, percibiendolo. Vyarini

Entendimiento, la potencia. Vnanchana, hamuttana. El acto; vnanchay, hamuttay.

Entera cosa cabal. Pachallan, hinantillan.

Enterrar. Ppampani.

Entonado, pulido. Ccapchi.

Entonces. Chaypacha, chaypachapi.

Entortarse, torcerse. Vvic-cuyan, vvec-royan.

Entrambos. Isccay, con possess. segun las personas, Isccayninchicc. isccaynijquichicc, &c.

Entrañas y assadura. Natti.

Entrar. Yaycuni. Repetidas vezes, yaycuyaycuni

Entregar. Chharquichini, hattallichini.

Entregar persona. Cirpacani.

Entremeterse (como dizen) donde no le llaman. Alantacuni. Inde. Alantacucc, entremetido.

Entresacar. Horccorccarini. V. Escoger.

Entristecerse. Phuticuni, llaquicuni, sonccoy ccaymarayan, ccaymarayacc sonccomcani.

Enturbiar lo claro. Chapllanchani, chapllayachini, cconchuyachini.

En vano. Ccaci, ccacilla, ccacimanta, chhusaccmanta, yanccalla.

Enuejecerse el. Machuyani. Ella Payayani, Cosa. Mauccayan.

Enuidiar. V. Inuidiar:

Epidemia. Pampa oncoy.

Errar. Pantani. Tiro, lloqquectam choccani.

Escalera. Chacana. De gradas, pata pata.

Escaparse, librarse. Qquespiriccuni, chincarccuni

escabullendose de las manos. Llusspirccuni.

Escampar. Param ttanin.

Escandalo dar. Huchaita camaycuni. l. yachachipayani. huchallicuchini, huchaman raycuni. Recebirlo. Huchaman raycucuni.

Escarcha. Ccaça ccaça.
Escardar. Ccorani.
Escarmenar. Tissani.
Escarmentar. Vvanani.
Escarnecer. V. Burlar.
Escarvar. V. Cavar.
Escacear. Michhacuni, pissipachicuni.
Escaso. Michhacay.
Esclavo. Pinas, pinaschasca.
Escoba. Pichana
Escoger. Acllani, acllarccuni, chillmini
Esconder. Pacani.
Escorpion. V. Alacran.
Escocer. Ccaran.
Escribir. Qquellccani.
Escuchar. Vyaricuquni.
Escudilla. Ppucu
Esculpir. Ttoccani.
Escurecerse. Ttutayan, rac-rayan.
Escuridad. Ttutayacc, rac-rayacc.
Escurrir. Chhumarccuni, sutturcuchini,
y si es vasija, pac-charccuni
Escusarse, bolver por si. Ayijcuquni.
Esforcarse. V. Alentarse.
Esmaltar, o Matizar. Cusuni.
Espacio, distancia. Carucay.
Espacio de tiempo. Vnay.
Espacio poco a poco. Allimanta.
Espaldas. Vassa.
Espantarse. Manchani, manchacuni,
chucucucuni, llallaycuni.
Espantar, ademanizar. Manchachini, llac-
llachini, llacllachani.
Espantadizo. Manchacc. l. llac-llacc soncco.
Espantosa cosa, o formidable. Manchay man-
chay, manchaypacc cacc, manchana quenim.
Esparcir semilla. V. Derramar.
Esparcir paja en barro q. amassarlo. Ccicnini.
Esparcirse gente o bestias, desbaratarse processi-
on o junta. Chheqquerini, chhequerccarini,
ttacarccuricuni. Inde, chheqquericumuni,
chheqque chheqquellamrini. Tirar cada uno
por su camino. Esparcir, activo, ahuyentando
gente o ganado. Chheqquerichini.
Especies de pan y vino. Et alia. Ttantay. l.
Vinoy ric-chaynin.
Espejo. Rirpu. Inde, Rirpucuni, mirarse a el.
Esperar. Suyani, suyacuni.
Espesa cosa, en lo liquido. Apiapi sanccu san-
ccu. En lo texido por tupido. Pisu. En mon-
taña o bosque, qquichqui qquichqui sacha.
Espesar lo liquido. Apiyachini
Espetar. Tuxquni, qquespiccochini.
Espina. Quichca.
Espinaso. Vassa tullu.
Espinilla. Vraman tullu.
Espirar. Vramuni, pittini.
Esprimir. Chhavvani. Estruxando, ccapini.
Torciendo ropa, chhirvvani. Oprimien-
do como en prensa. Chhipani.
Espulgar. Vçani.
Espuma. Poçocco.
Esquina y cosa esquinada. Cuchu.
Esse, essa, esso. Chay.
Este, esta, esto. Cay.
Estable cosa. Tac-y-acc. Inde Tac-y-achini, es-
tablecer. Ytecchisca, hoc est, fundamentada.
Establo. Mula micuna pata.
Estado o estatura. Sayay.
Estaca. Tacarpu.

Estanque, o lago. Ccocha.
Estar en pie. Sayacuni.
Estar. cani, cachcani.
Estender. Aycani, aycarini, chhutani.
Estenderse o estirarse. Chhutacuni, chhutaricuni.
Esteril que no pare. Ccomi, mana vvachacc.
Esteril año. Muchuy vvata. l. yacha.
Esteril tierra. Mana camacc allpa.
Estiercol. Vvanu, Menudo, vchha. Aplastado o boñiga, ccavva. El gisado de corrales, carca.
Estimar, respetar. Yupaychani.
Estimacion, honra, credito, reputacion. Alli yupay. alli yupayocc-cay
Estio. Rupay. l. cananan ay mitta.
Estirar. Aycani, chhutarini.
Estirar los braços o piernas desperezandose, aycaricuni, chhutaricuni.
Estorbar. V. Embaraçar.
Estornudar. Achhini, achhi ñini.
Estrangero. Havva: l. havvallacta. l. ccaruruna.
Estrecha cosa. Oqqichqui.
Estrella. Ccoyllor.
Estregar. Ccacconi.
Estremo, estremidad. V. Cabo.
Estribar. Oquemichini.
Estruxar, o estregar manoseando. Ccapini, ccapipayani
Eterna cosa. Vvinayacc cacc, mana ppuchucayñiyocc.
Examinar. Tapupani, tapupayani. En juizio, tariqani, tariqaycuni.
Exagerar. Similla aycani. l. yallichini.
Exceder. Yallini.
Excesso. Yallin, yalliqqueyocc. con verbos de accion se les pone ta, vt, Yallinta. l. yalliqqueyoccta rimarccan, hablo con excesso. l. yallichispam rimarccan. l. rimaypim yallichircean.
Exclamar. Aa ñini.
Excremento. Aca.
Exemplo. Ccatichicuy, yachapacuy.
Exercitarse. V. Ensayarse.
Exortar. V. Amonestar.
Experiencia hazer. Yanani.
Experimentado, casar, y de maduraz. Ppoccosca soncco. l. runa. El moço sin experiencia, Llulluracc soncco vvayna.
Exterior cosa. Havva cacc.
Exterior del hombre. Havva runanchicc. l. sonccochicc, y el interior, vcu runanchicc, &c.

Litera. F.

Fabricar. Vvasichani.
Fabula o quento de viejas. Havvaricucc.
Facil cosa de hazer. Vcanalla, vcachinalla, mana caça.
Facil de entender. Vnanchana, mana ttitu.
Facilmente. Tumpalla.
Faldas o haldas. Mcllana.
Falsa cosa. Llulla, nucña, pallcco.
Falso testimonio levantar. Ccacimanta. l. chhusacc manta tumpani, mana huchayoccta huchachani
Faltar, y estar ausente. Chhussani.
Faltar cosa, o no parecer. Chhussaquan.
Faltar en algo. V. Dexar algo, &c.
Familia, familiares. Vvasiyocc-cuna, vvasiyocc-cuna
Familia o estirpe. Ayllucuna.
Fantasma. Manchay manchay tap-y-a.
Fastidiar. V. Empalagar.
Favorecer. V. Amparar.
Faxa. Chumpi. Inde, chumpillicuni, faxarse.
Fea cosa. Sac-ra, millay.
Fee. Iñij, iñicuy.
Felis. V. Dichoso.

Fertil tierra. Camacc.

Fermosissa persona, diligente, viua. Nina nina, rauracc sonceo runa.

Feruor, viveza. Nina nina cay, rauracc sonceo cay.

Feruorosamente, Ninaninalla, raurcacc sonccolla.

Fiador, ~~Manucap~~ Manuccpa rantin.

Fiar, dar fiado. Manuni, manupacc cconi.

Fiar ser fiador. Manuccpa rantin yaycuni.

Fiarse de vno. Hueman marcaycuni.

Fierro. Cquellay.

Fiel, catholico. Iñicc, iñicucc sonceo.

Fiel que da buena quenta de lo que es de su cargo. Mana pissichapucc, checcan sonceo.

Fiesta por festiuidad. Fiesta punchau. Por dia en q̃ no se trabaja. Ccaciuy. l. camay punchau.

Finalmente. Ccana, qquepapi.

Fin. V. Cabo.

Fingir. Llullani. Ex llulla, la ficcion.

Fingidamente. Vvactallapi, con possessiuos &c de la persona q̃ assi obra. Vt, Vvactallay quipi rimanqui, esso que hablas es supuesto, fingido, y mentira.

Fingirse. Tucuni, tucucuni. Vt, Santo tucuni, fingirse, o hazerse santo, o ser hypocrita. Puñucc tucuni, fingir que duerme.

Firmeza. Tacyacc sonceo cay.

Firmemente. Tacyacc sonccolla.

Flaca cosa. Tullu, llacca. Inde, tulluyani, ccarpiyani, llaccaymanani, enflaquecer.

Flauta pastoral. Pincullu, inde, pincullucuni tocarla. Otra flauta triste y melancolica, qquena qquena, y tocarla, qquena qquena ~~ta~~ ~~[illegible]~~ ptucuni.

Flecha. Vvachhi, dispararla, vvachhini.

Flor de arbol. Ciça, inde ciçan, florecer.

Flor olorosa. Iñquill. Las q̃ vsaban por plumage. Ttica, pero ya a todo genero de flor apellidan ttica.

Floxo, perezoso, dexado. Cquella, camsa. y por baldon le dizen Yana vvacta

Fluxo de sangre. Vspitay. Tenerlo, vspitani, yavvar aparivvan. Y el enfermo de esto, yavvarpa aparisccan, vspitayta onccocc.

Fogon. Cconcha.

Fomentar. V. Amparar

Forastero. V. Estrangero

Forçar. V. Fuerza hazer.

Forma, hechura, color, parecer, figura, aspecto. Ricchay.

Formar. V. Hazer.

Fornicar. V. Coito.

Fortalezer. V. Animar.

Fortaleza virtud. Ccallpa sonceo cay.

Franco. Ancha ccocucc, ccocuy camayocc.

Frecada. Chusi.

Fregar. Ccacconi.

Frente. Matti

Fresca cosa reciente. Chayracc rurasca.

Frio. Chiri. Inde. Chirin, hazer frio. Y chiriyan, enfriarse, chiriyachini, enfriar.

Frixol. Purutu. El grande y ancho, pallar. El pequeño, Chuy.

Fruta, o fruto. Ruru, Inde rurun, dar fruto arbol o planta. Y fructificar la tierra. Caman.

Fruncirse. V. Arrugarse.

Fuego. Nina.

Fuego poner a bosques, casas, &c. Canani, canarini.

Fuente manantial. Pucyu. Pila, paccha.

Fuerça. Ccallpa. Por fuerça ccallpamanta. Inuito domino, mana munayninmanta.

Fuerza hazer a alguno, hoc est violentarlo, se dize con aycaspa, y el verbo en q̃ se haze la fuerza. Vt, Aycaspam yaycuchirccani, hizelo entrar que quiso, que no quiso: pero si la violencia es passiua, se dira con aycasca vt, aycasccam rісacc, ire pero contra mi gusto. Notando que el verbo aycarni significa con bello emphasi, violentar o hazer fuerza. Vt, quien te hizo fuerza o violencia a que pecaras? Pim huchallicunayquipacc aycasrccanqui? l. Pip aycasccan huchallicurccanqui?

Fuerza hazer, o forzar muger. Ccalpamanta vvarmicta happini. l. pununi. l. huchallichini. l. vvarmivvan ccallpamanta huchallicu[redacted]ni.

Fundir. Ahihani.

Fundamento. Tecci, hoc est, cimiento. Teste, y çapi, la raiz, significan el origen, principio y fundam.to de cosa o sucesso.

Litera G.

Galana persona de buen talle y garbo. Vvinuy vvinuylla, sillay sillaylla, vvinuy[redacted] manalla, sillay manalla.

Galan por bien y costosamente vestido. Alli. l. çumacc ppachayocc, chanijoccta ppachallicucc, llippicc. l. tocapu. l. acnupu. l. cumpi ppacharvan ppachallicucc.

Galillo o campanilla. Huchuy ccallu, cancca.

Gallina. Vvallpa.

Gallinazo. Suyuntuy.

Gana. Vide in arte la particula Naya. Vide etiam Fuerza hazer. por lo que toca a esta voz, Sinpana, que es lo mismo que, Por fuerza.

Ganar, adquirir. Mirachicuni, ppachicuni, taricuni.

Ganancia. Mirachicuy, mirachicusca.

Ganar al Juego. Missani, missacuni.

Gangoso. Çancca. l. cancca cancca ta rimacc.

Garañon. Aynachu.

Garauato. Ccumuy sillu.

Garza aue. Vvacar.

Garganta. Cuncca.

Garganta del pie. Chaquip muccun.

Gargantilla o collar. Pini vvallcca. Ponersela, vvallccachicuni. Atarla, vvallccani.

Gargarizar. Oc-y-aycuni.

Garguero. Toncсor. l. Toncconi.

Garfio. Lluhu.

Garrapata. Alta.

Garraspera. Chhacca cuncca oncсoy. Inde chhaccavvanmi, tenerla.

Garrote. Ccollcco. Inde, ccollcconchani, dar con el.

Garua. Ppu. Inde, ppun, garuar.

Garua con sol. Chiraparn.

Gastar el tiempo, ocupar el dia, &c. Pachacta chhissiyachini.

Gatear criatura. Lloccan, haban.

Gatear trepando. Lloccani, lloccaspam vvichacuni.

Gato montes. Orcollo.

Gauilan aue. Vvaman.

Gemelo, o mellizo. el varon. Tira. La hembra, vvispa.

Gemir. Anchini.

Genealogia, generacion. Ayllo, paccarisca.

Gentil, idolatra. Vvaca muchacc.

Gerarquia. Ayllu.

Gestos hazer, remedando. Yachapayani.

Gestos hazer por trisca. Yaccuni.

00026

Gibado. Ccumu.

Gloria, la bienauenturança: Hanac cussi caucay, vviñay caucay.

Gloria, hoc est, el cielo. Cussi pacha, hanacc. l. havva pacha.

Glorioso. Cussiqquellgoyocc, vviñay cussiyocc.

Gloton, tragon. Rac-ragu. vvicca qquellcca.

Golfo. Chaupi ccocha.

Golondrina. Zano ccallvva.

Goloso. Dizese anteponiendo a vvi-ca el nombre del manjar. Vt, Mizqqui vviça, el amigo de dulze. Çuta vvicça, &.

Golosmear o andar hurtando o rancheando comida. Hillupuni, hillucuni, hilluycachani. Inde. Hillu hillucc, hilluy camayocc, el goloso, ladronsillo, o ranchéador de comida.

Golpear, dar porrasos. Vvaltani. Con martillo, o otra cosa dando golpes. Tacani.

Goma. Sachap vveqquen.

Gorda persona. Vvira caqa, vvira runa, vvira vvirayocc runa. l. llama.

Gorda cosa por gruessa. Racu.

Gordura. V. Cebo.

Gordura como espuma de azeite de la chicha. Ilocllo.

Gorgear aues. Vvarpini, vvichichichini.

Gorgojo de las semillas. Tuta.

Gorron que se anda a comer y beber a costa agena. Micupuccc, vg-y-apuccc.

Gota. Suttuy. Ex Suttuni, gotear.

Gouernador, Juez. Camachicuc apu, runa michicc apu.

Gouernar. Camachini, camachicuni, michini.

Gozo. Cussicuy, ccochocuy.

Gracia, el estado. Cussi cay.

Gracioso. ccaga. Inde, ccagacay, el donaire.

Gracias dar. Recticuyvvan muchhani.

Grada, o escalon. Pata.

Grado de parentesco. vviñay.

Granadilla. Tintin.

Grana, o cochinilla. Maccnu.

Granar sementera. Chocc-lloyan.

Grande. Hatun.

Granero. Ccollcca.

Grangear. V. Ganar.

Granizo menudo. Chicchi. Grueso, Runtu. Inde, chicchin, runtun, granizar.

Grano de semilla. Muhu.

Grasnar aue. Vvaccan.

Grieta o hendedura. Rac-ra.

Grietas en el cuerpo. Ppazpa, qizccu. Inde, ppazpan, qizccun, hazerse grietas.

Grillo vna sabandija. Chhillicutu.

Gritar. Ccaparini. llamando, vvac-y-arini.

Gritar muchos o vozear sin orden. Chac-vvani, roc-y-ani, vvararararani, vvatatatani.

Gruessa cosa. Racu. por gorda, vvira caqa, por carnuda, aychacaqa.

Gruñir animal. Vvaccan.

Gruta. V. Cueua.

Guardar. Vvacaychani, churaquni. Poniendo en su lugar, churaricuni. Algo ageno, teniendolo en guarda, churapucuni.

Guardian de haziendas o casas. Sayapayacc.

Guayaba. Savvintu.

Guerrero. Cinchi, auccacc.

Guerrear. Auccanacuni, macanacuni, atipanacuni, tincuni, tincunacuni.

Guiar lleuando a lugar. Pucani.

Guiar ciego de la mano. Rampani.

Guiar enseñando camino. Ñanta rimchini. l. yacha-

chini, haupapuni, guçapuni.

Guiñar de ojo. Gquemsijcuni, ggnemllaycuni.

Guirnalda. Ttica pillu.

Guisar, cocinar. Vvaycuni.

Gula. Çaccaqueny.

Gustar al paladar. Mallini.

Gustar de algo, pareciendole bien. Çumagu-an, ∫. Cumagussunqui, cumagun, &.

Gusto voluntad, antojo. Munay. Vt hazelo que se me antojare, munaynijtam rurassacc. vivire a mi gusto o beneplacito, munaynij puquella. l: sonccocamalla caucassacc.

Gustarle a vno lo q come, sabcale, &. Mizgquil-llicuni, o con transic. Mizgquirvanmi, mizgquillirvanmi.

Litera. H.

Habitar. Tijani, tijacuni, yachani, yachacuni.

Hablar. Rimani. Por otro o a su fauor, rimapuni, villapuni. Con elegancia. Simi lla ccazccachini. Saludandose, napaycunacuni. hablar tartamudo, acllupcachani, aclluta rimani. De otro, rimacuni. Muchos en troga. V. Gritar muchos. Q el hablador, Simiçapa, rimayçapa, rimacc sonceo.

Halagar criatura acallandola. Hutuchani

Halagar engañando. Llullachicuni.

Halagueño acariciador. Mizgqui simi.

Halcon aue. Vvaman.

Hallar. Tarini, taricuni. Cosa perdida, taripuni. Hallarse bien en alguna parte, o con persona, yachacuchcani, yachacuscam cani.

Hambre tener. Yarccani, o con transicion yarccavvan. Inde, yarccay, hambre.

Hambre, la esterilidad. Muchuy pacha, micuy-manta muchuy.

Handrajos. Tanta ppacha, rattapa.

Handrajoso. Tantaj vvallcca, caçcay vvallcca, rattapacapa, cacca cacca vvallcca.

Hanega medida, dizemos: Isccay poccha, porque no tuuo el Indio mas que poccha, media fanega.

Haragan. Pquella cijui, hinaycachacc.

Harina. Haccu. Inde, haccuni, moler, haccu haccu, cosa arinosa.

Harnero. Suysuna.

Hartarse. Çaccani, çaccacuni. Hasta quedar repleto, o ahito, caccaqucuni.

Hasta preposic. Cama.

Hasta homas. Chaycama.

Hasta quando? Haycaqcama?

Hastio tener. V. Empalagarse.

Hato, lio o fardo. Pquepi. Inde pquepichani, ppquepichacuni, hatear, o hazer lios.

Hazer. Rurani. Bien a otro, allichani quhupani, Hazer de nada, criar, camani, cachini. Señas. V. Guiñar. Fuerza. V. Forzar. Mal o daño, manaallichani, mana alliman chayachini, vvacuncayani, imantapas vvallichipuni. Hazer y acontecer, hinani ccanani. Mal concepto de otro, mana allinta yuyarini, mana alliman yuyani. l. yupani.

Nota

Los demas verbos q̃ tiene el castellano hazer vnos se hallaran en su letra, como Frio hazer, &. Otros se compondran con la particula chi o con otras segun las reglas del Arte.

Hazienda. Cacc, ima, capque, capqque, imaycas, con sus possessiuos. Vt. Caccnij, mi hazienda, Imayqui, tu hazienda, &.

Hebra. Ccaytu.

Hechizero. Humu, layeca.

Hechiro, hoc est, lo q̃ se le dà. Hampi. Darlo o Executarlo Hampicta cconi, hampini. Y las cosas con q̃ se executan, como yervas, piedras, et alia. Vracangui.

Heder. Asnani.

Hembra racional. Vuarmi. Irracional, china.

Henchir, o llenar. Hunttani, hunttachini.

Henchirse, o estar lleno. Hunttan. Tiene dos construcciones: Vnum puyñupi hunttan. l. puyñu vnuvvan hunttan, el cantaro esta lleno de agua.

Hendedura. Rac-ra. Inde. Rac-rachani, rac-rachini, hender, act. y rac-rayan henderse, impersonal.

Hender, hoc est, partir cosa o rajarla. Chectani, chectarcconi.

Herir. Turquni, choc-richani, quirichani. ex choc-ri, y quiri, herida dada a mano.

Heredad. Chac-ra.

Heredar. Vrañuccpa rantin payeuni. Heredero. Vrañuccpa rantin. Herencia, Vrañuqa happuesccan.

Herirse los pechos con la mano, señal de arrepentimiento. Carccocta taccacuni.

Hermano del vrauqqe. De ella Tura.

Hermana del. Pana. De ella, Ñaña.

Hermosa cosa. Sumacc.

Hermoso estar. Sumani, sumacuni.

Hermoso parecer o bien. Sumaqun contransic. Vt Sumaquan, me parece bien, sumaqsspinqui, &.

Heno. Ichhu. Inde, Ichhuni, segarlo.

Hervir. Ttimpun.

Hierro. V. Fierro.

Hijado. Cheupi.

Hijo del. Churi. De ella, ccari vrauva.

Hija del. Vsussi. De ella, vuarmi vrauva.

Hijo primogenito. Piviri.

Hilar. Puchcani.

Hilo. Ccaytu.

Hilo que entra por trama. Mini.

Hilvanar. Chhuctani, chhucuni.

Hincar clavo o estaca. Tacarquni.

Hincar punçando. Turquni.

Hincarse de rodillas. Cconcoricuni, cconcorpi. l. cconcorvvan sayani.

Hincharse. Punquini, punquiricuni. Como hidropico, punquillini. Por replecion o por achaque, punquiymanani, vrancarmanani, o contransic. punquiymanavvan, vrancarmanavvan.

Hinchar, o henchir los carrillos de viento. Hampullicuni. Con agua, humpallicuni. Con comida, amullini.

Higar. Hipquini.

Hoja de arbol o planta. Rappi.

Holgarse. V. Alegrarse.

Hollejo de los dedos o padrastro. Chillpi. Hacerse, chillpirvan, chillpircoan.

Hollejo o cascara de fruta. Ccara.

Hollin. Pquechincha.

Hombre, por varon. Ccari. Sujeto racional sine vir, sine fœmina. Runa.

Honda. Vuaraca.

Honda cosa profunda. Ven.

Hongo. Ccallampa. Otro pequeño que sirve de salsa. Cconcha.

Honra. Yupay, yupaycay, yupayocc-cay.

Honrar con veneracion. Yupaychani. Ensalçando. Sumaychani, yupayocc-chani, yu-

po payñijocc-chani.

Hora. Pacha.

Horadar. Hutccuni, hutccurini.

Horcon. Pallcca.

Hormiga pequeña. Ssissi. Grande, Añayllu.

Hortaliza. Yuyu.

Horror. Manchariccuy.

Hortiga. Quissa.

Hospedar. Ccorpachani.

Hoya, o hoyo. Puc-ru.

Houera cosa o manchada. Muru muru.

Hoz. Ichhuna.

Hueca cosa o vacia. Chhussacc.

Huelgo, respiracion. Çamay, çamariccoy.

Huella. Yupi.

Huerfano. Vuac-cha.

Huerto o huerta. Muya.

Huesped el que hospeda. Ccorpachacc. El hospedado. Ccorpa, ccorpachasca.

Huesso. Tullu.

Hueuo. Runtu.

Huir lexos. Mitticani, chincapuni. Cerca, aqqueni l. ayqueni.

Huir escapandose. Llusppiccuni.

Humedecer. Hoccoyachini. Ex hocco, cosa humeda o mojada. Inde, hoccoyan, humedecerse.

Humeda de suyo. Miqqui.

Humo. Ccosni. Inde. ccosnin ccosniyan, humear.

Humos, vapores. Vapci.

Humilde. Ccumuyacc. l. Vllpuyucc soncco. Ex ccumuycuni, vllpuycuni, humillarse.

Hundirse. Chhullmiriccuni, chincarcconi.

Hurtar. Suani, suacuni.

Huso. Puchca. Su rodezilla, piruru.

Hypocrita. Santo. l. alli tucucc, santoycachacc.

Litera. I. Iota, et Y.

No hago distincion destas letras por euitar confusion al que busca.

Y, conjuncion. Vide in Proemio, reg. 8.

Ya. Ña.

Iactarse. Anchaycuni, çumaychacuni.

Iamas, en ningun tiempo. Mana may pachapas. Iamas, hoc est para siempre. Viñay, viñaypacc, mana puchucaypayocc pacha cama.

Iardin. V. Huerto.

Iarro. Vvicina.

Idioma. Simi.

Idolo. Vuacca, villca.

Idolatra. V. Gentil.

Yelo. V. Elada.

Yema que echa el arbol. Mucmu.

Yema de hueuo. Runtup qquellun.

Yermo. V. Desierto.

Yerno. Catay.

Yerua o legumbre comestible. Yuyu. La que comen las bestias. Ccachu. La mala yerua. Ccora.

Yesso. Pachach.

Igual cosa por pareja. Cuzca. Inde, cuzcachani, igualar o emparejar.

Igual, semejante. Ricchacc con hina, vt Yayanhina ricchacc, el que se parece a su padre.

Igual en comparacion. Pactacc. con Man. Vt, llapaman pactacc. El que es igual y semejante a todos.

Ilicita cosa. Ama ruisca, mana hinana, mana ruachacupacc. El vso de este es, posponiendo a mana el participio en Na del verbo, cuya accion es ilicita. Vt, Mana

simanan yachacuqueimi chaycca. No es decente decir esso.

Imaginar. Yuyani. Inde. Yuyana, imaginación, la potencia. Yuyay el acto.

Imitar lo bueno. Yachapacuni.

Imitar remedando por burla. Yachapayani.

Immensa cosa. Mana tinquyocc.

Immortal. Mana vvanucc.

Immoble. Tac-y-acc, mana cuyuricc.

Immunda cosa. Mappa, millay.

Impassible. Mana muchuypacc camac.

Impedir. V. Embarazar.

Impedimento. Harccay. Con alli, y el futuro en Na se dize el romance de impedimento negativo, Vt, Alli lloccsinayquim. No ay impedimento o embaraço para que os salgas. Pero siendo impedimento positivo, se dira con Manam antepuesto, Vt Manam allichu yaycunayquicca. Ay impedimento para que entres. O con el verbo impersonal. Yachacuqun con transic. Manam yaycunayqui chu yachacuqussunqui. O sin transic. con el impers. Yachacun. Vt Impedimento ay para que te cases. Mana casaracunayquipacc yachacun. No le ay. Casaracunayquipacc yachacun.

Imperar. Camachicuni.

Importunar. Dicese con el verbo de la importunacion compuesto con la partic. Paya, Vt, No me importunes con tu llanto. Ama vvaccapayavvaychu.

Impossible. Se dira con Mana, y el futuro en Na, Vt, mana ruruna, Es impossible de hazer. Pero si el romanze fuere: Es impossible que, se dira por optativo, con manam antepuesto —— Vt

Vt, con esse genero de vida es impossible q te salves. Chay hina causaspacca, manam qquespinquimanchu.

Importante cosa. Ancha yupoy cacc.

Importar poco. Ccacim, sauccam.

Impotente q no engendra. Vrvra.

Imprudente. Mana sonccoyocc, chhusacc sonco.

Incapaz o inhabil para obrar. Mana imactapas rurac, mana imapaccpas cacc.

Incapaz, torpe. Vpa, ppanra

Incierta cosa. Mana checcan cacc.

Inclinarse aficionandose. Sonccoyacuni, sonccocani. con Man.

Inclinar el cuerpo. Ccumuycuni. Y lo que esta derecho. Ccumuycuchini.

Inconstante persona. Isccayrayacc sonco, mana tac-y-acc sonco.

Incorregible. V. Contumaz.

Increible. Mana inina.

Indeterminado. V. Inconstante.

Indio. Runa.

Indignarse. V. Enojarse.

Indigno. Vide los romances en el Arte.

Indicio. Vnancha.

Indispuesto, achacoso. Onccoycachacc.

Infamar. Millaychani, ppenccaychani, ppenccay huchhini.

Infante. Vvavvaracc, llullu vvavva.

Infeliz. V. Desgraciado.

Inficionar. Hhavvachini, rantini, camaycutini, con ta de cosa y man de persona.

Infiel, pagano, gentil. Mana Diosman inicc, vvacca muchacc, mana sutiyasca.

Infierno. Vcu. l. vcu pacha, cupaypa vvasin.

Infinito. Mana puchucaynijocc.

Informar a otro. Vyarichini, vvillani.

Informarse, aueriguando. Tapuycachani.

Ingenio. Soncco.

Ingenioso. Sonccocapa.

Ingrato. Allichayqquenta mana yuyaricucc.

Inhabil. V. Incapaz.

Injuriar con denuestos. Ccamini, vvac-y-apayani, millaymanachani, simi rimayvvan qquecachani. con obras. Qquecachani, allcochani.

Injustam.^te^ sin razon. Mana huchamanta, mana caccmanta, mana chayaqquenmanta, y este con verbos activos se vsarâ con Ta, vt Sin razon me reprehender, Mana chayaqquenta anyarvanqui.

Innocente. Llumpacc sonqo, mana huchayocc, antayquiru sonqo

Inobediente. V. Desobediente.

Innouar. Mosocchani, hucamuchani

Innumerable. Accoy ttiuy, allpa ttiuy, mana yupana.

Inquieto, trauieso. Ttuqui, ttiqquiycachacc, ccuyucc chaqui, chanchacc chirvaco, mana tiyaycucc ~~siqui~~ siqui

Inquietar, desassossegar. Tacurichini.

Inquirir. V. Informarse.

Insignia, vandera, señal. Vnancha.

Instante. Tuylla, tuy chicalla, tuy camalla.

Instar pidiendo, o rogando. Muchapayani.

Instituir. Paccarichini, tecci chini.

Instruir. V. Enseñar.

Intentar haziendo prueba. Yanani.

Intentar tener proposito. Yuyani. Vt, tengo intento de ser bueno, allin casacc yuyani. o con el optat. y nissa. Vt, Hai tenido intencion, o hecho proposito de matar a alguno? Pillactapas vvanuchiyman nispa, yuyacc-chu canqui?

Interceder. Muchapuni, rimapuni, vvillapuni con datiuo de persona.

Interpretar. Simicta suttinchapuni. l. Vnanchapuni.

Interesable. Imahaycctapas munapayacc.

Interior nuestro. Vcu runanchicc.

Interior cosa. ~~Vcupi~~ Vcupi. l. sonccopi cacc, y al interior de la voluntad dize el Indio, ñati. l. sonqo. Vt Tucuy sonccoyvvan l. ñatijvvan camachivvascayquictam rurasacc. Hare lo que me mandar con alma y vida.

Interuenir. V. Interceder.

Inualida cosa. Mana yupay, ccaci.

Inuentar. Ccallarichini, paccarichini.

Inuidiar. Chhiqquicuni, chhiqquipuni.

Invierno. Chiri. l. paray mitta.

Inuisible cosa. Mana ricuricc.

Inuocar. V. Llamar.

Yo. Ñocca.

Jornal. Llamccascca. l. llamccaypa. l. ccallpap chanin.

Jornalero. Chanirccc llamccapuccc, l. minccay tucucc. l. minccachiccc. Y el del campo. chacc-rachaccc. l. chacc-rachacqque.

Jornada, hoc est, vn dia de camino. Huc puñuy, huc ppunchau purina.

Ir. Rini, hamuni, Vnos tras otros, ccatinacuni, cor[illegible]riendo, vvayracachani, vvayralla. l. vvayraca chosspam rini.

Ira. Piña cay.
Iracundo. V. Colerico.
Iris. Ccuychi.
Irritar. Piñachini.
Isla. Vvatta.
Iubilo tener. V. Alegrarse.
Yuca raiz. Ccumar.
Iugar. Pucllani. Retozando de manos, pucllachini. Pesadam.te pucllaqayani.
Iugar dinero. Ccollqquepacc chunccani. vel, pichccani. l. tuminani.
Iuntar cosas. Huñuni, ttantani.
Iuntar vivientes. Huñuchini tantachini.
Iuntar por amontonar. Tancccani, ccotoni, suntuni.
Iuntarse en corrillo. Tantanacuni.
Iuntos a vna. Vvaqui vvaquilla, tantatantalla, huñu huñulla.
Iunto, por cerca. Cispallapi cayllapi.
Iuez. Taripacc. l. ppatachacc apu.
Iuventud del. Vvayna cay. Della. Sipascay.
Iuizio, seso, razon, entendimiento capacidad. Soncco, yuyay.
Iuizio, estrepito judicial. Taripay
Iuizio. V. Dia
Iuzgar. Taripani, ppatachani.
Iuzgar mal de otro, o hazer juizio temerario. Mana huchayoccta ccaccmanta. l. chhussaccmanta huchachani. Anteponiendole, vn sonccoppi. l. yuyaynijpi, alias dize, levantar testimonio.
Iustamente, con razon. Caccmanta, chayaqquenmanta, o con ta este vltimo, vt, chayaqquentam piñacunqui, con razon te has indignado. Y anteponiendoles mana, significan, injustamente, sin razon, sin causa.
Iusta persona. Diospa camachijnin hina caucacc.
Iusta cosa, recta. Ppaña.
Iusta cosa, cabal. Pachallan.
Item mas. Chay havvapi, chay havvamanta.
Item mas otra vez. chay havvapi natacc.

Litera L.

Labio alto. Vvirpa. Baxo. Cip-ri.
Labrador q̃ tiene tierras. Chac-rayocc. Vel q̃ las cultiva. Chac-racamayocc.
Labranza. Chac-ra.
Labrar la tierra. Yapuni, llamccani.
Ladron. Çua.
Ladron salteador. Vvaycacucc, puma rancra.
Lagañas. Choccni.
Lagartija. Ccarayvva.
Lagartos de braços y muzlos. Machhin, mizquin.
Lago o laguna. Ccocha
Lagrimas. Vvequue, vnu vvequue.
Lamer. llac-vvani, llac-vvarini, llac-vvaricuni. Significa tambien, probar algo, comer aji para beber chicha, comer poco, o (como dezimos) vn bocado. Inde, llac-vvaricu, qualquiera vianda hecha con aji, que provoca e incita a beber chicha.
Lamentarse. Vvaccapayani.
Lana. Millvva.
Lança. Chuqui.
Lançar. V. Desterrar.
Lançar o vomitar. Ccuequnani, ac-tuni.
Larga cosa o alta. Suni.
Larga que arrastra. Ccoyen.
Larga y angosta. Caytu.
Lastimar. Nanachini.
Latidos. Ttiçc ttiçcnij.

00029

Latigo. Ccara vvasca.

Labor generice. Mayllani. La ropa, taccsani. La cara, vyyacuni. La manos, yacchicuni. La cabeça, taccsacuni. El cuerpo bañandose, armacuni. La boca, mocchiccuni. l. mocchillicuni. Vaso enxuagandolo, mocchiccuni. Metales. Aytini.

Lazo. Tocclla. Inde, tocllani, enlazar.

Leal, o legal. V. Fiel.

Leche. Ñuñu.

Lecho. Puñuna.

Lechuza. Chhusec.

Leer. Qquellccacta ricuni.

Legitimo hijo. Casarasca puraq churin.

Lengua. Ccallu.

Lengua. V. Idioma.

Leña. Yamtta. l. llamtta.

Leon. Puma.

Lepra. Llepte caracha.

Lerdo. Qquella.

Lenadura. Tantaq pochccon. l. pochcco chiqquen.

Leuantar cosa. Hoccarini. Persona, sayarichini, hatarichini, aunque se dize tambien, ccaspitta sayarichij, leuanta o endereça esse palo. Leuantarse. Hatarini, sayacuni.

Leuantarse, hoc est, rebelarse o alçarse. Qquevvriricuni, auccaman sayapuni.

Leuantarse la ropa. V. Arremangarse.

Leuantar falso testimonio. Ccacimanta. l. chhusseccmanta tumpani, manahuchayoccta huchachani.

Lexos. Ccaru.

Ley. Camachicuscca simi.

Ley Natural.

Liar. Mattini, qquepichani.

Liberal. Ancha cococc. l. ppuhuyacucc. l. ccociuy camayocc.

Librarse. Neut. Qquespini, qquespicuni.

Librar, activ. Qquespichini.

Licencia dar. Allin nini, huñini, o se dize con el imperatiuo que se permite y el verbo nini, vt yaycuchun ñini. l. yancca yaycuchun nini.

Licita cosa. V. Ilicita, y quitesele el, mana

Liendre. Chhia.

Ligas o atadero. Vvatana.

Lija de peçes gaxones. Puga. Inde, Pugani, pegarlos o caçarlos con ella.

Ligero. Vvayray vvayraylla, vvaman vvamanlla, vvaman ñiracc, vvayra tupulla.

Limar. V. Acicalar.

Limite. V. Cabo

Limosna. Ppofrayccu cocoscca. l. Ppuhuyascca.

Limosna pedir, mendigar. Vscacuni.

Limpia cosa. Llumpaccla, chuyanchascca, chhumacciscca.

Limpio de coraçon. Soncco chuyanchascca.

Limpiar. Pichani.

Linaje de ascendientes. Machuenna, apuquiemna. De descendientes, çara mitta, pero en vno y otro el possessiuo y nota de caso q demandare, y ambos juntos. Vt, Eres el mas vil de los hijos o descendientes de Adan. Teccimachuq. l. ñaupocc machuq caranmanta mittanmanta aswan mana alli canqui.

Linea. Ceqque. Inde, ceqqueni, echarla.

Lio, fardo, o embotorio. Qquepi.

Liquida cosa. Vnu vnulla.

Lisa cosa. Lluncu, llaqssa, llaplla, lluchca.

Lisongero. Ccanamachi, miqqui simi.
Lisongear. Ccanamachicuni.
Listada cosa. Suyu suyu.
Litera o andas. Vrantu.
Liuiana cosa. Mana llacacc, chhussaclla, ichhu-ichhulla, hoccarinolla.
Llaga. Ch'queri.
Llama. Rauracc nina.
Llamar a voces, o pidiendo fauor. Ccaqarini.
Llamar. Vrac-y-ani, hamuy nini.
Llamar tocando puerta. Punccuta ttacani.
Llanada. Pampa.
Llanos, costa del mar. Yuncca, y tierra caliente.
Llanto. Vraccay.
Llegar. Chayani.
Llegarse, o acercarse. Cayllaycuni, cichpaycuni.
Llenar. V. Henchir.
Lleuar. Apani. Acuestas, aparini, aparayani. En bracos. Marcani, marcarini. De la mano. Pampani. En andas o fereho. Vrantuni. Tirando, pussani. De diestro bestia, ayçani, aycasccacta pussani. Arrancando, ccatini.
Llouer. Paran. Con sol, chirapan.
Lluuia. Para. Con tempestad, para cconchoy. Con auenida, paray. l. antayllocclla. Menuda, ipqu. Inde, ipqun, lloviznar.
Loco. Vticc.
Lodo. Turu.
Logro, vsura. Mirachicuy.
Logrero. Mirachicucc, miraynijocqacc mamacc. Y el que recibe a daño, miraynijocqacc chhaqqquicc.
Lograr lo que se desea o solicita. V. Alcançar.
Lombriz. Ccuycca.

Luciernaga que de noche da luz. Ppinchi.
Luchar a braco partido. Cirichinacuni.
Luego aora. Cunam, cunallam, chayracc, chayllaracc.
Luego despues. Asllavvan, asllavvanracc.
Lugar, por tiempo y locus. Pacha. Donde esta alguna cosa, hoc est, sitio, cascalla. Lugar el pueblo, llacta. Lugar por partes, havra. Por assiento, tijana, tijacuna. Donde se guarda algo, churacuna churaricuna, vracaychana. Donde debe estar, sayana.
Lumbre. Nina.
Luna. Cquilla.
Lunar. Ana.
Lustrosa cosa. llipipipicc, llipicc, cittucc, chipipipicc.
Luxuria. Vrachacc-cay.
Luxurioso deshonesto. Vrachacc.
Luz. Ccanchay, illary.
Luz dar. Illarin, ccancharin, vrachhimuni.
Luzero. Chaccca ccoyllor.
Luz escasa de la luna por las nuues. Paça. Inde, Paccarin, alumbrar assi.

Litera M.

Maça arma de pelea. Champi.
Maça para quebrar terrones. Huypu.
Macamorra. Api.
Macilento. Vmpucc, vmpurayacc.
Maço o martillo. Tacana.
Maço o manojo. Maytu.
Macho en brutos. Orco.
Machorra. V. Esteril.
Machucar, quebrantando. Chhamccani. Huesso o carne, caltani.

Madera de labrar. Ccullu, qqueru.

Madero, o viga. Cuaru.

Madrastra. Cqueza mama, yayappa vvarmin.

Madre. Mama, vvachacc.

Madre de la muger. Vvavva tijana.

Madre del rio. Mayup quinnan.

Madrugar. Tutapacuni.

Madrugada la hora. V. Amanecer.

Madurar impersonal. Poccon.

Madura persona de edad. Poccosecca runa.

De juizio. Poccosecca soncco.

Maestro. Yachachicc, yachachij camayocc.

Magestad. Capay ccapacc-cay, apucay.

Magrito. llaca, llacaymana, tullucapa.

Magra carne. llaca aycha.

Maguey. Chuchau.

Majar en almirez o mortero. Tyani.

Maiz. Çara. Blanco, paracay. Dulce, chullpi. Cocido. mut. Tostado, hamcca. Duro muruchu. Blando, Ccap-y-a. Morado, culli. Nacido p. chicha. vviñapucc. Pues se cria en la mazorca buelta la cabeçuela o punta del grano, cuti. De este suelen vsar para supersticiones.

Mala cosa. Mana alli.

Mal gasto. V. Corresponder.

Maldad o malicia. Mana alli cay.

Malsin, Chismoso, hablador, reboltoso. qquellcca, isccallu, vvallpiquiri, cuilliscachi, simi astacc. l. apacc.

Malua yerba. Rupu.

Maluado, ruin, vellaco. Accuy accuylla.

Mamar. Ñuñucuni. Dar de mamar, ñuñuchini.

Manantial. Pucc-y-u.

Manar. Pocc-y-an, pullpullnin, pull-purccúmun.

Mala costumbre. Paccariscca. l. yachachiscca soncco cay.

Manada. Ttacca.

Mañana, hoc est, cras. Ccaya pqunchau. l. ccaya. Mañana el tiempo de ella, paccarin, paccar pacha. De mañana, tutamanta. A punto de amanecer. tuta tutaracc.

Passado mañana, Mincha. Mañana y el otro dia. Ccayavvan minchavvan. Vn dia despues. Ccayantin.

Mancebo, manceba por de edad florida. Vvayna, sipas. A vezes se toman in malam partem por concubino y concubina. Pero propriamente el es hattallicc. l. hattallijque, y ella hattallisca. El vno y otro ccaranacucc maci.

Mancha. Mappa cay. Inde, mappachani, manchar o ensuciar.

Mandar. Camachini, camachicuni.

Mandar, hoc est, prometer. Ccossacc nini.

Mandamiento. V. Ley.

Manera, modo. Hamu.

Manera, parecer, hechura, color. Ricchacc.

Manifestar. Mastarani, suttinchani, sutti ricni.

Manifiestam.te Sutti suttilla.

Manos. Maqui.

Mano de mortero. Ccollota, ijana.

Manosear. Happipayani, llamcapayani, llappipayani, chhancapayani.

Manojo. Maytu. Inde. Maytuni, hazerlos.

Manteca. Vvira.

Manso. llampu. l. llullu soncco.

Manta o manto de varon. Yacolla. De ella lliclla, y otra q. vsan sobre esta. Ñañaca.

Mar. Mamaccocha. V. Lago.
Marauilla. ~~Vtef~~ Vtihiic, Vtirayaypacc, Vtirayaypacc, Vti-
(cna.
Marauillarse. Vtini, vtirayani, vteeyaná.
Marcar. Vnanchani.
Marchitarse. Nagguen, nagguegan.
Marido. Ccoca.
Marina o playa. Ccocha pata.
Mariposa. Pillpintu. Langarde, taparaco.
Martillo, Martillar. V. Maço
Mascar. Ccammni.
Mascar maiz p. chicha. Mucceuni.
Mascar coca. Acullini, acullicuni.
Mascar con las encias. Mamullani
Massa de maiz p. chicha. Pecca.
Mas. Asvvan, asvvanracc, yallisguen.
Mata de plantas. Yura.
Matalotaje. Cocau: Inde, Cocauchani, hazerlo o prevenirlo.
Matar. Vvañuchini.
Matar ~~...~~ animales o aves caseras para comer. Nacani.
Materia o podre. Cquea.
Matizar. Cuzcuñi.
Mayor. hatunnin.
Mayor entre hijos o hermanos. Curacc.
Mayordomo. Pachaca, Sayapayacc.
Mayormente, o principalmente. Checcampi, checcallampi.
Mecer criatura. Cuyuchini.
Mediana cosa. Taysa.
Mediar discordias. Huminacuchini.
Mediar intercediendo. Rimapuni.
Mediada cosa, o mitad. Patma.
Media noche. Changi tuta.
Medio dia. Changi ppunchau.

Medio de alguna cosa. Changi. Inde, changichani, dexar la cosa a medio hacer. Y changinchani, poner en medio.
Medicina. Hampi
Medios p. conseguir. Vssachicuy.
Medida. Tupu. Inde. Tupuni, medir.
Medida de vna braça. Ricca. De vn palmo, huc ccapa. De vn geme, huc rucu, y poniendo a todos, tupu.
Medrar en bienes de fortuna. Ymaypas. L. ima cappueypas mirarin.
Mejor. Asvvan allin, asvvan yupay.
Mejorar, neutro. Allijani.
Mejorar de parte, o herencia. Curaccha cri.
Melancolico estar. Phutirayani, phutiec sonccon cani, Vraccanayavvan.
Melezina. V. Ayuda.
Mella. Ccassa. Mellado. Ccassasca.
Mellizo. V. Gemelos.
Memoria, la retentiua. Huma. Vt vinome a la memoria, humaymanmi hamurccan. Fueseme dela memoria, humaymantam chincarirccan. Coserelo de memoria, humaymanmi happicusacc.
Memoria, la potencia. Yuyana.
Memoria hazer de alguno. V. Leuantar.
Mencion hazer, echando menos, o preguntando por alguno. Vratucuni.
Mendigar. Vscacuni, vscaricuni.
Menear o mouer. Cuyuchini.
Menear cosa liquida con cuchara o palo. Ccayvvini, ccayvviriccuni. y suelen vsar dellos, aunque lo que no es liquido.
Menester. con datiuo y cani. Vt menester he dinero. Ccollqquepaccmi cani.

Menguar. Pissijan

Menguar la luna. Puzauin.

Menor de hijos o hermanos. Sullca.

Menoscabarse. Pissijan.

Menospreciar. V. Despreciar.

Mensage, mensagero. Cacha.

Mensaje embiar o embaxada. Cunay cuyta. l. vvillay cuyta apachini. l. apachicuni. Lleuarla, apani.

Menstruo, mes o costumbre de la muger. Mappa. Venirle, mappacuni, ya... vvarmij hamuan, yavvarnij occmi cani.

Mentir. Llullani, llullacuni, ñucnacuni.

Menuda cosa. Chhini.

Menudo en semillas, el desecho. Chhussu.

Mercar. V. Comprar.

Mercado, lugar en q se vende. Ccatu.

Merced, fabor o bien. Qu-huyacuy.

Merecer. Camancani

Merecimiento. Cama.

Mes. Quilla.

Mesclar. V. Confundir.

Mesmo o mismo. Quiqui.

Meson. Tampu.

Messar. V. Arrancar pelos.

Metal en piedra. Mama.

Meter a mano. Cachaycuni. lleuando, apaycuni. En costal, vvinani. Embutiendo, catticni.

Mexilla. Ccacclla.

Mezquino. Michha. Inde, michhacuni, mezquinar.

Mio, o cosa mia. Vide in Arte.

Miel. Mizqui.

Miembro de hombre o bestia. Vllu.

Migajas, desperdicios. Vcucc, vcuqque.

Milagro. Vtina, Vtichicc, manaccunap atiyanan.

Mina. Ccoya.

Mirador. Dacta.

Mirar. Ricuni, ccavvani.

Mirarse al espejo. Ricqucuni.

Mirar por algo cuydandolo o guardandolo. Ccavvapayani, Sayapayani.

Mirar por hazienda, &. caccta. l. caqquelta quyani.

Miserable. V. Mezquino.

Miserable que mueue a lastima. Qu-huyana, qu-huyapayana, qu-huyaypacc cacc.

Misericordia tener. Qu-huyapayani, llaquipayani, vvacchata qu-huyani.

Miseria, hoc est, suma pobreza o desualimiento. Vcupa cay, ggueccacay. Por necessidad o carestia. Muchuy, vvanay.

Mitad o medio. Chaupi.

Mitad, vna parte. Checta, patma. Inde checctani, patmani, partiendo por mitades.

Mitigarse dolor, achaque, pesar, &. Thanizin, çamarin, allijan, cacharivvan.

Moço, moça. V. Mancebo.

Moço de seruicio. Yana. Ella, China.

Modesto, quieto, compuesto. Ccaci caccc.

Mofar. V. Escarnecer.

Moho, orin. Ccoccay. Inde ccoccayan, enmohecerse, y ccoccayacc. l. ccoccayasca, lo mohoso.

Mojarse. Hocccuni. Mojar. Hocochini.

Moler. Cutani. Haziendo harina, haccuni. En almirez, y-i-ani. En batan, cconani. A medio moler, chamccani. Quebrantando, cacctani. hazer quasi harina lo que no lo es, ñuttuchini ex ñuttu, cosa remolida.

Molestar. Ñaccarichini.

Molestar persiguiendo. Ccatipayani.

Mollera. Ñuggu, huma pue-y-u.
Momento. V. Instante.
Monarca. Çapay ccapac apu.
Moneda. Vvarcu ccollque.
Mondar fruta. Ttepccani.
Montaña. Sacha sacha.
Monte. Orco.
Monton. Ccotto, ttauca, suntu.
Morar. V. Habitar.
Morder. Canini.
Morderse con rencillas. Canillayanacuni.
Morir. Vvañuni, ppittini.
Mortal. Vvañucc.
Mortal estar o a pique de espirar. Vvañuyna-yani, ppittinayani.
Mortaja. Aya pintuna.
Mortero o almirez de piedra. Mutcca.
Mortificarse exteriormente. Aychayta. l. ucuyta muchuchicuni.
Mortificar a otro molestandolo. Ñacarichini.
Mortificar sentidos, se dira con acusat. del sentido, y los verbos harccaycuni, ñittij-cucuni. Vt ccalluyquita ñittijcucuy. l. harccaycuy. Mortifica tu lengua, &.
Mortuorio. Vvañuchicuy.
Mosca, mosquito. Chuspi.
Mostrar. Ccavvachini, ricuchini.
Mostrar apuntando con el dedo. Tucsijcuni.
Mover. V. Menear. Moverse. Ccuyuni.
Mover o malparir. Sulluni. Y el movito, sullu. l. sullusca.
Muchacho de siete a catorze años. Maltta, Ella, tarque.
Mudarse con su hato. Astacuni.
Mudable cosa. Cutic, ticrac.

Mudar de condicion, costumbres, o parecer exterior. Huc-hamuchacuni.
Mudable persona. Mana tac-yac soncco, isccayrayac.
Mudo total. Amu. El que forma algunas palabras con torpeza. Oqa.
Muela. Maray quiru.
Muerte. Vvañuy.
Muerto. Vvañucc, ppittic.
Muerto, cuerpo difunto. Aya.
Muger. Vvarmi.
Muger. Chitititi.
Muladar. Vvanu pata. l. ccoto.
Multar. Muchuchini con Pi de la multa, Vt ccollquepi, en plata, &.
Multiplicar act. Mirachini.
Multiplicarse neut. Mirarin, mirarccon.
Multiplico. Mirac, vviñac.
Mundo. Teccimuyu, cay pacha, cay hinan-tin muyu pacha, llulla pacha.
Murcielago. Massu.
Murmurar. Cipcicani, vvassa. l. vvassa-pi. l. pacallapi rimaycuni.
Muy. Ancha, vvañuy, millay.
Muslo y pierna. Chanca.

Litera. N.

Nacer. Paccarimuni.
Nacer plantas. V. Brotar.
Nada, cosa ninguna. Mana imapas. l. ima-llapas. Para responder usa el Indio de só-lo Manam. V.g. que es esso? Imam chay? Nada, manam. Que haces? Imaitam apa-munqui? Nada, manam. Pero estan son oraciones figuradas: pues suelen dezir tam-bien, mana imapas, manam imalla ctapas.

Nadar. Vrayttani.

Nadie. Mana pipas. l. pillapas.

Nalgas, y orificio. Ciqui.

Nao. Vrampu.

Nariz. Cencca. Corua, ccumu. Ancha, quimray. Chata, ttañu. l. ccapnu. Roma, chuma. pequeña, pasña. Torcida, vriesu. Delgada, tullu. l. chhussu, y el sin nariz, ccoro sencca.

Natural cosa. Paccarisca.

Naturaleza. Paccarimuy. Pero quando se entiende por la essencia, cay.

Naturaleza segunda causa. Cachiqque, paccarichiqque, cachicc. l. paccarichicc.

Nauegar. Vrampuni, vrampuvran purini, ccochacta purini.

Nebli aue. Vraman.

Neblina. Vrapci.

Necessidad, carestia o falta. Muchuy. Tenerla o padecerla, muchuni, vranani con manta, Vt Miuymanta muchuni, no tengo que lleuar a la boca, perezco de hambre.

Necessaria cosa. Caman camalla.

Necessario ser, forçoso o preciso. Yachacu, pun con transic. y el fut. en Na, con possessiuos. Vt Esme necessario o preciso el ir, rinay yachacuquan.

Necio, ignorante incapaz. Opa.

Necio, inhabil, torpe. Pania.

Necio simple. Poqques, millvra rincrri.

Negar. No ay verbo que le corresponda, y assi varia phrasis segun las negaciones. Si tomandole a alguno la confession de su delito, lo niega, dizen: Manam niccan. Negar deuda, Manam manuchucani, ñini. Negar padres, &. Manam yayaychu ñini.

Negar lo que se pide: si es por no tenerlo, manam caquanchu, ñini. Si por no quereer darlo, manam munanichu ñini. l. manam ccoyta munanichu ñini. Negar a vno por quien se pregunta, Manam caypichu ñini. Negar como S. Pedro, Ter me negabis. Quimça mitta mana reccicuccnij ñincurqui.

Negligente. Quella.

Negocio. Hucha, cama.

Negro cosa. Yana.

Neruio. Ancu.

Neuar. Rittin.

Nido. Cuessa. Inde, quessachani, anidar.

Niebla. V. Neblina.

Nieto o nieta. Hauvay.

Niña del ojo. Ñavvip ppesqquen.

Niño o niña de hasta tres años. Vravva, vravvalla. El recien nacido, Antayquiru.

No, negando. Mana. l. manam. Prohibiendo, ama. Desseando con ahinco no suceda algo, amatacc. Vt No permita mi suerte que venga mi padre. Amatacc yayay hamuchunchu. No? preguntando, manachu? No sea que, pacha. Vide artem.

Noble. Ccapacc, thupa; alli yavvarniyocc.

Noble señora, o dama. Palla. Suelen vsarlo por manceba in malam partem.

Noche. Tuta. Inde, Tutayan, anochecer.

Noche entera, toda la noche. Paccarin tuta.

Nombre. Suti. Como es tu nombre, o como te llamas? Imam sutiyqui? Ima sutiyocc mi canqui? Mayccam sutiyqui?

Nombrarse o llamarse. Sutiyacuni. Vt llamome Juan. Juanmi sutiyacuni. l.

Sutij, Juan Sutijoccmi cani.

Nombrar por su nombre. Sutinta vvac-y-ani, Sutintacama hoccarini.

No se. Defectiuo. Vsan de ch, si acaba en vocal, y de cha, si en consonante, o dos vocales. Vt, No se quien. Pich. l. Mayccancha. No Le si vendra, hamunceach.

Nosotros. Vide Artem.

Notificar. Atiellani.

Noticiar. Vvillani, vyarichini.

Nublado, o nube. Pquyu. Inde, Pquyun Estar nublado o cerrado de nubes.

Nube del ojo. Ccoyru.

Nudo. Pquipu. Inde, ppuipuni, anudar.

Nudo de caña o madero. Mucu.

Nuestro. Vide Artem.

Nueua cosa. Mococc, vvamacc.

Nula cosa, Ccaci, mana yuyay. Inde, Ccacicay. l. mana yuyacay, la nulidad.

Numerar contando. Yupani.

Nunca. Mana haycca ppas, l. Mana maypachapipas.

Litera O.

O. Con compassion. Athac.

O. Exclamando. Aà.

O. disiuncion. Chu, cayri.

O sino. Cayri, mana ñispa, manari.

Obedecer. Hunini, hunicuni, ysyani, yvacuni.

Obligacion. Cama, chayaqque.

Obligar por ley. Camachicuni.

Obligar con obras. Manuchapuni.

Obligacion cumplir. Camayta. l. camaqqueyta puchucacuni.

Obrar. Rurani. Inde ruray, la obra.

Obrar trabajando. Llamccani.

Obtener. V. Alcanzar.

Ocasion. Raycu. Inde, raycuni, ocasionar, o ser ocasion, Item lo dicen, raycucani, yachachini, camaycuchini, Vt, quien te ocasionò o induxo aque viniesses? Pim hamuyta. l. hamunayquipacc raycussurccanqui. l. raycu cassurccanqui?

Ocasion, el tiempo, la coyuntura. Pacha.

Ocasion proxima. Cichpa raycuy. Gata

Occidente. Indij yaycunan. l. chincanan

Ocioso estar. Ccacicuni, ccacicani, estar vagabundo. Hinaycachani.

Ocultar. Pacani, vvanllani.

Ocuparse en algo. Entretenerse en trabajo, oficio o exercicio. Cirani, ciracuni, ciraccmi cani.

Ocupar lugar o sitio embarazando, o sin fruto. Huntaycuni, con Ri de lugar.

Ocupar o gastar el dia. Chhissijachini.

Odio tener. V. Aborrecer.

Ofender, cometer delito. Huchallicuni.

Ofender, hazer daño. V. Agrauiar.

Oficio. Cama.

Ofrecer dando. Ccocuni. Inde Ccocuy, la ofrenda el don.

Ofrecer prometiendo. Ccosaccnini.

Ofrecerse entregandose. Ccocuni, cinpacacuni.

Ofrecerse ocasion, coyuntura, auer lugar, possibilidad. Yachacupuan. Vt, Si huuiere lugar possibilidad, &. ire a tu casa. Yachacupuaptincca, vvasijquiman hamussacc.

Oir. Vyarini.

Ojos. Navvi. Tuerto de vn ojo, chhulla ñavvi. Visco. qquencu. Con nubes, pquyu. Azules, ancas. Saltones, paqa. Sumidos

hutcu. Lagañosos. Chocmi. Pequeños, Chhussu. Cegajosos, hap-ra. Con nube pequeña, ccoyru. Encarnados, yavvar. Entre rubios y verdes, Mutti. Que apenas se pueden abrir de lagañas, lluttasecca. ~~Llu~~

Olas del mar. Poc-chin, poc-chiqquen.

Oler percibiendo. Mutquini, mutquicuni.

Oler exalando olor. Asnani.

Oler mal; dar mal olor. Millaytam asnani. Bien, Mizquiltam. l. Mucmullatam asnani.

Olor bueno. Mizqui camay.

Olfato. ~~[illegible]~~ Mutquina.

Olvidar. Cconccani, cconccacuni.

Olla. Manca.

Ombros. Ric-ra.

Oprimir. V. Apretar.

Orar. Diosta muchaycuni. l. mañaycuni. l. Vpaycuni.

Ordenar por aliñar. Churarini.

Ordenar por mandar. Camachicuni.

Ordeñar. Chhavvani.

Orejas. Rinc-ri.

Oriente. Intip lloccinan. l. ccecamunan pata.

Origen. Tecci, ccallariy, çapi.

Original peccado. Ccallar hucha.

Orilla del mar o lago. Ccochapata.

Orilla. V. Cabo.

Orinar. Ispani. Mal de orina, ispay ppitiy. Angurria tener, ispanayaytum oncconi.

Oro. Ccori. En polvo, chichi ccori. En grano, carayasecca ccori.

Osculear. V. Besar.

Osso. Vcumari.

Ossadia. Ccallpachacuy, ccarichacuy, sonccochacuy, Ex. ccallpachacuni, ccarichacuni, y sonccochacuni, ser ossado, o atreverse.

Otoño. Poccoy pacha.

Otra vez. Hatacc, huc cutitacc.

Otro. Huc. Otro de ellos, hucnin, hucquen. Otro diferente en lugar, o orden. Vvacc.

Ovas q se crian en lagunas. Llullucha.

Ovesa dela tierra. China llama.

Ovillo. Curur. Inde, Cururani, ovillar.

Oirse ruido, nuevas, instrumentos, noticias, correr o dezirse algo. Vyaricun.

Oy en este dia. Cunan punchau.

Litera P.

Pacer el ganado. Micun, vpçacun.

Paciencia tener. Muchucuni, llampu sonccocani.

Pacifico. Ccasi caucacc sonco.

Padecer. Muchucuni, ñaccaricuni.

Padecer necessidad. V. Necessidad.

Padrasto. Ppucpa yaya.

Padrasto el delos dedos. Chhillpi.

Padre. Yaya, yumaqque.

Pagar. Cutichipuni, ccopuni, manuta huntani, l. puchucacuni. l. puchucapuni, manuita. l. manumanta cconi. l. ccopuni.

Pagar el precio delo que se compra. Chaninchani, chaninta cconi.

Pagar jornal. Ccallpap. l. hummpip chaninta cconi.

Pagar el debito. V. Debito.

Pagar mal. V. Corresponder mal.

Paja. Ichhu.

Palabra, simi, rimay. De palabra, simivvan, rimayvvan. Por escrito, qquellccavvan.

Palabras deshonestas. Vrachocc. l. mappa. l. ppencay. l. millaymana simicuna.

Palabras asperas pesadas. Hayacc. l. ccaymasimi

Palma arbol. Chunta.

Palma dela mano. Tac-lla maqui, pampa maqui.

Paladar. Cancca.

Palmo. V. Medida.

Palo delgado. Ccaspi. Grueso, collco.

Paloma. Vrpay. Torcasa. Cuculi.

Palpar. llamccani, llamccaycuni, chamcani.

Palpitar. Ttecttecnin.

Pan. Tanta.

Panal. Llachivvana.

Panca. Vvic-ca.

Papagayo. Vrito. Grande, Vrucamaya, pequeño, calla.

Papa de comer. Papa. Cocida, deshollejada y seca al sol, cocopa. Elada y exprimido el sumo. Chhuñu. Elada despues de cocida. Tuntay chhuñu. Echada en remojo y puesta a elar. Moray chhuñu.

Papera. Ccoto.

Papirote dar. Ttincani.

Par. Yanantin. De personas y aun cosas, tinqui. De los que trabajan a vna, Macaquiza, macanacuc quisa, hue macantillan.

Paralytico. Chirayacc, tuncuyacc.

Paramo. Puna.

Parcialidad. Ayllu.

Pariente. Ayllu, yavvarmaci.

Pararse, ponerse en pie. Sayani.

Pararse, detenerse. Sayaycuni.

Parar, cessar. Ttanin.

Parar caño corriente. Ppitin.

Parar corriente de arroyo. Chhapquin.

~~Pareceme, parecete, &c. Vide in arte.~~

~~Pared. Pirca. Inde. Pirccani, hazerla.~~

Parabola. Vyarina tincunacuchiy. l. tincuchiquy.

Pardo color. V. Castaño.

Pardo claro. Checchi.

Parecer persona ausente. Ricurimuni.

Parecer persona o cosa q no sevia. Ricurini.

Parecer por assomar de tras de algun cerro, &c. Ceccamuni.

Parecerse, assemejarse. Ricchani. Vide etiam in arte, del vso delos casos.

Parecer bien. Cumapuni, con transic. Vt cumapuan, me parece bien, o cae en gracia, &c. Pero siendo a tercera persona se pondra en datiuo. Vt, A nadie parecera bien esse tu genero de vida. Chayhina causascayqui cca manam pipaccpas cumapuncachu.

Parecida cosa o semejante. Ric-chacc, niracc, hamu, y este vltimo con man, Vt, Con palabras semejantes, o parecidas a essas lo oi contar. Chayhina ricchacc. l. chay niracc. l. chaymanhamu siminnaruan villacucta vyarirccani.

Pareceme, Parecete, &c. Vide in arte.

Pared. Pircca. Inde. Pirccani, hazerla.

Pareja cosa, ygual. Palta, cuzca.

Pares dela criatura. Yuyu, pami.

Parir. Vvachani.

Parlar. Rimanacuni.

Parte o porcion q cabe. Chayapque.

Partear. Vvachachini.

Parte, region. Quiti, suyuy.

Parte q se diuide de otra. Hue patma.

Parte, mitad. Checta.

Particular m. En particular. Ccollanampi.
Partir, diuidir. Raquini, patmane.
Partir rajando. Checcani.
Passar. Yallini.
Passar a otro dexandolo. Yallirini.
Passar rio, mar o quebrada. Chimpani. ex chimpa, la otra vanda.
Passajero caminante. Puricc runa.
Passamano. V. Cairel.
Passar dar. Yatquini.
Passo o passito. Allilla, allimanta. l. allillamanta, munassalla.
Passearse. Puririni.
Pasto. Ccachupampa, vraylla, ccachucca. chu
Pastorear. V. Apacentar.
Patear. Tusuni.
Patio. Cancha.
Pati hueco. Vvisttu chaqui.
Pato. Ñuñuma. Los de puna, vvallata.
Paxaro. Pisco, pichiu.
Paz. Ccaccgnessillacay, cussicay, cussicaucay.
Pecas del rostro. Mirca.
Pecado. Hucha. Mortal. Vvañuy hucha. Venial, havva hucha.
Pecar. Huchallicuni.
Pece. Challvva.
Pedaso. Paqui, puchucc, puchuqque.
Pedernal. Nina horccona rumi.
Pedir. Mañacuni.
Pedir zelos. Tumpapayani.
Pedir con instancia. Huchachani, huchachapayani.
Pedo. Supi. Inde. Supini, ventosear.
Pedregal. Rumi rumi.
Pegar o poner fuego. Canarini, rupachini.
Pegar vna cosa a otra. Ccarcachini.
Pegar ala pared. Rasttani
Pegarse vna cosa a otra. Rattaicuni, ex rattaratta, cosa pegajosa, y elempalagoso.
Pegar enfermedad, costumbres o vicios. Rantijcupuni, rantini, çamaycuni.
Pelar aves. Tiirani.
Pelar pieles, o cosa q tiene pelo. Lluppippini, lluppircconi. Item repelar los cabellos.
Pelada cosa sin pelo por naturaleza. Ccara, pacclla, pacrra. Lo pelado amano, tirasca, lluppisca.
Pelear alas manos. Macanacuni.
Pelijro. Chhiqqui. Ponerse en el, chhiqquiman yaycuni.
Pellejo, piel. Ccara.
Pellizcar. Tipsini.
Pelo, vello, lana. Millvva.
Pelo de qualquier pichon y el de la ropa. Pullupullu.
Penar, padecer. Muchuni, ñaccarini.
Penar. V. Multar.
Pendon, estandarte, vandera. Vnancha.
Peña. Ccacca.
Pendenciero ser y renzilloso. Hapllaycachani, ccallchaycachani.
Pensar. Yuyani.
Pensamiento torpe. Millay. l. maqqo. l. vvachocc yuyay.
Pepita. Ruru, muhu.
Pequeña cosa. V. Chica.
Pequeño de cuerpo. Tacsalla, tinc-ri.
Perder. Chincachini. Por descuido o omission, chincachicuni.
Perderse, impers. Chincan, chincacun.
Perder al juego. Missachicuni, missaycucuni.
Perdiz. Yuttu. La grande, pissaca.

Perdonar. Pampachani.

Perdurable. Vviñaypacc cacc, mana ppuchucay ccnijocc.

Perdurablem.te Mana ttanijlla, vviñaylla, vviñay pachapacc.

Peregrino. Ccorpa, ñanta puricc, havva llacta.

Peregrinar. Purimraypurimrayta. l. llacta llactata. l. puriypuriyta purini. l. tumani. l. muyuycachani.

Perecer, acabarse. Chincaytucuni.

Pereza. Qquellacay.

Perezoso. qquella, qquella sonco.

Pereza tener. Qquellacuni.

Perficionar. Ccollananchani.

Perfecta cosa. Dizese con chaycama, y el adjetivo, (o verbo) en que se predica la perfeccion. Vt, chaycama yachacc, el perfecto en sabiduria, o el que sabe con perfeccion.

Perlatico. Perlesia. V. Paralytico

Permanecer, perseverar. Vnay chanirac, vviñaychanirac, hinallaraccmi cachcani, vnay cachcanirac.

Permitir, dar ocasion, motivo o causa, passive, con el verbo compuesto con chicu, Vt, permitio consintio, &. que le quitassen la vida, vvañuchicurccan. Active, con la particula chi. Vt, Consintiome, diome lugar, &. a que yo entrasse, yaycuchivvarccan. O con romance permissivo y nini, Vt, yaycuypas nivvarccan. Pero si no se ha de expressar el verbo cuya accion se permite, se dira con hina cachun y el verbo nini, Vt Para que lo permitiste, o consentiste? Imapaccmi, hina cachun, nirccanqui?

Perpetua cosa. V. Perdurable.

Perplexo. V. Indeterminado.

Perro. Allcco.

Perseguir. Ccatirini. Con teson, ccatipayani, ccatiycachani.

Persona. Sayacc, sayay. Con esso que hablaste de esse hombre, hiziste le algun daño en su persona o bienes? Chay runamanta rimaspaccayquivvan, sayaynimpi, imahaycampipas manallimam chayachirccan-

Persona sujeto racional. Runa. Quichu?

Persona divina. El. S. Holguin en su vocabulario dize, que no es, ni ay ~~Dios~~ Diospa sayaynin, sino Diospa casccaynin. El Bach. Bocanegra en su Ritual, en la explicacion de la Doct. Christiana 1. part. De lo que hemos de creer, en la respuesta ala nona pregunta f. 648. colum. 2. dize en Castellano: Porque en Dios, con ser vno en essencia y naturaleza, ay tres personas distintas. Y f. 656 colum. 1. dize en Indio: Diosppicca ari, pana huc caynijocc caspapas, quimça sayocc personamanmi checcampi rayuricun. El S.or Ore en la traduccion de Symbolo de S. Athanasio, ibi: Neque confundentes personas, dize: Personacunacta mana huillachaspa. Y esto vltimo (meo iudicio) compone las dudas: que lo mas seguro (como lo practico esta insigne mina) es dexar semejantes vocablos en nuestro idioma: porque quererlos traduzir en Indio, es exponerse a que entienda el Indio vn disatino. Los tres son primorosos lenguas: quemuis sequere.

Persuadir. Nipayani, vvillapayani, cumapayani.

Pertenecer. Noccapmi, ccampam, paypam &. variando genitivos y terceras personas del

verbo cani, q. d. meum est, &c. Y tambien dize, chayaqquegmi, chayaqqueyquim, &c. o con el verbo impersonal chayan con transic. Vt chayavvan, chayassunqui: y en tercera persona acusat. con man, Vt. No le pertenece o toca a Pedro, manam Pedroman chayanchu. l. manam Pedropchu. l. manam Pedroq chayaqquenchu.

Pertinaz. V. Incorregible.

Perturbar. Tacurichini.

Pervertir. Vvacllichini.

Pesar, pesadumbre. Phutiny, llaquicuy. Darlo. phutichini, llaquichini.

Pesar ser pesada cosa. llassan, llassaycun.

Pesar en balanças. Ayçani, vvarcuni.

Pesadilla en sueños. llaqij. Tenerla, llaqivvan, llaqij hapivvan.

Pescado. Challvva. Inde, challvvacuni, challvvacta huppini, pescar. Con anzuelo, yauxini.

Pescozon. Muchunchay. Ex Muchunchani, darlo.

Pescueço. V. Garganta.

Peso. hoc est, real de a ocho. Vvarco.

Pesquisar. V. Averiguar, Examinar.

Pestaña. Sulluqui.

Pestañear. Chhipicc chhipicc nini.

Peste, pestilencia. Phavvacc onccoy, pampa. l. rantiny onccoy.

Petaca. Suti.

Peyne. Ñaccha. Inde. Ñacchani, peynar.

Piadoso. On-huyapayacc, l qu-huyacc sonceo, llaquipayacc.

Picar agi pimienta, &c. Hayan.

Picar o morder sauandija. Canin.

Picar aueson o auispa. Yrmay cupuan.

Picar espina. Cvichcay cupuan

Picar o punçar. Thurpuni.

Picar aue lo q come. Chapchan.

Pico. Simi.

Picaflor. Vvascar qquenti.

Piedra. Rumi.

Piedra yman. Cachca rumi.

Piedra beçar. Ylla.

Piedra de molino. Haccuna rumi.

Piel. Ccara.

Piernas y pies. Chaqui.

Pifano. V. Flauta

Pila. Saccha.

Pimpollo. Cqueqque, llullun.

Piña fruta. Achupalla.

Piojo. Vca.

Piojuelo de aues. Hitta.

Pisada. V. Huella.

Pisar. Carumi.

Pisar con pison. Tactani.

Pita. V. Cabuya.

Pito aue. Acac-llu.

Plaça. Pampa.

Planta. Mallqui. Inde, Mallquini, plantar.

Plata. Ccollqque.

Plato. Mecca.

Platon de mate. Ancara.

Playa. V. Orilla.

Placer, alegria. Cussicuy.

Plegar, arrollar, o arrugar. Cippuni.

Plegue a Dios. Vtccapas con optat. Vt. Plegue a Dios q venga, Vtccapas hamunman.

Pleitear, o poner demanda. Apup ñaupaqquempi huchacta paccarichini.

Pleitear riñendo de palabra. Ñinacuni.

Pleyto. Hucha, cama, ñinacuy.

Plomo. Titi.
Pluma. Pquru.
Plumaje. Ttica.
Poblar. Llactachani.
Pobre. Vvaccha, qqueca.
Poco. As, aslla, pissi, pissilla.
Poco mas. As yallijocc. l. yallijquen. l. yallijqueyocc.
Poco menos. As pissijocc. l. pissijquen. l. pissijqueyocc.
Poco despues. Asllaracc.
Poco a poco. Allim^da. l. allillamanta.
Podar. Chag-rani.
Poder, potestad. Atipacc. l. ccapacc-cay.
Poderoso. Ccapacc, atipacc.
Poder algo, conseguirlo. Yachacuquan.
Poder con lo arduo, pesado, dificultoso. Atipani.
Poder mas, vencer. Atini, atipani.
Poder. Maqui. Vt Juanpa maquimpi chuzani chisocc. l. depositare en poder de Juan.
Podre. V. Materia.
Podrirse. Izmun.
Podrirse semillas de gorgojo. Hattucun.
Polilla. Ttuta. Inde. Ttutayan, apolillarse.
Pollo. Chiuchi.
Polvo. Allpa ccozni.
Polvo que no sea tierra. Ttaccu.
Polvoreda, o remolino. Antay ccochuy.
Polucion Vener. Si voluntaria. Yumayta sattuchini. l. hamuchini. l. lloccichini. l. hichani, yumanvvan maqqachacuni. Si involuntaria, dizen: Yumayñij hamuan.
Pomo o redoma. Puzuncu.
¿Ponzoña. Mio, hampi.
Poner. Churani.
Poner olla al fuego. Churquni.
Poner en medio. V. Medio.
Poner nombre. Sutivvan sutijani. Si de escarnio o apodo. Saucca sutivvan sutijani.
Porfiar. V. Contender.
Por fuerza. Ccallpamanta. V. Fuerza.
Por poco. V. Casi.
Por mas que. Hayccay, con romance permissivo.
Por si, aparte. Checcampi, vvaccpi.
Por demas. Ccacim, yanccam.
Porra arma de Indios. Champi.
Portada. Punca.
Portal. Canga vvaci.
Posada. Tampu.
Posar. V. Habitar.
Posseer. Hattallini.
Postrero. Qqueppaqquen, qqueppapi cacc.
Potestad. V. Poder.
Poyo. Pata.
Pozo. Pucyu, vcu pucyu.
Precio. Chani. Inde Chanijocc, lo precioso.
Predicar. Cunani, cunaycuni.
Preguntar. Tapuni, tapucuni.
Preguntar por persona o cosa, buscandola o echandola menos. V. Echar menos.
Premiar. Chaninchani.
Prenda. Manupacc churascca, manuccpa rantin.
Prender. Vvatani. Encarcelando Vvatay vvaciman churani.
Prender con alfiler, espina, &c. Ttipani.
Preñada. Chichu, chichucc, chichu tucucc. l. cacc, vvavvacta taricc.
Prensar. Chipachini.
¿Presencia. Ñaupi, ñaupaqque, ñavvi, caylla.

Presente cosa. Cachcacc, cunam cachcacc.
Presente el zayne. Ricuchicuy, mwianina.
Prestar. Mañani, manuni, mañachini.
Prestado tomar. Mannuni, mañacuni.
Presto. Vtcca, vtccalla, vvayralla.
Presumido ser. Anchaycuni.
Presumir. V. Inyar, pensar, Paccme, &.
Pretexto. Se dize con Man y tumpa. Vt. Con pretexto, achaque, o socolor de missa te vas a embriagar. Missaman tumpa machacuccmi ringui.
Preualecer. Atipani
Preuenir, disponer. Camarini.
Priessa darse. Vtccani, vtccacuni.
Primero. Ñaupacc, ñaupaqquen.
Primeram.te Ccollanampi, ñaupaccclla.
Primeriza cosa o nueua. Mocoo, vvamacc.
Primo hermano, del. Cichpa vvaugque. De ella, cichpa tura.
Prima hermana del. Cissa pana. De ella, cissa ñaña.
Primogenito, o primogenita. Pivvi churi. l. Vssusi. l. vvavva.
Primoroso. V. Perfecto.
Princesa. Nusta.
Principal cosa. Ccollanan.
Principalm.te V. Primeram.te
Principe. Ccapacc. l. capay aguy churin.
Principio. Ccallary.
Principio del mundo. Ccallaricc. l. paccaricc pacha.
Principio, Orijen, causa. Tecci.
Principio dar. V. Comenzar.
Principio dar, inuentando. Paccarichini.
Priuilegiar, mejorar. Curacchani.
Proceder por orijen. Paccarimuni.
Procurar, solicitar. Pituypayani.
Procurar con desuelo. Cuchichini.
Procurador. Inyaqueucc.
Prodigo. Vcuchicc, vcuchicucc.
Producir dar fruto la tierra. Caman.
Prohibir. Ama ñini, amatacc ñini, harccani, ama ruracbunchu nispa camachini.
Prometer, guedarã. Ccosacc ñini. Que hará, ruracc nispa simicta ccuni.
Prometer castigo amenazando. Camapayani, napar ñini.
Prompto estar. Camarisccam cani.
Pronosticar. Vvatuni, vvatupuni.
Proponer. Anteponiendo inuariada la primera persona de singular del fut. imperf. del verbo cuya accion se propone, se le añadira: Tacc-y-acc soncovvan. l. soncco cama ñini. l. yuyani. Vt. Sino propones la enmienda no te perdonara Dios tus pecados. Mana tacc-y-acc soncovvan vvanasacc nispa ñiqniicca, Manam Dios huchayquicunacta pampachapussunguichu. Y para dezir: A que proposito? dizen: Ima nispa?
Propria cosa. Quiquiypa, quiquiyquip, &.
Propria. V. Semejante.
Prouar comida. Mallini.
Prouar a hazer algo. Yanani, camani,
Probar con testigos. Yachacc-cunavvan suttinchani.
Proueccho. Allin. Ser de prouecho, se dize con allin, possessiuos y terceras personas de singular de cani: o con charijocc y datiuo de persona. Vt No te fue de prouecho, manam allinniyquipacc-chu carccan. l. Manam

ccampacc chanijocc-chu caccan.
Proveer, dar alimento o sustento. Caucachi-ni, ttituni.
Provincia. Cuiti, Suyu, quimzay.
Provision hazer. V. Matalotage.
Proximo. Runa maci, ñocca hina runa.
Prudente. V. Cuerdo.
Publica cosa. Vyay, vyaylla, pampalla.
Publicar. Vyaychani.
Publicamente. Vyaypuni, suttillapi.
Puchero. Chamillccu.
Pueblo. Llacta.
Puente. Chaca.
Puerta. Puncu.
Pujar. Ccoccmani.
Pujar en almoneda. Vyay ranticcppi yalli-chini.
Pulga. Piqui.
Puñado. Haqttay, ex Haqttani, coger puñado.
Pulla. Pquellmapayay.
Punçar. Tucpuni, tuccini.
Punta de cosa aguda. Ñauchi, ñavri.
Punta de cosa que no punça. Ñaupi.
Pura cosa limpia. Llumpacc.
Purificar o aclarar lo turbio. Chuyayachini.
Pusilanime. V. Couarde.
Puta, ramera. Vvac-vvaña, pampay cavvito, pampay runa, vllucipui, vllurina, huni-payacc. l. ñijcachacc. hoc est, que a ninguno dize de no. Y comunmente suelen a-pellidarla, Vvauça, q es el sodomitico.
Puto, nefando. Vvauça.

Litera C

Qual? Mayccan?
Qual de ellos? Mayccannin?
Qualquiera cosa. Imapas, imallapas.
Qualquiera que. Pi mayccampas.
Los demas relatiuos Vide in Arte.
Quando? Hayccapmi? maypacham? maypa-chapi? maypacharaccmi? hayccaplla? Y su respuesta es, Hayccappas, maypachapas, maypachapipas, hayccapllapas. hoc est, en algun tiempo, en alguna ocasion. Desde quando? Hayccapmanta? hayccapmanta-racc? De aqui a quando o para quando? hayccapraccmi?
Quanto? Maychica? imaychica?
Quantos? Haycca? haycca chicam?
Quanto ha? Haycca vnaynam?
Quanto, tanto. Se dize con maychica, y chaychica. Vt, quanto haxo, tanto lleuo. maychicactam apamurccan, chaychicacta-tacc aparccan.
Quanto mas. Yaciraccmi, yaciracc-chuch, yari.
Quantos mas ay? o que tantos quedan? Hay-ccaraccmi?
Que? o que cosa? Ima?
Que? interjec. del q responde. Hay?
Quebrada. Vvaycu.
Quebrar. Paquini
Quebrarse, o romperse hilo o cosa q se desune. Ppitin. Y tambien dize: Ppiran.
Quebrantar orden o mandato. Pampachani.
Quebrantar ayuno. Ayunnayta pacuni. l. all-cani, y tambien, paquini
Quebrar abarrajando. Pachuni.
Quedarse. Pquepaini.
Quedo, passo. Allimanta, Allillamanta.
Quedarse con lo ageno. Hucpata ñoccapcha-cuni, variando genitiuos segun las perso-nas, vt. Ccampachacunqui, &. l. hucpata

vvacaychacuni. l. vvassanchani. Y este vltimo dize, quedarse con lo ageno haziendo trampa, o dexa, interviniendo dolo, no al descubierto.

Quedo estarse. Ccari. l. ccacilla cacuni.

Quemar. Rupachini.

Quemar, poniendo incendio. Canarini.

Querer. V. Amar.

Quexarse de dolor. Ananay ñini. De calor o quemadura, acacau ñini. De frio, al-lal-lay ñini. l. al-lal-lau ñini.

Quexarse. Y-añini

Quexumbroso ser. Ananay ñigayani.

Quizas. Icha, ichach, ichapas.

Quien? Pim? pillam?

Quien quiera. Pi munasccapas.

Quien quiera que es. Pi. l. mayccam caccpas. O variando participios segun la oracion, vt. Quien quiera q entro, pi yaycuccpas.

Quitarse, sossegarse. Soncco yacuni. Descansando, samacuni. Estarse quedo. V. quedo estarse.

Quitar. Qquechuni. Iniustamente, o con violencia, hilluni, hillucuni. Honra, yngaycayta vçuchichini. De alguna cosa menguandola. Pissipachini.

Quitarse dolor o accidente. Cachariuvan, samarichivvan, thaniivvan. Sombrero, &. acusatiuo de cosa, y horccocuni

Quixada. Caqui.

Litera R.

Rabia. V. Enojarse.

Rabadilla, rabo o cola. Chupa.

Rabona cosa por arte. Ccoro chupa

Rabona por naturaleza. Vvitu chupa.

Rabi largo. Chupacapa.

Raer. Qquccuni, thup-rani.

Raiz. Çappi.

Rasar. Chectani.

Rallar. Tirgani.

Ramo. Rap-ra, rappi, pallcca, ccallma.

Ramera. V. Puta.

Ramillete. Thica chimantasca.

Rana. Ccayra.

Rancor tener. Canillayacuni.

Rapar. Rutuni.

Raposa. Atoc. La que hiede, añas.

Rascar. Aspini.

Rasgunar. Hallpini.

Rasgar. Lliquini, ccacurccayani.

Rasa cosa. V. Pelada.

Raspar. V. Acicalar.

Rastrojo. Ccutmu ccutmu.

Rastro. V. Huella.

Raton. Vcucha.

Ratonar, roer el raton. Ccutuni.

Rayar. V. Linea.

Rayo. Ccaccha, illapa.

Razonar. Rimacuni.

Razon, lo que es justo. Chayaqquen. Vt, razon tienes (si en lo que habla) chayaqquentarimanqui (si en lo que obra) chayaqquenta ruranqui. Esso es razon o justo, chayaqquenmi chaycca. Porque razon? imaraycu? Razon, la palabra. Simi.

Real cosa. Tupa, ccapacc.

Reatar o rabiatar. Cinrini.

Rebaño. Tantanacuy, huñunacuy.

Rebelarse. V. Alçarse.

Rebelde. V. Incorregible.

Rebentar. Toc-y-ani.

Rebentar abriendose. Ppatan.

Rebes de qualquiera cosa. Cuti. Al reues melo vesti, cutimanta ppachallicur ccani.
Rebolcarse. Ccenpacuni.
Rebolner, embolner. Pquempini.
Rebolner alla. Cutini. Aca. cutimuni.
Rebolner mezclando. Chac-runi.
Rebocar. Llecman, llecmasin.
Rebocar olla q̄ hieruе. Pocchin.
Recaer de enfermedad. Onccoyman cutipa-ni, onccoy cutipavran.
Recalcarse q̄ie o mano. Pquervicupuan.
Recebir. Chasquini, chasquicuni, happicuni.
Recetarse. Palbachmini.
Reciente cosa. Mococc, vramacc, chaylla-racc rurasca, chayracc apamusca, cunallan-racc vraycusca, recien hecha, traida, cozida.
Rechinar los dientes. Karmin.
Recia cosa. Cinchi.
Recina. V. Goma.
Recobrar cosa perdida. Tarricupuni, chac-quicupuni.
Recobrarse o bolner ensi el que estaua des-caecido. Ccallpayta happijcupuni.
Recoger por juntar. Hiñurini.
Recoger del suelo. Pallani.
Reconciliarse los discordes. Napaycunacu-ni, ccochomacinchanacuni.
Recontar. Ayñini, ayñicuni.
Recordar de sueño. Ricchani.
Recordar al q̄ duerme. Ricchachini.
Recostarse. Ciririni, ciriricuni.
Recrearse. V. Alegrarse.
Recuperar salud. Allijarccapuni.
Recuperar lo perdido. V. Recobrar.
Red. llica. Inde llicani, cacar conella.

Redaño. Soncco llican. l. vvizan.
Redimir. Qquespichini.
Renouar. Moçocchani.
Redonda cosa enlo chato. Muyu. Enlo grue-sso, rumpu.
Redondez. V. Ambito.
Reducir atrayendo. Pussampuni, cutichim-puni.
Reducir a bien viuir. Alli causayman cu-tirichimpuni, l. die-rarichimpuni.
Reducir con razones. Chayapquen simivvan hunichini.
Referir. Vvillani.
Refregar. Ccacconi.
Refrenarse. V. Contenerse.
Refrescarse. V. Enfriarse.
Refugiarse. Pucaranchacuni ex Pucara, la for-taleza. Indeq. Pucaranchacuy, el refugio.
Regalar. Mizqquichasca miuyta ccarani.
Regañar. Ccotototoni.
Regar como para barrer. Chacchuni.
Regar rociando menudo. Chhallani.
Regaton. Cutippa.
Regir. Camachini. Michhini.
Regoldar. Happani.
Regozijarse. V. Alegrarse.
Rehinchir. Hunttapani.
Rehundir. V. Desaparecer.
Reincidir. Cutipapuni con Man.
Relampaguear. Lliuc lliucnin.
Relatar. Vyarichini.
Rellenar. Çatini, vvinani.
Relumbrar dar luz. Llipipipin, llipijan, ci-ttin, lliuc lliucnin. Y de todos estos vsan para dezir de ropa nueua q̄ esta con su lus-tre y sin hasar: que el Castellano dize: Nu-

cio flamante.

Remanso. Puyunuy.

Remar. Vrampucta puriechini.

Remate. V. Cabo.

Remedar. V. Imitar.

Remediar. Allijachipuni, yachayeuchipuni, yachacuchipuni.

Remedio saludable. Allijana yachacuy.

Remendar. Ratapani.

Remitir deuda, o condonarla. Manucta cachaxipuni.

Remoçarse el. Vraynachacuni.

Remoçarse ella. Sipaschacuni.

Remojar. Chulluchini, punquichini.

Remolino. Pillunuy.

Rempujar. Tancani.

Remunerar. Cutichini.

Renacer. Mosoc paccarimpuni.

Rendirse. V. Cansarse.

Rindirse a otro. Ccumuycuquni.

Reñir, reprehender. Anyani.

Reñir de palabra. Anyanacuni, ñinacuni.

Reñir llegando a las manos. Macanacuni.

Renovar. Mosocchani.

Repartir. Raquini, raquirini, achurani, este ultimo significa repartir tierras, herencia, o dar a cada uno lo que le cabe.

Reparar por atender. V. Advertir.

Reparar lo maltratado. Allichapuni.

Repelar. Llupirini.

Repentinamente. Concca yllamanta, mana vra-tuylla.

Replicar con porfia o disputa. Cutipanacuni.

Reportarse. V. Contenerse.

Reposar. Camani, camacuni, camarini.

Reprehender. V. Reñir.

Reprobar. Amañini, manam allichu ñini.

Representar la persona de otro. Sayanampi sayani.

Representarse a la imaginacion, o vista. Ricurichicun.

Reprimirse. V. Contenerse.

Reprimir. Dizese con acusat. y el verbo harccaycuni. l. ñittijcucuni. Vt, Asijta ñittijcucuni, reprimir la risa. Vraccayta, el llanto. O con el verbo tocc-y-achicuni con manam antepuesto. Vt, Piñacuynijta manam tocc-y-achinichu. Reprimir la ira. Notando que el verbo ñittijcucuni, significa, irse a la mano, hazerse fuerça, o violencia, mortificarse, tener sufrimiento y aguante.

Repudiar uno por otro. Ayqueni, ayuni.

Reputacion. V. Estimacion.

Requerir. V. Notificar.

Resarcir daño. Allimanña sayachini.

Resbalar. Llustchcani. Resvalarse, suchuni.

Rescatar. Ocquespichini.

Resembrar. Tarpupani.

Resistir contradiciendo. Ayñicuni, cutipani, cutipacuni.

Resistir peleando. Atipanacuni.

Resfriarse. Chiriyacuni.

Resollar. Camarccani.

Respetar. Yupaychani.

Respirar. V. Resollar.

Resplandecer estrellas. Quillarin. El sol. citun. La luna entre nubes. pac-carin.

Responder al que llama. Hayñini. Al que habla o pregunta, Cutipani.

Restituir. Ccopuni, cutichipuni.

Resucitar, neutro. Cauçarini, caucarijuni.
Resucitar, act. Cauçarichimpuni.
Retener injustam.te o contra la voluntad del dueño. Hueigaba ccallpamanta, l. manamunaynintimanta hattallipayapuni. l. haretcacupuni. l. iticani.
Retirarse. V. Ausentarse, Huir, Apartarse.
Retoçar a otro. Pucllachini, pucllapayani.
Retoçar unos con otros. Pucllanacuni, pucllapayanacuni.
Retoñar arbol. Chhichhimun, pputumun.
Retrete. V. Recamara.
Retribuir. V. Remunerar.
Reuanar, cuchuni.
Reuelar. Mastarani.
Reuender. Rantipacuni, ccatupacuni, cutipacuni.
Reuerdecer el campo. Ccomeryapun.
Reuerberar el Sol. Canananan.
Rey. Çapay ccapacc, çapay apu.
Reyna. Çapay ccoya.
Reynar. Ccapacc cani, ccapacchacuni, camachicuni.
Reirse. Acini, acicuni.
Reirse de otro. Acipayani.
Rezar. Resta muchani.
Reiterar. V. Boluer a hablar. Sir obra, cutipaguni.
Riuera. V. Orilla.
Ripete. Cumpa.
Rio. Ccapacc, hayccaymanayocc, puchupuchu imayocc. q̃ todo le sobra.
Riezgo. Mitcana, Uuchcana. V. Peligro.
Rincon. Huqui.
Riñones. Ruru. Lagarte del cuerpo donde estan. Vrecran.
Rio. Mayu.
Riqueza. V. Hacienda.
Risueño, op.o alegre. Acijlla aciucc, acicnacuic.
Risco. Ccacca ccacca.
Robar. V. Hurtar.
Roca. V. Risco.
Rocar monte. Chacuni.
Rocarse algo por usado. Morcoyan, mancayan, ã morco, y manca, lo roçado y viejo.
Rociar con la boca. Suguycuni.
Rociar. V. Regar.
Rocio. Sulla. Inde, sullan, sullamun, cacaracio.
Rodar. Ccormani.
Rodar sentado. Suchuni.
Rodear o cercar. Intuni, intuycuni.
Rodear camino. Ñanta muyurimuni. l. ggquenccomuni.
Rodear passeandose. Tumani.
Roer el raton. Ccutiun. El gusano, çoccin. El perro, cachccan.
Rogar. Muchani, muchaycuni, huyañichini.
Roxo color. Paco.
Rolliza cosa. V. Redonda.
Rollo de qualquiera cosa. Cquempiy. Cx ggquempini, arrollar, o enrollar.
Romadizo. Chhulli.
Romper. Llijuini. Razgando, ccacurccani. Hilo. Ppitini.
Roncar el dormido. Curccuni
Ronca persona. Chhacca cuncca. Inde, chhaccayani, enronquecerse. Y Ronco estar, Ccunccay chhacarvan.
Ropa. Ppacha. Fina, ccumpi.
Rostro. Vya.

Rota cosa, por vieja. Maua.

Rubio color. Paco.

Rueca. Calla.

Ruedesilla de huso. Piruru.

Rudo, torpe, incapaz, rustico, baxo. Opa, ępanra.

Ruydo de parleta o chacota. Vuatataray, vuararaway, chac-vvay, vuargiuycachay: Los dos ultimos significan la armonia de aues.

Ruydo de aguas. Ccaunij. De temblor, cumñij. De arboles, o cosas mouidas del ayre, chirrvirrvirrij. De ollas, cantaros o hestos, taccaccaccay. Y todos son verbales de verbos que significan, ques dicho ruydo.

Ruyseñor. Checcollo.

Ruin, infame. Çac-ra, acuy.

Litera. S.

Sabañon. Tanaga.

Saber. Yachani.

Saber bien manjar. Mizgquivvan.

Sabio. Yachayçaga.

Sabiduria. Yachayçapacay.

Sacar. Horcconi.

Sacar a la verguença, o acotando por las calles. Tiumachini.

Sacar lo clauado o atorado. Cigquini.

Sacar sangre. Yavvarta hormuchini.

Sacerdotes idolatras. Ichiri, ichuri.

Sacrificar con ofrenda. Riosman ccocuni.

Sacudir. Chap-rini.

Saeta. Vrachi.

Sayar. V. Estudente.

Sahumar. Ccozmichini.

Sal Cachi. Inde, cachichani, salar. Y condire sal. Cachinchan.

Salir. Lloccini.

Salir con la suya, o lo que se intenta. V. Alcançar.

Salir a recebir al q̃ viene. Tarigamuni.

Salitre. Ccollpa.

Saliua. Ttocay, Ex Ttocani, escupir.

Salpicar, o saltar el agua. Sp̃ingquin.

Salça. Hayachicuy. Ex hayachicuni, comer con ella.

Saltar o volar. P-havvani, p-havvarini.

Saluar, saluarse. V. Librar, librarse.

Saluaje, hoc est, hombre montaraz, inculto y sin policia. Hatun runa, sacharuna, qunum runa, coqquei.

Salud. Allillacay. Ex Allillamcani, senzela.

Saludar. Napaycuni.

Sanar, mejorar. Allijani, Oniccoy. Lunanay cacharivvan.

Sanar a otro. Allijachini.

Sandalia. Vssuta.

Sangrar. Circani. Sangrarse, circachicuni.

Sangre. Yavvar.

Sapo. Hampatu.

Saquear. V. Despojar.

Sarampion. Muru.

Sarna. Llecte.

Sarpullido. Çupllullu. Y el de criaturas. llillillilli.

Satisfacer a otro. Puccconta tac-y-achini.

Sauze. Vrayau.

Sazonar comida, dandole el punto. Chayachini. Aderecandola. Mizgquinchani.

Secar. Chhaqquichini.

Secarse. Chhaqquin.

Secar al Sol. Maçani, maçarini.

Secarse marchitandose. Nagquen.

Secarse en el campo yerbas o miesses. Ccaxvrayan.

Secreto. Paca. l. pacasca simi.

Secretamente. Pacallapi.

Sed. Chhaqquij. Tenerla, chhaqquivvan.

Segar. Ichhuni.

Seguir. Ccatini.

Segun. Hina, cama.

Sembrar a mano. Tarpuni. Derramando, ttacarpayani. Almarizo. mallquini.

Semejarse. V. Parecerse.

Semen. Yumay.

Senda. ñquichqui ñan.

Sensualidad. Aychap cussicuynin.

Señal. Vnancha

Señas hazer. V. Hazer señas.

Señalar. Vnanchani.

Señalar con el dedo, apuntando. Tucsini.

Señor. Apu, Yaya.

Señor de puebl. Curaca.

Señora. Mama.

Sentarse. Tijani, tijacuni.

Sentir. Yuyani.

Sencilla cosa, que no es dos. Chulla.

Sepultar. Pampani.

Sepultura. Puitucc, cullcunchi, aya vasi, chullpa, pero este es Aymara.

Separar. Vvacpinchani, raquirichini.

Ser. cani.

Ser de la naturaleza. Paccarisca cay.

Serpiente. Amaru.

Serrania templada. Sallcca.

Serrania rigida. Puna.

Servir. Yana cani, yanayani.

Servirse de otro. Yanachacuni.

Servicio de Dios. Diospa yanan cay.

Servirse de cosas o bestias. Con acusat. y camayman yachacuchini.

Seso, juizio. Yuyay, soncco, vnanchay.

Sebo. Vvira.

Si. Y, ari, hu. Notando que Y es assentienti: Ari. affirmantis. Hu, concedentis. Y con ellas se forman: Yñini assentir o creer. Ariñini, afirmar. Huñini, condescender.

Siempre. Vviñay, vviñaypacc. Para siempre, Jamas. Mana puchucayniyocc. l. mana puchucana. l. puchucacucc pachacama.

Siervo. Yhina, vvamma.

Sierpe. V. Serpiente.

Significar. Ñinampiñini, vnanchani.

Silencio. Vpallacay, amuyacuy, chhucchij.

Silencio por no auer gente. Chhinnij.

Siluar. Vvichhini, vvichichichini, ccuyuyni, ccuyuycuni.

Singular. Huclla, çapay, çapalla, chhulla.

Sin, preposic. Dicese con mana antepuesto y yocc, o niyocc pospuesto a lo q no se tiene.

Sin razon. Mana yayayocc.

Sin fundamto. Ccari, chhussacllamanta.

Sino. Sed. Ichacca. Pero sino, sinautem, manacca ari, mana chayhina captincca.

Y demas, pero sino, Manari.

Sissar. Pissijachini.

Sobaco. Vvallvvaco.

Sobar. Ccacconi.

Soberuia. Apuscachay. Soberuio. Apuscachacc, ozccorincc, aycaricucc.

Sobre, encima. Havva.

Sobrepujar. V. Exceder.

Sobrino, sobrina del, hijos de hermano. Churi, vssusi. Hijos de hermana, concha.

Sobrino, sobrina de ella, hijos de hermano.

Mulla. Hijos de hermana, Vvavva.

Socorrer dando. Ayachini. Fauoreciendo, yanapani. Defendiendo, amachani.

× Soga. Vvasca.

Sodomia. Vvançanacuy. V. Coito.

× Soguilla hecha de heno. Qquechvva.

Sol. Inti; rupay.

Soldado. Auchi.

Solo vnico. Çapay.

Solo sin compañia. Çapalla.

Solicitar. V. Procurar.

Sollozar. Anchini.

Soltar. Cacharini.

Soltero. Mana vvarmiyocc.

Soltera. Mana ccoçayocc.

Sonar instrum.to o campana. Vvaccari.

Soñar. Mozccani.

Soplar. Phucuni.

Sordo. Roggo.

Sorber. Vpillini, vpilliuni.

Sospechar. V. Leuantar testimonio.

Sospechar, imajinar, Juzgar, &. Vide in arte, en los Romances de infinitiuo.

Sossegarse. Soncoyta tijachiuni. l. Soncoy tijaycun, Con este decimos: ~~Mamaccocham~~ Mamaccocham. l. vvayram tijaiun.

Sossegar a otro. Sonccanta tijaycuchini.

Suspirar. V. Sollozar.

Sutil cosa. Llañulla. l. ñañulla.

Suaue al tacto. Nuttu.

Suaue al paladar, y ala voluntad. Mizquilla, Ñucñulla, Añay ñinalla.

Subdito. Camachiqqueyocc, hucpa camachinan, l. camachicunan.

Subir. Vvicharini, vvichayaini.

Subir a cosa alta agarrandose, y tambien a caballo. Lloccani.

Subitam.te Ccoñccayllaraanta, mana yuyaspa ccamanta, mana vvatuylla.

Suceder. V. Acaecer.

Succeder a otro. Rantinpi yaycuni. l. sayani.

Successor. Rantin, cateqquen, ccatinacuqquen, hucpa rantimpi yaycucc. l. sayacc.

Succintamente. Pissi rimayllapi.

Sudar. Humppini. con excesso. toqqueni.

Suegro. Quivvachi. Suegra. Aqque.

Suelo. Pacha.

Sueño tener. Puñunayani; puñunayarvan.

Sueño, gana de dormir. Puñuy.

Sueño, lo que se sueña. Mozccoy.

Suerte, o ventura. Sami.

Sufrir. Muchuni.

Sujetar a obediencia. Vyachipucuni.

Sujetar conquistando. Runachacuni.

Sumirse, o sumergirse. Chincaricuni, chhullmiycuni.

Suplicar. Vllpuycuspa mañacuni.

Suplir por otro. Hucpa rantin yaycuni.

Suplir cosa que falta. Chhussaqquenta hunttapuni.

Suspenso estar, dudoso o indiferente. Isccayrayani, tunquirayani.

Suspirar. Anchini.

Sustentar. Caucachini, cauçananta cconi.

Susto tener. V. Assustarse.

Sucia cosa. Mappa, millay, llecc-vve.

Litera T.

Tabaco. Sayri. Tomarlo en polvo, cenccacuni. En humo, chhumeccani. En hoja, ccamuni, acullicuni. Todos con el acusat. Sayritta.

Tacto, el sentido. Llamcana.
Tactos impuros. Apincçay. l. Vvachocc. l. Mappa llamcay. l. llamcay cachay. llapipayay.
Tasar. Cochuriccanini.
Talle del cuerpo, la disposicion, el garbo. Sayay.
Talle la cintura. Vvecçan.
Tallos. Cqueggere.
Tal. Chayccan. Talqual, Quimahinallapas.
Tamaño. Chicachacc.
Tampoco. Manatacc
Tañer instrum.to Vvaicachini.
Tan y tanto en numero y tamaño. Chica.
Tapar. V. Cubrir.
Tapete. Chussi.
Tardar. Vnani, vnamuni, vnacuni.
Tarde del dia. Chhissi.
Tartamudo: Acllu. Y tambien el q̃ habla mal vn idioma estraño, y con impropriedad el suyo, y el niño q̃ aun no habla bien.
Tatarranieto. Chupullu.
Tasajo. Chharqui.
Techo. Vvasip ccatasccan.
Tela de araña. Vrpullican.
Temblar de miedo. Chucucucuni. De frio assi del tiempo como de accidente. Chucchuni. l. chucchuan. Temblar la tierra. Sacham ccuyun. l. cunununun.
Temblar los parpados. Ñaurij paparapan.
Temer. Manchani. Llaillani.
Tempestad. Pillunuy, vvayrap taucuyrun.
Templanza. Pactasllacay.
Templado pais. Chaupi yunca.
Temprana fruta. Michca.
Tender. Mantani. Al sol. Macani, macarini.
Tenebrosa cosa. Tutayacc, tac-rayacc.

Tener. Capuan. Vide in Arte las transic.
Tener en poco. Pissipi yupani. l. hatallini.
Teñir. Tullpuni.
Tentar. Vvateccani.
Termino o plazo. Vnanchascca pacha.
Termino o fin. V. Cabo.
Ternilla. Cuteulli.
Terrible cosa. Manchaymana.
Terron, cesped. Ccorpa.
Tesoro. Illa, churarisca ccollqque.
Testigo. Yachacc. Serlo, dize el Indio: Testigom yaycuni.
Teta o pecho. Ñuñu.
Texer. Avvani. Ropa fina. Ccumpini.
Tia de padre. Ypa. De madre, Mama.
Tibia cosa. Chau cconicc.
Tiempo. Pacha. Mucho, Vnay pacha.
Tierna cosa delicada. Llullu.
Tierra. Allpa. El suelo, allpapacha. De sembra, Chac-ra. Por el mundo, caypacha. Por la patria. Llacta.
Tiesa cosa. Cinchi.
Tijre. Vturuncu.
Tina o tinajon. Macma.
Tinieblas. V. Tenebroso.
Tio de padre. Yaya. De madre, caca.
Tirano. Auccay apu.
Tirar. Choccani. Derecho, chayachini. Con honda, vvaracani. Tirar de algo. Aycani.
Tiznar. Yanarvan llussini.
Tocar, palpar. Llamcani. Manoseando llappini, llappipayani. V. Pertenecer.
Tocamiento impuro. V. Tacto.
Todos. Llapa, tucuy, hinantin, llapantin.
Todo. Tucuyrin, hinantillan, pachallan.

0040

Mulla. Hijos de hermana, Vuavra.

Socorrer dando. Agachini. Fauoreciendo, yanapani. Defendiendo, amachani.

abajo × Soga. Vuasca.

Sodomia. Vuançanacuy. V. Coito.

× Soguilla hecha de heno. Ccquechvua.

Sol. Inti; Lupay.

Soldado. Auchi.

Solo vnico. Çapay.

Solo sin compañia. Çapalla.

Solicitar. V. Procurar.

Sollocar. Anchini.

Soltar. Cacharini.

Soltero. Mana vuarmiyocc.

Soltera. Mana ccoçayocc.

Sonar instrum.^to o campana. Vuaccan.

Soñar. Mozcconi.

Soplar. Phucuni.

Sordo. Rocto.

Sorber. Vpillini, vpilliconi.

Sospechar. V. Leuantar testimonio.

Sospechar, imaginar, Juzgar, &. Vide in arte, en los Romances de infinitiuo.

Sossegarse. Soncconta tijachicuni. l. Sonccoy tiyaycun, Con este decimos: ~~Mamaccochan~~. Mamaccocham. l. vrayram tijaicun.

Sossegar a otro. Soncconta tijaycuchini.

Suspirar. V. Sollocar.

Sutil cosa. Llañulla. l. ñañulla.

Suaue al tacto. Nuttu.

Suaue al paladar, y ala voluntad. Mizquilla, ñucñulla, añay ñinalla.

Subdito. Camachiggueyocc, hucpa camachinan, l. camachicunan.

Subir. Vuicharini, vuichayrini.

Subir a cosa alta agarrandose, y tambien a caballo. Lloccani.

Subitam.^te Cconccayllamanta, mana yuyasccamanta, mana vuatuylla.

Suceder. V. Acaecer.

Succeder a otro. Rantimpi yaycuni. l. sayani.

Successor. Rantin, cateqquen, ccatinacugquen, hucpa rantimpi yaycucc. l. sayacc.

Succintamente. Pissi rimayllapi.

Sudar. Humppini. con exceso. toqqueni.

Suegro. Quivvachi. Suegra. Aqque.

Suelo. Pacha.

Sueño tener. Puñunayani; puñunayarvan.

Sueño, gana de dormir. Puñuy.

Sueño, lo que se sueña. Mozccoy.

Suerte, o ventura. Sami.

Sufrir. Muchuni.

Sujetar a obediencia. Vyachipucuni.

Sujetar conquistando. Runachacuni.

Sumirse, o sumergirse. Chincaricuni, chhullmiycuni.

Suplicar. Vllpuycuspa mañacuni.

Suplir por otro. Hucpa rantin yaycuni.

Suplir cosa que falta. Chhussaqquenta huntiapuni.

Suspenso estar, dudoso o indiferente. Isccayrayani, tunquirayani.

Suspirar. Anchini.

Sustentar. Cauçachini, cauçananta cconi.

Susto tener. V. Assustarse.

Sucia cosa. Mappa, millay, llecc-vve.

Litera T.

Tabaco. Sayri. Tomarlo en polvo, cenccacuni. En humo, chhumeccani. En hoja, ccamuni, acullicuni. Todos con el acusat. Sayrilta.

Tacto, el sentido. Llamcana.

Tactos impuros. Ppinccay. l. Vrachocc. l. mappa llamcay. l. llamcay cachay. llappipayay.

Tasar. Cachunccanini.

Talle del cuerpo, la disposicion, el garbo. Sayay.

Talle la cintura. Vveccan.

Tallos. Qquegqque.

Tal. Chayccan. Talqual. Himahinallapas.

Tamaño. Chicachacc.

Tampoco. Manatacc

Tañer instrum.^to^ Vraccachini.

Tan y tanto en numero y tamaño. Chica.

Tapar. V. Cubrir.

Tapete. Chussi.

Tardar. Vnani, vnamuni, vnacuni.

Tarde del dia. Chhissi.

Tartamudo: Acllu. Y tambien al q. habla mal vn idioma estraño, y con impropriedad el suyo, y el niño q. aun no habla bien.

Tatarranieto. Chupullu.

Tasajo. Chharqui.

Techo. Vrasiq ccatasccan.

Tela de araña. Vrupllican.

Temblar de miedo. Chucucucuni. De frio assi del tiempo como de accidente. Chucchuni. l. chucchuan. Temblar la tierra. Sacham ccuyun. l. cunununun.

Temblar los parpados. Ñauiy zagagapan.

Temer. Manchani. Llacllani.

Tempestad. Pillunuy, vrayzag tamrinynin.

Templanza. Pactasllacay.

Templado pair. Chaupi ynucca.

Temprana fruta. Michca.

Tender. Mantani. Al sol. Macani, macarini.

Tenebrosa cosa. Tutayacc, zac-zayacc.

Tener. Cappuan. Vide in Arte las transic.

Tener en poco. Pissipi yupani. l. hattallini.

Tenir. Tullpuni.

Tentar. Vrateccani.

Termino o plazo. Vnanchascca pacha.

Termino o fin. V. Cabo.

Ternilla. Cutculli.

Terrible cosa. Manchaymana.

Terron, cesped. Ccorpa.

Tesoro. Illa, churariscca ccollqque.

Testigo. Zachacc. Pero, dice el Indio: Testigom yaycuni.

Teta o pecho. Ñunu.

Texer. Avvani. Ropa fina. Ccumpini.

Tia de padre. Ypa. De madre, mama.

Tibio cosa. Chau cconicc.

Tiempo. p. Pacha. mucho, Vnay pacha.

Tierna cosa delicada. Llullu.

Tierra. Allpa. El suelo, allpapacha. De siembra, chac-ra. Por el mundo, caypacha. Por la patria. Llacta.

Tiesa cosa. Cinchi.

Tijar. Vturuncu.

Tina o tinajon. Macma.

Tinieblas. V. Tenebroso.

Tio de padre. Yaya. De madre, caca.

Tirano. Auccay apu.

Tirar. Choccani. Derecho, chayachini. Con honda, vraracani. Tirar de algo. Aycani.

Tiznar. Yanavvan llussini.

Tocar, palpar. Llamcani. Manoseando llappini, llappipayani. V. Pertenecer.

Tocamiento impuro. V. Tacto.

Todos. Llapa, tucuy, hinantin, llapantin.

Todo. Tucuynin, hinantillan, pachallan.

Toldo. Carpa.
Tolerar. V. Sufrir.
Tomar. V. Recebir.
Topar. V. Encontrar.
Torcer dos hebras. Cauguni. Hilando. ccantini. Soguillas. Cuyuni. Torcer exprimiendo. Chirvrani.
Tordo ave. Chirvaco.
Torpe cosa. V. Deshonesta.
Torre. V. Fortaleza.
Tortola. Cullcu.
Tos. Uhu. Inde. Uhuni, toser.
Tostar. Hanccani. Enbrasar. Ccarpani.
Totora, o espadaña. Matara.
Trabajar. Llamccani.
Trazar. Hamutani.
Traer. Apamuni.
Tragar. Millpuni.
Trama. Mini. Inde. Minichani, tramar.
Trampa o lazo para pesca y aves. Toclla.
Trapo. Rachapa, tanta pacha.
Trasnochar, velar. Paccaricuni.
Traspassar de parte a parte. Ognespiccochini.
Trasplantar. Tampijcachani.
Trasquilar. Rutuni.
Trastornarse. Ticpacun, ppacchacun.
Tratar y contratar. Rantinacuycachani.
Travar una cosa con otra. Caninacuchini.
Travieso. V. Inquieto.
Traidor. Pallco sonco, ppuevririmcc, vvallanchacc.
Trebol, yerva. Yspincu.
Tremolar vandera, &. Mayrvi mayrvrini.
Trenza. V. Crisneja.
Tribulacion. Soncco nanaricuy.
Tribunal. Taripay vrasi.
Triste estar, tristeza. V. Entristecerse.
Trocar, o cambiar. Rantinacuni.
Trompeta. Queya.
Tronar. Cunyamun, sallallallan.
Tropeçar. Mitcani.
Trox o granero, de adobes. Ccollca. Embarrada, chavray. De paja, pirvra.
Tuerto. V. Ojos.
Tuerta cosa. Viççu. Inde, vviccuyan; entortarse.
Tuetano. Chillina.
Tullirse. Murcuyuni, suchhuyani.
Tupir o apretar el texido. Rupquini.
Turbarse. Pantacani, murpani.
Turbia cosa. Chapllasca, chapllaycusca.

Litera V.

Vadear. Chimpani.
Vagar. Ccaci puriycachani.
Valeroso. Cinchi, Inde, cinchicay, la valentia y cinchi cinchilla ccari ccarilla, valerosamente.
Valor el precio. Chani, quipay.
Vallado. Ppuencha.
Valle o quebrada. Vvayco.
Vana cosa. Chhussacc. De burla. Ccaci.
Vana persona, vanagloriarse, y vanagloria. V. Jactancioso, Jactarse, y Jactancia.
Vandera. Vnancha.
Vapor de la tierra. Vvacpi. Inde Vvapiin, Evaporar.
Vascas tener. Ppuepnanayani.
Vara. Carpi. Para Cubrir casas, Chaclla.
Variable. Chayman cayman tic-ray cachacc sonccu.
Varon. Ccari.
Vaso de madera. Ppuero.
Vasija. Ccopa.
Vaciar, derramar. Hichani. Cosas liquidas. tallini, y tambien echar comida en plato.

Varia cosa. Chhussacc.
Vbre. Ñuñu.
Vedar q se haga. Amañini, hayccaycuni. que se prosiga, hina. l. chicalla cachun ñini.
Vejez, en el. Machucay. En ella. Payacay.
Vela o candela. Rauraci nina.
Velar. o hasnochar toda la noche en geso. Paccaricuni, ricchachcani.
Veloz. Vramanlla, vvayalla.
Venado. Taruca.
Vencer. Atipani, atircconi.
Vender. Rantini, rantiicuni. Por las calles, Purimachini. En plaza o mercado, ccatucuni, tiyachicuni.
Veneno. Mio, hampi. Darlo, cauchuni, Tomarlo, cauchucuni.
Vengarse. Aynicacuni.
Venir. Hamuni.
Venta, posada, o meson. Tampu.
Ventana. Toco.
Ventura. V. Dicha.
Ver. Ricuni, ccavvani.
Verano. Chirau. l. chhaqui pacha. l. mitta.
Verdad. Checcan cay. Verdadero. Checcan cacc.
Verde. Ccomer. Lo no maduro, llullu, chavva.
Verdeguear los campos. Ccallallallan.
Verdolaga. Llutu. l. llutcu.
Verdugo. Runa vvarcuycamayocc. l. muchuchiycamayocc.
Verdura, o versas. Yuyu.
Vereda. Quichqui ñan.
Verguenza tener. Penccacuni.
Vestido. Pacha. Preciosa. Ancallupacha. Inde. Pachallicuni, Vestirse.
Vexar. V. Agraviar.
Vez. Cuti, mitta. Alguna vez. Mayninpi, y alguna vez, ña mispa. Repetidas vezes, mitta mitta.
Vezino de vn barrio. Caylla vvacijocc macci.
Vezino de vna misma casa. Vvasimasiquira.
Viaje hazer. Ñanta purini.
Vianda. V. Comida.
Viatico. V. Bastim.to y Matalotaje.
Vicio. Hucha.
Vidrio. Qquispi.
Viejo. Machu. Vieja. Paya.
Vieja cosa. Maucca.
Viento. V. Ayre.
Viga. Curcu.
Vil cosa, valadi, de baxa esfera, de chança o inutil. Yancca, çac-ra, ccucc.
Violentamente. Ccallpamanta.
Virgen. Purum tazque.
Virtud. Alli cay, Diosman sonçco cay.
Virtuoso. Diospa camachijnin hina caucacc, Diosman sonçco runa.
Viruelas o sarampion. Muru onccoy.
Visible cosa. Sutti ricurricc.
Visitar. Ricumuni.
Vista recuperar. Ccavvarini. Darla. Ccavvarichini.
Viuir. Caucani. Por habitar, tijani, yachani.
Vino de natural travieso. Ninanina.
Vltimo. Qquepa, qquepaqquen.
Vltimamente. Qquepapiña.
Vltrajar. V. Injuriar. Vmbral. Ccallasana.
Vngir. Havvini, llussini.
Vnico por solo. Çapay, çapalla.
Vnigenito. Pivvi.
Vnirse, o aunarse. Huñllachacuni.
Vniversal. Pampalla.

Vno. Huc. De ellos, hucnin. Solo de cosas pareadas, chhulla. Vno no mas, huclla. y este es tambien aduerbio q̃ dize: De vna vez.
Vntar. V. Vnjir.
Vocablo. Simi.
Volar. Phavvani.
Voluntad, la potencia. Munana. El acto, munay.
Voluntarioso. Sonccocama. l. manta cacc. l. cançacucc runa.
Vomitar. Cqueqnani, ac-runi, cutichini.
Voraz, comedor, tragon. Rac-rapu.
Voz. Cuncca, ancaylli.
Voz de bruto, ave, &. Vvaccay.
Vozear. V. Gritar.
Vozear muchos sin orden haziendo ruydo o chacota. Rocc-y-ani.
Vrdir. Alluini.
Vso de razon. V. Edad.
Vsurpar. V. Quedarse con lo ageno.

Lit. Z.

Zabullirse. Chullacuni, vnupi chincaccuni.
Zabullir a otro. Chullachini, vnupi chincaccochini.
Zaherir. Vyaycuchini.
Zahumar. Ccoznichini, ccagachini.
Zancadilla armar. Rancuni.
Zarco. Ancas ñavvi.
Zarça. Charvvi.
Zelos tener. Tumpagayani.
Zizaña. V. Yerua.
Zorra. Atocc.
Zorilla hedionda. Añas.
Zumbido de auejas, abispas o semejantes sabandijas q̃ buelan. Vm-y-ay. Inde Vm-y-an. Zumbar q̃do buelan.
Zumbar los oidos. Chumirin. l. chuynin.

Indice de los Euangelios que contiene esta obra: el primero numero es el orden de cada Euang. el segundo es la pagina

A.

Abijt Jesus trans mare. Euang. 52. pag.
Abeuntes Pharisei. 115.
Accesserunt ad Jesum Pharisei tentantes. 122.
Accesserunt ad Jesum Pharisei, et interrogauit. 108.
Accesserun ad Jesum ab Hyerosolimis. 48.
Accesserunt discipuli ad Jesum dicentes. 138.
Accesserunt ad Jesum discipuli secreto. 149. a v. 1 vsq. ad 8.
Accessit ad Jesum. 41. a vers. 20. vsq. ad 27.
Amen dico vobis, si quid petieritis. 80.
Amen dico vobis, qui non intrat. 88.
Amen amen dico vobis, nisi granum. 65. à vers. 24. vsque ad 26.
Amen amen dico vobis, quia plorabitis. 78. à vers. 20 vsque ad finem.
Amen amen dico vobis, quia venit hora. 172.
Ambulans Jesus iuxta mare. 119.
Ambulabat Jesus in Galilæam. 61.
Angelus Domini. 13.
Anno quinto decimo. 6.
Ante sex dies. 67.
Ante diem festum. 68.
Arborem fici. 110.
Ascendente Jesu naviculam. 23.
Ascendens Jesus Hierosolimam. 41.
Ascendens Jesus in naviculam. 111.
Ascendens Jesus in montem. — +
Assimilatum est regnum. 114.
Assumpsit Jesus duodecim. 28.
Assumpsit Jesus Petrum. 38.
Attendite a falsis ~~pro~~ prophetis. 99.
Attendite a fermento. 154.
Audistis quia dictum est. 30.

B.

Beati oculi qui vident. 104

C.

Caro mea vere est cibus. 93.
Cogitauerunt principes. 65.
Collegerunt Pontifices. 64
Compulit Jesus discipulos. 131.
Conuocatis Jesus duodecim. 90.
Confiteor tibi, Pater. 151.
Cum audisset Joannes. 2.
Cum esset desponsata. 7.
Cum natus esset Jesus. 18.
Cum audieritis 147.
Cum introisset Jesus.+ 22. a vers. 5. + Capharnaum
Cum intraret Jesus.+ 107. + in domum
Cum factus esset Jesus. 19.
Cum descendisset Jesus. 22 — +
Cum appropinquasset. 66.
Cum appropinquaret. 101.
Cum intrasset Jesus.+ 34. + Jerusalem.
Cum ieiunatis. 29 ~~Cum introisset~~
Cum sero esset die illo. 77.
Cum sero esset, erat nauis. 31.
Cum persequentur vos. 125.
Cum turbæ multæ irruerent. 36.
Cum turba multa esset. 98.
Cum venerit Filius hominis. 33.
Cum venerit Paraclytus. 84.
Cum videritis. 117.
Cum turba plurima conuenirent. 27.

D.

Data est mihi 75. à vers. 18. vsq. ad finem.
Defuncto Herode. 17.
Descendens Jesus. 148.
Designauit Dominus. 123.

Dixit Jesus Petro. 12.
Dixit Jesus Simoni. 123.
Dixit Jesus ad quosdam. 102.
Dixit Martha ad Jesum. 57. a vers. 19. usq. ad 26
Ductus est Jesus. 32.
Dum iret Jesus. 105.
Duo ex discipulis. 71.

E.

Ecce ego mitto vos. 127.
Ecce nos reliquimus. 163.
Ecce ego mitto ad vos. 11.
Ego sum vitis vera, et Pater. 145.
Ego sum vitis vera, et vos. 145. a vers. 5. usque ad vers. 7. et Euang. 146. a vers. 1. usque ad vers. 11.
Ego sum panis vivus. 174.
Ego sum lux mundi. 58.
Ego sum Pastor bonus. 14.
Egressus Jesus. 36.
Ego vado, et quæretis. 39.
Elisabeth impletum est. 129.
Erat Jesus ejiciens. 45
Erat Joseph et Maria. 15.
Erat dies festus. 37.
Erat quidam languens. 57.
Erat quidam regulus. 113.
Erant appropinquantes. 95.
Erat homo ex Pharisæis. 126.
Erunt signa. 1.
Estote misericordes. 92
Euntes in mundum. 83. a v. 15. usq. ad fin.
Euntes prædicate. 171.
Exijt Jesus in montem. 134.
Exijt edictum. 8. Exijt qui seminat
Exiens Jesus de finibus. 103.
Extollens vocem. 45. a vers. 27
Exurgens Maria. 5.

F.

Facta est contentio. 132.
Facta sunt encænia. 62.
Factum est in una dierum. 91.
Fuit in diebus Herodis. 128.

H.

Habete fidem Dei. 170. (140.
Hæc mando vobis. 139. = Hoc est præceptum meum
Homo quidam erat dives, qui induebatur. 42.
Homo quidam erat dives, qui habebat. 100.
Homo erat paterfamilias. 43.
Homo peregre proficiscens. 155.
Homo quidam nobilis. 162.
Homo quidam duos filios. 44.
Homo quidam fecit cœnam. 94.

I.

Jam die festo. 54.
Ibat Jesus in civitatem. 56.
Ingressus Jesus. 166.
In principio. 10
Intravit Jesus. 133.

L.

Loquente Jesu ad turbas, ecce Mater eius. 35. (a v. 46
Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps. 116.
Loquente Jesu ad turbas, extollens. ~~45~~. a v. 27
Loquebatur Jesus principibus. 112.

M

Manifestavit se. 73.
Maria stabat. 74.
Maria Magdalena. 70.
Miserunt Judæi. 3.
Miserunt Principes. 60.
Misit Herodes. 135.
Missus est Angelus. 4.
Modicum. 78.

N

Nemo potest venire. 89.
Nemo potest duobus. 106.
Nemo lucernam. 157.

Nihil est opertum. 144.
Nisi abundauerit. 97.
Nolite arbitrari. 143.
Nolite timere. 161.
Nolite thesaurisare. 29. à v. 19. usq. ad finem.
Non turbetur. 124.
Nunc iudicium. 65. a v. 31.
Nuptiæ factæ sunt. 21.

O.

Omne quod dat mihi. 173.

P.

Pastores loquebantur. 9.
Prœteriens Jesus. 55.
Petite, et dabitur. 81. a v. 9.
Prope erat Pascha. 53.
Postquam consummati sunt. 16.
Postquam completi sunt. 121.

Q

Qui vos audit. 153.
Quis ex vobis. 59.
Quis vestrum. 81.

R.

Recumbentibus vndecim. 83.
Respondens vnus de turba. 109.
Responderunt Jesu. 35.
Rogabat Jesum. 63.

S.

Sciens Jesus. 167.
Sedente Jesu. 149.
Simile est. &. homini qui seminauit. 24.
Simile, &. grano sinapis. 25.
Simile, &. homini patrifamilias. 26.
Simile, & decem virginibus. 164.
Simile, &. thesauro. 165.
Si peccauerit in te. 47.
Si diligitis me. 85.
Si quis diligit me. 86.
Sic Deus dilexit. 87.
Si quis venit ad me. 141.
Si quis vult venire. 142.
Sint lumbi vestri. 160.
Stabat iuxta crucem. 168.
Stabat Joannes. 118.
Stetit Jesus in medio. 72.
Subleuatis, &. Pater venit hora. 82.
Subleuatis, &. Pater sancte. 169.
Super cathedram. 40
Surgens Jesus. 49.

T

Thomas vnus. 77. a v. 24.

V.

Vado ad eum. 79.
Væ vobis qui ædificatis. 152.
Venit Jesus in partes. 120.
Venit Jesus in ciuitatem. 50.
Vespere autem sabbati. 69.
Videns Jesus turbas. 150.
Videte et vigilate. 158.
Vidit Joannes Jesum. 20.
Vidit Jesus Nathanael. 118. a vers. 47
Vidit Jesus publicanum. 136.
Vidit Jesus hominem. 137.
Vigilate quia nescitis. 156.
Vna sabbati. 76
Vndecim discipuli. 75.
Vos estis sal terræ. 159.
Vtique dicetis mihi. 46.

Reglas de ortographia Indica, para que el idiomista que aprende por preceptos escriua con perfeccion y pronuncie con alguna propriedad.

Num. 1. La buena pronunciacion (dize nuestro Nebrixa en su Arte) pende de la buena orthographia: y siendo esta tan necessaria en la lengua Latina, cuya contextura de sylabas concuerda con nuestra Cartilla Castellana, mucho mas lo será en esta, cuyas dicciones apenas pueden deletrearse.

2 Faltan de nuestro Alphabeto a este idioma B. D. F. G. I. X. pero tiene cc. qq. hh. tt. vv. th. p-h. cuyo uso es como se sigue.

3 De quatro maneras pronuncia el Indio la c, la primera sencilla como en Castellano y Latin, vt cani. La segunda suaue, como Z. vt caca, ~~coco~~, cocco. La tercera con aspereza pronunciando desde las fauces, vt hocca, ccam. La quarta tambien aspera, pero del paladar para fuera, vt ccatini, ~~ccauvari~~. Algunos que han impresso han escrito esta vltima con K, ignoro el fundamento. Dos razones pudieran dar: o que el Indio la auia escrito assi, o que la K tiene la fuerza que le prohijan: la vna falta porque el Indio no escriuio: a la segunda pregunto, si Kalende y Kyrie tienen la aspereza que ccatini? lo cierto es que no: luego no se debe vsar. Solo me persuado que para variar de pronunciacion la vsaron ad placitum. Yo digo que mas proprio es escriuir con cc y qq, y la propriedad la enseñará el tiempo y la atencion a los natiuos quando hablan: porque es cierto que es impossible aprenderlo sine viuæ vocis oraculo.

4 La q doblada tiene la pronunciacion como la c doblada de la quarta orden del num. antecedente vt qquevvini, ruqqui.

5. Tiene otra pronunciacion de q ante h que se haze quasi separando aquella de esta, vt vtq-hu el algodon.

6 En la P ay tambien variedad: vnas vezes se pronuncia sensilla y sin fuerza, vt pipai: otras hiriendo con fuerza los labios (y esta escriuiremos con pp) como ppacha, el vestido, a distincion de pacha, el tiempo, &c. Otras escriuiremos con ph pero no sonará quasi f como en propheta, sino que al parecer se pronuncia la p separada de la h, como p-hucuni soplar, y para pronunciarla se hiere vn labio contra otro, aspirando con ayre para la h.

7 Quando a la p se sigue r haze sonido de F, pero no lo pide la R como en Castellano y Latin, vt ~~frailes/[illegible]~~ Africa, sino que la vocal antecedente se arrastra a la P, y la R hiere suaue en la vocal subsequente, vt chap-rini, hap-ra, cuya pronunciacion suena quasi chafrini, hafra.

8. Si la R se hallare post C (obseruando en la pronunciacion la separacion de P. ante R) tampoco hiere, y hase sonido quasi de G, vt chac-ra, roc-ro: y por esta precission de no herir las mudas P, y C en la R. ningun vocablo de este idioma tiene primera sylaba que comienze con pra, pre, &. ni con cra, cre, por no auer vocal antecedente que arrastre P, o C.

9. Lo mismo se obseruarà quando a la C se siguen ll, ~~que se~~ vt choc-llo, que se pronunciarà quasi chog-llo: y por esta causa he juzgado ser preciso separarlas con raya en medio, para que el que no es natiuo sepa que es vna sola voz, pero que no ha de herir en las liquidas. Lo mismo se obseruarà con la Y que con raya antes no se junta con la consonante antecedente, y con raya despues, no hiere en la vocal subsequente, vt tap-y-a, que se pronunciarà q.d. tapia.

10 La C ante y diuididas con raya suena como G, vt vrac-y-ani, q.d. vragiani.

11. La tt doblada se pronuncia hiriendo con fuerza la lengua en los dientes, vt ttica la flor, a distincion de tica el adobe: ttacani derramar cosas aridas, y tacani golpear.

12. He tenido sufficiente motiuo para vsar de vv doblada, como en vvavva, vvegque, vvira, huyendo de escriuir (como todos lo han hecho hasta aora) huahua, vegque, vira. Porque si leemos el hua, hue, &. como pronuncia el Castellano hueuo, huerta, mas suena G que otra letra, pues de ordinario dicen los Castellanos: gueuo, guerta, como a Huamanga, y Huancavillca, Guamanga y Guancavelica. Si leemos va, ve, vi, &. parece B. herida sin labios suave, como vara, verdad, vino, &. Vno y otro dista mucho de lo que el Indio pronuncia: luego no se debe escriuir como hasta aora. A que se llega que confiriendo este punto con vn sujeto muy docto, de singular ingenio, gran erudito, insigne no solo en los idiomas Latino, Germanico, Frances, y otros de la Europa, sino tambien consumado en las dos generales de este reyno qquechhua y Aymara, me asseguró que la pronunciacion del Indio en estas sylabas era la misma que el vva, vve, vvi de los estrangeros.

13. La H doblada post C tiene distinta pronunciacion de la sencilla, vt michha, muchhu.

14. Varios vocablos finalizan en ch como ach, ichach, achuch: pronunciaranse cuydando de que no se expresse vocal despues de la h, sino que se finalice en esta sola.

15. No ay l sencilla en este idioma: y si ponen por objecion la interjecion alalay, que todos han escrito con vna, respondo que no son sino dos allallay, pero no sonarán como llamar, llenar, et alia, sino como si estuuiera escrito, al-lal-lay.

16. Tampoco tiene el Indio R. doblada: y assi, que este en principio o medio de diccion suena lo mismo que nuestra R en medio: por lo qual en rimarini, ruru, ramram tienen la misma suauidad en las primeras, que en las medias: y no muy singular pues en Italiano, y otros idiomas sucede lo mismo.

17. Ninguna voz de este idioma tiene pronunciacion aguda, como en el Castellano, ~~entrò~~ con accento en la vltima, vt entrò, enseñè, amarà. Todas las penultimas son largas, como

docebo,

docebo, labores, sin que aya penultima breue, como tempora, dominus, dabitis, sino es la vocal ante vocal, vt oncoy, hamuy, ppunchau.

48. Debese obseruar que ay muchas dicciones, que se componen ~~de~~ con dos, tres y mas particulas, como churiyquicunactarampas, donde se halla churi el hijo, iqui possessiuo que corresponde a tuus, cuna que lo pluraliza, cta que lo haze acusatiuo, y rran con pas que son conjunciones. Si esta o semejantes dicciones se huuieren de diuidir en fin de renglon, se partiran con raya, porque juntas feeunt vices unius: y aunque de la diccion de arriba, churi, seorsim sumpta, significa filius, pero como las particulas que restan, vna le constituye possesso, otra plural, otra acusatiuo, y otras le conjuntan con diccion o clausula antecedente, en fin de linea se le pondra a churi (o aqualquiera de las otras) raya para que sepa el que lee, no ha de parar alli, sino passar a la linea siguiente a buscar las sylabas restantes, que le constituyen vn solo vocablo: a la manera que en Latin partimos en fin de linea (quando se ofrece) a quam-obrem, sic-ut, ~~quominus et alia~~ quo-minus et alia.

49. Vltimamente noto, que el Indio confunde la o con la v, y la e con la i: y assi, o ya en impressiones, o ya oyendo al Indio, notaran la variedad en vn mismo vocablo, porque vnos dizen oncoani, y otros vncuuni: vnos reccini, y otros riccini. Lo cierto es que en el Cuzco la pronuncian tan indiferente al sonido, que no se puede percebir si es vna, v otra. Esto ha mouido a los que han escrito Artes de este idioma a enseñar que quando la raiz del verbo fuere i como en puri-ni, en el participio de presente se mude en e, vt purecc: y si la raiz es v, se conuierta en o, vt de ñunu-ni, ñuñocc. En este particular sigan el vso del pais, o no le sigan, que tambien entenderan al que dize vrañucc, como al que pronunciare vrañocc. Y no es entre solos Indios esta confusion de letras, pues vemos en nuestro Romanze Castellano, que auiendo tenido su origen de la lengua latina, de porta dixeron puerta, de curta, corta, de timor temor: y aun en nuestro siglo oymos sujetos Castellanos, no sayagueses, sino bien eruditos, y rethoricos que dizen tiniendo y puniendo, por teniendo y poniendo. Y en nuestro idioma vemos variar la raiz y de dezir sale dijo, dixo, &c. y de poner, salen puse, pusiera &c. y otros innumerables.

Exposicion Parafrastica Indica de todos los Euangelios que canta la Iglesia conforme al sentir de SS. Padres y sagrados Expositores, en la qual con natiuos parafrasis y genuinos preceptos de este idioma se da luz al Cura de almas, para que con destreza y acierto pueda predicar y enseñar a sus feligreses las verdades catholicas que en los Santos Euangelios se contienen.

Preludio

Por no repetir en el discurso de esta obra unos mismos preceptos y reglas, me ha parecido dar unas generales, que citadas serviran de no hazer difusa la obra.

Regla primera.

Todos los vocablos que tocan a gracia y Sacramentos, y aun de cosas indiferentes que no conocio el Indio, se dexarán en Castellano: assi porque no se pueden traduzir con propriedad, como porque ya los entiende el Indio, y usa de ellos, como las demas naciones, que abultan sus idiomas con vocablos peregrinos, como proprios. Y assi oirán al Indio dezir: Confessacuni, comulgani, ayunani, Missa, plata, caballo, &. Verdad es que algunos se traduzen con periphrasi, assi porque significan y dizen con propriedad, como porque ya los ha admitido el Indio, Vt, vviñay cussi cauçay. l. ccapacc cussi pacha. l. mana puchucayniyocc cussi cauçay. l. hanacpacha cussicuy. l. vviñay vviñaypacc camaccuy, la gloria, et alia. Este methodo han observado los mas eminentes lenguas de este Perú. Veanse las obras del Illmo. Sr. D. Fr. Luis Geronimo de Orê, el Arte y Vocabulario del P. Diego Gonzalez Holguin, y el Manual del Lic. Juo. Perez de Bocanegra. Y assi lo hallarán executado en las Oraciones y Cathecismos, que en lengua general se enseñan uniformemente en esta nuestra America. Y en nuestra Vulgata hallamos Rabbi, seu Rabboni, Abba, Hosanna, Alleluya, et alia.

Regla segunda.

1. Hallando dos oraciones trauadas con la conjuncion Et se dirá la primera como romance de Do, segun el precepto del Arte en orden a los supuestos: esto es o por Spa, o por Ptij. Vt illud Luc. 8. Deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum. Chaymanta cupay hamuspa, simicta soncconcunamanta horccopun. q. d. Veniens diabolus. Et illud Matt. 8. Dic huic, vade, et vadit. Ñucaman, rij, ñiptij, riccmi. q. d. me dicente, &. Notolo porque a cada passo lo hallarán executado en esta obra, y para que lo usen quando se ofrecieren teniendo por cierto que dize lo mismo y aun con mas sala. Esto se verá muy repetido en el contexto de los Euangelios, de que pudiera hacer innumerables exemplos, pero para apoyo bastará uno o dos. Sea el primero de S. Lucas al cap. 8. Ubi sic: Nemo autem lucernam accendens operit eam vase, aut subtus lectum, &. Y repitiendo esta misma sentencia al cap. 11.

cap. 11. dize: Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit. Notese el accendens y accendit.
S. Marc. al cap. 14. Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes aufugerunt. S. Matheo
al cap. 26. Tunc discipuli omnes, relicto eo, aufugerunt. La vers. Syriaca: Tunc discipuli
omnes reliquerunt eum, et aufugerunt. Atiendase: Relinquentes eum, Relicto eo, re-
liquerunt eum et, &. Y el Indio dira por ser vno mismo el supuesto de ambas
oraciones: Chaypacha llapantin yachacuccnin, gayta hagquerispa, aeqquerccan.

2. Aunque en el Arte se enseña, que los romances de Auiendo se varian con una antiquesta, no se ha de observar esta regla precise en la version, donde aunque con romance de Auiendo tienen el sentido de romance de Do Vt illud. Apprehensa manu eius, sanauit eam: donde se leera q. d. Apprehendens manum eius, &. Maquinta happispari, alliyachirccan. Y vice versa muchas clausulas de Do se traduciran como de Auiendo. Vt illud Marc. 7. Et expuens, tetigit linguam eius, donde el sentido es q. d. Cum expuisset, &. Ña tto-ccaspari; ccallunta ttoccayvvan havvirccan. l. hoccochirccan. Y la prueba de esto son los textos de arriba num. 1. Relinquentes eum, Relicto eo, &.

Regla tercera.

1. Nunca el Indio con verbos de Contar, referir, dezir et his similibus va a infinitivo, como el Latino, y dice estas oraciones, no como quien haze relacion a otro con que, sino como quien refiere lo que oyó con las mismissimas palabras. Esto se hara mas claro con vn exemplo. S. Luc. cap. 26. Venerunt mulieres dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum viuere. Aqui ay dos infinitivos: Vidisse, Viuere, que vieron, que viue. Y como no tiene cosa que corresponda al que Castellano de infinitivo, perifrasea: Vinieron las mugeres diziendo: Nosotras tambien hemos visto los Angeles, que dizen: Christo viue. Y el Indio. Vvarmicuna hamuspa niccancu: Noccaycucpas Angelcunacta ricuycutaccmi, caycunacca, Christom caucach-can, nispam, ninco. Item Joan. epist. 1. cap. 1. Qui dicit se nosse eum, et mandata eius non custodit, mendax est. Cuyo perifrasi para el Indio es: El que dize: Yo conosco a Dios, no guardando sus preceptos, es mentiroso. Diostam reccini nicc-cca, camachiscanta mana vvacay-chaspa, llullam.

2. Estas locuciones Indicas excusando Infinitivo, las encontraremos a cada passo en la Sagrada Escritura. Vt illud Matt. 27. Recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc viuens: Post tres dies resurgam. Et paullo infra: Ne forte veniant discipuli eius, et furentur, et dicant plebi: Surrexit a mortuis. En los quales exemplos en lugar del infinitivo, Post tres dies se resurrecturum, y de, Surrexisse a mortuis, hallamos: Resurgam, Surrexit, lo qual imita siempre el Indio posponiendole nispa, Vt Quimça ppunchaumanta caucarimpusacc, nispa. Vvañuc-cunamanta caucarimpurccan, nispa.

Regla 4.ª

Regla quarta.

El modo de loquucion de la regla antecedente imita el Indio en innumerables clausulas en que despues de Scio se halla quia o quoniam, que el Castellano omite, como si no le huuiera, y el Indio tambien, posponiendo ñispa. Vt illud Ioan. 4. Et mulieri dicebant, quia iam non propter loquelam tuam credimus. Y el Indio: Vyarimanri ñiccancu. Mananam rimasccayquiraycuchu iñiycu, ñispa. Et Luc. 24. Et dixit eis, quoniam sic scriptum est: Ñaycunamanri ñiccani Caytinna qquellccasccam, ñispa.

Regla quinta.

1 En otras clausulas se halla quia con el significado de que despues de verbos que lleuan a infinit. pero sin el: en estas se traduzira como si fuessen infinitiuas, segun las reglas del Arte. Vt illud Ioan. 11. Vtique Domine ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei viui, qui in hunc mundum venisti. que el Indio traduce, q. d. Credidi te esse Christum, &. Yaya, Caucacc Diospa caypacha muyuman hamucc churin Christo cascayquicta iñini punim. Ibidemque: Scio quia resurget. q. d. Scio resurrecturum esse. Caucarinantam yachani. En el primer exemplo, quia tu es por el part. de pret. en scca. En el segundo, quia resurget, por el participio de futuro, caucarinanta.

Regla sexta.

1 Fundados en la regla del libro quarto, Partitiua nomina, numeralia, &. que tienen genitiuo de possession, o ablatiuo multitudinis con preposic. e. l. ex. l. de hazen de ordinario los gramaticos de este idioma las particiones imitando al Latino, contra el vso del Indio, quien en lugar de genitiuo o ablatiuo vsa de possessiuo, correspondiente a dichos genit. o ablat. puesto al nombre partitiuo, y el verbo de la oracion concuerda en numero con el partitiuo, y en persona con el possessiuo. Vt Luc. 11. Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi, &. Pillayquichicmi ccochomaciyquiman chaupi tuta hamuspa, paymanñinqui, &. En el qual exemplo el dicet lo conuierte el Indio en segunda persona, ñinqui, y no ñinquichic, aunque el possessiuo es de segunda de plural, porq con el concuerda (como dixe) en persona solum, y en numero con el partitiuo Pi, que esta en singular. Notando que todas las vezes que encontraren la persona partida se conuertira en segunda (o en primera, aut alia, conforme fuere el possessiuo) y el traductor leera: Et si tu perseueraueris pulsans: dico vobis, et si non dabit tibi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen tuam surget, et dabit tibi quotquot habes necessarios. Vide Euang. 81. a vers. 5. vsque ad vers. 8.

2. Esta regla se entiende quando la particion es de pronombres de primera y segunda primitiuos, vt supra: pero si se haze la particion con possessiuos, aunque sean de primera y segunda, vt meus, tuus, no concertara el verbo en persona con el possessiuo, sino con el partitiuo. Vt. Vnus ex tuis cecidit in bello. Huc llayqui aucca nauypi vrañureccan. Nemo ex meis introibit in

ciuita-

civitatem. Manam pillaypas llaqtaman yaycunccachu.

3. Notando que si los possessivos son derivativos de pronombres en singular (como los de los dos exemplos del numero antecedente) sera el possessivo en Indio, de singular, vt supra, hucllayqui, vnus ex tuis. Manam pillaypas, nemo ex meis. Pero siendo derivativo de primitivo de plural (como noster, vester) se hara la particion con possessivos de plural. Vt vnus ex nostris, hucllanchicc. vnus ex vestris, hucllayquichicc.

4. Si la particion no es de pronombres, sino de nombres, se dira en Indio concertando el partitivo con los partidos, vt vnus virorum, huc ccari. quinque ex mulieribus, pichcca vvarmi. Esto es lo que el Indio estila, y lo que siempre he oido: pero el mesmo preceptista en leyendo: quis ex vobis? dise: Ccamcunamanta pim? q fuera mas racional dezirlo como si estuviera en genitivo, quis vestrum? Ccamcunaq pillayqui? Pero todo se escusa diziendo: Pillayquichicc? porque en aviendo possessivo se supone genitivo tacito de possession o particion, pero no ablativo, que no lo tolera la gramatica Indica. Y solo se debe expressar el genitivo, q̃do la particion fuere de nombres numerales. Vt vnus ex duodecim qui dicebatur Iudas Iscariotes. Chuncca isccaynijoccpa hucnin Iudas Iscariotes nisсca.

5. Vltimamente se note que aunque el verbo (en particion con possessivos) este en plural, si el partitivo fuere numeral, se pondra el verbo en singular, vt. duo ex nostris aufugerunt. Isccayninchicc miticarccan, pero esto es porque el numeral pluraliza el verbo, no porque sea tercera de plural miticarccan (como todos han imaginado) pues solo miticarccancu es plural, por la razon que di en el Arte en la primera nota despues de la conjugacion.

Regla septima.

1. Tiene la particula cca varios vsos en este idioma, de que procurare dar reglas generales. Bien sabe el gramatico que con ella se hasen romances de si y como. Vt Ioan. 1. quid ergo baptizas, si tu non es Christus? Imahinatacc. l. ima nispa baptizanqui, mana Christo caspacca.

2. El nominativo de los tiempos infinitivos declinables (que sean, o no participios) lleva siempre cca pospuesta. Vt Qui sequitur me, non ambulat in tenebris. Ccaticcnijcca. l. caticcnijcca manam tutayaccpi puricc-chu.

3. Si la oracion es relativa, aunque no se diga por participio se traduce forzosamente con cca que corresponde a que. Vt illud Eccli. 15. Qui timet Deum faciet bona. Diosta manchan chaycca allicaccunacta ruranccа. Cuya construccion es: Chay el, cca que, manchan teme, &.

Y persuadanse aque no siempre se dizen por participio las oraciones relativas, sino que se pueden resolver como en Latin, y aun sera forcoso a veces, p. quitar la amphibolojia del participio de presente que sirve a todos tiempos, vt, Vn Indio que llegó ayer del Cusco, &. Ccozccomanta ccayna chayamuсcan runacca. Y su construccion seras Runa vn Indio, cca que chayamurccan llegó, &.

4. No solo el que relativo se traduce con cca, sino tambien el infinitivo, dexando la oracion en

el

el tiempo de que habla la oracion Castellana, o la Latina, si esta conviniere el que en quia o quo-
niam, vt illud Ioan. 8. Scio quia Abrahę filij estis. Yachanim ~~Abrahamgpa~~ ccamcuna-
cca Abrahamga churincuna cangquichicc. Y su construcciones: Cca que, ccamcuna vosotros, &.

5 Otras veces es demonstratiua, y en especial con pronombres de tercera. Vt illud Ioan. 6.
Quomodo ergo dicit hic, Quia de cœlo descendi? Imatinatacc ari ñinmi caycca: Hanacpacha-
manta vraycumurccani, ñispa? Y todas las veces que se muestra algo con pronombres v.g. vesla aq.
o catalo aq, chaycca: vesla alli; chaccaycca: vesla aqui caycca. Y tambien dizen: ai esta, alli esta,
aqui esta. Y aunq. sean pronombres de primera y segunda, vt illud Ecce ego mitte me.
Caymi ñocacca, cachavay.

6 Es tambien denotatiua de ira o enfado pero alargandosele la A. Vt illud Ioan. 9. Tu discipu-
lus illius sis. Paypa yachacucnin caccgpas ccameccaa. Et illud Matt. 25. Ite maledicti in ig-
nem æternum. Vriñay ramrac ninoman richicc, accuycunaccaa.

7. Vsase de ella con singular gala y emphasi en algunas locuciones, que corresponden a
nuestras Castellanas: Lo que es, de ser, et his similibus. Vt. Lo que es verlo lo vi, pero no hable
con el. Riricytacca rimccanim, ichacca manam pagyvan rimanacurccanichu. De ser Indio, In-
dio soy, pero no por esso me embriago. Runacca runam cani, ichacca manam chayraycuchu machacu-cani.

8. Quando se pregunta Porque? a que corresponde, imarayen? el porque de la respuesta, dan-
do la causa, se conuierte en cca. v.g. Porque ~~[illegible]~~ hiziste esso? Imarayen chay-
ta rurarccanqui? Porque quise. Munaspacca. Estos son los mas frequentes vsos, otros enseñara
el tiempo, y trato con Indios.

Regla Octaua.

1 A la manera que a la particula cca le corresponden varios significados y sentidos, assi
tambien a la conjuncion Et corresponden varias particulas en Indio: y por falta de este conoci-
miento hablan los precepistas con mucha deformidad. Para obuiar pues tamaño inconuenien-
te (que a los no versados parece ninguno) lo reduciremos a reglas generales y ciertas, con que pu-
edan hablar con ornato y propriedad.

2. Quando et copula solas diciones, vsa el Indio de pas, vvan, o vvampas. Act. cap. 3.
Petrus et Ioannes ascendebant in templum. Pedro Iuanvvan. l. Pedro pas, Iuampas. l. Pe-
dropas, Iuanvvan. l. Pedropas Iuanvvampas temploman vvicharicc carccan.

3. Si copula oraciones, se vsa de Ri o cca pospuestas a la primera diccion, sino es que es-
te adjetiuada con adjetiuos, participios y casos que de ellos se rigen, que entonces se pospondra
al substantiuo que es siempre el vltimo. Ex. g. R. Et benedictus fructus ventris tui. Vric-
cayquimanta paccarimucc Iesus vvarvayguiri. Et illud Act. 12. Et Petrus ad se reuersus
dixit. Pedrocca soncconta happijcuspa, ñirccan.

4 Pero quando copula oraciones ambas con conjuncion Et que corresponden a tum, cum,

ala

ala primera sele pondra pai, la segunda comenzara con ñatacc, y acabara con vvampai. Vt illud Marc. 7. Et surdos fecit audire, et mutos loqui. Rocrocunatapai vyarichizccan, ñatacc vyacunacta rimarichizccan ~~racrocc~~ vvampai.

5. Mas si las oraciones copuladas con Et son de solos verbos a manera de diccio-nes, las copula el Indio todas con pai. Vt, Venit, vidit et vicit. Hamuzccampai, ricuzccampai, atizccampai.

6. Generalmente no vsa el Indio de copule alguna para los genitiuos. Vt illud Matt. 28. Docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filij et Spiritus San-cti. Llaputin runacta yachachinquichic, paycunacta Yayap, Churip, Espiritu san-top sutimpi baptizaspa. Dos genitiuos solos los suele copular con vvan. Vt Deus co-lui est Dominus vitæ et Mortis. Diosllam cancaypa, vvañuypavvan Yayan.

7. En algunas clausulas vale tanto Et como eodem modo. l. similiter y enton-ces se traducira con hinatacc, Vt illud Ioan. 6. Vers. 58. Sicut misit me viuens Pater, et ego viuo propter Patrem, et qui manducat me et ipse viuet propter me, donde leeremos, q. d. ~~Ego~~ Ita pariter, similiter, eodem modo qui manducat me. &. Y el Indio: Imanam cachamuppuy Yayamanta, quiquinmanta pay carcacc captin, ñocca caucaynijoccmi cani, hinatacc micu-ppuyppas ñoccamanta caucaynijocc cancca. Vide de hoc, Euang. 93. Vers. 58.

8. Otras veces esta Et pro etiam, y entonces al nominatiuo, o otro caso (a falta de nomina-tiuo) sele pospondra pai, y al verbo tacc, como se ve en el exemplo del num. proxime ante-cedente ad illud: Et ipse viuet propter me: donde aunque el tacc no va pospuesto al verbo, es por estar ya en hinatacc, y ponersela al verbo otra ver sucra, como dizen, albarda. Y mas claro ad illud Matt. 20. Ite et vos in vineam meam. Camcunapas viña chac-rayman rij-chictacc. q. d. Ite etiam vos. Pero si et pro etiam copula verbos cuyas acciones juzgan hazerse una sin otra, y simul se executan se conuertira en tacc pospuesta al segundo verbo. Vt. Comedit et bibit. Micuzccan, upy-y-arccantaccmi.

9. Quando et copula con repeticion el caso o aduerbio de la primera oracion, a estos se les pospondra tacc, Vt, Aurum dedi tibi, et aurum mihi dabis. Corilla ccorccayqui m, ccorillatacc ccoanqui. Et illud Pauli Corinth. 2. 9. Qui parce seminat, parce et metet. Tacsallaita tarpucucc-cca, tacsallallatacc ccallchancca.

10. Si a et corresponde item, se traduzira con chaymantañatacc. l. chayhavvaman-ta ñatacc. l. chayhavvapiñatacc, Vt Pauli supra. Et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. Chaymanta ñatacc, cussinchaycunapi tarpucucc-cca, cussinchay-cunapitacc ccallchancca.

11. Muchissimas veces se hallara la conjuncion et copulando clausulas, pero con este sentido: Y dicho esto, o hecho esto, y siendo assi, &. Y entonces se traduzira con hinaspari, o hinacap-tinri.

Chasquichiua-

tini. l. hinaptinri, hina captinqai Vt illud Ioan. 17. 12. Quos dedisti mihi, custodivi: et nemo ex eis periit. Cosasccayquicunactacca vuacaychani: hinaspari. l. hinacaptinri manam pillappas ccollunchu. Et illud Matt. 11. Discite ame quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Llampu sonccocayniyta, ccumuyencc sonccocayniytavvan yachapacuychicc, hinaspari animayquichicc-pa camayninta. l. camacc-cayninta vsachicunquichicc.

12. Dos diciones trabados con et, como aya en cada vna distinta circunstancia, se traduci-ra con tacc. Vt Quantum furatus es? et quoties? Hayeca chicacta cuanqui? hayeca cuti tacc? Pero si reduplica vna circunstancia, mudando vg. de lugar o persona, en la persona o lugar se pondra ri y ala reduplicacion natacc pospuesta. Et de Ecclesia quoties? Iglesia mantari hayeca cutinatacc?

13. Suele el Indio escusar conjunciones, quando dos, tres o mas nombres en vn mismo ca-so son regidos de vn mismo verbo. Vt illud Luc. 21. Erunt signa in sole et Luna et stellis. Vtichiscuna intipi, quillapi, ccoyllorcunapipas canca. Et illud Luc. 14. Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et vxorem, et filios et fra-tres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus discipulus. Pillachuch hamuancca, yayanta, mamanta, vvarminta, churincunacta, vvauqquencunacta, panancunac-ta, caucayninta vvampas mana pascachaspa, manam yachacuccniy canmanchu. Vide Evang. 141. Vers. 26.

Regla nona y vltima.

1 Advierta el Cura de almas que si en el pais enque se hallare, no vsaren algunos vocablos de la lengua del Cuzco, o variaren algo de la declinacion y conjugacion, o hui-eren algunas frasis diversas de lo que huvieren aprendido de la general, se acomode al vso del pais, pues es mas facil imitar a sus feligreses (con alguna poca aplicacion) que no que los feligreses le entiendan, por no querer baxar el punto ala lengua del Inga. Pongo por exemplo illud Luc. 9. Ibi manete, et inde ne exeatis, que en la general dira: Chaypi ccaycanquichicc, amatacc chaymanta llocccunquichicc-chu. Y en la cor-ruptela del Chinchaysuyu: Chaychau hamanquichicc, amatam chaypita yarccunqui-chicc-chu: que aunq algunas personas del verbo, particulas y vocablos varia, pero toda es vna misma gramatica. Y para alivio delos que salen apueblos de Chinchay-suyu, sin saber mas que los preceptos dela General, notare aqui con brevedad las mas frequentes corruptelas, que han servido a muchos de consuelo llevar este arancelito.

2 En la declinacion se ha de notar, que no corre entre chinchaysuyos el precepto del Genitivo, que en la del Cuzco: y assi que este acabe o no en vocal, siempre entre ellos lleva pa, Vt Roccapa, yayapa, pro Roccap, yayap.

3 Nuestro ablativo en pi le mudan en chau, y el manta finalizan con pita,

Vt, Carchau, pro cargi, paracha, pro paragi: y chac-rapita, pro chac-ramanta.

4 En los pronombres se note que el ñoccaycu exclusivo no le entienden, sino en su lugar usan de ñoqacuna, y este concertara en persona con el verbo, pero no en numero. Vt ñoqacuna munarccaa, pro ñoccaycu munarccaycu. Y aunque el Inga estrañara el ñoqacuna, pero no la discordancia; pues como noto en el Arte, tambien dize el Cuzco, ñoccaycu munarccani, pro ñoccaycu munarccaycu.

5 El possessivo de primera de singular, que es el que corresponde a Meus. a. um, no es regularmente Y o. I. sij como en la nuestra, sino que doblan la vocal en que finaliza el nombre possesso, y assi dizen: Yayaa, pro yayay: vvauqquee, pro vvauqquey, &. Y solamente sera Y en los vocablos que acaban en esta, vt Chuzij.

6 A la primera persona de singular del presente de indicativo le quitan el Ni y en su lugar doblan la vocal en que finaliza la raiz, vt Munaa, pro munani, ~~[illegible]~~ horccoo, pro horcconi, yaycuu, pro yaycuni. Notando de passo que en las primeras personas de plural del verbo no ay la exclusiva en icu, porq no ay ñoccaycu, que con ella concierte, como queda dicho Num. 4.

7. Tambien quitan el Ni a la primera de singular del preterito perfecto y doblan la a que esta antes del ni, vt, Munarccaa, pro munarccani.

8. En el optativo en la primera de singular pierde la i, que esta antes del man, y la convierten en la letra en que acaba la raiz. Vt Munaaman, pro munayman, yaycuuman, pro yaycuyman: y lo mismo en el preterito plusquamperfecto, que dizen: Yaycuuman carcca, &. Y solo nos imitan quando la raiz acaba en Y vt tucciyman, riyman.

9. En el que llaman subjuntivo los preceptistas antiguos de la general, mudan la t en R. Vt Munapaij, pro munaptij. Y en el que apellidan Gerundio de Ablativo mudan el spa en R, vt Munar pro munaspa, Rir pro rispa.

10. No conoce el Chinchaysuyo el participio de presente, ni supino acabado en qque, sino solo el que finaliza en cc vt munacc. ~~Donde se debe advertir que quando en este se haze transicion a primera persona, dize el Chinchaysuyo munarrecc, el que me ama, porque no tiene noticia de nuestro desfebio, cuyo [illegible] Miana, guardate no ame~~: y para formar la transicion dicha la hazemos con possessivos segundos pospuestos vt Munaccnij, el que me ama, macaccnij el que me aporrea, que el Chinchaysuyo dize Munamacc, Macamacc.

11. Aunque nuestros ~~par~~ participios passivos son Munasca lo amado, y munana. l. munanacca. lo que ha de ser amado; no empero assi entre chinchaysuyos, quienes de estos dos participios hazen tres, uno de presente, apamuscaqqui, lo que tu traes: otro de

de preterito, agamunccayqui, lo que haxisste: y otro de futuros agamunayqui, lo que hae-
ras o has de hacer: reparo q han hecho pocos o ninguno, y solo se desatinan al oir-
lo usar, sin comprehender lo que quiere decir el Indio.

12. Lo que ay que notar en las transiciones es, que nuestro vva. l. a le convierten en
Ma, vt Munamanqui, ccomanqui, pro Munavvanqui, ccoanqui.

13. La segunda persona de singular del preterito perfecto de indicativo entre Chin-
chaysuyos es, Munarccayqui, careccayqui pro Munarccanqui, careccanqui. En la lengua
general Ego amavi te, es Munarccayqui, y siendo esta la segunda persona llana del
Chinchaysuyo, hemos de averiguar como dize: Ego amavi te, reparo que hasta aora no
le ha hecho gramatico alguno, quando los Naturales hazen a cada passo esta transicion.
Digo pues (grammatico more) que el modo de formarla es, quitandole el ni a la prime-
ra de singular de esse tiempo, y subrogandole dos cc. y la dativa mi, vt Munarccac-
mi, yo te amé: Ccorccacmi, yo te di: pro Munarccayqui, ccorccayqui, que para ellos
dize: tu amaste, tu diste, &. vt supra notavi. +

14. La particula Pas convierten en Pis, vt Paypis, pro paypas: gayeuchumpis,
pro gayeuchumpas.

15. No conoce el Chinchaysuyo todas las particulas conque compone verbos el Inga,
aunque si las mas comunes, como Chi, Cu, Mu, & alia. Algunas corrompe como punu-
ycan pro punuchcan: Micuycan pro micuchcan, mudando el chca en yca. y la par-
ticula Cu la corrompe frequentemente en Ca, vt apacamunqui pro apacumunqui.

16. Lo mas comun del Chinchaysuyo es no usar ñ, sino n, y assi le oiran de-
zir Noja, pro ~~Ñoca~~, ninqui, pro ñinqui.

17. Los vocablos que el Inga comienza con h los principia con s, y de su modo
de pronunciacion he colegido que se debe escrivir con sh, vt shamuy, pro hamuy
shorccoy pro horccoy. Y vice versa suelen mudar nuestra s en h vt hacha
pro sacha. Estas son las mas comunes corruptelas: otras ay provinciales, que con
poca atencion que aplique el Pastor en el pais en que se hallare, las comprehendera.
Y aunque varia en los vocablos ~~[illegible]~~ el que fuere zeloso y aplicado los aprendera
con brevedad, sin mas vocabulario que el de los españoles, mestizos, e Indios ladinos.

+ advirtiendo de passo que esta misma tranzicion en el presente de indicativo se forma
poniendole a la raiz del verbo dos cc, y un, mi, vt munaccmi ego amo te ccoccmi ego do tibi,
y en uno y otro tiempo siendo las que padecen de plural se expresaran en acusativo
vt ccamcunacta munaccmi ego amo vos &a.

Proprium de tempore.

Dominica prima Adventus.

Euangelio primero. Predice Christo las señales que han de preceder al Juizio final. Luc. cap. 21. Vers. 25.

Erunt signa in sole et luna, & stellis, & in terrâs pressura gentium præ confussione sonitus maris, et fluctuum.

Apparebunt (dize Sylveira) prodigia ac portenta præter ordinem naturæ. Y traduziremos a signa con vtina. l. vtichicc, el prodigio o maravilla. * Vtinaicuna. l. vtichicc-cuna intipi, qquillapi, ccoillorcunapipas cancca. Inticumurincca, cayppachapipas runacuna llaqquijmananicca. l. phutijmananicca, mamaccocha pocchequencunap cununuymuynimmanta muzppaycachaspa. l. isccayrayacc. l. tunquirayacc sonccoyoc caspa: hoc est, turbandose o saliendo de tino por los bramidos del mar. Confussio (dize Barradas) non ad mare et fluctus referenda est, sed potius ad homines. Verbum namque Græcum sic redditur: In dubitatione; sive in perplexitate. Erunt homines tunc confussi, perplexi, consilij inopes, quo se vertant nescient.

V. 26. Arescentibus hominibus præ timore et expectatione, quæ supervenient vniverso orbi: nam virtutes cælorum movebuntur.

Al verbo aresco corresponden los verbos chhaqquijmanani. l. llaccaymanani, ponerse seco, enxuto y flaco: llamtaymanani, ponerse como vn palo: tulluymanani, ponerse flaco (como dizen) en los puros huessos: Charquijmanani, secarse como cecina: y puede vsarse de humpirayani, estar desmedrado, enfermiso y descaido; que qualquiera de ellos dize lo que aqui Theophylacto: Ita vt homines extabescant e solo timore et expectatione eorum quæ venient super orbem. Y el Indio (que no compone los verbos, como el Latino, con preposiciones) imita a Theophylacto: venient super orbem, y no supervenient orbi. Y vniendo este verso con el antecedente, que solo los divide vna coma, sera el perifrasi: Y secandose tambien (puta, homines) por el temor y esperanza de las cosas que han de sobrevenir a todo el mundo. * hinantin tecsimuyuman hamucc-cunap manchaynimpi, suyaynimpipas tulluymanaspatacc. l. aliter, vt supra.

que se aya de entender por Virtutes es vario entre los expositores. Maldonado dize los mas expositores modernos lo entienden de las Strellas. Veteres autem Auctores, ut Origines, Chrysostomus, Euthymius et alij Angelos celorum Virtutes appellari dicunt, quemadmodum in solemni Ecclesiæ hymno vocantur celi celorumque Virtutes: sensum itaque esse, fore ut Angeli ipsi obstupescant, et quasi attoniti commoveantur. Y siguiendo a estos el P. Suarez dize: Virtutes celorum sunt Angeli, qui magna vi celos gyrant et movent. Aqui añade Barradas: Angeli veluti contremiscent, que esto (prosigue este autor) significan en el Griego los verbos moveor, y commoveor, iuxta illud Psalm. 32 Timeant Dominum universi fines terræ: ab eo autem commoveantur, &: que S. Geron. vierte: Formident ipsum omnes habitatores terræ. Y el Indio: * Virtudes ñisca Angelcunapas ñisca | chucuncuncca. Y dexaremos sin traducir la voz Virtudes, por lo que dexo notado en el Proemio regla 1. Y esto estilò el eruditissimo P. Oré. en su Symb. cathol. a nuestro proposito Cant. 2. pag. 77. ad illud Pauli ad Colos. 1. Sive Throni, sive Dominationes.

hucuchucchina

Angel, Archangel, Thronocunavvanmi
Ñaupaccman yaycun: Dominaciones,
Principadospas, Potestadesvvanpas
chaupinpi caccmi.

Virtudescuna, Cherubincunavvan. &.

Prosigue Maldonado: Ego semper existimavi Virtutes celorum hoc loco vocari, quos Iob alia metaphora cardines celi vocat. Et sicut dicuntur cardines terræ 1. Reg. 2. 8. et Proverb. 8. 22. qua metaphora nihil aliud quam firmamentum, et robur significatur, quod ipsum virtutis nomen declarat. Itaque docet Christus cardines ipsos, et quasi fundamenta celi pre timore commovenda esse. Y en este sentido: * Hanacpachap teccincunaccaari ccuyunccam: hoc est Muevanse los cimientos y basas del firmamento.

V. 27. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et Maiestate.

Aqui los grammaticos traduzen: Santa Mariap vvavvan, escrupuleando dezir: Runap vvavvan. No han sabido que runa en Indio (como homo en

Latin

Latin) es comun de dos: y como en Castellano se suele tomar hombre por varon, y en Latin homo pro viro, se persuaden a que runa es lo mismo que viri: y que runap vvavvan corresponde à filius viri; no siendo sino filius feminæ: y la razon es, porque vvavva es correlativo de mater, y churi de pater: no como en Castellano hijo, y en Latin filius, que son correlativos indiferentes, puesto q̃ dezimos: Filius Petri et Mariæ, hijo de Pedro y de Maria: pero en Indio dezimos: Pedrop churin, Mariap vvavvan, porque ni churi puede ser hijo de Maria ni vvavva hijo de Pedro: y esta voz vvavva quita la indiferencia que explica Maldonado: Christus Dominus, dice, est filius hominis feminæ, non autem filius hominis viri. Y lo que el Indio entiende, oyendo runap vvavvan es que Christo fue hijo de vna muger: de lo qual blasonaba a cada passo Christo apellidandose, Runap vvavvan, filius hominis feminæ, como pondera S. Aug. lib. 2. de cons. Euangelist. cap. 1. Secundum hanc (dize hablando de la generacion humana) Christus filius hominis est: quod etiam se ipse sæpissime appellat. Yo no condeno que se diga Santa Mariap vvavvan, solo intento persuadir con bastante fundamento, no se escandalisen los gramaticos de oir dezir, Runap vvavvan, que no dissonará al natiuo, que nadie negará que Maria S. N. fue runa, y que por auer tomado Christo carne en su virginal vientre, fue vere Runa simul et Deus. Pero yo para obiar estos escrupulillos, todas las vezes que en esta obra hallare Filius hominis de boca del mismo Christo, le convertire en el pronombre Ego. Y aqui se traduzira q. d. Et tunc videbitis me, &. * Chaypachapas Ñocacayñiyoccta, vrinay cussi causayñiyocctatacc pphuyucunapi hamuccta ricuanccu. Y aunque dize cum, no dizemos con vvan, que aqui fuera impropio: pues para dezir el Indio, Veniam cum preciosis vestibus no dize, Chañiyocc pachavvan, sino chañiyocc ppachayocc hamusacc, hoc est, Veniam habens preciosas vestes. Vease en S. Lucas cap. 12. 8. vbi sic: Omnis quicumq̃ confessus fuerit me coram hominibus: ~~pero al capitulo 12 dize: Omnis ergo qui confitebitur me~~ et Filius hominis confitebitur ei, &. Y al cap. 10. 32. dize: Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus: confitebor et ego eum, &. Y lo que S. Matheo 16. 13 dize, Quem dicunt homines esse Filium hominis? S. Luc. 9. 18. dize: Quem me dicunt esse turbæ? Vide dicenda Evang. 12. vers. 13. in fine.

His autem

V. 28. Hii autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.

1. Notese para en adelante, que la passiva de facio generalmente equivale (Græco more) a sum, es, fui. Vt illud Ioan. 1. Dedit eis potestatem filios Dei fieri, que se haducira, q.d. filios Dei esse. Vt videre est apud Barradam hîc. Y Borghesio: Fieri ponitur pro esse. Pero quando significa, de vno esse in aliud transire (sive primo rebento, sive non) vt illud Ioan. 1. Et Verbum caro factum est: Et illud eiusdem 2. 9. Aquam vino factam, le corresponde el verbo tucuni. Otras vezes se pone pro contigit, evenit, y se haducira, o con cani, o con hamuni, o chayamuni, vt illud Luc. 1. 38. Fiat mihi secundum verbum tuum. Y solamente quando significa obrar, o hazerse vna cosa se vsara de la passiva de ruraui. Vt illud Ioan. 1. 3. Omnia per ipsum facta sunt. Cetera omnia suis locis videbis. Y en nuestro texto con cani, hamuni, o chayani. * Caycuna hamuyta. l. cayta. l. chayamuyta ccallariptincu, q.d. Hii esse. l. evenire incipientibus: o sin ningun verbo, q.d. Hii incipientibus. Caycuna ccallariptin, hanacneccman ccavvarinquichicc, ppuespinayquichicc pacham aici cichpaycumuncca, q.d. appropinquabit.

+ reco

V. 29. Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores:

* Paycunamanri ricchacc-cayta. l. niracc-cayta niccan: Higos mallquicta, hinantin mallquictavvan ccavvacupuychicc. No vsando de sacha, que es arbol infructifero, sino de mallqui, que es el frutal.

V. 30. Cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.

No haduzimaremos con ruruun. l. rurucun, que significan, producere fructum; porque como nota ingeniosamente Euthymio, se ha de entender, Protrudunt gemmas: Nam cum arbores perfectum fructum ~~producunt~~ producunt, non est propinqua æstas, sed plena. Y el perifrasis sera: Quando ya apuntan, o assoman sus brotes, &c. * May pacham chhichhyninruna qutumun. l. ccecamun, ccananana y mittaq cichpa cascanta yachacc. l. vnanchacc canquichicc. hoc est, scitis conocer, &c.

V. 31. Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.

* Hinatacc ccamcunapas caycuna cacta. l. hamuccta ricuspa Diospa

ccapacc

ccaţácc apucaynin pacha caylla caſccanta yachanquichicc. Cornelio ad illud Matt. 6.9. Adveniat regnum tuum. dice: Quadruplex est Dei regnum. Primum est dominium Dei in omnes omnino creaturas. Secundum regnum Dei est mysticum, quo per fidem et gratiam regnat in animis fidelium et sanctorum. Tertium Dei regnum est in cælo, quo feliciter per gloriam regnat in beatis. Quartum Dei regnum plenissimum et perfectissimum est, quo devicto et destructo prorsus diaboli regno, peccato et morte, Deus solus perfecte tam amicis suis, scilicet sanctis, quam inimicis, id est, impijs et reprobis dominabitur, quod fiet in resurrectione, et die iudicij, durabitque in omnem æternitatem. De este quarto habla aqui Christo. Y aunque dice, Scitote en imperativo, traduzgo con fut. imperf. porq en lugar de este usa frequentem.de el Hebreo de imperat.º

V. 32. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

* Varian los interpretes en la inteligencia de generatio. Solo seguire el sentir de Maldon. Mihi (dice) generatio hoc loco totus mundus videtur appellari, quemadmodum alibi creatura vocari solet. * Checcamantam ñij quichicc: Manam hinantin runa ccollunccachu, ima hayca ñisccaypas puchucaccunancama. q. d. Non destruetur hominum genus, donec quæ dixi impleantur.

V. 33. Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Aqui se hara la version segun Barradas: Prius. l. potius cælum et terra esse desinent: verba autem mea (dice Mald.) non fallent, non erunt falsa..

* Hanacpacha cay pacharvan chhusaripunccaraccmi: rimasccaycca. l. ñisccaycca manam ccacichu cancca.

Dominica Secunda Adventus.

Evang. 2. Embia Juan a sus discipulos con vna embaxada a Jesus. Matt. 11. 2

V. 2. Cum audisset Joannes in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

* Dira el Indio imitando a Theophylacto: Joannes cum audisset in carcere (vel in domo vinctorum, que dice el Syro) facta Christi, &. * Juan ~~[illegible]~~ Christop rurasccancunacta vvatay vvasipi ña vyarispa,

Ocayman nichircan:

iscay, yachacucc~~nin~~ta cachaspa; q. d. Mittens duas discipulos suos.

V. 3. Ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

Los gramaticos de este idioma se han fatigado inutilmente buscando participio para traduzir, Tu es qui venturus es, haziendoseles duro el que sea particip. de presente: veari mi Arte not. 14 post coniugationem num. 6. Euthymio en unas Notas que pone despues de la tabla circa finem, en las que estan debaxo de este rotulo: In his quæ sequuntur, multisque alijs locis Evangelistæ phrasim imitati Hebraicam, posuerunt præsens, interdum etiam et præteritum pro futuro. E immediatamente dize: Matt. cap. 20. iuxta Græcorum supputationem, et Luc. etiam 20. occurrit in primis illud maxime vulgatum: Tu es ille qui venit, &. Ubi ponitur Græcè veniens pro eo quod est, qui venturus est, aut potius, qui venturus erat. Reparese el veniens y qui venit, y no dudaran dezir: * Ccamchu hamucc cangui, huctaracc-chu suyaranchicc? usando de la inclusiva: porque de no ser el Messias, auia de quedar el preguntado corriendo parejas con los q̃ preguntaban en q̃ aguardar.

Paymannichircan:

V. 4. Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Ioanni quæ audistis, et vidistis.

* Jesus cutipaspari, ñiccan: Cutipuspa, uyarisccayquichicc-cunacta, ricusccayquichicc-cunactauan Ioanman uvilla~~nn~~quichicc. q. d. Redeuntes nuntiate. Y usando de fut. por imperat. como queda notado Evang. 1. 31.

V. 5. Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.

* Naucacuna ccavvarin, suchu. l. mutucuna purin, llecte carachara onccocc-cuna allijan, roccocuna uyarin, vanu vañucc-cuna caucarin, vaccha ccuccacunaman cusi simictam ccoñi, Evangeliocta cunaycuspa. Notese que claudus es pedibus clausus, y esto es lo que aqui se debe entender, no al rengo o coxo que el Indio dize, hancca, que este aunq̃ renqueando anda: y el milagro es que anden los tullidos. Mas, que Evangelizantur no es ~~passivo~~ activo como juzgaron algunos interpretes antiguos, sino passivo, vide Mald. et Corn. Cornel. y este dize: Sensus est, Ego evangelizo pauperibus, ijsque prædico Evangelium: que es lo que queda traduzido, diziendole por activa.

Et beatus

V. 6. Et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

* Chaymanta ñatac. l. chayhavapi ñatac, checcan Dios, checcan runatac coscca ta mana tunqui sonco iniccta tusigquelleyocmi cancca, ñispam ñin, vvillanquichic. Lo primero notable en este verso es la conjuncion et, que está por item. Lo segundo, que el Indio no tiene voz q̃ corresponda a escandalo: y dexando por aora el vario modo que ay para traduzirla, en la presente clausula seguire la Glossa: Beatus qui de potentia divinitatis meæ non dubitaverit. Y ultimamente que el est lo traduze con fut. haziendo este pirapasi: Demas de esto le direis que dijo Yo, que sera bienaventurado el q̃ firmemente creyere q̃ soy Verdadero Dios, y hõe.

V. 7. Illis autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

* ~~[illegible]~~ Payccuna ña rispaptin hunuracuc runacunaman Iuanmanta ñiyta ccallarircan: Imarcuccc ppurumman lloccimunquichic? l. lloccimuscam canquichic? Huayrap chayman cayman mayvviriscan socctachu? Aunque dize, Abeuntibus, traduzgo q. d. Cum iam abijssent: porq̃ fue assi que despues de idos, cœpit dicere, por lo que dize Cornelio: Ne turba putaret Christum adulari Ioanni; si coram eius discipulis Ioannem laudasset. Notando tambien que el Griego dize: Arundinem undantem et fluctuantem: Y Corn. Simili metaphora segetem vocamus fluctuantem, dum vento impellente huc, illucque agitatur: y esto es lo que se imita en Indio.

V. 8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

* Imaricuccta ccari lloccimunquichic? chanyoccta ppachallicuc ccaricta chu? hoc est Virum preciosas vestes gestantem, que dize Theophil. o acomodandose a la propiedad Indica, que de los Ingas y palacïegos dezian que vestian cumbes y bordados: * Llipicta. l. Ttocapuccta ppachallicuccta chu? chaykina ppachallicuc-cunacca ~~ccapacc~~ rapay Apucunap vvasimpi cachcancu. q. d. Ecce qui huiuscemodi vestiuntur, pro qui mollibus vestiuntur.

V. 9. Sed quid existis videre? Prophetam? Etiam dico vobis, plus quam Prophetam.

* Vt supra vers. 8. Profetactachu? Profetactapas yallicpunim, ñiyquichic-

quichictacmi. Imitando al Syro que dize: Profeta præstantiorem.

V. 10. Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

Para decir, de quo scriptum est, se recurre a circunloquio, quien escribio o dixo, y se diria por activa expressando el nominat. el que escribe, dize o refiere. * Cayquiricca quimantam Profeta Malachias qquellccarccan: Ñoccacca Apucñiyta Ñanpaqquecyquictam cachasacc (fut. pro præs.) Quiñayqui Ñanta Ñaupaqquecyquipi camarinpusunayquipacc. Notando que lo mismo es qui præparabit, que ut præparet. Y aunque dize, viam tuam, fuera barbarismo traducir a la letra Ñanniyquicta, sino lo q̃ corresponde a el camino q̃ has de andar.

Dominica tertia Adventus.

3 Evang. 3. Dudan los Judios si Juan es el Messias, y desengañalos. Joan. 1.

V. 19. Miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad Joannem, ut interrogarent eum: Tu quis es?

* Judiocuna sacerdotecunacta, Levitacunactavvan Jerusalenmanta Juanman cacharccancu, tapuycta tapunancupacc: Pim ccamcca canqui? ñispa. El Latino dixera: Quisnam esset. Y el Castellano: A preguntar quien era. Pero Tu quis es? es Hebraismo que imita el Indio posponiendole ñispa.

V. 20. Et confessus est, et non negavit: et confessus est: Quia non sum ego Christus.

* Payri sutillanta ñirccan: Manam Christochu cani ñispa. Hebræi (dize Corn.) cum quid asseverare, et valde confirmare volunt, idipsum assertive congeminant, et negative triplicant. Lo qual imitado en otro idioma fuera deformidad, y para evitarla se traduze como si solamente dixera: Y el dixo clara y abiertamente: No soy Christo.

V. 21. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.

La conjuncion et supone la pregunta antecedente, q. d. Preguntaronle otra vez. * Natacc payta tapurccancu: Imatacc ari? Eliaschu canqui? Payri ñirccan: Manam. Profetachu canqui? Manatacc mi, ñispa cutipaarccan.

ccan. Ala primera pregunta, Manam: Ala segunda, Manatacmi, q. d. tampoco.

V. 22. Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus his qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso? Ait:

* Payman cai niccancu: Pim canqui? cachamuqquiycucunaman yvillamunaycupacc? l. cutipana similla ccomunaycupacc (imitando el texto) imaniinquim quiquijquimanta? Payas niccan:

V. 23. Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias Propheta.

Theophilacto dize: Ego sum de quo scriptum est: Vox clamantis &c. Nisi enim adieceris de quo scriptum est, absurda quaedam videretur sermonis constructio. Predicaba Juan penitencia, que era el medio para disponerle veredas al Señor, que como dize el mismo Theophyl. eran los corazones de los mortales: Servus sum, et vias praeparo Domino corda vestra. Y dira el Indio que la respuesta fue: * Noccam cani, pimantam Isaias qquellccaccan: Purunpi yvacyacc cunccacca: Apu Diospa purinan ñanta camarichicc, nispa.

V. 24. Et qui missi fuerant erant ex Phariseis.

* Cachasccacunari Phariseom cachcarccan. ~~[illegible]~~

V. 25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?

*✝ Ima nispatacc cai baptizanqui, mana Christo caspacca, manatacc Elias, manatacc Profeta?

V. 26. Respondit eis Joannes dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.

Trocando los tiempos, q. d. Respondiendo Juan les dixo: y poniendo de presente stat, como esta en Theoph. y Cornel. Christus in medio vestrum versatur, dira el Indio: * Juan cutipaspari payccunaman niccan: Noccacca yacuvan baptizani: tiavillasquichiccpi mana ~~[illegible]~~ reccisccayquichicc-cca pucycachan: chacca

V. 27. Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non

✝ Natacc tapusspari. l. solum, tapuspaspari payman niccancu.

non sum dignus, ut solvam eius corrigiam calceamenti.

Quod ait ante me (dize el V. Beda) non ad ordinem temporis, sed ad distantiam pertinet dignitatis. * Ñaupacca qquepayta hamuncca, Ñaupac camachicquey. l. mishicquey Apuiaccmi: manam camanchu cani ussutampa ccara vvatananta paschanallappaccpas. q. d. Esse es mi Superior y mi Señor: ni aun descalzarlo merezco.

V. 28. Hæc in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Ioannes baptizans. * Caycaycunacca Iordan chimpa Bethaniapi carccan, chaypim Iuan baptizachcarccan.

Feria quarta quatuor Temporum Adventus

4 Evang. 4. Anuncia Gabriel a Maria la encarnacion del Verbo en sus entrañas. Luc. 1.

V. 26. Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilee, cui nomen Nazareth.

El Indio, escusando la passiva dira, q. d. Missit Deus Angelum, &. * Diosmi Angel Gabrielta Galilea quiti Nazareth nisca llactaman cacharccan.

V. 27. ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Virginis Maria.

Advierta el gramatico, que aunque las vozes, amado, enseñado, &. son passivas y les corresponde, munasca, yachachisca: pero a las de los verbos neutros, como sentado, dormido, casado, se dizen por el participio de pres. Ut tiyac, puñuc, ccocayacuc: y aunque algunas vezes las oyran dezir por sca, tengan por cierto que es barbarismo, pues no es nuevo que muchos adhuc nativos hablen con deformidad. * Davidpa ayllun. l. ayllunmanta Ioseph sutiyoc ccarista ccocayacuc puraum tazqquiman, caypa sutinri Mariam. q. d. Del nombre de esta, &.

V. 28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus.

* Angel paymanna yaycuspari, nirccan: Muchhaycusccayqui Diospa gracianvvan huntta sccan canqui: vvarmicunamanta ccollanannmi canqui. Assi esta en nuestra Cartilla Indica. Aqui dudan los interpretes, si el Angel saludò a Maria en idioma Hebreo con la salutacion que corresponde a Gaude, Ave, o Salve: a estas, dize Caietano

que

que corresponde la voz Griega. Mald. siente que ala voz Griega Ave corresponde en Hebreo Pax tibi. Cornelio, que uno y otro idioma dicen: Ave, o salve, y prosigue: Jubet Mariam Angelus gaudere, lętari, non timere, bono animo esse: y como son todas equivalentes, segun nota el mismo: Utroque enim verbo & Hebraicum & Grecum satis exprimitur, el Indio dixera: Ccari ggquespilla cay. l. caucay, hoc est, Pax tibi. Pero como la salutacion Indica es, Muchhasccayqui. l. Muchhaycusccayqui, q̃ dize: Venerote, reuerenciote, uso nuestro traductor Indico de esta.

V. 29. Que cum audisset turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset ista salutatio.

Aqui traduxera el Indio, q. d. Hęc cum audisset: o como leen S. Ambrosio y Theophylacto: Cum vidisset, a que parece assentir Mald. Speciem viri (dize) insolitam timuit, quę colloquium Angeli insolitum non timuit. * Caymi ńa uyarispa, Angelpa ńagaycuininmanta manchareorccan, ucu soncconpiri, ima ńapaycuy cha caycca? nispa, yuyachcarccan. l. nichcarccan. q. d. Y en su interior dezia: que salutacion sera esta? +.l.ricuspa

V. 30. Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum.

* Angelri paymanńirccan: Ama manchaychu, Maria, Diospa munaychapayasccallanmi canqui. Invenire gratiam apud aliquem, es lo mismo que illi placere. Ut illud Genes. 9. Noe invenit gratiam coram Domino, id est, placuit Deo. Est Hebraismus (dize Mald.) quo aliquando simpliciter significatur gratum esse, aut dignum cui beneficium aliquod conferatur: aliquando singulariter & prę ceteris omnibus gratum esse. Esto ultimo dize nuestra version, q lo singulariter la particula lla.

V. 31. Ecce concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen eius Jesum.

* Ancha cunallam chichu tucunqui, ccari uuawacta uuachanquitaccmi, hinaspari chayta Jesus sutiyachinqui. Quod dicit Ecce (dize Mald.) significat statim concepturam: que es lo que dize la Arabiga: Post modicum tempus accipiens gravidationem paries masculum infantem: q esto es lo q̃ el Indio imita.

V. 32. Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dnus Deus sedem David patris eius: & regnabit in domo Jacob in ęternum.

Magnus (dize Bourghesio hic) officio & munere: que es lo que dize S. Greg. Neque carnis assumptio Deitatis derogat celsitudini. Y S. Bern. hom. 3. hic: Erit

enim

enim magnus, quia magnificabit eum Deus in conspectu regum: adeo ut adorent eum omnes reges, omnes gentes serviant ei. Y en esta atencion diremos: * Caycca hatum yupayocc. l. cumaynijocc cancca, Diospa churin sutijocctacmi, Apu Diospi machu ayllun Davidpa capay ccapacc Apu tijanampi tijachincca. Dos cosas ay que notar en la traduccion de este verso, demas de lo notado sobre la palabra Magnus. La primera es, que no dijo David yayampa, sino lo que corresponde a Progenitor: que es lo que dice Maldonado: Christum futurum esse Regem illum Davidi ex eius semine successurum, de quo dictum erat Ps. 131. De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. La segunda es q̃ lo traducido dice: Et Omnis Deus faciet illum sedere in solio, &c. * Jacobpa vvasimpiri vvinayppacc camachicuncca. l. camachicuy-nijocmi cancca. Intellige: Sobre todos los fieles (representados en las 12 tribus) en quienes reynarâ aqui per gratiam, y en el cielo per gloriam.

V. 33. Et regni eius non erit finis.

* Capay ccapacc apucayninri manam puchuccaynijocc-chu cancca. q. d. Et eius imperium non erit habens finem: la qual proposicion negativa dice el Indio tambien por otra equivalente afirmativa: Et eius imperium erit non habens finem: Mana puchuccaynijocmi cancca.

V. 34. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

+ Mariari Angelman ñiccan:

* + Imahinam cay cancca. l. canman, mana punim ari ccoçayta reccicc-chu cani. q. d. Joseph virum meum (que dice Maldonado) y no por pres. de indicativo, reccinichu, por lo que queda notado en el Arte not. 4. post coniugat. que se apoya con lo que aqui eruditamente repara el mismo Mald. Verbum cognoscendi hoc loco non significare actum praesentem est. Neque enim dubium erat tunc, cum hoc dicebat, virum non cognoscere: significat enim consuetudinem, quemadmodum si quis abstemius dicat, non bibo vinum: non enim significat se tunc, cum loquitur, non bibere, sed non solere bibere. Sic Joannis discipuli dicunt Matt. 9. Quare nos et Pharisaei ieiunamus, discipuli autem tui non ieiunant? id est, quare nos ieiunare solemus, discipuli tui non solent? Heme dilatado por q̃ los gramaticos se persuadan a que uno es presente actual, significans actum, que dice arriba Mald. otro habitual, significans consuetudinem: y el Indio los varia.

Et

V. 35. Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei.

* Angel cutizaspari yayman ñirccan: Espiritu Santom hanacpachamanta hamuycusunqui, Diospa ccallpacc soncuocayñinri (Supple: yacallapi. l. mana ricuylla, mana ccarivvancca, vvarvalta vviccayguiyi tarinayguipacc) llantuycumusunqui. La qual traduccion es conforme a la exposicion de Cornelio: Virtus Altissimi (dize) velut umbra occultissime et castissime in te operabitur id quod solet carnaliter maritus. El occultissime, con yacallapi. l. mana ricuylla: el castissime, con mana ccarivvancca: id quod solet carnaliter maritus, con vvarvalta vviccayguiyi tarinayguipacc, q. d. Para que concibas. Y lo restante del verso, scilicet Ideoque, &c. lo dize el S.r Ore en su Symbolo cant. 3. saphic. 59.

* Chayraycutaccmi Santo vvachanccayguip
Dios Yayap Churin checcan sutin cancca.

donde componiendo questiones dize elegantemte. Lo Santo que has de parir tendra por nombre, Hijo de Dios.

V. 36. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis.

Aqui se hara este perifrasi: Y sabe tambien que tu parienta Isabel, siendo ya vieja ha concebido vn hijo: y la que tenia por nombre, La esteril o infecunda está ya en el sexto mes de su preñado. * Chaymanta ñatacc yachay, Isabel aylluyguicca payaña caspapas ccari vvarvalta tarisccam: ccomi. l. mana vvachacc sutiyocc-cca, cotta qquillanam chichuyan.

V. 37. Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

Est Hebraismus (dize Cornelio) q. d. nullum verbum, hoc est, nulla res quantumvis difficilis, est impossibilis apud Deum. Esta proposicion vniversal negativa dize el Indio con esta vniversal afirmativa equivalente: Omne quantumvis difficile apud Deum. l. Deo possibile erit. * Diospacc-ccaari ima sasa caccpas. l. mana yachaucccpas vssachinallam cancca.

V. 38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Dni, fiat mihi secundum verbum tuum.

* Mariari ñiccan: Caymi Apu Yayap yanan cani, Simiyquicama. l. vvillavvasccayqui cama hamuachun. l. chayavvachun: que el S.[r] Ore cantic. vt supra, saphic. 62. dize en verso.

Chaypacha ñunim vllquy. soncco ñiccan:
Dios Yayanchicpa Yanan caymi cani,
Simiyquicama cunam chayavvachun
Vvillavvasccayqui.

Feria sexta Quatuor Temporum Adventus.

Evang. S. Preñada Maria del Verbo sube ala montaña de Iuda a visitar a Isabel. Luc. 1.

V. 39. Exurgens Maria abijt in montana cum festinatione in civitatem Iu(da.
Minime obscurum est (dize Mald.) Evangelistam singulis pene verbis singulare Mariæ studium in visitanda cognata sua Elisabetha declarare voluisse. Hoc enim indicat quod dicit, Exurgens, id est, minime morata, et, cum festinatione. En cuya consideracion no vsaremos de hattarini, sino:
* Maria mana vnacuspa, Iuda quiti sallcca llactaman vtcalla riccan. hoc est, Maria sin detenerse fue presurosamente ala sierra a vna ciudad dela provincia de Iuda. In montana, montes Iudææ intellige, quæ frequentibus etiam civitatibus habitabantur. No como traduzen los gramaticos, sacha sachaman, que es lo que corresponde a nemus, oris; quiza porque tienen semejanza montana, y montaña, que assi apellidan al bosque. Ala sierra que es montana, dize el Indio, sallcca, serrania templada, tierra fragosa y de cerros, tierra alta, que assi lo declara esta piadosa exclamacion de S. Ambrosio: Quo tam Deo plena nisi ad superiora cum festinatione conscenderet?

V. 40 Et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.

* Zachariaspa vvasinman yaycuspari, Isabelta napaycucuan. l. muchhaycuscayqui ñiccan.

V. 41. Et factum est vt audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in vtero eius: et repleta est Spiritusancto Elisabeth.

* Hinamantari Mariap napaycuynin ta Ysabel vyarispillanmi, vvavvan vviccampi p-harvaycachacuccan. l. (como traduze el S.[r] Ore cant. 3. saph. 31) tussuycachaccan:

tussuyeachaccan: Isabelpi graciavvan hunttu~~[illegible]~~ ccaccan. Lo que la traduccion dize es lo mismo que Mald. Statim vt audivit. El verbo phavvaycachacuni, significa dar brincos retosando, o de plazer: esso siente Cornelio quando dize el verbo exultavit, quod Græce propriè non significat lætari, sed salire, exilire, subsilire præ luxu, vt subsultant equi & vituli bene pasti.

V. 42. Et exclamavit voce magna, & dixit: Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui.

Pudieramos aqui vsar de ccaparini gritar o dar vozes, pues dize Cornelio in ingentem erupit clamorem. No obstante dize Caietano: Intellige tamen modestia servata, quoniam Spiritus Sanctus nullius immoderaminis causa est. y assi traduziremos, q. d. y levantando la voz, començo diziendo: * Vvac-y-arispari. l. cinchicta aimarispari, niccan: Vvarmicunamanta ccollananmi canqui, vviccayquimanta paccarimucc vvavvayquipas ccollanantaccmi. Assi vna Cartilla Indica que venero.

V. 43. Et unde hoc mihi, vt veniat mater Domini mei ad me?

Pyzanselo dezia con elegancia al S. Ore cant. vt sup. pag. 36.

Maymantaraccmi noccà vvacchayquiman

~~[illegible]~~ Apu ypa maman hamuñayqui caccan?

V. 44. ✠ Tacite (dize Cornelio) perstringit Elisabeth Zachariæ mariti sui incredulitatem de nasciturو Ioanne. Vers. 20. eique opponit fidem Virginis: vnde Beda: Vere beata, inquit, quæ Sacerdote præstantior, cum ergo sacerdos negasset, Virgo correxit errorem. Y entendiendo la conjuncion Et, q. d. dixit item, que esse sentido tiene aqui, y en otras muchas clausulas tam veteris quam novi testam. diremos: * Chay havvapi cataccnic niccan: Iniccuynijocc cascayquiraycu cussiqquellpsyoccmi canqui, Angelpa siminmanta Diospa ccamman niscca cunacca ari ccampi hunttancca qunim. Dictio à Domino (dize Maldonado) referri potest, aut ad verbum perficientur, vt sit sensus, perficientur à Domino: aut ad quæ dicta sunt tibi, vt sensus sit, quæ tibi à Dño dicta sunt: sed vicinitas ipsa verbi postulat, vt ad, quæ dicta sunt tibi referatur.

✠ Arriba falta el vers. 44. y su traduccion, y la letra del Vers. 45. q immediatam.te quedo traducido. pondranse ala buelta entre rayas. Et ait

V. 44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo.

* Napayeunynijquita vyarispitillaymi, vuavvacca cussicuynimpi vvicçayppi ç havvaycachacureccan. l. tussuycacharccan. q.d. Luego que oí &.

V. 45. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi a Domino.

V. 46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, ~~et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo~~.

Aliter (prosigue Cornelio) magnificat hominem Deus, aliter homo Deum. Deus magnificat hominem, quia eum magnum facit, dum magnis opibus, honoribus, gratijs et donis eum cumulat, et præ cæteris extollit. Homo vero sic nequit magnificare Deum, quia nihil magni vel parvi ei addere potest. Mald. dize: laudibus tollo: gratias illi ago ex intimis animi sensibus. Y Beda apud eundem: Ipso intimo pectoris affectu. Et, totas animi vires in agendis gratiarum laudibus offero. Locuciones que con propriedad imita el Indio: * Apu Diosnijta sneny soncçoyvvan. l. veu soncçoymanta (ex toto corde, ex intimis animi mei sensibus, ipso intimo pectoris affectu) sneny ccallpayvvan (totas animi vires) cumaychani, muchhaycuni, yupaychani. hoc est, Alabo, reverencio, adoro, venero, doy gracias.

Mariari ~~[illegible]~~ muccar: (margin note)

V. 47. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

* Veu soncçoypas qquespichiqquey Diospi (in Deo salvatore meo) o como vierte el Syro: In Deo vivificatore meo: cancachicenij Diospi cussijmanam carccan. hoc est, ij mi interior, id est, Spiritus se llenó de gozo, vehementer lætatus est, scilicet ab initio conceptionis et incarnationis Verbi in me. Cornelio dize: Per Spiritum accipias superiorem animæ partem, quæ spiritualia et divina spectat. Porro spiritus, ut pote superior, trahit secum animam et corpus, ut ipsa exultent, iuxta illud Psal. 84. Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum. Cor enim suum gaudium in carnem, totumque corpus diffundit, sed primitus spiritus, sive mens suum gaudium animæ communicat, anima cordi, cor corpori. Y el Indio dize con veu soncço lo que aqui Spiritus, o mens

Evang.

Sabbato Quatuor Temporum Adventus.

Evang. 6. Describese el tiempo de la predicacion de Juan en los desiertos de Judea. Luc. 3.

6

V. 1. Anno quintodecimo imperij Tiberij Cesaris, procurante Poncio Pilato Judeam, tetrarcha autem Galileæ Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureę, et Traconitidis regionis, et Lysania Abilinę tetrarcha,

Auiendo muerto Herodes el infanticida, tres hijos que le quedaron, cuyos nombres fueron Archelao, Herodes Antipas y Filipo contendian la succession en el reyno de Judea. Augusto por componer discordias, dividio el reyno en quatro partes, o tetrarchias, y en cada vna puso vn principe o Tetrarca (como dice nuestro texto) mas en la quarta y vltima que era Abilina puso a vn estrangero, cuyo nombre era Lysanias. Despues Augusto Cesar privó a Herodes por sus tiranias del la tetrarchia de Judea, que se componia de las dos tribus de Juda y Benjamin: y vniendola a la provincia de Syria puso en vna y otra por prefecto o Virrey a Coponio: a este sucedio Marco Ambivio: el tercero fue Antonio Rufo: el quarto Valerio Grato: y el quinto Poncio Pilato. Estos eran prefectos y los otros tres tetrarchas, quasi reyes; porque como nota Cornelio: Tetrarchię hę erant Maynę ad instar regni. Esta historia he puesto, para que si el Predicador quisiere dar a entender a sus oyentes el tiempo en que vino a predicar el Bautista, y el modo de principados, queda con facilidad decir, que a la manera que la Monarquia de los Indios se componia de quatro partes, que eran Incasuyu, Ccollasuyu, Contisuyu, y Chinchaysuyu, assi tambien el reyno de Judea lo estaba en aquellas quatro tetrarchias, o quasi reynos, y que los que en aquel tiempo governaban eran los tres quasi reyes, al modo, que entre ellos huvo Suyu Curacas: y que Pilatos era como Virrey. ✠ Tiberio Cesarpa capay ccapacc apucaynimpa chunca pichcan vvatagi, Poncio Pilato Virreyhina Judeapi camachicuchcaptin, huc quimca suyupipas capay apuhina ccapacc curaca cachcaptincu, Herodes Galilea suyupi. l. quitipi, vvauqquen Philiposi Iturea Traconitidevvan suyupi, Lysaniasri Abilina suyupi.

V. 2. Sub principibus sacerdotum Anna et Caipha: factum est verbum Domini super Joannem Zacharię filium in deserto.

Lyra in Glossa dize: Factum est verbum per revelationem divinam, per quam

quam habuit mandatum de praedicatione exequenda. Y este es el comun sentir de los interpretes. Y solamente pondre las palabras de Maldonado: Jussus est a Deo Joannes (dize) cum in deserto esset praedicare. Hoc enim Hebraica phrasi significat, verbum Domini super aliquem fuit. * Sacerdotecunap ccollanan aquiniuna Annas, Caiphasvvan tachcaptintacc: Apu Diosccá purumpi caccc Juanta Zachariaspa chuainta, cunaycumuy, nispa, vcu soncconpi camachiccan. q. d. Mandó Dios por inspiracion o revelacion (que lo dize, vcu sonccompi) a Juan hijo de Zacharias, que estaba en el desierto, que fuesse a predicar.

V. 3. Et venit in omnem regionem Jordanis praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

El sentir de Cornelio es: Joannes praedicabat poenitentiam, vt per eam se disponerent ad veniam et gratiam accipiendam a Christo. * Hinacaptinsi hinantillan Jordan quitiman cunaycucc hamuccan (hoc est, venit praedicare) huchamanta vvanaypacc pputijmanaychicc. l. † ccaymanayaychicc, huchayquichicpa pampachaynintá yssachicunayquichiccpacc. l. huchayquichicc-cuna pampachaspcca canampacc, nispa. Hoc est, fue a predicar diziendo: Hazed verdadera penitencia de vuestras culpas, para conseguir el perdon de ellas, o para que os sean perdonadas. Que el llorar las culpas con arrepentimiento (que es lo que dize el Indio) es verdadera penitencia. Y esta sola predicaba Juan, assi lo dize Borghesio: Summa praedicationis: Poenitentiam agite, appropinquavit enim regnum coelorum. Matt. 3. 2. Y puede dezir el Indio, y con mucha gala: Vvanaypta yssachicc llaquicuyniyoccm caychicc. l. Vvanachicc pputijmanayssiacc caychicc. Que qualquiera de estas phrasis dize lo que S. Greg. hom. 34. in Euang. Poenitentia est praeterita mala plangere, et plangenda iterum non committere.

V. 4. Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae Prophetae: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius.

* Imanam Isaiaspa cunaicuynimpa qquellccampi sicunchicchina: ninmi mi Prophetacca: Purumpi ccaparicc cuncca (suggle, ninecca) Diospa purinanta camaripuychicc: yallinan qquichqui ñancunacta checcanyachiychicc: Dize, qquichqui ñan, porque semita est via arcta et angustior, dicta quasi semi iter.

Omnis

† Sonccó

V. 5. Omnis vallis implebitur, et omnis mons & collis humiliabitur: & erunt prava in directa, & aspera in vias planas.

Estos futuros pde este verso se commentan en imperativos como dizen Mald. y Cornel. impleatur, humilietur, &. * Tucuy vuaycu huntay sucuchun, tucuy sallccagas, orccogas ccumuy cucuchun: qquencco qquencco ñancuna checcayachun, vray vrichay cacc-cunapas pampa yachuntacc. Esta es la letra pero el ~~[struck through]~~ Predicador dara aqui por doctrina lo que dize Corn: Complanate vias omnes Christo, quasi regi iam venturo, uti fieri solet regibus inaugurandis, ut viæ asperæ fiant planæ & æquales. q. d. Tollite e mentibus vestris omne quod pravum, distortum inæquale, altum nimis l. depressum est. V. g. Qui superbiæ montem in corde gerit, tumorem hunc deprimat: qui vallem pusillanimitatis et acediæ in se continet, eam impleat, elevet & adæquet per magnanimitatem & fiduciam in Deum: qui asperis est moribus, ad suavitatem & modestiam se componat.

V. 6. Et videbit omnis caro salutare Dei.

Omnis caro, dize Cornelio, id est omnis homo videat salvatorem Christum: y nuestra version dira: Et omnis homo videbit Messiam Salvatorem a Deo mittendum.* Llapantin runacc Diospa cachamunan qquespichicc Messiasta. l. Christocta ricuncca.

In Vigilia Nativitatis Domini.

Evang. 5. Revela un Angel a Joseph la Encarnacion del Verbo en las entrañas de Maria Esposa suya. Matt. 1.

V. 18. Cum esset desponsata mater Jesu Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

Barrada hic: Desponsata dicitur Virgo, non quod solum sponsa esset (ut nunc sponsæ nomine utimur) sed quod ratum matrimonium cum Josepho inijsset non consummandum. Esta llama el Indio, ccocayacucc, como queda notado Evang. 4. V. 27. que la de futuro (teste Bocanegra, ubi de gradibus consanguinitatis) se dize, ricuscalla.* Maria Jesuspa maman Josephta ~~[struck through]~~ ña ccocayacucc caspa, ~~mana~~ mana ccocamga reccisccan. l. purum sazque caspa ~~[struck through]~~, Espiritusantos ccallpanmanta vviccayocc chichu ricurirccan. Cuyo pe-

ripasi

nifrasi es: Q siendo qua virgen no conocida de su esposo, se manifestó (propter ventris elevationem) preñada por virtud del Espiritusancto. El s.or Ore cant. 3. Pagh. 53 dize: Ccocampa Maria chhanccascean cassa. Et ibid. pagh. 54.

Q chacca Virgen ccocayocc cassapas

Mariam ccocanrvan tarinacurccanchu.

V. 19. Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

* Ioseph ccacancca Diospa camachiyninhina caucacc cassa, Maria payta vyay vyaylla ppenccachayta munaspa, pacallapi payta hapquerisacc niccan.

V. 20. Hec autem eo cogitante, ecce Angelus Dni apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritusancto est.

* Caycayta yuyaycuchcassa, puñuptillanmi, Diospa Angelnin paymanri cunispa, niccan: Davidpa churin Ioseph, ama Maria vvarmiyquita hatallijta manchaychu: chichuyaynin cca ari (hoc est, lo que ha concebido) Espiritusanto mantam. Accipere (dize el Chrysost.) domi profecto retinere est.

V. 21. Pariet autem filium, et vocabis nomen eius Iesum: ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

* Ccari vvavvactam ari vvachancca, chaytari Iesusta sutijachinqui: paymi ari iniñopquen runacunacta huchancucunamanta ppquespichincca. q. d. porque hara salvos alos que creyeren en el. Non solum (dize Theophyl.) populum Iudaicum, sed et Gentilem, qui credere, et fieri eius populus non dubitaverit.

In die Nativitatis Domini ad primam Missam.

8 Evang. 8 Nace Iesus en Belen y adoranle vnos pastores. Luc. 2.

V. 1. Exijt edictum a Cesare Augusto, vt describeretur vniversus orbis.

No dominaba todo el orbe, sino como dize Cum. Vniversus populus possessionis, seu dominij eius. Q el perifrasi sera: Hizo publicar vn vando para que se empadronassen todos sus vasallos. * Augusto Cesarcca hue camachicuscan simicta vyaycuchirccan, llaqantin tassayopquencuna. l. chapapqueyocc-chasccancuna. l. camachicupqueyocc nincuna. l. apuyocc-chasccancuna sutinta pquellccachinnampacc.

Hæc

V. 2. Hæc descriptio prima facta est à Præside Syriæ Cyrino.

* Cay ñaupac qquellccachicuyccu Syriapi camachicuc Cyrinop ruraſccanmi carccan.

V. 3. Et ibant omnes, vt profiterentur singuli in suam civitatem.

No diremos ala letra, llactanman, in suam civitatem, porque entenderia el Indio, no que iban al Pueblo de su origen, sino al propio de su nacimiento. Y pues Maria SS.ma ni su dichoso consorte avian nacido en Belen, como nota Corn. quæ familiæ ipsorum erat caput, hadezirsemos: * llapantin runacc, capaccapam sccuillactanman richcarccan sutinta qquellccachicuc, aquyocc-chacuccacc. l. camachicuqqueyocc-chacuccacc. hoc est a empadronarse, y professar vasallage. Verbum profiteri hic (dize Cornelio) vtrumque significat, et vtrumque hic fiebat: singuli enim describebantur, et profitebantur subiectionem ei qui describebat, scilicet Cyrino Præsidi quasi Vicario Aug. Cæsaris. Hoc est, vt describerentur, quasi cives, et Cæsari subiectionem profiterentur, quasi exteri et armis Romanorum subacti. Y para mas concision dize Porfyrino, que sabe el latino es lo mismo eo doctum, que eo vt doceam.

V. 4. Ascendit autem et Joseph à Galilea de civitate Nazareth, in Judæam in civitatem, quæ vocatur Bethleem: eo quod esset de domo et familia David.

* Josephpas Galilea quiti Nazareth llactamanta Judea quiti Davidpa ~~llactana~~ Belen ñisccan + vvichariccantaccmi, Davidpa ayllun. l. ayllunmanta casccanraycu. + llactanman

V. 5. Vt profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore prægnante.

* Chichucacc vvarmin Mariavvan qquellccachicuc, &. vt supra vers. 3.

V. 6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies, vt pareret.

* Chaypi cachcaptincuis, vvachanan. l. vvachaynin pacha hunttarccan.

V. 7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio: quia non erat ei locus in diversorio.

* Hinaptinri piuvi ccari vvavvanta vvachacurccan, quraccppachavvanppintuspari, mula micuna patapi cirichicccan: camacunancu + vvasi tampupi mana captin. + l. ccaynanancu

V. 8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

Apparet ex hoc loco (dize Maldonado) quod in bello propter hostes facere solebant milites, id pastores propter bestias, aut fures facere solitos, vt excubias ordine suo agerent. Cornelio dize, que aqui la voz Griega vigilantes se hade entender, canentes

canentes tibia. l. fistula, vti pastores facere solent, tum vt fallant tempus, tum vt se recreent, tum vt oves demulceant. Y yo añadiera: tum vt somnum arceant.

* Cuipuin quitipiri michicc cunacca ovijan cancha cayllapi paccaricuspa (o como interpreta Corn.) pincullucuspa, paccar tuta paccaricuypacc mittanacuchcarccan. hoc est: Y en la misma comarca unos pastores velando, o tocando flautas, junto al hato o redil de sus ovejas se remudaban para las veladas de la noche.

V. 9. Et ecce Angelus Dni stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

Quod dicit Ecce (dice Mald.) rem subitam et improvisam fuisse indicat: que el Indio dice: cconccayllamanta: y haziendo las dos primeras oraciones de Vo, se ra el perifrasi: Y apareciendo impensadamente junto a ellos un Angel, y rodeandolos un resplandor celestial, &c. * Diospa Angelnin paycunap cayllampi cconccayllamanta ricuriptinas, Diospa ccanchaynimpas paycunap muyullampi illoimuptintacc, manchapayarccancu: omitiendo el ablativo timore magno, porque la particula paya en composicion con manchani lo dice. Y sepudiera decir con esta frasi Indica: hatun manchay paycunacta aparirccan. Un gran miedo cayo con ellos.

V. 10. Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:

+ Angelis paycunaman ñirccan:

Aqui Ecce es pedir atencion, q. d. Atendedme, que os trayo unas nuevas de gran regosijo. Nam et revera (dice Mald.) Evangelium, id est, bonum nuncium predicabat. * Soncciocama vyarivvaychicc, hatun cussi moccocc simicta vuillaycuichicc, cay cussicuycca hinantin iniccpacc vvampas canca. q. d. para todos los fieles, qui proprie populus Dei; que dice Caietano.

+ ama manchaychicc chu

V. 11. Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dnus in civitate David.

* Cunam paunchaucca [illegible] Apu Christo misica pquespichicc hisquichicc Davidpa llactampi paccarimusccam.

V. 12. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in presepio.

Haremos esta perifrasi: Y por las señas que aora os dare le conocereis distintamente. Dijo conocereis, porque como nota el docto Mald. Angelum non dedisse signum, quo sibi pastores crederent, sed quo infantem dignoscerent, et

ab alijs

ab alijs, si qui essent, infantibus distinguerent. Y en comprobacion hae estas admirables y tiernissimas palabras del V. Beda: Et notandum solertius, quod signum nati Salvatoris datur infantem non Tyrio exceptum ostro ostro, sed pannis squallentibus involutum: non in ornatis auro stratorijs, sed in presepibus inveniendum. * Cunam vnillasacc vnanchayvvancca suttillanta reccinquichicc: Yuracc ppintunavvan ppintusca vvavvacta, mula patapi ciri dhiccacta tiaunguichicc. + micuna + ccari

V. 13. Et subito facta est cum Angelo multitudo militiæ cœlestis laudantium Deum, et dicentium:

Subito autem dicit (nota Mald.) quod de improviso aut apparuerint, aut audiri cœperint. Y pues no consta uno ni otro, sin negarlo ni afirmarlo, traduziremos suponiendolo todo: * Hanacpacha auccanacuy suyumanta ñanacc Angelcunari Angelvvan ayllucharacucc cconccay llamanta hamurccan, caycunacca Diosta cumaychaspa nirccan: hoc est, Y de las huestes celestiales vinieron de improviso (interpretari possumus, dize el mismo auctor, multos alios de cælo venisse Angelos, qui ante non venerant) innumerables Angeles a juntarse con el Angel, &c. Dixe, hanacpacha auccanacuy suyumanta, id est, del exercito celestial: quia potentissime (dice Corn.) pro Deo contra dæmones et impios pugnant.

V. 14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

* Hanacpachapi Diospacc gloria cachun, (assi lo dize en metro saphico el S.or Oré: y yo prosigo) caypachapiri Diospa vvayllusccan runacuna ccari ppuespilla caucachun. Mald. hic: hominibus bonæ voluntatis, id est, ijs, quos Deus amat.

Ad secundam Missam.

Evang. 9. A Jesus nacido en Belen adoran unos pastores. Luc. 2. 9

V. 15. Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Pluralizando el nominat. Pastores (no hablo con nativos eruditos) con la particula pura, y componiendo a rimani con la particula ñacu, se dira lo que corresponde a este parafrasi: Consiriendo entre si los pastores, dezian, &c * Michicpura rimanacuspa michicarccan: Hacu Belenman risun, hinaspari cay Diospa ricuchivvasccanchicta. l. suttinchapuasccanchicta ricumusun. hoc est, vamos, veremos esto que el Señor nos ha mostrado o revelado. Y aqui Mald. Dubium non est, verbum pro re aliqua

poni

poni, vsitato passim Hebraismo. Y Cornel. hoc verbum, id est, hanc rem.

V. 16. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepio.

* Vtccalla hamusspari (vel solum) vvayracachasspari, Mariacta, Josephta — vvan, mula †patagi cirichisca vvavvalta vvampai tarirccancu.

† micuna

V. 17. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.

Aunque andan varios los interpretes en esta clausula: Nolim tamen (dize Mald.) leviter ab interprete nostro discedere, cum nulla praesertim necessaria cogat ratio. Sensus est congruus. Cognoverunt de verbo, &. id est, re ipsa comperierunt vera fuisse, quae sibi Angeli dixissent. Y lo que dize Cornelio nos servira de paraphrasi: Veram esse rem illis dictam ab Angelo.* Ricusspari, cay vvavvamanta paycunaman Angelpa niscean checcan cascan ta vnancharccancu.

V. 18. Et omnes qui audierunt mirati sunt, et de his quae dicta erant à pastoribus ad ipsos.

* llapantin vyaricc pài michicc-cunap paycunaman vvillascanmanta vtirccantaccmi. hoc est, y tambien todos los que oian lo que les referian los pastores, se admiraron, o quedaron atonitos.

V. 19. Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.

Scilicet (dize Corn.) conferens et comparans, non oracula Prophetarum de Christo, vt vult Beda, sed dicta et visa pastorum de Angelis concinentibus: Gloria in excelsis Deo, &. cum iis quae ipsa in se experta erat, puta cum Annunciatione Gabrielis, oraculo Elisabethae et Zachariae, caeterisque quae ipsa de nato Christo viderat, et in se senserat.* Maria ñucuy michicc-cunap ni sccanta † churarcca pari; na yachasccanin navvan ~~[illegible]~~ tincunatuchispa. j. d. Observaba Maria lo que referian los pastores, y en su interior las conferia con las cosas que ella ya sabia, o avia sabido.

+ veu soncom- pi

+ chcarccan.

V. 20. Et ~~[illegible]~~ reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Euthymio dize: Ad gregem suum. Bolvieronse los pastores a sus rediles o cabañas, dando a Dios gloria y alabanzas por todo lo que avian oido y visto segun la relacion del Angel. * Michicc-cunari canchanman. l. chucllanman cutipurccan, Diosta muchhaycuspa, ccumaychasspatacc, paycunaman

Angelpa

Ad tertiam Missam.

Evang. 10. Divinidad eterna y omnipotencia de Jesus. Joan. 1. -10-

Vers. 1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

Tres proposiciones tiene este verso: la primera: In principio erat Verbum. en la qual ay tres cosas que notar. La primera es, In principio, donde hemos de suponer por certissimo, que la palabra principium aqui denota la misma eternidad in se: que es lo que dezimos, ab æterno, o como dize Cornelio, ante omne tempus. Dixolo el S. Ovē elegantissimamente en el Symbolo de S. Athanasio ad illud: Deus est ex substantia Patris ante sæcula genitus. cant. 3. Saph. 3.

Diosmi Dios Yayap ccapacc cayñinmanta
Vviñaypacc caspa, paccarisccanmanta,
Manaracc pacha, imapas hayccapas
Rurascca captin.

Item cant. 2. Saph. 44. ad illud 8. Proverb. Ab initio et ante sæcula.

Ima hayccaclrapas manaracc ruraspa.

Y el Lic. Bocanegra en el Credo ad illa verba: Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Yayamanta paccarimuccman, manaracc hinantin pacha teccisca captin. Y se puede dezir, haziendo version de lo q̃ dize Corn. Sed hoc initium revera est sine initio, et principium carens principio. Mana ccallariyniyocc ccallariypi. La segunda cosa que ay que notar es, erat, sobre lo qual con el comun de los expositores, dize Mald. que el Evangelista no dixo fuit, sino erat, y da la razon: Quod verbum fuit significat rem præteriisse, et esse desiisse: verbum vero erat perennitatem atq̃ firmitatem. Y en esta consideracion no dizemos carccan, que dize fuit, sino cachcarccan, como enseño en el Arte. La tercera, que los interpretes mueven varias questiones, scilicet porq̃ el Evangelista uso de la voz Verbum? item que se aya de entender por Verbum. Y siguiendo mi intento solo apuntare aqui, que el Theologo dize ser Verbum Dei en dos maneras: el vno essensial, que es la misma intellecion del Padre, quam cum essentia, intellectu et voluntate communicat Filio et Spiritui sancto: otro es nocional, scilicet Verbum a Patre productum et persona subsistens, que es el Hijo, de quien habla aqui el Evangelista. Y Corn. hic: Verbum

bum

bum Graecè, id est illud Verbum, scilicet aeternum et divinum, hoc est, Filius Dei. Y segun estas doctrinas, para la version se hara este peripasi: In principio non habente principium. l. carente principio. l. ante quam quidquam factum esset, iam erat Filius Dei, qui dicitur Verbum. * Diospa Churin, Verbo ñiscca mana ccallariynijocc ccallariypi. l. mana ccallariynijocc pachamanta (ex Cornelio) vel, manaraccpacha, ima hayccapas ruraſcca captin (ex Orē) vel, manaracc hinantin pacha ruriscca captin (ex Bocanegra) cachcarccan.

Segunda proposicion. Et Verbum erat apud Deum.

No es menor que el passado el batallon sobre la inteligencia de la preposicion apud. Supongo lo primero con Cornel. que apud denota lo primero la diversidad de persona, scilicet que el Hijo es diversa persona à Patre, non vna et eadem. Lo segundo, denotat amicam et summam Filij cum Patre coniunctionem, mediante la qual no se puede separar del Padre. Lo tercero, la igualdad del Hijo con el Padre. Nam esse apud Deum (prosigue Corn.) sive iuxta Deum, est, sedere ad Dei dexteram, quasi Deum aequalem: y lo comprueba con esta exposicion de Nonno: A Patre erat indivisum, aeterno cum eo sedens in throno: idemque est (añade Cornelio) quod eiusdem throni consors, assessor, consessor in eadem sede. Mald. dize: Basilius in hunc locum mihi videtur veram attigisse sententiam: Cum enim lector audisset Verbum in principio fuisse, dubitare poterat, vbi esse poterat, cum nihil dum esset, vbi esse posse videretur: addit fuisse vbi Deus erat, hoc est, apud Deum. Y el mismo, paucis interiectis, prosigue: Praepositionem apud, Ireneus, Athanas. August. et alij idem esse dicunt quod in Deo.

Passa adelante este autor a componer los vandos de los interpretes, que divididos dizen vnos ser lo mismo in que apud, y otros que no: Vtrique auctores (dize) aliqua ex parte verum mihi dicere videntur, et qui idem esse in et apud, et qui non idem esse putant. Nam hactenus quidem idem sunt, vt cum de Deo loquamur, vbicunque dicimus apud, dicere possimus in, vt Filius est apud Patrem et in Patre: sed non vbi dicimus in, dicamus apud: nam Patrem in Filio esse dicimus Ioan. 14. et 17. apud Filium non dicimus. Y atendidas estas doctrinas, dira el Indio con equivalencia: * Diospa Churin Verbo ñiscca Diospa tijasccallampi tijac macin cachcarccan. hoc est, et Filius Dei, qui Verbum dicitur erat consessor Patris in

eadem

eadem sede: que dize Cornel. ex Nonno. O solamente: Diospa cascallampi cachcarccan, como dize S. Basilio: fuisse ubi Deus erat, hoc est, apud Deum. Vel, Diospi cachcarccan, erat in Deo, que dize Maldonado. Vel, Diospa caylla llampi. l. ñañampi tiyachcarccan. l. carccan, hoc est, sedebat seu erat iuxta Deum. l. in dextera Dei: iuxta ea quae notata manent.

Tercera proposicion: Et Deus erat Verbum.

Verborum constructio (dize Mald.) ita ordinanda est, ut Verbum sit subiectum, Deus attributum, transpositis verbis: Verbum erat Deus. * Diospa churin Verbo ñiscca ri Diostacmi cachcarccan.

V. 2. Hoc erat in principio apud Deum.

* Cay Diospa churin Verbo ñisccacca manaraccc himantin pacha tecsiscca captin, Diospi cachcarccan: aut aliter ut supra in prima et secunda propositione.

V. 3. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est.

Praepositio per (dize Cornelio) cum dicitur per ipsum hic non significat causam instrumentalem, aut ministrum, quasi Verbum fuerit instrumentum, vel minister Dei per quod creavit omnia. Y assi no se ha de traducir con raycu, ni con genitivo que corresponde a nuestra a. l. ab. Oygan a Cornelio: Quaeres (dize) cur ergo S. Ioannes potius dicat per Verbum omnia facta esse, quam à Verbo? Rx. Primo, ut significet Verbum esse ideam rerum creatarum, iuxta quam Pater cum Filio creavit omnia. Secundo, proprie dicit per Verbum omnia esse facta, quia Verbum à Patre accipit cum essentia divina Omnipotentiam, et actionem eamdem numero, qua simul cum Patre omnia creat. Con cuyo fundamento se hara este periphrasi: Y juntamente con el crio el Padre todas las cosas: y sin el nada de lo que tiene ser fue hecho. * Dios Yayacca payvvan vuaquilla ima haycca tapas camarccan. l. cachircan: mana payvvancca ima caccllapas. l. cay nijoccllapas manam ruraseccachu. l. camasccachu carccan. Y para comprobacion de que ambo debe dezirse cum ipso, atiende a Sylveira hic num. 48. Ioannes id quod dixerat per affirmationem, repetit per negationem. La negacion es sine ipso, precisamente sea cum ipso la afirmacion. Notando que ima caccllapas. l. cay nijoccllapas equivale gallardamente a quod factum est. q. d. Nihil quod est, aut habet esse sine ipso factum est.

In ipso

V. 4. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

In Verbo (dize Corn.) quasi in causa efficiente est vita: iuxta illud Actor. 17. In ipso enim vivimus, movemur et sumus. Pero esta vida que da a sus criaturas, de que aqui habla el Evangelista no se hade entender la natural, sino espiritual, sobrenatural y divina: que esto es lo que quiere dezir 1. Joan. 5. 15. Vitam æternam dedit nobis Pater, et hæc in Filio eius est. que vida sea esta, dizelo Bourghesio hic: Vitam primus parens peccando perdidit sibi, stirpique suæ, hanc Deus per Christum Dominum instauravit. Y el perifrasi sera: In ipso Verbo erat vita vivificans. l. faciens aut dans vivere (entendiendolo de la sobrenatural) et hæc est quæ homines illuminat.* Chaiquiri Verbo misccapi + caucachicc caucay cachcarccan, chay caucayri + illariyuccuc-cca. l. ccanchay mu cucc-cca cachcarccan. Y aqui note el gramatico, que no es presente habitual, que para este avia de tener el participio la cenativa mi, como enseño en el Arte nota 15. post coniugat. num. 3. sino la particula cca relativa. q. d. Et ipsa vita est quæ homines illuminat.

+ yuiñaypacc

+ tunacunaman

V. 5. Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.

Quasi diceret (dize Corn.) Lux sua natura solet tenebras illuminando dispellere, et sic Verbum, puta Christus, quia lux est fecit quantum est ex parte sua: sed tenebræ, id est homines ignorantia, infidelitate, cupiditatibus et peccatis suis obstinati, mentis suæ oculos clauserunt, et noluerunt hanc lucem admittere.* Illariycca. l. ccanchariycca tutayaccpi illariccmi, hina captimpas tutayacc-cca manam chay illariyninccanchaycuchicurccanchu. hoc est, la propriedad de la luz es desterrar tinieblas, y con todo esso las tinieblas (puta, homines obstinati, que dezia Corn.) no admitieron essa luz, o no se dexaron iluminar de ella.

V. 6. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.

Diremos por activa:* Diosmi Juan sutiyocc ccarita cachamurccan.

V. 7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

Cuyo perifrasi sera: Este vino a declarar, publicar, o dar a conocer, que Jesus era el Messias Salvador del mundo, y su verdadera luz, para que mediante su predicacion creyessen todos en el.* Caycca tunacunapa pquespichiqquen checcan ccanchaycuqquentacc Jesus cascanta sutinchacc. l. cunaycucc. l. reccichiccmi hamurccan

muiccan, ppaypa cunacuypninmanta llapantin runa iñinampacc. Per illum, id est per vnius praeconis (Joannis) vocem. Sic Nonnus apud Cornel.

V. 8. Non erat ille lux, sed vt testimonium perhiberet de lumine.

Iudæi et Scribæ (dize Corn.) ob prædicationem et vitam cœlestem Joannis in deserto, putabant esse lucem, id est, Christum. Elidit id ipsum Joannes Evangelista, q.d. Joannes Bapt. non erat lux, id est Messias, sed tantum eius index et testis. * Manam paycca ccanchaiij cachcarccanchu, ichacca chay illaiij-pa reccichiccnillanmi.

V. 9. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

Aquí repite el Evangelista lo q̃ dize en el vers. anteced. pues aunq̃ no expressamente, da a entender q̃ es Christo luz q̃ ilumina, como repara Mald. Neque enim sensus est, fuisse lucem aliquam veram, sed aliquem alium præter Joannem fuisse veram lucem, nimirum Christum. Y esto lo diremos con el pronombre hunc q.d. otra luz avia. * Huc checcan illaiijmi cachcarccan hinantin teccimuyupi pacca-rimucc runaman ccanchaiijcucc-cca. Venire in mundum (dize el mismo) est nasci, sicut exire, mori. Hebraismo muy vsado. +pacha

V. 10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

El periphrasi sera, segun la intelijencia de Mald. dize pues: Propterea hoc Joannes addidit, vt doceret quam ingratus fuisset mundus, qui cum per Christum factus fuisset, ipsum tamen non agnovisset. Teccimuyupi l. caypachapi cachcarccan, runacunari (estos se entienden por el mundo) paypa camascean caspapas, manam pquespichiqquen Messias cascca[n]ta reccixccanchu.

V. 11. In propria venit, et sui eum non receperunt.

Muchos y graves auctores entienden por propria a los Judios, porque estos eran proprio pueblo de Dios, y dedicados a su culto. Pero estos mismos auctores (dize Corn. citandolos) Melius ijdem per propria et proprios accipiunt totum mundum, omnesque homines mundi incolas. * Quiquinpamanmi hamuiccan, paypacunari manam paymam iñiccanchu. Credere ergo in eum (dize Maldonado) est recipere: non credere, non recipere.

V. 12. Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius.

La voz

La voz potestatem en Griego significa (teste Cornelio) tum potestatem filiationis divinæ, tum libertatem arbitrij nostri ad eam libere capessendam per fidem. Non enim ait, ~~filios~~ fecit illos filios Dei, sed dedit eis potestatem, id est, liberam facultatem, filios Dei fieri, si videlicet libere illi credere, et obedire velint. Y segun esta inteligencia se perifraseará, q.d. (como el mismo siente) dignitatem, facultatem, libertatem et ius. * Pi mayccan iñicuqquempapas Diospa churin cananta yachacuyñinchiccan. l. camacuchiccan. Y corresponde con equivalencia a lo que el mismo dice. Quotquot Christum receperunt, quia omnibus hiis qui credunt in nomine eius, eiusque fidei et legi obediunt. Sic se explicat (prosigue) S. Joannes Epist. 1. cap. 5. 1. Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Y nuestra version dize: Dioles facultad, facilitoles, hizoles factible vel (ut ita dicam) consequible el ser, &.

V. 13. qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

S. Joannes (prosigue Corn.) ponit hic antithesim humanæ generationis et divinæ, ut huius præ illa præstantiam demonstret. Primo asserit eam fieri ex sanguinibus, id est, ex sanguine (est Hebraismus) tum menstruo mulieris, ex quo coagulato formatur foetus, tum seminali viri: viri enim semen, quia sanguinei alimenti est residuum, vocatur sanguis. Secundo asserit eam esse et fieri ex voluntate, id est, concupiscentia (sic enim sumitur concupiscentia Isai. 58. 3. Ephes. 2. 3. et alibi) carnis: quod alibi dicitur esse ex carne et sanguine, in quo consistit voluntas, id est, concupiscentia viri, sub quo generatione fæminam accipe. Explicat enim quid sit voluntas carnis, per voluntatem viri, q.d. voluntas, id est, appetitus et concupiscentia carnis, est voluntas, id est, concupiscentia viri et fæminæ in actu generationis, hunc enim vult et appetit carnalis appetitus et concupiscentia. Ex adverso divina generatio filiorum Dei non ex sanguinibus, neque ex voluntate et concupiscentia carnis, et viri, ut est filiorum hominum, sed ex Deo, id est, ex Dei voluntate, prædestinatione, electione, charitate, spiritu et gratia. Con cuya luz dira el Indio, trabando este verso con el antecedente, en genitivo: * Manam ccarip vuarmivvan ttarinacuyñinmanta, Manataccmi ccarip, vuarmip munaquicuyñinmanta paccarimucc-cunapchu

curapchu, ~~tobacca~~ vallinracc Diospa munayninmanta. l. aillayninmanta churiyacuscamicunallap. Y aqui va subintelecta la oracion del vers. antec. scilicet: Paypa churincanianta yachaicupuchircan. hoc est. Dio esta facultad de ser hijos suyos, no a los que tienen su nacimiento humano more, ni a los que tienen su origen, media viri et feminę concupiscentia, sino a los engendrados, o adoptados, media voluntate, gratia et electione divina. Notando que el nacer humano more se dize con paccarimuni, y ex voluntate divina con churiyacuni. Ex Deo enim (dize Mald.) non tanquam ex femina et matre, sed tanquam ex viro et patre nascimur. Pero no ~~[illegible]~~ tanquam ex viro, que se dize de yumani, que es engendrar el padre humano more, sino como lo dize el S. Ocē en el Symbolo ad illud: Pater a nullo est factus, nec creatus, nec genitus. Yaya manam pip rurasccanchu, camasccampaschu, churiyacuscampaschu. Y hablando del Verbo eterno dize: Ichacca Yayap hamuttayninmanta churiyasccallami. Dize, ccarip vuarmip, porque como se colige de la interpretacion de arriba, caro ponitur pro femina. Y mas expressamente Theophylacto. Etenim (dize) quamvis nativitas Isaac non fuerit ex sanguinibus, erat tamen ex voluntate viri: voluit enim utique vir generare sibi puerum. Ex voluntate carnis, sicut ex Anna Samuel. Y mas adelante: Per voluntatem carnis intellexit mulieris: per voluntatem viri, viri lasciviam significavit.

V. 14. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratię, et veritatis.

Despues de aver el ingeniosissimo Mald. num. 136, et 137 controvertido, quomodo hic verba iungenda? concluye num. 138. Reliquum igitur est, ut nominativus plenum referatur ad Verbum, hoc sensu: Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis plenum gratię et veritatis, et reliqua quę medio spatio interiecta sunt verba, parenthesi legantur. Assentado esto, y que caro (sin que se necessite de apoyo) ponitur pro homo, diremos en Indio: Diospa churin Verbo nisccari runa tucurccan, Diospa gracianvuan ccheccancayvuampas huntasccari noccanchicvuan tiyarccan. Y passemos a las ultimas palabras, donde lo primero que se ha de investigar es, que gloria sea esta? Verosimile est (dize Mald.) quod quidam existimant, ad Christi Transfigurationem alludere, cuius testis Ioannes ~~fuibeit~~ fuerit. Potius quidem fuerit generaliter ad miracula, et

pręedictiones,

prædictiones, ad cognitionem cogitationum, ad doctrinam, atque res omnes, quibus suam quoquomodo divinitatem declaravit. De cuyas palabras se colige que gloria aqui es divinidad, omnipotencia que se manifestaba en sus divinas operaciones. Y de camino advierto al gramatico, que en el vidimus hemos de usar de la inclusiva, pues los prodigios de Christo eran manifiestos a todos. Y el que quisiere seguir la opinion, de que alude a la Transfiguracion, cuius testis Joannes fuit, use de la exclusiva. Lo segundo que ay que notar es, Unigeniti a Patre: y dexando varias interpretationes assentemos que es Unigeniti participio, o quasi participio passivo, como siente Mald. Nam et si non participium, sed nomen est, ut quidam argumentantur: tamen vim participij passivi habet.* Hinacaspa ri Dioscaychinta, llapa atipacc caynintarran suttillanta ccavvaycuccan chicc. Por lo que repetidas vezes dize el Evangelista explicandolo Epist. 1. vers. 1. Quod fuit ab initio, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostræ contrectaverunt de Verbo vitæ, &c. Y el verbo vidimus en el Griego dize: Spectavimus quasi in aperto, quasi in theatro, palam: todos motivos para que dixesse yo: suttillanta ccavvaycuccanchicc. Y prosiguiendo el periphrasi, diremos: Y esta gloria erat talis et tanta (como dize Cornelio) qualis et quanta

+cacc decebat Unigenitum.* Cay vtirayaypacc caman + ricusccanchicc ri Yayap pivri churijacusccampa chayagguen. l. camagguen carccan. q. d. Y estos prodigios que vimos, era lo que se debia al primogenito del Padre. O tambien: Dios Yayap çapay churimpa camagguen, &c. Puesto que lo mismo es, El Unico hijo del Padre, que, El Unigenito del Padre.

In festo S. Stephani Protomartyris.

=11= Evang. 11. Reprehension de Jesus a los Fariseos. Matt. 23.

Vers. 34. Ecce ego mitto ad vos Prophetas, et sapientes, et Scribas. Et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagelabitis in Synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem.

Por el presente mitto usaremos fut. q. d. (dize Theophil.) Ecce enim yo mittam Prophetas. ~~diciendo que dize~~ Y S. Luc. cap. 11. 49. Sapientia Dei dixit: Mittam ad illos, q. d. dize Corn. Ego ipse Christus, &c. mittam Prophetas et Apostolos, q dize S. Luc. ut supra. Unde constat (dize Mald.) Christum Apostolos suos,

et

et Scribas et Prophetas appellasse, vt accommodate ad Iudæorum consuetudinem loqueretur. * Noccacca ~~yachaycunactaria~~ Profetacunacta. l. Diospa camachiyninhina caucaccunacta (hoc est, iustos) yachaycapacunacta, camachicusca simicta yachaycapacunactarvan (o solamente) Apostolesta cachapumuscayquichicc. Huaquincunactari vrañuchinquichicc, cruzpi chacatanquichicc tacc, huaquincunactari hinunacunayquichicc ~~...~~ l. tantanacunayquichicc vuasiunapi azutinquichicc, huc llactamantari huc llactaman ccatiriyayanquichicctaccmi. q.d. Alios occidetis, alios flagelabitis, &. vide Proem. regl. 6. num. 5.

V. 35. Vt veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinem Zachariæ, filij Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare.

Lo primero que hemos de assentar con Mald. es que la particula vt hoc in loco non causam, sed eventum significare. Lo segundo, que Christo quiso decir, que los Fariseos avian de pagar los delitos de sus antepassados, quienes avian quitado la vida a muchos justos desde Abel a Zacharias, que es lo que dice Bonfrerio: Sic Iudæorum ætas vltima luit, et extirpationis pœnam passa est, quod maiorum crudelitatem imitata fuerit, imo superegressa, ad summum impietatis gradum progressa consummarit, Christo Dño et Apostolis interemptis. Mas, que sanguis iustus, se ha de entender como dice el Syro: Sanguis iustorum, o como dice S. Lucas: Sanguis Prophetarum. Propheta enim (dice Corn.) sæpe in Scriptura idem est quod vir iustus. Vltimamente se note, que aunq dice, occidistis, no fue porque ellos los huviessen muerto, sino que (como dice Mald.) Cum eorum Respublica, eorumque maiores occidissent, et ipsi occidisse putabantur. Y el perifrasi sera: Padecereis sin duda (por lo que quedo arriba notado, particula vt non causam, sed eventum significat) lo que merecieron vuestros antepassados, quienes quitaron la vida a muchos justos, dando principio a la de Abel, hasta la de Zacharias hijo de Barachias, a quien la quitasteis entre el templo y el altar.* Ñaupa machuyquichiccunaq muchuypacc caman caccunta muchhunquichicc punim: caycunacca Diospa camachiyninhina caucaccunacta vrañuchircan, Abelmanta ccallarispa, Barachiaspa churin Zachariascama, caytacca templopi, altarparvan chaupimpi vrañuchircanquichicc. Y da la razon San August. tract. 1. in Psal. num. 118. Nam malorum imitatio facit, vt non solum sua

sed

sed etiam eorum, quos imitati sunt, merita sortiantur.

~~V. 37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?~~

V. 36. Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.

* Checcaquinim ñiyjquichic, cay tucuy ñiscaycca cay (Judiocunap) vuiñay ~~ayllun~~ ~~[illegible]~~ñinta ñaccarichinecca. q. d. Todo lo que he dicho atormentará a este linaje Hebreo. l. Cay Judio ayllucca cay tucuy ñiscayta muchhunecca.

V. 37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?

Geminatio (dize Borghesio) amantis et commiserantis, interfectrix et lapidatrix Profetarum. * Ala imaysuncolla Jerusalen, Jerusalen, DiosSpa camachijninhina cauçac cunacta (hoc est, iustos) vuañuchicc, ccamman cachamuscca cunactapas rumivan choccachaucctacc, maychicantim, imanam vuallpa chiuchincunacta ricrran vcupi ocllantina, llactayocc ñijquicunacta (q. d. cives tuos, hos enim vocat filios) huamuy ñispij, mana vyarccanquichu? (q. d. quantas veces te llame, y no respondiste?) l. aynirccanqui? hoc est, te resististe, o repugnaste? Simile est illud Isaiæ 65. 12. Vocavi et non respondistis, locutus sum, et non audistis. Et illud Proverb. 1. 24. Vocavi, et renuistis. Notese, que sin violencia, antes si con natural gala imita el Indio la interpretacion de Borghesio supra: Interfectrix et lapidatrix, donde añade: et hoc habes pro more: todo lo qual dize el participio de presente Indico: que sabe el idiomista, que munacc dize: amator, amatrix, qui habet de more, seu solet amare.

V. 38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

Particula ecce (dize Mald.) propinquum tempus videtur indicare. * Ari vnaymanta temployquichicta, llactayquichicta, hinantillan quitijquichicta vvan purunyachipusunquichic. Domus (dize Corn.) templum: y Theophyl. Potius vrbs Jerusalem, et tota regio. Y el perifrasi dize: Antes de mucho tiempo, o dentro de poco tiempo os assolaran vuestro templo, ciudad y region. Subaudi Tito y Vespasiano emperadores Romanos.

Dico

V. 39. Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

Amodo, id est (dize Corn.) post breve hoc tempus, paucosque dies, quibus in hac carne usque ad mortem meam vobiscum versabor. * Uijquichiccunim, á vraymantacca manañam ricuanquichicc-chu, Diospa sutinpi hamucc-cca mu-chascca. l. yupaychascca. l. cumaychascca cachun, ñinayquichicc cama. Hoc est, in die iudicij, quando vel inviti cogemini, me Messiam Dei Filium, iudicemque vestrum, omniumque hominum agnoscere, que dize el mismo.

In festo S. Ioannis Apost. et Evangelistæ.

Del Evang. 12. Pedro pregunta a Jesus: que sera de Juan? y repele Jesus la pregunta por inutil. Joan. 21.

12

Vers. 19. Dixit Jesus Petro: Sequere me.

* Jesus Pedroman ñirccan: Ccativvay.

V. 20. Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cœna super pectus eius, et dixit: Dne, quis est qui tradet te?

Para la intelijencia de este verso, y facilidad en la version, hemos de recurrir al vers. 12 deste cap. donde hallaremos que Christo despues de su Resurreccion comio con sus discipulos en la playa del mar de Tiberiada, quando les dixo: Venite, prandete. y al vers. 13. Et accipit panem, et dat eis, &. Despues de lo qual, dize Cornelio: Igitur ipse (hablando de Christo) surgens et abiens è convivij loco, invitat Petrum ut se precuntem pedibus eundo sequatur, idque ut significet, eum esse secuturum, ut legitimum Vicarium, in ijs quæ iam ei prædixerat, scilicet in cura ovium pastorali, et in suplicio crucis. Yendo pues Pedro en seguimiento de Christo, volbio el rostro atras y vio a Juan el discipulo amado de Jesus, que tambien le seguia. Y dando aqui el Evangelista S. Juan mas claras señas de si, añade: qui et recubuit, & y otra seña mas: Et dixit: quis est qui tradet te? * Pedro vyantacutirichispa. l. tic-raricuspa (conversus respexit, que dize Corn.) Jesuspa vvayllusccan yachacuccta, ccatecc-tatacc, ricurccan, caymi cena micuypi Jesuspa carcon ha- +l. ñavvinta

ovo vvapi cirricc-cca carccan, Pedrori [struck] tapurccan: Yaya pim chacpuichijqueyqui canccá?

Y aunque el verbo que significa entregar persona es cirpacani, ut videre est apud Holguin: y tambien le usa Bocanegra en su Ritual fol. 693. colum. 2. lin. tercero

no lo he oido usar a los nativos. El cura usara el que fuere proprio en su pais; que yo sigo al erudito Oré cant. 5. pagh. 149. ad illud Matt. 26. Quid vultis mihi dare, et ego eum vobis tradam?

Yma hapiccacta ccoyta munavvanquii,
Noccaña payta chazquichisccayquichicc?

Et cant. 6 pagh. 45. ad illud eiusdem 27. Peccavi tradens sanguinem iustum.

Auchollirunim, justoz yavvarninta
Ccollgques chanimpacc chazquichisccaymanta.

V. 21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Dne, hic autem quid?

Petrus (dize Corn.) obediens Christo incipiebat ipsum sequi: mox sequebatur et Joannes, ceterique eius socij. Entonces Pedro, o movido del amor q. a Juan tenia, o porque conocia (y es lo mas cierto) que Juan era a quien mas amaba Christo, sin mencionar los demas, pregunta de Juan, q. d. Quid fiet de Joanne tibi adeo dilecto? * Juantaña ricuspa ari, Pedrom Jesusman niccan: Caycca imananccam? l. imam tucunca? l. caymanta imam cancca?

V. 22. Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

Dexadas varias interpretaciones, la comun es que quiso Christo reprehender la curiosidad de Pedro, quando le dixo: * Jesus payman niccan: Hampunay-cama hina gquepanincanta munani, imam ccampancca? (Assi quiero que se quede, que te va o viene en saberlo?) ccativvay ccamcca.

V. 23. Exijt ergo sermo iste inter fratres, quod discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic eum volo manere donec veniam quid ad te?

Corn. dize: q. d. inde rumor sparsus fuit inter Apostolos et discipulos, quod Joannes non esset moriturus, sed in vita mansurus: y para la propriedad India y contextura intelijible, se hara esta perifrasi: De aquesto que dixo Jesus se levantó entre los discipulos una conferencia, diziendo que Juan no avia de morir. * Jesuspa nisccanmantacca Apostolcunna. l. yachacucccacunapuras (suponiendo esta parenthesi: Rimasccanta mana chaycama unanchaspa. hoc est,

por

por no aver percibido bien lo que avia dicho) Manas vuañuncachu, ñispa, ~~[illegible]~~ rimanacurccan. Jesusi manam rirccanchu: Manam vuañuncachu ñispa: yallinacc, &. Vt supra vers. antec. Observando, que aunq dize, Moritur de presente, se traduxo con futuro, por ser Hebraismo q̃ interpreta Cornelio, vt supra: Quod Joannes non esset moriturus: y uso del Indio, como se vera en varias partes de esta obra, y como enseñe en el Arte nota 1. post coniugationem.

V. 24. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, et scripsit hec: Et scimus quia verum est testimonium eius.

Aqui habla el Evangelista, ya en tercera persona de singular, Hic est, & ya en primera de plural, Scimus: a cuyo reparo ocurre Maldon. his verbis: Nam personarum utriusque mutationem, qui consuetudinem Hebræorum noverit, minime mirabitur. Y prosiguiendo a dar razon, porque dija, Scimus, concluye: Credo ego suum testimonium aliorum etiam omnium discipulorum conscientia corroborare voluisse, q. d. Non solum ego qui testimonium perhibui, sed ego et omnes, qui cum Christo versati sumus, scimus verum esse. * Caymi caytacay willacc, qquellcacctacc yachachisccacca, ñisccanpas checcan cascanta yachaycu.

In festo SS. Innocentium.

Evang. 13. Por instruccion de vn Angel huye Joseph a Egypto con su esposa. Matt. 2.

13

Vers. 13. Angelus Dñi apparuit in somnis Joseph dicens: Surge et accipe puerum et matrem eius, et fuge in Egyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim, vt Herodes querat puerum ad perdendum.

En esta y semejantes clausulas que finalizan en dicens, se pondra el verbo antecedente en participio, y el dico, is en el tiempo del verbo que le precede, q. d. Angelus apparens, dixit, que es conforme a la version India. Y en lo que se sigue, por la contextura de su idioma hara el Indio dos romances de Vo in hunc modum: Surgens educ verum (subaudi, e domo. l. ex civitate) puerum, et matrem eius, et fugiens in Egyptum ibi eris, &. Y los imperativos dira el Indio por futuro, q. d. educes, eris. * Diospa Angelnin puñuchcacc Josephman rieuicuspa ñiccan: Hattariſpa, vuarvasta, mamantavvan pussarcocuspa, Egyptoman

man mitticaspari, ccamman vvillampunaycama, chaypi cacunqui. Herodesmi ari, vvañuchichinampacc vvavvacta mascancca. hoc est, vt faciat eum occidi.

V. 14. Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Egyptum.

Ille vero (dice Mald.) expergefactus, id est, cum statim post visum evigilasset. Y Cornelio: Nota hic promptam obedientiam Joseph. Y diremos: Al punto que desperto.* Caymi ricchaspalla, vvarvacta, mamantavvan pussarccorccan, hinaspari Egyptoman mitticarccan.

V. 15. Et erat ibi vsque ad obitum Herodis, vt adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex Egypto vocavi Filium meum.

* Chaypiri Herodespa vvañuynincama cacharccan: Prophetap siminmanta Diospa nisccan hunttacunampacc: Ñinmi ari Prophetacca: Egyptomanta Churiytam vvac-y-arccani.

V. 16. Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem, et in omnibus finibus eius à bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat à Magis.

Solent Hebræi (dice Mald.) vti verbo, et Græci absolute, non expressa, sed intellecta persona patientis: quod Latini, aut nunquam, aut raro admodum faciunt. Lo mismo dijo del Indio: y el acusativo sera el que dice Mald. carnifices, verdugos. Y aunq a occido corresponde vvañuchini, no se haduzira sino con vvañuchichini, hazer quitar la vida: alias entendiera el Indio, que el mismo Herodes por sus manos los avia muerto. Mas, que como advierte Cornelis: Sensus est, q. d. Herodes infantes necavit à bimatu, id est, qui duorum erant annorum, et infra, id est, eos qui nec dum attigerant biennium. Esto dizen Pirgo, Syro y Arabijo: A filio duorum annorum.* Vvaranycamayocc-cunacta cachaspari, llapantin vvarvacta Belempi, tuuy cayllaquraquimraypirvan caccta vvañuchichirccan, isccay vvatayocc-cunacta, sullccan atin cunacta vvampas, Jesuspa paccarimusccan pachacta tincunacuchispa, tapupayasccan Magosunap vvillarcusccan pachacama. hoc est, Entonces Herodes viendose bulado de los Mayos, se arrebatò de coraje, y despachando verdugos hizo quitar la vida a todos los infantes q̃ avia en Belen y sus confines, de dos años

A chay pacham Herodes Magoscunap saucca payasccancca, napacta pprinacurccan. l. soncco nanapayarccan.

y de

y de aì para abajo, haziendo el computo del tiempo en que avia nacido Jesus confor-
me ala relacion delos Magos, aquienes avia examinado

V. 17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem:
* Chaypacham Profeta Jeremiaspa ñiscan huntacurccan: y para el en-
gaze del verso siguiente, añadiremos: Ñinmi ari cay Profetacca:

V. 18. Vox in Rama audita est, ploratus, et ululatus multus: Raquel plo-
rans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.
* Rama ñiscca llactapi vuaccarccachacc runaq cunccan hina vyarimurccan:
cayri vuavvanimnacta vuaccaquencc Raquel m.ii carccan, chhussaircco sccanmnaycimana ttanylla gputijmanaspa. Que corresponde a este perifrasi: En vnpueblo
llamado Rama se oyo vna como voz humana que lloraba lamentablemente:
y esta era Raquel que aflijida y sin consuelo lloraba asus hijos, porque se le a-
vian desaparecido. Repare aqui el grammatico la gala departiculas conque el In-
dio compone verbos: vuaccarccachani dize, llorar agritos, ululare plorare: vua-
ccaquenni, llorar difuntos: chhussaircconi, genitus et subito evanescere, y vno
y otro dize el verbo Hebreo. Est Hebraismus (dize Mald.) quo significatur eos
qui antea fuerint, genitus ac subito mortuos, et evanuisse de repente videantur.

In festo S. Thomæ Episcopi, et Martyris

Evang. 14. Predica Jesus las propriedades del Buen
Pastor, mostrando que lo es. Joan. 10.

14

V. 11. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

El Griego gemina el articulo ille. Ego sum ille Pastor, ille bonus:
cuyo emphasi da a entender, que era el vnico Pastor que avia de librar
sus ovejas delas fauces del lobo devorador: o como dize Corn. Vnicus et sin-
gularis Princeps ille pastorum. * Ñoccam chay allin michicc-cca cani. Alli
michicc-cca ovejancunaq caucaynimpacc caucayninta ccoicuccmi.

V. 12. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves propriæ
videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit.

Tribus modis (dize Mald.) idem declarat. Idem enim est Mercenari-
us, et qui non est pastor, ac, cuius non sunt oves propriæ. El Indio dixa con suma
gala y propriedad por vn modo lo que nuestro texto por tres: Scilicet, Chanipacc
michi-

20

Michiquencc, hoc est, qui mercede conductus alienas oves pascit; donde se halla mercenarius en Chanipacc; qui non est pastor en Michiquencc, que es non pastor sed qui alienas pascit, y el cuius non sunt oves propriæ, lo dice el mismo participio, hoc est, qui alterius oves pascit. De este dice Christo, que luego que amenaza el peligro se pone en huida. Y aqui nota Mald. Unam posuit speciem pro toto genere: per lupum enim omne periculi genus intelligit. Solet non solum à lupis, sed etiam à leonibus, ab ursis, à furibus, à latronibus, à militibus periculum ovibus imminere, sed in solis lupis posuit exemplum, quia id omnium est frequentissimum. Y puesto que en nuestros paises no ay lobos: y no siendo preciso para la parabola, que sean estos o aquellos, no desdiza que usemos, de Puma, Ucumari, o ~~[illegible]~~ cua, que sunt frequentiora pericula in hac nostra plaga Peruana. * Chanipacc michiquecc-cca hamucc pumacta. l. cuarba ricuspa, ovejacunacta hapquericcmi, aeqquecctaccmi: puma p-harrapuspari, ovejacunacta cheqquerichiccmi. y.d. y arremetiendo, &.

V.13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.

Imitaremos aqui la version Arabica q̃ dice: Mercenarius tantummodo fugit, quia mercede conductus est, et non habet curam de ovibus.
* Chanipacc michiquecc-lla, mincaspca cascanrayen aeqquecmi, chayrayeuri manam ovejacunacta yuyapucc-chu.

V.14. Ego sum pastor bonus, et cognosco oves meas, et cognoscunt me meæ.
* Ñoccam chay alli michicc-cca cani (ut sup. Vers. 11.) hinaspari michicuscay ovejacunacta ~~[illegible]~~ reccini, chaycunari reccirvantaccmi. y.d. Cognosco oves quas pasco, qui dice el Arabigo.

V.15. Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem, et animam meam pono pro ovibus meis.

S. Cyrilo apud Corn. dice: Sicut Pater agnoscit me Filium, quasi sibi proprium, ac vicissim ego agnosco Patrem quasi mihi proprium: sic pariter ego agnosco fideles meos, et ipsi vicissim me agnoscunt. Et animam meam, dice Cornelio, idcirco animam meam pono, id est brevi ponam. * Ñoccam Yayay reccirvan; Ñoccapas Yayayta reccini, hinatacc (supple, quod dictum est Vers. 14.

Michicus-

michicuscay ovejaycuna reccivvan, hoccupas chaycunacta reccinitacmi) chaycuna payeunapacc cauçaynijta ccocusacc. q. d. breui ponam, q dice Corn.

V.16. Et alias oves habeo, quę non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fient unum ovile, et unus pastor.

Aqui predice Christo la vocacion y conversion de los Gentiles. Y assi dice Corn. Habeo ergo ample accipitur, extenditurque ad futurum, id est, breui habebo. Y Theophyl. nota. Verbum oportet hoc loco non est necessitatis, sed plane eventus significativum: y assi no se fatigue el gramatico en buscar locucion Indica conque traduzirlo. * Chaytarvapi natacc tiyccan: Hue mana cay canchamanta cacc Ovejaycuna capuancca: chaycunactari pusamunay tacmi, ñinccayta uyariphuncari, huc canchalla, huc michiccnijocllatacc tucuncca. l. cancca. Habla aqui (como queda dicho) de los idolatras, que dice Christo ha de reducir (por Apostolos) a su rebaño, que es la Iglesia, y que oiran su voz, hoc est, su doctrina: y que de los dos aprissos Judaico y Gentilico se haria vn solo rebaño con vn solo Pastor.

Dominica infraoctavam Nativitatis.

Evang. 15. Bendize Simeon a Jesus, y publica que es el consuelo de Israel. Luc. 2. 15

V.33. Erat Joseph, et Maria mater Jesu mirantes super his quę dicebantur de illo.

* Joseph, Jesuspa maman Mariavan Jesusmanta ñiscacunamanta utirayachicarccan. El texto en el original dize: Et erant pater et mater mirantes, &. Y Corn. hic: Pater, scilicet Joseph, qui dicitur pater Christi, non tantum quia eius nutritius, et quia à vulgo putabatur eius pater, sed etiam quia ipsi in eo coniugio, et coniuge sua Maria legitime natus erat Christus, atque ob hanc prolem matrimonium hoc Josephi cum B. Virgine conciliatum et ordinatum erat à Deo. Ita S. Aug. lib. 2. de cons. Evang. cap. 1. Y en esta atencion no dudara yo traduzir: Yayan, mamanvvan, &. Vide Evang. 19. hoc eodem cap. 2. Vers. 48. ad illa verba: Ecce pater tuus et ego.

V.34. Et benedixit eis Simeon, et dixit ad Mariam matrem eius: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur.

Por dudas se ofrecen en este verso para la version. La primera, que bendicion es esta de Simeon, o como los bendixo? A esta satisface Barradas por hęc

verba:

verba: Benedixit autem Simeon Virgini & Josepho, non benedictione sacerdotali, sed benedictione laudis & prosperitatis, cuncta enim prospera, faustaque precatus, laude illos prosecutus est, felices ac beatos appellans. La duda es, que ay en Indio por bendezir? Bocanegra en su Ritual, ubi de Sacram. Confirm. pag. 88. columna 2. circa finem dize en Castellano. Y no os salgais de la Iglesia hasta que os ayan labado la frente, y ayais recebido la bendicion del Obispo. Y pag. 81. columna 2. dize en lengua: Ama Iglesiamanta lluccirquichu, Matijjui mayllasccacanancama, Obisppa bendizionninvvan ccamcunacta cussinchassunayquicama. Y aunque usa de cussinchani, es con el ablativo bendicionninvvan, El S. Ore. cantic. 2. de hominis creatione Saph. 79. traduziendo illud Iudith 13. Benedixit te Deus in virtute sua, haze la version Hispanisando:

Diosmi ccallpanvvan bendicissuccanqui.

Y con estas advertencias, recurriendo a las ultimas palabras de Barradas, felices ac beatos appellans. Sera nuestro periphrasis: Bendixolos Simeon diciendo, felices, dichosos y bienaventurados sois. El P. Holguin verbo Atau dize q. significa ventura en guerras y honores: Sami, en juegos, y ganancias: Cussi, en sucessos temporales: y Cussiqquellpo la dicha en cosas muy grandes y excelentes, como la salvacion y dones de gracia. Y diria el Indio: * Simeonri payccunacta cussincharccan. l. cumaycharccan, cussiqquellpoyocmi canqui chicc, nispa, Maman Mariamanxi nirccan: Ecce positus, &. Facilis sensus (dize Mald.) quod dicit fore Simeon, ut in Christum alij non credentes offendant, cadant atque damnentur: quales plerique Scribarum et Pharisæorum fuere. Y mas a nuestro proposito Corn. Per ruinam enim significatur exitium Judæorum Christo rebellium, per resurrectionem salus in eo credentium: e imitando esta inteligencia dizemos en Indio: * Caymi caycca cay pachaman cachamusccam, achcacuna Israelpi ccullunrimpacc, pputtiynimpacc vvampas. q. d. Ecce missus est hic in mundum, &. Et in signum. El Griego, Syro y Arabico vierten, contradictionis. l. contentionis. Y Tertul. de carne Christi cap. 23. In signum contradicibile: * Aynicuna chiu pacc vvampas. Dize chicc, por lo que dize aqui Corn. Alludit Simeon ad illud Isaiæ 8. 18. Ecce ego et pueri mei, quos de-

dit

dit mihi Dñus in signum et portentum Israel. Signum ergo (quasi genus) si-
ve portentum vocatur hic mira, nova, et à seculo inaudita Christi ex vir-
gine generatio, y nuestra version dice, q.d. in portentum contradicibile.

V. 35. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex mul-
tis cordibus cogitationes.

Los interpretes andan varios sobre este vers. Maldonado (a quien seguire) dice: Probabilius mihi videtur vulgaris opinio, gladium vehementem dolorem significare, quem Maria ex filij passione percepturu erat. * Payga muchucunanii vcu soncoyquita nanachissa. l. pputijmanachissa, chuspi huna ppuespiccochispsunqui. hoc est, y su passion ó lo que ha de padecer te lastimara, o congojarà la alma, atravessandotela como aguda lanza. Audi S. Aug. serm. de assump. B. Virgo (dice) plusquam martyr fuit, quia in anima non minus amoris, quam mœroris est intus gladio vulnerata. * Achcca soncoscunap yuyaynin suttilla riccurinampac. Ut scilicet (dice Corn.) Scribæ et Pharisæi (ut iam hæretici) qui videbantur iustitiæ et veritatis patroni, ac Messiæ avidi, declarent quam alieni sint à vero Messia et iustitia, quamque contra cum pravum cor et cogitationes foveant.

V. 36. Et erat Anna Prophetissa filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.

En la Sagrada Escritura Propheta es lo mismo que iustus, y Prophetissa sera lo mismo que iusta. Es cierto que, como dice Mald. habebat spiritum prophetiæ. Tambien le tenia Simeon, y le apellidan, no Propheta, sino iustus, et timoratus. Bocanegra en la version del Credo ad illa verba: qui locutus est per Prophetas. dice, Amautta, vnanchac, tocoo Prophetacunamanta. No se que alguno de los tres vocablos Indicos signifique Propheta, y por fin lo dixo en Castellano. Esto ultimo solo explicaba el P. Oré, quien cant. 3. saph. 19. traduciendo un texto de S. Cyrilo Te Prophetæ cecinerunt, dice:

Prophetacuna ccampa harmunayquicta, &:

Y para el Indio echara este perifrasi: Y avia (en Jerusalen) una muger justa que predecia lo futuro, spiritum prophetiæ habebat, q dicia Mald. supra
* Jerusalempiri Diospa camachiyninhina cancarc vnarmicca cachcarccantaccmi, cayri
mana

~~Anna sutijocc~~, Manaracc cacc-cunacta. l. hamucc-cunacta vvillacctacc, Anna sutijocc, Phanuelpa vssussin, Asec ayllumanta: cayeca ancha payaña cachcarccan, Hasqui sipaicaynin mantapacha ccosayacuspa, ccanchis vvata ccoçanvvan cauçarccan. Y en lugar de Manaracc cacc-cunacta vvillacc, se pudiera poner, yachachij camayocc, hoc est, tenia el oficio de enseñar. Prophetissa (dize Francisco Lucas hic) est doctrix, quæ scilicet iuvenculas doceret Dei legem, et pietatem, quia hoc tempore Iudæi caruerunt prophetis qui ventura prædicerent.

V. 37. Et hæc vidua vsque ad annos octoginta quatuor, quæ non discedebat de templo, ieiunijs et obsecrationibus serviens nocte, ac die.

S. Ambrosius censet (dize Corn.) Annam mortuo marito mansisse viduam per octoginta quatuor annos: assi se colige de la version Arabica: Et vidua facta est quatuor et octogenta annos. Y el parafrasi sera: Y aviendo esta embiudado vivio ochenta y quatro años, frequentando el templo, dando culto a Dios de dia y de noche con ayunos y oraciones.* Cayri icmañatucuspa, quiçacc chunca tavvayocc vvata cauçarccan, ~~[illegible]~~ templomanhamuhamuspari, ayunaycunavvan, mañacuycunavvampas punchau tutavvan Diosta much hachcarccan. Y aunque dize: Non discedebat de templo, traduzgo lo que corresponde à frequentaba, por lo q nota Mald. Non ergo dicitur non discessisse à templo, quod in templo habitaret, vbi habitare mulieres non licebat, sed quod assidue frequentaret templum.

V. 38. Et hæc ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.

* Cayeca ari quiquinpachallapitacc mana yuyasccamanta chayaspa, Apu Christo Iesusta cumaychachcarccan, hinantin Israelpa qquespiyninta suyaccmanri, paymanta ~~cunaycuchcarccan~~. Dijo, Cayeca ari, q. d. Hæc ipsa tum. porque como nota Mald. hæc vnica syllaba omnes illos titulos comprehendit, quibus paullo ante Annam ornaverat. Dize, mana yuyasccamanta, hoc est, inopinadamente, por que esso significa el verbo superveniens: Dize, cumaychachcarccan, porq como dize el mismo: Confitebatur Domino, laudabat Christum Dominum. Y vltimamente dize, cunaycuchcarccan, hoc est, predicaba: porq como advierte Corn.

Anna

Anna non tantum Deum laudabat, sed alijs concionabatur, et depredicabat Iesum, asserens eum esse Christum.

V. 39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galileam in civitatem suam Nazareth.

* Llaganta, Diospa camachijnintina, chaycama ña puchucaspari. l. tucuychaspari, Galilea quiti Nazareth llactanman cuticupurccancu. q. d. Et ut perfecte finem imposuerunt, et ut ritè fecerunt. &.

V. 40. Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.

Crescebat (dize Cornelio) corporis magnitudine cum ætate, confortabatur membrorum robore et viribus, o como dize Theophyl. Corroborabatur. * Vuavvari vviñamuchcarccan, yachaycapacayvvan hunttascari ccallpayacuchcarccantaccmi: Diospi payta guyachacuchcarccan. Gratia (prosigue Corn.) id est, favor, benevolentia, dilectio, cura Dei Patris in puerum Iesum, ut pote filium suum, illi quasi tota è cælis incubabat: que esto dize guyachacuni, tota cura alicui incubare.

In festo S. Sylvestri Papæ et Confessoris. die 31. Decemb.

Sint lumbi vestri precincti; &. habetur in comm. Confess. Evang. 160. fol.

In Circuncisione Domini, et octava Nativitatis.

Evang. 16. Circuncidan al octavo dia al Niño Dios y le ponen por nombre Iesus. Luc. 2. 16

V. 21. Postquam consummati sunt dies octo, ut circuncideretur puer, vocatum est nomen eius Iesus: quod vocatum est ab Angelo priusquam in utero conciperetur.

Cum advenisset (dize Corn.) dies octavus à Nativitate Christi, quo ipse iuxta legem circumcidendus erat. Est Hebraismus: consummati ergo hic idem est, quod cæpti consummari, ut expleri septem diebus, ageretur dies octava. * Vuavva circuncidana purarccaqquen punchauña chayaptin, payta Iesus sutijachircccancu: cay sutivvantacca Angel sutijachiscca ~~carca~~ mitsccan, manaraccpas mamanpa vviccampi runayaptin.

Entre otros muchos verbos que el Indio usa dela Castellana es uno circuncidani. Assi traduze el V. Ore en sus canticos fol. mihi 101.

Pucau punchauña vvachacuscanmanta
Dios Payanchiccta Virgenpa vvavvanta
Sutijachirccan, chaypi muchuchirccan,
Circuncidaspa.

Q si

Y si el Indio (que suele preguntar algunas destas cosas) quisiere saber lo que era circuncidar, se le dirà: *Ccari vvarvaq ppencacaynincpa caylla ccaranta rumi racanavvan. l. tumiwan murumpi cuchuycca.* Dize, *rumi racanavvan*, por ser comun sentir que la circuncision se hazia con cuchillo de pedernal. Mag. sentent. dist. 1. lib. 4. Fiebat (dize) circuncisio octavo die, et petrino cultro. Bien conoce el Indio esta especie de instrumentos, pues hasta oy los usan para tresquilar sus ovejas, raerse la barba, y otros ministerios. Doy fee, que assaltado en un desierto paramo de un achaque agudo, no aviendo otro recurso, me hizieron tres sangrias unos pastores con un pedazillo de pedernal, con mas seguridad y destreza que los oficiales con sus lanzetas.

In Vigilia Epiphanie.

(1) Evang. 17. Muere el Rey Herodes, y Joseph buelve de Egypto a Nazareth. Matt. 2.

~~Vers. 10~~

Vers. 19. Defuncto Herode, ecce Angelus Dni apparuit in somnis Joseph in Egypto

* *Herodespa vvañuptin, Diospa Angelnin punuchcan Josephman Egyptopi rimuripurccan;*

V. 20. dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

* *hinaspari payman niccan: Hattarispa, vvarvacta, mamantavvan pussarccocunqui, hinaspari Israel quitiman aipunqui: vvarvacta vvañuchichissacc niccunacca ari vvañunkam.* q. d. qui occidi facere volebant.

V. 21. Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius, et venit in terram Israel.

Mald. hablando de la primera aparicion hoc 2. cap. Vers. 14. dize: Ille vero expergefactus, id est, cum statim post visum evigilasset. * *Caymi ra ricchaispa ... vvarvacta, mamantavvan pussarcco curccan, hinaspari Israel quitiman hamurccan.*

V. 22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judea pro Herode patre suo, timuit illo ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galileae.

* *Herodes yayampa ranticupquen Archelaq Judeapi camachicucc paycascanta vyaispari, chayman rijta mancharccan: punuyñimpi cunaycusccari. l. camaycusccari, Galilea quitiman rispa, chaypi pacacurccan.* El verbo *secedo* significa, retirarse del comercio de gentes, esso es esconderse.

V. 23. Et veniens habitabat in civitate Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est

per

per Prophetas: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

* Hamuspari, Nazareth ñiscca llactapi tiyarccan: Profetacunap ñiscean huntaccunampacc: Nazareno sutiyoccmi cancca, ñispam ppuellccancu.

In Epiphania Domini.

Evang. 18. Tres Reyes del Oriente vienen a adorar a Jesus en Belen. Matt. 2. 18

V.1. Cum natus esset Jesus in Bethleem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Jerosolymam,

Notese que Juda es la tribu en cuyos confines esta Belen, a distincion de otra Belen que avia en Galilea en la tribu de Zabulon. Iten, que en la Sagrada Escritura, especialmente en historias se pone in diebus pro in tempore. Mas, que como dize Corn. Arabes, Syri, Persae, Aethiopes et alij Orientales suos sapientes vocant Magos. Ultimamente, Particula ecce (dize Mald.) duplicem hoc loco vim habet. Significat enim statim nato Christo venisse Magos: et inopinato venisse.

* Capay apu Herodespa pachampi Juda ayllup Belenñimpi Jesus ña paccarimuptillanmi, pachaycapa capay apucuna Magos ñiscca Intip ccecarccomuñan quitiñeccmanta. l. quimrayñeccmanta Jerusalenman cconccasccamanta hamuspa, el statin q dize Mald. lo significa la particula lla compuesta con paccarimuni: y el inopinato lo dize el adverbio cconccasccamanta.

V.2. dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? vidimus enim stellam eius in Oriente, et venimus adorare eum.

Aqui permutando los tiempos traduze el Indio, q. d. Venientes dixerunt.

* Ñirccancu: Maypim Judiocunap ña paccarimucc reyninccu? payya ccoyllorninta mi Intip ccecarccomuñan patapi ña riuspa, payta muchhacc hamuycu.

V.3. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

* Rey Herodes chayta uyarispari, tucuy Jerusalen llactayocc ñintin pantacarccan.

V.4. Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.

* Llapantin sacerdotecunap ccollanan apucunacta, llactapi yachachiycamayocc cunacta ravan. l. yachaycaga cunacta ravan ña huñunacuchispari, Christop paccarimuynin pacc ñiscca llactata paycunamanta tapuchcarccan. q. d. el lugar destinado p.a el nacim.to

Avilli

V. 5. At illi dixerunt ei: In Bethleem Judæ. Sic enim scriptum est per Prophetam:

* * Paycunari paymanñiccanc: Juda ayllup Bethlemnimpim. Hina purim Prophetap qquellccasccampi ricupcu. l. Sarijcu.

V. 6. Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.

In principibus (dice Corn.) idem est quod inter principes, scilicet urbes Juda. ~~ñin~~

* Ñinmi ari Micheas Profetacca: Ccam Juda ayllup Belen llactayan, mana purim Judap ccollanan llactancunamanta sullccanchu canqui: ccammantam ari Israel llactayoccnijcunacta camachicucc. l. michicc uvamincca paccarimuncca. El Grieg dice: qui dominetur: lo qual significa tambien michini, governar, mandar.

V. 7. Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stelle, que apparuit eis.

* Chaypacham Herodes, Magoscunacta pacallapi ñauraycuspa, Imay pacham chay ccoyllorcca ricurispursuccanquichicc? ñispa, paycunacta tapupayarccan. Sin expressar el adverbio diligenter, q lo dice la particula paya en composicion.

V. 8. Et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite et interrogate diligenter de ~~Paycunacta Belenman cacharparispari~~ puero, et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

* Paycunacta Belenman cacharparispari, ñiccan: Rijchicc, uvarvamanta tapupayanquichicc: ña tarispari, uvillapuanquichicc, ñoccapas hamuspatacc, payta muchhanaypacc. El primer imperat. Rijchicc de presente, los demas de futuro.

V. 9. Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.

* Caycunacca reytaña uyarispa, ~~ñinccarccun~~ ripucurccan. Chaypachallañatacc Intip ccecarccunan patapi ñaupaccella ricusccan ccoyllorcca paycunacta ñaupachcarccan. l. ñaupaq-quinta richcarccan, hina rispari, uvavvap cascallan havvapi sayarccan. + puriycunap

V. 10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde,

* Ccoyllorta ricuspari, cussijmanarccancu. El gaudio magno valde lo dize la particula imana en composicion.

V. 11. Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum. Et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, au-

rum

+ * Vuasimoin ña yayussan, vuarracta, mumantarran tarirccanca. Ccorecrisayassari, yayta mucchhaiccanqu

rum, thus et myrrham.

(Aqui està contentum, scilicet thesauris pro continenti, y el Indio dira, q.d. abriendo sus petacas, cofres, lios &c. &c.) * Pputiñincunacta, l. qquepiñcunacta. l. vvinayñincunacta pascassaricconicta, inciensocta mirractavvan payman ccocurccan. l. ricuchircccan.

V.12. Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

Corn. dize: Idest, oraculum à Deo, que assi se colige del original Griego.

* Puñuyñinpi Diosga cunaycusccanri. l. camaycusccanri, Herodesman mana cuticupunancupacc, huc ñantaña quitinman cuticupurccanu.

Dominica infra octavam Epiphaniæ.

Evang. 19. Pierdese Jesus, y hallanle sus Padres en el templo. Luc. 2. 19

Vers. 42. Cum factus esset Jesus annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,

La version Syriaca dize: Sicut consueverant in festo: y Corn. añade: Sicut consueverant facere in Paschate.* Chunca isccayniyocc vvatayoccña Jesus cassa, payeuna Jerusalenman vvicharispa, imanam fiesta ppunchaupi yachasccam. l. yachacusccam carcccancuhina.

V.13. Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes eius.

Cum Joseph et Maria septem azymorum dies rite celebrassent, quemadmodum lege preceptum erat: Y el perifrasi sera: Y aviendo guardado los dias festivos de la Pascua, al bolverse a Nazareth se quedò el niño Jesus en Jerusalen, sin que sus padres lo reparassen, o echassen menos. * Pasqua fiestaq ppunchauñincunacta vvacaychasccancumantari, Nazarethman cuticupuptincu, vvarma Jesus Jerusalempi qquepaurirccan, yayan, maman mana vvatuptin. Algunos poco versados en el idioma, y menos en lo expositivo, heoido q traducen aqui, maman, ccocanvvan, escrupuleando dar titulo de padre de Jesus al gloriosissimo y felicissimo Patriarca mi señor S. Joseph, y no reparan en innumerables errores en que incurren en dhas clausulas, viniendoles al justo lo que dize David Ps.13. Ibi trepidaverunt timore, ubi

non

non erat timor. Uyan a Ore sagh. ?. pag. 105. ad illud: Existimantes illum esse in comitatu. hoc cap. vers. 44.

Virgen Maria, Dyghntach ccatiaccan,

Nissa quyaccan: Mamanvvancha richcan,

Nissam ccocampas soncconqi qupassa,

Chincachiccanu.

Et pag. 106. sagh. ?. ad illa verba: Et descendens cum eis, venit Nazareth. vers. 51.

Dayan, Mamanvvan Nazareth llactaman

Cutipuccanu.

Vide etiam dicta Evang. 15. ad illud Luc. 2. vers. 33. Erat Ioseph et Maria. et infra dicenda vers. 48 ad illud: Ecce pater tuus.

V. 44. Existimantes illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant illum inter cognatos et notos.

Credibile est (dice Mald.) turmatim, oppidatimque et venire solitos et redire. Y mas annuestro proposito Corn. In comitatu (dice) cognatorum et vicinorum, qui processerant, cum quibus Maria et Ioseph paulo post secuturi vespere in eodem hospitio erant pernoctaturi, et cænaturi, ibique Iesum, ut putabant, inventuri. * Ayllun-cunavvan, llactamacincunavvampas riusinacuncha, nissa. [illegible], huc ppun-chau purinacta hamuccanu, hinaspari chaycunapi mascaycachaccanu. l. chaycu-nacta tapuycachaspa tumachcaccanu. hoc est: Pensando que iba en compañia de los parientes y paizanos, caminaron una jornada, y entre ellos le andaban a buscar. vel, cursaban las hospederias preguntando a estos, scilicet, cognatos et notos.

V. 45. Et non invenientes, reversi sunt in Ierusalem requirentes eum.

* Mana tarispari, Ierusalenman pacta mascac cutipuccanu.

V. 46. Et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos, et interrogantem eos.

Dubium est (dice Mald.) an tribus diebus omnino transactis, an ipso tertio die Christus inventus fuerit. Verosimilius est, tertio inventum fuisse die. Y este es frequente uso de la Escritura. En este mismo cap. vers. 21. hallamos: Postquam consummati sunt dies octo: y es assentado averse circuncidado al dia octavo, como queda dicho Evang. 16. ibi ut supra. Y al cap. 8. de S. Marc. vers. 31. Oportet Filium hominis

3. p. q. 7. art. 12. que crecio in se en la gracia, non quoad habitum, sed quoad actus et effectus ex habitu productos: haziendo obras mas exelentes, por las quales, aunque no se hazia mas santo, ni merecia aliquid amplius por la dignidad infinita de su persona, et quia ab initio habuit gratiam consummatam: Nihilominus aquellas obras eran de se suficientes para aumentar la gracia, en quanto contenian nuevo merito. En la edad no ay duda. Y dira el Indio: * Jesusri yachaycaya caynimpi, vvinaynimpi; graciampivvan cuzac-chacuchcarccan Diospa ñaupaqqiempi, runacunap ñavvimpi-vvan. Y añade Cornelio: Posset quoque gratia hic accipi pro gratiositate, quod scilicet Christus in dies magis gratiosus se faceret Deo et hominibus: y estando a esta inteligencia pudiera dezirse: Jesusri yachaycaya caynimpi, vvinaynimpivvan cuzac-chacuspa, Diosta, runacunactavvan + ccochochichcarccan. l. cusichichcarccan. l. Diospa, runacunap soncconman + chayacc runacha zuzachcarccan. +astavvan +asvvan

Virtutem exprimendam accommodatissimo. Non dixit, qui remittit, qui tegit, sed qui tollit peccatum mundi, id est penitus aufert, qui penitus delet.

V. 30 Hic est de quo + ~~dixi~~. Conbencido aqui Mald. el emphasi del nombre vir de esta clausula: y despegadandose de otras inteligencias, concluye: Potius Hebraismum esse credo quo vir pro quodam ponitur, tanquam diceret: Post me venturus est alius quidam maior me. Pero en el idioma Indico (~~no~~ como en el Hebreo) es necessario expressar ccari, hoc est, vir: porq no tiene generos el Indio, y aunq la clausula no tuviera vir se le pusiera: porq si estando hablando con otro, vinieran por una calle un hombre, y una muger, y tuviera de dezir: Illum qui venit non cognosco, dixera: Chay hamuc ccarirta manam reccinichu. Y si dixera, illam, dixera, ~~hamuc vv~~ hamuc vvarmicta. Y nuestro verso dira: * a la buelta prosigue.

+ dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat

+ Hamuc Jesusta Iuo. ricuspa, nican:

...Diospa vñancca, caymi runacunap huchanta qquechuc-cca. l. pampachac-cca. l. pichapuc-cca. Ubi est Joannes (prosigue Mald.) verbo ad eam naturalem ✱

V. 30. Hic est de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. (Falta este verso) Y el q sigue es v. 31. q comienza: Et ego. = ojo

Identidem Baptista ingeminat (dize Corn.) se non ex visu, sed ex Dei revelatione

latione nosse Jesum esse Christum, vt nemo eius testimonium refragari audeat. Y el Indio siempre, o las mas veces dize con el verbo ximni, lo que el Latino con navi.
* Noccari manam paytta reccicchu carccani: ichacca payta Israelpi reccichinaypacc, chayraycum vnuvvan baptizacc hamuni. En esta version se notaran tres cosas, la primera es, reccichinaypacc, hoc est, para darlo yo a conocer, diciendolo por activa, puesto que el manifestetur se entiende à me como dize Theophyl. Veni baptizare aqua, vt populis propter baptisma convenientibus à me manifestaretur. La segunda es, que dixo baptizacc en supino, que esso dize baptizans, quien como el Indio usa del part. de presente por supino, de que pudiera traer innumerables exemplos, solo dize aqui lo que Theophyl. prosiguiendo: Veni baptizare. Vide de hoc in Arte not. 16. post conjugat. en la advertencia q esta in fine. La tercera es que dixo hamuni de presente, porq aqui el romanze q corresponde a Veni, es he venido. Vide ibid. not. 1. num. 1.
V. 32. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cælo, et mansit super eum.
+ Vrpi bina * Juanri nirccan: + hanacpachamanta vraycumucc Espiritusantocta; payhavvapi cachcacctacc ricurccanipunim, nispa.
V. 33. Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.
*vnuvvan baptisacc = Nesciebam, vide de hoc supra vers. 31. * Ichacca *ñij nispa, cachamuqquey-
+ Espiritucta, cca nirvarccan: Pi havvaman vraycucc, payhavvapitacc cachcacc Espiritusantota ricunqui, chaymi Espiritu santovvan baptizacc cca.
V. 34. Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.
* Noccana rimaspari: Caypunim Diospa churincca, nispam nirccani: como romanze de aviendo. q. d. Et viso à me, &c.

Dominica secunda post Epiphaniam.

21. Evang. 11. En las bodas de Cana haze Jesus el primer milagro convirtiendo la agua en vino. Joan. 2.

Vers. 1. Nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat Mater Jesu ibi.
Nuptiæ dicuntur à verbo nubo, que es lo mismo que operire, velare, y tegere.

tegere. Quoniam vero (dize Calepino) sponsæ apud veteres dum viro tradebantur, nubere, hoc est, velare capita solebant, factum est, vt nubere usurpetur pro viro tradi: hoc est, casarse la muger: y tambien (etsi parum proprie) casarse el hombre. He notado esto, porque el Indio, de la manera que el Latino dize, Vxorem ducere, casarse el, y nubere, casarse ella, assi tambien tiene dos verbos: vno es vvarmiyacuni, casarse el, y otro ccoçayacuni, casarse ella, que es lo que el Italiano dize de nubere, maritare. El verbal ccoçayacuy corresponde a Nuptiæ, y dira el Indio: * Galilea quitip Cana nisca llactampi huc ccoçayacuymi carccan: Jesuspa mamanri chaypi^m cachcarccan.

V. 2. Vocatus est autem & Jesus, & discipuli eius ad Nuptias.

* Jesuspas yachacuccnincunapas vvan ccoçayacuy micuchiiuyman hamuy niscca-taccmi carccan. traduzgo, q. d. ad Nuptiale convivium. El Syro pro nuptiæ, lee, convivium.

V. 3. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. == Ojo q̃ falta. v. 4 quid mihi, et tibi est mulier? nondum venit hora mea. Ojo que tambien falta la traduccion del v. 3

Dexando la question de si fue o no reprehension la de Christo a su SS.^a Madre, averiguaremos solo el sentido, para nuestro periphrasi. Dize pues Corn. Sensus est, q. d. Tu, o mater, in hac re non es mihi mater, sed quasi mulier extera, quia à te humanitatem accepi, non divinitatem, cuius est hoc miraculum patrare. Resta averiguar como se traducira el vocativo mulier, que tanto ha dado que discurrir a los interpretes. Mald. dize, que la causa de averla apellidado, muger y no madre, fue, vt à se omnis carnalis affectus in faciendo miraculo suspicionem removeret. A muchos parecera, que con dezir Vvarmi se concluye: pero yo lo discurrira de otra manera. Es pues sabido, q̃ el Indio tiene quatro quasi interjecciones apelativas, que son: Yau, tuy. l. tuu, ñay. l. ñau, pay. l. pau. La primera que es Yau significa, en mi sentir, hermano, padre, y aun señor: y es para apellidar varon a varon. La segunda tuy. l. tuu dize, hermano, apellidando hembra a varon. La tercera ñay. l. ñau equivale a hermana, de hembra a hembra. La quarta pay. l. pau, dize lo mismo, pero de varon a hembra. De suerte que con la misma propriedad que vn hombre en Castellano dixera, Ven aca, muger, con essa mismissima dixera en Indio, Hamuy, pay. Et sic de reliquis, sin que aya quien diga (sino es con impropriedad, o y por imitar al Castellano) hamuy, vvarmi. No ignoro q̃ Holguin en su vocabulario dize, que les corresponde, Hola, o como otros escriben, Ola, para llamar. No me parece tuvo fundamento, ni los que juzgan son interjecciones de superior a inferior, o vozes de

imperio

imperio; que oimos en el Cuzco y demas ciudades, do se habla la General; que el marido a su Muger, hablandole con cariño, dize: Pau, y ella a el, Tuy. l. Tura: y entre iguales las mugeres saludandose amigablemente, se dizen: Imahinallacanqui, ñañ? hoc est, Como estas, muger, o hermana? Et sic de caeteris. De donde me persuado, a que Pau, Tuy, Ñay y Pay son vocativos syncopados, que son, Paya. l. Huauque, Tura, Ñaña y Pana, si que a dichas quatro quasi interjecciones ayamos de traduzir con Heus interjecion Latina, sino con Pater, soror, &. De la manera que en Latin ay Domine sin Syncopa, y Domne Syncopado, ay aca tambien, Paya y Pau, Pana, y Pau, &. Con bastante respeto (y aun miedo) hablaria S. Pedro a la criada Luc. 14. Mulier, non novi illum: y en Indio le dixera: Pay, manam payta reccinichu. Y Act. 5. hablando a Saphira con Magestad, imperio y superioridad de cabeza de la Iglesia: Dic mihi, mulier, si tanti agrum vendidistis? Le dixera: Niyuay, pay, chicamanchu chacrata rantiurccanqui? Y concluyo, que estos vocativos son indiferentes, segun el tono, la ocasion, la persona que dize, o a quien se dize. A un negro con desprecio se le suele dezir: Oyes, Padre? Y a un Indio valadi: Ven aca hermano. Y aora a nuestro texto, que segun la inteligencia de Cornelio, diremos: Pay, cay, runay, ñivuasccayquipicca mamaychu canqui? Manaraccmi pachay chayamunchu. l. chayamusccachu. hoc est, Muger o hermana, en lo que me pides q̃ haga, eres acaso mi madre? Aun no ha llegado mi hora, à Deo decreta, ut patrem miraculum. sic Corn.

V. 5. Dicit autem mater eius ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.

Ministri se entiende los q̃ servian a la mesa q̃ el Indio llama, Ccaracucc, hoc est, el que reparte platos. * Mamanri ccaracucc-cunaman ñirccan: Ima ~~haycca~~ hayccata ñissusccayquichicc tapas ruranquichicc. q. d. facitis.

V. 6. Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas, vel ternas.

Aunque tiene el Indio diversidad de vasijas en tamaño y hechura, seguire al P. Oré, quien refiriendo este milagro cant. 4. Saph. 96. dize:

Ccola vrpucta vnu hunttacta caccta, &.

Y aunque al verbo pono corresponde churani, usaremos aqui de su compuesto, churarayani, q̃ significa, estar puesta la cosa por mucho tiempo, o en su lugar pro-

prio

⊗ — P. Se puede dezir: Ccoya Ñusta Cay areay hirirascay guiquica Mamay-
chu canqui? Hablando (como sé en el Cuzco) con el respecto de Madre
y S.ra que suelen por reverencia dezir los hijos a sus Madres: y tambien
Ñusta. Como suelen los Cuzcos apellidar a sus Madres por mayor vene-
racion y respeto, que a este no avia de faltar Christo a su SS.ma Madre como di-
ze S. Luc. Cap. 2. 51. Et erat subditus illis. Antes si ya por la veneracion re-
verencia cons la atendia, ya porq era de estirpe real, le diria: Ccoya o Ñusta, hoc est
S.ra o princesa: q el no apellidarla Madre, fue solo (como dice Mold. supra) Ut à
se omnis carnalis affectus in faciendo miracula suspicionem removeret.
O como dice Corn. in Joan. 19. 26 ad illud. Mulier, ecce filius tuus. Ut ostendat
se affectus humanos erga parentes exuisse. Y en una y otra se traduxera Yo: Ccoya
l. Ñusta. O como queda dho arriba: Sen. Aqui se añade, que Warmi e M

el idioma Indico significa: fœmina. Puesto que p.a ~~celebrar confesar~~ conferir
el Baptizmo qualquiera Cura, pregunta: Est vir, an fœmi-
na? y en su lengua dize: Ceaxichu, vuarmichu? Y no cabe que
Christo dixesse a su SS.ma Madre aqui, ni cap [illegible] Mujer. fœ-
mina, ecce filius tuus: sino Pai l. coya, caymi vuauayqui.

gio, de donde pocas veces o ninguna seguita. Es cierto que estas tinajas no se mudarian de aquel sitio, assi por ser tan grandes, que capiebant singulę metretas binas, aut ternas, como porque eran de materia pesada, lapideę, y no servian a mas ministerio, q al impertinente rito de los Indios, secundum purificationem, que inter prandendum se lababan repetidas veces las manos cubitorum tenus. Mas, estaban en uno como tinelo, que se decia, triclinio (de quo infra vers. 8.) alias cenaculo, que solo estava destinado para comer, vt illud Marc. 18. Et ipse demonstrabit vobis cœnaculum. I alhajas de este porte, peso y circunstancias no permite la prolixidad (seu vt melius dicam, la propriedad) del idioma Indico que estuviessen positę vtcumque, sino diu seu frequenter positę. * Cocha rumi vpuri chaypi churarayacharccan Indiocunap pachacusccacaynincama pacchipayananc[eu]upacc, capacapapiri isccay quimcca ~~[illegible]~~ puynu [vnu] camacucc carccan. Metreta es vn cantaro que hara 108 libras mensurales de 12 onzas.

V. 7. Dicit eis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas vsq ad summum.

No puede el Indio traducir a la letra vsque ad summum, y para la equivalencia compondremos al verbo impersonal llecman, rebozar, con la particula naya que dice con verbos impersonales, estar a pique o a punto de hacerse la accion del simple. * Iesu paycunaman niccan: Vpucunacta vnuvvan hunttachiychicc. Hinacaptinri llecmanayanancama. l. llecmanayaccta chaycunacta hunttachirccancu. hoc est, llenaronlas hasta que estuvieron a pique de rebozar. Esto es propriissimamente vsque ad summum: esto es lo que sucedio, y lo que ingeniosamente repara Maldonado: Vsque ad summum autem (dixit) aqua impletas esse dicit, ne quis locus calumnię esset, non ex sola aqua vinum factum, sed aliquid supra aquam vini infusum fuisse. Non solum supra infusum non est vinum: sed ne infundi quidem potuit, plenis vsque ad summum hydrijs.

V. 8. Et dicit eis Iesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.

En el verso antecedente y este esta repetido el dicit, con q aqui se traducira, q. d. Iterum dixit eis. * Iesu paycunaman hatacc niccan: Cunam vvisimuspa miunna vvasicamayoccman. l. ccaracucc-camayoccman apanquichicc. Hinaspari aparccancu. Triclinio era vn cenador o tinelo con tres ordenes de mesas: el que aqui era maestre sala o despensero se decia architriclino. Verisimilius est

Edice

(dice Barrada) Architriclinum præfectum fuisse ministris convivij, et, vt ordine debito fercula mensæ inferrentur, vinumque propinaretur curasse.

V.9. Vt autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat vnde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum architriclinus,

Hebraismus (dice Mald.) asperiorem orationem facit, qui, vt lenius Latine fluat, sic est resolvendus: Cum gustasset architriclinus aquam vinum factam (vel vinum in quod aqua erat conversa, que dice Corn.) cum nesciret vnde esset, ministris tantum, qui hauserant scientibus, vocat sponsum. * Micunavrasicamayocc vinoman tucucc vnuktaña mallispaxi mana maymantach canman yachaspa, chayta vrisimucc ccaracucc-cunalla yacharccan, vuarmiyacuccta vuac-y-arccan.

V.10. Et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum vsque adhuc.

Advierte (dice Barrada) verbum inebriari hoc loco abundantiam significare potus, non autem ebrietatem, quæ mentem ex statu deturbet. Lo mismo quasi dice Cornelio, y añade: Si enim convivæ hi vere fuissent ebrij, vtique Jesus eis aquam in vinum non mutasset. Lo que dizen estos interpretes es que en la Sagrada Escritura, ebrietas vocatur liberalior potus mentem exhilarans, que el Castellano dize, estar alegre, o calenton: y el Indio con cinccatucuni. l. cinccacuni. l. cinccamcani. * Paymanri nirccan: llapantin runa alli cacc vinoctaracc churaccmi: cinccaña captincu, mana chaycama caccta cca (hoc est, el que no es tal) ccamri alli cacc vinocta cunamcama vuaraychangui. O se puede traduzir el verbo inebriari con caccani satisfacerse de comida y bebida: ña caccaptincu, que entonzes no se haze juicio de lo que se bebe, como dize Corn. Ratio est, quod stomachus vino refertus, minus recte iudicat de vino, sed qualecumque vinum, esto deterius sit, iudicat esse bonum, et prioris simile, quia ipsum sapit et eructat: ipse enim est plenus. Y prosiguiere sus palabras por doctrinales: Hic est typus fallaciæ mundi, qui initio res speciosas oculis obijcit, deinde sub ijs deteriores et viles inducit, itaque suos amatores decipit et illudit.

V.11. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ, et manifestavit gloriam

riam suam, & crediderunt in eum discipuli eius.

Communis est opinio (dice Barradas) hoc miraculum primum omnium fuisse, quę Christus edidit. Nam primo hoc miraculo manifestavit gloriam suam, non dum alio miraculo manifestatam: Et crediderunt in eum discipuli eius, qui hoc primum signum viderunt. Quod autem addit, in Cana Galilęę, non significat hoc fuisse primum signum ex ijs quę fecit in Cana, sed voluit Evang.da locum signare, in quo primum miraculum fuit editum. Con esta luz, y assintando con todos los expositores, que gloria hoc loco pro omnipotentia & divinitate sumitur, dira en Indio: * Caymi ñaupacc Iesuspa ruraſcan utichicc-cca carccan, Chayri Galilea quiti Cana llactapi, llapa atipacc-cayñinta .l. Dioscayñinta reccichispinri, yachacucc-ñincuna paypman iñirccan.

Dominica tertia post Epiphaniam.

Evang. 22. Sana Iesus un leproso, y cura al criado del Centurion. Matt. 8. 22

V. 1. Cum descendisset Iesus de monte, secutę sunt eum turbę multę.

* Iesus orccomanta ña uraycuptin, ñanacc achca runa pcaypta ccatirccan.

V. 2. Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Dñe, si vis potes me mundare.

Aqui adorare es in genua .l. in faciem cadere. Sic Marc. 1. Accidens ad genua. & Luc. 5. Cadens in faciem. * Chaypachallatacc-ri (Subaudi post descensum de monte, que esso dize, Ecce) lluttasca caracha .l. llecte capa .l. llecte carachata onccocc ccaricca hamurccan, cconccor sayaspari, paypman ñirccan: Apu Dios, a munaspacca, allijachivuanquimanmi. Dijo, ccari, porque no tiene adjetivos de dos terminaciones el Indio, ni generos, sino expressando, ccari, o vvarmi.

V. 3. Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra eius.

* Iesusri makinta haywarmuccan, paypta llamicaspari, ñirccan: Munanim, alliyapuy. Chaypachallatacc-ri llecte carachan allijapurccan.

V. 4. Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostende te sacerdoti, & offer munus, quod pręcepit Moyses in testimonium illis.

* Iesus paypman ñirccan ñatacc: Pacta pimampas vvillavvacc .l. vvillanquiman. l. Ama pimampas vvillaychu, ichaca rij, Sacerdoteman ricuchicumunqui, hinaspari Moysespa, ccocuy, ñisccanta ricuchicunqui .l. ccocunqui, paycuna (hoc est; sacerdotes) allilla cascayquicta yachanampacc. Este testimonio (dize Corn.) era entre maneras.

maneras. Primo quod leprosus perhibebat sacerdotibus de seipso à lepra curato. Secundum, quod ipsi sacerdotes populo perhibebant de leproso bene curato. Tertium testimonium erat maximi momenti, nimirum, iussit Christus ~~lep~~ leprosum se iam curatum esse ostendere sacerdotibus, ut illi ex hoc miraculo cognoscerent ipsum esse Messiam, aut certe inexcusabili hoc testimonio convincti, incredulitatis condemnarentur. El fin era (quomodocumque testimonium accipiatur) que supiessen sabidores los sacerdotes dela sanidad del leproso: y por esso traduxe: yachananmpac.

V. 5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio rogans eum.

Centurio (dice Corn.) erat ethnicus, puto ex Romanorum legione, dux centum militum, et subinde etiam plurium. * Capharnaum ñisca llactaman ña yaycuptin, pachac auccacuna ~~ij~~ occ urnincca paymanhamurccan, payta muchhaspari,

V. 6. et dicens: Dñe, puer meus iacet in domo paralyticus, et male torquetur.

* ñirccan: Yaya, huc yanaymi vuasipi muccuyacc. l. suchuyacc ciiraraspa, vuañuytam ~~cini~~ ñaccaricuchcan.

V. 7. Et ait illi: ~~ego~~ Ego veniam, et curabo eum.

Paymari ñirccan: Ñocca hamusacc, hinaspari payta allijachisacc.

V. 8. Et respondens Centurio, ait: Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

El quissasi sera: Señor, no soy merecedor de que vengas o entres ami casa (Sumpto continenti pro contento. l. pars pro toto) sino solo con que lo digas o pronuncies, sanara mi criado. Dic verbo es Hebraismo, que segun Barradas, es lo mismo que iube ore, verba sufficiunt. l. satis unum verbum est, dic uno verbo, impera imperio oris tui. * Vrunincca cutipaspari, ñirccan: Yaya, manam camayquichu cani, vuasiyman yaycumuaynayquipacc, ichacca simillayquimanta. l. simillayquivvan. l. ñiphillayqui, yanay allijanccca.

V. 9. Nam et ego sum homo sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alij: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit.

Maldon. post aliarum interpretationum discussionem, oponiendose a ellas, resuelve: Sensus est omnino contrarius. Non enim à pari, sed à minori ad maius argumentatur. Si ego homo cum sim sub alterius potestate, id est, sub Chiliarcho,

et sub-

et sub imperatore constitutus, tamen quia sub me milites habeo, dico huic: Vade, &.
quanto magis tu, qui sub nullius es potestati poteris solo tuo imperio servum
meum curare? Y esto es lo que imitará el Indio: * Ñoccacca ari camachicuqque-
yocc runam cani, chaytucuyrrampas ancaccacc puffariec casfa, huaman, rij, nispa, riec-
mi, huamanri, hamuy, nispa, hamuccmi: yanayman, caytaruray, nispa, ruraccracc-
mi. q. d. Yo tengo superior, y con todo esso, porq soy Capitan (esso es sub se habere
milites) mandando a uno, &. haziendo romanzes de Do. Ild. Proem. reg. 2. num. 1.

V. 10. Audiens autem Jesus, miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico
vobis, non inveni tantam fidem in Israel.

* Jesus vyarispari, utiecyarccan, ccatequencunamanri niccan: Checcamantam
nijquichicc, manam caqhina iñiccuynijoccta Israelpipas tarinichu. Dize, Isra-
elpipas, por lo que repara Cornelio: Procc (dize) est nervosius. Nec in Israel, &.
scilicet in communi populo à tempore prædicationis meæ, quantam in Centu-
rione, nam maior sine dubio erat fides in B. Virgine, Abrahan, Moyse, Jo-
anne Baptista, &.

V. 11. Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recum-
bent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlorum.

Ab extremis Gentium regionibus (dize Corn.) occasione enim Centurionis,
qui erat Gentilis, prædicit Gentium (quarum primitiæ erat hic Centurio) vocatio-
nem, et Judæorum reprobationem. * Checcapuninatacemi nijquichicc (q. d.
y añado sobre lo dicho) achcacunacca Inticeccamunan patañeccmanta, yaycunan.
l. chincanan patanccmantapas (o como dize Corn. supra, Ab extremis gentium regio-
nibus: Vrañamuchhacc-cunap ccaau quitincunamanta) hamuspa, Abrahanvvan, Isaac-
vvan, Jacobvrampas hanacpachapi micuccmi ciriincca. Quasi in triclinio (pro-
sigue) accumbent, quasi convivæ epulabuntur in opiparo convivio. Y lo mas propio sera, mana
puchuccaynijocc cancaytam cancan cca. En contraposicion del Vers. siguiente: Ejicientur in tenebras, &. Vcupachaman vvischhuycuscca cancan cca

V. 12. Filij autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stri-
dor dentium.

Filij regni (dize Corn.) id est, destinati ad regnum, vocantur Israelitæ pro-
nati Abraham, Isaac, et Jacob, quibus et eorum semini Deus promiserat regnum,
uti terrenum Judææ, sic et spiritale æternæ gloriæ in cælis. * Hanacpachapacc a-
llasca (intellige, Israelitacunari. l. Israel llactayocc) cunari vcupachaman vvis-
chhuycus-

chuyccuseccam cancca: chaypicca vvaccarccachay. l. vvaccagayay, quizu ccatatatay vvan
+An cancca. Mueve aquí Cornelio la question: + An damnati in gehenna, assumpto
in die iudicij corpore, flebunt, et lachrymas fundent? Y responde: Affirmat
Maldonatus: melius alij negant. Lo que Maldon. dize es, oponiendose a los que
sienten que este llanto sera metaphorico: Malim tamen (dize) verum fletum,
et stridorem, quam ~~meth~~ metaphoricum, et quia ita Hieronymus sentit. Todo
esto se serena en Indio con los verbales vvaccarccachay. l. vvaccagayay, que aun-
que se componen de vvaccani, que significa llorar, pero no lachrymas fundere: pues
dize el Indio: Piccom, allccom, camganam, & vvaccan: y estos sin lagrimas. Y bien
en testigo la experiencia, que muchos dan lastimosos gemidos y clamores, sin der-
ramar vna lagrima. Y assi dize el Indio con gala: Alli sera el aullar, &.

V. 13. Et dixit Iesus Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sa-
natus est puer in illa hora.

+ iñiguseccayquí
* Iesussi Centurionman ñirccan: Rij ripuy, iñicuseccayquihinarí. l.+ cama-
ri hamusunqui. l. chayamusunqui. Yanari chayquipnin pacha tarcmi allijarccan.

Dominica quarta post Epiphaniam.

23 Evang. 23. Sossiega Iesus vna tempestad. Matt. 8.

Vers. 23. Ascendente Iesu in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius.

* Iesus huchuy vvampuman nayaycuptin, yachacucninincuna qayta cca-
tirccan.

‡ Aqui se pondra el Vers. 24. que esta abaxo. Et ecce.

Para suavisar lo duro de esta clausula, recurramos al contexto de S. Marcos
que al cap. 4. 37. dize: Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat
in navim, ita ut impleretur navis. Y S. Luc. al cap. 8. 23. Et complebantur.
Y haremos esta perifrasi: Y alborotandose, o inquietandose repentinamente (que
esto parece q̃ quiere dezir el ecce) el mar, movido de vn huracan, estuvo la gon-
dolilla a pique de socobrar. * ~~Ccoñcay qoñccai~~ sinsha cincha vvayrap q-hucuycuseccan mamacco-
chacca cconccayllamanta tacuricuptinri, huchuy vvampum pocchecquincunapi
chincaynayarccan: Jesussi puñuchcarccan.

oso = falta la version de este Verso, esta arriba en la ‡

‡ V. 24. Et ~~ecce~~ ecce motus magnus factus est in mari, Et acces-
ita ut navicula operiretur fluctibus: ipse vero dormiebat.

V. 25. Et accesserunt ad eum discipuli eius, & suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.

* Yachacucninincunari paymanccayllaycuccan, payta ricchachispari, ñiccancu: Yaya, qquespichivvaycu, hequecu ppitinayanchicpunim. que dize el Arabigo: Profecto perimus. Dixe en la terminacion inclusiva, por lo que dize S. Marc. cap. 4. 38. Magister, non ad te pertinet, quia perimus? Y Corn. q. d. Ita ne sine cura dormis, sinisque nos tecum mergi?

V. 26. Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis modicæ fidei? Tunc surgens imperavit ventis & mari, & facta est tranquilitas magna.

* Iesusri paycunaman ñiccan: Pissi iñiiuyniyocc-cuna, ima ñispa llaclla soncco canquichicc? Chaypacham hattarispa, vvayracunacta, mamaccochactavvan camapayarccan. l. anyaycurccan, hinaptinri mamaccochap taminiuynin sijaycurccan. S. Luc. dize: Increpavit ventum: y se sossegò la inquietud del mar.

V. 27. Porro homines illi mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

* Runacuna vtccyaspapunim, ñirccan: Pirunallach cayccà? vvayrapas, mamaccochapas payta vyanpunim. Dijo: Piruna, porque esta admiracion no es de los discipulos. Homines (dize la interlineal) non discipuli, sed nautæ & cæteri qui erant in navi, navibusque eam comitantibus: que estos no le conocian por Messias, sino por mere hombre portentoso, por los muchos prodijios que le avian visto obrar. Non videtur (dezian apud Corn.) similis alijs hominibus, sed alterius generis: y assi dezian absortos: Que especie de hombre es este? mamaccochapas, vvayrapas. q. d. hasta los vientos y el mar le obedecen.

Dominica quinta post Epiphaniam.

Evang. 24. Predica Iesus el Evangelio en la parabola de la zizaña. Matt. 13. 24.

V. 24. Simile factum est regnum cælorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

Bien sabido es que regnum cælorum en la Sagrada Escritura, aliquando est beatitudo cælestis, vbi beati cum Deo regnant in omni felicitate & gloria per totam æternitatem. Y tambien es communmente assentado, que sæpe est Ecclesia præsertim primitiva, aut Evangelium & doctrina Evangelica, quia per illam

Beni

Deus regnat in nobis, et nos ad suum regnum in caelis perducit. D. Greg. hom. 12 in Evang. dize: Saepe in sacro eloquio regnum caelorum praesentis temporis Ecclesia dicitur. Escalante en su Clypeo concionatorio lib. 5. cap. 33 de tropis sacrae Script. pag. 1106. dize: Parabola est quando res genere dissimiles, vel latenter, vel expresse comparantur, scilicet ut una res per collationem alterius percipiatur. Quo tropico loquendi genere Christus Dominus prae caeteris usus est, qui parabolis multoties recondita divinae sapientiae mysteria docebat. Tincuchini. l. tincuchiquni. l. tincunacuchini dizen lo mismo que confero, y sus verbales tincuchiy. l. tincuchiquy, &. corresponden a collatio, hoc est, comparacion de vna cosa con otra. Mas, el verbo yvatuni significa adivinar, conjeturar y sacar por discurso: y Parabola en Indio sera, yvatuna tincuchiquy, hoc est, collatio suspicione, seu coniectura exploranda. Y aora con estas noticias dira el Indio: * Alinantin Christianocunap tantanacuynin alli muhucta chacrampi ttacacc ccariman aicchaccmi. Hoc est, la congregacion de los fieles, que es la Iglesia.

V.25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et superseminavit zizania in medio tritici, et abijt.

Para hazer con acierto el perifrasi Indio, pondre aqui las palabras de Cornelio: Cum dormirent homines, hoc est, Noctu cum homines dormiunt. Y mas adelante: In Evangelio sunt urticae, cardui. Porro zizania est vox Evangelica, Ciceroni, et Demosthenis incognita, significans lolium, et impurum omne segetem vitians, et adulterans, quales sunt avenae. Y ultimamente resuelve ser quid quid tritico adversatur. * Runacunap pununan ttutapachapiri checnequen chiqquicucc ccari hamuspa, trijo chacrampiman ccora muhucta ttacaparccan, hinaspari ripucurccan. hoc est, viniendo pues a deshoras de la noche vn invidioso que le tenia mala voluntad, arrojo en medio del trijo sembrado semilla de malas yerbas, &. Dize, ccora muhu, semilla de mala yerba, porque el Indio sin hazer diferencia alguna, llama ccora a todo genero de mala yerba, segetem vitians et adulterans, seu quae tritico, aut cuivis alij semini, seu oleri adversatur. Dize, ttacaparccan, porque este verbo con la particula pa, que lleva en composicion dize, resembrar, hoc est, superseminare.

Cum

V. 26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

Nam prima germina (dice Corn.) zizaniorum, et tritici similia sunt, ut unum ab altero discerni nequeat: cum autem creverint, tunc sua dissimilitudine produnt. * Cachhuna vviñaptinni (ñu), parvvayaptintacc. l. qquegqueyaptintacc, chaypacham ccorapas sutilla ricuri muricantaccmi. El impersonal ~~parva~~ parvvayan significa, florecer las mieses, y qquegqueyan, estar como dizen, en leche: y esto es aqui fructum facere: q entonces facile zizania a tritico discernitur.

V. 27. Accedentes autem servi patris familias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

* Chacrayoccpa yanancuna payman hamuspari, ñirccancu: Paya, manachu alli muhucta chacrayquipi ttacarccanqui? Maymantatacc ari ccoran capun?

V. 28. Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea?

* Paycunamanri ñirccan: Checnecqquey ccaricca hinaquarccan (q.d. Vir qui me odio habet sic mihi fecit) Yanancunari payman ñirccan: Allichu ccoracta tiramusacc-cu? q.d. Sera bueno que la vamos a arrancar? l. ñipiyqquicca, tiramusacc-cu: hoc est, si te parece, o es tu gusto tuyo. &.

V. 29. Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis triticum.

* Payri ñirccan: Ama: palta, ccoralta tirasspa; hijoctavvan capintinta tiranquichiccman.

V. 30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

* Ccallchay pachacama cuzcaguzalla vviñaccta hapiñeychicc, chaypachapiri ccallchacc-cunaman ñisacc: * ~~ccoralta~~ ~~[illegible]~~ tacsa tacsallaman. l. huchuy huchuyllaman maytupunquis chicc, rupachinayquichicpacc, hijoctari aymuraquanquichicc. l. aymuranaman astapuanquichicc. El verbo aymurani significa entrojar, y su verbal aymurana, la troxe generice: pero specifice tiene varios nombres segun la materia de q se forma: la de paja y barro llaman, chhavvay: la de pajas o caña sin embarrar, pirvva: las q hazen a manera de sotanos, collona; la de tierras, tagque: q el [illegible] de paredes, colleca.

* Coractaracc tiranquichicc hinasspari

~~Dom.~~

Dominica

Dominica sexta post Epiphaniam

25. Evang. 25. Predica Jesus las parabolas de la mostaza, y levadura. Matt. 13.

Vers. 31. Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.

* Hinantin Christianocunap santanacuyninicca chacrapi tarpuscca. l. Hacascca mostaza muhuman ricchaccmi. hoc est al grano de mostaza sembrado en vna labranza: que es, sea sembrado o arrojado supone manos humanas.

V. 32. quod ~~quidem~~ minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, maius est omnibus oleribus, & fit arbor, ita ut volucres caeli veniant, & habitent in ramis eius.

Granum sinapis (dize Cornelio) praesertim in Syria crescit in arborem, ita ut in ramis eius habitent (o como dize el Syro, nidificent) volucres caeli: a estas llama el Indio, pparracc pisco. * Caycca hinantin muhup huchuyninpunillam: na vriñamuspari, llapantin yuyup hatunninmi, hinaspatacmi mallqui tucuccmi, chaytiina captinri, pparracc piscocuna hamuspa, rap-rancunapi quessachacuccmi.

V. 33. Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus donec fermentatum est totum.

De parabola vide Evang. 24. vers. 24. * Hac vvatuna tincuchinacuy tavvan paycunaman niccan: Hinantin Christianocunap santanacuyninicca (de hoc vide etiam loco citato) pochccoman ricchaccmi, caytacca vvarmi ña hapiispa, quimca ccullutupu hacuvvan chac-rucmi, tincuynillan pochccoyanancama. El verbo chac-rani significa rebolver vna cosa con otra, o mesclar, y esso es lo que dize aqui el verbo abscondo. Yano se necessita de averiguar lo que significa satum, por lo que dize Mald. hic: Sunt qui nostra aetate de Hebraeorum mensuris scripserint: ad eos lectorem mittimus, nos de Evangelio, non de mensuris loquimur. El Indio al almud llama, ccullu tupu: esto basta.

V. 34. Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: & sine parabolis non loquebatur eis.

* Cay tucuytam vvatuna tincuchipuycunapi hyñunacuc runaman Jesus rimarccan

rimarrcan: huch hamumantarca manam: paycunaman cunaycuc-chu carcan. q. d. Y no les predicaba, o enseñaba de otra suerte.

V. 35. Ut impleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi.

* Ravidpa nisccan quchucacunampacc, ñinmi ari Prophetacca: Vvatuna tin-cuchiguycunapi rimarisacc, manaracc pacha teccisccta captin pacasca cacc-cunacta toccyachirisacc. q. d. Ante constitutionem mundi, que dice la Arabiga. Y Corn. Ostendunt hæ duæ parabolæ vim et efficaciam verbi Dei, Evangelicæ doctrinæ, et Ecclesiæ ex parvis initijs mox ad maxima processurę.

Dominica in Septuagessima.

Evangelio 26. Predica Jesus la parabola de los obreros alquilados para la labor de la viña. Matt. 20. 26

Vers. 1. Simile est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exijt primo mane conducere operarios in vineam suam.

La version Syriaca dice: Viro domino domus: y esta es puntualmente lo que imita el Indio. Primo mane es lo que el Castellano dice: Al romper del dia, que el Indio dice: Aucka tutamanta, hoc est immediate post tenebras, seu noctem. * Hipantin Christianos huñunacuyñincca vvasiocc yayaman ricchaccmi, paymi vi-ña chacrampacc llamccapucucc-cunacta mincacc tutamanta llocciparccan!

V. 2. Conventione autem facta cum operarijs ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

Denarius argenteus (dice Corn.) erat Julius Romanus, seu realis Hispanicus. Y Theophyl. Ex denario diurno, hoc est, in singulos dies denario. Y el Indio: * Llamccapucucc-cunavvan, papa punchaupi huc realpacc ña huñinacuspari. l. vvaquinacuspari, paycunacta viñanman cacharccan.

V. 3. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos,

Dividebatur (dice Barrad.) in quatuor partes dies, quarum quęlibet tribus horis constabat. Hora prima diei erat illa qua sol oritur, post tres horas erat tertia; post alias sex horas sexta seu meridies, rursus post tres horas à meridie hora nona dicebatur, vespera vero erat post tres alias horas in solis occasu, undecima hora una erat ante solis occubitum. Esta division del dia es dificil que se diga

en

en Indio, porq̃ no ha sabido de relojes: q aunq̃ tuvo, y aun tiene su modo de goviarno en esto, pero no puede escribirse, porque se acompañaba con señas. Refiere uno de otro V. q. que se ausentó (aut quid aliud) a las nueve del dia: y mirando al cielo apunta con la mano al paraje, donde regularmente suele estar + a dicha hora, y dize: Caychica Intiricanmi risparccan. q. d. fuesse estando el Sol en aquel paraje. Aqui en la ocasion usaremos de las vozes Latinas, y el Predicador se lo dara a entender lo mejor que pudiere; pues es paccarin la de prima, miricy pacha. l. chaupi ppunchau la de sexta o mediodia, y chhissipacha la undecima ante Solis occubitum. * Yacca tercia nisca pachapi llocsispari, huemin-cunacta pampapi (vel plazapi, que ya assi la llaman) ccaticucta tariscan.

+el Sol

V. 4. et dixit illis: Ite & vos in vineam meam, et quod iustum fuerit dabo vobis.

Payacunamanri ñirccan: Ccamcunapas Viñayman rirchicctacc, pactallacactari ccoscaypuichicc.

V. 5. Illi autem abierunt. Iterum autem exijt circa sextam, & nonam horam, & fecit similiter.

* Paycunamanri ñirccan. Yacca sexta pachapi, nona pachapipas ñatacc llocsispari, caseallantatacc rurarccan. l. quiquillantatacc rurarccan.

V. 6. Circa undecimam vero exijt, & invenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?

* Inti yaycusacc ñispinri. l. chhissinayaptinri llocsispa, huc-cunacta ccaticucc-tatacc tariscan, hinaspari paycunaman ñirccan: Imañispa ccaynat ppunchau caypi ccacinayacunquichicc?

V. 7. Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam meam.

* Payman ñirccancu: Mana pipas minccaruaptinchicc-cu. Paycunaman ñirccan, ut supra vers. 4.

V. 8. Cum sero autem factum esset, dicit Dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

* Chhissinacaptinri, viña chacrayocc-cca camachicucqquenman. l. vyaricuqquenman. l. yuyapuqquenman. l. pachacanman ñirccan: Llamccaqcucc-cunacta vracy-espa +

l. huñunacu chimuspa

yyacc-y-aspa, ccallpampa chaninta paycunaman cconqui. l. ccapunqui, qquepaqquencuna-manta ccallarispa, ñaupaqquencunacama.

V. 9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

* Yacca chhissiman hamucc-cunacca ari ña hamuspa, huc huc realta charquirccan-(cu

V. 10. Venientes autem primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

* Ñaupaqquencuna hamuspari, astavrancha ccasun, ñirccancu: paycunari huc huc reallatatacc charquirccancu.

V. 11. Et accipientes, murmurabant adversus patrem familias,

* Ña charquicuspari, chac-rayoccnecceman cipiccaspa,

V. 12. dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et æstus.

* Ñirccancu: Cay qquepaqquencuna huc horalla llamccarccancu (q. d. laboraverunt) ñoccaycuni ppunchaupa, rupaypavvan ñaccaricuyñinta muchucuycu, hina + huaqquipu vallam.
captinpas, chaycunacta ñoccaycuvvan chanijocc-changui.

V. 13. At ille respondens uni eorum, dixit: Amice, non facio tibi iniuriam, nonne ex denario convenisti mecum?

* Payri hucñinman cutipaspa, ñirccan: Yau (de hoc vide Evang. 21. vers. 4.) Manam huñinacupusccanchiccmanta imallactapas pissinchaquyquichu (hoc est, nada te quito, o rebajo de lo que concertamos, o pactamos) Manachu huc real llapacc yyaquinacunchicc? Esta voz amice parece que es indiferente en la Escritura para apellidar, como yau en Indio, y en Castellano, hombre: no me parece ser de cariño, para traducirla con ccochomaci, puesto que al que avia entrado al combite sin vestidura nupcial Math. 22. le dixo el dueño del combite, amice, y lo mando immediatamente lanzar al infierno: Mittite eum in tenebras exteriores. Vid. Evang. 112. vers. 12.

V. 14. Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

* Ccampa caccta charquicuspa, ripuy: (q. d. recipiens quod tuum est, vade, que el verbo tollo aqui significa recebir) Cay qquepaqquenmampas ccamhinaman ccoyta munanitaccmi.

V. 15. Aut non licet mihi, quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego

bonus

bonus sum?

* Cayri manachu munayniycama. l. soncoycama ruranay yachacuynan? (q. d. Acaso no puedo yo hacer mi gusto? hoc est, tengo impedido mi libre alvedrio?) caymari ccuyacuyñiychu chhiqquicunqui? l. chhiqquicuc soncocanqui? Sylveira dize, que es frasi Hebraica, id est, Tu invidus es, quia ego benefaciens huic bonus sum? Seu tu invides, quod ego benignitatem meam erga hunc ostendo?

V. 16. Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

* Cay hinacca qquepapquencuna ñaupapquenmi cancca: ñaupapquencunari qquepapquenmi. Hamuyñisccacunacca ari achccam, akllasccacunan pissim.

Dominica in Sexagessima.

Evang. 21. Predica Jesus la parabola del sembrador. Luc. 8.

V. 4. Cum turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad Jesum, dixit per similitudinem.

Esta parabola la expone el mismo Christo, y sin recurrir a interpretes, diremos: * Nanac achcca runa huñunacumuspa, llacta cunamanta Jesusman utccamuptintac, ruatuna tincuchipuypi niccan: Rijo en ablat. con pi, assi porque el contexto de S. Matt. cap. 13. dize: Locutus est eis multa in parabolis, como porq. Mald. dize: apud Hebræos in valet quod per. Y aunque dize, per similitudinem, traduze, q. d. per parabolam (de quo vide Evang. 24. vers. 24.) porque dize el mismo Mald. Parabolæ Græcis sunt, Latinis similitudines, Hebræis ænigmata.

V. 5. Exijt qui seminat seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cœli comederunt illud.

Seminator, aut seminans, dice S. Athanasio hic. Seminator est Christus. * Tarpuycamayocc muhunta tacacc lloccsiccan: tacaptinccaptinri, huaquinccan ñan cayllamanmi urmarccan, camchacusccañaraptinri pp̃rvrac piscocuna chayta chapcharccan. Este verbo dize, comer grano las aves.

V. 6. Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem.

El contexto de S. Matt. cap. 13. y el de S. Marcos cap. 4. dizen: Supra petrosa, que el Indio dize rumicapa allpa, tra rumi rumi, que es pedrayal. * Huaquinrri rumicapa allpaman urmarccan: na ccecamuspari. l. urinamuspari, ccaruvayarccan (hoc est, perdio

dio el Vedor, cojiendo el amarillo de paja) l. naqquey arccan (se marchito, y aunq
minus proprie) chhaqquercan. l. vvañurccan, mana hoccocaynin caquptin.

V.7. Et aliud cecidit inter spinas: et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.

In terram seminantem spinas: inter spineta, q dice Cornel.* Huqquenni
quichca ccoracapa allqaman vcmarccan: payvvan vvaqui ccecamucc quichca ccora-
ri chayta atiparccan. hoc est, la mala yerba espinosa q con el broto, lo vencio, lo sufocò.

V.8. Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Hæc ~~[illegible]~~ dicens clamabat: qui habet aures ~~audi~~ endi audiat.

El Arabigo dize: Pro vno centum.* Huchniñiri alli allqamanmi vcmar-
ccan: ña ccecamusspari, ~~[illegible]~~ pachacmanmi mirarccan. Caycaycunacta ~~[illegible]~~
vvac-yarissa, ñicharccan: Vvarijpacc rinriyocc-cca vvarichun. Corn. interpreta,
ad audiendum: por esso dijo, vvarijpacc.

~~[illegible]~~

V.9. Interrogabant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parabola.

* Yachacucciñincunari payta tapuhcarccan: Ima ñisacc ninmi cay vvatuna
rincuchiquycca? hoc est, que significa o quiere dezir esta parabola?

V.10. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris
autem in parabolis: Vt videntes non videant, et audientes non intelligant.

En el Evang. 24. Vers. 24. queda declarado lo que es regnum Dei, o regnum cælo-
rum, y alli dize, que era Evangelium, et doctrina Evangelica, y en esta significacion
se ha de traduzir aqui. Apposite (dize Corn. in cap. 13. 19. Matt.) verbum Dei sive Evan-
gelium, eiusque prædicatio comparatur semini et seminationi.* Paycunamanri Je-
sus ñirccan: Ccamcunapmi Evangeliop. l. yachachiscaypa paca simincunacta
sutilla vnanchanayquichicc-cca, vvaquincunapri vvatuna ~~rincuchiquycunapi~~:
riccuspapas, mana riccunancupacc, manatacc, vvarispapas, ~~[illegible]~~ vnanchanancupacc.
Cuyo perifrasi es, q. d. Vestrum est secreta Evangelij seu doctrinæ meæ aperte inte-
lligere, cæterorum autem, &. Vt licet videant non videant, et neque intelligant
etiam si audiant. Que es conforme al contexto de S. Marc. cap. 4. Vt videntes vide-
ant, et non videant, et audientes audiant, et non intelligant. que es lo que dezi-
an S. Geron. y el Chrys. apud Bourghesium hîc: Ablata est Judæis quodammodo
natura, seu naturalis cognitio: sic enim excæcati sunt, vt nec ea intelligerent quæ

natura

natura duce parebant.

V. 11. Est autem hæc parabola; Semen est verbum Dei.

Aunque la explicacion o intelijencia de la parabola esta bien clara, lo aspero de los Hebraismos no se dexa tratar de la version y frasi Indica, como se vera en los quatro versos subsequentes. En este dira: * Cay vvatuna tincu chinacuycca cayta nisacc ninmi: Muhucca Diospa siminmi.

V. 12. Qui autem secus viam: hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

Exponiendo este lugar Maldo. al 23 de S. Matt. dize: Verba hæc occasionem multis præbuerunt longam texendi disputationem, quomodo ille qui audit et non intelligit, secus viam seminatus dicatur, cum non ipse sed granum seminatum sit. Y resuelve: Res non est, ut mihi videtur, adeo difficilis, ut tam longis indigeat commentarijs. Seminari dicitur, et semen quod iacitur, et ager in quem iacitur. Pero con toda esta facilidad, no hallo para la version de nuestro Evangelio entrada, en el qual unas veces dize: qui supra petram: qui secus viam: y otras: quod inter spinas: quod in terram. Y assi sera forsozo suavizar este verso y los tres siguientes con este perifrasi: La semilla que cayo junto al camino significa, que unos oyen la palabra de Dios: pero despues viene el demonio, y se la saca de los corazones porque no sea que se salven creyendo. * Ñancayllaman urmacc muhucca cayta nisacc ninmi: huchincunacca uyariccmi cancu: chaymanta, supay hamuspa, sonccoincumanta (Diospa) siminta horccopuncqalla, ñispa, qquespincuman, nispa.

V. 13. Nam, qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: quia ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.

* Rumicapa allpaman urmacc-ri cayta nisacc ninmi: huchincunacca ~~yuyaricuan~~ na uyarispa, cussicuspalla simicta chasquicuccmi cancu: cayccunas, sapin mana caquspin, ascamallas incuccmi cancu, vvatecay pachapiri anchorccoccmi cancu.

V. 14. Quod autem inter spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à sollicitudinibus, et divitijs, et voluptatibus vitæ euntes suffocantur, et non referunt fructum.

* Quishcacapa ccoraman urmacc-ri cayta nisacc ninmi: huchincunacca uyariccancu,

ccancu, ichacca cançananucama cuchicuycunap, ima hayccayocc-caypa, mizqquillicuycunap atiscusccancca, manam Diospa camachiyninhina causacc-chacancu. Dize el periphrasi q Otros oyeron la palabra de Dios, pero mientras les durò la vida (illud enim euntes, dize Barradas, graece significat, in vita progredientes, vitæ currentes cursum) vencidos, o sufocados delas solicitudes, riqueza, y delicias, no viven conforme ala ley de Dios: que esto dize, non referunt fructum. Sicut enim (dize el Cyslae de Lucitania S. Antonio in Domin. Sexages.) Spinæ sunt latibulum ac receptaculum omnium pestiferorum, ac venenosorum animantium: sic multoties divitiæ sedes ac sentina omnium vitiorum consistunt, quæ velut spinæ homines capiunt.

V. 15. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et afferunt fructum in patientia.

* Allí allpaman vrmacc muhuri caytaricc ñinmi: hueñincunacca sumacc alli soncconvan Diospa siminta vyarispa, chayta vvacaychacuccmi cancu, allicaynita muchuccynimpi vviñaychaspari, Diospa camachiyninhina causaccmi cancu. y. Otros oyendo la palabra Divina con hermoso y buen corazon (in corde pulchro et bono, que dize Barradas ex textu Græco) la conservan: y perseverando en lo bueno con tolerancia y sufrimiento hazen buenas obras, o viven segun la ley de Dios.

Dominica in Quinquagessima

Evang. 28 Sale Jesus de Ephrem para Jerusalen, y advierte a sus discipulos que va a morir en ella. Sana a vn ciego cerca dela ciudad de Jericho. Lucæ. 18. 28

Vers. 31. Assumpsit Jesus duodecim, et ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia, quæ scripta sunt per Prophetas de Filio hominis.

Segregavit (dize Maldonado) noluit enim coram omnibus dicere. * Jesus chuncca iscaynijoccta[hin] vvacgiccunchispa, pacyunaman ñircan: Caynam Jerusalenman vvicharinchicc, hinaspari Profetacunap ñoccamanta qquellccasccancca huntanccam. De Filio hominis vide Evang. 1. Vers. 22.

V. 32. Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur:

Gentibus, hoc est, a los idolatras. Est autem (dize Mald.) antithesis inter Judæos et Gentes, quasi amicos et hostes. Y continuando el que habla de si[+], dizemos por activa, como dize S. Matth. cap. 20. Et tradent eum, y nosotros dizemos: Y me entregaràn

+ Christo

yaran, supliendo el nominativo: * (Indiocunari) vvaca muchhacc-cunaman charquichivvancca, caycunari allccochavvancca, acutivvancca, toccaycuancca tacc mi:

V. 33. Et postquam flagellaverint, occident, & tertia die resurget.

* Ña acutivvasccanmantari, vvanuchivvanccam, quimcanqquen punchaupini caucaimpusacc.

V. 34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant quæ dicebantur.

Las tres proposiciones de este verso son synonomas, q el Indio dira con sola esta:

*Paycunari manam ima ñisccantapas vnancharccancuchu. hoc est, nada entendieron.

V. 35. Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans.

* Jericho ñissca llactaman cichpayacuptinri, ñausa ccaricca ñan cayllapi ysccacuspa tijachcarccan.

V. 36. Et cum audisset turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.

* Achcca yallicurcunacunacta ña vyarispari, imam cay; ñispa, tapuchcarccan.

V. 37. Dixerunt autem ei, quod Jesus Nazarenus transiret.

* Paymanri ñirccancu: Nazareth llactayocc Jesusca yallin.

V. 38. Et clamavit, dicens: Jesu Fili David, miserere mei.

* Vvac-y-arispari, ñirccan: Davidpa churin Jesus, ccuyapayallavvay.

V. 39. Et qui præibant increpabant eum, vt taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.

* Ñaupaccc-cunari, Vpallay, ñispa, payta anyachcarccan. Payca astavvan astavvan ccaparispa, ñichcarccan: Davidpa Churin, ccuyapayallavvay.

V. 40. Stans autem Jesus, iussit eum adduci ad se. Et cum appropinquasset interrogavit illum,

* Jesus sayacuspari, chayta rampa ~~[illegible]~~ gumuay chicc, ñispa, camachirccan. Ña cayllacuptinri, payta tapuspa,

V. 41. dicens: quid vis vt faciam? At ille dixit: Domine, vt videam.

* ñirccan: Imactam munanqui? Imanasccayqui ma? Paysi ñirccan. Yaya, ccavvarichivvanayquictam munani.

V. 42. Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.

Jesusri

* Jesusri ḡayman ñiztcan: Ccavvazij, inicuyniygui gquespichisungui. llallijachisungui.

V.43. Et confestim vidit, et sequebatur illum, magnificans Deum. Et omnis plebs vt vidit, dedit laudem Deo.

* Chaypachallatacc-ri ccavvariacan, Jesusta ccatispani, Diosta çumaychachacan-ccan. Llapantin runari chayta ricuspalla, Diosta ~~[struck]~~ çumaychachacanccantaccmi.

Feria quarta Cinerum.

Evang. 29. Enseña Jesus el recato conque se deben ha-zer las obras buenas. Matt. 6.

Vers. 16. Cum ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes, exterminant autem facies suas, vt appareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

En el Proemio reg. 4. num. 1. queda notado, que los vocablos que no tuvo el Indio, se dexen en Castellano, maxime quando son tan vsados, como ayunani: que auńq tiene el Indio a çaciuni, este corresponde a abstineo. * May pacham ayunanquichicc, ama santoy-cachacc-cunahina ccaymarayacc vya canquichicc-chu, vyantam ari gquellaymana~~[struck]~~chiencc cancu l. ccamparmanachi~~[struck]~~ccancu ~~[struck]~~runacuna, ayunancha, ñivvancca, nispa. Checcamantam niy-quichicc, munapayasccan + çumay ~~[struck]~~tacca tariccancu. l. vcachiccancu. Al hypocrita + chhuracc o que simula santidad llamo el Indio, Santoycachacc, verbo q̃ ha compuesto su modo de comprehender. Ccaymarayacc vya dice con asperidad lo que aqui Corn. Tristes esse, vultu tristi et obnubilo incedere, quasi bibissent acetum: vultuosi, obscuri, tetrici, ~~vultu tetrico~~. Et Theophyl. obscurant facies suas: Obscuratio faciei est pallor, que lo dicen los verbos gque-llaymanachiccanni, y ccamparmanachiccanni. Vltimamente dize Mald. Receperunt inanem gloriam quam quærebant: y esto queda imitado en la version.

V.17. Tu autem cum ieiunas, vnge caput tuum, et faciem tuam lava.

Los Palestinos, y tambien (segun dize Mald.) + los orientales eran muy aficionados a vnciones aro-maticas, vnos con el pretexto de que eran saludables, y otros por deliciosos. Pero aqui, dize Corn. que vso Christo de Catachresis: Non enim veram vnctionem, sed tantum hilaritatem præcipit Christus. * Ccamcca ayunaspa, cusimanalla. l. ccochoccochalla purinqui. l. canqui: que a la letra esta facil la traduccion. Pero advierte S. Geron. Præcipit vt quando ieiunamus lætos et festivos nos esse monstremus.

V.18. Ne videaris ab hominibus ieiunans, sed Patri tuo qui est in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

El

Sera el perifrasi: No vean los hombres ~~tus~~ ayunos, sino ayuna alos ojos de Dios (y assi sale bien la tercera proposicion: Et Pater tuus qui videt, &c.) y tu Padre que lo ve en lo oculto, te lo recompensará, o premiará. * Ama ayunasccayquicta, caciusccayquictapas runacuna ricuchunichu, yallinracc pacallapi cacc Yayayquip ñavrillampi. l. ñaupacquempi ayunnanqui, caciicunquipas: pacallapi ricucc Yayayquiri aynicunqusunqui

V. 19. ~~Nolite~~ thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi ærugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt, et furantur.

Vera interpres (dice Mald.) in huiusmodi imperandi modis, qui per negationem dicuntur, addere solet verbum, Nolite, hoc est, ne thesauriceti, q dice el Griego, y esto que habla el Indio, como enseñé en el Arte part. 3. cap. 3. num. 6. Y prosigue este autor: Omnes fere auctores, quos legisse memini, de terrenis opibus interpretantur. El Syro dice: Ne reponatis thesauros. q. d. Ne congregetis, seu coacervetis. * Ama ~~[illegible]~~ cay pachapi ccori ccollqquecta suntuñquichu. l. taucañquichu. l. hatuxicunquichu, caypicca ari ccoccay, tutapas ccollochiquccmi, + caypitaccmi suapas aspispa suacuccmi. l. hoccaricuqueemi cancu.

+ l. taucu chiccmi.

V. 20. Thesaurizate autem vobis thesauros in cœlo, ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, neque furantur.

* ~~[illegible]~~ Yallinracc hanacpachapi caqquey quichicta churaxicuychicc, chaypicca ari manam ccoccaypas thutapas tucuchiqucc-chu, manataccmi cuapas hoccaricuqucc-chu. l. ~~[illegible]~~ astaquecc-chu.

V. 21. Ubi enim thesaurus est tuus, ibi est et cor tuum.

* Caqquey quip cascallampicca ari, chaypitaccmi sonccoyquipas.

Feria ~~sexta~~ quinta post Cineres. Cum introisset Jesus Capharnaum

Invenies in Dominica 3. post Epiphaniam Evang. 22. a vers. 5. usque ad finem.

Feria sexta post Cineres.

30 Evang. 30. Intima Jesus el amor alos enemigos. Matt. 5. à vers. 43. usque ad finem. Item enseña el recato con que se deben hacer las limosnas. cap. 6. à vers. 1.

V. 43. Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

Sirbaudi

Subaudi (dice Theophil.) antiquis. l. priscis. No averiguo a quo dictum sit: muchos interpretes dixeron, á lege: pero Cornel. Digo yo (dice) dictum esse non à lege, sed à Scribis legem interpretantibus. Lo que interpretaban era el 19 del Levitico, vbi sic: Diliges proximum tuum, de que sacaban esta erronea consequencia: Ergo odio habebis inimicum tuum, entendiendo por proximo o amigo a solo los descendientes de Abrahan, Isac y Jacob, y que solo debian amar alos Judios, y aborrecer las demas naciones de Gentes en especial alos Chananeos. Esto corrige aqui Christo, y expli[...] * Yachanquichicmi (q. d. Sitis) Naupa machucunamanta nisccamracan: Ayllumaciyquicta (al de tu prosapia) vvayllunqui, checcninacuccmaciyquictari (a tu contrario) checninqui. Fundabanse los Escribas para su error, en que avia mandado Dios a Josue destruyesse la nacion Cananea, y ocupasse con los suyos sus tierras. Verum lex (dice Corn.) iussit tantum Chananaeos occidi, non tamen odio habere, multo minus alias Gentes: Sicut iudex iubet occidi reum, non tamen eum odit, sed amat.

V.44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos:

San Chrysostomo dice, que los tres grados de amor son: Diligere laedentem. diligite inimicos vestros: beneficiisque eum libenter afficere, benefacite iis qui oderunt vos: etiam Deum pro adversario deprecari, orate pro persequentibus, et calumniantibus vos. Cornel. dice, ~~[...]~~ que mandó Christo en estas tres breves clausulas, amar al enemigo corde, opere et ore. * Noccari niyquichic: Checninacuccmaciyquichiccunacta vvayllunquichic, checnicquiyquichic-cunacta allichapunquichic, ccatipayacqquiyquichic-cunapac (alos que os acosan) l. auccayquichic-cunapac (a vuestros enemigos, qui vexant vos militari insultu et violencia, que dicen el Griego, y Syro) ccamipayacqquiyquichic-cunapac-vvampas Diosta muchhapunquichic. Pareceme que ha dicho el Indio lo que mandó Christo, como nota Corn. supra: Corde, vvayllunquichic: opere, allichapunquichic: ore, Diosta muchhapunquichic.

V.45. Vt sitis filij Patris vestri, qui in caelis est; qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos.

* Hanacpachapi cacc Yayayquichicpa churincuna canayquichicpac, caymi allicunapac, manallicunapac-vvan intinta ccccachimun, ~~allicunapac~~ parpa camachiynin-hina caucacc-cunapac, mana chayhina caucacc-cunapaccvvampas parachimuntaccmi.

Si enim

V.46. Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

Publicani (dice Corn.) dicti à publico, quod publica vectigalia exigant, et ademant, ideoque rigide à pauperibus plura subinde extorqueant, quam ipsi debeant, aut solvere queant. Parece que este auctor estuvo en nuestra America en este tiempo. El Indio (segun estos señores) dira: tassa cobracc-cuna. * Vayllupayquichicc-cunacta vayllu~~spa~~ ccaspa ari, ima hayñincayta taricunquichicc? manachu tassa cobracc-cunapas hinacc taccmi cancu?

V.47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

La conjuncion et està aqui, q. d. Item dixo. * Chayhavvapi ñatacc ñuccan: Ayllu yquichicc-cunallaman (cognatos) l. yavvar maiyquichicc-cunallaman (consanguineos) l. ccochomaiyquichicc-cunallaman (amicos) muchhaycuspa ccayqui, nispacca, ima yallijocctam ruranquichicc? manachu vvaca muchhacc-cunapas cayta ruracc taccmi?

Por fratres se entienden los tres generos, q dize en la version.

V.48. Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cœlestis perfectus est.

Vult Christus (dice Mald.) nos omnibus in rebus quam simillimos esse Patri, sed in ea maxime, quę illi est maxime propria, misericordia. Itaque quod Matheus dicit, Estote perfecti: Lucas cap. 6. 26. dicit, Estote misericordes. * Ccamcunacca ari hanacpachapi cacc Yayayquichicchina ccuyapayacc soncco caychicc.

Aqui acaba el capit. 5. y comienza capit. 6.

Vers. 1. Attendite ne iustitiam faciatis coram hominibus, vt videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est.

Multi codices Græci (dice Mald.) pro iustitia eleemosynam legunt. Verum melius (dice Corn.) Noster et alij legunt iustitiam, q. d. nolite facere opera iusta et sancta hac intentione et hoc fine, vt videamini et laudemini ab hominibus. * Pacta runacunap ñauiñaqquimpi l. ñavvillampi ricuspa camachiyñinhina caucacc ruracc-chicc, runacuna ricuachun, nispa: hucc hamumantacca hanacpachapi cacc Yayayquichicc manam ayñicuyhunquichicc-chu.

V.2. Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritę faciunt in synagogis, et vicis, vt honorificentur ab hominibus.

Scribę

Scribæ et Pharisæi (dice Corn.) facturi eleemosynam in publicis vijs. l. Synagogis tibicinem præmittebant, qui tuba caneret. * Mappachapim ari Diosraycu ccosacc. l. ccuyasacc virquis (hoc est, quando quieras dar limosna) ama tiaupapqueyquipi quepata phucuchirquichu, imanam santoycachacc-cuna. l. santotucuccc-cuna Synagoga cunapi, plaza cunapipas ruran hina, runacuna yupaychasvachun. l. ancha man yupavrachun hissa. Checcamantam riyquichic, ninapayoscan cumay chayta tarircanin. l. vssachirurccanin. Suam, quam scilicet quærebant, et optabant, q̃ dicit Mald. Evang. 30. v. 16.

V.3. Te autem faciente eleemosynam nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua.

Est hyperbole parabolica, que tambien la sabe el Indio, ademas, que es facil decirle, que lo que aqui enseña Christo, es, que en las obras virtuosas huyamos la ostentacion. * Diosraycu ccuyapteyquiri. l. ccoptiyquiri, ama lloqque maquiyqui panayquip rurasccanta yachachunchu.

V.4. Vt sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito reddet tibi.

* Diosraycu ccuyasccayquicca pacallapi canampacc, pacallapi ricucc Yayayquiri (adde, sutti suttilla. l. vyay vyaylla) cutichipusunqui. l. ayñicupusunqui. El Griego, Arabigo y Syriaco dicen: reddet in manifesto, in propatulo.

Sabbato post Cineres.

Evang. 31. Socorre Jesus a sus discipulos en vna tempestad. Marci 6. 31

Vers. 47. Cum sero esset erat navis in medio mari, et Jesus solus in terra.

S. Matt. al cap. 14. Vespere autem facto. * Chhissi pachaman raptin, vvampum mamaccochap chaupinpi cachcarccan, Jesus capallanri ccochapatapi. hoc est, in littore.

V.48. Et videns discipulos suos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare: et volebat præterire eos.

Lo q̃ el Latino dice vigilia, el Castellano (militari arte) llama quartos, que cada vno consta de tres horas. El primero, de las 6 de la tarde a las 9 de la noche: el segundo de 9 a 12: el tercero de 12 a tres de la mañana: y el quarto de 3 a 6 del dia. In quatuor partes (dice Mald.) distributam fuisse noctem, quæ quatuor vigiliæ, quod vigiles quatuor mutarentur, vocatæ fuerint, nemo nescit: et in Scripturis sæpe etiam indicatur. En el ultimo quarto sucedio el presente milagro: no al fin del, sino al principio, como nota Bourghesio: Quarta vigilia sub diei crepusculum Dominus per aera miraculo permeans, agilitatis et subtilita-

subtilitatis dote. * Vvampu quirichijpi ñaccaricc y achacucc ñincunacta ricuspari (vvayra-vvan ñincunacuspam ari vvampucta quirichichcarccan) ña paccarinayaptintacc, mamaccochap havvallampi tatquispa, paycunaman hamurccan, hucman rccspinari paycunaman-ta anchuchcarccan. Hoc est: Y viendo a sus discipulos fatigados en governar a remo la nave (porq bogaban contra el viento) y siendo ya tambien cerca del amanecer, fue a ellos, dando passos sobre el mar: y como que iba a otra parte se apartaba de ellos. Quasi eos non curans, nec ad eos pertinens, sed quasi alio pergens. Ex Corn.

V. 49. At illi ut viderunt eum ambulantem super mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.

Phantasma (dize Boughesio) Latine spectrum, apparientia rei non exis-tentis, per Angelum seu demonem. Mald. Quid quid corporea apparet forma, quod corpus non sit. Los Indios del Cuzco, Athenas de esta America, llamaron a estos spectros (deste Holguin verbo, llacssacc) llacssacc tap-y-a, vision formidable, esso es lo que Mald. dezia, quod corpus non sit. Vel, apparentia rei non existentis, q dezia Bough. * Paycunari mamaccocha havvapi tatquitacta payta ricus-palla, llacssacc tap-y-am, ñispa, ñirccancu. (S. Matt. cap. 14. Turbati sunt dicentes: Quia phantasma est.) hinaspari ccaparccacharccancu. En la version imito a S. Matheo, Quia phantasma est. Del modo de traduzir esta locucion vide in Proem. reg. 4.

V. 50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.

* Llapantinmi ari payta ricuspa, mancharccorccan. Chaypachallatacc-ri pay-cunaman rimaspa ñirccan: Tacc-y-acc soncco caychicc, ñoccam cani ama manchaychic-chu.

V. 51. Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis stupebant.

* Paycunap vvampunman vvichoriptinri, vvayrram ttanirccan. Paycunari astavvan mancharayachcarccan:

V. 52. Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcecatum.

Para intelligencia del Hebraismo: Non enim intellexerunt de panibus, he-mos de assentar que Mald. al 14. de S. Matt. dize: Constat miraculum hoc in mari factum tunc accidisse, cum discipuli ex eo loco, ubi panes Christus multi-plicaverat, in Capernaum noctu navigarent. Assi se colige de nuestro texto de S. Marc.

quien

quien en este capitulo refiere el milagro de la multiplicacion de los panes desde el vers. 36 hasta el 44. que dize: Erant autem qui manducaverant quinque millia virorum. Y al vers. 45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim. Al 46. Et cum dimisisset eos subaudi, los cinco mil) abijt in montem orare. E immediatamente el vers. 47. es el principio de este Evang. Cum sero esset. Avia el dia antecedente obrado Christo vn prodigio, superior al presente, a vista de los mismos discipulos: assi lo siente Bourgh. Quanquam maius erat miraculum multiplicationis panum, tamen ad id discipuli non ita adverterant. Y de este que es de menos porte se sobresaltan. Y qual es la causa? Reddit rationem Marcus (dize Bourg.) cur ita stupuerent. Non enim intellexerunt de panibus, hoc est, non intellexerunt ex miraculo superiore Christo facillimum esse super mare ambulare. Y porq̃ no lo entendieron? Propria potius (responde este auctor) quam aliena considerare solemus, adversis citius erudiri, quam prosperis. Pero la genuina razon la da el Evangelista: Erat enim (dize) cor eorum obcæcatum. Y aqui Barradas advierte que en el Griego dize: Erat cor veluti callo obduratum. Y con estas luzes dizemos: * Manam ari ttanta mirachijpi Christop atipacc-caynintа chaycama vnanchaccancuchu. l. hamuttaccancuchu. l. reccirccancuchu: paycunap soncconmi ari rumijacc cachcarccan. Hoc est, Porque en la multiplicacion del pan no conocieron o penetraron bastantemente el poder de Christo: porq̃ tenian los corazones empedernidos, veluti callo obduratum, q̃ dize el Griego.

V.53. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genezareth, et applicuerunt.

* Mamaccochacta ña chimpaspari, Genezareth quitiman hamurccancu, hinaspari ccochapataman cayllarccancu. Se arrimaron a tierra. Deest (dice Caiet.) in portum.

V.54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum.

Los que lo conocieron fueron los paizanos de Genezareth, como dize S. Matt. vbi supra: Et cum cognovissent eum viri loci illius. * Vuampumanta ña llocsimuncamantari (Supple, llactayocc-cuna) payta reccirccan.

V.55. Et percurrentes vniversam regionem illam, cœperunt in grabatis eos qui se male habebant circumferre, vbi audiebant eum esse.

Percurrentes se ha de entender, medijs nuntijs, quos miserunt, como se colige de S. Matt. vbi supra: Miserunt in vniversam regionem. Y S. Geron. apud Barrad. lo pondera: Vide quanta sit fides hominum Genezareth: vt non præsentium tantum

tum salute contenti sint: sed mittant ad alias per circuitum civitates, quò omnes currant ad Medicum. * Chay hinantin quitiman cacharccarighticui, onccocunaacta (supple, Jesussa) cascallanman vvantuyoachayta ccallarirccancu. Advierto al gramatico, que dijo la primera oracion por el secundo en pti, porq. hemos de considerar distintos supuestos, unos eran los que embiaban mensajeros, y otros los que conducian los dolientes. Mas, que el ablat. ingrabatis no se expressa porque lo dize el verbo vvantuni, llevar en andas: y la preposicion circum, con que se compone fero, la dize la particula icacha compuesta con vvantuni.

V. 56. Et quocunq. introibant, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum, vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent: & quotquot tangebant eum salvi fiebant.

* May gaycusccancupi huchuy llactapipas, gguenchapipas, hatun llactapipas, onccoccunacta plazacunapi churacc carccancu, gaymanta missa: Yaya ggachayquip caylla-llantapas chhancachicullay. l. llamcachicullay: llapantin llamcacunggunas allinyapuchearccan. l. ggesppincuchcarccan.

Dominica prima in quadragessima

32 Evang. 32. Ayuna Jesus, y es tentado por el demonio en el desierto. Matt. 4.

V. 1. Ductus est Jesus in desertum à Spiritu, vt tentaretur à diabolo.

El Griego dize, Subductus, y Corn. et è medio sublatus est, vt scilicet è populi turba. Non à diabolo, sed à Spiritu sancto. Y añade: vox vt non significat Spiritum sanctum directe intendisse tentationem diaboli intendendam Christo. Ideoque Christus diabolo tentationem hanc tentandi obiecisse, & quasi athletam ad duellum eidem composuisse, & opposuisse. Y aora por activa diremos: * Espiritusanto Jesusta purumman pussarccorccan, cupay vvanvvateccachicunampacc. q. d. Vt permitteret se à diabolo tentari.

V. 2. Et cum ieiunasset quadraginta diebus, & quadraginta noctibus postea esurijt.

* Tavva chunca punchau tutantin na ayunaspari, gguepamanmi yarccarccan. l. yarccarccan.

V. 3. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic vt lapides isti panes fiant.

Tentator

Tentator (dize Mald.) nomen officij est omnium dæmonum. * Vvateccay-
camayocc (l. cupay) cayllaycuspari, paymanñirccan: Diospa Churin caspacca.
canqui chaycca, cay rumicunacta tantaman tucuchij. Dize tantaman en singu-
lar porq es mas conforme a nuestro idioma Indico: y S. Luc. cap. 4. dize: Panis fiat.

V.4. Qui respondens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo: sed in
omni verbo, quod procedit de ore Dei. + cay hina [struck]

* Iesus cutipaspari, ñirccan: [struck] Santo qquelleccapi + qquelleccascam: Manam
micuna [struck] llavraneccá runa causacc-chu: yallinrace tucuy ima, hayeca Diospa camachis-
ccanvvan. q.d. dize Cornelio, re quacumque, quam iusserit Dominus. Ya este in-
tento dixo el Abulense al cap. 8. del Deuteron. vers. 3. Si Deus mandaret come-
dere colubros, basiliscos, lapides, æs, &. melius illis quam delicatissimis cibis nutri-
remur, quia Deus illa in succum et chilum præstantem converteret.

V.5. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam Civitatem, et statuit eum super pinna-
culum templi, et dixit ei:

Quomodo Christum diabolus assumpserit (dize Mald.) Evangelistæ non exponunt.
Ex Græco, assumpsit non semper significat ita sumere ut portes: sed aliquando ita
ducas. Este sentir es de Euthym. q dize: Christum à diabolo pedibus ductum in pin-
naculum. Pero Corn. con muchos y graves autores resuelve: Christus ex deserto à
diabolo assumptus, id est, raptus per aera. Con esto usaremos de marcani, llevar
en braços: y Barradas citando a otros: Dicunt quod portavit illum super se. Y pro-
sigue este autor: Statuit ergo diabolus Dominum super canepha, sive pterygium
templi: hoc est, super aliquem ex quatuor angulis, quos celsum templi habebat. Te-
nian unas cesas o cornisas boladas, que pinnaculum, y dize tambien ala. * Chay
pacham cupay Ierusalenman (esta es Sancta Civitas) payta marccarccan (portavit
in ulnis) l. apaiccan (super se. l. in humeris, ut supra apud Barrad.) templop ccata
nampa ccuchu cayllampi payta sayachispari,

V.6. Et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia Ange-
lis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem
tuum.

* Payman ñirccan: Diospa Churin canqui chayeca, uvischiycucuy. Ñinmi ari
Santo qquelleccacca: Angelnincunacta cunacuptinccanqui, hinacaptinri, [struck] ricrampi
marcay-

marcaycachasunqui, galla numiman miticanman, nispa.

V.7. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

* Jesus gayman niccan: ñinñataccmi gguellcacca: Ama Diosi Apuyquicta pruteccanquichu.

V.8. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei ~~omnia~~ regna mundi, et gloriam eorum.

Mald. ex Euthym. (dice) re ipsa ostendisse, non ita ut viderit, sed ita ut cuiuscumque regni plagam digito designarit. y esto dice el Indio con ccavrachacuchini. Y no solo todos los reynos, sino tambien gloriam eorum, por lo qual dize Theophyl. Daemonem instar pictoris omnium regnorum imagines in aere à se varie condensato, pinxisse, fecisseque, ut pereas omnia, quæ in regnis erant, gloriosa et splendida apparerent, et oculis Christi objicerentur. * Cupay ancha puni orccoman +gayta marcaccan. l. aparccan (de quo vide supra vers. 5.) ~~[illegible]~~ teccimun yupachap quitincunacta, cumayñintavran. l. gupayñintavran ccavrachacuchispari, la segunda oracion de esta, es el vers. siguiente.

+ñatac

V.9. Et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

* gayman ñiccan: Cay tucuytam ccoscayqui, cconccorsayaspa. l. ullpuycuspa, muchhavaptiyquicca. Pero como el modo de dar aqui era brindar con el mondo del mundo se puede dezir: Cay tucuytam camachicuchiscayqui. hoc est, te hare señor absoluto de quanto ves: este fue el fin del demonio, como dize Corn. Ut scilicet Christus victus cupiditate regnandi, illum adoret.

V.10. Tunc dicit ei Jesus: Vade Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

Quando el Indio irritado con alguno lo desprecia, o echa en hora mala, dize Anchuy cupayccaa: esto es lo mismo q dixo Christo. * Chaypacham Jesus gayman ñiccan: Anchuy cupayccaa: ñinpunim Santo gguellccacca: Diosi Apuyquicta muchhanqui, gay capallampacc-ri ganachachicunqui. l. ganapacunqui.

V.11. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce Angeli accesserunt, et ministrabant ei.

Sobre la palabra ministrabant dize Barrad. Verisimile est Christum miraculo escam sibi minime parasse. Allata ergo fuit ab Angelis. At quonam verisimilius quam è Virginis intemeratæ domo? Abacuc prandium ad Danielem,

Virginis

Virgini ad Christum est deportatum. * Chayppachallataccari Angelcuna caylla-
cerispa, Payta ccaramuchircancu.

Feria 2ª post Dominicam primam Quadragessimae.

Evang. 33. Declara Jesus la forma q̃ tendra en Juzgar. Matt. 25. 33

Vers. 31. Cum venerit Filius hominis in maiestate sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae.

De Filio hominis vide Evang. 1. Vers. 27. * Mayppacham Angelnijcunantin capay ccapacc apucaynijta rirnchispa (Ostendens Maiestatem, q̃ dice Mald.) hamuspacc, Chayppacham cullquellpocaynijpa tijanampi tijacuspacc. Y todo este Evangelio se convertira en primera la tercera persona, en q̃ habla Christo de si mismo.

V.32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab haedis.

* Hinantin runa ñaupaqquenpi huñunacuptinari, paycuna ñata raquinacuchispacc, imanam michicc-cca ovejancunacta cabritocunamanta anch[illegible]

V.33. Et statuet oves quidem à dextris suis, haedos autem à sinistris.

* Ovejacunactari pañañeqquenpim sayachispacc, cabritocunactacca lloqqueñeqquenpi. Esta es la letra: pero al Indio se le dira: Hanacpachapacc niscacunacta, y ucupachapacc nisca cunacta. Electos (dice Corn.) comparat ovibus, ob innocentiam, humilitatem, simplicitatem, modestiam, obedientiam, patientiam: reprobos vero haedis, quia hoc animal foetet, est asperum, immundum, petulcum, lascivum, per praecipitia incedens, rixosum, quales sunt impij.

V.34. Tunc dicet Rex his, qui à dextris eius erunt: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.

Mald. hic: Benedicti Patris mei perinde est, ac si dicat, dilecti a Patre meo, et ab eo aeterna vita donandi. * Chayppacham pañañeqquenpi cacc-cunamari nispacc Yayaypa vvayllusccancuna. l. acllasccancuna, hamuychicc, manaraccpas pachatecc-sisccacaptin (ante constitutionem mundi, q̃ dice el Arobijo) ccamcunapacc camarisca vvinaycussi caucayta (puta caelum Empyreum, dice Corn.) ccampachacuychicc. l. quijnijpachacuychicc. l. chapacuychicc.

V.35. Esurivi enim, et dedisti mihi manducare: sitivi, et dedisti mihi bibere: hospes eram, et collegisti me.

Esta

Esta y las demas oraciones, que de este genero se hallaren en los versos siguientes, se dican como romances de 8o, para mas ornato y mejor cadencia.

* Yarccaptijmiari. l. yarccavvaptinmi ari, ccaravvarccanguichicc: chaqui-ptij. l chaquivvaptin, vp-y-achivvarccanguichicc: havva llacta puriptij, ccorpa-chavvarccanguichicc:

V.36. nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.

* llattan captij, ppachallichivvarccanguichicc: Onccocc captij, ricumuarccan-guichicc: vvatay vvasipi captijri, hamuarccanguichicc.

V.37. Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?

* Chaypacham allicacc-cuna. l. Diospa camachijninhina causacc-cuna cutipaspa ni-vvarcca: Apu Yaya, maypacham yarccaccta ricuspa, ccararccayquicu: chaqui ctapas vp-y-achirccayquicu?

V.38. Quando autem te vidimus hospitem, et colligimus te? aut nudum, et cooperuimus te?

* Maypachañatacc-mi ari havvallacta puriccta ricuspa, ccorpacharccayquicu? Cayri llattan caccta pas, ppachallichirccayquicu?

V.39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

* Cayri maypacham onccoccta, vvatay vvasipi caccta pas ricuspa, hamurccayquicu?

V.40. Et respondens Rex, dicet illis: Amen dico vobis, quandiu fecistis vni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

* Cutipaspas, paycunaman nisacc: Checcamantam nijguichicc, maypacha cca-cay huchuy, vvauquellaycunap huchuimpacc hinarccanguichicc, noccapacc vvan hi-narccanguichicctaccmi: q.d. quando illis sic fecistis, mihi similiter fecistis.

V.41. Tunc dicet et his, qui a sinistris eius erunt: Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, et angelis eius.

* Chaypacham lloqquenecqueypi cacc-cunamampas nisacctacc: Anchuychiccya-acuycunaccaa, supaypacc, angelnincunapacc-vvan. l. auccacc supaycunapacc vvan (exercitibus, que dice el Arabigo) camarisccavvinay rauracc ninaman rijchicc.

V.42. Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum.

Dicanse

Digase ut supra vers. 35. pero las segundas oraciones negativas. V.g. manam ccaravvarccanqui chiec-chu, &.

V.43. hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.

Aqui se dira como en el vers. 36. con las segundas oraciones negativas.

V.44. Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

* Chaypacham gaycunapas cutigaspa, ñinccatacmi: Apu Dyay, maypacham yarecaccta, caypi chhaqquiccta, caypi havva llacta puriccta, caypi llattanta. l. llatan caccta, caypi onccoccta caypi vvatay vvasipi caccta pas ricuspa, manam ccuyaycuyccaypicuchu? q.d. Y no te socorrimos?

V.45. Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quandiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

* Chaypacham cutigaspa, gaycunaman ñisacc: reliqua, ut in vers. 40. pero con negación.

V.46. Et ibunt hi in ~~suplic~~ supplicium æternum: iusti autem in vitam æternam.

* Caycunari mana puchucaynyocc ñaccariuyman (cruciatum, q dize el Syro) rincca: acllasccacunacca vviñay cussi caucayman.

Feria 3. post Dominicam primam quadrages.

Evang. 34. Entra Jesus en el templo, y sana los coxos y ciegos que halla en el. Matt. 21. 34

V.10. Cum intrasset Jesus Jerosolymam, commota est universa civitas dicens: Quis est hic?

Universa civitas se entiende por los Jerosolymitanos. Populi, los forasteros, que como dize Mald. turba quæ eum aliunde secuta fuerat, non tamen Jerosolimitanus populus. * Jesus Jerusalenman ña gaycuptin hinantin llactayocc-cuna muzpaspa, ñirccan: Pim caycca? Corn. hic: Christus certum adiisset capitis periculum, nisi ipse vi divinitatis suæ, omnes tam Judæos, quam Romanos obstupefecisset, eosque quasi attonitos reddidisset. Por esso dijo, muzpaspa, hoc est, atonitos, turbados.

V.11. Populi autem dicebant: Hic est Jesus Propheta à Nazareth Galilææ.

* Havva llacta runacunari ñichcarccan: Caymi Galilea quiti Nazareth llactayocc,

yocc, Jesu nisca, Profetacca.

V. 12. Et intravit Jesus in templum Dei, & ejiciebat omnes vendentes, & ementes in templo, & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

Non possumus (dice Mald.) hunc locum melius quam Hieronymi verbis interpretari. Posuerunt (inquit) itaque & nummularios, qui mutuam sub cautione darent pecuniam: Sed quia erat lege praeceptum, ut nemo usuras acciperet, & prodesse non poterat pecunia fœnerata, quę commodi nihil haberet, & interdum sortem perderet, excogitaverunt & aliam technam, ut pro nummularijs colybistas facerent, cuius verbi proprietatem Latina lingua non exprimit. Colyba dicuntur apud eos, quę nos appellamus dragemata, vel vilia munuscula, v.g. frixi ciceris, uvarumque passarum, & poma diversi generis. Igitur quia usuras accipere non poterant, pro usuris accipiebant varias species, ut quod nummo non licebat, in his rebus exigerent quę nummis coemuntur. O fuesse en dinero, o en otra especie, recebian usuras, que el Indio dize: ccollqque mirayñijocpacc manuni, hoc est, prestar dinero a daño: y el participio de presente de este dicho verbo, es el nummularius. * Jesu templomanta yayculpari llapantin rantinacucc-cunacta carcuchcarccan: ccollqquecta mirayñijocpacc manucc-cunap mesancunacta, urpi ccatucc-cunap tijanancunactauan ticsuchispa. La segunda oracion esta en el verso siguiente, notando que el vendentes & ementes se traduze con un solo verbo, q̃ es rantinacuni, que dize comprar y vender, o comerciar. Mas q̃ el syno, por cathedras, viene sedes, in quibus (dice Cornelio) sedebant venditores & venditrices columbarum.

V. 13. Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum.

* Paycunamanri niccan: ñuca Santo qquellccacca: Vuasijmi Dios mucchana vuasi sutijocmi carcca: ccamcunari ccuamachayta rurapunqui chicc.

V. 14. Et accesserunt ad eum caeci, & claudi in templo, & sanavit eos.

* Naupacuna, suchucunavvan templopi paymanta cayllaycuptin, paycunacta alliyachiccan.

V. 15. Videntes autem principes sacerdotum, & Scribę mirabilia quę fecit, & pueros clamantes & dicentes, Hosanna filio David, indignati sunt,

La voz Hebrea Hosanna dize S. Geronimo hic, & in epist. ad Damasum, que significa, Salvum fac obsecro. Corn. refiriendo varias opiniones, concluye: Planius

&

et plenius dicas à populo hic Christo acclamari, Hosanna filio David, q. d. O Domine, non tantum salva Messiam nostrum Davidis filium et heredem, sed et ipsi vim salvandi fideles omnes in ipsum credentes, ipsique subditos tribue. Lo qual funda en la intelijencia delas vozes Hebreas y su significado, que puede ver el curioso en dicho Corn. El Indio, para dezir Dios te salve o guarde, dize: Dios vvacaychasunqui: y para q̄ la salutacion aqui sea no solo para el Messias, sino tambien redunde a favor de los que le aclamaban, dixeron: Vvacaychagullavvaycu, hoc est, salva seu serva illum, obsecro, ~~[illegible]~~ nobis. Notando, como en otras ocasiones he advertido, q̄ la particula lla haze al imperativo, deprecativo, y no se necessita del verbo obsecro. * Sacerdotecunap ccollananinincuna, Escribacunavvan Vtipacc. l. Vtirayaypacc. l. Vtichicc ruraseancunacta ricuspari, Ccaparcachacc Uadracunacta, Davidpa churinta vvacaychagullavvaycu, ñiccta tacc (Supple, vyarispa) piñacurccancu.

V. 16. Et dixerunt: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Vtique. Nunquam legisti: Quia ex ore infantium, et lactentium perfecisti laudem?

Las palabras, Ex ore infantium, &. que son del Psalmo 8. las vierte el Syro in hunc modum: Ex ore puerulorum et infantium direxisti laudem. El Arabigo, Parasti laudem. Tertul. lib. de anima cap. 19. Expedivisti laudem. * Paymanri ñirccancu: Caycunap ñisccanta vyarinquichu? Jesusri paycunaman ñircean: Vyarini qunim. Manachu Uaypachapipas. l. haycca-pas Santo qquellcapi ricunquichicc: Antayquirucunap. l. vvavvacunap. l. ñuñucucc-cunap simimpi cumaychayta yachachiqurccanqui? (Direxisti, ex Syro) l. camariqurccanqui? (Parasti ex Arabico) y ambos compuestos con la particula qu, que dize haze la accion del verbo a favor de otro, q. d. Parasti seu direxisti laudem Christo tuo.

V. 17. Et relictis illis, abijt foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.
* Paycunacta hapquetamuspari, Jerusalenmanta llocsircean: Bethania ñiscca llactaman hamuspari, chaypi ccaynacurccan.

Feria 4 Quatuor Temporum Quadragessime.

Evang. 35. Confuta Jesus a los Pharisseos, que le pedian milagros del cielo: y enseña qual es la principal excelencia de su Mᵉ. Matt. 12 35

V. 38. Responderunt Jesu quidam de Scribis, et Pharisaeis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre.

Corn.

Corn. interpreta in hunc modum: Iudicii, te ope Dei, non dæmonis patrare miracula. Si ita est, fac ut Deus de cælo testetur, id verum esse aliquo signo. S. Luc. al cap. 11. dice: E cælo.+ * Ñaychachij camayocc, hanacpacha vnchicta ricuchivanayquicta munaycu. l. munaricuycu. hoc est, Desideramus te cæleste miraculum seu portentum ostendere, seu patrare.

+ Mucñin scibacuna Taytacocunahuan delsiman cu tipaspa, ñir cancu

V. 39. Qui respondens, ait illis: Generatio mala & adultera signum quærit: & signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ Prophetæ.

Adultera (dice Corn.) infida & infidelis, quia relicto Deo sponso, cui olim in circuncisione se despondit, adhæret dæmoni. * Caymi cutipaspa payñunaman ñirccan: Auy (malvada) Cacra (vil, infame) Vranana (dura de cerviz, incorregible, libre, inobediente) Diosmanta qquevvirincectacc. l. qquevvircucucctac ayllucca vnchicta munaricun, ichacca Profeta Ionaspa vnchicellanta riunca. Dos negaciones las dice el Indio con afirmacion, q. & tantummodo signum videbit, &.

V. 40. Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus.

* Imanam ari Ionas quimça ppunchau ttutantin vallena ñiscca challvvap vviccampi carccan: hinatacc noccapas quimça ppunchau ttutantin allpa ~~paltay~~ vcumpi casacc. In imo terræ q. dice Corn.

V. 41. Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ. Et ecce plus quam Ionas hic.

Como se aya de entender este juizio, que han de hazer los Ninivitas de los Iudios lo dize S. Geron. apud Barrad. Viri Ninivitæ condemnabunt Iudæos non sententiæ potestate, sed comparationis exemplo. Esto parece declara Euthy. Dicere solemus, hunc aut illum in futuro iudicio nos condemnaturum, non quasi ille futurus sit iudex, sed quod illius operatio nostris collata confundet nos. Hanc consuetudinem secutus est Christus. Y aunque algunos interpretes, sino dizen q han de condenar, sienten q solum han de fiscalizar, porq han de estar en pie, surgent, y el Iuez ha de estar sentado iuxta illud Matt. 19. Sedebitis super sedes duodecim, iudicantes. Pero Barradas, siguiendo a S. Geron. dize, que seran jueces solum comparative, non autem autoritative: y prosigue: Adde, hoc loco surgere significare idem quod resurgere, hoc sensu: Viri Ninivitæ surgent, idest, resurgent

gent in iudicio. Regina Austri surget, Graece, Excitabitur in iudicio, et condemnabit Iudaeos. Zañade Mald. Non iudicando, sed accusando. * Ninive llactayocc-cuna (l. Ninive llactayocc-cunaq runaycunacuna, los obras de estos) qquepa tarigaypi + cay ayllucta chhatayunocca: Ionaspa cunacuyninmanta, runanasaccqunim, ñissa, huchanmanta llaquiymanasccancurayco. Caymi Ionastapas yallicc-cca. hoc est, Los Ninivitas resucitando en el juicio final fiscalizarán a esta nacion; porque con la predicacion de Ionas arrepentidos de sus culpas, propusieron firme enmienda (esto dize la frase Indica, y esto es haser penitencia) Y veis aqui quien a vn a Ionas excede. Iudex is (dize Barradas) qui sit iudicat, sed non agente. + caucaripuspa

V.42. Regina Austri surget in iudicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit à finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.

Que sea Austri, dexadas otras interpretaciones, resuelve Corn. Verum alij probabiliter censent illam venisse ex Saba quae est in Arabia Felici, vbi sunt Homeritae. * Arabia quiti capay ccoya (reliqua, vt in vers. antec.) Salomompa yachaycapacayñinta vyaricc pacha puchucacuccmanta. l. pachap puchucayninmanta hamusccanrayco: Caycca Salomontapas yallicc.

V.43. Cum autem spiritus immundus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quaerens requiem, et non invenit.

A los Escribas que excultando blasfemias, calumniaban a Christo de que lanzaba demonios in Beelzebub, vt videre est Luc. 11. 16. y aqui pidieron señales del cielo. prosiguiendo Christo la materia de expulsion, les dize esta parabola. * Millaymana supaycca runamantaña carccosecca (pulsus ab homine) mana vnuyocc. l. ttiu ttiu quitiumasta. l. purum purumta (vagatur per loca deserta, q dize Corn.) camayta masccaruspa, tumaycachaccmi, hinospapas manam taricc-chu.

V.44. Tunc dicit revertar in domum meam, vnde exivi. Et veniens, invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.

* Chay pacham ñiccmi: Llocccimusccay vasiyman cutiycupusacc. Hamuspari, chhussaccta, pichasccacta, chuvanisccactatacc taricumi.

V.45. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes, habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.

Chay-

* Chayyachoñataccmi rispa, ccanchu cuyayta yaymanta asvvan millay zacrta pusacunccmi, yaycuspari chayyi tijacuc cantu: chayñuncari ñauyamantaracc asvvan mana alli queyaman tucunccmi. Hinatacc cay acuymillay ayllumampas chayancca.

V. 46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius, & fratres stabant foris, quærentes loqui ei.

Sin referir las insolencias del sacrilego Helvidio, que aun solo leidas lastiman la piedad catholica, y otras aun de catholicos, pero malsonantes, atenderemos solo a Com. Dico ergo (dice) non fuisse fratres Christi, nec ex B. Virgine. l. Josepho, aut Sta Anna progenitos, sed dici fratres, id est, consobrinos, patruelos, & cognatos Christi, phrasi Hebræa familiari: nimirum erant hi cognati, aut vere fratres S. Joachim, vel sanctæ Annæ, aut potius erant filij fratrum. l. sororum S. Joachim. l. Annæ, puta filij Cleophæ, qui erat frater Josephi sponsi B. Virginis, teste Hegesippo, qui fuit vicinus Apostolorum ævo apud Euseb. lib. 3. Histor. cap. 11. Joseph enim & Cleophas fuere filij Jacob, qui erat frater S. Annæ. El Indio a la manera que a los hermanos de su padre, o madre, esto es a sus tios, apellida, paya, como queda notado Evang. 19. vers. 48. assi tambien llama hermanos (como el Hebreo) a los q son primos, tan comunmente que para el hermano natural necessitan dezir, lloccicmaüy, q.d. el que nacio o salio del mismo vientre que yo. Y advirtiendo esto el Cura de almas a su feligres le dira, q aunque hermanos de Christo, no fueron lloccicmacin, sino, como suele dezir el Indio, ccaru vvauyque, hoc est hermano lexano. * Tantanacumucc runaman rimachcaptinracc, maman, ccaru vvauyquencunavvan, payvvan rimasacc nispa, havvapi sayachcarccan.

V. 47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris stant quærentes (te

* Huc ccarari payman ñiccan: Mamayqui, vvauyqueyquicunavvan havvapi sayachcan, ccamvvan rimasacc ñispa. Dijo, huc ccari, aunq dize, quidam, porque huc es comun de tres, y se podiera entender quædam, sino se especificara con ccari.

V. 48. At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei?

* Payri ñeccninman cutispa, ñiccan: Pim mamayca, pipitacc vvauyqueycunacca?

V. 49. Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei

Maquinta

* Maquinta yachacucñincuna neecman chhutaricuspari, ñinccan: Caymi mamay cca, caycunatacmi vvauqqeiyspas.

V. 50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror & mater est.

* Pipas mayccampas hanacpachapi cacc Yayaypa munayninta ruranca, chaycca vvauqquey, panaypas, mamaypas cancca. fut. pro præsenti. q. d. Erit.

Feria 5. post Dominicam primam Quadragessime.

Evang. 36. Sana Jesus ala hija de la Cananea. Matthei. 15. 36

Vers. 21. Egressus Jesus, secessit in partes Tyri, et Sidonis.

La salida fue de Jerusalen. * Jesus ñallccuspa, Tyrop, Sidompa cayllancunaman riquecan. In fines, dize el Syro. Phenisia enim (dize Corn.) cuius caput erat Tyrus confinis erat Judeæ.

V. 22. Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa, clamavit, dicens ei: Miserere mei Domine Fili David: filia mea male à dæmonio vexatur.

Ex chananæis posteris Chanaan filij Cham, filij Noe oriunda, que dize Cornel. * Chaypachari Chanaampa ayllunmanta vvarmi chay cayllamanta llocciccan, ccapar-cachaspari, qayman ñinccan: Davidpa Churin Yaya, ccuyapayallayvay: ñi vvarmi vvavvayta cupay cinchicta naccarichiquan.

V. 23. Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius, rogabant eam, dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

Siempre me ha parecido, que el verbo cutipani significa responder a pregunta o conferencia: y aqui no sera propio: advierto al gramatico que la interjesion hay, con que se responde al q llama, equivale a nuestro que? o que quieres? con ella compone el Indio el verbo hayñini, responder al que llama: con este, y no con cutipani se traduciria el respondit. * Caymi (hoc est, Jesus) manam qayman hayñi ~~[illegible]~~ llaccampaschu (q es lo q dize el Syro: Ipse vero nec verbum quidem respondit) Yachacucnincuna cayllaycuspari, qayman ñichcaccan: Yaya, huñispa, qayta cachaspayallay, qquipanchicctam ari ccaparcachamuan. q. d. Despachala, Señor, otorgandole lo que pide, que nos viene hundiendo a gritos. Assi lo entiende Corn. Dimitte eam concedendo quod petit: libera ergo & illam à dolore, & hanc à labore clamandi, ac te & nos à molestia audiendi, ne nobis aures obtundat: dizelo con singular emphasi y gracia.

Ipse

V.24. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus, nisi ad oves, quæ perierunt ex Israel.
* Paypi cutigaspa, ñirccan: Israelmanta anchicayac (quæ aberrarunt, que dize el syro) l. chincariquic ovejacunallaman cachamusccam cani. q. d. ad oves solum quæ, &.
V.25. At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adiuva me.
* Paypi hamurccan, ñaupaqquempi l. cayllampi cconcorsayaspari, ñirccan: Yaya yanapallavay. l. ccuyapayallavay.
V.26. Qui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.
* Caymi cutigaspa, ñirccan: Churicunap ttantanta allccocunaman ccarayacca. l. vvischupuyca manam allichu.
V.27. At illa dixit: Etiam Domine: nam et catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.
Omnes fere interpretes (dice Mald.) observarunt, Etiam non esse contradicentis, sed approbantis: sed non facile apparet, quomodo mulier Chananæa argumentetur, et qua ratione conveniat particula causalis, Nam et catelli. Y despues de refeiridas varias interpretaciones, concluye: Etiam Domine, id est, sim sane canis, nam et catelli, & Itaque si canis sum, de micis saltem edere debeo. Vel. Volo me esse canem, nam et catelli, &. * Paypi ñirccan: Allimari, Yaya, allccopas caccsacc (sim sane canis) allcco vravvancunallacca ari hattalliqquencunap. l. vvivvaqquencunap. l. caucachiqquencunap mesanmanta vrmamuec vcussuenta micuccmi. l. vcuqquenvvan caucaccmi canen. hoc est, se suelen alimentar delos desperdicios q caen, &.
V.28. Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.
* Chaypacham Jesus cutigaspa, paypman ñirccan: Aa, pay hatunmi iñiicuyniyquicca: munasccayqui hina hamussunqui. l. chayassunqui. Vravvanri chaypachalla, l. chaypachamanta alliyarccan. l. qquespicupurccan.
Feria 6. Quatuor Temporum quadragessimæ.
37 Evang. 37. Sana Jesus vn enfermo de treinta y ocho años. Joan. 5.
Vers. 1. Erat dies festus Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.
No es necessario aqui averiguar que fiesta fuesse, pues el Evangelista no lo dize, y los expositores andan varios. Haziendo pues vn romance de Ro. diria el Indio: * Judiocunap samanan. l. fiesta ppunchaunin captin, Jesus Jerusalenman vvicharirccan.
Est

V.2. Est autem Jerosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur Hebraice Bethsaida, quinque porticus habens.

Corn. dize: Piscina stagnum aquarum, quod pisces continebat, aut certe continere poterat: ex Greco, natatoria.* Canmi ari Jerusalempi huc ccocha. l. armacuna, Probatica sutijocc, Hebreo simipi Bethsaida ñisecca, pichca carpa vvasijocc.

V.3. In his iacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum.

* Caycunapi achcca onccocc-cuna, ñaupacuna, suchucuna, ñucucuna, vnup ccayvvijninta suyaspa, cirichcarccan.

V.4. Angelus autem Dni descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua, et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.

* Diospa Angelñin vnanchascca pachapi (destinato tempore, q̃ dize Corn.) ccochaman vraycuspa, vnuta ccayvvicmi carccan (El Griego: turbabat aquam. El Syro y Arabigo: mouebat aquam) hinacaptinri vnup ccayvvijñinmanta ccochaman ñaupacc yaycuccca ima haycca onccoyñinmantapas allijaccmi. l. qquespiripuccmi carccan.

V.5. Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua.

El Arabigo: Erat autem ibi vir infirmus, q̃ es lo q̃ imita el Indio.* Onccorayacc ccarica quimça chuncca pucaccnijocc vvatañá chaypim carhcarccan.

V.6. Hunc cum vidisset Jesus iacentem, et cognovisset quod iam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri?

* Caytacca Jesus cirirayaccta ñaricuspa, vnay pachaña onccorayacc casccantapas yachaspa, taccpayman ñinccan: Allijayta munanquichu?

V.7. Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, vt cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.

* Onccorayacc ccari payman cutipurccan: Yaya, manam runay caquanchu, vnuña ccayvviscca captin, ccochaman yaycuchivvanampacc: hamuchcaptijrace ari, huccca ñaupaqquey vraycuccmi. l. yaycuccmi.

V.8. Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.

Aunq̃ tollo significa alçar o levantar en alto, aque corresponde hoccarini, aqui hemos de vsar de aparini, tomar a cuestas, q̃ esso es lo q̃ le mandó. Non solum (dice Mald.)

Mald.) iubet surgere et ambulare, quod etiam si non omnino sanus esset, facere potuisset: sed etiam grabatum tollere, atque portare (uno, y otro dice agarini, tollens portare) quod facere non potuit, nisi non modo sanus fuisset, sed etiam vegetus atq robustus. En S. Matt. está por grabatum, lectum. Y Mald. hic: Grabatus vocatur Graece lectice genus, ferendo passim iacentes in lectulo aegrotos accommodatum. Parece por las señas litera, o andas con cama: pero mas claras las da el Sor Villarroel en sus Comment. tomo 1. hic: Es grabatus (dize) una cama portatil, una litera descubierta, una forma de feretro, que en las Indias llaman Guando. * ~~Hatarij~~ + cirirunayqui vvantucta. l. punanayqui vvantucta agarispari, ripucunqui.

+ Jesus paymanmiccan: Hattarij

V. 9. Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum die illo.

* Chay pachallatace-ri chay ccarim alliyarccan: punanan vvantucta agaricuspari, purichacuchcarccan (q. d. perfecte ambulabat) chay ppunchauri camay ppunchau cachcarccan.

V. 10. Dicebant ergo Judaei illi, qui sanus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

* Judiocuna ari alliyaccman nichcarccan: Camay. l. fiesta ppunchaumi, manam punanayqui vvantucta agaricunayqui yachacupusunquichu.

V. 11. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula

* Paycunaman cutiparccan: Alliyachipqueymi nivvarccan: Punana vvantuyquicta agaricuspa, puricunqui.

V. 12. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?

* Payta ari tapurccancu: Pim, cirirunayqui vvantucta agaricuspa, puricuy, nerccniyqui runacca?

V. 13. Is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset. Jesus autem declinavit a turba constituta in loco.

* Alliyachiscca ccarimcca manam pi cacuscantapas yachacccanchu. Jesus casccallampi ~~rri~~ hunuracuce runarunamanta lluspircorccan. l. chincacurccan. l. qquespircorccan. El verbo declino significa huir, como quien escapa de riesgo: esso

dize

dize qualquiera de los tres verbos, y esso es lo que hizo Christo. Itaque (dize Mald.) cum mi-
raculum fecit, cognosci voluit, sed facto miraculo, vt ostenderet se laudem hominum non
captare, furtim evasit, aut vt Cyrillus putat, aufugit.

V.14. Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: iam noli pec-
care, ne deterius tibi aliquid contingat.

* Chaymantañatacc Jesus gayta templopi tarispa, gayman ñirccani: Ama astavvan hu-
challicuychu, gachtatacc ima asvvan mana allinan chayanquiman.

V.15. Abijt ille homo, et nunciavit Judeis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

* Chay ccari rigsspari, Judiocunaman vvillacurccan: Allijachigqueycca Jesusmi cach-
carccan, ñispa.

Sabbato Quatuor Temporum Quadragessime.

Evang. 38. Transfigurase Jesus en el Tabor. Matt. 17. 38

V.1. Assumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem eius, et duxit illos
in montem excelsum seorsum:

* Jesus Pedrocta, Jacobocta, Juan vvauqquentavvan acllarccarispa, gaycunacta suni
orccoman gussarccan. El Syro por Seorsum dize Solos: q. Corn. Selegit eos hsc hu. El verbo
acllarccarini dize, entresacar cosa o persona de entre otras. q. d. Selijens, assumpsit. l. duxit.

V.2. Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies eius sicut Sol: vestimenta autem
eius facta sunt alba sicut nix.

Cornel. despues de referidas varias opiniones cerca de la significacion del verbo trans-
figuro, concluye: Alij melius cum Suarez tom. 2. disp. 42. sect. 1. putant splendorem
hesisse in superficie corporis exteriori, idque significat vox transfiguratio, id est, figure,
que in superficie exteriori est immutatio. Esto parece quiere dezir S. Luc. cap. 9. Facta est
species vultus eius altera: que Holguin en su vocabulario verbo Transfigurarse, dize de quatro
maneras: Ricchayninta huchucchani. l. hucyachini: Vyanta huch-hamuchani. l. huc-ha-
muyachini. * hinaspari gaycunag ñaupaqquempi. l. ñavvillampi havvaricchayninta huc-
-hucyachirccan (aut aliter, vt supra) Vyanri intigachallan ccanchorirccan, pacchancu-
nari rittiquiquillan yuracc yarccan. l. yuracc tucurccan.

V.3. Et ecce apparuerunt illis Moyses, et Elias cum eo loquentes.

Sylveira, Ecce rem magnam et subitaneam innuit. * Mana vvatuyllari. l. mana
vvatuyllamanta Jesusvvan rimanacucc Moyses, Eliasvvan gaycunaman ricurirccan.

Respon-

V.4. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi vnum, Moysi vnum, et Eliæ vnum

Este es Hebraismo, q. d. incipiens loqui. * Pedro rimarispari, Jesusman ñirccan: Apu yaya; allim caypi cananchic-cca: munaptiiquicca. l. ñiptiiquicca, quimça chucllata caypi rurasacc-cu, ccampacc huctа, Moysespacc hucta, hucnintaсi Eliaspacc.

V.5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.

* Pay rimachcaptinracc, illaricc ppuyum paycunacta llanttuycurccan. Mana vvatuyllari. l. cconccasccamantari. (repentinamente, q esso quiere decir el Ecce) runap cunccanhina (vna como voz de hombre, pero no era de hombre) ppuyumanta ñirccan: Caymi vvayllucuscсay chaycama cusichiqquey Churiicca (qui mihi, dice Corn. infinite placet) payta vyariichicc. l. vyaychicc. Ipsius verbis obtemperate, q dice Baradas. l. obedite, q dice Corn.

V.6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.

El perifrasi sera, q. d. Et audientes discipuli; ~~ceciderunt proni~~ prę nimio terrore ceciderunt proni. Primero la causa que fue el temor, y despues la caida como efecto. S. Chrys. y Euthym. apud Corn. dicen: Eos timore percussos cecidisse. Y. S. Geron. hic: Humana fragilitas conspectum maioris gloriæ ferre non sustinet, ac toto animo et corpore contremiscens ad terram cadit. Y la version sera contremiscentes cadeunt. * Yachacucc-cuna vyarispari manchapayaynimpi (hoc est pręę nimio timore) ttallaccantu.

V.7. Et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis: Surgite et nolite timere.

* Jesusri paycunaman cayllaycurccan, paycunacta llamcaspari. l. ttchancaspari, ñirccan: Hattariichicc, ama manchaychicc-chu.

V.8. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.

* Ñavvinta hoccarispari, Jesus capallanta ricurccancu. q. d. Solum Jesum viderunt.

V.9. Et descendentibus illis de monte, pręcepit eis Jesus: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.

* Orccomanta vraycuptincuri, ama riuscayquichicta, causarimpunaycama, pimampas vvillanquichicc-chu, ñispa, paycunacta camachirccan.

Dominica secunda in Quadragessima

Assumpsit Jesus. Vt in Sabb. 4. Temp. proxime antecedenti

Feria

Feria 2. post Dominicam secundam Quadrag.

Evang. 39. Aviendo Jesus en los versos antecedentes de este cap. absuelto ala adultera, y declarado algunas propriedades de su divinidad, predica con mayor claridad las doctrinas del sermon antecedte. Joan. 8. 39.

V.21. Ego vado, et quaeretis me, et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado vos non potestis (venire.

Corn. Ego vado, id est brevi vadam ex hac vita per mortem et crucem ad Patrem. Y la interlin. Futura quasi praesentia denuntiat. De la consuncion, Et in peccato, prosigue Corn. q. d. ideirco in peccato vestro moriemini, quia quaeretis me post resurrectionem, ut sursum occidatis, ut pote obstinati in vestra contra me infidelitate. Y al cap. 7. vers. 34. el mismo: Quaeretis alium Messiam, quem loco Christi habeatis, sed non invenietis, quia nullus est Christus, nisi ego. * Ñoccam risacc, masccavvanayquichiccraycuri (subaudi, infructuose) huchayquichiccpi vvañunquichicc. Rinaymancca ari (q. d. quo enim ego vadam) manam hamunayquichicc yachacunchu. l. yachacuyssunquichicc-chu. l. manam hamunquichiccmanchu.

V.22. Dicebant ergo Judaei: Numquid interficiet semetipsum, quia dicit: Quo ego vado, vos non potestis venire?

El parafrasi sera este: En decir, Quo ego vado, &. quiere acaso decir, o da aentender que el mismo seguitara la vida? * Judioccuna ari ñichcorccan: Rinaymancca manam hamunquichiccmanchu, ñisccampi, quiquiyta vvañuchicucusacc, ñisacc ñinchu?

V.23. Et dicebat illis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

* Payccunamanri ñichcarccan: Ccamccuna caypachamanta canquichicc (quia nati ex Adam terreno) ñoccacca hanacpachamantam cani (quia qua Deus natus sum ex Patre caelesti) Ccamccuna caypachamanta canquichicc, manam ñoccacca.

V.24. Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

q. d. dice Mald. Dixi vobis fore, ut in peccatis vestris moreremini, quia scio vos terrenos esse, ideoque in me non credituros. Y el Lyrano apud eumdem: Si non credideritis quia ego sum Christus, quem me esse profiteor, quemque Prophetae vobis promiserunt, moriemini, &. * Chayraycum, huchayquichiccpi vvañunquichicc, ñispa, ñirccayquichicc: mana Christo casccayta iñispacca ari, huchayquichiccpi vvañunquichicc.

V.25. Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium qui et loquor vobis.

Acabales

Acabaleis de decir Christo: Ego sum: y no entendiendo lo que decia, o como dice Corn. se non intelligere simulantes, apposite rogant: Tu quis es? y respondeles: Principium. El locus obscurus (dice Mald.) obscuritas vero magnam, ut fieri solet, interpretationum varietatem peperit: dum quisque in re difficili, quà quomodo evadat, exitum quærit. Algunos sintieron, que en decir, Principium, dixo ser el Verbo eterno, porq̃ la voz Principium mas conviene al Verbo que al Espiritusanto: Lo uno, porque el Verbo con el Padre es principio del Espiritusanto, pero este no es principio de otra delas divinas personas, sino solo delas criaturas. Lo otro, porque el Verbo es principium procedens à principio, scilicet à Patre. Y dexadas otras interpretaciones, para nuestra version, seguimos a Barrad. Est ergo (dice) sensus facilis et planum, Tu quis es? Principium sum. l. me esse dico, qui et loquor vobis, hoc est, qui cum sim principium rerum omnium, vestriq̃ conditor, loquor vobis: non solum Angelis in cœlis loquor, sed et vobis in terra. Y que sea este el sentido, liquet delo que dice S. Jn. hic vers. 27. Et non cognoverunt, quia Patrem suum dicebat Deum. * Paymari ari ñichcarccancu: Pim ccamcca cangui? Jesus paycunaman ñirccan: Ima hayccactapas ccallarichiic ccallarijmi, hina captimpas ccamcunamanpas rimacc~~tan~~ccacani.

V. 26. Multa habeo de vobis loqui, et iudicare.. Sed qui me misit verax est, et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.

Despues de aver referido Mald. varias interpretaciones in hunc locum, dice: Ego simplicius interpretor, Multa habeo, quæ possim de moribus vestris loqui, ac iudicare, id est, conqueri: Hebraismus, disceptare, expostulare. * Achccam ccamcunamanta rimaycunay chhataycunaytacc capuan. Ichacca cachamuqqney checcanta rimaccmi, ñoccari paymanta vyariscca llayta cay pachapim rimani. Hoc est, Muchas cosas tengo q̃ decir de vosotros, y de que acusaros o quexarme de vosotros (uno y otro dice el Verbo chhataycuni, conqueri, expostulare) pero (prosigue q. d.) omitiendo por aora las demas, os hago cargo, de que siendo la misma verdad el que me embio, sin que en sus palabras pueda caber sombra de falsedad, y no predicandoos yo, mas de lo que el me dicta, y yo le oigo, sin embargo no dais credito a mi doctrina.

V. 27. Et non cognoverunt, quia Patrem eius dicebat Deum.

El Griego dice: Quia Patrem suum eis dicebat, id est, dice Corn. quod Patrem suum eis indicabat esse Deum. * Diosmi Yayaycca, ñispa ñispcantari manam vnancharccan-

Charccancuchu. l. hamuttarccancuchu. l. checcanchaccancuchu.

V.28. Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum, & à me ipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor:

De Filio hominis vide Evang. 1. vers. 27. Y el perifrasi sera: Cum me in crucem sustuleritis, tunc cognoscetis, me Messiam Dei Filium esse, &c. * Maypacham cruzman hoccarivvanquichicc, chaypacham Diospa Churin Messias cascayta reccinquichicc, quiquijmantacca manam imactapas rurasccayta (supple, reccinquichictaccmi) yallinraec imanam Yayay yachachirvarccan hina, cayta rimani:

V.29. Et qui misit me mecum est, & non reliquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei facio semper.

* Cachamuqqueyri soccavvanmi, manataccmi haqquervanchu, sonconcamalla vvinay rurasccayraycu. q. d. Porq siempre obro amedida de su desseo.

Feria 3. post Dominicam 2 Quadrag.

Evang. 40. Enseña Jesus en que forma debian ser oidos y evitados los Escribas y Fariseos. Matt. 23. 40

V.2. Super cathedram Moysi sederunt Scribæ, & Pharisæi.

Eran los Escribas Doctores e Interpretes de la ley, que la proponian y explicaban al pueblo: los Fariseos eran los que tenian el magistrado y govierno del pueblo: con que entre unos y otros estaba compartida la plena autoridad q tuvo Moyses de enseñar y mandar como caudillo y Juez alos Judios. Y el perifrasi sera: Los Escribas y Pharisæos son los successores de Moyses en la enseñanza dela ley, y govierno del pueblo. * Escribacuna, Phariseocunarvan camachicuscca simi yachachiypi, llactaruna michiypivvan Moysespa rantinracucc macin cancu.

V.3. Omnia ergo quæcumq dixerint vobis servate & facite: secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt.

* Sucuy nissusccayquichiccta ari vvacaychanquichicc, (lo q toca ala ley) ruranquichicctaccmi (lo q toca al govierno Juridico) ruraynintacca ama yachapacunquichicc-chu: chaycunacca ari nillam neccancu, ruraytacca manam ruracc-chu cancu. hoc est, No imiteis su obrar. porq son delos q dizen, pero no obran.

V.4. Alligant enim onera gravia, & importabilia, & imponunt super humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.

Llasaccta

* Llasaccta. l. caçamanta. l. naccaymanta aparinacta (difficilia ad portandum, que dize el Griego) vvinaychasqa, rimacunaq ric-ramgi aparichicc caneu: chay vvinaychasccantari manam ru canallanvvampaq llamcayta munancuchu. El verbo vvinaychani significa onera alligare, y por esso solo rige acusativo de nombres adjetivos, v.g. llasaccta, pesadas, mana llasaccta. l. chhusaccllata, ligeras, o livianas: porq̃ el substantivo lo lleva en su composicion: y por esso repeti, diziendo: Chay vvinaychasccantari, q.d. Y esos lios o tercios q̃ hazen, &. Pero al Indio se le advertira lo q̃ dize S. Geron. Notandum quod humeri, et digitus, et onera, et vincula quibus alligantur, onera spiritualiter intelligenda sunt.

V. 5. Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, et magnificant fimbrias.

Eran phylacteria unas vitelas, en que traian los Indios curiosamente cifrado el Decalogo: porq̃ como se les mandaba al cap. 6. del Deuteron. Ligabis ea (suadi precepta) quasi signum in manu tua, et movebuntur ante oculos tuos: interpretandolo materialmente, se ligaban en braços y frente estas vitelas, q̃ llamaban, brachialia et frontalia. Los Phariseos pues y Escribas las usaban mas anchas q̃ los demas populares, por persuadirlos con esta exterioridad, a que eran muy exactos en la guarda de la ley. Lo que el Indio necessitare saber se lo dara a entender su Pastor, que yo dexare la voz como la hallo: y passemos a averiguar q̃ se entiende por fimbrię, quę vocabantur (dize Mald.) fila quędam non texta, quę ex infima ora vesti pendebant. Y Barrad. Erant fila suspensa in aliis palliorum, sive in angulis similia illis, quę remanent cum pannus est textus: vel extremitates erant vesti fimbriatę, hoc est, incisę veluti in fila. Las señas son de fluecos o desfilsadura; pero pues tenemos en nuestro texto fimbria, que es bordadura, nos valdremos de chichilla, que era la bordadura del Indio, y diremos: *✝ Phylacteria nisccancunactam ari quimraijachincu, yacollampa chichillantari hatunyachincutaccmi. l.✝ sunijachincutaccmi. Dixe, yacollampa, porq̃ en los mantos, o mantas las usaban segun la ley del cap. 22 del Deuteronomio: Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui. Y segun esto, podemos decir: Yacollampa cuchuncunapi vvarcurayacc ccaytuccmacta sunijachincu.

✝ Esto falta arriba: Pucuy ricraynin ta, runacuna ccavvaycuachun, nispa aura ccancu (hoc est, ut spectent me homines, q̃ dize el Grieg.)

tchupa ccuruntaq

V.6. Amant autem primos recubitus in coenis, et primas cathedras in synagogis.

Superbiæ affectum (dice Barrad.) damnat Dominus, quod indicat verbum amant, y afecto desordenado lo dize el verbo munapucuni. * Ccollanan ciiri-ccuycunacta Micuchicuycunapi munapu[cuccmi]scancu, Sinagogacunapiri ccollanan tiyana-cunacta.

V.7. Et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.

* Plazacunapiri muchaycuscaypi nichicuyta, llapantinvvanri, Yachachi-camayocc, vvac-y-aycachachicuyta munapayancutaccmi. De vocari vide vers. subseq.

V.8. Vos autem nolite vocari Rabbi. Unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.

En el Arte en el tratado del infinitivo, y en varias partes de esta obra queda notado q el Indio, estas locuciones Latinas, Noli timere, Noli dicere, &. las vierte, imitando al Griego, q. d. ne timeas, ne dicas. Y para el presente verso atendamos a esta ingeniosissima intelligencia del Eminent. Cayet. Quamvis textus Graecus (dice) careat Nolite vocari, sed habeat ne vocemini (et bis habet Rabbi, ita quod sonat, ne vocemini Rabbi Rabbi) quia tamen non est in potestate nostra, sed vocantium, sensus praecepti est, nolite vocari, non enim prohibetur nobis aliena actio, sed propria: ac per hoc, non vocari, sed affectus ut vocer, affectu ad gloriam nominis. Y el Indio: * Ccamcunacca ama Yachachiycamayocc vvac-y-aycachachicuychicc-chu. Huchhan-ari Yachachiccniyquichicc-cca, llapaypichicc-ri vvauqquequnam canquichicc.

Parece q opuesta consequencia: Luego el Indio no vierte con propiedad, imitando al Griego sin el verbo Nolite, pues como dice Cayet. sensus praecepti est Nolite vocari: ni tampoco dize el Indio la repeticion Rabbi Rabbi: a que respondo, que esta la dize la particula icacha, que significa hazer la accion del verbo (que es el q corresponde a vocor) a cada passo y por instantes. Mas, que si el sentido es (como dize esta Purpura) non mihi prohibetur aliena actio sed propria, y que el sentido es Nolite, porq alias pareciera, que se prohibia vn imposible: quia non est in potestate nostra, sed vocantium: el Indio, sin q a la inteligencia se le supla cosa alguna lo dize con valiente propriedad con la particula chicu, que a la accion del verbo la haze propria, y no agena, aunq sean otros los que llamen o apelliden: pues lo que dize es: No hagais (quasi precisando) que os anden a cada passo voccando, Maestro.

~~[illegible] nolite vocare vobis [illegible]~~

Et patrem

V. 9. Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cœlis est.
Non prohibet (dice Mald.) patrem aut Magistrum vel vocari, vel vocare in terris absolute, sed comparate ad Deum, et ad Phariseos, de quibus loquebatur. Alioqui dubium non est, quin patres et Magistros et vocari et vocare nobis liceat. Y para dar en Indio este temperamento, diremos: * Ama quilapai cayqochapi chiccan caucachicc yayay, vvacy-aychicc-chu; huellam ari ñanacpachapi caic Yayayquichicc-cca: hoc est, tno apellideis, ni tengais por verdadero alimentador, y vivificador padre vuestro a alguno de este Mundo: que en essa manera unicamente lo es vuestro Padre celestial. Deus ergo (dice Corn) solus vere et plene est pater omnium, ut pote qui solus animam et vitam singulis aspirat, creat, conservat, et auget.
V. 10. Nec vocemini magistri: quia magister vester unus est Christus.
* Amatacc Yachachicc vvac-y-achiuyychicc-chu: Noccallam ari Yachachicqyquichicc cani. Hablando el mismo Christo, dirà: Yo solamente lo soy vuestro.
V. 11. Qui maior est vestrum erit minister vester.
Perveniat (dice la Glossa) obsequendo, non superbe dominando: rectorem et matrem exibeat pietas, et patrem disciplina: cavendumque ne aut districtio rigida, aut pietas sit remissa. * Curaccnijquichicc. l. camachicucchiyquichicc-cca, vyaricuccnijquichicc cancca. Obsequendo, que esso dize vyaricucc, el sirviente atento a qto se le manda.
V. 12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: et qui se humiliaverit, exaltabitur.
* Apuscachacc-cca ari. l. anihaycucc. l. apu soncoyocc. l. apu simiyocc-cca ari (qualquiera de los quatro dice soberbio, altivo, arrogante) ulluyeuchiscam cancca. l. ccumuy cuchiscam cancca: ccumuycucc-ri. l. ullupucucc-ri. l. panccachachicucc-ri. l. pissiman yupachicucc-ri yupayocc-chascam cancca. No con yupaychani, que dize acatar al honrado y superior, sino con yupayocc-chani, ensalzar al humilde y abatido.
Feria 4. post Dominicam secundam Quadragessimæ.
41 Evang. 41. Sale Jesus de Efren para Jerusalen: y advierte a sus discipulos que va a morir en ella. Niega a Pedro y Juan las primeras sillas de su Reyno. Mathei. 20.
Vers. 17. Ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, et ait illis:
Aqui Ascendens se dira con actualidad, q. d. Yendo de camino. Mas, el verbo assumpsit dice aqui entresacar unos de otros: esto es comun sentir, y es Sylveira dice: Cum dicitur

dicitur in textu quod assumpsit eos non intelligitur ad ambulandum tantum in via, quia per viam multi alij ibant cum eo. Ergo seorsum ab alijs, qui aderant, ac proinde assumpsit, hoc est separavit à turba ad loquendum cum eis. * Jesus Jerusalenman vrichaquchcaspa, chunca iscaynijocc yachacuccninta checcanman. l. vraeman acllarccarircan, hinaspari paycunaman ñirccan:

V.18. Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et condemnabunt eum morte.

A la demonstracion Ecce se añadirá Ñam, que corresponde a iam: porq como en otras ocasiones avia predicho su muerte, aora q estaba proxima se lo repite, q.d. Ecce iam. Esto parece da a entender Sylveira: Particula Ecce denotat rem quam saepe dixi vobis. * Caynam Jerusalenman vrichanchicc, ñocari Saccerdotecunap ccollananñincunaman Escribacunamampas charquichisccam casacc, chaycunari vañuchun ñirvancca,

V.19. Et tradent eum Gentibus, ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

* Chaymantari vracamuchhacc-cunaman charquichivvancca, allcochavvanancupacc (o con los verbos ccamipayani, qquecachani, acipayani, y yanccachani, que todos dizen hazer mofa y escarnio) azutivvanancupacc, cruzpi chacatavvanancupacc-vvampas, chay havvamantari quimçañequen ppunchaupi causarimpusacc.

V.20. Tunc accessit ad eum Mater filiorum Zebedaei cum filijs suis, adorans et petens aliquid ab eo.

* Chaypacham Zebedeop churincunap maman paypan cayllaycuspa, ñauqapqquempi cconcorsayarccan (inclinans se aut genua flectens, q dize Mald.) huellata mañacuscayqui, ñispa. Aliquid vna cosa o como dize S. Marc. c. 35. Volumus vt quodcumque, &.

V.21. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic vt sedeant hi duo filij mei, vnus ad dexteram tuam, et vnus ad sinistram in regno tuo.

Dic es lo mismo que fac, precipe, ordena, statue, decerne: de hoc in Arte part. 3. cap. 2. num. 5. Caymi paymanñirccan: Imatarn munanqui? Pay Jesusman ñirccan: Cay iscay ccari vvavvayta, huctapañañeqquequipi, huccnintari lloqqueñeqqueyquipi tijachinqui, capay ccapacc-cayniyquiman ña hamuspa. l. chayaspa.

V.22. Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

Jesus

* Jesu cutipaspari, ñirccan: Manam yachacusccayquicchu (El Griego y Arabigo dizen, + quid petitis) Allichu muchucunayta muchunquichiccman? Paycunan ñirccantu: Muchuiuycumanmi. Calix per Catachresim ponitur pro passione. y Maldonado: Credo ego metaphoram ex antiqua consuetudine ductam, qua solebat damnatis ad mortem poculum veneno plenum porrigi.

+ Nesiitis

V. 23. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ~~[illegible]~~ ad dexteram meam, vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo

+ Paycunaman ñirccan:

* + Muchucunaytacca muchuiunquichicpunim: paña[illegible] lloqquen[illegible]pipas tiyacuytacca manam ccamcunaman cconaychu, ichacca pipipas Yayay camarirccan, chaycunallaman

V. 24. Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus.

El Griego: Moleste tulerunt. El Arabigo, Murmuraverunt contra duos fratres. El Syro: Indignati sunt adversus duos fratres. * Chunccan vyarispari, isccay vvauqquequnapacc piñacurccan ~~[illegible]~~ l. piñacuspa paycunanccman cipcicarccan.

V. 25. Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes Gentium dominantur eorum: et qui maiores sunt potestatem exercent in eos.

* Jesu paycunacta ña vyac-y-aspari, ñirccan: Yachanquichiccmi, vvacamuchhaccunaq ccollanannincunacca chaycunapi camachicuyniyocc cascanta: asvvan yupayniyocc nincunari chaycunapi vyachicuccmi cancu. y. d. Y los de quimera magnitud en esta nacion se hazen obedecer entre ellos. Auctoritatem exercent in illos, atque ambitiose eis imperant, que dize Corn.

V. 26. Non ita erit inter vos, sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, erit vester ~~ser~~ + minister.

* Manam ccamcunavcupi hinachu cancca, yallinracc pipas mayccampas ccamcunapi apucayta munancca, yanayquichiccmi cancca. Qui vult esse Primus sit servus. que dize el Chrysost. Serm. 14.

V. 27. Et qui voluerit inter vos primus esse erit vester servus.

* Ccamcunapi camachicucc casacc niccri, vyaricuccniyquichicc cancca.

V. 28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

+ manam

* Imanamhina Diocca + vyachicucc-chu hamuni. l. vyachicunaypacc-chu hamuni, yallinracc vyaricuccmi, chay havvamantari achccacunaq qquespiynimpa chanimpacc cancaynijta

nijta ccocucctacc. l. ccocunaypacc rrampas. El Griego dize: Redemptionem pro multis.

Feria 5. post Dominicam 2. Quadrag.

Evang. 42. Predica Jesus la parabola del rico avariento, y Lazaro. Luc. 16 42

V.19. Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura, et bysso: et epulabatur quotidie splendide.

Los Yngas llaman a los vestidos galanos y costosos acnopuy, tocapuy, y con ellos dizemos el purpura, et bysso, haziendo este periphrasi: Avia vn hombre de mucho caudal, que vestia lucidas y costosas galas, y todos los dias se regalaba con costosos y delicados manjares, haziendo que inter prandendum le tocassen varios instrumentos, y le cantassen. Tertium (dize Corn.) vtrumque significat. Primo gaudebat, et hilaris erat. Secundo, epulabatur. Vnde Arabicus vertit: Et iucunde vitam ducebat quotidie, et splendide vivebat. Vtrumque faciebat dives, nimirum ad epulas Cantus (q lo dize el verbo micuzccasini) adhibebat musicos, parasitos, odores, tibias, citharas, tripudia, et quid quid gaudium augere poterat. * Huc ima hayccacapa ccari carccan, caymi acnupuyta tocapuyta ppachallicucmi carccan, ppunchaunincunanintauray taquicunallta harav[i]chicuspa, micuzccaricctacmi carccan. O solam^te donde estuvieren en verso se puede dezir con vno destos tres verbos: Cayccappunchaunincuna anchhicuc. l. tecmucuc. l. Ucc-caucc carccan, que significan vivere deliciter, gastar splendidam^te en comer beber y vestir.

V.20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius vlceribus plenus.

Avia tambien vn leproso mendigo (vlceratus dize Corn. vlceribus plenus et refertus, instar leprosi. Vnde multi censent Lazarum vere fuisse leprosum: qua de causa leprosi et leprosoria hunc S. Lazarum quasi patronum colunt, et invocant) cuyo nombre era Lazaro, que estava tendido a su puertas (del rico) * Huc ppuericapa (vlceratus). l. lleteccapa (leprosus) vsccacc Lazaro sutiyocc ccaripas carccantacc, caymi punncuncaylla[p]i cirirayachcarccan. l. lleccmorayachcarccan.

V.21. cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant vlcera eius.

* ima hayccayocc ccarij mesanmanta vrmamucc vcuzquencvan, caccaymanmi niptinpas, manam pipas paymon ccuyayeuchcarccanchu: iallinracc allccocunapas hamuspa, puruncunacta llau-vacctacmi carccan. El verbo impersonal vcun, dize, desperdiciarse, su participio vcucc. l. vcuzque es el desperdicio. Quae micae (dize Sylveira) cum casu e mensa cadebant, relinquebantur canibus, vel omnino peribant: quod perit, dijo yo, es vcucc. Mas que nuestra version dize con gallardo emphasi, q. d. que sobre sus tormentos, hasta los perros venian a lamerle las heridas, que esto da a entender la conjuncion sed et canes. Y aunque algunos han juzgado que era alivio para Lazaro q le lamiessen la podre, como dize Sylveira

canes

canes divitis lambebant pauperis vlcera, mitiores divite divitis canes extabant. Pero mejor a mi entender, Francisco Lucas apud Corn. Vt pure eius fuerentur, itaque dolore non modico afficiebant nudum et imbellem. Y añade Corn. Nec vero ipse valebat eos abigere, adeo erat fractus viribus. Lazarus ergo miserior erat cane: tum quia vt canis iacebat ad portas divitis, nec tamen gaudebat micis mensæ, quas colligunt canes: tum quia canes eum lingendo cruciabant.

V.22. Factum est autem, vt moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

Phrasis illa Et factum est (dize Mald.) ex Hebraico idiomate descendens, casum significare solet. Sed nescio an hoc loco maiorem quamdam habeat significationem, vt non casu aut natura, &. De qualquiera suerte que quiera interpretar, sera adivinando, puesto que comienza: Nescio an. Lo cierto me parece ser Hebraismo, que sirve de engaze a la narracion, haziendo officio de conjuncion, q. d. Estando las cosas en este estado, murio el ~~[illegible]~~ mendigo, & que dira el Indio: * Hina captinri, vscacucc ccari vvañuccan, Angelcunari Abrahampa vcupachanman payta marccarccancu. Cappucyocc ccaripas ña vvañuspatacc, cupaypa vvatay vvasimpi churaycuscam carccan. q. d. Fue aherrojado en los calabozos infernales.

V.23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longe, et Lazarum in sinu eius.

Desde aqui comienza la parabola: porq lo antecedente es historia: assi lo siente con otros muchos Sylveira: Colloquium divitis cum Abrahamo, parabola adiuncta historiæ est. * ~~[illegible]~~ Ccavvaspa ~~[illegible]~~ ptinri, ña ccaricuycunapi cachcaspa, Abrahanta ccarumanta ~~[illegible]~~ ricuccan, caypa vcupachampiri Lazaroctavvan.

V.24. Et ipse clamans, dixit: Pater Abraham miserere mei, et mitte Lazarum, vt intingat extremum digiti sui in aquam, vt refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.
* Caparcachaspari, ñirccan: Yaya Abrahan, ccuyapayallavvay, hinaspari Lazarocta cachamunqui, ~~[illegible]~~ ccallucta chirijachipuanampacc, rucanampa ccayllanta vnupi hocco chispalla, cay rauracc ninapim ari ñanaycapa muchucuchcani.

V.25. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.
* Abrahanri payman ñirccan: (aqui como note Evang. 21. Vers. 4. dira el Indio). Yau, allicunacta, caucachcaspa, chasquicuscayquicta yuyaricuy, hinatacc Lazaropas mana allicunacta:

cunatta: canami caycca cussymanam cascca, ccami ttanacuytam muchucunqui. Y aqui Sylveira: Dives vocaverat Abraham patrem, ~~orat~~ ordo rationis postulabat, vt et Abraham illum filium diceret. Lo cierto es que si el rico hablara con Abrahan en nuestro idioma, le dixera, Yaya, que es el estilo de apellidar a superiores y ancianos, pero Abrahan le dixera, Yau: y el que no quisiere diga, Churi.

V.26. Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est: vt hi qui volunt hinc transire ad vos non possint, neque inde huc transmeare.

Et in his, id est, praeter haec omnia, o como dize el ~~Syro~~ Griego, super haec omnia. Y el Syro: Et ingens hiatus positus. El Arabigo: vallus firmatus est. * Cayhavvamantari hatun vcu rac-ra. l. vraycu. l. que-ru (hoc est, vna profunda y grande quebrada, abertura de la tierra, o grande y profunda poça, ex Syro, ingens hiatus, o como interpreta Sylv. vorago, seu latissima et altissima fossa) l. hatun harccaycuy, l. harccaycuna (hoc est, vn incontrastable impedimento o atajo, vallus, que dize el Arabigo) chaupinchicpi cascca, chayhinamantari caymanta ccamcunaman yallisacc nicc-cunap manam chimpanan yachacupun~~[illegible]~~chu, manatacc chaymanta cayman chimpamunayqui chicc. l. qquespiccomunayqui chicc yachacupunchu. hoc est, Y por essa razon no es posible passar de aqui alla, ni de ay aca. Notando que chimpani, no solo dize passar rio, &. sino tambien quebrada, y lo mismo dize qquespicconi, para alla, y qquespiccomuni para aca.

V.27. Et ait: Rogo te Pater, vt mittas eum in domum patris mei.

* Ñiccan ñatacc: Yaya, yumacqueypa vrasinman (q.d. in domum genitoris mei) ~~cachallay~~ payta (id est, Lazarum) cachallay: supprisso el verbo rogo, de que vide Evang. 31. vers. 56.

V.28. Habeo enim quinque fratres, vt testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

* Pichca vauqqueymi ari capuan, paycunacta cunaycumunampacc: Pactatacc ccamcunapas ñaccarinay pachaman rinquichicman, nispa.

V.29. Et ait illi Abraham: habent Moysen et Prophetas: audiant illos.

* Abrahamri pay~~[illegible]~~man ñiccan: Moysesta, Profetacunactavvan hattallincu: paycunacta vyarichuncu. l. vyachuncu. Vso del verbo hattallini, tener en su poder sus escritos o obras. El Arabigo dize: Apud illos sunt Moyses et Prophetae. l. Moysespa, Profetacunap qquellccascceancca paycunap maquimpi

V.30. At ille dixit: Non, Pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad illos, poenitentiam agent.

Befecta

Defecta oratio (dize Mald.) intelligendum enim: Non satis est quod habeant, &. * Manam chayllapacc-chu, l. chicallapacc-chu, Yaya: ichacca gillachuch vvañucc-cunamanta gaycunaman rincca, tacc-y-acc soncco vvan vvanasaccmi kiñspa huchanmanta pputicuncca. Hoc est, doleranse de su culpas con proposito de enmienda: esso es Penitencia.

V. 31. Ait autem illi: Si Moysem, & Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

* Abrahamsi gayman ninan: Moysesta, Profetacunactapas mana vyarispacca, Manatacc mi, gillapas vvañucc-cunamanta caucarispa rincca, iñincca chu. O haziendola de Anni, q. d. Neque etiam si aliquis: Manatacc mi, gillapas vvañucc-cunamanta caucarispa rimpas iñinccachu.

Feria 6. post Dominicam. 2. Quadrages.

43 Evang. 43. Predica Jesus la parabola de la viña. Matt. 21.

V. 33. Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, & sepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregre profectus est.

El Syro dize: Fuit vir quidam dominus domus sue, y esto es lo que imita el Indio: * Huc vvasiyocc ccaricca carccan, caymi vbasta mallquiarccan, chay mallquiscantari ppenchaycurccan, vbasta caruchacuspa chhavvaypacc-ri ccochahinacta chaypi aspicuchirccan, guccarachaccampas, tarpuycamayocc-cunaman chaytaña alquilacuspapari, ccaru quitiman mi ripurccan.

V. 34. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos ad agricolas, vt acciperent fructus eius.

Tempus fructuum es el Otoño, que el Indio dize poccoy mitta, y ccallchaypacha, el Latino, Autumnus vna ex quatuor anni partibus inter estatem & hyemem media, qua vindemia fit, & arborum fructus colliguntur. * Poccoy pachaña cichpaycuptinri, panancunacta tarpuycamayocc-cunaman cacharccan, alquilacuspa chaninta chaspinancupacc.

V. 35. Et agricole apprehensis servis eius, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

* Chacrracamayocc-cuna panancunacta ña happimuspari, hucninta tuspachacurccancu, hucquentari vvañuchirccancu, hucnintari rumivvan choccachacurccancu.

V. 36. Iterum misit alios servos plures prioribus, & fecerunt illis similiter.

Huc

* Huc yanacunacta naupaqquencunamanta yallintaracc ñatacc cachaptin, paycunacta hinarccancutaccmi.

V. 37. Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.

* Cquepaqqim ccana churinta paycunaman tra cachaspa, ñirccan: Ichapas ppenccaytincuspa, churijta quspaychancca. q. d. Quizas embarzados de la verguenza, atenderan con respeto a mi hijo. S. Luc. cap. 20. 13. dice: Forsitan verebuntur.

V. 38. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres, venite occidamus eum, & habebimus hereditatem eius.

* Chac-racamayocc-cuna churinta ricuspari, paypura huñinacuspa, ñirccan: Caymi viñayoccpa rantiucqquen (hoc est, hic est successor domini vineæ) hacupay tapuañuchimuqun, hinaspari ña vrañucc yaramga haqquepunanta toccapchacuqun, hoc est, nos apoderaremos de la herencia q le avia de traer su padre.

V. 39. Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, & occiderunt.

* Paytaña happimuspari, viñamanta tancay tancaylla carrurccancu, vrañuchirccancutaccmi. Lo echaron a empellones, y le quitaron la vida.

V. 40. Cum ergo venerit Dominus vineæ, quid faciet illis agricolis?

* Viñayocc Yaya ari ña hamuspa, imanarccam chay chac-racamayocc-cunaman?

V. 41. Aiunt illi: Malos male perdet, & vineam suam locabit alijs agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

* Payman ñirccancu: Acuy cacc-cunacta llippirccochispa, viñanta huc chac-racamayocc-cunaman alquilacupuncca, alquilacuy mirayninta pachancunapi ccopunancupacc.

V. 42. Dicit illis Iesus: Nunquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris.

An non (dice Sylv.) David in spiritu hoc ipsum se prævidisse testatur. Ps. 117. Notando que caput anguli, no es la parte superior, sino el cimiento. Est autem (dice Barad.) ædificij loco celsissimus, ac honore præstantissimus fundamentum: lapisque ille est præstantissimus, qui primus est angularis in fundamento. * Iesus paycunaman ñirccan: Manachu hayccappas Davidpa qquellccascanta ricunquichicc? ñinmi ari Davidcca: Vracichaycamayocc-cunap yanccachascan rumicca ccollanan cuchup teccimpi churascam carccan. Diosmi cayta ruarccan, ñoccanchicc-ri, vtichecc-cha ñinchicc. Nobis miraculum

culum videtur, q. dixe Vatablo.

V. 43. Ideo dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus eius.

* Chayraycum nijquichic: Diospa capaycapacc-cayninta qquechuingassun cquichic, hinaspari chayta miraachic ayllumanñ charquichincca. hoc est, Se entregará a nacion que la aumente: esto es la Iglesia, en la qual (como dize Corn.) regnat Deus in infidelibus, per fidem, et gratiam, eosque deducit ad regnum coeleste, ut in eis regnet per gloriam.

V. 44. Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum.

: Et, como si dixera: Iterum dico vobis. * Ñatacmi nijquichic: Cay rumi hayramancca pi vmacillapas chamccacayancca: pip hauvanman vrmamunnca, chaytacca cactarccanca. l. cassurccarincca. Y para apoyo de esta version dize (aunq algo dilatada) la inteligencia de Corn. q. d. Qui resistit Christo, eumque persecutus fuerit, ut faciitis vos, o Scribae, sibi in animo aeque ac in corpore perniciem accerset, ita tamen, ut adhuc per poenitentiam reparari et restaurari possit. por esso digo, chamccacayancca, hoc est, quedará molido y quebrantado, ita ut reparari possit. Y prosigue: Cui vero hic lapis Christus totus gravi sua ultione incubuerit, v.g. damnandis in die iudicij, huic nulla superest spes eum reparandi et restaurandi: sicut si lapis grandis in bestiam decidat, et eam in minutissima frusta comminuat, que dize, cactarccanca. l. cassurccarincca. Audi tandem D. August. Cadunt super eum, qui modo contemnunt, vel iniurijs afficiunt: cadet vero super eos, cum veniet in iudicium perditurus, ut sint impij tanquam pulvis, quem proijcit ventus.

V. 45. Et cum audissent Principes sacerdotum, et Pharisaei parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret.

* Saccerdotecunap ccollanannincuna Pharisseocunaqvan vratunta rinrinchiquyrincunacta ña vyarispari, ñoccanchiccmanta riman, nispa vnanchaccanccu.

V. 46. Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut Prophetam eum habebant.

* Payta vratasacc nispari, hunuchunulla paymanta cura ricc runacta manchaccanccu, chayrunacca ari Profetamanmi qoyta queparccan. Dixe, que temieron las tropas que con el iban, porq todo lo contenido en este capitulo, sucedio el dia que entró triunfante en Jerusalen.

Sabbato

Sabbato ante Dominicam tertiam Quadrag.

Evang. 44. Predica Jesus la parabola del hijo prodigo. Luc. 15. 44

V. 11. Homo quidam duos filios habuit,

* Huc runa isccay chuijoccmi carccan. Aunq. runa es comun de dos, aqui lo haze masculino el ser chuijocc, por ser chui correlativo de yaya. Y en esta oracion, huc runa isccay vvarvayoccmi carccan, el sentido es, Mulier quædam duos filios habuit, porq. vvarva es correlativo de mama, q. ni esta puede ser chuijocc, ni yaya, vvarvayocc.

V. 12. Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.

* Sullccansi yayanman ñirccan: Yaya caqqueyquimanta chayaqqueyta ccoay. Paycunaman cajquenta raquirirccan. Nadie duda que substantia significa aqui, hazienda o caudal. Y el Filosofo sabe que substantia es lo que tiene ser por si, y es sujeto y fundamento delos accidentes, que sin ella no pueden estar. Notolo, porque en lengua cagque es la hazienda, y alias significa lo que tiene ser: porque el verbo cani tiene participio de presente, como el que da el filosofo al verbo substantivo sum, que es ens, entis: el Griego pro substantia, tiene essentia, y el Indio cagque, hoc est, ens. He hecho esta breve digression, porque conoscan los preceptistas la gala de este idioma, y que se frisa con los mas elegantes. Sylveira dize: Græce ponitur pro substantia, vita, quia homo ex suis facultatibus vivit. Y tambien dixera el Indio con suma propriedad: Caucanayta ccoay, hoc est, dame mi legitima, mis alimentos, conque passar la vida, o conque sustentarme, con caucani, que (como en latin vivo) significa tambien en Indio, vivir, y alimentarse, o sustentarse. Advirtiendo por ultimo que nuestra traduccion dize lo que la version Arabiga: Da mihi portionem de facultatibus tuis meam.

V. 13. Et non multos post dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam, vivendo luxuriose.

El Indio, imitando al Syriaco que vierte: Paucis post diebus, dize: * Asvnaymantacc (hoc est, dentro de poco tiempo) chay sullcca chuiñecca (con el demonstrativo chay, imitando al Syro: Filius ille minor) ima hayccanta ña huñusccanusqa, ccaru quitiman rigurccan, chaypi vvarmiman sonccoyninpi cagquenta ucuchirccan (la desperdicio) l. tucuychaccan, dio fin de ella, la consumio, la gasto, en sus torpezas y lascivias, que dize la frase, vvarmiman sonccocay. El Griego dize: intemperanter, libidinose, lascive. Y Cornelio: Luxuria ergo hic non solum libidinem, sed et quamlibet luxum, qui fit in conviviis, compotationibus, lusibus cantoribus, largitionibus,

tionibus, &c. Todo este aranzel de miserias supone la frasi Indica, que dize pecado de desho-
nestidad, a que infaliblemente se siguen banquetes, saraos, musicas, toros, comedias, dadivas, y
otro innumerable cardumen de polillas de la hazienda.

V. 14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse
cœpit egere.

* Ima haycca ntañata tucuy chasccanmantari (comitando al Syro: cumque
consumpsisset quidquid habebat) Ima haycca capuscantapas tia tucuy chaptinri, +
cinchi micuy yarca mucheuy chay quiti llacta pi. l. quitipi hattarircan, payri vvaccha-
chacarccan: que es a la letra lo que interpreta Sylveira: Ex divitiis ad paupertatem
devenit; y mas conciso el Arabigo: Pauper factus est.

+ l. tucuy chaptinri. l. tucuchicuptinri.

V. 15. Et abiit et adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam
suam, ut pasceret porcos.

* Riparpari, huc nin chay quiti llacta yoc cuman qquemiy cucurccan (que dize, lle-
gase a favorecer de otro, o a su amparo, o arrimarse a otro que mas valga.. Esso siente
Sylveira que tiro: Non dicitur quod conductus fuit à cive, sed quod adhæsit, seu ad-
iunxit se, omnibus modis se illi insinuans, ad eius gratiam solicitandam, ut inde panem
haberet, ne fame periret.) Hina captinri pacta vvay llanman cacharccan. l. chacran-
man (in agrum suum, y dize la Arabiga) cuchicunacta michhinampacc.

V. 16. Et cupiebat implere ventrem de siliquis, quas porci manducabant: Et nemo illi dabat.
Algunos juzgaron que siliqua eran las cascaras, o vainas de algunas legumbres, que
encierran granos, como habas, garbanços, &c. persuadiendose a que el prodigo apetecia en su
hambre los hollejos: lo qual reprueba con donaire Mald. Ne id quidem (dize) fieri solet
(hoc est, dar los hollejos al ganado de cerda, excussis granis) et si soleret, tamen quis
homo illis vesceretur? Semper ego existimavi eas hic siliquas appellari, quas Hispani
Arabico vocabulo Algarrobas vocant: et porcis in calidioribus regionibus, ubi magna
est earum copia, dari solet: sicut alibi glandes: iis etiam homines præsertim pauperes,
et pueri vesci solent, dulcis enim saporis sunt, et vagina ipsa, teste Plinio, editur,
grana reiiciuntur. Quando no huviera dicho que eran Algarrobas, todas las señas son
de lo mucho que abunda en esta costa del Piru, de que se alimentan con mucha me-
dra los ganados, y de que comen tambien los hombres por su sabor y dulçura excussis.
l. reiectis granis, que llaman Hacco los paizanos. * Cuchicunap micunan Haccovvan

micaycta

vvicçayta huttachiyta munapayaptimpas, manam pipas payman ccuyay cumccuchu caccan.

V.17. Ipse autem reversus, dixit: Quanti mercenarij in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo?

El Syro dize: ad animam suam: y añade Corn. ad cor, ad mentem rediens, et sapere incipiens. que el Indio dize (como si el corazon se huviera perdido y le bolviera a hallar) * Soncconta happijcupuspari, niccan: Aà! may chica ~~huttach~~ yayaypa vrasimpi llamccapucuc-cunapacc pachu puchunt, noccari cappi micuy muchuy muchuy llam caucani!

+ micuicha. l. micunach [pan] q el Hebreo to ma a panis pro cibo quocunq)

V.18. Surgam et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Peccavi in cœlum, et coram te:

Patre quippe absente (dize S. Geron. epist. 146) non steterat: peccatorum iacere, iustorum stare est. * Hattarispa, yayayman ~~[illegible]~~ tipusacc + hinaspari payman nisacc: Yaya Diosman, ñavillayquipi taccmi, hucha llicuccani: In cœlum: vsa de continens pro contento.

+ l. ripucusacc

V.19. iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum ex mercenarijs tuis.

* Manañam camayquichu cani churijqui vvac-y-achicunaypacc, llamccapucuccnij-quicunap hucnintahina hattallivvay. hoc est: tenme en el numero de tus jornaleros

V.20. Et surgens, venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum eius, et osculatus est eum.

* Hattarispari, yayanmanmi hamuccan. Ccarupiracc cachcaptinmi, yayan payta riccan, ccuyapayaccantaccmi, vvaynacachaspari, payta mattallirccan (complexus est illum, q dize el Arabigo) muchhaycuccantaccmi.

V.21. Dixitque ei filius: Pater, &. Vt supra vers. 18, et 19.

* Churinri payman niccan: Yaya, &. Vt supra vers. citatis.

V.22. Dixit autem pater ad servos suos: cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manu eius, et calceamenta in pedibus eius.

* Yayari yanancunaman nirccan: Ancha chanijoccnin ppachallta vtcca horccomuspa, payta ppachallichinquichicc, chaymantari sivvillichinquichicc, vssutallichinquichicctaccmi. Erat stola (dize Mald.) apud Græcos omne genus vestis: apud Latinos talaris tantum. que se aya de entender por primam, dizelo el mismo: Tanquam dicat, proferte vestem illam omnium quæ in domo sunt preciosissimam: q esta emphasi lo dize solo el possessivo nin, que esta puesto a chanijocc.

V.23. Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur.

hina-

* hinamantari vvirayachisca cerneroctta aycamus ~~huapa~~, hacanquichice, ña micuspari, ccochocussun: Imitando a la letra a Euthymio: Sumptisque epulis, letemur. Y el Syro: Edamus et oblectemur:

V. 24. Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et caeperunt epulari.

* Cay churijmi ari, ~~[illegible]~~ vvañuc^{no}caspa, cauçaripuxccan: chinicac^{na}caspari, ricurimunccami. Hinamantari ccochochinacuyta ccallarirccancu. El Syro vierte: Et caeperunt oblectari: y Euthy. Laetari.

V. 25. Erat autem filius eius senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam, et chorum.

+chac-rapi * Curac churinri ~~[illegible]~~ cachcarccan: hamuspari, vvassiman cichpaycuspatac, taquiyta, ccachuatavvan vyarirccan. Bien sabido es que chorus es la danza o baile: el nombre generico en Indio es tusuy à tusuni danzar: Otro genero de baile tiene el Indio, que se dize vvayñu, en que danzan assidas las manos: otro que llaman, ccachhua, que es lo que el Castellano apellidaba corro, y el latino chorea. l. chorus: es este muy ruidoso de zapateos acompañados de voces, que vno y otro se percibe aun a larga distancia. Assi debia de ser este festin, segun siente Caietano: Describitur (dize) chorea cum musica audita foris. Y Erasmo: Audivit concentum et saltationes: y esto dize, audivit symphoniam et chorum: que se pudiera dezir solamente: ccachhuata vyarirccan: y esta es simul musica y baile.

V. 26. Et vocavit vnum de servis, et interrogavit, quid haec essent?

* huchin yanacta vvac-y-aspari: Imam cay? nispa, tapurccan.

V. 27. Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

* Chayri yayman nirccan: Vvauqquiyqui chayamuscan (hallegado) yayayquiri vvirayachiscca cerneroctta nacachirccan, allillata tarricapuspccan rayccu.

V. 28. Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus, caepit rogare illum.

* Piñacuspari, manam yaycuyta munarccanchu. Yayan ari ña llocsispa, yaycullay, nispa, nijta ccallarirccan. l. huhunipayayta ccallarirccan.

V. 29. At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum

datum tuum preterivi, & nunquam dedisti mihi hædum, vt cum amicis meis epularer:

* Yayai cutipassa yayanman ñiccan: Caymi chica vnay vuatañam yanapacha-llam kijapayayqui, manatacmi camachiscayquicta mayppachapas pampachanichu, hina captimpas manam huc cabritollactapas haycacpas ccoanquichu, ccochomaijcunay-vvan ccochocunaypac. l. ccochochinacunaypac:

V. 30. Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretrici-bus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

* ichacca pangay vvavmicunavvan casquenta vsuchicc churijquicca ña chayamup-tin, vvirayachisca terneroctam ñacachipumanqui.

V. 31. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt.

* Yayari paymari ñiccan: Churi, ccamcca ñoccavvan vvinay cachcanqui, hina cap-ptinri ima haycaypas ccampam. O imitando la Syriaca: Quæ sunt mihi, sunt tibi. ima capuasccapas, ccampatacmi:

V. 32. Epulari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: perierat, & inventus est.

El Syro vierte: Oblectari autem nos oportebat & gaudere. Y Coen: Congra-tulari, & gaudere. * ichacca ccochochicunanchicc, cussicunanchicctacc pacharun (oportet) caypvausqueyyqui ~~...~~, ~~...~~ vvañucc, casqa, cauçarisccanrayccu: chincacc ña casqari, tarrica quscatacc casccanrayccu.

Dominica tertia in quadragessima.

Evang. 45. Sana Jesus a vn endemoniado, y tienenle los Fariseos por parcial de Beelzebub: confuta a estos, que le pedian milagros del cielo; y enseña qual es la principal exc.ª de su m.e Luce. 11. 45

Vers. 14. Erat Jesus eijciens dæmonium, & illud erat mutum. Et cum eiecisset, lo-cutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ.

* Jesus opacacc cupayta carccochcarccan. Ña carccoptinri opacacc ~~...~~ ccaricca rima-riccan (q con la particula ri en composicion dize, Cæpit loqui) hunuhunucacc runari vteccyarccan:

V. 15. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum eijcit dæmonia.

* Hucnincunari ñiccan: Cupaycunap apun Beelzebubpa ccallpanvvan cupaycu-

nacta

nalta carcon. q. d. cum virtute Beelzebub.

V. 16. Et alij tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo.

* Huñincuna pvatecuspari, hanacpacha vnanchacta sicachinanta munari-
cuchcarcan. Vide etiam Evang. 35. vers. 38.

V. 17. Ipse autem vt vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in se di-
visum desolabitur, et domus supra domum cadet.

* Sayri quyaycuincunacta ña ccavvaycuspa, sayñunaman ñirccan: May quiti
ripipas, llactapipas llactayoccnincuna sayquca chcaminacuspinca. l. canillayanacus-
pinca, chay quitinca, llactacunapas ccollonccam, vvasincunapas ttuñiriccancatacmi.
hoc est, En qualquiera provincia o ciudad si los ciudadanos andan discordes, se des-
huira y acabara el tal pais o ciudad, y sus edificios se arruynaran. Assi lo dice
Corn. Omne regnum, imo omnis vrbs et domus, cuius incolæ mutuis dissidijs con-
tra se invicem pugnant, stare nequit, sed cito intestina seditione evertetur.

V. 18. Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum
eius? quia dicitis in Beelzebub me eijcere dæmonia.

S. Matt. cap. 12. vers. 26. dice: Et si Satanas Satanam eijcit, adversus
se divisus est. * Cupaycunata carcconacuspinca, canillayanacuspintacc, ima-
hinam apucaynin tacyanca? hinacaptinri, Beelzebubpa ccallpanvvan cu-
paycunacta carcon, ñivvanquichic. (✠ Ideo ipsi iudices vestri erunt.

V. 19. Si autem ego in Beelzebub eijcio dæmonia, filij vestri in quo eijciunt? ✠

+ego Quod si + (dice Theoph.) Beelzebub præsidio dæmonia eijcio, filij
vestri quo præsidio eijciunt? Y Corn. Per filios accipias Exorcistas Iudæo-
rum, qui arte à Salomone tradita expellebant dæmones: y assi traduziremos,
q. d. Vuestros lamadores de demonios, q lo tienen por oficio. * Cupaycunacta Be-
elzebubpa yanapayninvvan carcconi chayca, cupaycarccoycamayocc ñiyquichic-
cunapas yanapayninvvan carccocc canu? Chay raycum paycuna chhataquey-
quichicmi canca. adde, in die iudicij. Vide de hoc Evang. 35. vers. 41.

V. 20. Porro si in digito Dei eijcio dæmonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.

Seipsum (dice Mald.) et adventum suum regnum Dei vocat, quia initium
fuit regni Dei, et aditum nobis ad illud patefecit. * Checcamanta ñiyquichic:
Diospa atipaccaynimpi (q. d. Dei potentia) cupaycunacta carcconi chayca, Diospa
cacha-

cachamuşccan Christo nisca Messiasca ccamcunaman chayamuşcaquinin. hoc est. Ya halle-
gado a vosotros ~~el Cambio~~ Christo el Messias embiado de Dios.

V.21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quę possidet.

El Syro: Cum strenuus. Vatablo: Cum robustus. El Indio al soldado valiente
y veterano, llamaba, Vaminca. * Maypacham cinchi vaminca vuassimpa canchan-
ta sayapayan, haycca capuşccampas ccacippuespillacaypi cachcan.

V.22. Si autem fortior eius supervenienns vicerit eum, universa arma eius auferet,
in quibus confidebat, & spolia eius distribuet.

* Ichacca acinchin. l. cinchinnin. l cinchippuen cconccayllamanta hamuspa (super-
venire, est inspinate venire) payta aticcunca chaycca, tucuy amachacunan auccanacu-
nacta qquechuqunca, hinaspari paymanta qquechuqucuşccanta rakinnca. hoc est, qui-
tarale las armas defensivas, esso es in quibus confidebat: y repartira lo que le quitare, spolia.

V.23. Qui non est mecum contra me est; & qui non colligit mecum, dispergit.

Lee de hoc Com. in Matt. cap. 12. vers. 30. Y para nuestro proposito solo pondre
aqui unas palabras de Francisco Lucas hic: Christus (dize) neminem pro suo agnoscit,
qui non integro, sinceroq animo ipsi adhęret: diabolus omnes absque delectu ad sua
castra admittit, quantumvis diversos atque adversos, modo Christo non faveant. Y Com.
Qui non se aggregat mihi, non cohęret mihi: spargit, elongat se à me. * Mana ñocca-
vvan cacc-cca ticcunacuqqueymi (q. d. es mi contrario, mi enemigo) mana ñoccaman
qquemijcucucc-ri. l. cayllaycucucc-ri. l. cichpaycucucc-ri ñoccamanta ccarunchacuccmi.

V.24.25.&26. Cum immundus spiritus, &. se hallara a la letra en S. Matt. cap. 12
vide Evang. 35. vers. 43. 44. & 45.

V.27. Factum est autem cum hęc diceret, extollens vocem quędam mulier de tur-
ba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, & vbera quę suxisti.

* Cayta ñichcaptinracc, hunu hunulla cacc-cunamanta huc vvarmi vvac-y-acuspa,
payman ñiccan: Apaycachaqqueyqui vvicsacca cussiqquellpoyocmi, ñuñucuşccayqui
ñuñupas cussiqquellpoyoccacc mi.

V.28. At ille dixit: Quinimo beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

* Payri ñiccan: Yallinracc cussiqquellpoyoccmi, Diospa siminta vvanispa,
chayta vvacaychacc-cunacca.

Feria

Feria 2. post Dominicam tertiam quadragessimæ.

46 Evang. 46. Predica Jesus en Nazareth: y reprehende su incredulidad. Luc. 4.

Vers. 23. Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura teipsum: quanta audivimus facta Capharnaum, fac et hic in patria tua.

Aqui para suavisar el Hebraismo, se hara esta periphrasi: Direisme sin duda este proverbio, adagio o parabolas como dize el Griego. * Cay vvatuna simenchipuyta ñivvanquichicc-chaari: Hampiycamayocc, quiquiyquicta hampiycucuy: Capharnaumpi ruraseecayqui vyariseeaycuicta, chay tucuytacca cay llactayquipipas ruraytacc.

V. 24. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.

Serviranos aqui de periphrasi el contexto de S. Juan cap. 4. Propheta in sua patria honorem non habet. * Jesusri ñirccan: Checcamantam ñiyquichicc, manampi Prophetapas llactampi yupaycuiyocc-chu.

V. 25. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israel, quando clausum est cælum annis tribus, et mensibus sex, cum facta esset fames valida in omni terra.

* Checcomanta ñatacc ñiyquichicc, achca icma vvarmicunacca (añadi, vvarmi, porque icma es comun de dos) Elias caucachcaptin, Israelpi cachcarccan, mayparcham quimca vvata colta quillayoccpi manam paramurccanchu (q. d. quando non pluit, esso es cælum claudi) maypachatacemi chay hinantin quitipi cinchi micuymanta muchuy carccan, el ablativo chay quitipi haze relacion de Israel, en donde fue la hambre, y en la region vezina, donde estaban Sidon y Sarepta.

V. 26. Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam.

* hinacaptimpas Elias Sidonia quitip Sarepta ñiscca llactanman icma vvarmillaman cachasccam carccan. q. d. Et missus est solum ad viduam, &c. porq. como en otras partes he notado, el Indio dize, con una afirmacion, dos negaciones.

V. 27. Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo Propheta, et nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus.

* Chay hauvapitaccmi ñirccan: Achcaa lluttascca carachayocc. l. lleetiyocc, Eliseo caucachcaptin, Israelpi carccan, chay tucuy vvampas Syria llactayocc Naamanlla

allija—

allijachisccam. l. hampisccam caccan.

V. 28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hec audientes.

* Synagogapi cacc-cunari ~~llapantin~~ chaycunacta vyarispa, llapantin ppiñapayarccan. l. sonco manapayarccan.

V. 29. Et surrexerunt, et eiecerunt illum extra civitatem, et adduxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas eorum erat ædificata, ut precipitarent eum. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

* Hattarispari llactahavaman tanccarccarccancu. hinamantari llactachascancu orccoq umanman. l. mucucuunman qucarccancu, payta ccaccacta vrmachinancupacc. Payri paycunaq chaupinta yallispa, ripu~~ccha~~ccarccan.

Feria 3. post Dominicam tertiam quadragessime.

Evang. 47. Intima Jesus la ley de la correccion fraterna. Matt. 18. 47

Vers. 15. Si peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te, et ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

La interpretacion de Corn. servira de paraphrasi: Si frater (dize) id est, proximus tuus quippiam contra te commisit, te offendit et læsit. * Runamaciyqui ccamman l. ccamniccman pantaptincca. l. manallichasuptijquicca, capallaqura payta anyay cunmunqui. Vyasuptijquicca (hoc est, si tui dicto fuerit audiens) runamaciyquicta ppuspichi~~n~~ ~~ca~~nqui. Adde, hanacpachapacc, Diospacc, q dize Corn. Pereuntem salvasti Deo, et cælo ♱ Vide infra:

V. 16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.

* Yanccachassuptijquicca. l. mana vyassuptijquicca ari, huc isccaytapas quepayencunqui ♱ isccay quimca vyaiccpa (vel, testigoq) simimpi ima hayccapas tac-y-acc canampacc.

El testigo puede ser, yachacc, otras veces, ricucc, otras vyaricc: pero oy entre Indios lo comun es dezir testigo. Bocanegra en su Ritual pag. 165. colum. 2. Pregunta 15. dize: Has sido alguna vez testigo? huc mittallacca testigo yaycucc-chu canqui? siendo tan abundante de voces, q apenas se roza con la Castellana.

V. 17. Quod si non audierit eos, dic Ecclesiæ. Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus, et publicanus.

Hoc est, si a essos no obedeciere, o menospreciare, daras parte al Juez o Prelado ecclesiastico. Empero si a este no obedeciere lo evitaras, o escusaras su comunicacion.

* Chay

♱ Dize: ccamman huchallicuptincca

quia preceptum hoc accipi debet tantum de corripiendo eo, qui nos offendit. Sic P. Salmeron tom. 4. tract. 11. pag. 3. ubi citat et sequitur S. August. Chrys. Hieron. et Basil. p. d. id expresse tantaxat hic a Christo nominari et precipi, sed non negant implicite sub una peccati specie tot omnia alia quum peccati, cum subintelli-

* Chaycunacctari ganecca chaptincca. l. mana vyaptincca, Iglesiapi ppatachacc. l. Caripacc. l. camachicucc. l. michhicucc Apuman vrillanqui. Chaytari manatacc vyaptincca, ama payta napaycunqui paschu. Publicani enim (dize S. Geronimo) apud Judeos ob rapinas, periuria, et pauperum oppressiones habebantur infames et scelesti: ab Ethnicorum vero velut idolatrarum, consortio plane abstinebant Judei. Y prosigue Corn. Sit tibi sicut Ethnicus, id est, ab Ecclesia per eius dissulem eijciatur, excomunicetur, et segaretur, ne suum scelus et contumaciam fidelibus contagione sua afficiet. Y mas a nuestro proposito S. Pablo 1. Corint. 5. 11. Nec ei dicas, ave, q. d. ni aun lo saludes, que es lo q queda traduzido: o lo mismo ala letra que dize el Apostol: Ama, muchhascaypqui ningui paschu.

V.18. Amen dico vobis, quecumq alligaveritis super terram, erunt ligata et in celo: et quecumque solveritis super terram, erunt soluta et in celo.

Dexando questiones morales, que no son de mi proposito, digo que aqui Christo explica la potestad delas llaves, no por la metafora de abrir y cerrar, que son los proprios oficios delas llaves, sino por otra metafora mas eficaz, que es la de las ligaduras, que llamamos potestas remittendi, aut retinendi peccata: cuya imitacion sera la que mejor entendera el Indio: * Ima hayeca cay pachapi mana pampachascayquichicpas, mana taccmi hanacpachapi pampachascachu cancca: hinatacc, ima hayeca caypachapi pampachascayquipas, hanacpachapi pampachascam cancca.

V.19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de ~~[illegible]~~ omni ~~[illegible]~~ re quamcumq petierint, fiet illis à Patre meo, qui in celis est.

La version del Syro hic es la q concuerda con el Indio: dize pues: Rursum ego dico vobis, si duo ex vobis unanimes fuerint in terra, quid quid voluerint petere, fiet illis. * Hataccmi nijquichicc (y omitiendo el quia, como nicete el Syro, y enseño en el Proemio pag. 4.) Isccay nijquichicc cay pachapi huc sonccolla captijquicca, hanacpachapi caicc Yayayca ima hayeca mañascayquicta pas huñicuycuqussunqui. l. ccuyaycuqussunqui. Note el gramatico el consenserint en tercera de plural, y el captijqui en segunda de singular, y recurra al Proemio pag. 6. num. 1. Note lo segundo q el verbo huñicuycupuni significa conceder cosa que se ruega o pide, y ccuyaycupuni dar graciosamente. Ultimamte. se repare q se dixo por activa, porq el Indio (como queda) huye dela passiva, como varias veces he notado.

Ubi

V.20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

En estas locuciones Latinas (y Castellanas) donde ay dos adverbios de lugar, v.g. Ubi, ibi la una se haze como relativa por participio, como enseño en el Arte part. 3. cap. 5. num. 6. * Ssccay quimcag sutijpi. l. Roccarayca (propter me, mei respectu, mei intuitu, mei amore, q̃ dize Corn.) huñuriacusccampi ccaai, chaupillampi cani. l. caucmi cani.

V.21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? Usque septies?

* Chaypacham Pedro paymman cayllaycuspa, ñirccan: Apu Yaya, haycca cutim wiñamacij ñoccaman huchallicuptin. l. ñoccaneccman pantaptin (como dize el Syro, Errabit in me) huchanta. l. pantasccanta pampachapusacc? ccanchis cuti camachu?

V.22. Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

S. Luc. cap. 7. vers. 4. dize: Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Pœnitet me, dimitte illi. Ubi septies (dize Corn.) idem est quod pluries et semper. Avia S. Pedro oido, septies: y no entendiendolo, pregunta, si se ha de entender definite et precise, o indefinite toties quoties: a que respondio Christo: Non dico tibi septies, sed usque septuagies septies. id est, dize el mismo Corn. innumerabiliter, et innumerabilibus vicibus. * Jesus paymman ñirccan: Manam ccanchis cuti camallachu ñijqui, yallinracc mana yupana cuticama. Innumerabiliter.

Feria quarta post Dominic. 3. Quadrag.

Evang. 48. Confuta Jesus a los Phariseos, que calumniaban a sus discipulos, porque comian sin labarse las manos. Matt. 15. 48

Vers. 1. Accesserunt ad Jesum ab Jerosolymis Scribæ et Pharisæi dicentes:

Aqui, como en otras ocasiones he notado, se haduzira, q.d. Accedentes, dixerunt: y haremos habituales estos presentes de indicat.+ como queda notado Evang. 4. Vers. 34. y enseño en el arte nota 1. post conjugat. * Escribacuna Phariseocunaruan Jerusalenmanta Jesusman cayllaycuspa, ñirccan: +del vers. sigte

V.2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditiones seniorum? Non enim lavant manus suas, cum panem manducant.

* Imaraycu yachacuccniyquicuna ñaupa machucunap yachachisccanta yanccachacc cancu? Manam ari micuchcaspa, yacchicucc ~~cancu~~ rchu cancu. Sin el acusat. panem, porque

porque este por Synecdochen omnem cibum significat Hebraico more; y tambien sin el acusat. manus, porque el verbo significa, lavarse las manos.

V. 3. Ipse autem respondens, ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:

* Payri tutipassa, paycunaman niccan: Imaraycu ccamcunapas Diospa camachiynin̄ta. l. camachicusccanta paccarichisccayquichicc raycu pampachanquichicc tacc? l. ppaquinquichicc. l. yanccachanquichicc tacc? (Spreuistis, violatis, q. dize Corn.) Diosmi ari niccan. l. camachirccan: Mandavit, dize el Griego.

V. 4. Honora patrem, et matrem. Et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moria(tur)

* Yayayquicta, mamayquicta yupaychanqui. Chayhavvapin̄atacc camachircan: Yayan mamanta mana alli simivvan pi yanccachaccpas. l. hayacc. l. ccayma simivvan ppenccaychaccpas (El q. ~~blasfeman~~ dize palabras ~~descompuestas~~ injuriosas) l. llaquichicc. l. pputichicc simivvan llaquichiccpas (el que dize palabras que lastiman y punçan) vvan̄uchun nisccacachun. El Arabigo: Qui dicit verbum malum. Sylv. Qui iniurioso verbo dehonestaverit.

V. 5. Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit:

S. Marc. cap. 7. Vers. 11. Si dixerit homo patri aut matri: Corban (quod est donum) quod cumque est ex me tibi profuerit. Sobre el qual lugar dizen los Expositores, q. los Escribas llenos de avaricia, y faltos de caridad enseñaban al pueblo que ofreciesse lo que tenia a Dios y al templo, y que a los padres (aunq. necessitados) les dixessen, Corban, que era lo mismo que dezir en nuestro Castellano al mendigo, Dios le socorra. Con cuya impia doctrina, si los padres les pedian alimentos, les cerraban (como dizen) las bocas, introduciendoles el escrupulo de conciencia, y miedo de no quitarle a Dios sus holocaustos. * Pimayccampas yayanman, mamanman nincca: Diosman aicuchicunay ccanacca ccampa allinnijquipacc mi cancca:

V. 6. Et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

Bien sabe el Theologo moral, que este precepto tria iubet a filijs parentibus exhiberi, scilicet reverentiam, obedientiam et beneficentiam, y que desta habla aqui el Evang. es cierto, como dize Barradas: Verba hæc, Et non honorificabit, &c. coniungi possunt

sunt cum superioribus verbis doctrinæ Pharisæorum et Scribarum in hunc modum: Qui
dixerit patri vel matri suæ: Munus quod ego offero Deo, tibi proderit, et non honorifica-
bit patrem suum, et matrem suam: id est, licet alimenta non præbuerit patri vel ma-
tri (de hoc enim honore hic agitur) bene facit, nec frangit legem de honorandis parenti-
bus, quia summo Patri dona sua offert. * Hiñaspari micunanta. l. cauçananta ya-
yanman, caþri mamanmanpas manam cconccachu. l. apachinccachu, allinta ruranca:
Diospa camachiscantari paccarichisccaypichiccrayccu (por vuestra invencion, establecci-
miento, imposicion o costumbre introducida) panccachanquichicc (exanulrastis) concca-
yunquichicc (antiquastis) pampachanquichicc: abrogastis, que todos hes son del Preso-
ento en presente, por q̃ el romanze es, Aueis quebrantado, &. y añadiendo, allinta ru-
ranca, bene facit, seu faciet, quæ verba subticuit Dominus, quoniam notum erat
Pharisæis et Scribis quod erat subaudiendum, q̃ dize Barrad.

V. 7. Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens:

* Santoicachacc-cuna, Isaias ~~mamana~~ qquellcascampi ccamcunamanta profetaspa,
allinta ñirccan:

V. 8. Populus hic labijs me honorat, cor autem eorum longe est à me.

* Cay ayllucca havva simillavvan yupaychavvan, vcu soncconri ñoccamanta cca-
runchasccam.

V. 9. Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

Hoc est, in vanum, frustra, sine utilitate. * Ccacinmanta. l. chhusacllapacc mu-
chhavvancu runacunap yachachisccanta, camachiscantavvan yachachispa.

V. 10. Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite et intelligite.

* Hunnacucc runacunacta vvac-y-aycucuspari, paycunaman ñirccan: Vyarij chicc,
vnanchaychicctacc.

V. 11. Non quod intrat in os coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc
coinquinat hominem

* Manam siminman yaycucc-cca runacta mappachacc-chu, pallinracc mi
simimanta llocsicc-cca.

V. 12. Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi, audito ver-
bo hoc, scandalizati sunt?

Loque

Lo que ay aqui que notar es que *Scandalizati sunt* es lo mismo que indignati seu offensi sunt: Quia Pharisæi (dize Corn.) omnem suam sanctitatem ponebant in externis lotionibus manuum, &c. quare audientes illas à Christo despici, et confutari, indignati sunt. * Chaypacham yachacuninncuna caylla yupa, payman ñiracanu: Yachanquichu, Phariseocunacca cay ñiscayquicta ña uyarispa, piñacurccancu? (Ccu?)

V.13. At ille respondens, ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur.

* Payri cutipaspam, ñirccan: Ima hayccapas, hanacpachapi cacc Yayaypa manamallquiscancca, sapintin tiracosccam cancca.

V.14. Sinite illos: cæci sunt, et duces cæcorum. Cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.

El Griego, Syro y Arabico con otros muchos Latinos omiten la conjuncion *et*, q.d. cæci sunt ducentes cæcos: Ut sermo sit strictior & nervosior, y dize Corn. Hina cachuncu ñauça ramparc ñauçam cancu. Ñauça ñauçacta ramppaptincca, isccaynin pucruman urmaccmi.

V.15. Respondens autem Petrus, dixit ei: Edissere nobis hanc parabolam.

* Pedro cutipaspari, payman ñirccan: Cay uvatuna tincuchipuyta sutinchapuayeu. El Syro dize: *Interpretare*: y Arias: *Explica nobis*.

V.16. At ille dixit: Adhuc & vos sine intellectu estis?

* Payri ñirccan: Ccamcunapas cu~~r~~anamcama mana ~~[illegible]~~ unanchaynijocc tacc-chu cancu? (Cquichicc?)

V.17. Non intelligitis, quia omne quod in os intrat in ventrem vadit, & in secessum mittitur?

Adverte autem (dize Barrad.) Christum crassa minerva egisse cum discipulis, nec modum nutritionis voluisse explicare. Por no entenderlo assi algunos interpretes, y entre ellos el Abulense, Suyrezon, secessum significare viam posteriorem ad emittendum à natura institutam. Pero Sylv. dize: Tamen cum Syriacus habeat, *Et inde per expurgationem ejici foras*: Secessus hic significat locum in quo venter exoneratur, ut exponunt accentiores Lucas Brugensis, Corn. à Lapide, ac proinde ita á Græcis vocatur à seorsim sedendo, sicut à Latinis latrina à lavando seu latendo. Y el Indio (teste Holguin in suo Vocabulario Hispano Indico, verbo *Necessarias*) *isppay uasi*;

vel

vel acana vuasi. * Manachu vnanchanquichicc ima haytcapas siminman yaycucc-cca vviccaman riccmi, essay vvasiman vuischuytucucctaccmi? q. d. quasi diceret, al muradal, vvanu gataman. l. sunttuman. l. ccotoman. l. taucaman.

V. 18. Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coinquinant hominem.

* Simimanta llocsicc-cunari soncco manta paccarimucc cancu, chaycunari runacta mappachacc cancu.

V. 19. de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ.

* Sonccomantaccamari, mana alli yuyaycuna, ~~runa~~ runa vvañuchicc-caycuna, vvachocc soncco caycuna, ccacimanta tumpaycuna, cuacc-caycuna, Diosman mana alli hayacc simiLta ricc-caycunavvan paccarimuncc. l. tocy-amucc. l. pullpumucc l. quepumucc cancu. q. d. brotan, manan

V. 20. Hæc sunt quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinant hominem.

* Caycaycunacca runalta mappachan. Mana yacchicuspa micuycca, manam runacta mappachanchu.

Feria 5. post Dominicam tertiam quadrag.

Evang. 49. Sana Jesus a Perpetua suegra de Pedro, y a otros muchos. Luc. 4. 49.

Vers. 38. Surgens Jesus de Sinagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, & rogaverunt illum pro ea.

* Jesus Synagogamanta ña llocsispa, Simonpa vvasinman yaycurccan. Simonpa aqquenni sinchi rupay onccoyta onccochcarccan, hinacaptinri paypacc Jesusta muchhaquircancu.

V. 39. Et stans super illam, imperavit febri, & dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.

* Paypa cayllampi sayaspari (super pro iuxta) rupay onccoyta camachirccan, hinaptinri payta cacharirccan (febris) chaypachallari hattarispa, paycunalta ccaramuchcarccan. La imitacion del dimisit illam, no es violenta, sino tan propria, que el Indio no habla de otra suerte. v.g. Vma nanaynij cacharivvan. Ya se me ha quitado el dolor de cabeza. Manaraccmi cacharivvanchu, aun no se me ha quitado.

Cum

V.40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos varijs languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.

* Chhissipacc. l. Intiniyaptin, hinantin aicchhaymanas nanaynijoccta ancu-chicuc-ccuna, gaycunacta Jesusman gucachcarccancu. Payri çapaçapaman maquin-ta havvanchaguspa, allijachichcarccan.

V.41. Exibant autem dæmonia à multis clamantia & dicentia: Quia tu es Filius Dei: & increpans, non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

Para suavizar el verso, y adoptarlo a la colocacion y propriedad Indica, se hara es-te periphrasi: Salian pues espiritus immundos de muchos, y dando clamores decian: Tu verdaderamente eres Hijo de Dios: y reprehendiendolos, los hazia callar (que esso dize, non sinebat ea loqui) para que no dixessen que sabian q el era Christo.

* Çupaycuna achccacunamanta llocsichcarccan, caparcachaspari, nichcarccancu: Clamcca Diospa Churin cangui: gaycunacta anyaspari, upallachichcarccan, Christo casccayqui[illegible] yachaycu, mana ninancupac.

V.42. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, & turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum, & detinebant ipsum ne discederet ab eis.

* Pachaña paccarigtin, llocsispa, purum manmi richcarccan, hunu hunu runa gayta mascaycachaspari casccallanmanmi hamurccancu, hinaspari gayta harccachcar-ccan^cu, Ama hagguevvaycuchu, nispa. q.d. Detinebant illum, dicentes, ne derelinquas nos, que el modo de frasi Indica.

V.43. Quibus ille ait: Quia & alijs civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum.

Regnum cælorum, quo scilicet (dize Corn.) Deus regnat in fidelibus in hac vita per gra-tiam, et in futura per gloriam, ipsos q facit reges & regni sui æterni participes: que el Indio diza: el camino ala bienaventuranza. * Payri coycunaman ñiccan: Huellaktacunapipas hana-gpacha cussi cancaymanrina ñanta cunaycunaytacc yachacuquan: chaypaccmi ari cachamus-ccam cani. l. Payay cachamuan.

V. 44. Et erat prædicans in synagogis Galileæ.

* Galilea Sinagogacunapiri cunaycuchcarccan.

Feria 6. post Dominicam tertiam Quadrag.

50 Evang. 50. Conviercte Jesus a Fotina Samaritana. c. Joan. 4.

Venit

Vers. 5. Venit Jesus in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, iuxta prædium, quod dedit Jacob Joseph filio suo.

Samaria (dize Barrad.) nomen est urbis et provinciæ. Hoc loco provinciam significat, cuius civitas erat Sichar. * Jesus Samaria quitiq Sichar nisca llactanmanmi hamurccan, Joseph churinman Jacobpa hagquipuscan chac-ra cayllaman.

V. 6. Erat autem ibi fons Jacob. Jesus autem ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

Fons (dize Corn.) id est, puteus effossus à Jacob. ¶ Mald. Ego particulam sic illativam, aut causalem esse arbitror, quo sensu etiam apud Ciceronem poni nonnulli Gramatici notarunt. Eodem enim modo Hispani, Itali, Galli, quorum lingua ex Latina manavit, loqui solent. Venit fessus de via, et ita sedit, id est, propterea sedit. Huius Hebraismi huius etiam exemplum notari potuit. Ps. 47. vers. 6. Ipsi viderunt, sic admirati sunt. Nam hic sic propterea significare dubium non est. * Chaypiri Jacobpa aspiscan vru puc-ru cachcarccan. Jesus ari ñanta purisccan-manta sayccucc caspa, chayraycu puc-ru cayllampi tiyacurccan (q. d. iuxta fontem) yacca chaupi punchau cachcarccan. De hoc vide Evang. 26. Vers. 3. pag.

V. 7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.

Aqui tambien se toma Samaria por provincia. * Samaria quiti vvarmi vnucta vrissimucc hamurccan. Jesus payman ñirccan: Ari vnullayqui. l. ari vnullayquita ccupavvay. De este modo pide el Indio.

V. 8. (Discipuli enim eius abierant in civitatem, ut cibos emerent.)

* Yachacucnincunam ari llactaman riscam carccan, micuyta ranticunampac.

V. 9. Dicit ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judæus cum sis, bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? Non enim coutuntur Judæi Samaritanis.

* Samaria quiti vvarmicca payman ñirccan: Imahinam ccamcca Judio caspa, vnucta manacuanqui, Samaria quiti captiy? Manam ari Judiocuna Samaritanocunavvan napaycunacunpaschu. Vide Evang. 47. vers. 17. pag.

V. 10. Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

Si cognosceres (dize Corn.) me esse Christum Salvatorem mundi. * Jesus cutipaspa, payman ñirccan: Runa quespichicc Christo cascayta reccivvacc-chus. l. reccinqui-manchus,

manchus, ichach vuuyquicta ccuyallavvay, ñivvanquiman carccan, hinacaptinii cauçachic vnucta (q. d. aquam dantem vitam) ccoyquiman carcca.

V.11. Dicit ei mulier: Domine neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?

* Vvarmi qayman ñirccan: Manam vvisinayquipas capussunquichu, (q. d. neque hauritorium habes, q dice Bourghesio) puc-yupas ventaccmi: Maymanta tichcauñi cauçachic vnuyqui capussunqui?

V.12. Numquid tu maior es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filij eius, et pecora eius?

El periphrasi sera: Tu acaso eres mas honrado que Jacob? Y para el Indio sera aqui el lugar de la interrogacion, porque la oracion siguiente la resuelve hoc modo: hic dedit nobis puteum, &. * Yayanchic Jacobmanta yupaynijoccracc-chu cangui? Caymi cay vnu puc-yucta ccorccanchiccu, paypas vvyvvancunavvan caymanta vp-y-arccantaccmi. El Indio dice vvyvva a todo genero de cria casera, como son quadrupedos, aves, y aun plantas q se crian en casa, y tambien mujer e hijos.

V.13. Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum.

* Jesus cutiposspa, qayman ñirccan: Llapantin cay vnumanta ~~ccapaya~~ vp-y-acc-cca Matacemi chhaqquincca: cconay vnumanta vp-y-acc-ri manam vvinaypacc chhaqquinccachu:

V.14. Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.

* ichacca qayman cconay vnucca, vviñay cauçaypacc pullpumucc. l. puccpumucc. l. ppingquicc puc-y-um paypi tucunccà. La version Arabiga: Fiet in eo aqua, quæ scaturiet in vitam æternam.

V.15. Dicit ad eum mulier: Domine da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.

* Vvarmi qayman ñirccan: Yaya chay vnuctacca ccollavvay, mana chhaqquivvanampacc, manatacc vvisicucc cayman hamunaypacc.

V.16. Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc.

* Jesus qayman ñirccan: Ccoccayquista vvac-y-amuspa, cutimunqui. Note el gramatico, que la particula mu (ut vidimus est in Arte part. 2. cap. 1. num. 19.) quando

compone

compone verbos que no dizen movimiento, significa ir a hazer la accion del verbo; y assi se escusa aqui el Vade: pero con verbos de movimiento dize, hazer la accion del verbo hazia aca, y se escusa el adverbio huc.

V.17. Respondit mulier, & dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti, quia non habeo virum: + l. manam ccoçayocc-chu cani.

* Vuarmi cutipassa, niccan: Manam ccoçay capuanchu. Jesus payman niccan: Allinta. l. checcantam ninqui: Manam ccoçayocc-chu cani, nispa:

V.18. quinque enim viros habuisti, & nunc quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixisti.

Segun el Chrysost. a quien sigue Maldonado, que siente fueron adulteros, diremos: Pichcca ccari yoccmi ari carccanqui. l. Vuaynayoccmi. Pero S. Aug. Beda y otros a quienes cita y sigue Corn. son de contrario parecer, y añade otro Corn. Christus ponit antithesin inter quinque priores & sextum, quod quinque fuerint legitimi, hic vero sit illegitimus: y segun esto diremos: *Pichcca ccoçayoccmi ari carccanqui, cunam hattalliqueyquiri manam ccoçayquichu, cay niscayqui pucca, checcantam ninqui. Aunque dize, quem habes, traduxe, q. d. qui te habet: porque el Indio (quiza conociendo la superioridad del varon, dize a este, hattallique, hoc est, qui habet, y a ella, hattallisca, hoc est, que habetur. Y de vno y otro se puede dezir ccaranacuccmaciyqui, hoc est, el sujeto con quien en mala amistad comes, bebes, y vives: el amancebado o amancebada.

V.19. Dicit ei mulier: Domine, video, quia Propheta es tu.

* Vuarmi paymann niccan: Yaya, Propheta casccayquicta suttiricunim.

V.20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt: & vos dicitis, quia Jerosolymis est locus, vbi adorare oportet.

Mueuese aqui vna question bien renida entre los Interpretes: Quinam patres in hoc monte adorarint? Bien sabe el gramatico de este idioma, no es fuera de proposito averiguarlo, puesto q las primeras personas de plural tienen terminacion inclusiva y exclusiva. Responde pues Barrad. Possunt etiam patres sumi pro patribus Samaritanorum. Sed potius pro Jacob & filijs sumitur, vt ratio maius pondus habeat. Patres nostri Samaritanorum & Judeorum, Jacob & filij eius. Y assi vsando de la inclusiva, diremos: * Machunchicc-cuna (hoc est, nuestros antepassados) cay orccopi Diosta muchharccancu: ccamcunari, Jerusalenllapi Diosta muchhana pachacquin, nispam ninquichicc. Añadi, Diosta, porq como dize Corn. Per adora

tionem

tionem hic & alibi significatur omnis ritus publicus colendi Deum.

V. 21. Dicit ei Jesus: Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

* Jesus payman ñirccan: Pazzimuvay, pacham chayamunca, mano cay orccopi manatacc Jerusalempi Diosta muchhanay quichiccpacc.

V. 22. Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.

* Ccamcuna mano reccisccayquichicta muchhanquichic: Noccaycu reccisccaycucta muchhaycu, runacunap qquespicuyninmi ari. l. Cancayninmi ari (vita, q dize el Syro) l. runa qquespichiqquen Christom ari Judiocunamanta paccarimusccam: que es lo que interpretan S. Cyrilo, S. Chrys. Theoph. y Euth. Quia Jesus Salvator mundi ex Judæis natus est. Y Mald. Quia ex eo nimirum populo decreverat Deus mundo Salvatorem mittere: Et conveniebat, ut ille populus, unde Filius Dei carnem sumpturus erat, singularem Dei haberet cognitionem: y assi traduxe q. d. quod non cognoscitis: quod nos cognoscimus. Y Barr. Oportuit Judæos Deum cognoscere. &.

V. 23. Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et veritate. Nam & Pater tales quærit, qui adorent eum.

Christianus ille (dize Barr.) Deo servit et Deum colit in Spiritu, qui fide Charitate & reliquis virtutibus, Deum internis animi motionibus, externisque corporis actionibus colit. Paul. ad Rom. 1. ait: Servio Deo in Spiritu meo. Sed in Spiritu serviebat, etiam cum serviebat corpore: quoniam externæ Pauli actiones ab Spiritu manabant interno. Y añade el mismo: Venit tempus cum veri adoratores adorabunt Dominum ex animo & corde: tales enim illi summopere placent. Y comenzaremos, como dize Corn. hic: Jam est tempus. * Cunam pachaqiri checcan Diosta muchhaccunacca injyvan, suyacuyvvan munanacuyvvan, checcan muchhayvvampas Diosta qupaychancca: Dios Yayacca ari chayhina qupaychaccnincunavvan cussicunmi. hoc est, Y aora los verdaderos adoradores daran culto y veneracion al eterno Padre con fee, esperanza, caridad y verdadero culto, vero cultu, q dize Corn. Spiritus ergo hic significat spiritualem cultum fidei, spei, charitatis, &.

V. 24. Spiritus est Deus: et eos qui adorant eum, in Spiritu & veritate oportet adorare.

Traduxirase, transpositis verbis, hoc est, Deus est Spiritus, q. d. est incorporeus.

* Diosca mano aychavccuyocc espiritum: Muchhaccnincunaqiri, injyvan (et reliqua ut supra)

Supra) payta muchhanan yachacupun~~...~~.

V.25. Dicit ei mulier: Scio, quia Messias venit (qui dicitur Christus) cum ergo venerit ille, nobis annunciabit omnia.

Hebdomadis Danielis iam impletis (dice Corn.) omnes sciebant instare tempus Messiæ adventus. Unde Judæi putabant Joannem Baptistam esse Messiam: ipse vero asserebat Jesum esse Messiam: quare ex Baptistæ assertione spargebatur rumor iam venisse Messiam. Y en esta suposicion se haduzira por preterito * Vuarmi payman nirccan: Christo nisccan, Messiaspa hamusccanta. l. chayamusccantanam yachani. Pay ari ñuqa hamuspa, ñucuycam sulltinchaquassun. Ille nobis omnia explicabit, q dice Mald. Si bien el Griego dice: In proximo est. y segun esto, pudiera dezir: Asuuaymanta chayamunanta yachani.

V.26. Dicit ei Jesus: Ego sum qui loquor tecum.

* Jesus payman nirccan: Chaymi cani ñocca ccamuuan ~~...~~ rimanacucc-cca.

V.27. Et continuo venerunt discipuli eius: & mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loqueris cum ea?

* Chay pachallari yachacucchincuna hamuspa, vuarmiuuan rimanacuchcaptin, ulchcarccan. Ichacca manam pipas nirccanchu: Imactam mascanqui (a ella) cayri imactam payuuan rimanacunqui? (a el)

V.28. Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abijt in civitatem, et dicit illis hominibus:

* Vuarmi ari puynunta hagguerccan, llactaman rispari, chay llactayocc runacunaman nirccan: q. d. illius civitatis incolis.

V.29. Venite, & videte hominem, qui dixit mihi omnia quæcumque feci: numquid ipse est Christus?

* Hamuy chicc (de presente) hayicca runasccaytapas ñocchij ccaricta ricunquichicc (de futuro) paychuch Christocca?

V.30. Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.

* llactamanta llocsispa ari, payman hamuchcarccancu.

V.31. Interea rogabant eum discipuli eius, dicentes: Rabbi manduca.

* Chayamunancu cama (q. d. en tanto q llegaban) yachacucchincuna, payta muchhaspa, nichcarccan: Yachachijcamayocc micullay.

V.32. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

* Payri payeunaman nirccan: mana yachasccayquichicc micunayccca capuan.

V.33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?

Yachacucc-

* Zachacucchinquea ari taqunacussa, ñichcarccan: Pillachuch micunanta apapurrca (ccan?)

V. 34. Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius.

Sera el perifrasi: El hazer la voluntad del que me embio, para que redimiesse a los hombres, es mi comida. Voluntas Patris (dize Euthymio) qui ipsum miserat et opus illius Christo iniunctum, salus est hominum, iuxta illud Joan. 17. 4. Opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam. * Runacunacta qquespichicc cachramuqqueyqa munayñinta huraycca, micunaymi.

V. 35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem.

Dexadas otras varias interpretaciones de este verso, seguire la de Barradas para nuestra version: Vos dicitis (son sus palabras) futuram messem post menses quatuor (tot enim menses à tempore, quo Christus cum Samaritana locutus est, messis illius anni aberat) post aliquot menses albæ fient messes agrorum: at albæ iam sunt messes. Ut agrorum messis cibus est hominum, sic animarum messis cibus est meus. * Manachu ccamcuna, tavra quillaraccmi ccallchay pachapacc chhussan, ñinquichicc? (Pero yo, Ecce dico vobis, os digo que es aora) ñoccacca, cunanmi, ñiyquichicc. (Como ya se divisaban las ropas de los Samaritanos: Qui (como dize Corn.) à muliere excitati turmatim confluebant ad eum, les dize) ñavriyquichiccta hoccarispa, ccallchaypaccña ccarvayacc. l. qquelluyacc vrayllacunacta. l. chacracunacta (campos, agros, que dize el Griego) ccarvaycuychicc.

V. 36. Et qui metit mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam, ut et qui seminat simul gaudeat, et qui metit.

Para proceder con claridad, hemos de assentar la inteligencia de este verso. Messeando que Christo alentava a sus obreros al trabajo de la siega con la esperança del lucro, les dize: Levate oculos vestros, y aparejaos para el trabajo, y tarea: con advertencia que essa fatiga sera remunerada: Qui enim metit, mercedem accipit, y tambien el que enlroxa, o encierra el grano, no para alimento de esta breve y caduca vida, sino para el de la vida eterna. Y como esta copiosa cosecha de almas, que aveis de coger, la sembraron los Prophetas y Doctores de la Ley escrita con el grano de la palabra y Ley Divina, sera en ellos, y vosotros, que la recogeis, igual y comun el regosijo, ut et qui seminat

simul

simul gaudeat, &c. * Ccallchaquiccepas ccallpampa charinta chazquicunccatacemi, vvi-ñay caucaypacvvampas aymuranccatacemi, muhutattacacc, ccallchacc-vvan vvaquilla cussicunampacc.

V.37. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.

Prosigue Christo: Y assi se verifica vuestro adagio o dicterio: Alius est, &c. * Huc mi muhuta ttaracc-cca, huctacemi ccallchaccpas, ñicc rimaycachaycca cunam checcanqurim.

V.38. Ego misi vos metere, quod vos non laborastis, alij laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

Yo os he embiado (dize el Señor) a recoger vna cosecha, que no sembrasteis, otros tra-bajaron en la siembra, y vosotros aveis cojido el copioso fruto de su sudor. * Ñoccam mana llamccasccayquichicta ccallchacc cachayquichicc, huc-cuna llamccarccancu. l. muhucta tta-carccancu, ccamcunari paycunap hupppinta ccampachacunquichicc. q. d. oraueis apropriado.

V.39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter ver-bum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quaecumque feci.

Aqui se periphraseará: Y muchos Samaritanos vezinos de Sichar, o Sichen creyeron en el, por solo el dicho de la muger, &c. * Achcca Sichar. l. Sichen llactayocc Samarita-nocunari payman iñirccan, hayccarurasccaytapas vvillavvarccan, vvarmi ñispillanmi.

V.40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.

* Samaritanocuna ari paymanña chayaspa, Caypi ccaynallay, ñispa, payta muchacurc-ccan. Chaypiri iscay ppunchau ccaparccan.

V.41. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.

* Assvan achcca runari, paypa cunaycusccanraycu. l. yachachisccanraycu, payman iñirccan. Doctrinam Christi (dize Euthymio) Evangelista sermonem appellavit.

V.42. Et mulieri dicebant: Quia iam non propter loquelam tuam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est Salvator mundi.

* Vvarmimanri ñirccancu: Mananam vvillavvasccayquicuraycuchu iñiycu: quiquiycum ari payta vyarispa, runacunap qquespichicquen Messias casccanta reccijcu. Quod autem dicunt mundi (dize Leoncio) indicant non solum Iudaeorum, ut ipsi existimabant, sed etiam omnium gentium Salvatorem venisse. Y assi en lugar de mundi hadixe, q. d. omnium hominum.

Sabbato post Dominicam tertiam Quadragessimę.

51 Evang. 51. Absuelve Iesus a la muger adultera. Ioan. 8.

V.1. Perrexit Iesus in montem Oliveti.

* Iesus Oliva mallquiyocc ~~[illegible]~~ Olivete ñiscca orccomanmi ripuccan.

V.2. Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.

* Ancha tutamantari temploman ñatacc hamurccan, llaqtantin runa payman hamuptinri, tiyacuspa, paycunacta yachachichcarccan.

V.3. Adducunt autem Scribę et Pharisęi mulierem in adulterio deprehensam, et statuerunt eam in medio,

Usus est Ioannes (dice Mald.) in historia narranda verbis pręsentis temporis, ut rem pręteritam, quasi pręsentem ante oculos poneret. Lo mismo estilo en el Evang. proxime anteced. Pero el Indio dixa por preterito. * Phariseocuna Escribacunavvan huachocc huchapi happiscca. l. tariscca vvarmicta pucaspari, ñaupacquempi sayachirccan,

V.4. Et dixerunt ei: Magister, hęc mulier modo deprehensa est in adulterio.

* Paymanri ñirccancu: Yachachiycamayocc, cay vvarmicca vvachocc huchapi cunan happisccam. l. tarisccam carccan.

V.5. In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?

* Moysescca camachicuscca simipi: Hinacc-cca rumivvan choccachascca cachun (q.d. sic faciens lapidetur) (. hinaccta rumivvan choccachanguichicc (hoc est, sic facientem lapidabitis) nispa camachivvarccanchicc. Imañinguitacc ccamcca?

V.6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.

* Cayta ñichcarccancu, payta vvateccaspa, payta chhataycunan yachacupunampacc. Iesus ccumuycucuspari, ruccananvvan allpa pachapi qquellccachcarccan.

V.7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat.

* Paycuna payta tapupayachcaptinraccari, sayarispa, paycunaman ñirccan: Mana huchayoccñijquichicc-cca payta rumivvan ñaupaqquen choccachuy. Vid. in Prov. reg. 6. num. 1.

V.8. Et iterum se inclinans scribebat in terra.

* Ñatacc ccumuycucuspari, ruccanavvan allpa pachapi qquellccachcarccan.

Audientes

V.9. Audientes autem, unus post unum exibant, incipientes a senioribus: & remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.

* Vyarispari, huc huclla ccatinacuspa llocsichcarccan, machu cacc-cunamanta ccallarispa: Jesus sapallanri chaupimpi sayacc vuarmivuan, qquepariccan.

V.10. Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt qui te accusabant? nemo te condemnavit?

* Jesus sayarispari, payman niccan: Pay, maypim chhataqquepucunacca? manachu pillapas, vvañuchun, nissun qui?

V.11. Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Neque ego te condemnabo. Vade, et iam amplius noli peccare.

* Payri niccan: Manam pipas, Yaya. Jesusri niccan: Manatacc noccapas, vvañuchun, nisccayquichu. l'uijquichu (hoc est, condemno, que dize el Griego). Rigui, ama astavvan huchallicunquichu. l. ichacca (et pro sed) ama cunanmanta huchaman cutinquichu, que dize el Arabigo: Sed ex nunc ne revertaris ad peccatum.

Dominica quarta in Quadragessima.

Evang. 52. Retirase Jesus al desierto, donde da de comer milagrosamente a una gran multitud. Joan. 6. 52

Vers. 1. Abijt Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis:

Mare hoc (dize Corn.) num vocatur Galilææ, quia illi erat conterminum: num Tiberiadis, quia illi adiacebat civitas dicta Tiberias à Tiberio Cæsare, in cuius gratiam fuit condita ab Herode Tetrarca. * Jesus Galilea ccocha chimpamanmi riccan, cay ccochacca Tiberiada nisccatacmi:

V.2. et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super his, qui infirmabantur.

* Nanacc achca runari, onccocc-cunapacc vtichicc surasccanta ricuspa, qaytacca-tichcarccan.

V.3. Subijt ergo in montem Jesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.

* Jesus ari orccoman navvicharispa, yachacuccnincunavvan chaypim tiachcarccan.

V.4. Erat autem proximum Pascha dies festus Judæorum.

* Judiocunaq fiestan. l. camay ppunchaunin Pasqua nisca, ccayllañam carccan.

V.5. Cum sublevasset ergo oculos Jesus, & vidisset, quia multitudo magna venit ad eum, dicit ad Philippum: Unde ememus panes ut manducent hi?

Jesusari

* Jesus ari hovvinta n[illegible]ccarissa, chica achica ccaticuqquen runacta ricuspa-tacc, Phelipeman nirccan: Maymantamttantacta rantircumussun, caycuna micunampacc? l. maymanta micuyta rantircumussun, &c. q. d. Vnde emimus cibos.

V. 6. Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.

* Caytari, payta vvateccaspa, nirccarccan: paymi ari ruracunanta yachachcarccan.

V. 7. Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

* Phelipe cutipaspa, payman nirccan: Iscay chunca pichccayocc vvarccovvan rantiscca ttantacca manam chicallapacc-chu canman, capacapa runa huc simillactapas micunampacc.

Pono denarius (dice Corn.) idem est, quod Julius Romanus, vel regalis Hispanicus. Doscientos reales hazen 25 pesos de a ocho, que el Indio llama, vvarcco: y lo que el Indio dice es: El pan (o comida) comprado con 25 pesos no fuera suficiente p.a q. cupiesse a bocado por hom.e

V. 8. Dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri.

* Huc yachacucnin Andres suttiyocc, Simon Pedrop vvauqquen payman nirccan:

V. 9. Est puer unus hic, qui habet quinque panes ordeaceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos?

* Caypim huc maktacca, chaypa pichcca cebada ttantan, iscay chhallvva vran capun: ichacca chica achica runapacc imam caycca?

V. 10. Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem multum fœnum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.

* Jesus ari nirccan: Runacunacta [illegible]ciriichiychicc micunanccupacc. Ichhuichhu vvayllam chay carccan. Ccari cacc-cuna ari yacca pichcca vvaranca micucc cirirccan.

V. 11. Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant.

* Jesus ari ttantacunacta happirccan, Diostaña muchhaspari ciiricc-cunaman raquirichircan: chhallvvamantari hinallatatacc soncconcu camalla. l. munasccancu camalla.

Quid sit benedicere, vide in Passione vers. 26. pag.

V. 12. Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.

* Na caccaptincuri, yachacucnincunaman nirccan: puchupuchucc-cunacta pallarccaiychicc, pacta ppuspin. l. ppunman.

Collegerunt

V. 13. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus ordeaceis; quæ superfuerunt his qui manducaverant.

Para suavizar lo aspero de la colocacion deste Vers, se hara este equivalente perifrasi: Recogieron los pues, y con lo que sobraron los que comieron de los cinco panes, llenaron doze espuertas. * Pallarirccanu ari, gichcca cebada tantamanta micucc-cunap quchuchiscanvuanri chuncca iscagnijocc issanccata huntachirccanu.

V. 14. Illi ergo homines cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: quia hic est vere Propheta, qui venturus est in mundum.

* Chay runacuna ari vtichicc rurasccanta ña ricuspa, ñichcarccan: Caj quinim runa gquespichicc hamucc Prophetacca. q. d. Este verdaderamente es el Propheta q̃ viene a redimir el mundo. Vide Evang. 2. Vers. 3. pag.

V. 15. Jesus ergo cum agnovisset, quia venturi essent, ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

El perifrasi sera: Aviendo pues Jesus penetrado la intencion de ellos, dixo interiormente: Estos me han de hazer violentamente (que esso dize raperent) su Rey, o Messias, &. Messiam scilicet (dize Corn.) quem Judæi putabant sibi daturum copiam frumenti, vini, olei, auri et argenti, ideoque eum hic regem inaugurare volebant, non tam Christi, quam sui, quod ab eo expectabant, commodo. * Jesus ari gaycunap yuyasccanta ña checcancha-cuspa, vcu soncompi ñircan: Cayruna, mana munaccta. l. mana munaptijpas Reynimpacc. l. Messiasnimpacc gaycuchivuancca, hinaspari cagallan orccoman rinacc aggnercean.

Feria 2 post Dominicam quartam Quadragessime.

Evang. 53. Va Jesus de Cafarnaum a celebrar la Pascua a Jerusalen. Joan. 2. 53

Vers. 13. Prope erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam:

* Judiocunap, Pascua ñisca, fiestan cayllana captin, Jesus Jerusalenman vvicharirccan:

V. 14. Et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et nummularios sedentes.

* ~~templopi~~ vvaca, ovisa, vrpi ccatucc-cunata, ⁺tiyacta ccollqquecta manucc-cunactavvan, rijaccta tarirccan. De nummularijs vide Evang. 34. Vers. 12. +templopi

V. 15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariorum effudit æs, et mensas subvertit.

Vvasca-

Nanu

* Vvasiccacunamanta vvactanachinacta na maytucsparí, llagantinta templomanta carccor-ccan, ovijantinta, vvacantintavvan, miray-rijoccpacc manunacc-cunaz ccollqquenta taccarccaris-qari, mesancunacta. l. tijanancunacta ticsuycuchirccan. Aunque aes, aeris significa el cobre, pero porque se començo a usar el batir moneda de este metal, se llama aes lo que en Castellano moneda de vellon: y ya se toma por moneda, cuiuscumque sit metalli. Calepino verbo AEs dice: Et quia primum maximo in pretio fuit, adeo ut pecuniam quoque, iacente auro, ex eo signarent, factum est, ut pro ipsa pecunia accipiatur. El Indio no tuvo moneda acuñada, y para comerciar usaba de pedasillos de oro y plata de varios pesos, que llamaba vvarco, poniendo a estos vicemonedas, por estar passadas por el contraste de las balanzas, el nombre de estas, scilicet vvarco. Y aun oy apellidan con este nombre a nuestro real de a ocho. Pero porque ya generalmente llama el Indio a todo genero de moneda con el nombre de la materia en que se baten, hoc est, ccollqque, a la manera que el Castellano dice, Plata, por esso usé de ccollqque, pro aes.

V. 16. Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

* Urpí ccatucc-cunamanri ñirccan: caycunacta caymanta hoccarircoychicc, ama Yayaypa vvasinta rantinacuna vvasicta ruraychicc-chu.

V. 17. Recordati sunt vero discipuli eius, quia scriptum est: Zelus domus tuae comedit me.

Quo significatur (dice Barrad.) summum studium divinae gloriae, quod Christi pectus exedit, et velut fax ardentissima inflammavit. Zelus domus Dei, id est, Ecclesiae comedit Christi pectus.* Yachacuccnincunari santo qquellccapi qquellcasccacta yuyarirccan: ñinmi ari: Vvassijquig (vel, Iglesiag) yuyachanayniin soncoyta raurachiquan. inflammat. vel, nanagayachiquan, hoc est, me lo lastima, q̃ miiquan, no es locucion Indica.

V. 18. Responderunt ergo Iudaei: Quod signum ostendis nobis, quia haec facis?

Quonam signo ostendis nobis (dice Barrad.) vel quod miraculum profers (q̃ dice Corn.) te auctoritatem, potestatemque habere, ut è templo homines, animaliaque divinis sacrificijs destinata pellas? Cuya interpretacion dira el Indio a la letra: * Iudiocuna ari cutipassparirccan: Ima riccchivvasiccayquicu uñchiccta, cay ruvasiccayquipacc atipaynijocc casccayquicta sutinchan?

V. 19. Respondit Iesus, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

* Cay templocta tacmaychicc, quimça ppunchaypiri tataccsayaccochisacc. Pero segun dize Corn. Puta corpus meum, quod Christus hîc manu ad pectus admota demonstrabat: ut patet ex vers. 21.

Dixerunt

V. 20. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?

* Judioscuna ari niccan: Cay templocca tavra chunca soctayocc vuatapi tucuy chasccam carccan, ccamri, quimça ppunchaullapi sayaccochijman, ninquichu?

V. 21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.

* Payri vcunpa templonmanta rimarhcarccan.

V. 22. Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli eius, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturæ, et sermoni quem dixit Jesus.

* Vvañucc-cunamanta ña cauçarimuptin ari, yachacuccnincuna, vcunmanta rimarccan, nispa, yuyarimurccancu, hinaspari santo qquellccacta, Jesuspa nisccantavpan iñirccancu. hoc est, sus discipulos se acordaron, diziendo: de su cuerpo hablaba, &.

V. 23. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa quæ faciebat.

El parafrasi dize: Muchos creyeron en el: Mald. quod dicit credidisse in nomine eius, idem est ac si diceret in eum credidisse. Notando para la traduccion, que Pascha, y dies festus no se ha de entender aqui por los siete dias de los azymos, sino por vno solo de ellos. Non est certum (prosigue Mald.) sed tamen est probabile quod quidam docent Pascha et diem festum hoc loco pro totis septem azymorum diebus poni. Pero seguire a Corn. que dize: In die festo Paschæ. * Hue Pascuap ppunchauninpi Jerusalempi cachcaptinri, achcca runam paymam iñirccan, ruracccan vnchicc-cunacta ricuspa.

V. 24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod nosset omnes,

Credere autem se illis (dize Mald.) non dubito quin sit illi non confidere. y dize el Indio con marcaycuni, con man de persona: * Jesusri manam paycunaman marcaycuchcarccanchu, llapantinta reccispa, o pudieramos dezir: manam paycunacta iñichcarccanchu: por lo q dize Corn: Licet enim sciret eos in se credere, tamen sciebat pariter eos esse mutabiles, et facile ab hac fide posse resilire. Como si dixera, aunq creian en el, pero el no los creia: nam facile ~~ab hac fide~~ poterant ~~resilire~~ perverti à suis Pharisæis et Scribis suis hostibus.

V. 25. Et quia opus ei non erat, vt quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

* Manatacc runap reccichijquempacc caspa: paymi ari runap vcu soncconpi cacctapas yachcarccan. q. d. Y porque no necessitaba deq le dissen a conocer al hombre: porque el

sabia

sabia aun lo mas rethrado del coraçon de este: Vnde Psalmista ps. 32. Qui finxit sigillatim corda eorum, qui intelligit omnia opera eorum.

Feria 3. post Dominicam quartam Quadragessime.

54 Evang. 54. A la fiesta de los tabernaculos predica Jesus a los Judios. Joan. 7.

V. 14. Iam die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.

La fiesta de los Tabernaculos, de que aqui habla el Evangelista, se celebraba por ocho dias. Vno de estos subio Jesus al templo. Cum ageretur (dice Corn.) dies quartus aut quintus Tabernaculorum. Lo mismo consta de las versiones Syriaca y Arabica: Cum autem (dicen) dimidiati essent dies festi. Este dia el Indio con Chaupichani verbo neutro, estar la cosa a la mitad, no con chaupinchani, que es activo, y significa poner en medio. * Fiesta ppunchaucuna na chaupichaptin, Jesus temploman vvichaiispa, yachachichcarccan.

V. 15. Et mirabantur Judaei dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

* Judiocunari vteccyaspa, nichcarccan: Imahinam caycca mana yachacuspa, yachacc casca?

V. 16. Respondit eis Jesus & dixit: Mea doctrina non est mea, sed eius, qui misit me.

Dogmata mea (dice Sylv.) que ego predico et doceo, non est inventum à me, nec à me comparata & acquisita. * Jesus cutipaspa, sayunaman nirccan: Yachachisccaycca manam noccap paccarichisccaychu, l. ccallarichisccaychu, yallinacc + Yayaymanta yachacusccaymi. q. d. dice Euth. Ego à Patre cum essentia divina hausi meam omniscientiam.

+ Cachamuqquey

V. 17. Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscet de doctrina, vtrum ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.

* Pillachuch paypa (hoc est, Patris) munayninta ruraiacc ninca, yachachisccaymanta sutilla reccinca, Diospa camachisccanchuch (q. d. à Deo mandata) quiquiypa paccarichisccaychuch.

V. 18. Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit. Qui autem quaerit gloriam eius qui misit eum, hic verax est, et iniustitia in illo non est.

Cuius doctrinae (dice Mald.) ipse auctor et inventor est, inventionis propriae gloriam quaerit. Yachachisccampa paccarichiqquenicca, cumaychacuyninta mascacuccmi. Cachamuqquenpa cumaychayninta mascaccacmi, caycca checcanta rimaccmi, manataccmi payqi llullachicuy taricunccachu. Vidit hoc (prosigue Mald.) acute Rupertus plerumque bonus auctor. Iniustitiam vocat ~~fort~~ fraudem, q. dice llullachicuy.

V. 19. Nonne Moyses dedit vobis legem: ~~est~~ & nemo ex vobis facit legem?

Aqui

Aqui se haduciraza, q.d. Et omnes vos violatis legem, pro nemo ex vobis, &. Manachu Moysei camachicusca simicta charquichisun ccanquichicc: hinacaghingai tucuynijquichicc chayta paqochanqui. l. paquinqui?

V.20. Quid me quaeritis interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?

Verba sunt turbae (dice Corn.) e quibus alij bene sentiebant de Iesu, alij male, ita tamen ut nollent interficere, sed id ipsum volebant Scribae, et principes, eorumque asseclae, quibus plebs se miscebant. Y se haduzira q.d. la plebe, o gente ordinaria. * Imanispa yvañuchisacc ñivuanquichicc? Ttaucca ttauccalla cacc yancca runari cutipaspa, niccan: Supaynijocmi canqui: pim vuañuchissacc ñissunqui?

V.21. Respondit Iesus, et dixit: Unum opus feci, et omnes miramini.

Miramini, hoc est (dice Sylv.) mirantes indignamini. Et quamvis verbum miramini hanc hic habeat significationem, illo tamen modestiae causa, utitur Christus, ne durius inimici excandescerent, et deteriores fierent. * ~~[illegible]~~ Iesus cutipaspa, niccan: Huclla-tam ruraccani, tucuynijquim vtccyaspa pppinapayanqui. l. sonccoñanapayanqui.

V.22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moyse est, sed ex patribus) et in sabbato circumciditis hominem.

Abandonando Corn. otras interpretaciones, dice: Proprie et plenissime propterea est causale, et idem quod propter hanc causam. q.d. Propterea, vel, ut graece est, propter hoc, id est, propter admirationem vestram: quia scilicet vos operis curationis meae in sabbato ita admiramini et indignamini, ut scilicet eam vobis eximam, et vos mirari desinatis, subiungo argumentum ad id validum, petitum ex circuncisione, quam vos ipsi facitis in sabbato. Y prosigue: Non quod Moyses sit circumcisionis institutor, sed Patriarcha Abraham, qui illam à Deo acceptam tradidit Isaac, Iacob, Ioseph, ac hi posteris suis. Y en esta atencion sera el pariphrasi: Por esta causa (scilicet per admirationem: y se suplira: os digo que) Moyses os dio la circuncision (no porque fue inventada por el, sino por los antiguos padres que la recibieron de Dios) por esso (et, id est, ideirco, que dice Corn.) circuncidais al varon, aun en dia festivo. * Chaysayeu nijquichicc. l. yuyarichimuyquicc (q.d. os trayxo a la memoria) Moysesca circuncisionta charquichisunccanquichicc (Mana Moseichaypa paccarichiqquen captin, yallinacc ñaupa machunchicc-cunaman Diospa charquichiscan captin) chayraycu camay ppunchaupipas ccarita circuncidanquichicc. q.d. porque la ley de esta es el dia octavo.

Si.

V.23. Si circumcisionem accipit homo in Sabbato, vt non solvatur lex Moysi: mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in Sabbato?

La particula vt la vierte el Syro en: Obidque non solvitur, &. Y para q̃ salga corriente la version Indica, le antepondremos ala vltima proposicion vna particula interrogante como interpreta Sylveira: Si vobis (dice) licet in Sabbato hominem circumcidere, et ibi medicamentum imponere, cur irascimini contra me, &. * Samay ppunchaupi ccari circuncidasccacaptincca, manatacc chayraycu Moysesppa camachincuscan simi paquisccacaptinni: imamissparacc ari ñocacunaman ppiñapayanquichicc, runacta hinantillanta camay ppunchaupi allijachiptiy? q.d. El socorrer a vn extremè necessitado, y dar limosna, es de derecho

Ojo = natural, aque debe ceder el derecho humano y divino, qual es la Circuncision.

V.24. Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

Hoc est: No hagais Juizio del exterior (per acceptionem vultus, que vierte el Syro) sino obrad con rectitud, razon y justicia. Y aqui Mald. Nolite secundum ea quæ extrinsecus apparent, iudicare. * Ama hauva havvalla caccmanta. l. havva ricchaccmanta patachanquichicc-chu, pallinraccpacllallata patachanquichicc.

V.25. Dicebant ergo quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem quærunt interficere?

Ex civibus Ierosolymitanis (dice Mald.) non ex alijs, qui vndique ad diei festi celebritatem convenerant. * Hinchin ~~Jerus~~ Jerusalen llactayocc-cuna ñichcarccan: Manachu cayta vvañuchisacc ñincu?

V.26. Ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes, quia hic est Christus?

Pro principes vierte el Syro: Seniores populi, hoc est, los Juezes. Y Sylv. Verbum dicunt hoc loco non solum respicit verba, sed etiam facta, id est, nihil adversus eum inermen dicunt, et faciunt, cum antea magno studio vellent eum comprehendere. * Caycca sutillanta rimachccan, hinaptimpas, manam paymam imañincuchu, ruracunpaschu. Patachacc apucuna Christo cascanta sutilla ñachucħ riccin?

V.27. Sed hunc scimus vnde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit vnde sit

q.d. dice Cornel. Novimus Jesu parentes esse Joseph et Mariam: Christus autem nemo scit, id est, sciet vnde sit ortus. * Ichacca caypa yumapquencunacta reccinchicc: Christoptari, may pacham hamuncca, manam pipas yumapquencunacta. l. maymanta cacuscanta pas reccinccachu.

Clamabat

V. 28. Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis, et à me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.

Extollit vocem (dice Sylv.) ut fervorem sui animi indicaret. * Jesus aui templopi ccaparispa, yachachichcaccan, nichcaccantaccmi: Ñoccacta, maymanta paccarimusccayta-vrampas reccinquichiccmi, ñoccari manam quiquijmantacca hamunichu. (mea sponte que dize Bougthesio) l. munaynijmantacca, ichacca mana reccisccayquichicc cachamuqquey cca checcanta rimaccmi. El Arabiyo vierte: Et me nostis.

V. 29. Ego scio eum: quia ab ipso sum, et ipse me misit.

Sunt (dize Mald.) qui idem esse putent ab ipso sum, et ipse misit me. Sed melius August. Beda, et Euthym. à Deo esse interpretantur ex Deo natum esse: missum autem à Deo, factum esse hominem. Itaque primum membrum de divina, secundum de humana natura intelligendum. * Ñoccari paytam reccini: paymanta paccarimucc caspa, paypa cachamusccan caspatacc.

V. 30. Quærebant ergo eum apprehendere, et nemo misit in eum manus, quia nondum venerat hora eius.

Hoc est, queriante querer prender, como dize Mald. Demisit animum, voluntatemque declarare ipsum apprehendendi, prohibuit vero manus injicere. * Payta ari vratasacc nichcarccanen, ichacca manam pipas payta happireccanchu, manaraccmi ari pachan chayamusccachu carccan.

V. 31. De turba autem multi crediderunt in eum.

* Yancca runarunamantari achccam payman iñirccan.

Feria quarta post Domin. 4. Quadragessime.

Evang. 55. Sana Jesus a uno que avia nacido ciego. Joan. 9. 55

V. 1. Præteriens Jesus vidit hominem cæcum à nativitate.

Hanc curationem (dize Corn.) statim ab egressu Christi à templo contigisse, cum scilicet invisibiliter abeuntem secuti sunt discipuli. Y assi se dira con actualidad: * Jesus yallichcaspa, ñausa paccarimucc ccarita ricurccan. Cæcum natum, dize la Arabiya..

V. 2. Et interrogaverunt eum discipuli eius: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes eius ut cæcus nasceretur?

El perifrasi sera: Por cuya culpa nacio ciego aqueste, por la suya, o de sus padres: * yachacuccninincunari payta tapurccan: Yachachijcamajocc, pip huchanmanta caycca ñausa

paccari-

paccaimurccan, payipachu, yumagguencunapchu? A la manera que el latino con el nombre parens à porio parit llama, quasi impropie, al padre y madre, assi tambien el Indio, pero con mas propiedad los apellida con yumacc, o yumaggue participios de yumani engendrar, que dizen genitor, o genitrix.

V. 3. Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes eius: sed ut manifestentur opera Dei in illo.

Siguiendo la respuesta el caso de la pregunta, dira el Indio: * Jesus cutipaspa, ñirccan: Manam cayppa huchanmantachu, manatacmi yumagguencunapchu: pallinraccmi, Diospa, auray ñirrasccancca payppi sutilla ricurinompacc. Supple, ñausa paccarimurccan. q. d. nacio ciego (añade Mald.) para que en el se manifieste lo que Dios me ha mandado. Opera enim Dei (prosigue el mismo) vocavit, quæ ipse facturus erat.

V. 4. Me oportet operari opera eius, qui misit me, donec dies est: venit nox quando nemo potest operari.

August. Beda. et Cyril. apud Corn. per diem accipiunt tempus vitæ Christi, noctem vero mortem et tempus absentiæ suæ. Venit nox, hoc est, instat mihi ~~mors~~ mors. * Cachamuy-gueyppa, auray, ñirrasccanta caucanay cama ~~...~~ ruranay yachacupuan: vrañunay pacha cichpayCumun, chaypicca manam pipas imactapas ruranmanchu.

V. 5. Quamdiu sum in hoc mundo, lux sum mundi.

* Cay pachapi caucanay cama, teccimuyup ccanchayñinmi cani. l. casacc.

V. 6. Hæc cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos eius.

* Caycunacta ñaniispa, allpa pachamanmi ttoccaparccan, hinaspari ttoccaywan turucharccan, ñavvin havva turuvvan havvispari,

V. 7. Et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus) Abijt ergo, et lavit, et venit videns.

* Ppayman ñirccan: Siloe ñiscca ccochapi. l. armacunapi (alberca o baño) vpacumuy. (Cay ccochacca Hebreo simipi, Cachascca, ñisacc ñinmi) Vpacumurccan ari, hinaspari ña ccavvacc caspa hamurccan.

V. 8. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendicabat? Alij dicebant: Quia hic est.

* Hina captinri caylla vvasijocchincuna, ñaupaccracc vscaucc cascanta ricucchincunapas ñichcarccan: Manachu cay tijacuchcaspa vscaucc-cca cascca? Huchincuna, caymi,

mi, ñispa, ñichcarccan.

V.9. Alij autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum.

* Hucnincunari (suple, ñichcarccan) Mana gunim, ichacca pay hina ricchaccmi. Payri ñichcarccan: Ñoccam cani. l. chaymi cani. q. d. Yo soy esse.

V.10. Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt oculi tui?

* Payman ari ñichcarccancu: Imahinam ccavvariccña canqui?

V.11. Respondit: Ille homo qui dicitur Jesus lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, et lava: et abij, et lavi, et video.

* Cutipaspam ñirccan: Chay Jesus ñiscca ccaricca turuchaspa, ñavvijta llussiguarccan, hinaspari ñivvarccan: Siloe ñiscca ccochaman rispa, uppacumunqui: uppacumuspari ccavvariccña cani.

V.12. Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

* Paymanri ñirccancu: Maypim chaycca? Payri, Maypich, ñirccan.

V.13. Adducunt eum ad Pharisæos, qui cæcus fuerat.

* Ñaupaacc ñauca cacc ccaritacca Phariseocunaman pusarccancu.

V.14. Erat autem Sabbatum quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos eius.

* Çamay punchauri cachcarccan maypacham Jesus turuchaspa, payta ccavvarichiarccan.

V.15. Iterum interrogabant Pharisæi eum, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.

* Phariseocuna payta ñatacc taporccan: Imahinam ccavvariccña tucunqui? Payri paycunaman ñirccan: Ñavvij havvaman tuructaña havvipuaptin, uppacumurccani, hinaspari ccavvarininam.

V.16. Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alij autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.

Dividianse en vandos los Phariseos: y los mas enconados en odio de Jesus, decian: * Hucnin Phariseocuna ari ñichcarccan: Cay mana sabadocta vvacaychacc runacca, manam Diospa cachamusccanchu. (Non est missus à Deo, q dice Sylv.) Hucnincunari ñichcarccan: Imahinam huchacapa runacca cay ufichicc-cunacta (miracula, q dice el mismo Sylv.) ruranman? Paypurari cutipanacuchcarccan. Schisma (dice Barradas) ortæ est altercatio et dissensio inter Pharisæos, hii in unam, alij in alteram partem disputantibus.

Esto

00126

Esto dize el Indio con cutiganacuni arguir, disputar, altercar. Y tambien dizen: Paycunaxi manam huc sonccollà. l. huc sonccoyocc llachu cachcarccan: hoc est, q ellos estaban discordes: o por afirmacion: huc huc sonccopura. l. chacnsonccocachcarccan.

V. 17. Dicunt ergo iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia Propheta est.

* Ñaucaman ari ñatacc nirccancu: Imatà ñinqui ccamcca chay ccavvarichiqqueyquimanta? Payri nirccan: Santo runam. l. Diospa runam. Esso dize Profeta.

V. 18. Non crediderunt Judæi de illo, quia cæcus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes eius, qui viderat: et interrogaverunt eos, dicentes:

El parafrasi será trocadas las oraciones, y. d. Y hasta q llamaron a los padres del q ya via no creyeron que antes lo avia sido. * Ña ccavvariccpa yumaqquencunacta vvac-y-asccancucama, manam ñaupaccracc ñauca cascanta Judioscuna iñirccanchu. Paycunacta tapuspari, nirccancu:

V. 19. Hic est filius vester, quem vos dicitis, quia cæcus natus est? quomodo ergo nunc videt?

* Caychu churiyquichicc, ñauca paccarimuccmi, nisccayquichicc-cca? Imahinatacc cunam ccavvariccña casca?

V. 20. Responderunt eis parentes eius, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est:

* Yumaqquencuna cutipaspa, paycunaman nirccan: Churiycu cascanta, ñauca paccarimucc cascantavvan yachaycu.

V. 21. quomodo autem nunc videat, nescimus, aut quis eius aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: ætatem habet, ipse de se loquatur.

* ichacca imahinach cunam ccavvarin manam yachaycuchu, manatacc mi pich ccavvarichirccan yachaycupaschu: payta tapuychicc: yuyaynijoccñam. (hoc est, rationis compos est, seu habet rationis usum. O imitando a S. Augustin hic: At hic est via qui prose loqui potest.) vvayñañam. l. manam rvarrachu, payni quiquinmanta rimachun.

V. 22. Hæc dixerunt parentes eius, quoniam timebant Judæos: iam enim conspiraverant Judæi, ut si quis confiteretur eum esse Christum, extra Synagogam fieret.

* Yumaqquencuna caycunacta nirccan, Judioscunacta manchaspa: Judioscunacca ari camachinacusccañam carccan (hoc est, ya avian acordado, o decretado) Christopacc. l. Messiaspacc pi hattallicuñimpas Synagoga manta carccoscca cachun, nispa. Eijciatur a Synagoga, que viene el Syro. Hoc valebat apud eos, quod apud nos excommunicatio, dice Sylv.

Propterea

V. 23. Propterea parentes eius dixerunt: Quia ætatem habet, ipsum interrogate.

* Chaypaycum yumaqquencuna ñirccan: Vt supra vers. 21.

V. 24. Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo. Nos scimus, quia hic homo peccator est.

Quod dicunt (dize Mald.) Da gloriam Deo, modus est loquendi Hebræis usitatus, quo solebant rei tanquam per Deum adiurati solemni ritu interrogari, admoniti ijs verbis stare se coram Deo, reverendam sibi esse maiestatem, ne ergo coram illo mentirentur. * Ñaupacc-racc ñauca racc ccaricta vrac-y-assparin paymanñirccancu: Diospa ñaupaqquenpi checcanta rimanqui (q.d. Habla la verdad delante de Dios) ñoccaycu caypa huchasapa cascanta yachaycu.

V. 25. Dixit ergo eis ille: Si peccator est nescio: unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.

* Pay ari payunaman ñirccan: Huchasapach cacuri, manam yachanichu: ñaupacc-racc ñauca cachcaspa, cunam ccavracc casccayta yachallanim.

V. 26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit oculos tuos?

* Payman ari ñirccancu: Imanassuccanqui? imahinam ccavrarichissuccanqui?

V. 27. Respondit eis: Dixi vobis iam et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli eius fieri?

* Payunaman cutiparccan: Vvillarccayqui chiccñam, vyarirccanqui chiectaccmi: Ccamcunapas caypa yachacccunin caytachu munanquichicc?

C. sumus.

V. 28. Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli

La Syriaca dize: Et convitiati sunt. El Arabigo: Opprobrijs affecerunt illum. Del Evangelio no consta que le dixessen otro denuesto, ni le echassen mas maldicion, que: Tu discipulus illius sis. Assi lo da a entender Barradas: Probabilius est (dize) sensum hunc esse: Tu discipulus illius sis, hoc est, ad discipulos illius, si vis, te aggrega, tu illum sequere, si libet. Y nosotros q traduciremos permissivè, si vis, si libet: aque se añadira el modo de execrar del Indio, que es fue maldicion, maledixerunt, q no consta q fuesse otra que, Tu discipulus, &. Columbrólo ingeniosamente Sylveira: Hoc (dize) more improperantium dicunt, ex quo magna eorum cæcitas deprehenditur: quod enim erat maximi honoris, tanquam opprobrium ipsi infligunt. Unde perbelle advertit D. Greg. lib. 23 Moral. cap. 1. Bonum isti protulerunt, nempe discipulum esse Christi, sed male, quia non studio benefaciendi, aut honorandi, sed conviciandi dixerunt. * Payta ñacaspari (maledixerunt) l. ccamispayas

ñirpayaspari (conviciati sunt, ex Syro) l. ñeccay simiyvan. l. Millayta vvac-y-aycuspari (opprobrijs affecerunt, ex Arabico) ñirccancu: Cayppa yachacuccnin cacuypac ccamccaa: ñoccaycucca Moysespa yachacuccnin caycu. Que es lo que dize Cornelio: Maledicte, esto maledictus, maledicat tibi Deus, esto in malam crucem, &. que todo cabe en el modo, y tono conq el Indio dixera: Cayppa yachacucnin cacuypac ccamccaa, non studio benefaciendi (q̃ dezia S. Greg.) sed conviciandi. O como dize Sylv. Quod erat maximi honoris, tanquam opprobrium ipsi infligunt. Y lo mismo columbrará qualquier nativo en el, cacuypac ccamccaa, en que esta la maldicion, el denuesto, el oprobrio y el bolcan de ira y odio: que es lo que dissurre el docto Mald. Nihil Pharisæis scientiæ opinione inflatis contumeliosius dici poterat, quodque homines superbos magis ureret, quam eos velle, aut posse, non dico Christi, quem tanto illi odio prosequebantur, sed etiam cuiuscumque hominis discipulos esse. Contemplemos los sobervios, presumidos, altivos, picados en lo mas vivo del sentimiento, y al cieguecillo inferior, ignorante y pobre, y tanteese la fuerza del tu sis.

V. 29. Nos scimus, quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.

* Ñoccaycu Diospa Moysesman rimaycuscccantam yachaycu: caytacca, manam maymantach cacun yachaycuchu. l. Cayppacca manam maymanta cascccantapas yachaycuchu.

V. 30. Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit oculos meos:

El perifrasi sera: Aviendome dado vista, no saber, o ignorar vosotros quien, ni de donde sea, es un prodigio, o digno de admiracion: que es quasi lo que dize Corn. Vestrum utpote doctorum erat, scire Jesum, qui tanta patravit miracula, et me illuminavit. * Cayri cutipaspa, payunnaman ñirccan: Ccavvarichipuay captin, maymanta cacuscccantapas mana yachaypipuichicc-cca, utipacc ñunim:

V. 31. Scimus autem, quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem eius facit, hunc exaudit.

* Yachanchiccmi, Dioscca manam huchacapacunap mañacuscccanta huñinchu: ichacca pi-llachus (Diosman iñispa) Cayppa munaynrinta ruranca, cayppa mañacuscccanta huñincca. q.d. Sabemos, que Dios ~~otorga las peticiones~~ no otorga las peticiones de los pecadores: Pero si alguno (teniendo fee) haze su voluntad, a este concedera lo q̃ le pide. Dize iñispa, por lo que nota Theophyl. Oportet (dize) adesse utraque Dei cultum et voluntati divinæ adimpletionem, hoc est, fidem et opera. Advirtiendo aqui lo que (ex D. August.) nota Corn. Sententiam

hanc

hanc non omnino esse veram, nec esse sententiam S. Scripturæ. Sed S. Scripturam tantum asserere illam prolatam esse à cæco, quod verum est et canonicum.

V.32. A sæculo non est auditum quod quis aperuit oculos cæci nati.

* Pillappas ñauca paccarimuccta ccavvarichisccancca, manam pachap tecciyninmanta vyaricusccachu hoc est, El aver alguno iluminado a vn ciego à nativitate no es negocio que se aya oido desde q̃ el mundo es mundo.

V.33. Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.

* Mana Diospa cachamuscean cay captincca, manamimallapas yachaucpuinmanchu.

q. d. Nisi fuisset à Deo missus (por lo q̃ queda advertido vers. 16) nada le fuera posible o hacedero.

V.34. Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

Totus (dice Corn.) scilicet anima et corpore, nam ob peccatum tuum cæcus natus es. Pero Mald. dice: Ea phrasis perinde valet, ac si dicant, nihil aliud ab vtero matris tuæ vsque in hodiernum diem didicisti nisi peccare. Y segun esta inteligencia diria el Indio: Paccarimusccayquimanta pacha huchallicuypi yachasca. l. yachausca caspachu yachachivvanquicu? Hinaspari payta havvaman carcorccancu.

V.35. Audivit Jesus, quia ejecerunt eum foras, et cum invenisset eum dixit ei: Tu credis in Filium Dei?

Refirieronle a Jesus que lo avian lançado (o de vna casa donde fue el examen, o segun otros, del templo o Synagoga) y aviendolo encontrado, &. ~~Havvam~~ * Havvaman payta carcorccancu, nispa, Jesusman vvillaccancu, paytaña taricuspari, payman niccan: Diospa Churinman iñinquichu ccamcca?

V.36. Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, vt credam in eum?

* Payri cutipaspa, niccan: Pim chaycca, Yaya, payman iñinaypacc?

V.37. Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum ipse est.

* Jesusri payman niccan: Ña payta ricunquipas, ñocca ccamvvan rimacc cca chaymi ccani.

V.38. At ille ait: Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.

* Payri niccan: Iñinim, Yaya. Cconcorsayaspari, payta muchhaccan.

Ep. Feria 5. post Dominicam quartam Quadrag.

Evang. 56. Resucita Jesus al hijo de la viuda de Naim. Lucæ 7.

Ibat

V. 11. Ibat Jesus in civitatem, quæ vocatur Naim: et ibant cum eo discipuli eius, et turba copiosa.

* Jesus Naim ñisca llactamanmi rircarccan: yachacuccnincunari hanacachcca runaypas+ rinsichcarccan taccmi.

+ payta

V. 12. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius vnicus matris suæ, et hæc vidua erat, et turba civitatis multa cum illa.

Ecce (dice Corn.) q. d. casu et fortuito: voluit Christus, vt hominibus hic occasus videretur fortuitus, ne si ipse eum captasset, miraculum et beneficium videretur à Christo captatum. * llacta punccuman cayllaycuptinsi, mana vvatuylla. l. mana yuyascamanta icmaq pivri vvavvanta vvañuccta vvantuchcarccancu, icmaq tazi[illegible] mananaccachica llactayocc rinsichcarccan.

V. 13. Quam cum vidisset Dnus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

* Apu caytucna ricuspa, ccuyapayaspatacc payman ñircan: Ama vvaccaychu.

V. 14. Et accessit et tetigit loculum. (Hi autem qui portabant, steterunt.) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.

* Cayllaycuspari aya vvantunacta happircan. (vvantucc cunari sayarccan.) Hinaspari ñircan: vvayna, [illegible] ccammanmi ñini, hattariy. Dize happircan, ayarro, echo mano, no llamcarccan, tocó: porq como advierte Mald. Tetigit vt teneret, et qui loculum portabant gradum sisterent.

V. 15. Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.

* Vvañuccña cacc hattarispari tiyarccan, rimarirccantaccmi. Hinaspinri maman man payta chaquichircan. Erexit se vt sederet, dize Corn. por esso dize, hattarispa.

V. 16. Accepit autem omnes timor: et magnificabant Deum, dicentes: Quia Propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam.

* Manchayri. l. llacellayri llapantinta aparirccan: Diosta, ccuraychaspari ñircancu: Hatun santo ccari. l. Messias ñisca chaupinchiccpi yuriccarimunña: Diosmi ~~runan~~ + ~~[illegible]~~ qquespichiccna hamun, ñispatacc mi ñircan. Vir valde sanctus, vel Messias, dize Mald. Dize, paccarimunña ha nacido: que como sabe el latino, surgere ponitur interdum pro nasci, vt patet ex illo Inter natos mulierum non surrexit, &.

+ ñiccuccnin auccaunacta

Feria 6. post Dominicam 4. Quadragessimæ.

Evang.

Evang. 51. Viene Jesus de Betabara a Bethania, donde resu-
~~Respo. Erat quidam~~ cita a Lazaro. Joan. 11. (5)

V.1. Erat quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ, et Marthæ soro-
rum eius.

Euthymio dize: Ægrotabat quidam nomine Lazarus. Notando que castellum
no es lo que vulgarmente suelen traduzir, que cara el castillo o fortaleza. Pepercam (dize
Mold.) à nonnullis vulgaribus intellectum, et doctis risum movit, et hæreticis calumniandi
occasionem præbuit. Putarunt castellum, id est, arcem quampiam. Y prosigue mas abaxo:
Castellum, id est, pagus, aut oppidum appellatur, non arx, quæ aut in ipso oppido esset, aut
alibi: y dize, à Bethania de castello (nota el mismo) est per appositionem, q. d. a Be-
thania, quæ erat castellum Marthæ et Mariæ. * Bethania llactayocc Lazaro sutiyocc ccari
cca onccochcarccan, cay Bethaniari + Mariap, ~~ñañan~~ Marthap llactantaccmi carccan. (5) + panancuna-
Mas proprio, para quitar la duda de muchos que juzgaron eran señoras dueñas de Be-
thania: Mariari, ñañan Marthavvan Bethania llactayocctaccmi carccan. Eiusque erant
(dize Corn.) non tam Dominæ, quam honoratiores incolæ.

V.2. (Maria autem erat, quæ unxit Dominum unguento, et extersit pedes eius capi-
llis suis: cuius frater Lazarus infirmabatur.

* (Mariari miyqui aznacc havvinavvan Apucta havvicc-cca, chaquintari chuc-
chanvvan pichaccta ccmi ~~c~~carccan: caypa turan Lazarocca onccochcarccan.

V.3. Miserunt ergo sorores eius ad eum, dicentes: Dne, ecce quem amas, infirmatur.

El verbo mitto aliquando significa mittere nuncios, en este sentido se halla aqui en
el Hebreo y Griego, que es lo que el Latino dize con legare, y el Indio con cachani.* Ñanan-
cuna ari + cachaspa, nichimurccan: Yaya, vvayllusccayquicca onccochcan. + payman

V.4. Audiens autem Jesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria
Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

* Jesus vyarispari, paycunaman ñirccan: Cay onccoycca manam vvañuypacc-chu, yallin-
pacc Diospa cumaychay ñimpacc, chay (onccoy) manta Ñocca cumaychascca. l. muchhascca.
l. yupaychascca canaypacc. q. d. Ut ego glorificer. La gloria y honra que se avia de seguir a J.
Christo era el que resucitado Lazaro, avian de confessarle muchos y adorarle por verdadero
Messias, como consta ex hoc cap. V.45. Multi autem ex Judæis crediderunt in eum.

V.5. Diligebat autem Jesus Martham, et sororem eius Mariam, et Lazarum.

Jesusri

* Jesusri Martaq, ñañan Mariaq, Lazaropwan vvayllugquenmi carccan. l. cachcarccan.

V. 6. Ut ergo audivit, quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus:

* Onccocc cascccanta ari ñã vyarispa, chay cascallampirace iscay ppunchau ccaynarccan:

V. 7. deinde post hęc dixit discipulis suis: Eamus in Judęam iterum.

* chaypmantapacha yachacucc ñinincunaman ñirccan: Hacu, Judeaman cutipussun.

V. 8. Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quęrebant te Judęi lapidare, et iterum vadis illuc?

* Yachacucc ñinincuna paymanñirccan: Yachachijccamayocc, Judiocuna ccanimpa rumiwan choccasacc ñisuptijqui, chaymanchu cutipussacc ñinqui? Intercesserant (dize Euthymio) duo admi-
nus menses: sed utuntur discipuli exaggeratione, ut facere solent homines timidi. por esso
traduxo con ccanimpa, q.d. los dias passados, no aora, aunq dize, nunc.

V. 9. Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horę diei? Si quis ambulaverit in die non
offendit, quia lucem huius mundi videt:

* Jesus cutipaspa, ñirccan: Manachu ppunchaucca chuncca iscay nijocc horayocc? Pillachus
ppunchau pachapi purincca, manam mitcanccachu, cay teccimuyup ccanchayninta ricuspa.

V. 10. si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.

* tuta pachapi purispacca, mitcancca, mana ccanchayñin capuptin.

V. 11. Hęc ait, et post hęc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut a somno exci- (tem eum.

* Caycunacta ñisccan harva paycunaman ñirccan: Ccothomacinchicc Lazaro puñuchcan:
ichacca richachimusacc.

V. 12. Dixerunt ergo discipuli eius: Domine, si dormit, salvus erit.

* Yachacucc ñinincuna ari ñirccancu: Yaya, puñucc caspacca, allillam cancca. o como
dize el Arabigo: Expergiscetur, riccharincca.

V. 13. Dixerat autem ~~Dominus~~ Jesus de morte eius: illi autem putaverunt, quia de dor-
mitione somni diceret.

* Jesusri vvañuyñinmanta rimascca carccan: paycunari cheeccan puñuymantach riman,
ñirccancu. q. d. del verdadero dormir: y dize bien el Indio, puesto que el verdadero dormir
no es symbolico, que era el que dezia Christo.

V. 14. Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est,

* Chaypachari Jesus paycunaman sut'illa ñirccan: Lazarom vvañuscca,

V. 15. et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.
La dificultad de este verso (que esta asperissimo para la version Indica) se vence con la inter-

pretacion

pretacion de Mald. Non est sensus (dice) vt credatis me non fuisse ibi, id enim satis credebant: Sed gaudio me non fuisse ibi, vt hac ratione vos credatis. * Mana chaypi cascaymantari ccamcunacayta cussicuni, iñinayquichicpacc. l. iñinayquichicpacc. Ichacca hacu paypman rissun.

V. 16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dydimus, ad condiscipulos: Eamus et nos, vt cum eo moriamur.
* Thomas, Dydimo ñisccari, yachacucmacincunaman ñiccan: Hacu, ñoccanchicpas rissuntacc, payvan vrquivanuc nanchicpacc.

V. 17. Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies iam in monumento habentem.
* Hinacaptinri Jesus hamussa, tavra punchauña pvytucpi pampasccata tariccan.

V. 18. (Erat autem Bethania iuxta Jerosolymam quasi stadijs quindecim.)
* (Bethaniari Jerusalen cayllapi cachcarccan yacca patma tupu.) Vna legua Castellana tiene 32 estadios: quinze hazen casi media legua, q es lo que traduxe.

V. 19. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham, et Mariam, vt consolarentur eas de fratre suo.
* Achca Judiocunari Marthaman, Mariaman hamusccan carccan, paycunap ña vvañucctinta vvaccapucuisinanpacc. Aunque cusichini significa consolar, pero se entiende, ocasionando regosijo o alegria: no es esto lo que dize consolarentur, sino a darles el pesame, a acompañarlas en su dolor, entristeciendose con ellas, q. d. vt cum eis collachrymarentur, y assi fue, como consta del vers. 33. Jesus vt vidit eam plorantem, et Judæos qui cum ea venerant plorantes, succediendoles a ellos con Martha y Maria lo que a Christo con Maria y los Judios al vers. 35. Lachrymatus est (como repara Cornelio) vt cum sororibus et Judæis lachrymantibus collachrymaretur. Este pide la caridad y aun la vrbanidad, y es la perfecta compassion, que esso dize, compati: y es vltimamente lo que para nuestra enseñanza obrò nuestro Maestro Jesus todo el discurso de su vida, que decia S. Pab. ad Hebr. 4. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris. Y esto consuela a los lastimados, iuxta illud cuiusdam.

Solatium miseris socios mæroris habere.

Heme dilatado en este verso, por si a alguno se le ofreciere la objecion de las obras de misericordia llaquicucta, pputicucta cusichinqui. Consolar al triste. Version de toda la doctrina Christiana: pero yo dixera, llaquicucta llaquiusinqui. Notando para el gramatico, q lo que dize nuestra traduccion es, que avian venido a acompañarlas en el llanto a su difunto hermano, lo qual dize el verbo vvaccapucuisini, que es compuesto con dos particulas la vna pucu, que con vvaccani llorar, dize, llorar difunto, y con la particula vsi (vel isi si la raiz acaba en v) que dize acompa-

ñar

ganai o ayudar a hacer la accion del verbo, conque se compone.

V.20. Martha ergo ut audivit, quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.

* Martha ari Jesusppa chayamusccanta uyarispalla, paymanta tarispamurccan: Mariari uvasipi ~~de~~ tijachcarccan.

V.21. Dixit ergo Martha ad Jesum: Dne si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus.

* Martha ari Jesusman ñirccan: Yaya, caypi cansuiman carcca chaycca, manam tu-ray vvañunmanchu carcca.

V.22. Sed et nunc scio, quia quecumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.

* Ichacca cunam yachanitaccmi, Diosta haycca paymanta mañacusccayquicta ~~hu~~ hunipussunqui.

V.23. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.

* Payman ñirccan: Turayqui causarincca.

V.24. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

* Martha payman ñirccan: Oqueya ppunchau causarimpuypi causarinantam yachani.

V.25. Dicit Jesus: Ego sum resurrectio, et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet.

Bien sabe el grammatico de este idioma, que el infinitivo presente es un nombre verbal substantivo, como de munani, munay la voluntad, &. y qualquiera de estos verbales es actus quo actio verbi exercetur: en cuya consideracion no dixera bien el Indio, haciendo la version a la letra, sino: Yo soy el que resucita active, y el que da vida: no soy resurreccion y vida formal, sino causal. q. d. dice Cornelio: Ego sum qui resuscito, ego qui vitam prebeo. * Jesus ñirccan: Ñocca causarichicc-cca (resuscitans) causachicctaccmi (vivificans) cani: ñoccaman iñicc-cca ña vvañucc caspapas causaripuncca. l. causaripuspa, vviñaypacc causancca: hoc est, resurgendo vitam eternam vivet, q dice el mismo Corn.

V.26. Et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in eternum. Credis hoc?

* hinantin, ñoccaman iñispa, causacc-ri manacc vviñaypacc vvañunccachu. Iñinquichu cayta? hoc est, y todo viviente, si cree en mi, no morira, &. Declarat nunc (dice Mald) quo-modo viventium vita sit, quia, qui vivit, si in eum credat, non morietur in eternum.

V.27. Ait illi: Utique Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

Dictio illa utique (dice Mald.) que Grece est, vehementer affirmantis est. Quod dicit credidi, preteritum est positum pro presenti, ut multi putant, et graves etiam et Greci auctores

interpre-

interpretari videntur, idque consuetudo Greci Sermonis patitur. Y el Indio, vice versa, vsa de presente pro preterito, quando este (como enseñe en claure) haz el romance, he amado, enseñado, &c. que es locucion mixta de presente y preterito: y la oracion de quia se traduze, q.d. te esse Christum, como queda notado en el Proem. ry. 5. * Paymannircan: Yaya, cancacc Diossa cay teccimuyunman hamucc churin Christo casccayquicta iniriquniem. Dize hamucc con participio de presente, porque toda oracion relativa de accion, esto es la que tiene el relativo qui, que, quod en nominativo, se dize por participio de presente, aunq el romance sea de preterito o futuro: lo qual se ha hecho durissimo a muchos gramaticos, que han querido inventar nuevos participios. Su confusion se funda, en que como se sabra el tiempo de q habla la oracion, si siempre se vsa de participio de presente: a que respondo, que los antecedentes, el hic et nunc y contextura de lo que se habla, manifiestan el tiempo. Pongo por exemplo el cap. 7. de S. Lucas, ad illud: Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, donde, aunque es pret. plusq. quam perf. se traducira: Hamuy ñeccnin Phariseocca ricuspa: porque atendidos los antecedentes: Rogabat Iesum quidam de Pharisæis: item, Ingressus domum Pharisæi discubuit. quando se llega a la clausula, hamuy ñeccnin Phariseocca, forçosamente se dexa entender, el Fariseo que le avia combidado, o (echando por el atajo) su combidador, pues las clausulas antecedentes assi lo suponen. Vean versiones y Expositores, y hallaran lo mismo en otros idiomas, como queda difusamente notado Evang. 2. vers. 3. ad illud Matt. 11. Tu es qui venturus es.

V. 28. Et cum hec dixisset, abijt, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, et vocat te.

* Caycunactaña niſccanmantari ripuccan, ñañan Mariacta pacallamanta vvac-y-aspari, ñiccan: Yachachijcamapocc cappim, vvac-y-assunqui.

V. 29. Illa vt audivit, surgit cito, et venit ad eum:

* Paymi ña vyarispa, tuycamalla hattariccan, hinaspari Jesusman hamuccan:

V. 30. Non dum enim venerat Jesus in castellum: sed erat adhuc in loco vbi occurrerat ei Martha.

* Manaraccmi ari Jesus llactaman chayamuſccachu carccan: ichacca Marthap tarijamuſccallampiraccmi cachcarccan.

V. 31. Judæi ergo qui erant cum illa in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexerit, et exijt, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, vt ploret ibi.

El Indio perifraseara in hunc modum: Los Indios pues que la estaban consolando

+gayta
do en casa, aviendola visto levantar, y que salia, &. * Vrasipi + llaquiusicc. l. vraccaquenisicc Indiocuna cai vrayzalla hattaricc Mariacta, lloccictatacc na ricuspa, gayta ccoticcan: Puy- ñuccman rincha, nispa, chaypi vraccanampacc.

V. 32. Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus, videns eum, cecidit ad pedes eius, & dixit ei: Domine si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

* Maria cai Iesusta cascallanman ña hamuspa, gayta ricuspa, chaquin cay llapi ccon- coricuccan. l. cconccorsayaccan, hinaspari gayman niccan: lo q. Martha supra vers. 21.

V. 33. Iesus ergo, ut vidit eam plorantem, & Iudæos qui venerant cum ea, plorantes, in- fremuit spiritu, & turbavit se ipsum.

Pregunta Mald. Quid sit fremere spiritu? y responde: Spiritum ergo hoc loco animum interpretor, aut intimam hominis partem. Itaque idem est Infremuit spi- ritu, ac si diceret infremuit intimis animi sensibus, ut Latinus locutus fuisset. Superest ut dicamus, quæ res Christum commoverit, ut tantopere infremuerit? Y concluye: Mihi vide- tur Evangelista seipsum interpretari. Cum enim diceret: Iesus ergo ut vidit eam ploran- tem, infremuit spiritu, minime ambiguum indicat, propterea infremuisse, indoluisseq., quod Mariam & Iudæos qui cum ea venerant plorantes vidisset. Ita natura comparatum est, ut ex conspectu eorum qui plorant, ad plorandum incitemur. Assi lo da a entender el Chrysost. apud Barradam: Cum ad lachrymas motus esset, motum fregnavit. Y Euthymio apud eundem: Significat affectum & motum ipsum ad lachrymas.

* Iesus cai gayta ricuspa, ccateqquen Indiocunactavvan, veu soncconmanta anchiccan, q.d. solloço, o dio vn suspiro de lo intimo del coraçon, motum fregnavit, que dezia el Chrysost. ex intimis animi visceribus, q. dezia Maldonado, el qual prosigue: Fremere in semetipso, nihil aliud est, quam angi intimo animo, idque verbo aliquo, vel signo foris ostendere, ut cum præ dolore dicimus heu heu, aut aliquid simile: y segun esta interpretacion pu- dieramos dezir: veu sonccomanta hayhay niccan. l. hihi niccan. l. atacc imay sonccolla niccan: de quo vide Holguin in Arte lib. 4. cap. 2. fol. 139. buelta interjec. d. 8. y 16. Vya ccaymanfrayasccari. l. ccaymarayacc vyari munaynin manta llaquicuaccan. hoc est, Et mœrenti vultu à seipso, l. spontanee. l. voluntarie contristatus est. por lo que dize Sylv. Turbatio hæc motus est corporeus interior, quo viscera commoventur ad compatien- dum, qui prorumpit usque ad mutationem vultus. Dize, munaynin manta, voluntarie sponte, seu quia voluit, por lo q. interpreta Corn. Turbavit se ipsum, hoc est, elicuit in se

libere

libere et sponte affectum magnum cum indignationis, cum commiserationis et lachrymarum
ob ploratum Marthæ et Mariæ et cæterorum. Y prosigue diciendo de estas passiones de Christo:
Unde eas semper dirigebat, et moderabatur recta ratio. Hinc ait: Turbavit seipsum, non
autem: Turbatus est. Quare hæ passiones in Christo non tam fuere passiones, quam propas-
siones liberè assumptæ, uti ex Damasceno docent Theologi.

V.34. Et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, et vide. + churaycurccanquichicc?
* hinaspari ñirccan: Mayppim pacta ~~[illegible]~~ Paycunari ñirccancu: Hamuy,
Taya, ricunqui: no ricuy, aunque dice, vide, porque el imperativo del Indio es solo de
presente, no de futuro: y se traduce, q.d. Veni, Domine, et videbis: el veni de presente ha-
muy, el vide de futuro ricunqui, videbis cum ad sepulchrum pervenerimus.

V.35. Et lachrymatus est Jesus.
* Jesusqa unuy veqquecta vvaccarccan. Bien sabe el Latino, que lachrymor significa
llorar vertiendo lagrimas: y esto es lo que queda traducido: y aunque ay vveqqueyani, mas es pa
ra plantas que distilan aromas, resinas y gomas, y aun para brutos que las vierten sin de
monstracion de tristeza, ni gemidos: pero para el racional lo mas proprio (que es lo que
aqui debemos atender) es lo que queda traducido: aunque es verdad, que impropie et late
dice el Indio: vvaccan del hombre, del bruto, de la campana, e instrumento musico.

V.36. Dixerunt ergo Judæi: Ecce quomodo amabat eum.
Admirados los Judios del llanto de Christo, de quien no esperaban semejante
demonstracion de humanidad, se decian unos a otros: Reparad en la fineza de Jesus
con Lazaro: Verdaderamente le amaba de coraçon. * Judiocunas paypura rimanacuspari
ñirccancu: Soncoymanta cunim pacta vvayllucharccan.

V.37. Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit ~~et~~ oculos
cæci nati, facere ut hic non moreretur?
* Huqnincunari ñirccan: Manachu cay, ñauca paccarimucc ccarip ccavvarichi-
pquenpa yachacunqumancarcca, cayppa vvañuynintа harccacunancca? q.d. Este que dio
vista al ciego à nativitate, no le huviera sido facil embarazar que este muriesse?

V.38. Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem
spelunca, et lapis superpositus erat ei.
* Jesus ari ñatacc anchispa (vel aliter ut sup. Vers. 33.) pnytucmanmi hamurc-
ccan. + Ccacavvan vvisccayuscca[m] ~~machayan~~ carcarccan.

+ Machaycca

Ait

V.39. Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat: Domine, iam fœtet, quatriduanus est enim.

* Jesus ñiccan: Rumicta. l. ccaccacta hoccariychic. Ña vvañuccpa panan Marthacca paymanñiccan: Yaya, aznanñam, tavva punchavñam ari vvañusccanmanta.

V.40. Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?

Ipse enim Jesus (dice Corn.) suscitaturus erat Lazarum suo imperio, suaq; virtute, quod o quia erat filius Dei: Videbis gloriam Dei, ego idem est quod videbis gloriam meam, qui sum Deus, Deique Filius. * Jesus paymanñiccan: Manachu ñiccayqui, iñinqui chayca, cumayñiytam. l. guapayocc-cayñiyta l. atipayñiyocc-cayñiytam ricunqui? Que dezia en el vers. 25. Ego sum resurrectio, et vita: qui credit, &. y por esso traduzgo, q.d. Veras mi ensalsamiento en esta milagrosa resurreccion de tu hermano, de que se ha de seguir q muchos crean en mi, Multi crediderunt in eum, vers. 45. y esso fue ensalsar, q glorificar a Christo.

V.41. Tulerunt ergo lapidem. Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater gratias ago tibi, quoniam exaudisti me.

* Rumicta ari hoccarirccancu. Jesusri hanacpachamanccaman ñavvinta hoccarispari, ñiccan: Yaya, vyarivvasccayquiraycu, muchhaycuyqui. l. cumayehayqui.

V.42. Ego autem sciebam, quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat, dixi: Ut credant, quia tu me misisti.

muyumqi cachcacc una

+ l. cachamuasccayquicta

* Noccacca vviñay vyarivvasccayquictam yachani (Scio, dice Corn.) ichacca ~~cayquisca~~ muyum ~~guapayacc~~ cunaraycu, ñinani: cachamusccayqui casccayta iñinancupacc. Non dixi propter me (dice Corn.) quasi novum mihi sit me à te audiri, sed propter, &

V.43. Hæc cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare veni foras.

* Cayta ñisccanmanta, vvac-y-arispa, ñiccan: Lazaro llocsimuy. q. d. levantando la voz.

V.44. Et statim prodijt qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixitque Jesus: Solvite eum: et sinite abire.

* Vvañuccña cacc-ri chaquin maquin vvatascca, vyanpas guracc pachavvan pintusccatacc tucyamalla llocsirccan. Jesusri ñiccan: Chayta pascaspa purirccta hayquinquichic.

V.45. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.

* Achcca ari Mariaman, Marthamanvvan hamucc Judiocunacca, Jesuspa rurasccantaña ricuspa paymanñirccancu.

Sabbato

Sabbato ante Dominicam Passionis

Evang. 58. Declara Jesus algunas propiedades de su Divinidad. Joan. 8. 58.

Vers. 12. Ego sum lux mundi: qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.

Non solum Israelis (dice Corn.) et Judæorum, sed totius mundi, id est, omnium gentium. * Ñoccacca hinantin runaq ccanchaynimmi cani: ccaticcniyicca manam tutayacc-pi puriccchu, yallinracc causachicc ccanchayniyocmi canca. Habebit lumen vivificans.

V. 13. Dixerunt ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.

* Phariseocuna ari paymanta ñirccan: Ccamcca quiquiyquimanta rimanqui: hinam, ñisccayquicca manam checcanchu.

V. 14. Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni, et quo vado: vos autem nescitis unde venio, aut quo vado.

* Jesus cutipaspa, paycunaman ñirccan: Quiquiymanta, hinam, ñispapas ñisccayccacheccanmi, maymanta hamusccayta, mayman rinaitapas yachani: ccamcunacca manam maymanta hamusccayta, mayman rinaytapas yachanquichiccchu. q. d. quo vadam, aut quo iturus sum.

V. 15. Vos secundum carnem iudicatis, ego autem non iudico quemquam:

Vos ut homines (dice Mald.) non iudicatis nisi ex sensibus, et ex iis quæ sensibus subiiciuntur, sicut alio loco dicitur: Homo videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor. 1. Reg. 16. 7. Y Euthy. Vos solum spectatis ad hoc quod apparet: et quia in carne sum carnem contemptam me esse suspicamini, et non Deum. Y el Indio dira: Vosotros juzgais el exterior: yo a ninguno juzgo de essa suerte. * Ccamcuna havvahavvalla ricchaccmanta. l. ricchaymanta tariparquichicc, ñoccacca manam pitapas chayhina taripanichu.

V. 16. Et si iudico, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, et qui misit me, Pater.

Et si ego iudico (interpreta Corn.) id est, testor de meipso, ut dixi, iudicium meum, id est, testimonium meum legitimum est. * Quiquiymanta ñinichaypas, ñisccayccacheccanmi, manam ari çapallaychu cani; yallinracc ñocca, caichamuqquequyvan [† Yaya]. Non enim (dice Mald.) iudices, ut iudicium pro vero: sed testes, ut testimonium pro legitimo habeatur

tur, plures esse necesse est.

V. 17. Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.

* Camachicuscca simiyquichicc pisi cay hinam qquellcascam: Iscay cunag vyaqui manta + nisccancca checcanmi. hoc est, El dicho de dos a vna, o conformes.

+ l. huc soncolla

V. 18. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso. Et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

* Noccacca quiquijmantam nini, cachamuqquey Yayaypas, hina noccamanta hinapunim, nintaccmi.

V. 19. Dicebant ergo ei: Vbi est pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.

* Paymon ari nichcarccancu: Maypim Yayayquicca? Iesus pi cutispaspa, nirccan: Manam noccacta reccivanquichicc-chu, manataccmi Yayaytapas: reccivanquichdeeman chaycca, Yayaytavvan reccinquichiceman punim. Forsitan (dice Corn.) Grece non est dubitantis, sed asserentis, idemque valet, quod vtique. esto dice, punim.

V. 20. Hec verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo, et nemo apprehendit eum, quia non dum venerat hora eius.

Lo que parece quiere dar a entender S. Juan aqui es q aviendo dicho esto en vn lugar publico en presencia de muchissimos, no se atrevieron a prenderlo. Gazophylacium (dice Corn.) erat locus omnino publicus, ad quem plurimi confluebant. * Iesus caycunacta Gazophylacio niscca + rimarccan, templopi yachachichcaspa: hina captinpas manam pipas payta happirccanchu, manaraccmi ari vrancynin pacha chayamuscachu carccan. Noluit capi (dice Mald.) antequam constitutum sibi moriendi tempus advenisset.

+ millay ach tuq huñunacuscampi

Dominica de Passione.

59 Evang. 59. Constituye Jesus a los Judios Jueces de su inocencia. Ioan. 8.

V. 46. Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

* Pillayquichicc, huchayoccmi, nivvanqui? l. huchayoccmi canqui, nivvanqui? Checcan cayta. l. checcancacta niyquichicc chaycca, imarayeu manam inivvanquichicc-chu.

V. 47. Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

Qui ex Deo natus est, interpreta Cornelio, iuxta illud ad Rom. 8. Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ij sunt filij Dei. * Diospa churin cacc-cca Diospa siminta vyaricemi, chayrayeu ccamcuna manam vyarinquichicc-chu, mana Diospa churincuna caspa.

Responde-

V.48. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne bene dicimus, quia Samaritanus es tu, et dæmonium habes?

Varias causas dan los interpretes, para la calumnia de Samaritano. Pero Corn. dize; Mald. Potissima causa fuit, quod Samaritani partim erant Judæi, partim Gentiles, quia cum Deo Judæorum colebant Deos Assiriorum, à quibus progenati erant. Y para nuestra traduccion no ay cosa especial. * Manachu allintam ñijcu, Samaritanom canqui, + Çupaynijocctacc? + Judio cunaçai Cutipasqa Paymam ñiccan:

V.49. Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.

* Jesus Cutipaspa, ñiccan: Manam çupaynijocc-chu cani: yallinraccmi Yayaytam yupaychani, ccamcunacca yupaycaynijta vcuchiquanquichicc. l. çumaynijta ~~[illegible]~~ chincachiquanquichicc. q.d. Vosotros me aveis menoscabado el credito y honra: o como lee de el Syro: Opprobrio me affecistis. Ccuccachavuanquichicc.

V.50. Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærat et iudicet.

* Manam noccacca çumaynijta yupaycupuuichu (q. d. non requiro, non procuro) chayta yupaycupucc, aynicupucctacc canmi. Est Deus Pater (dize Corn.) qui requiret et iudicabit, id est, vindicabit et puniet. Y para q el gramatico no se confunda en estas oraciones relativas dichas por participio de presente, aunq dija Corn. Est qui requiret et iudicabit, demas de avello notado ya varias veces, adviertan que Vatablo aqui dize: Est qui quærit et iudicat. Y Arias: Est quærens et iudicans. Y que el iudicet se aya de entender, vlciscatur se colije manifiestamente de S. Greg. hom. 18. in Evang. Illatas contumelias (dice) Patris iudicio reservat, vt nobis insinuet, quantum nos esse patientes debemus, dum se adhuc vlcisci non vult, et ipse qui iudicat.

V.51. Amen amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.

Id est (dize Corn.) in veritate, verissime, et certissime: quod si mea dogmata servaveritis. * Checcapuni. l. checcamantam ñijquichicc: Pillachuch yachachiscayta vyacaychancca, manam vvinaypacc vvañunccachu. Y segun S. Aug. apud eundem: Nunquam moriemini morte animæ, id est nunquam peribitis (peccatum enim est mors animæ). Sed semper vivetis, hic in Dei gratia, et in cælo in Dei gloria: podiamos dezir: Manam pantanccachu. l. Manam huchaman chayanccachu. hoc est, no errará, o no caera en culpa.

V.52. Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognoscimus, quia dæmonium habes. Abraham mortuus est

est, et Prophetæ; et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.

* Judiocunari yaymanta niccan: Cunam cuyayniyocc casccayquicta reccijcu. Abraham vra vvañuccan, Prophetacunapas vvañuccantaccmi: hinacaptimpas [illegible] ñinqui: Reliqua vt in vers. 51. prox. antec.

V. 53. Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? Et Prophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?

* Ña vvañucc Abrahan yayanchiccta yallipquenchu canqui? Profetacunapas vvañuccantaccmi. Pitaccmi hattallicunqui?

V. 54. Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis, quia Deus vester est,

Si ego glorifico id est, (dize Mald.) glorificavero, aut glorificare voluero me ipsum, gloria mea nihil est, id est, vana erit, non vera, non solida: o como vierte el Arabigo: Non esset gloria mea quicquam. * Jesus cutipaspa, ñiccan: Quiquijta cumaychacuyman chayca, cumaychacuyniy ccacim. l. chhussaccllam canman. l. camachicuyniycca. l. yupaychachicuyniycca. l. anchaycuyniycca manam imallapas canmanchu (q dize el Arabigo) cumaychayquey Yayay caquan, caytacca ccamcuna, Diosninchiccmi ñinquichicc

V. 55. et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Et si dixero, quia non scio eum, ero similis vobis mendax. Sed scio eum, et sermonem eius servo.

* chaytucuyvvampas. l. hinocaptimpas manam yayta reccinquichiccchu, noccacca yaytam reccini. Manam yayta reccinichu, ñiyman chaycca, ccamcuna hina llullam cayman. Ichacca yaytam reccini, chayraycu camachiynintа. l. camachiscceanta rurani. La conjuncion et sermonem dize Cornelio, que esta aqui pro ideo, idcirco, q. d. Quia ego nosco Deum Patrem idcirco sermonem, id est, præcepta observo.

V. 56. Abraham pater vester exultavit, ut videret diem meum: vidit, et gavisus est.

El Arabigo y Syro vierten: Desideravit videre. S. Prospero apud Cornelium, dize: Concupivit videre Diem meum, q. d. prosigue Corn. Diem quo ego incarnarer, et nascerer, quia ex me sperabat salutem sibi, et toti mundo. * Abrahan yayayquichicc runatucuyñiy, paccarimuyñiy pachahta ricuyta munapayaccan: ricuspari (per fidem) cussicuccan.

Dixerunt

V. 57. Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti?

* Judiocuna ari gaymān ñirccan: Manaraccpas pichca chunca vvatayocc caspachu, Abrahanta ricurccanqui?

V. 58. Dixit eis Jesus: Amen amen dico vobis, ante quam Abraham fieret, ego sum.

* Jesus paycunaman ñirccan: Manaraccpas Abrahan captin, ñoccañam cachcarccani. Id est, dice Corn. fui ab eterno: y por esso traduzgo con el pret. imperf. por lo q̃ queda notado Evang. 60. vers. 1. y el verbo fio traduzgo con cani, por lo q̃ noté ~~otra~~ Evang. 1°. vers. 28.

V. 59. Tulerunt ergo lapides, vt iacerent in eum. Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.

* Rumicunacta ari hoccarirccancu, paypa choccanancupacc. l. payta choccasacc nispa. Jesus chhussarispari, templomanta llocsircean. l. mana ricurice tucuspa, &. hoc est haziendose invisible: y esso sucedio segun S. August. Non abscondit se in angulo templi, quasi timens, aut in domunculam fugiens, aut post murum aut columnam divertens, sed cœlica potestate invisibilem insidiantibus se constituens.

Feria 2. post Dominicam Passionis.

Evang. 60. Embian los Principes ministros a prender a Jesus: quedan confusos de oirle, y combida con agua viva. Joan. 7. (60)

V. 32. Miserunt principes, et Pharisæi ministros, vt apprehenderent Jesum.

El Griego y Syro añaden, sacerdotum. * Ccollanan sacerdotecuna, Phariseocunapas vvatay camayocc-cunacta, Jesusta vvatacc. l. vvatanancupacc cacharccan~~cu~~.

V. 33. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum, qui misit me.

Sum, dice Mald. in hoc mundo ero, et vadam, &. * Jesus ari paycunaman ñirccan: As vnayllapacc-rac ccamcunavvan casacc. l. ccaynasacc, hinamantari cachamuppuaymanmi risacc.

V. 34. Quæretis me, et non invenietis: et vbi ego sum vos non potestis venire.

* Mascavvanqui chicmi, hinaspapas manam tarivvanqui chicc-chu: canayman-cca ari manam hamunqui chicc manchu. l. manam hamunayquichicc yachacupuncca chu. Quia vbi ego ero (dice Mald.) vos non poteritis venire.

V. 35. Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quo hic iturus est, quia non inveniemus eum?

~~[illegible]~~ Numquid in dispersionem

nem Gentium iturus est, vt doceat Gentes?

* Judiocuna payqua taqunacuspa. l. tapupayanacuspa, ñirccan: Maymanmi cayccamana tarinanchicc rincca? Hinantin muyu pachapi chhecqueracc vracamuchaccunamanchu rincca, paycunacta yachachicc. l. yachachinampacc? El Syro dize: Ad ryrones populorum, hoc est, dice Corn. ad gentes et populos toto orbe dispersos: y esto es lo que dize nuestra traduccion. Y S. Chrys. apud eumdem: Judæi vero Gentiles suggillando vocabant dispersos, quasi toto orbe vagos.

V.36. Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, et non invenietis, et ubi ego sum vos non potestis venire?

* Imam cay ñisccancca. l. rimascancca: Reliqua vt supra vers. 34.

V.37. In novissimo autem die magno festivitatis stabat Jesus, et clamabat, dicens: Si quis sitit veniat ad me, et bibat.

* Fiestap qquepaqquen cacc hatun ppunchaupi Jesus sayachcaspari, vrac-y-aurispatacc, ñichcarccan: Pillachuch chhaquin, hamuachun, vp-y-achuntacc.

V.38. Qui credit in me, sicut dixit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquæ vivæ.

* Ñoccaman iñicca vcu soncconmanta cauçachicc vnu mayucunahina qquepumancca. l. pullpumuncca. l. toc-y-amuncca. l. pullpullñincca. Hoc est: Del interior del que en mi creyere, o cree manarán como rios de agua que da vida. El Indio al interior llama vcu sonco. Y esto dize S. Greg. hom. 10 in Ezequiel. Ventris autem viscera quid sunt aliud, nisi mentis interna? Dize, cauçachicc vnu, por que como dize Corn. hic: Christus est fons aquæ vivæ, id est, gratiæ vitalis, et vivificæ. Y Mald. ~~[illegible]~~ Si quis vult singula subtiliter excutere, dicat Christum se ipsum fontem appellare, ut Ps. 35. 10. Apud te est fons vitæ. Ex quo fonte qui biberit, id est, qui in illum crediderit, in eius anima haustam, acceptamque gratiam ita natura sua crescere, ita exundare, vt ex parvo fonte, quem biberat, multa, magnaque flumina erumpere videantur. y por esto dize, mayucunahina, hoc est, videantur. Y aora lo que está entre dos comas: Imanam santa qquellcca ñinhina.

V.39. Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum.

* Caytari payman iñicc-cunap chasquicunan Spiritumanta ñirccan.

Feria tertia post Dominicam Passionis

Evang.

Evang. 61. De Galilea va Jesus a Judea por Samaria, donde no es
~~Vers. Ambulabat~~ 7 bien recebido. Joan. 7. (61)

Vers. 1. Ambulabat Jesus in Galileam, non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

Aunq. se puede traduzir, imitando al Griego q dize: In Galilea, Galilea quitipi: pero mas propio sera por el adverbio qua, como interpreta Corn. Jesus ambulabat, ibibat, et circuibat urbes, vicos et castella Galileæ, predicans regnum Dei: * Jesus Galilea quiticta tumaycachachcarccan, manam ari Judea quitipi (iuxta Græc.) l. Judea quitista tumaycachapta munachcarccanchu, Judioscuna gaypa vañuchissacc nispa.

V. 2. Erat autem in proximo dies festus Judæorum, Scenopegia.

* Judioscunap Scenopegia nisca fiestanni cayllañam cachcarccan.

V. 3. Dixerunt autem fratres eius ad eum: Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis.

Sylveira con los mas expositores dize: Fratres eius, id est, consanguinei. * Ayllumcunari gayman nirccan: Caymanta gallissa, Judeaman rij, gachacuccnijquicunapas rurasccayquicunacta. l. rurasqnijquicunacta ricunampacc.

V. 4. Nemo quippe in occulto quidquam facit, et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.

* Manam ari pipas imactapas pacallapi ruracc-chu, yallinracc, hinantinruna ricuachun, nispa, ~~mañaccmi~~: caycunacta (subaudi, prodigia, miracula) rurasspacca, hinantin runapacc reccichicuy. q. d. date a conocer a todos.

V. 5. Neque enim fratres eius credebant in eum.

* Manaquiniraccmi Ayllumcunapas gayman iñichcarccanchu.

V. 6. Dixit ergo eis Jesus: tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper paratum est.

Tempus meum (dize Corn.) scilicet ascendendi in Jerusalem ad festum Scenopegiæ: semper est opportunum tempus vestrum. l. Omni hora ire potestis. * Jesus ari gaycunaman nirccan: Manaraccmi rinaypacha chayamunchu: ccamcunap rinayquichicc-cca mayppachapipas gachacuqun.

V. 7. Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera eius mala sunt.

Aqui

Aqui por mundus se entienden Pharisseos y Escribas. Mundus (dize Mald.) Judeos vocat, qui mundana sapiebant. * Judiocuna manam checnissunquichicmanchu: noccactacca checnivvancu: manaalli rurascanta millapayapty (hoc est, porque abomino su mal obrar) l. mano alli rurascancumanta paycunacta anyapayaptij. porq̃ los reprehendo por su mal obrar. Oderant Jesum (dize Com. luc.) vt pote suorum scelerum reprehensorem.

V. 8. Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendam ad diem festum istum, quia meum tempus non dum ~~ad~~ impletum est.

* Ccamcuna cay fiesta ppunchauman vvichariychicc, noccacca manaraccmi vvicharisacc-chu: (q. d. non dum ascendam) manaraccmi ari pachay ~~a~~ huntasccachu. Scilicet ascendendi, vt supra notavimus vers. 6.

V. 9. Hec cum dixisset, ipse mansit in Galilea.

* Caycunacta ña nispa, paymi ~~de~~ Galileapi qquepaRircan.

V. 10. Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non ~~tamen~~ manifeste, sed quasi in occulto.

Aunque muchos interpretes son de parecer q̃ despues de tres dias de idos los parientes, subio Christo a la fiesta: Verius videtur (dize Com.) Christum paulo post cognatos ascendisse Jerosolymam. * Ayllucuna ña vvichariptillan, chay pocham paypas fiestaman vvicharircan, manam suttillapichu, pallirac pacallapihinam

V. 11. Judei ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Vbi est ille?

* Judioscuna ari fiesta ppunchaupi payta vvatucuspa, nichcarccan: Maypim chaycca? q. d. impostor, populi seductor. Y el Chrysost. Ex nimio enim odio eum nominatim appellare non patiebantur. Y advierta el q̃ no es nativo, que el quærebant no se hadixera con propiedad con mascani, sino con vvatucuni, preguntar por alguno, echandolo menos

V. 12. Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alij autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

Euthymio dize: Turbatio et contradictio multa, q. d. Avia varias opiniones y consejos encontrados en el sentir: * Tantanacuc runacunari paymanta cutiparacuchcarccan. Huccnincuna nichcarccan: Allirunam. Huccnincunaocca nichcarccan: Manam alli runachu, pallirac runacunacta llullachiccmi. l. llullaycuccmi.

V. 13. Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judeorum.

* Ichacca manam pipas paymanta vyaylla. l. pampalla rimachcarccanchu, Judiocunacta manchaspa.

Feria

Feria quarta post Dominicam Passionis.

Evang. 62. En la fiesta de la dedicacion del Templo predica Jesus su divinidad. Joan. 10. 62

V.22. Facta sunt Encænia in Jerosolymis: et hiems erat.

Esta era fiesta de renovacion del Templo. Encænia (dize Corn.) idem sunt quod renovalia. l. initialia. * Templop mosoc chaynin fiesta Jerusalempi carccan: chiri. l. paray mitta captin. Tempus frigidum, vel pluvium, q dize el mismo.

V.23. Et ambulabat Jesus in templo in portico Salomonis.

* Jesuspi Salomonpa (templompi carc) carpa vasinpi puriycachachcarccan. En unos portales cubiertos que avia hecho Salomon, para que el concurso de gente se defendies-se de las inclemencias de los tiempos.

V.24. Circumdederunt ergo eum Judæi, et dicebant: Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

* Judioscuna ari payta intuycuspa, ñirccan: Haycacapcama isccayrayaccta. l. tinquiraya-caccta hatallivanquicu? l. mayrachacama isccayrayachivanquicu? l. tinquirayachi-vanquicu? Christo canqui chaycca, suttilla ñivayeu. l. suttillanta villavayeu. Y es lo que interpreta Corn: Quousque tenes nos suspensos, et ambiguos?

V.25. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis. Opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me:

* Jesus paycunaman cutipaspa, ñirccan: Ccamcunaman ñini chaypas, manam ñinquichicc-chu. Yayaypa sutimpi ruraseaycunacca payga cachamusccan Messias casccayta suttilla ricuchincu. l. reccichincu: q.d. Ostendunt quod ego sim eius Filius, abeo quasi Messias missus, et legatus in terram, que dize Corn.

V.26. Sed vos non creditis, quia non estis de ovibus meis.

* ichacca, mana onisaycuna caspa, chayraycu manam ñinquichicc-chu.

V.27. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me.

Audiunt, id est, noverunt. l. sciunt, como dize al vers. 4. huius cap. quia sciunt vocem eius, hoc est (dize Corn.) dignoscunt. y al vers. 5. quia non noverunt vocem alienorum

* Onisaycuna cunccayta reccin, noccapas paycunacta reccinitaccmi, chayraycu ccativan-cu. q.d. id circo sequuntur me.

V.28. Et ego vitam meam do eis: et non peribunt in æternum, et non rapiet eas

quisquam

quisquam de manu mea.

* Ñoccai mana pichu cayrijocc laucayta gaycunaman ccosacc: hina caspinri manam wiñaypacc wañunccachu, manatacmi pipas chaycunacta maquijmanta qquechucun-quanccachu. Dixeccosacc, hoc est dabo. Sylv. hic: In nostra Vulgata, do eis legitur de presenti, quia tam certum est quod dabit, ac si in presenti det.

V. 29. Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est: et nemo potest rapere de manu Patris mei.

El Griego y Syro dicen: Pater meus qui dedit mihi, scilicet oves, maior omnibus est. Y Mald. Quod si remotis auctoritatibus, lectionem cum lectione conferamus, non dubitarem Graecam latinae praeferre. Primum, quia sensus et melior est, et facilior, &. Y no se dize a la letra el maior, sino q. d. est excellentior, seu praestantior, assi lo da a entender Sylv. Potentior ac fortior est omnibus hominibus, ac daemonibus. * Chaycunacta ccoquiquey Yayaycca hinantinpa yalliquencaccmi: hina caspinri manam pipas (q. d. ccai chaycunacta) Yayaypa maquinmanta qquechucunmanchu.

V. 30. Ego et Pater unus sumus.

* Ñocca Yayayvan huc quallam caycu.

V. 31. Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut lapidarent eum.

* Judiocuna ari rumicunacta hoccarirccan l. gallarccan, payta chocccanampacc.

V. 32. Respondit eis Jesus: Multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?

Ostendere bona opera (dize Mald.) Hebraica phrasis, non solum significat ante oculos ponere, sed etiam in gratiam eorum facere, benefacere illis. Multi dicunt: quis ostendet nobis bona? Psal. 4. id est, quis nobis benefaciet? Sed habet maiorem emphasim, quam si dixisset, multa bona opera vobis feci, quia ostendere, significat ita facere, ut is, cui fit, manibus teneat, reque ipsa experiatur, ita ut aut negare, aut ignorare non queat. Y segun esta interpretacion se hara este periphrasi: Por decreto, o voluntad de mi Padre os he hecho manifiestamente muchas buenas obras, por qual de ellas me quereis apedrear? me vultis lapidare? que dize Corn. * Yayay niptin. l. Yayaypa camachij-ninmanta ~~achcacunagi~~, sutilla ricuptij quichicc, + allichayquichiccmi: mayccañinin-~~mi~~manta rumivan chocccasacc nirvanquichicc? Dixe, Por decreto o voluntad, porlo q dize el mismo Mald. Mihi videtur declarare voluisse, ea se opera quae fecerat, neque curiosi-

+ achcacunagi

curiositate, aut ambitione ulla, neque proprio, privatoque consilio, sed Patris etiam consilio, decretoque fecisse.

V. 33. Responderunt ei Judæi: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia: et quia tu homo cum sis, facis te ipsum Deum.

* Judioscuna cutipaspa, paymanñirccan: Manam alli ruraynijqui mantachu rumirran checcasacc nijjquicu, ichacca Diosñeccman hayacc simicta rimasccayquimanta: runa caspari, Diostucusccayquimantatacc. El Syro: quia blasphemasti: esto dize nuestra traduccion.

V. 34. Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi dij estis?

* Jesus paycunaman cutipaspa, ñirccan: Manachu camachicuscca simijquichicpi cay hina qquellccascam: ñoccam ñirccani: Dioscuna canquichic? Este lugar del Psal. 81. en el Hebreo dice: Dij, Elohim. Elohim enim (dize Corn.) est plurale, et tam Deum, quam Deos significat. Dicitur enim Deus Elohim, quatenus orbem regit et gubernat, ac quatenus iudex est. Y mas abaxo dize q̃ en el Hebreo esta clausula dice: Elohim iudicat Elohim, q. d. Summus et cœlestis Elohim iudicat inferiores et terrestres Elohim, id est, iudices et principes. Y el Chaldeo vierte: Estis sicut Angeli Dei excelsi. Quod proprie (prosigue Corn.) de iudicibus dicitur: potest tamen extendi ad omnes Israelitas et fideles. Y en esta consideracion pudieramos traduzir: Ego qui iudex sum dixi, vos estis iudices: ñocca taripacc Apu cacc cca, taripacc Apum canquichic, nijjquichic: lo qual se colige manifiestamente ex illo eiusd. Psal. Deus stetit in Synagoga Deorum, in medio autem Deos diiudicat. Dij ergo qui iudicantur (prosigue el mismo) sunt homines vel Angeli, qui vero eos dijudicat solus est Deus verus et verus, sicut hic Christus quasi Deus, Pharisæos et principes Judæorum, qui quasi terrestres erant Dij, velut summus iudex dijudicat, examinat et coarguit.

V. 35. Si illos dixit deos, ad quos Dei sermo factus est, et non potest solvi Scriptura:

Illi (dize Mald.) qui nihil habebant divini, nisi quod cum illis Deus loquutus fuerat, Dij appellantur, multo magis ego, &. Y para suavizar el Hebraismo, se hara este periphrasis: Si la Escritura que no puede mentir ni engañar (solvi mentiri non potest, dize el mismo) apellida dioses a aquellos con quienes Dios hablò, &. * Mana llullaycucc santo qquellcca, pimanamanmi Dios rimaycurccan, Diosmi canquichic, nispa, ñirccan chaycca:

V. 36. quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis: quia blasphemas:

mas: quia dixi: Filius Dei ego sum?

Dexadas varias interpretaciones de este verso, le traduzire segun le interpreta Maldonado: Illud autem sanctificavit (dice) Hebraismum esse arbitror, idemque significare, quod destinare, seu designare ad aliquod officium, vt Ierem. 1. 5. Antequam exires de ventre sanctificavi te, et Prophetam in gentibus dedi te. Ad officium Salvatoris, seu ad salvandas gentes, q̃ dice Sylv. * Runa qquespichicpacc Diospa vnanchaycuscccanta. l. acllascccanta, cayfachaman cachamuscccantatacc, Diosnecc man hayacc simillazimanqui, nispa, nivvanquichicc-chu (hablando de primera persona, como dize Cornelio, me scilicet) Diospa Churin cani, niscca raycu?

V. 37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

* Yayaypa rurascanta manam ~~rura~~ ruranichu chaycca, ama inivvaychicc-chu. Aunq̃ se pudiera aver traducido: Yayaypa, ruray, niscanta, &. Por lo que dize Corn. Appellat ad opera sua, id est, miracula quæ faciebat iussu et potestate supernaturali Dei Patris: pero no quise apartarme de la letra, por parecerme mas genuina la intelijencia del docto Mald. Argumentum hoc est (dice) quorum eadem sunt opera, ij idem, vnumque sunt, hoc enim principium intelligendum, mea et Patris mei opera eadem sunt, ergo Ego et Pater meus vnum sumus: hoc est, Ego in Patre, et Pater in me est, quod quidem idem valet.

V. 38. Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, vt cognoscatis, et credatis, quia Pater in me est, et ego in Patre.

* Ruani chaycca: mana ñoccaman iniyta munaspapas, rurasccaycunamanta iniychicc, Yayap ñoccapi cascanta, Yayaypi cascaytavvan yachanayquichicpacc, ininayquichiccpaccvvampas. q. d. Patrem in me esse, meque in Patre meo.

Feria quinta post Dominicam Passionis.

63 Evang. 63. Perdona Iesus a la Magdalena publica pecadora. Luc. 7.

Vers. 36. Rogabat Iesum quidam de Pharisæis, vt manducaret cum illo. Et ingressus in domum Pharisæi discubuit.

* Huc Phariseo Iesusta muchharccan: ñoccavvan. l. vvasiypi micullanqui ~~micuy~~, nispa. Phariseop vvasinman yaycuspari, micuccmi tiyacurccan. Y aunque pareciaque estaba dicho mejor a la letra: Payvvan micunampacc, quedaba la oracion con amphibologia, pues no se conociera, si el fin era que Iesus comiera con el, o el con Iesus.

V. 37. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, vt cognovit quod accubuisset in domo

mo Pharisæi, attulit alabastrum vnguenti:

La diccion ecce (como en otras partes se ha notado denota el hic et nunc del combite, q. d. Y estando comiendo, &c. * Micuchcaptincuni, llactapi huchacapa cacc vuarmicca, Phariseop vuassimpi micuscantaña yachaspa, mizqquí aznacc havinayocc quraccrumi pucurunculta apamurccan: Existimo (dize Barrad.) vas fuisse ex lapide alabastro factum. Por esso dijo, quraccrumi pucurunccu: Porq aunq en este reyno ay vetas de alabastro, de donde se corta mucho y bueno, no he sabido que tenga entre los naturales de este paiz otro nombre que quraccrumi. Dictum vero alabastrum (prosigue Barr.) aut quia ex alabastro vnguentaria vasa fieri solebant, ita vt etiamsi ex alia materia fierent aliquando, alabastrum dicerentur, aut quia ea erant forma, vt ansa carerent, vt vtuntur pharmacopolæ. Si por la hechura o forma, el Indio dize, quraunccu: si por la materia, quracc rumi.

V.38. Et stans retro secus pedes eius, lachrymis cœpit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius, et vnguento vngebat.

No hemos de entender por el stans, que estaba en pie, sino arrodillada o postrada, como dize Bourghesio hic: Postravit se ad Christi pedes iacentis in thoro, retro eius aspectum vitans verecunda. * Pappa chaquin caylla vuassancccpi ccumullayaspari. l. cconcorsayaspari, chaquinta vueqquenvvan chhallayta ccallarirccan, chucchanvvanri chhaqquichichcarccan, chaquinta muchhaspari, havinavvan llussichcarccan.

V.39. Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset Propheta, sciret vtique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est.

Sic traduze el gramatico oracion relativa de pret. plusquamperf. dicha por participio de presente, vea el Evang. 52. vers. 22. post medium. * Pappa hamuy niccnin Phariseo ricuspari, sonccon vcupi nirccan: Hatun santo. l. Diospa cachamuscan cay caspacca, llapipayaccnin vvarmip huchacapa Magdalena cascanta yachanmanmi. q. d. supiera que la muger q lo està manoseando es Maria Magdalena la pecadora. El que expressa el nombre Magdalena: el qualis el huchacapa, q à la letra no puede imitar el Indio.

V.40. Et respondens Iesus, dixit ad illum: Simeon, habeo tibi aliquid dicere: At ille ait: Magister, dic.

* Iesus cutipaspari, Payman nirccan: Ccamvvan rimanacunay capuan. Payri nirccan: Rimay. l. nij, Yachachijcamayocc.

V.41. Duo debitores erant cuidam fœneratori: vnus debebat denarios quingentos, et alius

us quinquaginta.

Aqui *fœnerator* es lo mismo q̃ creditor: assi vierten el Arabigo y Syro. Y el paraphrasis sera: Un hombre tenia dos deudores (que assi à fortiori lo suponen acreedor) el uno le debia, &c. * Isccay runa hue ccaris manunmi carccan: huenin pichcca pachac real manunmi carccan, huecninri pichcca chunccam.

V.42. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisq. quis ergo eum plus diligit?

Llegando Mald. al ultimo periodo de este verso, dice: Hic nobis hærendum est. quia etsi huius loci difficultas, quæ summa profecto est, non hic, sed in eius accommodatione parabolæ, et conclusione, quæ est vers. 47. consistere putatur, tamen meo quidem iudicio eius difficultatis explicatio ex horum verborum explicatione pendet. Y despues de aver referido difusamente varias interpretaciones, concluye por estas palabras, que aunq̃ difusas, sera forçoso referirlas para fundamento de nuestra traduccion. Et quidem (prosigue) cum hanc interpretationem recognosco (habla de una q̃ immediatamente ha referido) etiam nunc mihi magis placet, eamque libenter amplecter, nisi alia mihi postea, quæ magis placuit, occurrisset. Quod Christus hoc loco Simeonem rogat, quis ergo eum plus diliget? etsi futurum ~~tes~~ tempus est, tamen ex consuetudine loquendi vim præteriti habere puto. Solemus ita vulgo loqui: Hic pro Christo vitam, ille sua bona dedit, uter ergo erit sanctior? id est, utrum eorum tu sanctiorem fuisse iudicabis? Sic rogavit Christus: Quis ergo eum plus diligit, id est, quem tu iudicas ex effectu coniecturam faciens, plus ante Dominum suum dilexisse, utrum illi magis amicum fuisse, cum amicitiæ causa fœnerator debitum utrique remiserit? Respondet Simon eodem sensu: Puto quia cui plus dimisit, id est, credo ille plus ante fœneratorem diligebat, cui plus ab eo remissum est debiti. Y concluye: hac ratione recte colligit Christus: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. * Mana manunta huntanancupac. (pachucacunancupac maymantapas capuphin, iscaynimpa manucaynintacachaipuccan. Ccammantacca cai pim payta (hoc est, fœneratorem) astavvan uyallurccan? (. pim astvan uyallupuenmi carccan? q. d. tuo iudicio ergo quis eum plus dilexit?

V.43. Respondens Simon, dixit: Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte iudicasti.

* Simon cutipaspa, nirccan: Ñoccamantacca pimanmi astavvan cachaipuccan, chaymi. Jesusri paytatac nirccan: Cheeccanchanquim. Omitiendo el adverbio recte, porque el verbo dize: Has juzgado rectamente.

Et conversus

V.44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lachrymis rigavit pedes meos, & capillis capitis sui tersit.

* Vuarmiman cutiricuspari, Simonman nirccan: Ricunquichu cay vuarmicta? Vuasiyquinaman yaycumuptiy, manam vnucta chaquiypac ccoarccanquichu: cayri chaquiyta vueqquenvuan challaquspa, chucchanvuan chhaqquichiquan. Notando que los preteritos que se siguen, se variarán, como en este verso, hoc est, que los que conciertan con el Pharisæo sean perfectos, y los que con la Magdalena, compuestos, q. d. Tu no me diste agua: esta me ha regado los pies, &. Tu no me diste osculo: pero esta no ha cessado, & sic de cæteris.

V.45. Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos.

Sensus est (dize Corn.) q. d. Tu non erat, o Simeon, me hospitem osculo faciei de more excipere. * Manam vyayta muchhaquarccanquichu: cayri yaycuscccanmanta pacha chaquiyta mana tanispa. l. mana taniylla muchhaquan.

V.46. Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguento vnxit pedes meos.

Orientales in conviviis (dize Mald.) pretiosis vnguentis vti solitos fuisse notum est. Opponit Christus simplex oleum, quo pauperes vtebantur, pretioso vnguento quo mulier sibi pedes vnxerat, opponit pedibus caput. Y el periphrasi sera con este emphasi: Tu no me vngiste siquiera con azeite: assi lo entiende Corn. Tu, o Simeon ne vili quidem, communique oleo, &. * Manam vmayta azeitellavuampas llussiquarccanquichu: cayri miypni arnacc havrinavuan chaquiytapas llussiquan.

V.47. Propter quod dico tibi. Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

Por cuyos obsequios se le perdonarán muchos pecados, porq̃ amó mucho. Dijo se le perdonarán de futuro, porq̃ como dize Mald. Christus non solum natura, sed etiam tempore indicat mulierem illam prius dilexisse multum, quam multa illi peccata remitterentur, cum prius toto convivio officia illi charitatis exhibuisset, peccata vero (aqui el reparo) non nisi in fine illa remissa sint. Lo qual se comprueba con la question que aqui mueve Corn. Quæritur (dize) quando Magdalenæ fuerint remissa peccata? Y responde: Franciscus Lucas censet remissa esse vers. seq. cum paullo post Christus ei dixit: Remittuntur tibi peccata. Quod ergo hic dicit, remittuntur, sic explicat, q. d. iamiam remittenda sunt. * Chayraycum niyqui: Acheca huchan pampachasccam caspa, anchata vuaylluscan raycu.

Pissi-

Pissiqquiroccta vvayllucemanca ari pissiqquiroccta tacc cacharigunam. l. pampachanam. hoc est, al que menos ama, menos se le debe perdonar. Assi lo entiende Mald. Dilectio (dice) mensura est remissionis peccatorum, ergo huic mulieri quae multum dilexerat, multa peccata remissa sunt. Y concluye la interpretacion de este verso con estas palabras: Denique non significatur quid re ipsa majis, minusve diligenti remittatur, sed quid natura sua mereatur maior, minorve dilectio.

V.48. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata tua.

* Paymanri niccan: Huchayquicuna pampachascanam.

V.49. Et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

* Mincecmacincunari soncconvcupi niyta ccallarirccan: Pim caycca, huchactapas pampachaccta tacc?

V.50. Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

* Vvarmimanri niccan: Iñiuynijqui qquespichisccam cassunqui: caci qquespilla. l. ñuccñu ñucrulla rippy. Vade secura et felix, dice Corn.

Feria sexta post Dominicam Passionis.

64. Evang. 64 Pontifices y Phariseos decretan en Consilio general la muerte de Jesus, y retirase a Efren. Ioan. 11.

Vers.47. Collegerunt Pontifices et Pharisei concilium adversus Jesum, et dicebant: Quid facimus: quia hic homo multa signa facit?

Convocaverunt consilium, dice Corn. que en Castellano es juntarse a acuerdo * Pontificecuna, Phariseocunarvan Jesusmanccman carnachinacuccmi tantanacussa, ñichcasccan: Imanossunmi? cayrunacca ari achca vtichiccttam ruran. El Syro dice: Quid agemus?

V.48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: et venient Romani, et tollent nostrum locum et gentem.

Q.d. dice Mald. Sic viventem, aut miracula facientem: y el Indio dira, q.d. sic facientem. * Hinaccta hayquepinchiccca, llapantin paymam iñinecca: Romanocuna. l. Roma llactayoccuna hamuspari llactanchiccunaota, runantinta ccollochinecca. Id est, dice Cornel. Vastabunt Jerosolymam, et Judaeam cum tota Judaeorum gente.

V.49. Unus autem ex eis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quicquam,

* Paycunap huñin, Caiphas sutiyocc, chay vratapi Pontifice cassa, paycunaman niccan

ccan: Ccamcuna Manam imallapas yachanquichicc-chu,

V. 50. Nec cogitatis quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

* Manataccmi vvatinquichiccgan chu. l. hamuttanquichiccpaschu, huc runallapcca llapanhinanarayeu vvañunan yachaceuyussunquichicc, mana llapantin runa ccollonampacc. q. d. no alcancais, o caeis en la quenta, de que, &c.

V. 51. Hoc autem à semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, quod Iesus moriturus erat pro gente,

* Manam caytacca quiquinmantachu niccan (o como dize el syro: Ex propria voluntate) munayninmantachu niccan: yallinracc chay vvatapi Pontifice caspa, runacunaraycu Iesuspa vvañunanta prophetizarccan. l. Spiritusantoq camayninmanta. l. camaycuscan niccan,

V. 52. Et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi congregaret in unum.

q. d. interpreta Corn. Expedit mori Christum, non tantum pro sua gente et nostra, id est, pro Iudæis, sed etiam pro gentibus universis credituris in Christum, ac per totum mundum dispersis. Hi enim vocantur filij Dei, non tam actu, et reipsa, sed in Dei præscientia et prædestinatione: quia scilicet per Dei gratiam futuri erant fideles et sancti, ideoq. filij Dei. Y nuestra version dize: Y no solo por los Iudios, sed ut gentes (hoc est, los idolatras) quæ dispersæ erant, in fide Christi et Dei gratia uniret inter se faceret. * Cayecca manam Iudiocunaraycullachu, yallinracc chesqueraracc vvata muchhacc-cunacta Christoman iñiycuypi Diospa munayninpi vvan huellochacuchinampacc.

V. 53. Ab illo ergo die cogitaverunt, ut interficerent eum.

* Chay ppunchaumanta pacha ari Iudiocuna, Iesusta vvañuchichinampacc, camachinacurccan. Alij vertunt (dize Sylv.) consuluerunt, seu decreverunt.

V. 54. Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudæos, sed abijt in regionem iuxta desertum, in civitatem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.

* Iesus ari mana ñam Iudiocunap ñaupacquempi vyay vyaylla purijcachachcarccanchu, yallinracc purum caylla cocc piti man, Efren niscca lladtamanmi rirccan, chaypiri yachacuccnincunavvan cauchcarccan. l. tijacurccan. l. ccaparccan.

Sabbato post Dominicam Passionis.

Evang.

65. Evang. 65. Entra Jesus triunfando en Jerusalen. Dessean ver a Jesus ciertos Gentiles, y el lo tiene por visperas de su Passion. Joan. 12.

Vers. 10. Cogitaverunt principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent.

El Syro y Arabigo pro cogitaverunt vierten: Consultando decreverunt. * Ccollanan sacerdotecuna camachinacurccancu, Lazaro ctarvan vrañuchinancupacc.

V. 11. quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum.

* Paypraycum ari achcca Judiocuna anchhurcuspa, Jesusmanmi iñichcarccan.

V. 12. In crastinum autem turba multa, quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam:

* Ccayantimpiri ñanacc achcca runa, fiesta ppunchauman hamacc-cca Jerusalenman Jesus hamunantaña vyarispa

V. 13. acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

* Chuncay ccachancunacta pallarccancu, paypa taripamuspari ccaparccachaspa, iñichcarccancu: Davidpa Churintaa ppuspichillay. l. vvacaychallay, Diospa sutimpi Israelpa Capay Apun cussipquellpoycomi cachun. El contexto de S. Matt. al cap. 21. vers. 9. dize: Hosanna filio David, seu filium David, porque la grammatica Hebrea construye al verbo Hosanna no solo con dativo, sino tambien con accusat. En el Evang. 34. vers. 15. dize quid sit Hosanna: y en essa consideracion traduxe aqui, q. d. Salva y prospera al hijo de David (hoc est, a nuestro Messias) Bendito sea el Rey de Israel. &.

+hamucc +l. Çumay chascal, l. yupaychascca l. muchhascca

V. 14. Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:

* Jesus mallta asnocta tarispari, havvampi tiyacurccan, imanam Santo quellcca ninhina.

V. 15. Noli timere filia Sion: ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinæ.

* Siompa vssussin (assi llamaban a Jerusalen). l. Jerusalen, ama manchaychu: caymi Capay Apuyquicca china asnop vvarvan havvapi tiyaspam hamun.

V. 16. Hæc non cognoverunt discipuli eius primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt, quia hæc scripta erant de eo, et hæc fecerunt ei.

* Yachacuccñipcuna manam caycunacta ñaupacrraec vnanchacccanchu: ichacca ña Jesus cancaripuscanmanta (q.d. postquam resurrexit) Caycuna paymanta quellccascam carccan, nispa, yuyarimurccancu, hina captimpas hinapurcconcu. q.d. Et quamvis non cognovissent, sic tamen ei fecerunt, hoc est, pallia super eo posuerunt (ut Matt. 21)

quia

Junta super asinam et pullum, quasi stragula ad ornatum et pompam, et eum desuper sedere fecerunt, q dice Corn. in Math. Y prosigue: Discipuli hi quae ac turba populi instincta et acta a Spiritu S. sive ab ipsa deitate Christi totam hanc regalem pompam adornavit, y esto juzgo yo q quiere decir el Evangelista en el, Et haec fecerunt ei.

V. 17. Testimonium ergo perhibebat turba, quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum à mortuis.

Testimonium de suscitatione Lazari (dice Corn.) quod scilicet Jesus Lazarum vere, non ficte à morte suscitasset. Y para decir el Indio lo que equivale a testimonium perhibebat hara este perifrasi: Mucha gente que estaba con Jesus, quando llamó y resucitó a Lazaro del sepulchro, decia: Este ~~[illegible]~~ es el que resucitó a Lazaro. * Achcca Jesusruan cachcarccan runacca, Mayrpacham Surlucmanta rurac-y-aspa, Lazaroccta causarichirccan: Caymi Lazaroccta causarichi ~~[illegible]~~ ccca cascca, nispa, ñichcarccancu.

V. 18. Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.

* Chayraycutacmi achcca runa payman tarip[illegible]rccan: cay rrina rurascantaña uyarispa.

V. 19. Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? Ecce mundus totus post eum abijt.

* Phariseocunaca payp[illegible]ra taparayanacuspa (inter se conferentes concilia, q dice Cornelio) ñircca: Ccaúntam saycurichicc, manachu ricunquichicc? Chaymi llapantin runa payta ccatijcachan. Solemus vulgo (dice Mald.) magnam, innumerabilemque multitudinem per exaggerationem totum mundum appellare.

V. 20. Erant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant adorare in festo.

Lo que aquí se dexa entender es q estos Gentiles estaban entre los q seguian a Jesus, pues supone el texto que avia otros q no se llegaron; pues dice: Quidam ex his qui ascenderant.

* Fiesta punchaupi Diosta muchhacc hamucc uraca muchhacc-cunap huchincuna chaypim cachcarccan. hoc est, con los q seguian a Christo.

V. 21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilaeae, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.

* Caycuna rri Galilea quiti Bethsaida llactayocc Philipoman cayllayarccan, payta muchhaspari, ñirccan: Yaya, Jesusta ricuyta munaycu.

V. 22. Venit Philippus, et dicit Andreae: Andreas rursus et Philippus dixerunt Jesu.

* Philipo hamuspa, Andreamanmi villarccan: Andres Philiporuan ~~[illegible]~~ Jesusman ñatacc villa-

vvillacuccan.

V. 23. Iesus autem respondit eis: Venit hora vt clarificetur Filius hominis.

Avia el Divino Maestro, al principio de su predicacion ordenado a sus Apostoles no
+Matt. 10. 5. predicassen a los Gentiles: In viam Gentium ne abieritis.+ Cercano ya a su passion les dise, que
hallyado el tiempo en que no solo sera conocido y venerado de los Iudios, sino tambien y mu
cho mas de los Gentiles. Y Corn. Instat nunc tempus, quo velut Messias Salvator agnoscar,
colar, adorer per vestram, o Apostoli mei, vbique predicationem. * Iesus cutipasspai, paycu-
naman nirccan: Pachañam chayamun hinantin runap muchhasccan. l. yupaychas-
ccan. l. reccisccan. l. cumaychasccan canaypacc.

V. 24. Amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit,

Sicut granum tritici seminatum in terra (dice Corn.) nisi in ea moriatur, idest,
corrumpatur, mortificetur, et in aliam substantiam, scilicet in germen terre calore resol-
vatur, non germinat, nec fructum facit. Que es lo q̃ decia la Eloquencia del Chrysost.
Primum enim corrumpi semen oportet, inde fieri generationem. Este corromperse
la semilla, y este morir o mortificarse el grano, aunq̃ el Indio no lo dize expresse, sal-
tim per suppositionem lo dize con elegancia con qualquiera de stos tres verbos impersona-
les, chhichhimun, pputtumun, ceccamun, que dizen lo q̃ Corn. resolvi granum in
germen calore terre: Esta germinacion supone la mortificacion, o corrupcion del grano.
* Checcamanta trigo nichicc, allpaman ttacasccà trigo muhu mana chhichhimuspacca
(o con otro verbo de los tres)

V. 25. ipsum solum manet. Si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.
Qui amat animam suam, perdet eam: Et qui odit animam suam in hoc mundo, in
vitam eternam custodit eam.

* paycamallo qquepariccmi. Ceccamuspacca (aut aliter vt supra) achccata choc-lloyacc-
mi. l. camaccmi (hoc est, Espiga, o grano) Caucaynintà yupaychacc-cca. l. anchaman
yupacc-cca. l. ancha chaninchacc-cca, animantà chinccachicuncca. l. vviñay causacc
ninaman rincca. l. mana quechuccaytrigo tam ttaccaricuncca: Caucayninta cay pa-
chapi yanccachacc-ri. l. pissiman yupacc-ri animanta vviñay caucayman qquespichin-
cca. Nomine anime (dice Mald.) vtitur ambigue, quod in similibus ambiguis voca-
bulis, non solum sine vitio, sed et cum elegantia et emphasi fieri solet, vt supra notavi-
mus cap. 8. Dimitte mortuos sepelire mortuos. In priori loco accipit animam pro
vita

vita ex Hebræorum idiomate, in posteriori pro anima, quæ aut in vitam æternam accipienda, aut in ignem æternum mittenda est. Notando que el verbo odit no se ha de traduzir con checnini, q, como interpreta Corn. Christi discipulus, assecla et imitator pro vita temporali quam negligit beatæ vitæ æterna gaudia nanciscitur, sino como queda traduzido.

V. 26. Si quis mihi ministrat me sequatur: Et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificavit eum Pater meus.

Qui cupit meus esse minister, dice Corn. * Yanayacuccñij casacc nicc-cca ccativvachun: Canaypiri (q. d. ubi ero) yanayppas cachcanccatacmi. Pillachuch yanayacuccñij cancca, Yayay payta yupayocc-chancca. no yupaychancca, que dize hara acatamiento o venerar, sino Pater meus faciet eum habere honorem: que es lo q dize Theophyl: Honore afficiet.

V. 27. Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.

Lo primero que hemos de assentar es lo q con la comun de los interpretes dize Bourghesio hic: Voluit Christus hos propassiones in se excitare, ut se verum hominem probaret. Lo segundo, que Corn. ex Theophil. et Leoncio dize: In hac turbatione et agonia hæreo, et animo fluctuo, et nescio quid agam, vel dicam. * Vensonccoy cunam (morte ф instante) pantacanñam. l. llaquijmanan ñam (ut in horto dixit, dize Bourghesio) tristis est anima mea, ita et hic: Nunc anima mea, &.) tunquispari. l. isccaynayaspari, ima nissacc-cha (hoc est, et hæreni et fluctuani, nescio quid dicam. Dicam ergo) Yaya, cay caylla yɾumuccña vvañunaymanta (hoc est, desta muerte q ya se me acerca) l. cay camariquasccan vvañunaymanta (de este morir q me esta aparejado) qquespichillavvay. La qual oracion, dize S. Aug. es semejante ala q hizo en el huerto: Pater mi, si possibile est, &. Y prevaleciendo la parte superior ala inferior o apetito natural que tenia horror al morir: ala manera q en el huerto dixo: Non mea voluntas, &. assi aora, quasi corrigens (dize Mald.) moderansque quod dixerat, esto es su temor, añade: Sed propterea veni: ichacca chayppaccmi cay pachaman hamuni hoc est, pero para esso he venido de los cielos ala tierra, cay pachaman, donde se ha de notar, que dize in mundum, et in horam hanc, cay pachaman, propterea ut moriar.

V. 28. Pater clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.

Petebat Christus à Patre (dize Mald.) ut nomen suum in se clarificaret, id est, ne se morientem desereret: ut ita sibi adesset, ut omnes intelligerent se verum eius esse filium. * Yaya, sutijqui cta reccichillay. l. muchhachillay. l. yupaychachillay. l.

ccon-

ccorichachillay. l. vraylluchillay (hoc est, fac, Pater, vt nomen tuum agnoscant, colant, adorent, honorent et ament, anadiendo lo que decia Mald. Vti omnes intelligant me tuum esse Filium, Churijqui cascayta sutinchassa.) Hanacpachamanta ari cunag cuncan hina vyaricurccan, cayri ñiccan: sutinchaninam, nocacc sutinchasaccpas. Oyose, (dize) vna como habla diziente: assi fue, y assi peripasea el Indio, y dize bien, que si no se le pusiera hina, se entendiera ser de hombre la voz q̃ fue per Angelorum ministerium

V. 29. Turba autem, quę stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alij dicebant: Angelus ei loquutus est.

* ~~Nana~~ Tantanacuc runa chayta na vyarissari, ccacccyjmi. l. sallallallaymi. l. cunnijmi, nissam ñiccan. Hucnincuna, Angelmi paymam rimasccam, nissa, ñihcarccan.

V. 30. Respondit Jesus, et dixit: Non propter me hęc vox venit, sed propter vos.

* Jesus cutipassari ñirccan: Cay vyarisccayquichicc-cca manam ñoccapacc-chu, yallinracc ccamcunapaccmi.[+] Vt scilicet in me credatis (dize Corn.) Ego hac voce non egeo, vos illa egetis. thamusccam.

V. 31. Nunc iudicium est mundi, nunc princeps huius mundi ejicietur foras.

Mundus, scita homines, q. d. aora seran los hombres redimidos, o libertados: erit, aunq̃ este de presente, q. d. Nunc instat, q̃ dize Euthym. Y Ruperto pregunta: Quod ergo iudicium mundi, et quę est eiectio principis huius mundi? y responde: Vtique praesens passio ipsius, qui hęc loquitur, Dñi nostri Jesuchristi; iudicium est mundi, id est, salvatio discernes à reprobis universitatem electorum, qui fuerunt ab initio sæculi vsque ad horam eiusdem passionis. Y mas adelante dize: Futurum enim erat, vt post resurrectionem et ascensionem eius, sanctiq̃ Spiritus effussionem princeps huius mundi (scita dæmon) eijceretur foras de cordibus, imo de templis gentium et delubris. * Cunam runacuna qquespichisccam cancca, cunamtaccmi cay pachap apun (supayca) carccosccam cancca.

V. 32. Et ego si exaltatus fuero à terra, Omnia traham ad meipsum.

Per resurrectionem et ascensionem in cœlum, dize el Chrys. apud Corn. y este anade: Melius alij passim, q. d. Si exaltatus fuero in crucem. Vnde Joannes id explicans subdit: Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus. Omnia, id est, omnes homines, dize Corn. y prosigue Vnde S. Cyrill. Chrys. et Theophyl. legunt omnes pro omnia. * Noccaii allpa pachamanta hoccarisccam casacc chaycca, llapantinta qquechucumussacc. q. d. Abstraham, o como dize el Griego: traham per vim, hoc est, invito diabolo et violenter possidam eripiens.

V. 33. Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus.

Cayta-

* Cay tari, Cruzpi vvarunanta manchaspachispa, nichcarccan.

V. 34. Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum: & tu dicis, oportet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis?

Mald. dice: Malo coniecturam eorum sequi, qui existimant hæc etiam verba dixisse Christum: postquam enim dixisset, Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum, addidisse quod cap. 3. 14. dixerat, Sicut enim Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis. * Huñuñacuc runacuna cutipaspa, nirccan: Noccaycu camachicuscca simiqquellccamanta vyarijcu Christocca mana puchucaynijocc cancca: hina captincca imahinam ccamcca ñinqui, runap vvarvampa allpa pachamanta hoccarij tucunanmi yachacupun? (l. cruzpi chacatascca canan mi yachacupun, hoc est, oportet crucifigi: exaltari enim à terra, dice Cornelio, idem est quod crucifigi.) Pim cay runap vvarvancca? q. d. dice el mismo, Si tu es ille filius hominis, de quo loqueris (vti apparet ex eo quod te soleas filium hominis appellare) quomodo ego vis haberi Christus? Y aqui es forcesso traduzir como queda dicho, runap vvarvan, pues no se dize el filius hominis de boca de Christo, sino de los q̃ le arguimentaban. Vease it de Evang. 1. vers. 27.

V. 35. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, vt non vos tenebræ comprehendant: & qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

Algunos interpretes juzgaron que modicum concertaba con lumen: pero lo contrario se colije del Griego, Syro y Arabigo, que esta dize: Lumen est vobiscum modico tempore, y aquel: Adhuc modicum tempus lux vobiscum est. Y aunque esta est de presente, hemos de leer erit, que como dize Corn. Ego Christus qui sum lux mundi eum illuminans doctrina & cognitione Dei, salutis & rerum divinarum, adhuc tempore modico (per tres dies) vobiscum, o Judæi, corporaliter ero. * Jesus ari paycunaman nirccan: Ascamallaracmi ccanchanij capussunqui chicc (hoc est, habetis. l. habebitis lumen, q̃ vno y otro dize capussunqui chicc) Ccanchanij capussunayqui chicc-cama purij cachay chicc, tutayacc mana atipassunayqui chiccpacc. (vide de hoc Evang. 10. vers. 5. ad illud, Et tenebræ eam non comprehenderunt.) l. mana harcassunayqui chiccpacc: Tutayaccpi purij cachacc-cca manam maymanta pas yachanchu.

V. 36. Dum lucem habetis, credite in lucem, vt filij lucis sitis. Hæc locutus est Jesus & abijt, & abscondit se ab eis.

* Ccanchanij capussunayqui chicc-cama ccanchaijman iñij chicc, ccanchaijpa churin canayqui chiccpacc. (hoc est vt sitis filij mei, qui vere Deus sum, y como decia Corn. supra: Ego Christus

qui

tur qui sum lux mundi) Jesus caycunacta ña ximasccantaanta, riquecuspa, paycunamanta sucacurccan.

Dominica in Palmis.

66 Evang. 66. Entra Jesus triunfando en Jerusalen. Matt. 21.

Vers. 1. Cum appropinquasset Jesus Jerosolymis, et venisset Bethphage ad montem oliveti, tunc misit duos discipulos suos, dicens eis.

Era Bethphage un cortijo, o aldeyuela fundada a las raizes o falda del monte Olivete, y de este a otro lugarejo que estaba a la vista embiò a sus discipulos. * Jesus Jerusalenman ña cayllaycuspa, olivacunap orccon cayllapi cace Bethphage sutiyocc llactaman chayamuspa, chaypacha iscay yachacuccninta cachaspa, paycunaman ñirccan:

V. 2. Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite et adducite mihi.

* Ñaupaquichicpi cacc llactaman rispa, uvarrayocc asnocta uatasccacta tariyquichicc: pascaspa, apamuanquichicc. Aunque para varias ambiguos tiene el Indio a oroco, y china, que corresponden a mas y foemina, no es aqui necessario usar de china, porque si era uvarrayocc, hoc est, pullum habens, precisamente se entiende seria hembra.

V. 3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

* Pillachuch imactapas ñissunquichicc: Apum caycunayaccmi, ñinquichicc: hinaspari chaycunacta cacharimunca.

V. 4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetam dicentem.

* Caytucuymi carccan, Prophetap ñisccan. l. quellccasccan huntta canampacc: ñinmi ari Prophetacca:

V. 5. Dicite filiae Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subiugalis.

La profecia es de Zacharias cap. 9. Sobre la qual se notara lo primero, que aqui el Dicite, segun Corn. idem est quod exulta satis, id est, valde. Item dice el mismo: Jesus Jerusalem vocatur filia Sion: y mas adelante: Porro per Jerusalem intelligit cives et incolas Jerusalem. Mas que en dicha profecia de Zacharias dicese filium asinae, haec enim, prosigue Cornel. est subiugalis, quia iugum viri, vel principis in ea sedentis et equitantis, sive asinantis sustinet. Y observado esto, dira el Indio: * Jerusalen llactayocc-cuna, cussiymanaychicc: Caynam

nam çapay Apuyquichicc-cca china asnopi, vvavvampivvan tijaspa, llamju sonco hamussunquichic.

V.6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Iesus.

* Yachacuccniincuna rispari, imanam Iesus yaycunaman cama chircan, hinarccancu.

V.7. Et adduxerunt asinam & pullum: & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt.

* Hinaspari china asnocta, vvavvantinta apamurccancu: yaccollancunacta (pallia, q dize el Griego) chaycunap havvampi na mantaspa, Iesusta havvallanman lloccacuchircancu.

V.8. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alij autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via.

* Nanac achcca runari yaccollancunacta ñampi mantarccan: hucnincunari ccacllocunacta sachacunamanta paquimuspa, ñampi mantacharccan.

V.9. Turbæ autem quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini.

1 Esta clausula, Hosanna, &c. queda explicada Evang. 34. vers. 15. que es este mismo cap. de S. Matt. ~~[illegible]~~ q comiença del vers. 10. q es el immediato a este: y tambien en el Evang. 65. vers. 13. del cap. 12. de S. Juan. * Huñu huñu ñaupacc rercc runari, qquepanccatricc-cunapas ccaparispa, ñichcarccan: Davidpa churinta vvacaychapullavvay: Apu Diospa sutimpi hamucc-cca çumaychasca. l. muchhasca. l. yupaychasca cachun. Benedictus (supple sit) dize Cornelio.

Feria 2. maioris hebdomadæ.

Evang. 67. Cena Jesus en Bethania, y Maria le vnge pies y cabeça: murmuran Judas y los Apostoles la accion de Maria, y defiendela Jesus. Joan. 12. (6)

Vers. 1. Ante sex dies Paschæ venit Jesus Bethaniam, vbi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.

El perifrasi sera: Faltando aun seis dias para la Pascua fue Jesus a Bethania, aqui avia muerto Lazaro, a quien resuscitò Jesus. * Çocta ppunchau Pascuapacc chhussapiñ-racc, Jesus Bethaniamanmi hamurccan. l. rircan, caypim Jesuspa ñacaucachiscan Lazarocca vvañurccan.

V.2. Fecerunt autem ei cœnam ibi, & Martha ministrabat, Lazarus vero vnus erat ex discumbentibus cum eo.

* Chaypiri ttuta micuyta paypacc camarirccancu, Marthari ccaramucharccan, (hoc est, repartia viandas) Lazarori hucnin Jesusvvan micuchcacc ~~[illegible]~~ carccan. Corn. in

cap. 26. Matt. dize: Fecerunt ei cœnam, scilicet cives Bethaniæ amici Jesu, inter quos prima-
rius erat hic Simon leprosus.

V.3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et
extersit pedes eius capillis suis: et domus impleta est ex odore unguenti.

* Maria ari ancha chanijocc, acllascca nardo ñiscca, havvicunap libranta happispa, Je-
susspa chaquinta llussirccan, chucchanvvanri chhaqquichirccantaccmi: vvassiri llussinap
mizqqui asnaynirvvan huntta rccan. No vso por extersit de pichani, que significa bar-
rer lo desasseado, o limpiarlo, sino de chhaqquichini enxugar.

V.4. Dixit ergo unus ex discipulis eius, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus.

* Huñin yachacucc-ri, Jesusspa chasquichiqquen Judas Iscariotes sutijocc, ñirccan:

V.5. Quare hoc unguentum non venijt trecentis denarijs, et datum est egenis?

* Imañispa cay havvicunacca quimça pachacc realpacc manam rantica pusccachu cara-
ccan, vvacchacunaman raquirisccacanampacc? Denario es la octaua parte de vna onza
de plata, y casi equivale a nuestro real Hispano.

V.6. Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum: sed quia fur erat, et
loculos habens, ea quæ mittebantur portabat.

* Caytari manam ñirccanchu, vvacchacunap yuyapuqquen cassa: yallinracc cua cassa,
Diospaycu ccocusccacunacta apaycachacc-camayocc cassparacc. q. d. Era bolsero de las limosnas, q̃
daban los fieles, o tesorero q̃ las guardaba.

V.7. Dixit ergo Jesus: Sinite illam, vt in diem sepulturæ meæ servet illud.

Mald. in cap. 26. 12. Matt. dize: Quod Joannes scribit cap. 12. 6. intelligendum est,
sine illam, vt in diem sepulturæ meæ servet illud. q. d. Sinite illam vnguentum hoc
in diem illum servare: servat autem, quia me nunc vnxit, quod tunc facturæ erat. Y po-
co mas adelante: servavit illud, ~~idest~~ q̃ dize el Griego, id est, ita collocavit vngendo me, vt
perdere non posset, quemadmodum si pecuniam servasse dicas, qui ea fundum emerit,
quia perdere eam non posset. * Hina havvirvvachun. pampacunay ppunchaupacc cha-
llussinacta churaricunampacc.

V.8. Pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habebitis.

* Vvacchacunacca ari ccamcunavvan vvinay cancca: ñoccacca manam ccamcuna-
vvan vvinay casacc-chu.

V.9. Cognovit ergo ~~est~~ turba multa ex Judæis, quia illic est: et venerunt, non

propter

propter Iesum tantum, sed vt Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

* Nanacc achcca Iudiocc chaypi cascanta yachaspa, hamurccan: manam Iesusraykullachu, yallinracc ña vvanucc cascacuchiscan Lazarolla ricunanccupacc.

Feria quinta in Cœna Domini.

Evang. 68. Lava Iesus los pies a sus discipulos. Ioan. 13. 68

Vers. 1. Ante diem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit hora eius, vt transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

* Pascuap ccayna ppunchaunimpi Iesus caypachamanta y Yayanman yallinin pacha caylla cascanta yachaspa: caypachapi cacc yachacuccninccunacta ña vvayllusspa (fideles et domesticos, scita Apostolos, quibus mox pedes lavit, q dice Corn.) vvañuyninpachacama (Vsq ad mortem, q dice S. Aug.) yapcunacta vvaylluccan.

V. 2. Et cœna facta, cum diabolus iam misisset in cor, vt traderet eum Iudas Simonis Iscariotæ.

Aqui se entiende la cena legal, y comun, despues de las quales lavó los pies a sus discipulos: e immediatamente fue la tercera cena de la Eucharistia. In cor Iudæ (dice Barradas) misit diabolus, vt traderet Christum, hoc est, misit traditionem Christi, misit cogitationem seu suggestionem traditionis, q diremos con yuyaycuchimuni, embiar pensamientos o sugestiones a lo interior. * Escariota Simonpa churin Iudaspa soncconman cupay ña yuyaycuchimuptin, Iesusta charquichinampacc:

V. 3. Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exivit, et ad eum vadit:

Cum sciret (dice Corn.) se esse talem et tantum, vt omnia haberet in sua potestate: o como dice Maldon. Cum sciret omnia sibi à Patre tradita esse: et tempus esse, vt ad Patrem vnde exierat, rediret. Y Pouphesio hic: Exivit à Deo Patre per æternam generationem: con cuyas interpretationes se hará esta perifrasis: Sciens Iesus se à Patre suo esse omnia habentem (q es locucion Indica) l. se à Patre suo omnia recepisse. l. sciens se à Patre esse cunctipotentem: et quod ad Patrem sui genitorem rediturum esse. * Yayanmanta imahayccaycc cascanta. l. ima hayccactapas charquicuscanta. l. llapa atipacc cascanta yachaspa: churijacuqquen Yayaman cutimupunanta yachaspatacc:

V. 4. Surgit à cœna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, præcinxit se.

Aunq dice, Vestimenta, en el Griego se halla pallium: y Mald. hic: Pluralem numerum pro singulari positum esse arbitror: que traduziremos con yaccolla la capa o manto de quatro esquinas, q vsa el Indio, y vsaba el Hebreo, iuxta illud Deuter. 22. Funiculos in fimbriis facies

facies per quatuor angulos pallij sui. * Huta micuymanta hattarircan, yaccollanta hoccocuspari, churaycurcan: Maqui zichana. l. chhaqquichina guiacc ppachacta happispari. l. hoccarispari, chumpillicurcan.

V.5. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus.

* Chaymanta ~~chaquimayllana~~ qqueñaman vnuhta hillpuspa, yachacuccuñincunap chaquinta mayllarircan, chumpillicuscan ~~ppach~~ ppacharvan chhaqquirichircantaccmi. Y aunque al gramatico le paresca que omito el verbo cœpit, advierto que va en los dos verbos en la particula ri conque estan compuestos.

V.6. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

* Simon Pedroman ari hamurcan. Pedroñ paymanñirccan: Yaya, ccamchu chaquiyta mayllasacc ñirvanqui? q. d. Tu quieres o intentas lavarme los pies? Significatur (dice Corn.) actio inchoata, vel potius destinata, q. d. lavare paras: nec dum Christus lavare cœperat: y por esso dixe: Mayllasacc ñirvanqui?

V.7. Respondit Iesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.

* Iesus cutipaspa, payman ñirccan: Rurasacc ñisccayta manam cunamcca yachanquichu, qquepamantaña yachanqui. q. d. Lo que intento hacer, &.

V.8. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Iesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum.

Nunquam (dice Maldon.) lavabis mihi pedes, siguiendo a S. August. tract. 56. vbi sic: Hoc quippe in æternum non sit, quod nunquam sit. * Pedro payman ñirccan: Manam chaquiyta maypachapipas mayllaquanquichu. Iesus cutipaspa, payman ñirccan: Mana ccamta mayllaptiycca, manam vccuy micucc maiychu canqui. hoc est, no me haras compania en la comestion de mi cuerpo. Si obstinate persistas (dice Corn.) in inobedientia, vt nolis tibi à me lavari pedes, tu quia inobediens, non habebis partem mecum, id est, non communicabis mecum in mensa Eucharistiæ.

V.9. Dicit ei Simon Petrus: Dne non tantum pedes meos, sed et manus, et caput.

* Simon Pedro payman ñirccan: Arju Yaya, manam chaquillaytachu, yallinracc maquiyta, vmantintarran mayllaquanqui.

V.10. Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi vt pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

Nota

Nota (dice Corn.) Christum hîc alludere ad eos qui se lavant in balneis, qui toti quidem
loti et mundi ex eis exeunt: sed quia pedibus nudis terram calcant, ita pedes inquinant
idcirco eos tantum deinde lavant. * Iesus payman ñiccan: ña armaccucc-cca hinantillan
llumpacchascca caspa, chaquillanta mayllacunanmi. Ccamcunari llumpaccña canquichicc, icha
cca manam llapayquichicc-chu.

V.11. Sciebat enim quisnam esset, qui traderet eum, propterea dixit: Non estis mundi omnes.

* Chaypuchipquen caccta yachachearccan, chayraycum ñiccan: Manam llapayqui-
chicc llumpacc-chu canqui. Advierta el gramatico q no es errata el canqui en singular.

V.12. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubuisset, iterum
dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

* Paycunap chaquinta ari ña mayllaspa, paccollanta hoccarircuccan, ña tiyaricuspa-
ri paycunaman ñatacc ñiccan: Ccamcunaman ña rurasccayta yachanquichicc-chu?

V.13. Vos vocatis me Magister, et Domine: et bene dicitis, sum etenim.

* Ccamcuna, Yachachijcamayocc, Apuyacc vrac-y-aycuanquichicc: hinaspari allin-
tam ñinquichicc, chaymi ari cani.

V.14. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister: et vos debetis alter alterius la-
vare pedes.

* Apuj aii, Yachachijcamayocc, caspa tacc, chaquijquichiccta mayllani chayccca: ccamqunap-
pas chaquicta mayllanacunayquichicc taccmi.

V.15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita et vos faciatis.

* Yachapacupuytam ari hapquy ~~quichic~~ quyquichicc, imanam rurani hinanayqui-
chiccpacc. q.d. exemplar relinquo vobis.

Sabbato Sancto.

Evang. 69. Las Marias van a visitar el sepulchro de Christo, y hallanle resucitado. Matt. 28. 69

Vers.1. Vespere autem sabbati, quae ~~lucescit~~ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene,
et altera Maria videre sepulchrum.

Sumitur autem vespere (dice Barradas) sive sero pro tempore serotino, vel vesper-
tino et obscuro totius noctis, quod lucescit in primam diem sabbati, vel in unam sabbati,
id est, in diem vel in die Dominica. Y haremos este parafrasi: En el fin del sabado, al

romper

romper del dia Domingo. * Sabado tutas quichucayrimpi, Domingo paccarinayaptin, Maria Magdalena, huchin Mariavvan quytuccta. l. cullcunchicta sicuccmi hamurccan. Dei lo q. dice hic S. Cyrilo: Exacto iam sabbato, & altero die appropinquante.

V.2. Et ecce terremotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum:

Dictio ecce (dice Mald.) indicat terræmotum euntibus, aut appropinquantibus ad sepulchrum mulieribus factum esse. * Richcaptincuri, hatun pachz ccuyuy carccan. Diospa Angelninmi acsi hanacpachamanta vraycumurccan: cayllaycuspari, ccaccacta hocca... [illegible] quichuchirccan, hinaspari chay havvapi tijacurccan:

V.3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur: & vestimenta eius sicut nix.

* Payipa havva ricchayninri llicce llicceny hinam cachcarccan: ppachanri ritti quiquillan. l. ritti pachan qurallam. l. rittihina qurallam.

V.4. Præ timore autem eius exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui.

* Puytuccta sayapayacc. l. tijapayacc-cuna payta manchaccospari. l. chucucuspari, ... vrañucchina qquepariccan: Dixe, vel ~~chucucuspa~~ chucucucuspa, por lo q. dice Caietano: Exterriti sunt ponitur pro commoti seu concussi sunt.

V.5. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim quod Iesum, qui crucifixus est quæritis.

Respondens (dice Mald.) id est, exorsus verba facere. hoc est, incipiens loqui, y la voz Hebrea aqui significa responder, y comenzar a hablar: esto segundo se debe entender, pues q. nada le preguntaron. * Angel rimarispari, vvarmicunaman nirccan: Ama ccamcunacca manchaychicc-chu: Crusspi chacatascca Iesusta mascaseccaypuichiccta pachanipunimi: Expressando el pronombre ccamcunacca, para q. ~~ex~~ denote la intelijencia de Maldonado: Milites timeant.

Anus.

V.6. Non est hic: Surrexit enim sicut dixit, venite & videte locum vbi positus erat

* Chhussanmi. l. manam caypichu: imanam nirccan, hinam acsi caucarirccan, hamuychicc, ~~[illegible]~~ maypich Apu chuccascam carccan ricunquichicc.

V.7. Et cito euntes, dicite discipulis eius quia surrexit: et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis.

* Vvayracachaspari. l. vtccarispari, pachachiseancunaman, caucarirccanmi, nispam ~~[illegible]~~ vvilla munquichicc: chaypam Galileaman ñaupaqquyquichiccmi rinca,

chaypim

chaypim payta ricunqui chicc: chayca manaracpas captin, vyllarquichicc. q.d. Veis aqui que antes que acaesca os lo digo. Y de passo noto, q en mencionando los discipulos despues de la muerte de Christo dezimos yachachisca, hoc est, doctus, y antes y vivente Xpo yachacucc, hoc est, discens.

Dominica Resurrectionis.

Evang. 20. Las tres Marias van a vngir el cuerpo de Jesus, y hallanle resuscitado. Marc. 16. 20

Vers. 1. Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, vt venientes vngerent (Jesum.

* Maria Magdalena, Jacobop maman Mariapas (del menor, y muger de Cleophas) Salome-yvampas ñuccñu asnacc havvinacunacta rantiyarccancu, Jesusta havvicc rinancupacc.

V.2. Et valde mane vna sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

Aurorae hora (dize Caietano) describitur ab orto sole, quia revera oriri nobis sol incipit per splendorem Aurorae. A este tiempo dize el Indio, ancha tutamanta, hoc est, despues de la noche: y habla con propiedad, que ya no es noche, sino un mixto de luz y tinieblas, como ingeniosamente nota Barradas: Duobus modis (dize) dicitur solem oriri, altero postquam ingreditur orizontem: altero priusquam ingrediatur, cum diluculum sua luce efficit: venisse vero foeminas orto iam sole hoc secundo modo, cum sol lucem quamdam tenebris adhuc mixtam efficiebat. Vna sabbatorum, hoc est, die Dominica. * Domingo ppunchaupiri ancha tutamanta. l. paccarinayaptin (Vide Evang. 69. Vers. 1.) ppytuccman hamurccancu.

V.3. Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?

* Pay puraii rapunacuchcarccan: (no con rimacuni que significa hablar pesadamente de palabras) Pim ppytuccpa puncunmanta ccaccacta hoccariquassun? l. astapuassun? l. ttic suchiquassun?

V.4. Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

* Ccavvaycuspari, rumicta hoccarisccallañat ricurccancu. Ancha hatum punim carccan. l. hesuaayac

V.5. Et introeuntes in monumentum, viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

* Ppytuccman yaycuspari, yuracc ppachayocc vvaynacta, pañañeccpi tiaccta ricurccancu, hinaspari llacsaytucurccancu.

V.6. Qui dixit illis: Nolite expavescere: Jesum quaeritis Nazarenum, crucifixum: Surrexit non est hic, ecce locus vbi posuerunt eum.

* Paymi paycunaman nirccan: Ama llacsatucuychicc-chu: Cruzpi chacatasca Nazareth llactayocc Jesusta mascanquichicmi: Causarimpuccan, manam caypichu, cayca caypim

payta

ǵayta churarccancu.

V.7. Sed ite dicite discipulis et Petro, quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis sicut dixit.

* Ichacca yachachiscacunaman, Pedromampas vvillamuychic: Galileaman ñaupaqquequichicmi rinca: chaypim ǵayta ricunquichic, imanam ñiccan hina.

Feria secunda post Pascha.

21 Evang. 21. Aparecese Jesus resuscitado a los Discipulos que ivan a Emaus. Luc. 24.

Vers. 13. Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

* Quiquin ǵpunchaupitacmi iscay Jesuspa yachachiscancca, Jerusalenmanta yaccaisuy tupu caccc Emaus ñiscca llactaman richcarccan. De castello vide dicta Evang. 57. vers. 4. Dixe que distaba de Jerusalen casi dos leguas segun el computo que todos hacen, y Bened. Sexaginta stadijs distabat ab Jerusalem, milliaribus septem cum dimidio, leucis fere duabus.

V.14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

* Payquiraicay tucuy caccmanta rimanacuchcarccan.

V.15. Et factum est dum fabularentur, et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans, ibat cum illis.

Et factum est, hoc est, y sucedio: que el Indio omite, passando a contar el sucesso, sin el bordoncillo del factum est latino, y acaecio porque del Castellano. * ~~Rimanacuch~~ ~~[illegible]~~, ~~payquna~~ tapuynacuchcaptinrac: quiquin Jesuspas ǵaycunaman cayllaycuspa risichcarccantaccmi. Pudierase decir, ǵaycunavvan richcarccan; pero es impropio, y assi dice el Indio, haciales compania en el viaje.

Payquiraimi nacuchcaspa

V.16. Oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

* Paycunap ñavvinni harccaycuscan cachcarccan, ǵaytamana reccinancupacc.

Ambulantes

V.17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem, et estis tristes?

* Paycunamanmi ñiccan: Ima imacta, llaquijmanaspa, quiquin quin rimanacunquichicc? El Triego dice: Vultu tristi, mœsto, tetrico, que pudieramos imitar diciendo: Ima imactam, ccaymarayacc vya caspa. l. ccaymarayaspa, &c.

V.18. Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

El parafrasi seria: Acaso tu solo, siendo forastero en Jerusalen, ignoras, &c. Assi se debe entender: porque (como ordinariam. experimentamos) la curiosidad del forastero no perdona novedad

novedad que no averigue, santuario que no visite, festividad a que no assista, ni salida
dela ciudad que no passe. Notolo con singular donaire Barrad. Quia curiosi esse solent
peregrini, ait Cleophas: Tu solus peregrinus, &. Et preter morem peregrinorum ignoras ea,
que maxime in ea publica fuere? * Ccamllachu ~~[illegible]~~ Jerusalempi havva llacta casspa, cay ppunchaucuna chaypi cachcaccta manam yachanquichu? + Huñin Cleophas nispa cuti[illegible] passpari, ñinccan.

V.19. Quibus ille dixit: Que? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in opere et sermone coram Deo, et omni populo:

* Payri caycunaman ñinccan: ~~[illegible]~~ Yma imam? Paycunari ñinccan: Nazareth llactayocc Jesusmanta (supple, rimanacuycu) cayeca Diospa, runacunap ñaupa-qquempi ruraynimpi cunaycuynimpivvan. l. yachachiyñimpivvan atipaynijocc santo ccari carccan: Fuit vir sanctus efficax in predicando, docendo, eque ac operando, q̃ dize Corn.

V.20. Et quomodo tradiderunt eum summi sacerdotes, et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

Dixeronle que su conversacion era de Jesus Nazareno, y como los sumos sacerdotes, &. El Indio escusa el como, o quomodo, y abandonando este enzaze, y usa de este: Y demas de esto le dixeron tambien, y prosigue la narracion en esta manera: * Cayhavvamantari ñinccancutaccmi: Ccollanan saccerdotecuna, camachicucc apunchiccunavvan, vvañuchun payeca, ñinccancu, hinaspari cruzpi chacatachinccancu.

V.21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: et nunc super hec omnia, tertia dies est hodie quod hec facta sunt.

El periphrasi sera: Nosotros estabamos esperanzados, diciendo, este ha de redimir alos Israelitas, &. scilicet à servitute gentium, Tiberij et Romanorum. * Ñoccaycu, paymi Israel runacunacta qquespichincca, ñispa suyacuynijocc carccaycu: hina caspinri quimça ppunchaunam caycunap casccanmanta yallin.

V.22. Sed et mulieres quedam ex nostris terruerunt nos, que ante lucem fuerunt ad monumentum,

Mulieres ex suis (dize Mald.) vocant, que Christum quemadmodum ipsi sequebantur. Terruerunt nos, prosigue, Grece est, attonitos nos et dubios animi reddiderunt. Y Cornel. Magis enim hic significatur discipulorum admiratio et stupor, quam timor. * Yallinracc Jesusta ccaticcmacyco vvarmicuna uticcyachivvarccanchiccu, caycunacca, manaraccpacha paccarisptin. l. ccaccñisptin. l. [illegible]yasptin. l. [illegible]mapptin, puytucc caylla llapi carccancu.

Et non

V.23. Et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes, se etiam Angelorum visionem vidisse, qui dicunt eum vivere.

* Paypa ayanta mana tarispari, ñoccaycupas ~~[illegible]~~ ricurirmucc Angelcunata. l. Angelcunap ~~[illegible]~~ riccurimuyninta ricuycutaccmi, nispa, hamurccancu; caycunacca (puta Angeli) causarimuncan, nispam ñincu. Qui dicunt (dize Mald.) eum resurrexisse.

V.24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

* Huc yachacuccmacijcucuna Sepulturaman rispari warmicunap ñisccanhinata tariccancu, Payta cca manam tariccancucho.

V.25. Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum, in omnibus quæ loquuti sunt Prophetæ!

* Payri paycunaman ñirccan: Atatay mana soncoyocc upacunaya, tucuy Prophetacunap ñisccanta cacamanta iñicuccdacc! Cuando el Indio oye, dize, o vee hazer algo fuera de razon, y que le causa disgusto, uso de la interjecion, Atatay: esta me parece que con propiedad equivale al O de nuestro texto, por lo que dize Cornelio: Acribus hisce verbis et cognominibus Christus, quasi Magister pungit et castigat discipulorum ruditatem, et tarditatem credendi suam resurrectionem tam clare à se et Prophetis prædicatam. Hoc enim præceptori in discipulos hebetes licet, ut eos hac objurgationis acrimonia, ad res altas et difficiles exactius considerandum et intellijendum stimulet, et exacuat.

V.26. Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam?

* Manachu caycunacta Christop muchucunan yachacurccan, ucussi caucaynimman chayhuna yaycunantacc?

V.27. Et incipiens à Moyse, et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

* Moysespa, tucuy Prophetacunap qquellcascanmanta qallarispari, tucuy Santo qquellccapi paymanta qquellccascadta paycunaman sutinchapurccan.

V.28. Et appropinquaverunt castello, quo ibant: et ipse se finxit longius ire.

* Richcarccancu llactamanca ria richcaycuptincu, Paymi yallisacc ñicchina tucurccan. hoc est, Se hizo como del que queria passar de largo. La ficcion no fue mas q algun ademan con que los discipulos se persuadiessen a que passaba de largo, como dize el Syrico: Longius ire velle prese ferebat. Y el Arabigo: Et ipse erat in existimatione eorum, quòd iret

in locum

in locum distantiorem. y Mald. credibile aliquot passus progressum longius, quasi ultra processurum.

V.29. Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est iam dies. Et intravit cum illis.

Populariter loquitur (dice Mald.) precibus enim & verbis, non manibus coegerunt. y el Indio hara esta perifrasi: y rogandole que se quedasse con ellos lo hicieron quedar, o lo precisaron y obligaron a que se quedasse, &. que todo lo dice el verbo Indico, y todo lo puede, y venze el cariño y la urbanidad, y esto quiere decir, coegerunt. * Ñoccaycuvvan ccaynallay, pacham ari chhissinayan, intipas yaycussace ñintace, paymanpis ñispari, qquepaiscuchircceanu. Hinaspari paycunavvan yaycurccan. hoc est, in castellum seu diversorium. (batilli.

V.30. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis.
* Paycunavvan micuchcaspari ttantacta happircean, chayta bendicispari, patmaspa-dace, paycunaman raquirirccan.

V.31. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum: & ipse evanuit ex oculis eorum.
* Paycunaq ñavvimpa harccacuyninttaniptinsi, paytam reccireccanu: paysi ña-vvincumanta chincaricurccan. l. chhussaiaccan.

V.32. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas?
* Paypura rimanacuspari ñirccan: Manachu ñeu sonccochicc rauraccarccan, ñay pacham Santo qquellccacunacta suttinchaspa, ñampi rimaycuchcavvarccanchicc?

V.33. Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Ierusalem: & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant,

Ceteros Christi discipulos (dice Corn.) qui tunc Ierosolymis cum Apostolis ~~commora~~ commorabantur. * Hattarispari, quiquin pachallapi Ierusalenman cutipurccanu: hinaspari chuncca hucniyocc ninta, paycunaq tijaccmacin yachachiscacunactavvan huñucc ta tarireccanu,

V.34. dicentes: Quod surrexit Dominus vere, & apparuit Simoni.

Quasi dicat Evangelista (dice Barradas) nihil illos duos discipulos Apostolis, et iis, qui cum ipsis erant nuntiasse novi: nam & ipsos iam ante scivisse, resurrexisse Dominum, & de ea ipsa re loquentes inventos. * Caycunacca (hoc est, undecim, et socij) ñichcarccan: Apum causarimpurccan punim, hinaspari Simonman rccuririmurccan.

V.35. Et ipsi narrabant quae gesta erant in via: & quomodo cognoverunt eum in

fractione

fractione panis.

* Paycunaui (id est, duo discipuli) ñaupi cacc-cunacta vvillarccan: chayhavvapipi tantacta paatmapillanmi, payta reccirccaycu, ñispa, vvillarccancutacmi.

Feria tertia post Pascha.

N. Evang. 22. Aparecese Jesus a sus discipulos visible y palpable, come en presencia de ellos, y dales a entender las Escrituras. Luc. 24.

Vers. 36. Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dixit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere.

Aqui Stetit es aparecerse: Bourghesio lo da a entender: Priusquam adverteretur (dice) sine ullo strepitu pedum ac vestigio, sine umbra quidem appropinquantis. * Jesus pachachiscancunap chaupimpi. l. ñavvillampi. l. ñaupapquempi ricurimuspa, paycunaman ñirccan: ñucñu ñucñulla cauçaychicc: ñoccamcani, ama manchaychicc-chu.

V. 37. Conturbati vero, et conterriti, existimabant se spiritum videre.

Por no tener el Indio voz q equivalga a Spiritus, se hara la version con mana vccuyocc, hoc est, incorporeum, seu non habens corpus. * Mucpaspari, vtirayaspatacc, mana aycha-vccuyocc-cha cay ricuscanchicc-cca, ñispam, yuyaycheu chearccancu.

V. 38. Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?

* Paycunamanri ñirccan: Imañispa mucpanquichicc, ima ñispatacc isccayrayacsunuo conquichicc? q. d. Y por q razon tambien estais perplexos? Cogitationes ascendunt (dice Mald.) descriptio est hominis anxij, dubitantisque, et varias animo volventis cogitationes.

V. 39. Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum: palpate, et videte: quia spiritus carnem, et ossa non habet, sicut me videtis habere.

* Maquij chaquijta ccavvachacuychicc, quiquillaymi ari cani: llamcachacuychicc, ccavvachacuychiectacc: mana vccuyocc-cca ari manam aychayocc-chu, manatacmi tulluyocc-pachu, imanam chayñijocta ricuanquichicc hina.

V. 40. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.

* Caytana ñispari, maquinta, chaquintarvan paycunaman ricuchipurccan. Perforatos, qui adhuc clavorum ferebant foramina, q dice Cornelio.

V. 41. Adhuc illis non credentibus, et mirantibus prae gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur.

* Chaytucuyrvampas mana iñispircuas, cussicuyñimpi vtcccyaspincutacc, ñirccan: Ima micuna

micunallapas caypi capussunqui chiccachu?

V.42. At illi obtulerunt partem piscis assi, et favum mellis.

* Paycunari canca challvapa patmanta, llachivvanallavvan payman ccoourccancu.

V.43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis.

* Paycunap ñavvillampi ña micuspari, puchupuchucta paycunaman ccoreccan.

V.44. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me.

* Paycunamanri ñirccan: Caycaymi ccamcunaman rimaycusccaycca, ccamcunavvan cachcaptiiracc, Moysesman charquichiscca camachicuscca simipi, Prophetacunapipas, Psalmacunapivvanpas noccamanta qquellccasccap huntta cunan. l. puchucacunan pachacupunpunim.

V.45. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas.

El Griego dize: Eorum mentem. El Syriaco y Arabico, Sensum: q. d. dize Corn. Tunc illuminavit eorum mentes, ut oracula Prophetarum de Christi morte, cruce, et resurrectione, huc usque ab eis non intellecta, intelligerent. * Chaypacham paycunap hamuttananta ccanchaycuccan, Santo qquellccacunacta ñanchanancupacc.

V.46. Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertia die:

* Paycunamanri ñirccan: Cayhina qquellccasccam, hinacaptinsi, Christop muchucunan, quimzañequen ppunchaupi causaripunantacc pachacuchcarccan:

V.47. Et prædicari in nomine eius pœnitentiam, et remissionem peccatorum in omnes Gentes.

* Chay havvamantari huchamanta p-huticuyta, huchacunap pampachaynintavvan llapanhin runaman cunaycunã pachacuchcarccantaccmi.

Feria quarta post Pascua.

Evang. 13. Aparecese Jesus tercera vez a sus Discipulos junto al mar de Tyberiada, y come con ellos. Joan. 21. 13

Vers. 1. Manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic:

* Jesus yachachisccancunaman Tiberiada mamaccocha cayllapi + huccutiñatacc riccurimurccan. Caylinam riccuchicurccan. +. l. pacapi.

V.2. Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat à Cana Galilææ, et filij Zebedæi, et alij ex discipulis ~~eius~~ eius duo.

* Simon Pedro, Didymo ñiscca Thomasvvan, Galilea quiti Cana llacttayocc Nathanaelpas

elgas, Zebedeo-p churincunapas; iscay yachachiscancunampas vvaynicanalla cachcarccan.

V.3. Dixit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in navim: et illa nocte nihil prendiderunt.

Aunque dize, Vado y venimus de presente, se traduzira con futuro, porq el Hebreo usa por este de presente, como tambien suele el Castellano, pero el Indio por futuro q es el tiempo q ~~[illegible]~~ suena. Vide in Arte not. 1. post coniugationem. * Simon Pedro paycunaman ñirccan: Challvvaita happimusacc. l. challvacumusacc. Paymari ñirccancu: ñoccaycupas ccamvvan risacc-cu tacmi. † Chay tutapi manam imactapas happirccancuchu.

+ lloccispari, huchuchuampumar usaycurcancu, hinacaptinri

V.4. Mane autem facto, stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.
* Pachaña paccaript-inri, Jesus ccochapatapi ~~[illegible]~~ ricuchicurccan (q. d. manifestavit se) ichacca yachachiscancuna manam Jesus cascanta reccirccanchu.

V.5. Dixit ergo eis Jesus: Pueri numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

Pueros vocat (dize Mald.) ut ego puto, tanquam vir gravis, et tanquam superior cum inferioribus loquitur: solent autem superiores vocare inferiores, Graece, pueros, id est, filios, aut adolescentes. En el indice de dicciones Hebreas, apud eumdem, dize: Vox Hebraea, quae adolescentem proprie, et puerum designat, etiam provectioris aetatis homines significare notissimum est. Dixemos, pues vvaynacuna, hoc est, adolescentes, porq en nuestro pais apellidan assi ala gente de campo y playa, etiam provectioris aetatis: y de la misma suerte los superiores alos de humilde esfera, tanquam superiores cum inferioribus, ala manera q el Castellano dize: A moco, a mancebo; y no fuera impropio dezir, Yaucuna, por lo q queda notado Evang. 21. vers. 4. Y Corn. hic: Christus hic discipulis ignota specie apparuit, quasi vir gravis et mercator, qui pisces ab eis emere vellet. Y con esto abandonaremos las questiones que mueven los interpretes sobre la voz pulmentarium. * Jesus ari paycunaman ñirccan: Vvaynacuna, challvvaypuichicc capussunpuichicc-chu (vel solum) challuo canchu? Cutipassari, ñirccancu: Manam, Yaya. hoc est, No, Señor. l. manam canchu.

V.6. Dixit eis: Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo, et iam non valebant illud trahere prae multitudine piscium.

* Paycunaman ñirccan: Vvampup pañanpequenman llicaita cachaycuchicc, hinaspari tarinpuichicc. Hinarccancu ari, hinaspari manañam chayta aysarccanancu yachacurccancho, achicca challvvaycc captin. q. d. quoniam multos pisces habebat.

V.7. Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus

tus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

* Jesusqa vrayllisccan qachachiscuacca ari Pedruman ñisccan: Apucacscca. Simon Pedro Apu cascc anta ña vyarispa, vnccullitucccan (llatanmi ari cachcarccan) hinaspari mamaccocha-man vrischuyccucurccan.

V.8. Alij autem discipuli navigio venerunt (non longe enim erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.

* Huc qachachisccancunari, challvayocc llicacta aysarccospa, vrampupi hamurccan: manam ari ccochapata manta ccarupichu cachcarccancu, yallinracc qacca isccay pachacc cuchu tupum.

V.9. Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.

* Ccochapataman ña qquespimuspalla ari, sansa ninapi havvanchascca challvacta ricurccancu, tantactavvan.

V.10. Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.

* Jesus paycunaman ñirccan: Cunam happiscayquichicc challvacta apamuychicc.

V.11. Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum ~~quadra~~ quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

* Simon Pedro (supple, vrampuman) qaycuspa, pachacc pichcca chunca quimcayocc hatun challuacayocc llicacta ccocha pataman aysarccorccan, chica achcca hatuntacc captimpas, llica manam llipiicurccanchu. Dize, achca, hatuntacc, porque como dize Cornelio: Tanti numero et quantitate, id est, tot et tam magni.

V.12. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es? Scientes quia Dominus est.

* Jesus paycunaman ñirccan: Hamuychicc, micunquichicc. Hina captinri, manam pi micucc tiyarccllapas paytа tapuyta cheççanchacurccanchu, Pim canqui? Jesus cascc anta yachaspa.

V.13. Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.

* Jesus hamuspari, ~~challvvacta~~ tantacta happispatacc, paycunaman ~~cha~~ challvvantinta ccoaramurccan.

V.14. Hoc iam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

* Cayvvancca quimça mittanam Jesus qachachisccancunaman ricuchicusccan carccan, ña causarisccanmanta.

Feria quinta post Pascha.

Evang. 24. Aparesce Jesus resucitado a la Magdalena. Joan. 20. 24.

Maria

V.11. Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:

* Maria puytucc caylla havvapi vvaccapueuchcarccan. Vvaccachcaspa ari, ccumuycurccan, hinaspari puytuccta ccavvaycurccan:

V.12. Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

* iscay tijacc Angelta[ii] yuracc vvan ppachallicucta ricurccan huctañin ~~cayne~~ caunanccipi, huccnintaú aytanañccipi, Jesuspa aya vccun churascca carccan chaypicca. Si actu estuviera el cuerpo de Jesus en el sepulchro, imitara el Indio la letra, ad caput, ad pedes: pero como faltaba de alli, imita a Caietano: Unum ad caput (dice) et unum ad pedes loci, ubi positum erat corpus Jesu. Cauna es, locus ubi poni solet caput, aytana, ubi pedes.

V.13. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

* Angelcuna paymán ñirccan: Pay, ima ñispam vvaccanqui? Paycunaman ñirccan: Apuyta vvantuquasccancurayeu, hina captinri manam yachanichu maypich payta churancu.

V.14. Haec cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem, et non sciebat quia Jesus est.

* Caytana ñispa, vvassanccman ñavvinta cutiichirccan, hinaspari sayacc Jesusta ricurccan: hina captinpas manam Jesus cascanta yachachcarccanchu.

V.15. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

* Jesus paymán ñirccan: Pay, ima ñispa vvaccanqui? pictam mascanqui? Paysi muya camayocc-cha ñispa, paymán ñirccan: Yaya, ccam chayta vvantuchirccanqui chaycca, maypich payta churarccanqui vvillallavvay, payta apariccmunaypacc. q. d. Para que yo vaya y me lo lleve acuestas. Assi se colige de la admiracion de Caietano: Vide affectum (dice) sine mensura virium propriarum. Et Barradas ex D. Hieron. Ignorans imbecillitatem foemineam, tantarum se virium repromittit, ut corpus viri existimaret ab una et pavida muliere posse portari.

V.16. Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister)

* Jesus paymán ñirccan: Maria. Pay cutiricuspa, paymán ñirccan: Rabboni (caycca, yachachijcamayocc ñisacc ñinmi)

Dicit

V. 17. Dicit ei Jesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum: Deum meum, & Deum vestrum.

Algunos Santos Padres, como August. Cyril. y Leon Juzgaron, Christum Magdalenam à sui contactu prohibuisse: Quia volebat (dize S. Chrysost. y con el Theophyl. y Euthym.) magis reverenter quam ante ab ea tangi. Al cap. 28 de S. Matt. vers. 9. hallamos que bolviendose las santas matronas del sepulchro a Jerusalen, les salio al encuentro Christo, illis dicens: Avete. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes Jesu. Sobre las quales palabras dize Corn. Docuit hoc illas facere suo exemplo Magdalena, quæ primo pœnitens pedes Jesu lavit & tersit, deinde post resurrectionem primo eosdem voluit tenere, & osculari. Notólo ingeniosamente Barradas: Volebat Magdalena (dize) in pedibus Christi tangendis immorari. Aqui parece le dixo Christo lo que Corn. Noli in hoc mei contactu diutius immorari, noli in osculis pedum meorum nimis diu dissuaviari. Avia Christo de negar a Magdalena, quæ multum dilexit, lo que permitio a las tres santas matronas? No parece creible: ni de lo q̃ dixo; Nondum enim ascendi, &c. se colige, sino que tiempo le quedaba aun, para dar pasto a su devocion y cariño: q. d. dize Barrad. Adhuc interea vero, licebit que tibi ad pedes meos morari: basta ya de osculos y abraços, y aora, Vade ad fratres, &c. * Jesus paymán ñirccan: Ama llappipayavvaychu. l. chhancapayavvaychu, manaraccmi ari Yayaymán vvichayrípunichu: ichacca Apostolcunamán cunam rispa, paycunamán ñinqui: Yayay quichicc, Diosñiyquichiccmantacc cacc, Yayay Diosñiymán vvichayrípusacc, ñispam, ñin. Mox in cœlum ascendam, que que dize Corn. Traduxe q. d. dic Apostolis, por que como dize S. Ambros. lib. 3. de Virgin. Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes: propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens. Narrabo nomen tuum fratribus meis. Y Corn. hîc: Sensus ergo est, q. d. Dic Apostolis, vt timorem & mæstitiam deponant, ego enim iam à morte resurrexi, eosque vt fratres amo.

V. 18. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.

* Maria Magdalena, Apuytam ricurccani, caycaytari ñivvarccan, ñispa, yachachiscacunaman villacc hamurccan. Aqui nuntians es supino, q. d. nuntiatum. l. nuntiare, &c. de quo vide la advertencia q̃ esta en el Arte al fin de la not. 10 post coniugat.

Feria sexta post Pascha.

Evang. 35. En el Tabor se aparece Jesus a todos sus discipulos, y mandales que prediquen y bautizen. Matt. 28. 35

Vers. 16. Vndecim discipuli abierunt in Galilæam in montem, vbi constituerat illis Jesus.

Chuncca

* Chuncca huenỹocc yachachisccancca Galileamanmi rircan, Jesuspa vranchapusccan orccoman.

V.17. Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.

* Payta ricuspari cconccor sayaspa muchharccancu: vvaquinmi ñincunari Cunquiriccan. l. iscayrayacc soncco carccan.

V.18. Et accedens Jesus, ~~dixit eis~~ locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra.

Data est mihi (dize Corn.) à Patre cum essentia divina omnis eius potestas, et maiestas. noté esto, porque el Indio siempre dize por activa, expressando el supuesto: * Yayay hanacpachapi, cay pachapivvampas llapa atipacc-caynijocc ta cachivvan. l. atipaynijocc-chasvan.

+ Jesus cay llaycuspari, paycunaman ñirccan.

V.19. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filij, et Spiritus sancti:

* Rispa ari, hinantin runacta yachachipuichicmu, Yayap, Churip, Spiritu santop sutimpi paycunacta baptizaspa:

V.20. Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, vsque ad consummationem sæculi.

Aquí se traduzira, q. d. facientes eos servare (subintelligitur media predicatione et doctrina) * llapa ~~hinantin~~ ccamcunaman camachisccayta paycunacta vvacaychachispatacc. Ñoccacca pacha puchucanancama ccamcunavvan vviñay casacc. Spondeo (dize Corn.) me vobiscum fore.

Sabbato in Albis.

26 Evang. 26. Da noticia la Magdalena a Pedro y Juan de la resurreccion de Jesus: y van estos al sepulcro. Joan. 20.

Vers. 1. Vna sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum à monumento.

Appellabant sabbata Hebræi (dize Euthymio) dies septem hebdomadæ in honorem sabbati, nominantes diem Dominicam, vnam, sive primam sabbatorum: aquí es el Domingo de Pascua, en que Christo resucitó. * Maria Magdalena Domingo ppunchaupi Hutapacuspa, Quytucman hamurccan, hinaspari rumicta. l. ccaccacta Quytuccmanta ricrayrayaccta ricurccan. El verbo Hutapacuni es madrugar antes q. el dia rompa, conque el solo dize el mane, cum adhuc tenebræ essent.

V.2. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dixit illis: Tulerunt Dominum meum de monumento, et nescio vbi posuerunt eum.

* Vvayracachaspari, Simon Pedroman, Jesuspa vvaylluscan yachachisccanmanpas hamurccan, paycunamanri ñirccan: Apuyta Quytucmantañam vvantuncu, hinaspari manam yachanichu

nichu mayññch ñayta chuzancu.

V.3. Exijt ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.

* Pedro chay huenin yachachiscca vvan lloccisppai, quystucman hamurccan.

V.4. Currebant autem duo simul, & ille alius discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad (monumentum.

* Isccaynin vvañiquiolla vvayracachachcaccan, chay huenin yachachisccan Pedromanta,ñoce vvayracachaspa, ñaupaqquenmi quystucman hamurccan.

V.5. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit.

* Ccumuycuspai, aya pintunacunacta chuzarayccucta ricurccan, ichacca manam yaycurccanchu.

V.6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina posita,

* Simon Pedro ari ñayta ccatispa hamurccantacc, quystucman yaycuspai, aya pintunacunacta chuzarayccucta ricurccantaccmi;

V.7. et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in vnum locum.

Super caput eius. Vultum obtegens (dicit Corn.) vti mortuis fieri solet honestatis causa. * Vyan ccatana pachacta vvan, manam aya pintunacunavvan churaycuscca tachu, yallinacc chiccallampi qquemiscca cta.

V.8. Tunc ergo introivit & ille discipulus, qui venit primus ad monumentum: et vidit, et credidit:

* Chaypacha ari chay huenin quystucman ñaupaqquen chayacc yachachisccapas yaycurccantaccmi: hinaspari ricurccan, iñiccantaccmi:

V.9. nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

* manaraccmi ari, Christop causarimpunanmi yachaun, ñecc santo qquellccacta vnanchachcarccan. (cuchu.

Dominica in Albis.

Evang. 77. Jesus aparece a sus Apostoles, y los constituye Obispos y Confessores. Joan. 20. 77

Vers. 19. Cum sero esset die illo, vna sabbatorum, & fores essent clausæ, vbi erant discipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis.

* Chhissi pachana capitu quiquin Domingo ppunchaupi (de hoc vide Evang. 76. vers. 1.) yachaccuccunaq tanbanacuscean vvasi, Judiocunacta manchaynimpi, vvisccasca captintacc, Jesus hamurccan, chaupimpi sayaspari. l. riccurimuspari, ñaycunaman ñirccan: Ccaci qquespilla caychicc. l. causaychicc. Dize, quiquin Domingo ppunchaupi, porque esso quiere dezir, die illo, hoc est, en el mismo Domingo de Pascua, de parte de tarde.

Et

V.20. Et cum hoc dixisset, ostendit eis ~~latus~~ manus, et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

* Caytaña nispari, maquinta caccontavvan raycunaman ricuchircan. Iachacucc-cuna an rayta ricuspa, cussicurccan.

V.21. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

* Raycunaman ari niccan natacc: Qeucnu cucnulla caychicc. Imanam Iayay cachomurccan, hinataccmi noccapas ~~cachaycayachicc~~. cachasccayquichicc. q.d. mittam.

V.22. Hec cum dixisset, insufflavit: et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum:

* Caycunacta na nispa (supple, raycunaman) camaycurccan, hinaspari raycunaman niccan: Espiritu Santocta chasquiychicc.

V.23. Quorum remiseritis peccata, remittentur eis: et quorum retinueritis, retenta sunt.

* Picunap huchanta pampachapunquichicc, pampachasccam canca: picunaptari harccaycupunquichicc, harccaycupusccam canca.

V.24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.

* Thomasca chunca iscaynijocpa hucnin, Didymo nisca, Jesus hamurccan pachapicca, manam raycunavvan cachcarccanchu.

V.25. Dixerunt ergo ei alij discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi video in manibus eius fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus eius non credam.

* Iachacucemacincuna ari payman niccan: Apuctam ricurccaycu. Payri raycunaman niccan: Cgnellay tacarpucunap hutccunta maquimpi mana ricuspacca, chayman ruccanayta cachaycuspatacc, maquiytari paypa cazccanman mana cachaycusacc chaycca, manam inisacc-chu.

V.26. Et post dies octo, iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus ianuis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis.

* Pusacc punchaumantari, yachacucc-cuna Thomasvvampas ucupi natacc ~~captin~~ cachcarccan. Jesus puncu vvisccasccacaptin, hamurccan, chaupimpi sayaspari, raycunaman niccan: Ccaci quespilla caychicc.

V.27. Deinde dixit Thome: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

Chaymanta

* Chaymanta Thomasman ñirccan: Ruccanayquicta cayman cachaycumuspa, maquiyta llamicay, maquiyquicta hayvarismuspari, caccoyman cachaycumuy: hinaspari ama çacamanta.l. ñaccaymanta inicc caychu, yallinracc iñiniyocclla. Christus ait (dice Corn.) Vide, non tange, manus meas. Ergo Thomas eas vidit, non tetigit. Resp. Vide, idest, tange, vt ipso tactu videas. Visus enim quia generalis et nobilissimus est sensus, hinc proqualibet sensu, etiam tactu capitur. Por esso haduxe, q. d. tange manus meas.

V. 28. Respondit Thomas et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus.

* Thomas cutispaspa, payman ñirccan: Apu yayallay, Diosllay.

V. 29. Dixit ei Jesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt.

* Jesus payman ñirccan: Thomas, ricuspa ñam iñinqui: mana ricuspa iniccunacca cussiquellpoyoccmi cancca. q. d. (dice Corn.) Beatiores sunt, et erunt, qui cum me non viderint, in me tamen credent.

V. 30. Multa quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.

* Huc ancha achcca vtichiccta, mana cay librop quellccasccallacta yachacuccnincunap ñavvimpi Jesus ruraccan.

V. 31. Hæc autem scripta sunt, vt credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei, et vt credentes vitam habeatis in nomine eius.

Y pues el Indio toda oracion la dize por activa se haduzia aqui, q. d. Hæc autem scribo. * Caycunactari quellccani, Jesuspa, Diospa churin Christo cascanta iñinayquichicpacc: iñispari, vtinay caucayta payraycu vsachicunayquichiccpaccvvampas. ~~In nomine eius~~ In nomine eius, dize Corn. hoc est, per eum, ait Chrysost.

Dominica secunda post Pascha.

Ego sum Pastor bonus. Habetur in die S. Thomæ Ep. et M. Evang. 14. pag.

Dominica tertia post Pascha.

Evang. 18. Concluye Jesus la despedida de sus discipulos. Joan. 16. 18

Vers. 16. Modicum, et iam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me quia vado ad Patrem.

Quatuor huius loci (dice Mald.) interpretationes invenio: y referidas las tres, prosigue: Quarta August. et Bedæ est, modicum manere tempus vsque ad suum ab illis discessum, id est, Ascensionem in cœlum. Rursum vero non multum distare ab Ascensione

censione usque ad secundum ad iudicium adventum, post quod illum perpetuo erant visuri. q. d. Modico et parvo tempore vobiscum commorabor in terra, scilicet per quadraginta dies usque ad Ascensionem meam in coelum, post quam amplius non videbitis me. * Ar vnaycamalla (ccamcunarvan ccaynaptij) manañam ricuanquichicchu: Ar vnaymanta natacc ricuanquichiccmi, Yayaymanmi ari risacc. q. d. ibo. l. vadam.

V. 17. Dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem?

Comenzose entre los discipulos vna conferencia sobre las proposiciones de Christo que no entendieron, q se dira con tapupayanacuni conferir preguntandose vnos a otros, no con rimanacuni, q significa renir de palabra, diziendose denuestos. * Yachacuccpura tapupayanacuspa, ñiccan: Imam cay ñisccanca, reliqua vt supra vers. 16.

[margin: ñuvascanchicca]

V. 18. Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit, Modicum? nescimus quid loquitur. * Ñichcaccancu ari: Imam cay, Ar vnaycamalla ñisccanca? imatach riman.

[margin: ñincunapay ñispa]

V. 19. Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi, Modicum, et non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me.
* Jesus payccunap tapusacc ñisccanta vnanchaspari, payccunaman ñiccan: Ar vnay camalla, &. (vt in vers. 16.) ñiptijmi, ccampura tapupayanacunqui.

V. 20. Amen amen dico vobis: quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos vero contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

Mundus (dize Corn.) mundani Iudaei hostes mei gaudebunt. Y Tertul. lib. de Spectat. cap. 28. hic: Lugeamus ergo, dum ethnici gaudent. hoc est, peccatores inimici mei, qui me non cognoscunt, id est, ethnici. * Checcamantam ñijquichicc: Ccamcunacca vvaccanquichicc, anchinquichicctaccmi, huchapapacuna. l. checcneqquepcuna. l. mana reccecnijcuna cussiunccá: Ccamcuna llaquijmanquichicc punim. l. ccaymara yacc soncco punim canquichicc, ichacca llaquicuyñijquichicc cussicuymanmi tucuncca.

V. 21. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: cum autem pepererit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

El periphrasi sera: La muger q está de parto se congoja porq ha llegado el tiempo de parir, q es lo mismo q dize Mald. Totum huius vitae tempus illi comparat, quo mulier gravida partus cruciatibus agitatur. Y para nuestra traduccion es mas genuina

mina la letra del Syro: Mulier cum parit, aegritudine afficitur, quia venit dies partus eius: cum autem pepererit filium non meminit angoris, propter gaudium illud, quod natus sit homo in mundo. I esto imita el Indio: * Vvachanayacc chichu vvarmicca, vvachaynin ppunchau. l. pachaña chayamuptin, p-hutijmanacumi: Ccari vvavvacta (puerum. l. filium) ña vvachaspari, cussicuynimpi llaquijmanaynintа cconccapucumi, cay teccimuyu pachapi ccariña paccarimuptin. Quia maius gaudium esse consuevit (dize S. Aug.) quando non puella sed puer (masculus) nascitur.

V.22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

Aqui la conjuncion et corresponde a sic. l. similiter: * Hinatacc ccamcunapas ~~...~~ ~~...~~ cunam punim llaquicunquichicc, ichacca natacc ricu~~...~~sccayquichicc, hinacaptinri sonccoyquichicc cussicuncca: cussicuynijquichicc tacca manam pipas ppechuppussunquichicchu.

Dominica quarta post Pascha.

Evang. 19. Efectos que el Espiritu Santo avia de obrar después de la subida de Christo al cielo. Ioan. 16. 19

Vers. 5. Vado ad eum qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me, quo vadis?

q.d. Aunq he dicho que conviene que vaya yo a mi Padre, &. * Cachamuppaqman rinaymi, ñispapas, manam pillayquichiccpas, maymanmi rinqui? ñispa tapucuanquichu. 0/0

V.6. Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

* Tallincacc cayccunacta ccamcunaman ñisccaypayccu (nempe passionem mortem et discessum) p-hutijmanaycca sonccoyquichiccetam apaisccam. l. sonccoyquichicc ccaymarayan.

V.7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si autem non abiero, Paraclytus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.

* Ichacca checcancaccta ñijquichicc: rinaycca allinnijquichiccpaccmi cancca: mana risacc chaycca, cusichicc Espiritu manam hamussunquichiccchu: risacc chaycca, cachapumusccayquichicc.

V.8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de iustitia, et de iudicio.

Incidimus in locum (dize Maldon.) quo vix alius apud ullum Evangelistam est, aut maiore impeditus difficultate, aut maiore interpretationum varietate perplexus: et diligentem interpretem, et attentum lectorem expostulat. Quod noster interpres vertit, arguere Graece est quod quemadmodum arguere latine non solum accusare, aut accusando convincere, sed quoque etiam modo rem aperte docere, et demonstrare significat. ~~Sup~~ Itaque non est

et sensus arguet, id est, accusabit, aut reum peraget peccati mundum, sed peccatum illi ita ob oculos ponet, vt negare, aut tergiversari non possit. De cuya exposicion se colige que lo que dixo Christo en este verso es que a los Judios y Gentiles pertinaces (assi lo entiende Cornelio: Arguet et convincet tam Judaeos quam Gentiles infideles) enemigos dela Divinidad de Christo los hacia el Divino Espiritu, como a delinquentes, al secreto tribunal de sus conciencias, y alli los condenara a immortales llamas, como a reos del crimen de no aver creido en Christo, aviendolos convencido tantas veces con demonstraciones de milagros, Escrituras y discursos: y con mayor eficacia de inspiraciones internas. Y para nuestra traduccion en este verso diremos, q. d. Arguet mundum de peccato quia non crediderunt in me. Dexando para el verso 10. el de iustitia y para el vers. 11. el de iudicio. * Sayna hamuspari Judiocunacta vuacca huchhaccunactavan mana cutipanacta chhatapcunca (hoc est los convencera, sin que tengan el recurso de defensa, ni escusa, &c)

V. 9. De peccato quidem, quia non crediderunt in me.

Y prosiguiendo el verso antecedente, diremos: Haziendo evidente manifestacion de que son reos de un grave pecado, por no aver creido que soy verdadero hijo de Dios: * ancha hatun huchayocc cascancucta sutilla ricuichispa, checcan Diospa Churin cascayta mana iniscancu raycu.

V. 10. De iustitia vero, quia ad Patrem vado, et iam non videbitis me.

Quod sequitur de iustitia (dice Barradas) maius habet dubium, et plures interpretationes: y aqui entiende este docto Padre (y los mas interpretes) por iustitia non eam (prosigue) qua Christus iustus est, sed qua nos iustos efficit. Lo qual dice Corn. por estas gravissimas palabras: Arguet et convincet falsam esse mundi iustitiam: Judaeorum quidem, quia ipsi ponebant eam in caeremonijs legis, et lustrationibus corporeis, quae non valent abluere animam: Gentilium vero; quia ipsi iustitiam quaerebant in morali honestate, sive in operibus naturaliter et moraliter honestis: Christum autem ab vtrisque idcirco spretum, et estimatum iniustum, convincet et ostendet solum esse iustum, omnisque iustitiae fontem et parentem. Que en suma dice, que los condenara tambien o arguira del intolerable error que han pretendido sustentar en el mundo cerca de la verdadera iustificacion y santidad. Porq los doctores de la Synagoga la tienen reducida a ceremonias, ritos, supersticiones y exteriores sacrificios de la ley, que por si no tienen virtud de para purificar la alma que es espiritual, imagen de Dios y espiritu purissimo: y assi no puede conseguir ser santa, sino con espirituales hermo

suras

suias; q. son participaciones dela santidad de Dios: Y los filosofos de la Gentilidad han colocado la virtud en la moral virtud de las obras conforme ala luz natural dela razon: no siendo estas poderosas, para perficionar enteramente al alma elevada, y capaz de ver a Dios y gozarle, mediante los dones sobrenaturales dela gracia y dela gloria. Y engazando este verso con el antecedente diremos: Y (~~subaudi~~ subaudi, porq no creyeron) que soy santo, y santificador, o el q. santifica los hombres, q es lo q arriba dezia Corn. Ayunt me solum esse iustum, omnisq iustitiæ fontem et parentem, que es la justicia, que nos iustos efficit: * Santo cascayta, suna santoyachicc cascaytawan mana iniscancuray cupas, Yayaymanmi ari risacc, hinaspari manañam ricuanquichicc-chu. Non loquitur de personis (dize Corn.) sed de genere, q. d. homines quales vos estis non me videbunt. Dixit autem, non videbitis me, potius quam non videbunt me, quia Apostoli, non mundus, eum in Cælum scandentem conspecturi erant. Y S. Chrysost. sobre la clausula, quia ad Patrem vado, dize: Ire ad Patrem argumentum fuit, quod irreprehensibilem vitam egisset, nec possint dicere: Peccator est, et non est ex Deo.

V. 11. de iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.

Postrera (dize Barradas) agit de iudicio extremo, et damnatione impiorum. Lo qual se colige de lo q. se sigue: porq condenada la cabeza y caudillo de los iniquos, auran estos de seguirle forzosamente alos tormentos eternos: Nam si princeps (prosigue) et caput impiorum iudicatus et damnatus est, illius imperio obsequentes, illiusque nequitiam imitantes principem sequentur, similemq in modum illi similes iudicabuntur. * Chay hawapiri viñay zauracc ninapacc risca cascancucta suttilla ricurichinacca, payunap camachicuqquen apu supayca chayhinapacc ~~[illegible]~~ risca captintacc. Hoc est, Y tambien hara notorio alos hombres (id est, iniquos) su eterna condenacion, por estar condenado a essas mismas llamas su caudillo el demonio. Spiritus sanctus faciet (dize Corn.) ut mundus videat suum iudicium, id est condemnationem, quia faciet ut mundus cernat se damnatum in suo capite, et principe, puta diabolo, quem colebat et imitabatur, quando efficiet, ut Apostoli invocato nomine Jesu, eum ex templis et idolis, in quibus eos adorabat mundus, ac ex mentibus et corporibus hominum ab eo possessorum ejiciant, eiusque regnum evertant. Y la luz delos DD. serm. 60. in Joannem comprehende todos tres versos en estas admirables palabras: Credant itaque homines in Christum, ne arguantur de peccato infidelitatis, quo peccata omnia detinentur: transeant in numerum fidelium, ne arguantur de iustitia eorum, quos iusti-

ficatos

ficatos non imitantur: caveant futurum iudicium, sic cum mundi principe damnentur, quem imitantur.

V.12. Adhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo.

* Achecca tarac ceamcunamanmi rimay capuan, ichacca manam cunanca vnanchan-quichiccmanchu. l. Sonccoyquichicc pi hapijunquichiccmanchu. l. Chuiayunquichiccmanchu. Nunc non potestis (dize Corn.) ea capere, mens vestra non dum sustinet tantum rerum pondus audire et comprehendere.

V.13. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso: sed quæcumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.

El Siryo dize: Ducet recta via ad veritatem. El Syro: Deducet vos in omnem veritatem, quam scilicet (dize Corn.) scire vos in hac via convenit, tum ut vos ipsos, tum et omnes gentes in viam veritatis dirigatis.* Checcancaypa Spiritum hamuncca, chaypachacca tucuy checcancaccman pusassunquichicc. Manam ari quiquinmantacca rimanccachu: pallinracc vyaricusccallanta rimancca, manaracc cacc-cunactari vyarichissunquichicc. Dize: quiquinmantacca, con la particula cca, q aqui no es de ornato, &. sino tan precisa que sin ella hiziera este sentido: No hablarà de si mismo: y con ella dize, q. d. No hablarà componiendo, o fingiendo ex proprio cerebro, como dize Corn. Alludit ad homines qui dicuntur loqui à semetipsis cum quid fabulantur et fingunt: hi enim non ex re, et rei veritate, sed ex cerebri sui fictione loquuntur. Loqui ergo à semetipso est fingere, fallere, mentiri, quod facere nequit Spiritus Sanctus. Y la version dize en Indio que solo hablarà lo q ha escuchado (puta ami Padre y ami, como quien procede de los dos, o no hablarà, como dize el Theologo, como persona non producta ab alia, sed sicut persona producta) y os revelarà lo porvenir. Gaudia cælestis patriæ (dize Beda) ad memoriam reducet: nuntiabit etiam mala, quæ vobis pro confessione Christi ventura sunt. y en esta inteligencia se puede dezir, Puyarichimussunquichicc.

V.14. Ille me clarificabit: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

Q. d. El darà a conocer q soy Hijo de Dios y Salvador del mundo: quia de eo quod est mihi accipiens (q dize el Arabigo) demonstrabit vobis, q. d. claritatem et gloriam meam. Pues yo por la generacion eterna recebi del Padre quanto el tiene: et ideo accepi ab ipso, quod unum sim cum ipso Principium Spiritus Sancti.* Paymi Diospa Churin, teccimuyu quespichicc cascaypa sutilla recsichincca: ñoccapmanta chazquicuspam ari ricuchipu-ssunqui-

ssunquichicc. l. rccichipussunquichicc.

Dominica quinta post Pascha.

Evang. 80. Concluye Iesus su despedida. Ioan. 16. 80

Vers. 23. Amen amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

* Checcamanta ñiyquichicc: Ymallactapas Yayaymanta sutiypi mañacunquichicc chaycca. l. mañacuptiyquichic-cca, ccoyussunquichiccmi. l. huñissunquichiccmi. l. uyarissunquichiccmi, hoc est, exaudiet vos.

V. 24. Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: Petite et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

* Manaraccmi imactapas sutiypi cunancama mañacusccachu canquichicc: Mañacuychicc, hinaspari chasquicunquichicc, cussicuyniyquichicc huntta canampacc. l. chaycama canampacc. Ut perficiatur, ut compleatur, q. dicit Corn.

V. 25. Haec in proverbiis locutus sum vobis, venit hora, cum iam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre meo annuntiabo vobis.

* Caycunacta uuatuna tincuchipuycunapi rimasccam cayquichicc, Mana uuatuna tincuchipuycunapi ccamcunaman rimanaypachaña chayamun, pallinacc Yayaymanta sutillanta uyarichisccayquichicc. Proverbium, parabola, et paroemia (dicit Corn.) saepe pro eodem sumitur. De parabola vide Evang. 24. Vers. 24.

V. 26. In illo die in nomine meo petetis: et non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis:

* Chay pachapicca (sumpto die pro tempore) sutiypi mañacunquichicc: Manataccmi ñiyquichicc-chu: Yayaytam ccamcunapacc muchhapusccayquichicc:

V. 27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia à Deo exivi.

* Yayaymi ari, munauuasccayquichicc raycu, Paymanta paccarimucc cascayta ìnisccayquichicc raycuuuampas, uuayllussunquichicc.

V. 28. Exivi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

* Yayamanta paccarimucc caspa, cay teccsimuyu pachaman hamuni. l. hamusccam cani: cay pachacta hasquespa, Yayaman ñataccrisacc. q. d. ibo. l. vadam.

V. 29. Dicunt ei discipuli: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.

* Yachacucninncuna Payman ñinccan: Caymi cunamcca sutillantam rimanqui, manataccmi ima uuatuna tincuchipuytapas rimanquichu.

V. 30. Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in

hoc

hoc credimus, quia à Deo existi.

Aviendo Christo en el vers. 16. de este capitulo dicho el ~~enigma~~ enigma: Modicum, & que tanta confusion les ocasionó: Quid est hoc quod dicit, Modicum? Nescimus quid loquitur. Y conocido q̃ estaban con resolucion de preguntarle lo q̃ queria dezirles: Cognovit Jesus quia volebant eum interrogare: aora viendo q̃ con claridad lo explicaba, diciendo: Relinquo mundum, et vado ad Patrem, le dizen los discipulos: Ya queriamos, Señor, preguntarte lo q̃ dudabamos: pero ya tu, prespiciens id, interrogationem nostram prevenisti, & dubitationem nostram explicuisti: In hoc credimus, quia scis scis omnia, aun nuestros mas escondidos pensamientos, de q̃ sacamos por consequencia, q̃ no ay necessidad de preguntarte, y que eres verdadero hijo de Dios y el prometido Messias. In hoc. l. propter hoc, q̃ dize Mald. porq̃ es este In hoc Hebraismo, pero q̃ sin violencia puede imitar el Indio. * Imahaycaactapas yachace casccayquicta sutillam ccccyicu. l. yachaycu, mana pillappas tapucunan casccayquictavvampas: cayraycu. l. caypicca Diosmanta paccarimuce casccayquicta iniycu. O como interpreta Corn. Hoc solum satis est nobis, ut credamus te exiisse à Deo: Yaylla paccmi caycu, Diospa Churin casccayquicta ininaycupacc: pues solo Dios penetra pensamientos.

In litanijs maioribus.

81 Evang. 81. Enseña Jesus el modo y valor de la Oracion. Luc. 11.

Vers. 5. Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commodo mihi tres panes,

Para q̃ grammatice more se entienda la traduccion de estos vers. 5. 6. 7. y 8. vease la regla 6. del Proemio. Y no se dira interrogative, por no averlo en el texto interrogante, sino relative, q. d. Qualquiera de vosotros q̃ fuere a un amigo suyo, &c. * Pillapquichicpas ccochomaciyiqui- paymān chaupi ttuta hamuspa, paymān ñinqui: Vvauqque (assi dixera el Indio) quimza ttantallapas mañavvay. l. mañachillavvay,

[margin: + ccochoma- ciyyoc]

V. 6. quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum,

* havvallacta ccochomaciyña hamuaptinmi ari, manam imallapas paymān ccaranay capuanchu: hoc est, Nada tengo q̃ darle a comer,

V. 7. et ~~p~~ ille deintus respondens, dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi

* Paysi ucumanta cutipaspa, ñincca: Ama tacapayapuaychu, punco vvisccasccanam, yanaycunapas puñunapitaccmi (Ego & pueri mei sumus in lecto, q̃ dize el Syro) manam hattariymanchu ccamman cconaypacc. La molestia era quebrarle (como dizen) la puerta a

golpes

golpes ~~[illegible]~~: notólo ingeniosamente Borghesio: si perseveret pulsare, maiorem molestiam creet, & strepitu expergefaciat. Como tambien lo declara el vers. siguiente.

V. 8. Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios.

* Tacapayaptijquicca: ñijquichiccmi, ccochomaiyjqui cascancay cu, cco cuqqueyqui mana hattariptimpas, chay tucuy vuampas tacapayascayquirayeu. l. tacapayaptijqui, hattarispa, haycca mañacuscayquitapas ccossunqui. Quid est propter improbitatem (dice S. Augustin serm. 5. de verbis Domini, cap. 5.) quia pulsare non destitit. †l. cochomacisqui caspa

V. 9. Et ego dico vobis: Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulsate et aperietur (vobis.

* Noccari ñijquichiccmi: Mañacuptijquichic-cca, ccossunquichiccmi: mascaspa, tarinquichiccmi: tacaptijquichic-ri, quichapussunquichic.

V. 10. Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, invenit: & pulsanti aperietur.

* Pi may ccan mañacuccpas chasquiccuccmi: masccacc-ri tariccmi: tacaccpacc-ri quichaquccetaccmi.

V. 11. Quis autem ex vobis patrem petit panem: numquid lapidem dabit illi? Aut ~~[illegible]~~ piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi?

* Pillayquichicc-chuch yayayquimanta ttantacta mañacunqui: rumicta ccossunquichu? Caysi challvacta: machac-vuayta ccossunquichu?

V. 12. Aut si petierit ovum: numquid ~~dabit illi~~ porriget illi scorpionem?

* Caysi runtucta mañacunquiman chaycca: ccaracracta ccossunquimanchu?

V. 13. Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris: quanto magis Pater vester de cælo dabit Spiritum bonum petentibus se?

* Ccamcunacca ari, huchacapa ~~aptijquichic~~ caspapas, churijquichicc-cunaman allicacc-cunacta ccoccmi canquichic chaycca (nostis, idest, dice Corn. consuevistis) yariracc-chuch hanacpacha Yayayquichicc allin Espiritucta paymanta mañacucc-cunaman cconcca? Dize, huchacapacuna: porq̃ como dize Corn. Ex hoc patet hæc ad plebem dici, non ad Apostolos. Apostoli enim boni erant: in plebe autem multi erant mali, & vitijs irretiti.

In Vigilia Ascensionis.

Evang. 82. Oracion que hizo Jesus a su Padre. Joan. 17. 82.

V. 1. Sublevatis Jesus oculis in cœlum, dixit: Pater venit hora, clarifica Filium tuum

um, ut Filius tuus clarificet te.

Hora (dize Corn.) venit ultima libertati et vitæ meæ. Rogo te, o Pater, ut me mundo notifices, et clarifices, ne homines me ut vilem, sceleratum et infamem ob mortem crucis contemnant, sed Filium tuum, Deumque verum cognoscant. Ut scilicet ego manifestatus et clarificatus à te, maiori gloriæ clarificem, id est, notum et clarum te efficiam omni mundo. * Iesus hanacpachamucman ñavrinta hoccarispa, ñircan: Yaya, vrañuypiy pachañam chayamun, ñocca Churijquicta runacunaman reccichipllavay, ñocca Churijqui ccamta chaycunaman reccichi~~[struck]~~cuchinaypacc. +cuchi

V.2. Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam.

Quia dedisti mihi, o Pater (interpreta Corn.) potestatem in omnes homines. Ymas adelante: Clarifica et notifica me mundo, ut officio et potestate mea, mihi à te tradita rite perfungar, scilicet ut omnes homines, quantum in me est, deducam ad vitam æternam. * Imanam llapantin runap capay camachicuqquen Apu cascayta ccoanqui hinam, hinantin chasquichivvascayqui runacta, vviñay caucayman pucanaypacc. Potestas autem Christi (prosigue el mismo) est auctoritas, ius et imperium Christi, non tantum qua Deus, sed etiam qua homo est, in omnes homines. Pater enim omnes homines Christo homini, quasi suo Principi subiecit.

V.3. Hæc est autem vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti Iesum (Christum

Hæc verba (dize Corn.) ad literam explicanda sunt in sensu non formali, sed causali. q. d. hæc est causa vitæ æternæ. l. hæc est via ad vitam æternam. (Et paullo inferius) Sic ergo ordinanda est sententia: Ut cognoscant te, et quem misisti Iesum Christum esse solum verum Deum. Y el Indio percibirá. q. d. Hæc est via ad vitam æternam, cognoscere te, &. * Caymi vviñay caucayman rina ñancca, ccamta, cachamuascayqui Iesu Christoctavvan capay checcan Diospacc reccijcca.

V.4. Ego te clarificavi super terram: opus consummavi, quod dedisti mihi

El Chrysost. dize: In cælo iam glorificatus fuerat, et ab Angelis adoratus: de ea ergo gloria loquitur quæ ad culturam hominum pertinet. Y Corn. Clarificatur, cum annuntiatus hominibus innotescit, et per fidem credentibus prædicatur. * Runacunacta ccamman ~~[struck]~~ riichiniñam (q. d. he hecho q[ue] creen en ti los hombres) ruray, riivvascayquicta puchucaniñam. l. huntaniñam.

V.5. Et nunc clarifica me tu Pater apud te metipsum, claritate quam habui priusquam mundus esset apud te.

La

La interpretacion de Corn. sera el quiriasi de este verso. Sensus ergo est (dize) q.d. Fac, o Pater, ut claritatem, idest, gloriam, quam habui, qua Deus ante mundum, nunc habeam et participem ut homo: id est, fac ut ego qui ab eterno, qua Deus sedi ad dexteram tuam, nunc ad eamdem sedeam ut homo. Y concluye: Ly apud temetipsum proprie idem est quod apud te: scilicet qua Deus, sedens in throno divinitatis ad dexteram tuam, quasi tibi par et equalis. Et (dize el mismo) id est, idcirco, quia scilicet iam opus legationis mee consummavi. * Chayraycum, Yaya, cunam runacaynijpipas (etiam ut homo) paañequeyquipi. l. cascallayquipi. (Vel aliter ut in Evang. to vers. t. ad illud: Et Verbum erat apud Deum) tijachillarvanqui, imanam, Dioscaynijpi (qua Deus) quiquijquipi cacharccani hina, manaracc teccimuyu pacha tecniscacaptin. Vel aliter ut in predicto Evang. et vers. ad illud. In principio. 00160

V.6. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

Nomen tuum (dize S. Cyril.) non quo Deus, sed quo Pater es et vocaris, quodque me Filium generaris tibi consubstantialem. Y mas claro y ~~conf~~ conciso el Chrysost. Se Filium Dei Patris manifestaverat verbis et factis. Y a quien lo manifesto? Corn. dize: loquitur proprie de Apostolis, ceterisque suis discipulis. Qua phrasi significat Deum Patrem elegisse eos quos volebat Christo tradere in Apostolos et discipulos, illosque Christo proposuisse, ac Christum Patris obsequentem eos accepisse. * Cay teccimuyupachamanta acllapuasccayqui yachacuccnijcunaman Churijqui cascayta. l. Yayay cascayquicta sutinchanimi: ccampa captincu, Paycunacta chacqui chiquarccanqui, hinaspas cunacusccay. l. yachachisccay simijquicta vracaychancu. q.d. Siendo tuyos, porq desde la eternidad los amaste, los pusiste a mi cargo y cuidado: y hase echado bien de ver q eran de tu eleccion en el afecto y puntualidad con q han observado mi doctrina que es tu ley y palabra. Notando, que como varias vezes he advertido estos preteritos con el romanze de he, has, &. se dize por presente.

V.7. Nunc cognoverunt, quia omnia que dedisti mihi abs te sunt.

Scilicet (dize Corn.) quod omnia mea dicta et facta, non à me, sed à te primitus sint profecta, ideoq meam doctrinam et legem mihi à te esse datam et dictatam. * Incuy cunay- ~~[illegible]~~ cunacusccaypas, yachachisccaypas camaycuasccayqui cascccanta cunam reccincu.

V.8. Quia verba que dedisti mihi, dedi eis: et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia à te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

Hoc est, los dictamenes q como a Doctor del mundo me comunicaste, se los di a entender.

tendes. * Yachachinaypac, camaycuascaycay quicham ari Yaycunaman suttinchaninam. l. yaycunac-
ta yachachininam. l. cunaycuninam: Yaycunari yaa nissa, ccammanta yaccarimucc cascayta
reccin, cachamuscayqui Messias cascaytapas inintaccmi.

V. 9. Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi: quia tui sunt.
Hic orat Christus (dize Corn.) tantum pro suis Apostolis & discipulis (quia eis hac ora-
tione benedicens, vale dixit) ut conservarentur à Deo Patre in fide, gratia & concordia, in qua
iam erant. Et paulo infra: Mundus, id est, infideles & impij. * Noccacca yaycunayacc mu-
chaypini: Manam huchacapacunayacc-chu, yallinracc cay chaypichipaschcayqui cu-
nallayacc: ccampamari canic:

V. 10. Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: et clarificatus sum in eis.
Et priori loco (dize Mald.) cum dicit, & mea omnia tua sunt, pro quia positum esse
credo. * Ccampamari ima haycaaypas, ccampacunari noccaptaccmi: Yaycunari Chuiyqui
cascayta cunaycuspa. l. yachachispa, cumaychavan. Hoc est, Y ellos predicando o publican-
do que soy tu hijo, l. me ençalzan. Disce hic (dize Corn.) Deum & Christum glorificari in
nobis, cum bene agimus, ac presertim cum eius fidem predicamus.

V. 11. Et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio.
Et totus hic locus (dize Mald.) Hebraismis scatuviens. Pero saldra el sentido en Indio cor-
riente, imitando la interpretacion de Corn. q. d. Ego ab illis abeo, & ad te redeo ipsi autem manent
in mundo. Pero todas tres oraciones se diran por futuro, poniendo en lugar del & de la tercera
oracion quia, como lo dicen estos dos autores: y comenzando por la colocacion genuina del Indio por
la dha tercera oracion. q. d. Et quia ad te veniam (post resurrectionem) iam non ero in mundo, hi
autem in mundo erunt, seu manebunt. Y prosigue Corn. dando razon de todo: Ut meum,
tuumq. Evangelium toto orbe predicent, ideoq. diaboli, atque ac Iudeorum & Gentium odijs,
persecutionibus & mille periculis exponentur: tu ergo, o Pater eos custodi, nec enim est ali-
us, me absente, qui eos tueatur. * Ccamman xinay captinai, manañam cay tecsimuyu pa-
chapi (chu) casacc-chu: cay cunacca caypim qquepaaincca. (In die Ascensionis Dñi.

83 Evang. 83. Aparecese Jesus a sus Apostoles, y despidiendose de
ellos, sube por su virtud a los Cielos. Marc. 16.

Vers. 14. Recumbentibus undecim discipulis, apparuit illis Jesus: & exprobravit
incredulitatem eorum, & duritiam cordis, quia ijs qui viderant eum resurrexis-
se non crediderunt.

Chunca

* Chuncca hucrijocc yachacucc-cca micuchcaptin, Jesus paycunaman ~~[struck]~~ ricuri-
quiccan: hinasgari ñacaymanta iñicuyñinta, rumi soncuocayñintavvan anyay cupuriccan,
cauçaripusccanta ricucc-cunacta mana iñisccancurayeu.

V. 15. Et dixit eis: Euntes in mundum universum, prædicate Evangelium omni creaturæ.

* Paycunamanri ñirccan: Hinantillan teccimuyu pachaman rispa, llapantin runaman
Evangeliocta cumaycumuychicc. l. cunaycunqui chicc. (Cum

V. 16. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabi-
* ña iñispa baptizachicucc-cca, hanacpachamanmi qquespincca: mana iñicc-ri vcupacha-
manmi rincca.

V. 17. Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo dæmonia ejicient: lin-
guis loquentur novis:

* Iñicc-cunacca (puta ña baptizachicuspa) cay vtichicc-cunacta ruranca: Supaypi cupaycunac-
ta carcconcca: mana yachacusccan simicunacta rimarincca. hoc est, idiomas q̃ no aprendieron:

V. 18. Serpentes tollent: et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus
imponent, et bene habebunt.

* Amarocunacta ccollochincca. l. vrañuchincca: (Delebunt aut occident, q̃ dize Euthym)
vel maquimpi happincca. l. hoccarincca (tenebunt, seu tollent in manibus suis, q̃ dize el Syro)
miucc. l. miuyuccc hampicta vp-y-aptincupas, manam paycunacta vrañuchinccachu. l. ima miu-
cucc hampi vp-y-asccampas, manam, &. (hoc est, Y aunq̃ beban veneno, no les quitará la vida) on-
ccocc-cunaman maquinta havvanchaptincu, ~~allin~~ allijancca.

V. 19. Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est in cœlum, et se-
det à dextris Dei.

* Apu Jesusri, paycunaman ña rimasccanmanta, hanacpachaman vichayriquccanqunim,
chaypiri Diospa pañanecquempi tijaycun.

V. 20. Illi autem profecti, prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante,
sequentibus signis.

* Paycuna ritamuspa, mayquitpipas cunaycusccan, Dios paycunacta yanapaptin, rimay-
cusccan simicta ccaticucc vtichicc-cunavvan tac-y-achiptintacc.

Dominica infra octavam Ascensionis.

Evang. 84. Efectos q̃ el Espiritu S. avia de obrar en los Apostoles. Joan. 15. 84
Persecuciones que avian de padecer. Cap. 16.

Cum

Vers. 26. Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille perhibebit testimonium de me.

Spiritus veritatis opponitur Spiritui malo mundi qui mendax est, errans et fallax, dize Cornelio. Y. Theophylacto sobre el mittam à Patre, dize: id est, approbante Patre, et simul mittente. Y assi aqui entenderemos à Patre de la misma suerte q en el Evang. 10. vers. 3. traduximos, omnia per ipsum. q. d. Ego simul cum Patre mittam, &. Lease ibi dicta à Cornelio, y en especial la tercera causa porq el Evangelista dixo Per ipsum, y essa misma hallo aqui para q dixesse à Patre. Vt scilicet cum Patre eâdem actione, et spiratione spiret, ac eâdem missione mittat. * Maypacham Cussichijcamayocc (Paraclito nisca) checcan cayppa Espiritun, Yayamanta paccarimucc, ccamcunaman Yayavvan vraqui puralla cachamunay, hamuncca, Paycca Diospa Churin cascca yta suttilla reccichincca: La vers. Syriaca dize, testabitur. q. d. me esse Filium Dei. Bien sabe el Theologo, y a todos lo enseña S. Athanasio en su Symbolo, que el Espiritusanto es à Patre et Filio procedens: y que no deziz Christo aqui, qui à me procedit, es porq el Padre est primum principium spirationis Spiritus sancti, y por otras razones q puede el Curioso ver en los Expositores.

V. 27. Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Iubet Dominus (dize Corn.) vt predicando testentur esse Christum Dei Filium: q. d. El Divino Espiritu me dara a conocer al mundo, y tambien vosotros, q sois buenos y fieles testigos de mi obras, pues siempre me aveis acompañado. * Ccamcunapas quiquillantatacc reccichinquichicc. l. suttinchanquichicc, ccallarijmanta ñoccavvan casccayquichicc-raycu. Pregunto: Avra Latino bueno, q traduziendo en Castellano el estis de este periodo, no diga: Aveis estado? Pues no se admiren de q en Indio hamun sea viene, y ha venido. Mas: Cornelio en este verso haze este reparo, q perhibebitis en Griego tam est modi Indicativi, vt significet testimonium perhibebitis, quam imperativi, vt significet perhibete. Nam saepe futurum sumitur pro Imperativo. Pues acudo al Indio: Munanquichicc dize amabis, amabitis, y amate.+ Vean si el idioma, q a muchos parece barbaro y defectuoso, se rozo con otros elegantes. + imperativo de futuro.

Aqui acaba el Capitulo 15. y comienza el cap. 16.

Vers. 1. Haec locutus sum vobis vt non scandalizemini.

Ne animo perturbati de fide dubitetis: dize Mald. Y Corn. Ne offendatis in via aeternae vitae et recedatis à me. Y el Haec locutus sum por presente, por lo q queda notado en el vers. anteced. * Caycunacta ñijquichicc, mana tunquirayanayquichiccpacc. l. mana tunquicc. l. isccayrayacc sonco canayquichiccpacc. l. mana pantanayquí-

quichiccpacc, mana inisspa. l. pissi inicuynijocc caspa.

V.2. Absque Synagogis facient vos: sed venit hora, vt omnis qui interficit vos, arbitretur se obsequium præstare Deo.

El Arabigo y Syro vierten: Ejicient vos è Synagogis. Y aqui Vatablo: Synagoga Græce proprie idem est, quod latine congregatio, cætus, collectio. Y aunque nuestro texto dize venit, El Syro vierte: Veniet hora, cum quisquis interficiet vos, putabit se oblationem offerre Deo. * Tantanacuymincunamanta caccosunquichicc: pachari chayamuncca, chayspica, (q.d. y entonces) pi vvañuchipquequichiccpas, Diosmancha ccocunim, ñincca. hoc est, que haze ofrenda, oblationem, que dezia el Syro. l. Diosmancha arpaycuni, que haze sacrificio, sacrificium, que dize el Griego. l. Dios tach muchhani. l. cumaychani. l. yupaychani, que da culto, veneracion, o enzalzamiento a Dios.

V.3. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem neque me.

* Mana Yayayta, manatacc noccactapas reccispa, hinasunquichiccmi.

V.4. Sed hæc locutus sum vobis: vt cum venerit hora eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.

* Ichacca caycunactam ñijquichicc: chaycunap pachanña chayamuptin, ñpum cayta ñivvarccanchicc, ñispa, yuyaycunayquichiccpacc.

Sabbato in Vigilia Pentecostes.

Evang. 85. Promete Jesus el Espiritu santo a sus discipulos. Joan. 14. 85

Vers. 15. Si diligitis me mandata mea servate.

* Vvayllunquichicc chaycca, camachiscaycunacta vvacaychaychicc.

V.16. Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum,

Paracletum (dize Mald.) vocat Spiritum sanctum quasi consolatorem, idenim huic maxime loco convenit, vbi de consolatione discipulorum agebatur. Se etiam ipsum Paracletum appellat, quod et ipse consolator hominum sit. * Ñoccari Yayalta muchhapuscca-pquichicc, ~~[illegible]~~ huc cussichijcamayocctavvan cachamusunquichicc ccamcunavvan, caucanayquichicc-cama ccaynanampacc, Dijo caucanayquichiccama, hoc est, mientras os durare la vida, porque como nota el mismo Mald. Illud in æternum Hebraico idiomate tempus tantum significat huius vitæ, nam de futura vita non agitur.

+ ñinacap. vel.

V.17. Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum neque

scit

scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.

Spiritus Sanctus est Spiritus Veritatis (dize Corn.) quia omnis veritatis est auctor, ac solus purae et integrae veritatis est doctor. Sic enim explicat Christus dicens cap. 16. Cum autem venerit ille Spiritus Veritatis, docebit vos omnem veritatem. Y prosiguiendo el ver. antecedente, dizemos: * checcan cayga Espiritusanta (a la letra) vel, checcancaccta paccarichicc. l. yachachicc Espiritusa (auctorem. l. doctorem veritatis, q dize Corn.) Caymantaca manam huchacapacuna chasquicunmanchu, mana payta ~~ricuspa~~ +, manatacc reccispa. Ccamcunacca paytam reccinquichicc, ccamcunavan ccaynanan, ccamcunapipas canontacc captin.

+ ricuspa

Dize huchacapacuna, por lo q dize el mismo Corn. Mundus, id est, homines mundani, animales et carnales, qui cupiditatibus terrenis inhiant.

V. 18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.

Dum enim orphanos vocat (dize Mald.) filios appellat. * Manam mana payayoccta haqquesccayquichicchu: hampusccayquichiccmi. Aliquando redibo, dize el mismo.

V. 19. Adhuc modicum: et mundus me iam non videt. Vos autem videtis me; quia ego vivo, et vos vivetis.

Lo q ay que notar (y todo es Mald.) es, lo primero: videt, et videbis, pro videbit et videbitis posita sunt. Lo segundo: Illud ego neminem animadvertisse video, comparationem ex Hebraeorum idiomate in his verbis latere, quam indicat particula illa et, quae saepe apud Hebraeos, ut alibi diximus, comparationis complementum significat. Sensus ergo est, quia sicut ego vivo, ita, et vos vivetis. Ultimamente: Putat August. propterea de se dixisse vivo, de discipulis vivetis, quia ipsius resurrectio proxima erat, ita ut pro praesenti haberi posset, discipulorum autem resurrectio longe ~~aber~~ aberat. * Ari vnay llamantaracc huchacapacuna mana ñam ricuanccachu. Ccamcunacca ricuanquichicc; ñmanamari ñucca causaripusacc, hinatacc ccamcunapas causarinquichicc.

V. 20. In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.

Aqui se entiende, postquam ascenderit in coelum, miserim in vos Spiritum Sanctum. Y Mald. Hic etiam particulam similitudinis intelligo. Tum vos cognoscetis, quia quemadmodum ego sum in Patre (subint. et Pater in me) sic vos estis in me, et ego in vobis. * Chaypachapim reccinquichicc, ñmanam ñoccacca Yayapi cani, hinatacc ccamcunapas ñoccapi, ñoccapas ccamcunapitaccmi.

V. 21. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, di-

ligetur

ligetur à Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum.

Sensus est (dize Corn.) qui precepta que à me audivit servat, &. * Camachicusccayeunacta vyarispa vvacaychacc: chaymi vvaylluqqueyteca. Vvaylluqqueytari Yayaymi vvayllunceca: noccapas vvaylluscaccteccmi, chayhavvapiri payman suttilla ricuchicusacc. Tum in hac vita (prosigue Corn.) per clariorem in dies mei, mesiumque mysteriorum cognitionem, non solum speculativam, sed et practicam et experimentalem, tum clarissime in cælo, ubi videbit per speciem Christum Deum et hominem, quem hic credidit per fidem.

In Domininica Pentecostes.

Evang. 86. Continuase la promessa del Evangelio antecedente. Joan. 14. 86

Vers. 23. Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

Aqui se hara la version como interpreta Cornel. Cuisquis diligit me, &. Y prosigue: atque sicut ego veniam sic veniet et Pater (et Spiritus sanctus) ut in anima eius maneamus, et habitemus quasi in templo nostro et domo. * Pi vvaylluqqueycacllapas [chuch] curaycuscayta vvacaychancca, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ [pas] Yayaypayta vvaylluncca, payman hamuspari payri ~~[illegible]~~ ccorpacyassacc-cctaccmi. Advirtiendo a apud q. d. in. De hoc latius Evang. 10. vers. 4. ad illud, Et Verbum erat apud Deum. Notando que ~~[illegible]~~ ccorpay [+ l, caynasacc]

V. 24. Qui non diligit me, sermonem meum non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed eius, qui misit me, Patris.

Sermonem (dize Mald.) Hebraico idiomate preceptum vocat. * Mana vvaylluqqueycacc-cca manam camachicuscayta vvacaychacc-chu. Camachicuscca simi vyariscayquichicc-ri manam noccapchu, yallimacc cachamuqqueyYayaymi. Significat (dize el Chrys.) se nihil extra Patrem loqui, nec preter id, quod illi videtur. Y aunque Corn. dize: Et sermonem (id est sermo, est Antiptosis) para el Indio no ay embarazo, que dize: Ccollqque chasquichirvascayquicca Juampa maquimpi. La plata que me entregaste esta en poder de Juan. Y el Latin corresponde a la oracion Indica es, Pecuniam quam mihi tradidisti: porque alli ccollqque esta en acusativo, aunque sin nota ta, por estar antepuesto (como en runa vvanuchicc, hominem interficiens) que para dezir, Pecunia mihi à te tradita, era necesaria de estar pospuesta al participio, ut Chasquichivvascayqui ccollqquecca, & Y aunque de una y otra manera dize lo mismo, he notado esto para que vean que quantas galas y figuras rethoricas se hallan en todos idiomas las usa el Indio con suma gala: aunque pocos lo han columbrado.

Ccorpay ... yucuni significa hospedarse, y esto quiere dezir: Mansionem faciemus: como dize S. Greg. homil. 30 in hoc caput. Videte quanta sit dignitas, habere in cordis hospitio adventum Dei.

V. 25. Hæc locutus sum vobis apud vos manens.

* Cayeunacctam rimayquichicc. Caimasccam cayquichicc ccamcunavvan cachcaspa. Caynaspa [l,] Paraclitus

V. 26. Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis.

* Zayayga sutiypi cachamunan Cussichiycamayocc Espiritusantocca sucuytam yachachisunquichicc, (Vt sciatis, dize Corn.) hayeca ccamccunaman ñisccaytapas yuya~~rin~~chisunquichiccta ccmi. (Suggeret ad memoriam pertinet, q dize el mismo) Y aunq Mald. ~~dize~~: obscure et ambigue dictum est, q quæcumq dixero vobis, poterat enim futurum videri, cum præteritum (Græce) sit, dixi vobis: quiere tambien aver notado este autor, q en la Arabica y Syriaca dize: dico. Y lo q queda traduzido dize, quæcumq dixero, dixi, y dico, porq la voz ñiscca sirve para presente y preterito de indicat. Vt, lo q dizes no es bueno, ñisccayquicca manam allichu; lo que dixiste no fue bueno, ñisccayquicca manam allichu carccan: y tambien para fut. solo de subjunt. Vt, lo que huvieres dicho sera bueno, ñisccayquicca allin cancca. Y en este tiempo (para el Indio) es mixta de preterito y futuro la voz, huvieres dicho, no empero dixeres, que es futuro, vt, lo q dixeres sera bueno, ñinayquicca allin cancca. Discurro q en el Hebreo debe de estar como en Indio, y assi a unos suena a dixero, a otros a dixi, y a otros a dico. Y si me preguntaren, q de q tiempo se ha de entender, respondo q atiendan al tiempo subsequente, q si es manam allichu, sera el ñisccayqui, lo lo q dizes, y si es preterito en la subsequente, sera lo q dixiste: y si futuro (como en nuestro texto (suggeret) sera el ñiscca futuro solo, lo q yo os huviere dicho.

V. 27. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

Pacis nomine (dize Mald.) Hebraica phrasi salutationem, apprecationemq omnium prosperarum rerum significari arbitror. Alude a la partida a su eterno Padre, que seria, o avia de ser dentro de poco tiempo, por medio de su muerte: y la version sera q.d. Estando de partida os doy el vltimo vale. Assi lo interpreta Corn. Ego abiens, o Apostoli, vobis, vestrisque posteris do, et quasi hæreditate relinquo meam benedictionem, non falsam, inanem et brevem, vti facit mundus, sed veram, solidam et æternam. * (Supple, ña ripusacc ñispa. l. ripuypacc caspa) ccasiyquespilla. l. ñucñu ñucñulla. l. alliallilla qquepaiychicc, ñisquichiccmi, ccasiyquespilla cayñiytam ccoyquichicc: manam imanam huchacaparunacuna ccoc ~~thi~~ ñinachu, ñocca ccoyquichicc. Ama soncco yquichicc muspachunchu. l. pputiymanachunchu. l. ama ccaymasayacc soncco caychicc-chu, amatacc llaclla soncco caychicc-chu. Consuelalos (dize S. Augustin) y alientalos, diziendo: Nolite turbari, mærere, angi et formidare ob meum discessum.

V. 28. Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderé-

hi vtique, quia vado ad Patrem, quia Pater maior me est.

* Riqusacc,+ cutimpusacctaccmi ñisccayta vyarinquichiccñam. Vrayllunquichiccman chaycca, Yayaymanri rinaymanta cussicunquichiccmanpunim. Yayaycca ari ñoccapracc yalliqneyccami. l. yupayocqueymi. q.d. præstantior, eminentior, honorificentior. Pero como dize Corn. quoad + ccamcunaman
humanitatem, non vero quoad Deitatem. O como dize el Damasceno lib. 1. de fide. cap. 9. Patre maior est, non natura, non dignitate, sed origine. Vide etiam Suarez lib. 1. de Trinit. cap. 4.

V.29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat: Vt cum factum fuerit, credatis.

* Cunamsi manaraccpas captin, vvillayquichicc: ña captin, iñinayquichiccpacc.

V.30. Iam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps huius mundi, et in me non habet quidquam.

* Manañam achccalta ccamcunavvan rimanacusacc-chu. Caypachap apun cupaycca ari cayllaycumunñam. l. cispaycumunñam (hoc est, appropinquat) hinaspapas. l. hina captimpas manam aticcoanccachu. (Non poterit me vincere, q dize Mald.) l. manam ñoccapi ima huchallapas tarinccachu. In me non inveniet peccatum, q interpreta S. Ambrosio.

V.31. Sed vt cognoscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

* Ichacca runacuna Yayap vvaylluqquen casccayta, Yayap camachiynin hina rurasccaytavvan reccinancupacc. q. d. dize Corn. Moriar non coactus à Judæis ministris dæmonis, sed libere, vt amori et obedientiæ Patris satisfaciam.

Feria secunda post Pentecostem.

Evangelio 8). Professore Jesus instruyendo a Nicodemo. Joan. 3. 8)

V.16. Sic Deus dilexit mundum, vt Filium suum vnigenitum daret: Vt omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

* Dios runacunacta chicacta vvayllusspa, pivvi. [ñocca] l. capay Churinta+ charcquichipuccan [ñoca]. l. ccoarccan: (ad mortem) llapantin ~~paymari~~ [noccaman · l. cca] iñicc vcupachaman mana rinampacc, yallinracc vviñay caucayta vssachicunampacc. l. caucanampacc. + Runa cuna man

V.17. Non enim misit Deus Filium suum in mundum, vt iudicet mundum, sed vt salvetur mundus per ipsum.

Vt iudicet (dize Corn.) id est, condemnet, puniat, in tartara mittat. Sic et in sequentibus, et alibi crebro. * Manam ari Diosca ~~Churinta~~+ caypachaman cachamurcchu, runacunacta vcupachaman carcconanpacc. l. vcupachapi muchuchinanpacc, yallinracc runacunacta + noccochurincacta

nacta qquespichinanpac. q. d. Sed vt homines salvos faciat, que es lo q aqui decia S. Aug. Quare Salvator dictus est mundi, nisi vt salvet mundum.

V. 18. Qui credit in eum non iudicatur: qui autem non credit in eum iam iudicatus est: quia non credit in nomine vnigeniti Filij Dei.

* Nocca ~~Pay~~man iniicc-cca manam vcupachaman rinccachu (q. d. non condemnabitur, vt supra notavimus) Mana Nocca ~~pay~~man iniicc-ri vcupachapacc nisccanam (destinado para el infierno) Diospa + Churinman mana inisccanraycu. Hoc est, in nomen (ex Syro) hoc est in ipsum Filium Dei: nomen enim ponitur pro re nominata Metonimicè. +çapay

V. 19. Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem: erant enim eorum mala opera.

Hec est (dize Mald.) condemnationis materia, seu causa. Cur iam condemnati sint. * Cayraycum ari vcupachapacc nisccanam: ccanchaymi ari caypachaman hamun, runacunari ccanchaymantaracc tutayaccta vvayllun: paccunap ruraynincuna mana alli captin.

V. 20. Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, vt non arguantur opera eius.

* Llopantin mana allicaccta ruracc-cca ari ccanchayta checniccmi, manataccmi ccanchayman hamucc-chu. l. cayllaycucc-chu, ruraynincuna mana suttilla ricurinanpacc. q. d. non videantur, non manifestentur, seu ne patenter appareant, q esto parece q dize aqui el verbo Arguo, como en el Evang. 79. vers. 8. ad illud, Arguet mundum.

V. 21. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, vt manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.

Notus Hebraismus (dize Mald.) veritatem Hebrei vocant opus iustum, ac rectum. * Alli caccta. l. mana ama ninacta. l. Diospa munaynin. l. camachiyninhina ruracc-ri ccanchayman hamuccmi, ruraynincuna k Diospa camachiyninhina. l. munayninhina rurasca casccancca suttilla ricurinanpacc. hoc est, vt manifeste appareat opera eius secundum Dei iussum, seu voluntatem esse facta, q es conforme a lo q Euthym. interpreta, id est, secundum Deum.

Feria tertia post Pentecosten.

88 Evang. 88. Muestra Jesus q su Fe es la puerta p. la Iglesia y p. el cielo: y predica las propriedades del Buen Pastor, mostrando q lo es. Joan. 10.

Vers. 1. Amen amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro.

El

El Griego dize: In stabulum; cancha es ovile et stabulum. * Checcaquinim hijquichicc: Ovesaq canchanman puncucta manayaycucc-cca, yallinracc huchecta lloccaccmi, chaymi cuacca, vvayccacucctacc. l. vvayccacc-camayocctacc. hoc est, Ladron y Saltador.

V.2. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

* Puncucta yaycucc-ri ovisacunaq michiccninmi. l. michiqquenmi.

V.3. Huic ostiarius aperit, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.

Audiunt (dize Mald.) hoc est, dignoscunt, seu agnoscunt: aut eius voci obtemperant: audire enim pro obedire ponitur Hebreo idiomate. * Caypacc-cca puncucamayocc quichariquecmi, ovisacunari cunccanta vyaccmi. l. recciccmi, ovisancunactad sutincumanta vvac-y-aspari, vvayllaman ccaticcmuccmi. hoc est, ad pascua.

V.4. Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit: et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius.

* Ovisancunacta ña ccaticcmuspari, chaycunaq ñaupaqquenta riccmi: ovisancunari payta ~~ccatin~~ +ccaticcmi cancum., cunccanta vyaspa. l. reccispa.

V.5. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum.

* Mana michiqquen caccnari manam ccatice-chu cancu, yallinracc paymanta ayqquecmi cancu: manam ari mana michiccñin cacc-cunaq cunccanta reccicc-chu cancu.

V.6. Hoc proverbium dixit eis Jesus. Illi autem non intellexerunt quid loqueretur eis.

Vide dicta de proverbio Evang. 80. vers. 25. et Evang. 24. vers. 24. Y Barrad. dize: Hoc loco pro parabola sumitur. * Jesus cay vvatuna tincuchipuyta paycunaman ñiccan. Paycunari manam rimasccanta vnanchaccanchu. l. vyarirccanchu.

V.7. Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

* Jesus ari paycunaman ñiccan ñatacc: Checcamantam hijquichicc, ñoccacca ovisacunaq puncunmi cani. l. ovisacunaq canchampa puncunmi cani.

V.8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves.

* Tucuy hayca hamucc-cunaqari suacama cancu, vvayccacc-camayocctaccmi, ovisacunari manam paycunaqta vyarccancuchu. l. reccirccancuchu.

V.9. Ego sum ostium. Per me si quis introierit salvabitur: et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.

Per me (dize Mald.) id est, me pastore ducente ac reducente. * Ñoccacca puncum cani.

ni. Pillachuch, ñocca quessaccoptij, quessaycuptijtacc, y aycunca, chaymi qquespinca: chayhavvamantari yaycuy ~~Ch~~llocinca, hinaspari vvayllata tarinca.

V. 10. Fur non venit, nisi vt furetur, & mactet, et perdat. Ego veni vt vitam habeant, & abundantius habeant.

La version se hara por esta proposicion afirmativa equivalente: Ego solum veni, &. vt habeant vitam (seu victum) abundantem: porq como dize Corn. Ly abundantius en el Griego potest accipi vt adverbium, seu vt nomen adiectivum. Quæ phrasis (dize Mald.) proprie significat esse pinguem, cum de hominum vita, victuq agitur, quibus de rebus hoc loco habebatur. * Çuacca çuacuylla, vvañuchiclla, collochiclla tacc hamuccmi. Ñoccaca puchupuchu cauçaynijocc. l. cocaunijocc canancupaccmi hamuni. Notando q cauçay es vita & victus, porq el verbo cauçani (como vivo) significa vivir, y sustentarse.

Feria quarta Quatuor Temporum Pentecostes.

89 Evang. 89. Trata Jesus de su carne y sangre en la divina Eucharistia. Joan. 6.

V. 44. Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me traxerit eum: et ego resuscitabo eum in novissimo die

* Manam pillapas hamuanmanchu, cachamuqquey Yaya manapayta pussamuptinca: ñoccari qquepa punchaupi payta ~~cauçarichissacc~~. Wyñay Causayman cauçarichissacc.

V. 45. Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me.

Docibiles (dize Corn.) idem est quod docti. Sic sæpe alibi verbalia desinentia in bilis, Interpres noster Latinus pro participio passivo accipit. * Prophetacunap qquellcascampi caylnina qquellcascam: llapantinmi Diospa yachachiscanmi cancca. Pimaycan Yayap yachachiscallampas ñoccaman hamuccmi. Quasi dicat (dize Mald.) Omnis qui à Patre docetur, venit ad me. Hoc enim est audire & discere à Patre, ab eo doceri.

V. 46. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui à Deo est, hic vidit Patrem.

La intelijencia de este verso es: No os persuadais, por lo q he dicho, a que hombre alguno ha visto claramente a Dios; q de essa manera trahido lo ha logrado en este mundo, sino quien en la eternidad nacio de su substancia como hijo verdadero suyo, que soy Yo. Praeter ego (dize Corn.) qui qua Deus sum Dei Filius ex ipso natus. O como dize Mald. Seintelligit, qui per æternam generationem à Deo est. Y el fin fue, como dize Euthymio, Ne suspicarentur Judæi crassi & rudes, quod sensuali modo audiat quisquam à Patre, videns eum humano modo, ait: Non quia, &. Y siguiendo el periphrasi de arriba: No os persuadais,

pradais, &c. dize el Indio: * Ama, Yayaycta pillappas ricuncha, vissa, huñquichicc-chu, chay
hanumantacca ñocca Dios manta paccarimucclla Yayacta ricusccam cani.

V. 47. Amen amen dico vobis: qui credit in me habet vitam æternam.

* Checcamantam niyquichicc: ñoccaman iñisccca vvinay. l. mana puchuccaynijocc ca
uçaytam cauçancca. q. d. habebit (como dize Corn.) iure et merito, sive in certa spe, sed nec
dum in re.

V. 48. Ego sum panis vitæ.

Panis (dize Corn.) idest cibus. Hebraismus: vitæ, vivificans, seu alens me comedentem
in vitam æternam. * Ñoccam vvinaypacc cauçachicc ttantacca cani.

V. 49. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.

* Machuyquichicc-cuna (hoc est vuestros antepassados) purumpi mannacta micurccan, hina
captimpas, vvañurccancu.

V. 50. Hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur.

* Caymi hanacpachamanta vrayccumucc ttantacca. l. micunacca: pillachuch chayta micuncca,
mana vvañunampacc. puta in æternum. Addebat Christus (dize Mald.) ut ostenderet quid inter vim et
naturam huius, et illius panis interesset, quod ille ne vitam quidem corpori ultra constitutum à na-
tura tempus dare posset: hic vitam æternam animis etiam tribuat.

V. 51. Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.

* Ñoccam cauçachicc ttantacca. l. micunacca cani, hanacpachamanta vrayccumucc.

V. 52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis quem ego dabo, caro mea
est pro mundi vita.

* Pillachuch cayta micuncca, mana puchuccaynijocc-cam cauçancca: ñoccay ttantari. l.
micunari yccuymi (est corpus meum, q dize el Arabigo) runacuna vvinay cauçanijocc canam-
pacc. l. mana puchuccaynijocta cauçanampacc.

Feria quinta post Pentecosten.

Evang. 90. Embia Christo a los Apostoles a predicar. Luca. 9. 90

Vers. 1. Convocatis Iesus duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia
dæmonia, et ut languores curarent.

* Iesus chunucca isccaynijocc Apostolesta ña huñunacuchispa, paycunacta ccallpayocc-chaccan
atipaynijocc-chaccantacc, llapantin çupayta atinancupacc, onccoycunacta hampinancupacc-vvampas.

V. 2. Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.

Hinaspari

toncoccunac-ta allija chicc tacni cachaccan *payeunacta nqui

* Hinaspari Evangeliocta. l. hanacpachaman rina ñanta cunayucc payeunacta cacharccan.

V.3. Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

* Paycunamanri ñirccan: Ama, ñanta purispa, taunacta, chuspacta, micunacta. l. tantacta, l. cocauta, ccollquecta, isccay vnculta, huc imallactapas apaycachaschicc-chu.

V.4. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.

* May vuassimampas yaycuspari, chaypi ccaycnanquichicc (lla), amatacc chaymanta astacunquichicc-chu. No traduzgo con lloccini, porque juzgara el Indio, que el precepto era no salir a la calle, no siendo el fin, sino que no variassen de hospicio.

V.5. Et quicumque non receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

* Pimayccancunallapas mana ccorpachassunquichicc chaycca, chayllactamanta lloccickaspa (hoc est, al tiempo de salir in ipso exeundi actu) vssutayquichiccpa allpa ccoznintachaptinquichicc, ñampi ñaccaricuyusccayquichicc paycunap mana chaniyocc-chascean casccancca sutilla ricurinampacc. Para que sea testimonio que no apreciaron las fatigas que por el provecho de ellos padecistis en vuestras prolixas jornadas. Ut ostenderent (dize Bourghesio) se quidem itineris laborem suscepisse, et Evangelium ad eos pervenisse, sed sine fructu.

V.6. Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes, et curantes ubique.

* Ña lloccispari, huchuy llactacunacta purimachcarccancu, Evangeliocta cunaycuspa, maypipas hampispatacc.

Feria sexta quatuor Temporum Pentecostes.

Evang. 91. Sana Jesus un Paralytico. Lucæ. 5.

91 Vers. 17. Factum est in una dierum, et Jesus erat docens. Et erant Pharisæi sedentes, et legis doctores qui venerant ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem: et virtus Domini erat ad sanandum illos.

Quo loco (dize Bourghesio) tempore et concursu res gesta sit, indicatur. Tempus una dierum Dominica, prima post sabbatum, vel quædam alia non sabbatum, quo passi non essent Pharisæi paralyticum deferri, et dimitti per tegulas. Y aqui dizemos: En un dia subsequente al de fiesta, o en un dia de trabajo, alia quædam non sabbatum, ut supra. * Fiesta ppunchaupa ccatecpunempi. l. ccayantimpi. l. yancca. l. ~~[illegible]~~ llamccay ppunchaupi Jesus yachachispa tiyachcarccan. Hinantin Galileap, Judeap, Jerusalempa tacsa llactaicunamanta

hamucc

hamuec Phariseocunari camachicussca simi yachachij camayocc-cunavvan tijachcarccan: Jesussa onccoce allijachicc ccallpampas. l. ahpaynimpas camaricuscatacmi carccan. Erat prompta & expedita eius potentia ad sanandum eos: q.d. No solo se ocupaba Jesus en predicar los misterios del Reyno de Dios, sedebat docens, sino tambien en exercer la virtud omnipotente q̃ tenia de sanar a los q̃ necessitaban de alivio, padeciendo diversos achaques y dolores. 00167

V.18. Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus: & quærebant eum inferre, & ponere ante eum.

* Chay pachallatacc-ri ccaricuna chiriayaypta onccocc. l. muccuyacc. l. muccu. l. natarayacc ccarita vvantuycachachcarccan: hinaspari payta vvantuyruspa Jesuspa ñaupapaquempi tac churaycusacc. l. churaycuyman niccarccan. hoc est, volebant, seu desiderabant inferre, &. +l. vvantuycuyman

V.19. Et non invenientes qua parte inferrent illum præ turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.

* Mana mayllatapas vvantuycunanccu yachacuptinsi, runaruna qquichquirayaptin, vvassi ccatana havvaman vvicharirccancu. l. lloccarccancu, (Tecta enim domorum in Palestina, dice Mald. non sunt acuminata, vt in Germania, sed plana: serian como los de la costa de no Peru) chayta (hoc est tecta) lliqquispari. l. ccacuspari. l. hutccuspari (hoc est, rompiendolo, razgandolo, o agujereandolo) Nudaverunt tectum dice S. Marc. cap. 2. v. 4. q. d. fregerunt, perfoderunt. Et per tegulas, inde q̃ dice Cornelio, ægrotum ex alto per fasciae & funes ante Christum demiserunt) chaymanta payta, pununantinta. l. pununan vvantuntinta Jesuspa ñavvimpa chaupimman cachaycurccancu.

V.20. Quorum fidem vt vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

* Cayccunap iñijninta ricuspa, niccan: Yau, huchayquicuna pampachasccanam. Remissa sunt, id est remittuntur (q̃ dice Corn.) est Hebræa Enallage temporis.

V.21. Et cœperunt cogitare Scribæ & Pharisæi, dicentes: Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

* Escribacunari, Phariseocunavvan vcu sonccollampi nijta ccallarirccan: (q̃ es lo q̃ S. Math. dice cap. 9. Dixerunt intra se) Pim cayca ccayma. l. hayacc simicta Diosnecc man rimacc? Pim huchacunacta pampachanman, manachu Diosllam?

V.22. Vt cognovit Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?

* Jesus paycunap yuyayninta ña reccispa. l. vvanchaspa, paycunaman cutipaspa, niccan: Imactam sonccoyqui chiccpi yuyachcanquichicc?

Quid

V.23. Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua; an dicere: Surge, et ambula?

* Imam ñispac asuan tumpallacta: Huchayquicuna pampachasccam, cayri hattarispa puriy ñinachu?

V.24. Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico) Tibi dico, surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

* Huchacunacta pampachanapac cay pachapi atipaynijocc casccayta yachanayquichicpac (huccuyaccman ñircan) Ccammanmi ñisqui, hattarij, puñunayqui vvantucha apariuspa, vvassiyquiman riguy. De Filio hominis vide Evang. 1. vers. 27. Notando que como dize Corn. Christus remisit peccata, non tantum quà Deus per suam omnipotentiam, sed etiam quà homo auctoritative et meritorie. Y en esta suposicion, el que traduxere, Diospa Churin (aunque esto no se niega en Christo) dira mal para lo que toca ala version, porque no solamente qua Filius Dei remittebat peccata, que esso no se dudaba, pues Escribas y Phariseos desian: Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? Y lo que aqui quiso desir Christo fue que no solo quà Deus, sino tambien qua homo Deus, verus Deus de Dios vero, y verus homo etiam natus ex muliere, filius hominis foeminae que dezia Mald. tenia potestad de perdonar pecados en la tierra. Ni tampoco diremos (como algunos traduzen) Santa Mariap vvavvan, ideo precise por hijo individual de ella, sino por hijo de vna muger, pero essa humanidad que de ella avia tomado, era necessario estuviesse (como de facto lo estaba) vnida hypostatice ala divinidad: la qual potestad en Christo llama el Theologo Excellentiae, que dize S. Thomas 3. p. q. 64. art. 3. consiste en quatro cosas. Primo, quod meritum et virtus passionis eius operetur in Sacramentis. Secundo, quod in eius nomine Sacramenta sanctificentur. Tertio, quod ipse qui dedit virtutem Sacramentis, potuit illa instituere. Quarto quod effectum Sacramentorum (puta remissionem peccatorum et gratiam) possit conferre sine Sacramento. Esto fue proprio de solo Christo, quà homo est, y no se communicò a Saccerdote alguno, o Pontifice, ni aun a S. Pedro. Y assi demas de traducir, como queda arriba, pudieramos desir, Runa ruccap vvavvan, como lataramente dixe Evang. 1. vers. 27. q. d. Yo que soy hijo de Maria (como sabeis) sujeto humano, verumtamen mulierum excellentissimam, y (como falsamente presumis) hijo de Joseph, tengo potestad de perdonar culpas, para que lo sepais: Ut sciatis.

V.25. Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo iacebat: et abijt in domum suam, magnificans Deum.

* Paycunap navvillampi. l. ñaupaquimpi huyllo hattarispa, cinicuscan vvantunacta apari-

agarcuncan: hinaspari vrassinman ripucurccan, Diosta cumaychaspa. hoc est laudant Deum.

V. 26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

A todos embargo el assombro, q el Indio dice, El embelezamiento cayó contodos, pressi sunt, vt ipsius verbis. * Vtiayaya gaycunacta na agarigtin Diosta cumaychachcaccan. Mancharcospari. l. llaellarcospari, nichcarccancu: Vtipace cacu cunacta. l. vrichiccta cunam gqunchan ricanchicc. hoc est. Oy hemos visto maravillas y prodigios.

Sabbato Quatuor Temporum Pentecostes.

Surgens Jesus. habetur fer. 5. post Domin. 3. Quadrag. Evang. 49. pag.

In festo SS. Trinitatis.

Data est mihi. habetur fer. 6. post Pascha. Evang. 55. à vers. 18. pag.

Dominica ~~quinta~~ prima post Pentecosten.

Evang. 92. Intima Jesus varios dictamenes de perfeccion. Lucæ. 6. 92

Vers. 36. Estote misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

* Apu Yayayquichicchina ccuyapayace soncco caychicc.

V. 37. Nolite iudicare, et non iudicabimini: Nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini.

El verbo *iudico* no se ha de traducir aqui con *tanpani*; q significa examinar, o hacer pesquisa como juez: que no es esso lo q aqui se prohibe. Mald. in 7. cap. Matt. despues de aver referido varias interpretaciones, concluye: Alij non condemnationem tantum aliorum, sed etiam iudicium prohiberi putant. Y cita a S. August. lib. 2. de serm. Dni, et serm. 202. de tempore, cuyas palabras son: Hoc loco nihil aliud nobis precipi existimo, nisi vt ea facta, que dubium est, quo animo fiant, in meliorem partem interpretemur. Y prosigue Mald. Quod ego etiam verum puto: credo tamen, non solum iudicium, sed etiam curiositatem in alienos mores inquirendi prohiberi, quia sic condemnationi iudicium, sicut sententie iudiciali inquisitionem anteponit. Y en esta intelijencia dira el Indio: * Ama huega caucaynintа, ruraсccantapas, allichuch manachuch nispa, tapupayanquichu. l. vvateccaycachanquichu, hina captinri, manatacc mi pillapas hinassunquichu. (hoc est, no andes averiguando o azechando vidas agenas, q assi no avra quien haga lo mismo contigo. Y aora se sigue ~~tasta~~ el Juicio temerario, quia sic condemnationi iudicium anteponit, q dezia Mald. supra) Ama chhullace vnanchayocc caspa, checcan vnanchaypi pantaspatacc, pillactapas, vvañuy huchacta

ruran

suran, vrauny huchapi cauçan, nispa vnanchanquichu: (hoc est, Non con ligeros indicios, y errando en el verdadero juicio, calisiques a alguno deque peco mortalmente, o q vive enculpa mortal.) vel. ama isccarrayacc ichachuch manachuch hiscca cunaita mana allimanña qquanquichu. l. quyanquichu: (hoc est no eches amala parte lo dudoso:) hinaspari mana taccmi pipas hinassunquichu. (hoc est, y assi tampoco avra quien contigo haga lo mismo: q equivale a Et non condemnabimini. Las quales locuciones Indicas dizen lo q aqui Bonyhesio: Peccatur hic cum quis curiosius in alienos mores inquirit, et condemnat tanquam perperam facta que sunt bona aut dubia: y concluye: Cum res in vtramq partem sumi potest, non est in deteriorem accipienda, cum ignoramus quo animo aut fine fiant. Por lo qual S. Bern.do Serm. 4. in Cant. 18. encarga: Excusa intentionem, si non potes opus, puta ignorantiam, puta subreptionem, puta casum.) ccamman huchallicuccta pampachanqui, hinaspari pampachassunquitaccmi.

V. 38. Date et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem enim mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis.

* Ccuyapcuy, hina captinmi ccuyaycuccnisqqui canccataccmi: (el proprio significado de ccuyaycuni es dar graciosamente, y con caridad, q. d. Sed piadosos, Liberales, y avra quien lo sea con vosotros.) alli tupuita, catiscca cta, ccuyuchiscca cta, llecmaraccocctatacc micllayquiman. l. ppacayquiman ccoqussunqui. Quiquin tupunayqui tupuvrancca ari, tupupapussunquitaccmi. Assi describe el Indio las condiciones de la medida.

V. 39. Dicebat autem illis similitudinem: Numquid potest cecus cecum ducere? non ne ambo in foveam cadunt?

* Cay ricchayta. l. viracc caytari parcunamanmi ricchaccan: ñauça ccanicca ñauça macinta allichu pampanman? Manachu isccaynin pucruman vrmancca. l. vrmanman? q. d. cadent. l. caderent.

V. 40. Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut Magister eius

* Yachacucc cca manam yachachiccninta (id est, yachaypi, en saber) pallicc chu: yachachiccnin hina cassacca, chaycama yachacc pillopas cancca. hoc est, Si fuere como su Maestro sera perfectamente sabio, o consumado en sabiduria: q esso dice, chaycama yachacc.

V. 41. Quid ergo vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, que in oculo tuo est non consideras?

* Ima nispataccari aunamaciyquiq (proximi tui) ñavrimpi tacsa ichhullallata ricuspa,

ricuspa, ñavriyquipi caccuscucta manam vnanchanquichu?

V. 42. Aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine eijciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eijce primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies, vt educas festucam de oculo fratris tui.

* Cayri imahinam runamaciyquiman ñinquiman: Yau, ma ichhullata ñaviyquimanta ccac-vricciosacc. l. caccarciosacc. l. horccosacc. l. lloccichisacc, ñaviyquipi cacc curcucta mana ccavvacuspa. Santoycachacc yau, curcucta ñaviyquimanta lloccichiyracc, hinaspari tacsa ichhullallata runamaciyquip ñavrinmanta horcconayquipacc ccavvaqucunqui.

In Solemnitate Corporis Christi.

Evang. 93. Trata Xpto de su carne y sangre en la divina Eucharistia. Joan. 6. 93

V. 56. Caro mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus.

* Aychayca micunapunim: yavvarñiyri vp-y-anapunitaccmi.

V. 57. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

* Aychayta micuc-cca, yavvarñiytapas vp-y-acctacc ñoccapim, ñoccapas paypitaccmi casacc.

V. 58. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.

Obscurus et impeditus locus (dize Mald.) y exponiendolo dize: Ceterum non dubito, etsi à nemine animadversum invenio, comparationem non fieri inter missionem et vitam, aut inter missionem et manducationem, sed inter vitam et vitam. Quis enim ignorat comparationem in rebus eiusdem generis fieri debere? Sed nimirum Hebraismus obscuriorem reddit orationem, quae si in Latinitatem resolvatur, erit facilis. Y poco mas adelante: Solent Hebraei particulam quae comparationibus servit saepius subintelligere quam exprimere, et eius loco ponere et, quod apud Joannem qui maxime omnium Evangelistarum Hebraismis delectatur est frequentissimum. Cuya doctrina assentada, para nuestra version Indica servira de perisfrasi la interpretacion de Cornel. q dize: Sensus ergo est. Sicut Pater per se vivens, ipsaque essentiali vita, misit me in hunc mundum, hominem me efficiens, et ob id quod à me genente missus sum, et homo factus vitam habeo à Patre vivente: vitam inquam, tum humanam ab anima humana, vt explicat S. August. tum magis apposite divinam ex consortio divinitatis, cui humanitas mea hypostatice est coniuncta, semperque illi coniuncta manet, ita pariter, qui me viventem manducat, etiam à me semper quoad Deitatem

in

in ipso manente ingen vitam gratiæ et gloriæ accipiet. De cuya doctissima exposicion adaptandola al idioma Indico formaremos este equivalente y conciso perifrasi: Sicut à Patre me huc mittente, qui est à semetipso viveni, sum ego vitam habeni: ita pariter me manducans erit vitam habeni à me. * Imanam cachamuqquey Yayamanta, quiquinmanta causacc captin, causaynijocmi cani: hinaquinitacc micuqquezpas ñoccamanta causaynijocmi cancca. Y aunq̃ a propter (seorsim sumpta) corresponde rayeu, traduzgo con manta, q̃ es à.l. ex, como decia Corn. sup. vitam habeo a Patre vivente. Y tambien dice: vivo ex Patre. Quia ego Deitatem quæ mea est vita à Patre accipio. Y lo mismo interpreta Bonyhesio: Sicut humanitas (dice) ob unionem hypostaticam accipit à Patre vitam gratiæ gloriæ et naturalem, ita qui corpori meo participat, à me hauriet vitam gratiæ, gloriæ sempiternam, et vivificatur à me, et exsuscitatur in vitam æternam. Y el Indio dice: Sum viveni à.l. ex Patre: erit viveni à.l. ex me: q̃ no tan especial en el modo de locucion, q̃ le falte apoyo: qui imita a S. Cyrilo lib. 4. cap. 18. hic: Quoniam misit me Pater, id est, homo factus sum, vivo tamen propter Patrem, id est Genitoris naturam ad unguem conservo: sic qui manducatione carnis meæ me recipiet, vivet profecto totus ad me reformatus, quia vivificare possum, quoniam ex vivo Patre sum.

V. 59. Hic est panis qui de cælo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem vivet in æternum.

* Caymi hanacpachamanta vraycumucc tantacca. Manam machuyquichiccunaq micuscan manña miscca hinachu: chayta micuspapas aui vvañuriccanem. Cay tantata micucc-cca vvinaypacmi causancca. hoc est, No como el mana q̃ comieron vuestros antepassados, q̃ aunq̃ le comieron, &c. Lo qual es muy conforme a la exposicion de Mald. Hebraismus est (dice) id est hic panis qui de cælo descendit, non similis illi quem patres vestri comederunt.

Dominica infra Octavam Corporis Christi.

94 Evang. 94. Enseña Christo la disposicion p.a entrar al banquete de la gloria. Luc. 14.

V. 16. Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocavit multos.

* Huc ccari ancha chanijocc ttuta micuyta camarichispa, achcacunacta hamuy niccan. Magnam, hoc est multi ~~preti~~ precij, assi lo apellida el Angel. D.r in opusc. 57. O preciosum et admirandum convivium! Dixe camarichispa, q. d. fecit parari.

V. 17. Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia iam parata sunt

sunt omnia.

* Ituta micuy pachaqiri. l. ttuta micuy pachana captinri, micuchicuyman hamuy nisccacunaman, ima hayccapas camariscca ñam, hamuychic, ñicc yananta cacharccan.

V.18. Et cœperunt omnes simul excusare. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam: rogo te habe me excusatum.

* Hinantincamari, manam hamunay, pachacuquanchu, nispa ccallarirccan. Ñaupaqquenmi qayman ñirccan: Huc chacraltam ranticuni (agrum, q dize el Griego) hinaspari chayta ricucc rinay qunillam: manam hamuymanchu, nispam ñin, ñipullavvanqui. hoc est, hasme favor de decirle q digo yo q no puedo ir. y esto quiere decir: Rogo te habe me, &.

V.19. Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, et eo probare illa rogo te habe me excusatum.

* Hucninri ñirccan: Pichcca yananti yaqucc vvacata ranticunim, hinaspari chayta yanacuccmi risacc, &. ut sup. vers. anteced.

V.20. Et alius dixit: Vxorem duxi, et ideo non possum venire.

* Hucninri ñirccan: Vvarmiyacunim, chayraycuri manam hamuymanchu.

V.21. Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus pater familias, dixit servo suo: Exi cito in plateas et vicos civitatis: et pauperes, ac debiles, et cæcos et claudos introduc huc.

* Yanaña cutimuspari caycaycunacta apu yayanman vvillarccan. Chaypacham vvasiyocc yaya pinacuspa, yananman ñirccan: Hatta plazacunaman, callecunamanpas (No ay ya Indio q plaza y calle lo diga dedha suerte) utcca llocsispa, vvacchacunacta, sucsurayacc-cunacta. l. hunquyayacc-cunacta, ñaucacunacta, hancacunactavvan cayman yaycuchimunqui. l. pusarccomunqui.

V.22. Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.

* Yanari ñirccan: Yaya, camachicuscca ayqui hina ruruscca ñam, hina captimpas tiyanacunapachunraccmi. hoc est, y no obstante sobran assientos.

V.23. Et ait Dominus servo: Exi in vias, et sepes: et compelle intrare, ut impleatur domus mea.

* Apu Yayari yanarman ñirccan: Ñancunaman (In exitus viarum dize S. Matt.) huchuy llactacunamanpas llocsispa (vocat sepes, dize Corn. villas et payos q aqui suplimos, haycca tariscca ayquictapas, hoc est, a quantos encontrares) pussapayamunqui, vvassiypi huntta cunampacc. Dize S. Aug. hic, q el compelle es, ut doceat hæreticos recte pœnis compelli: valet etiam ad infideles, qui nunquam in Ecclesia fuerunt, compellendos. y Bourghesio: De prioribus dicitur, Introduc huc. De posterioribus: Compelle intrare: lo qual dize pussapayamunqui.

Dico

V.24. Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

* Checcamantam ñiyqui chicc, chay hamuy ñiscca runacunapcca manam pillampas micuyniyta mallincca chu.

Dominica tertia post Pentecosten.

95 Evang. 95. Predica Jesus la parabola de la oveja y dragma perdidas. Lucæ. 15.

Vers. 1. Erant appropinquantes ad Jesum publicani, et peccatores, vt audirent illum.

Solebant appropinquare, dice Mald. en q̃ es de notar q̃ el Indio imita al Hebreo en estos romances habituales. Publicani eran los alcabaleros o cobradores de tributos. Vide Evang. 30. vers. 46. Y aunq̃ la traduccion se hace con la voz Publicanos, al Indio, para q̃ entienda lo q̃ eran, se le puede decir: Tassa chasquij camayocc, hoc est, el q̃ tiene el cargo o exercicio de cobrar tributos. * Publicanocuna, huchaçapacunapas Jesusman cayllaycucmi carccan, payta vyarinampacc.

V.2. Et murmurabant Pharisæi et Scribæ dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

El verbo napaycunacuni no solo dice saludarse, sino tambien conversar, comunicar, y tratarse con familiaridad y cariño: y esto dice aqui el verbo recipio. Pharisæi (dice Corn.) sicut vitabant contactum immundorum corporum, sic et animarum, puta peccatorum, quare cum peccatoribus nec loqui dignabantur, multo minus comedere. Y Caietano: Ad hoc enim vt publicani et peccatores traherentur ad fructum verbi divini, recipiebat eos comites, et exhibebat eis se convivam. * ~~Publicanocuna, huchaçapacunapas~~ Phariseocuna Escribacunavvan ciquicasspa ñichcarccan: Cayca huchaçapacunavvan napaycunacuccmi, paycunavvampas micuccitaccmi.

V.3. Et ait ad illos parabolam istam, dicens:

* Paycunaman cay vvatuna tincuchiquyta vvillaspa, ñirccan:

V.4. Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: Et si perdiderit vnam ex illis, non ne dimittit
+tiscion nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam?

* Pi cachac ovejayocc runallayqui chicc, huc ñinta chincachicusspacca, manachu +chunca
+ninta iscconniyocc+ purumpi haquespa, chincacllaman riccmi, chayta tarinancama?

V.5. Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens.

* Ña tarisspa, manachu cussicusspalla ricrranman apaccuccmi?

V.6. Et veniens domum, convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat.

* Vvassinman hamuspa, ccochomacincunacta, cayllavvassijocc ninincunactavvan huñunacuchisspatacc, ~~manu~~ paycunaman ñiccmi: Cussiusiccay chicc. (hoc est, acompañadme en el placer). l. cussijcu-
quay chicc.

Guaychicc (hoc est, alegraos de mi buena suerte) chincacc ovisaytam aii taricapunitiam. Y puede escusarse el participio chincacc: porq el verbo taricapuni significa, hallar lo perdido.

V. 7. Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo super vno peccatore pœnitentiam agente, quam super nonaginta novem iustis, qui non indigent pœnitentia.

* Checcamanta nijquichicc, huc vvanasaccmi, nispa, huchanmanta pputijmanacc huchacapamantaracc hanacpachapi ccochoymanay cancca, manamanacca isccon chuncca isccon nijocc Diospa camachijninhina caucaccmanta.

V. 8. Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam vnam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quærit diligenter, donec inveniat?

Drachmas (dize Mald.) id est Reales Hispanicos. * Cayri pi chuncca realnijocc vvarmicca, huellanta chincachicuspacca, manachu candelata raurachiccmi, vvassicta pichaspari, taricapunancama mascaycachaccmi?

V. 9. Et cum invenerit, convocat amicas & vicinas, dicens: Congratulamini mihi; quia inveni drachamam quam perdideram.

* Ña tarispari, yanacancunacta, caylla vvassijocc ninticunacta vvan tantanacuchispa, niccmi: Reliqua vt supra vers. 6.

V. 10. Ita dico vobis: gaudium erit in cœlo coram Angelis Dei super vno peccatore pœnitentiam agente.

* Hinapunitaccmi nijquichicc, Diospa Angelnincunacca huc vvanasaccmi, nispa, huchancunamanta llapquijmanacc huchacapamantaracc hanacpachapi cussijmananacca.

Dominica quarta post Pentecosten.

Evang. 96. llama Christo a su escuela a Pedro, Andres, Diego y Juan. Lucæ. 5. 96

Vers. 1. Cum turbæ multæ irruerent in Jesum, vt audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genezareth.

* Runacuna huñuhuñulla Jesusman cayllaycuptin, Diospa siminta vyarincaupacc, paymi Genezareth ccocha cayllapi cachcarccan. A este lago llaman vnos Mar, otros laguna o estanque. Lo cierto es q tiene cien estadios de longitud, q hazen tres leguas Castellanas largas: y de latitud quarenta estadios, q es mas de legua: es de agua dulce y potable, razon p que deba llamarse lago, o laguna y no mar. Mucho mayor es la de Chucuito en el Obispado de la Paz, y no ha merecido q los Españoles la apelliden con otro nombre q el de laguna, y los naturales ccocha, siendo de agua salobre, surcada de fragatas, y teniendo 80 leguas de circunvalacion. Non erat mare

(dize

(dice Mald.) sed lacus quem Jordanis in humiliorem locum incidens efficiebat. Vocatur autem mare Hebræo more, qui, vt Hieronymus ait, omnem congregationem aquarum mare appellant.

V.2. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatores autem descenderant, et lavabant retia.

* Ccocha caylla patapiri iscay vvampucta ricurccan: challvva happiycamayocc-cunacca ccocha patamanna llocsispari, llicancunacta mayllachcarccan. Quando se trata de marineria, los verbos ascendo y descendo significan embarcarse, y desembarcarse.

V.3. Ascendens autem in vnam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.

* Simonpa cacc vvampuman yaycuspari, paymanñirccan: vvampucta ccochapatamanta asta ccarunchallay. Tiyacuspari, hunuracuccunacunacta vvampumanta yachachichcarccan. No se traduce el verbo rogo, porque lo dice la particula lla en composicion con el imperativo, que con ella se ha deprecativo, hoc est, Hazme favor de alexar vn poco el barco de la ribera, o playa.

V.4. Vt cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.

* Rimaytaña puchucaspari, Simonmanñirccan: Chaupi ccochaman vvampucta purichispa, llicayqichicc-cunacta chhallvva happiypacc ayzariychicc. Duc in altum, hoc est, engolfarse.

V.5. Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cœpimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

* Simon cutipaspari, paymanñirccan: Yachachiycamayocc, paccarittuta naccaricuspapas, manam imactapas happiycuchu: simiyquimantarca. l. ñiptillayqui (hoc est, iussu tuo. l. verbo tuo, ex Hebraismo) llicacta pacarisacc.

V.6. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete (eorum

* Caytaña ruraspari, chhallvvacunacta yacca manayupanacta happircconcu, llicanri paccallipuichcarccan. l. llipuinayachcarccan. Bourghesio dice: Rumpebatur, sed non est ruptum, licet vetus foret. Y assi traduce, q. d. estaba ya en puntos de rasgarse.

V.7. Et annuerunt socijs, qui erant in alia navi, vt venirent, et adiuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas: ita vt pene mergerentur.

* Hina captinri huc vvampupi cacc chhallvvahappiycamayocc maciencunacta, hamuychicc, ñirccancu, paycunavvan yanapachicunampacc. ~~Ha~~ Ña hamuspari, iscaynin vvampucta vnupi chincarinayanancama. l. chincarinayacta huntachirccancu. hoc est, ~~hoc est~~. llenaron las

hasta

hasta q̃ estuvieron a pique de çoçobrar.

V. 8. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Exi à me, quia homo peccator sum.

* Simon Pedro cayta ricuspa, Jesuspa chaquin caylla concorsayarccan, hinaspari paymanñirccan: Yaya, ñoccamanta anchurccullay, huchaçapa runam ari cani.

V. 9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant.

* Utirayaymi ari. l. Utyacachaymi ari. l. llacllaymi ari (hoc est, admiratio, pavor, metus, formido) payta, payvvan cacc-cunactavvan aparisccam carccan, chica achca challvvalta happisccancu raycu: hoc est, propter copiosam capturam.

V. 10. Similiter autem Jacobum, et Joannem filios Zebedæi, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere: ex hoc iam eris homines capiens.

Entanto q̃ predicaba Jesus Diego y Juan avian entrado al mar en otra gondola, a estos llamaron Pedro y Andres, p.ª que les ayudassen a sacar la red, ut in vers. 7. Vinieron pues, y dize aora el Evangelista S. Lucas q̃ el mismo assombro q̃ tuvieron Pedro y Andres, se apodero de Juan y Diego hijos del Zebedeo, al ver tanta suma de peces: y la frasi del verso antecedente (q̃ tambien comprehende a este) dize Mald. Hebraismus simul et Græcismus est, qualis ille Ps. 17. Circumdederunt me dolores mortis. hoc est, totum invaserat, impleverat, occupaverat: que el Castellano suele dezir: Embargome el assombro, y el Indio con aparini, q. d. El espanto o admiracion cargo conmigo, manchay. l. llaclay aparivvarccan. Y aora a la version. * Zebedeop churin Jacobocta, Juantavvan hinarccanpunitaccmi (puta, Utirayay, el assombro) carcunacca Simonpa challvvahappij camayocc macin carccan. Jesussi Simonman ñirccan: Ama manchaychu: cunam manta runahappij camayocc ñam canqui. Hoc est Tendras el exercicio, ocupacion y oficio de cazar gente: y por esto pongo a runa en singular antepuesto sin nota de acusat. ta, por q̃ esta padeciendo: y si estuviera pospuesto, ut chhallvva happij camayocc runa, dixera, hombre q̃ tiene oficio de pescar.

V. 11. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

* Vvampucunacta cochapataman ña chayachispari, ima hayccantapas haqquespa, payta ccatirccancu.

Dominica quinta post Pentecosten.

Evang. 97. Enseña Jesus a sus Apostoles la perfecta moderacion de la irascible. Matt. 5. 97

Nisi

Vers. 20. Nisi abundaverit iustitia vestra plusquam Scribarum, et Pharisæorum, non intrabitis in regnum cœlorum.

* Qiospa camachiyninhina caucacc-caynijquichicc Escribacunapta Phariseocunapta tarvan mana yallicc captincca, manam hanacpachaman yquesgiyquichiccchu. hoc est, si vuestra observancia de la ley divina no excede ala de los Escribas, &. Nisi virtus vestra (dize S. Chrys.) virtutem superavit Pharisæorum. I mas semesante a nuestra versión Corn. Nisi vestra legis observatio abundantior, præstantior, plenior et perfectior fuerit.

V. 21. Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

A Scribis (dice Corn.) legem Moysi docentibus, et explicantibus. * Ñaupa machuyquichicc-cunaman, ama vvañuchinquichu, huisccacta yyarisccanam canquichicc: cuna vvañuchicc-ri vvañuchun, huiscca cachun. Esta es la ley del homicidio, q̃ interpreta Corn. id est, reus erit pœnæ capitali, et morti, qua in iudicio damnabatur homicida.

V. 22. Ego autem dico vobis: quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit ~~gehennæ~~ concilio. qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.

Juzgaban los Escribas q̃ solo el homicidio se prohibia: pero no la ira, y q̃ esta no era pecado. Contra quos (dice Corn.) Christus hic docet, non tantum homicidio, sed etiam iniudicio divino à Deo infligendam pœnam spiritualem, vel temporariam in Purgatorio, si ira sit venialis: vel æternam in gehenna, quarum utraq̃ æquatur morti temporali à iudicibus homicidæ inflictæ, imo longe illa gravior et acerbior est. Qui autem dixerit, raca. Variamente sienten los expositores sobre esta voz. Unos dizen q̃ es Griega, q̃ dize, pobre andrajoso: otros q̃ significa, leve, inconstante sin substancia ni sesso, y q̃ es voz Chaldea o Siriaca, a cuyo sentir se inclina Mald. Barradas siguiendo a otros dize: Potest etiam sumi hoc loco pro scurra et homine parvi pretij, ut à fatuo distinguatur, vel pro homine vacuo honore, id est, ignobili. I mas abaxo prosigue: Forte ergo vox raca significabit aliquem immundum. Pero esto parece q̃ es à atientas, forte, potest sumi, significabit, &. S. Chrysost. S. Anselmo, S. Basilio y Theophyl. dizen ser voz Syriaca, y q̃ dize lo mismo q̃ tu, que no tiene significado alguno, ni mas sentido q̃ de voz contumeliosa y aspera, ut cum servo dicimus, abi tu. S. Aug. dize: A quodam Hebræo accepi, raca vocem esse nil significantem, sed animi indignantis motum exprimentem. Conciliemos aora estas dos ultimas opiniones. El P. Holguin en su Diccionario Indico litera K. dize: Kaa que es con una a de larga pronunciacion significa el enojo y aspereza con q̃ se habla al q̃ se riñe, como ccam acuytkaa, tu malvado, o ccamkaa. Hasta aqui este erudito

dito Padre. Y aqui del reparo: no solo usa el Indio dela diccion Kaa sin significativa, sino junta al pronombre ccam, tu: y para decir un oprobio, quando mas indignado, suele solo pronunciar ccamKaa, en q̃ se halla el Tu q̃ decia S. Chrisost. y la voz nil significans, sed animi indignantis motum exprimens, q̃ decia S. August. Y Corn. sobre la exposicion del Chrysost. sup. añade: S. Chrysostomus putat raca significare tu: &. si quis per contemptum dicat proximo Tu. hoc est, vade tu; quid vis tu? quasi Christus hic vetet tuisare, id est, vocare aliquem Tu per despectum. Y la clausula reus erit concilio se traducira como la del vers. 21. reus erit iudicio, puesto q̃ señala Christo la mismo pena a vno q̃ a otro: assi lo siente Corn. Sensus ergo est (dize) q. d. sicut homicida in lege veteri reus erat iudicij, vt scilicet causa hæc eius criminalis à criminalibus iudicibus examinaretur, ac ipse damnaretur ad mortem: ita pariter ira, quæ est proximus gradus ad homicidium est causa criminalis, ac consequenter pertinet ad tribunal non primum mammonæ, sed secundum iudicij non humani sed divini, ita vt si ira sit perfecta et voluntaria, hoc est, animus deliberatus inferendi cædem vel grave damnum proximo, ob eam damnetur ad mortem non præsentem, sed æternam: sin autem sit levis vel improvisa et venialis, damnetur ad pœnam et mortem temporalem, vt scilicet pœnas luat in Purgatorio, quæ æquiparantur morti temporali, quam infligebant iudices homicidæ in tribunali. Y ~~asi~~ lo mismo interpreta Bourghesio: Ex hoc loco videtur non esse discrimen iudicij et consilij. Qui autem dixerit, fatue, q. d. dize Cornelio, Qui grave convitium vel contumeliam dixerit proximo, per quod fama vel honor eius graviter lædatur, quale est dicere viro honesto et honorato, tu fatue: hic peccat mortaliter, ideoq̃ reus erit gehennæ. Sub fatue intellige reliqua convitiorum, calumniarum, probrorum, et imprecationum genera, quæ peccata sunt mortalia, si valde proximo dehonorent, aut ex animo graviter nocendi, convitiandi et dehonorandi cupido proferantur. * Noccari ñijquichicc: Pimaycampas runamacimpace pinacuccpas, vvañuchun, ñisca canca. Runamacinman, ccamKaa, ñeccri, vvañuchun, ñiseccatacc canca. Runamacinta ppenccay simivvan ppenccachaccecca. l. vvac-y-accecca. l. ccamiccecca (hoc est, el q̃ a su proximo dixere palabras injuriosas) vviñay raurace ninapacc ñisca canca. hoc est, sera sentenciado al eterno fuego. Y aunq̃ a fatue corresponde poggues. l. panra, no traduzgo sino es segun interpreta Cornelio: Sub fatue intellige &. vt supra. Y el mismo dize: Notat S. Hieronymus Christum hic primo vsurpare nomen gehennæ pro inferno.

V. 23. Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te:

Scribæ

Scribe (dice Corn.) docebant, omnia peccata, ac præsertim violationem præcepti Non occides, expiari per sacrificia et munera ad altare Deo, ac consequenter sacerdotibus Deo Vicarijs oblata, etiamsi proximo læso, vel iniuria afecto nulla fieret satisfactio, ut colligitur ex hoc loco, et ex simili parentum læsione Matt. 15. 6. ~~de~~ Pero en la ley de gracia en q̃ tenemos nuevos preceptos iuxta illud Ioan. 13. 34. Novum mandatum dedi vobis,+ con los q̃ llegan a comulgar: En cuya comprobacion refiere Leoncio en la vida de S. Iuº. Limosnero cap. 14. q̃ estando celebrando, quiso comulgar un diacono nombrado Damian, y el Santo Patriarcha le negô la comunion, diziendole: Vade prius reconciliari fratri tuo. Prometio dho Diacono hazerlo, y entonces le dio la comunion. Y haduciendo la letra, diga el Indio: * Imallactapas altarpi Diosman ccocusacc. l. ricuchicusacc nispa, ccamhina runactachu. l. runamacijquictachu ueu soncccoyquipi cheenis~~[illegible]~~+, ccocuyñijquicta altar ñaupaquempi. l. cayllapi haqquespa, runamacijquivvan ~~[illegible]~~ ccochomacichanacumunqui,+ hinamantari Diosman ccocucc cutinqui. Y para el Indio: Comulgasacc nispa, runamacijquictachu ueu soncccoyquipi cheeninqui chaycca (hoc est, si tienen algun rencor con tu proximo) vel, millaymanarccanqui chaycca (si lo afrentaste) l. qquecacharccanqui (iniuriaste). l. ppenccaycharccanqui (~~afrentaste~~ diffamaste) l. ccamircanqui. l. vuac-y-apayarccanqui. (dixiste oprobrios, denuestos, o iniurias) l. pissipi yuparccanqui, yupaycaynimpi payta ccumuycuchinayquipacc chaycca, (lo despreciaste por abatirlo o hajarlo: todo lo qual se prohibe en esta clausula, como dezia Corn. supra: qui grave convitium, &c.) Ama comulganquichu, mana payvvan ñaupacctaracc ccochomacichanacuspa, chayhavvamantari ~~[illegible]~~ comulgacunmi singui.

+se entiende

+yuyarimunqui chaycca

+racc

Dominica sexta post Pentecosten.

98 Evang. 98 Da de comer Christo a una gran multitud de gente con siete panes y unos pocos pecezuelos. Marc. 8.

Vers. 1. Cum turba multa esset cum Jesu, nec haberent quod manducarent: convocatis discipulis, ait illis:

* Achcca hunuhunu runa Jesusvvan cachcaptin, mana micunancu captintacc, yachacuccnincunata cantanacuchispa, payrunaman ñiccan:

V. 2. Misereor super turbam: quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducent.

* Chica hunuhunu runacta ccuyapayanim: quimça ppunchaunam ari Quiriusirvvaptincu, (hoc est me acompañan, caminando) manam micunancu capunchu:

V. 3. Et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe

* hina captinai minni. l. mallacc sonccocta payrunacta vrassinman cachaypayagticca, ñampi pissipancca: huñuñcunacca ari ccarumanta hamuncu.

V. 4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudi(ne?)

* Yachacucñincuna cutipaspari, payman ñirccan: Maymantaracc ~~payrun~~ pipas payrunacta caypurumpi ttantavvan caccachinman? l. micunavvan. Panis Hebraice sumitur pro cibo.

V. 5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

* Paycunactari tapurccan: Hayccca ttantay quichicc capussunquichicc? Paycuna ñirccan: ccan(chismi.

V. 6. Et praecepit turbae discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, et dabat discipulis suis, ut apponerent, et apposuerunt turbae.

* Runacunactari allpa pachapi tijacuychicc, ñispa, camachirccan. Ccanchis ttantacta hapispari, Diosta muchhaspa, pasmarccarirccan (hoc est, los dividio en trozos) yachacucñincunaman chasquichipunai, ccaramunancupacc, runacunaman ccaramurccancu. hoc est, distribuerunt, seu ministraverunt turbae.

V. 7. Et habebant pisciculos paucos: et ipsos benedixit, et iussit apponi.

El Syro vierte: Modicum piscium minutorum. * Asi chhini chhallvvancupas capuchcarccantaccmi: chayta bendicispari (assi lo entiende el Indio) ccarachimurccantaccmi. Plane videtur Christus post gratiarum actionem signando panes cruce eos benedixisse: La version Syriaca dize: Laudavit Deum. Y su imitacion sera: Diosta cumaychaspari. l. muchhaspari, &.

V. 8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

* Micuspari caccarccancu: hocchariscancu puchupuchuvvani ccanchis isanccacta huntachirccancu. hoc est, Con las reliquias que recogieron llenaron siete espuertas.

V. 9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia: et dimisit eos.

* Micucc-cunari yacca tavva vvaranccа carccan: hinaspari payrunacta cacharpayarccan.

Dominica 7. post Pentecosten.

Evang. 99. Intima Jesus varios dictamenes de perfeccion. Matt. 7. 99

Vers. 15. Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

El Griego dize: Attente servate vos. El Syro: Custodite vos. Y el Indio diria; q. d. Attende fugite. Y Corn. hic: Propheta est Doctor, qui officium videndi, et cognoscendi ea quae alijs non

+ppachall' ccaccyyan ~~huqueccca~~ yocc-

non sunt manifesta: Olim enim Prophetæ erant doctores populi. * Ccamcunaman orisa ccaccyvan hamucc llulla yachachiycamayocc-cunamanta hamupayassalla aecquenquichicc. l. anchuracconquichicc. l. anchunacunquichicc, ucu sonccompita aai vrayccacc lobom cancu:

V. 16. à fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?

* Imaynincunamanta payccunacta reccinquichicc. puichcayocc-yuramanta (hoc est, de matas espinosas) l. harraccollaymanta (hoc est, de un cardon assi llamado) pillapas vbasta, capuliyostapas pallacc-chu? Declarat hanc regulam (dice Caietano) ex similitudine vegetabilium, tum in specie de fructibus spinarum et tribulorum. Utrumque genus spinæ dicitur. Porque aunque tribulus significa el abrojo, de que los pharmacopolas señalan dos especies, uno aquatico y otro terrestre, y este dizen ser en dos maneras, uno que se assimila ala hoja de la verdolaga, y otro que remeda las del garvanzo, pero la suma de esta sentencia no está en que sea esta especie, o aquella.

V. 17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.

* Hinaquntacc ima alli mallquipas alli caccta rurucuccmi: mana alli mallquiri mana alli caccta rurucucctaccmi.

V. 18. Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere.

* Alli mallquicca manam mana alli caccta rurucunmanchu: manataccmi mana alli cacc mallquicca alli caccta rurucunmanchu.

V. 19. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

* Ima mallquillapas mana alli caccta rurucucc-cca chectasccam cancca, ninaman vrischuyccusca canampacc.

V. 20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Igitur (dice Com.) est conclusio collecta ex parabola arboris bonæ et malæ. Y aqui el eos se entiende de los doctores, an veri et boni sint, an falsi et pravi: y haduziremos q. d. ex operibus eorum. * Caytina captinri ruraspccancumanta. l. ruraynincunamanta payccunacta reccinquichicc.

V. 21. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

* Manam pi, Zaya, Zaya ñeccniyllapas hanacpachaman yquespinccachu: yallinracc hinacc pachapi cacc Yayaypa munayninta ruracllacca. hoc est, sed solum ille qui facit voluntatem Patris mei. Non itur in cælum dictis (dice S. Geronimo) sed factis.

Dominica octava post Pentecosten.

Evang.

Evang. 100. Predica Jesus la parabola del mayordomo, aunque infiel, prudente. Luc. 16

Vers. 1. Homo quidam erat dives, qui habebat villicum: et hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius.

Villicus (dice Mald.) verbum Graecum est, nec tam villicum, quam totius domus dispensatorem significat, quem et Latini oeconomum appellamus. Y los Indios del Cuzco Pachaca, y que dezia camachicuc. l. camachicuy camayocc, totius domus dispensator, que dezia Mald. * Capquec yocc. l. imahayccayocc. l. ccapaccccarip pachacan (l. ut sup.) capuchcarccan: caymanmi vvillarccancu: Pachacayqui capqueyquitta vcuchicuccmi, nispa. hoc est, dixeronle: Tu mayordomo dissipa tu hazienda. Esto es diffamar, acusarlo de poco fiel.

V. 2. Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae: iam enim non poteris villicare.

* Payta vvacyaspari, ñirccan: Imam cay ccammanta vvillavvascanccu? para traduzir el redde rationem, es necessario advertir, que el Indio tenia unos cordoncillos de lana de varios colores (y aun hasta oy los usan los pastores, para ajustar las quentas del ganado que se les entriega) con unos ñudos, con los quales con suma destreza suman y restan sus quentas: a estos manojillos de cordones llaman qquipu, y a los que saben manejarlos, qquipucamayocc, y al dar quentas, qquipucta suttinchani. l. aycaycuni. l. qquipup yupaynintta churacuni. Y aora a la version: Pachacayñiyquip qquipuynta aycaycuy. (Vel aliter, ut supra) Manañam ari pachaca canquimanchu.

V. 3. Ait enim villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco.

* Camachicuy camayocc-ri ven soncollampi ñirccan: Imanasaccmi, apu yayay pachacaycaymanta llocsicchivvaptin? Manam yapunay yachaicunchu, usccacuytam ppenccacuni.

V. 4. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domus suas.

* Ruranaytam yachani, pachacacaymanta ña llocsichivvaptin, vvassincunapi ccorpachavvanancupacc.

V. 5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

* Hinacaptinri apumpa manun runacunacta huñunacuchispa, manupayquenman checcallampi ñirccan: Hayccan apuypa manun canqui? Dixe checcampi, que significa aparte o de por si: porque esso parece se entiende en el adjectivo singulis. Juntolos, convocatis, pero las quentas a cada uno de por si las iba tomando.

At ille

100

V. 6. At ille dixit: Centum cados olei. Dixitq; illi: Accipe cautionem tuam, et sede cito, scribe quinquaginta.

Los interpretes varian en la mensura cadus. Barradas siente q era una medida assi de granos, como de cosas liquidas. Seria a vssanza del Indio, alguno como cantaro, con q se mide vno y otro. Nuestro Interprete vierte hic pro bato cadum: y en el Hebreo batus es lo mismo q hydria: ut videre est Gen. 24. donde dize: Et cadus in humero eius: en el Hebreo dize: Rebecca habens hydriam in scapula sua. Y nuestra traduccion sera con vrppu q es vn cantaro q hace quasi vna botija de las nuestras. Notando q de cautionem dize Caietano q se ha de entender como en el verso subsequente: V[ide] hobiq pro litteram tuam. Y Maldonado: Idem est: nam litteras ipsas prius cautionem appellavit Interpres, varietate. * Pay pas ñiccan: Pachac azeyte vrppun. Paymanri ñiccan: Caymi sutiyquivvan maquiyquicca. (hoc est, ves aqui la cedula de tu mano o letra) l. Caymi maquiyquivvan qquellccasccayquicca: vtcca tiyacuspa pichcca chunccacta qquellccay.

V. 7. Deinde alij dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

* Chaymanta huaquinman ñiccan: Ccamcca haycca manun canqui? Caymi ñiccan: Pachac trigo pocchan. Payman ñiccan: Caymi qquellccasccayquicca, pusacc chunccacta qquellccay. La mensura vsual del Indio es poccha, q es quasi fanega nuestra.

V. 8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filij huius seculi prudentiores filij lucis in generatione sua sunt.

Villicum iniquitatis (dize Mald.) Hebraeo vocat idiomate, id est, iniquum: Hebraismo muy vsado, ut illud Ps. 88. Et filius iniquitatis non apponet, &c. Y Bourghesio: Filij huius seculi prudentiores sunt prudentia secularis, qua res terrenas quaerunt. Y el blanco de esta parabola dize Cornelio es, contra avaros Pharisaeos, eisque vel alijs avaritiam exprobrat, ac docet affectum ab amore divitiarum abstrahere, illasq in pauperes erogare. Los hijos de la luz (dize el mismo) puta fidelibus et sanctis (hi enim opponuntur filijs tenebrarum sive seculi) en cuya consideracion ~~[illegible]~~ el quissasi mas proprio sera la interpretacion de Mald: Prudentiores sunt profani homines in malum, quam iusti et sancti in bonum. Y el ser mas sagazes y astutos in malum (dize este autor) es, in generatione sua, y como todos interpretan, in genere suo. * Vrasijsicc yayan atiy pachaccta, l. mana alli camachiuy camayoccta, allitaccmi, ñiccan, ~~[illegible]~~ hamuttayacc soncco casccanraycu (por aver sido sagaz) huchocapacunamari

nam ari mana allipac asvan ccallu cancu, mana manacca Diospa camachiynin hina caucacc-cu-
na allicaypac. O como interpreta Corn. Quo fit (dize) vt mundani sequentes ductum sen-
sus, & cupiditatis, viraciores et solutiores sint in temporalibus bonis sibi providendis, quam spi-
rituales & sancti, qui ductum mentis & spiritus sequuntur, sint in spiritualibus sibi providendis.
Mana pacha mincama caucacc-cunam ari, ccollque mirachiccuypicca, asvan nina nina cancu, mana
manacca Diospa camachiyninhina caucacc-cuna, allicaycunacta vsachiccuypi. hoc est, los malos son
mas activos en adquirir bienes temporales, q los virtuosos en conseguir virtudes o atesorarlas.

V.9. Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis: vt cum defeceritis, reci-
piant vos in æterna tabernacula.

Et, id est, dize Corn. similis pariue modo. Y prosigue: Divitiæ vocantur iniquitatis, si-
ve iniquæ, id est, infidæ & fallaces, quia vanæ sunt & mendaces. * Hinatacmi, ñispa ichicc,
cculla capquey quichiccvan ccochomaricunacta vsachiccuychicc (hoc est parad granjead amigos)
ña vvañuptiy quichicc (cum defeceritis, hoc est, vita) mana puchucayniyocc camanacunapi
ccorpachassunay quichiccpacc. Vt hospitio recipiant vos.

Dominica nona post Pentecosten.

Evang. 101. Viendo Christo à Jerusalen, lamenta su ruina: entra en el templo
y lança alos que en el comerciaban. Lucæ 19. 101.

V.41. Cum appropinquaret Jesus Jerusalem, videns civitatem, flevit super illam, dicens.

~~Sermo abruptus (dize Bourghesis) seu defectivus: solent enim flentes verba præ affectu
vehementer abrumpere. O como dize Barrad. præ dolore loquentis. Y Mald. Oratio imper-
fecta qualis flentium, aut aliquo æstuantium affectu esse solet. Y aunq dificultoso de imi-
tar en Indio, se hara tratable imitando el periphrasi de Corn.~~

En el original dize: Et vt appropinquavit * Jesus Jerusalenman ña cayllaycuspari, llac-
tata ccavraycuccan, chayta vvacaspari ñiccan:

V.42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem
abscondita sunt ab oculis tuis.

Sermo abruptus (dize Bourghesis) seu defectivus: solent enim flentes verba præ affectu
vehementer abrumpere. O como dize Barrad. præ dolore loquentis. Y Mald. Oratio imperfec-
ta qualis flentium, aut aliquo æstuantium affectu esse solet. Y aunq dificultoso de imitar
en Indio, se hara tratable imitando el periphrasi de Cornelio: Si cognovisses et tu, sicut ego cognosco,
et quidem in hac die tua, qua ingredior ad te sicut Messias Rex tuus ad tuam salutem, vt te
salvem

salvem et beam in æternum, ea quæ ad pacem tuam, id est, ad tuum bonum, salutem et felicitatem faciunt, utique fleres. Y añade Mald. Mollior erit oratio si quod Græce est plurale singulari numero vertamus: Nunc autem absconditum est ab oculis tuis. Y para hazer la version en Indio, haremos este Castellano perifrasi: Si especialmente en este dia, q̃ vengo a ti como tu Messias, salvador y libertador conocieras tu, ala manera q̃ yo lo conosco, las cosas q̃ conducen a tu bien y felicidad, no se te enxugaran los ojos: A lachrymis temperare non posses, q̃ dize Mald. Euthymio dize: Nequaquam periret. Otros añaden: Aliter te gereres, me audires, et in me crederes. Y prosigue Corn. Pax Hebræis prosperitatem, salutem, felicitatem, omneq̃ bonum tam corporis quam animi significat. * Cay ppunchaunijquipi punim, imapi Messiasnijqui, capay Apuyqui, qquespichiqquequiquihina homuyqui, allinnijquipacc. l. ccaciqquespillacaynijquipacc cacc-cunacta, imanam nocca reccinihina reccinquiman chayta, manam ñavvijqui chhaqquinmanchu (hoc est, no se te enxugaran los ojos) l. vveqque puc-yulla vvaccanquiman (fueran tus ojos fuentes de lagrimas) l. vnuvnulla. l. parayparaylla vvaccanquiman (cayeran de tus ojos copiosas lluvias de lagrimas) l. mana ttanijtam. l. mana ppitijtam vvaccanquiman (à lachrymis temperare non posses, q̃ decia Mald. sup.) l. ccuyay ccuyaylla vvaccanquiman (lloraras q̃ quebrara coraçones) cunanmi, chayta ricunayquipacc, ñavvijqui ttutayan punim. Y aora a la verdad estas ciega para verlo. Brevi venit dies illa (dize Corn.) qua sero perfidiam tuam agnosces, ac tantam cæcitatem frustra deplorabis.

V. 43. Quia venient dies in te: et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te: et coangustabunt te undique.

Parece q̃ la version Griega es mas conforme a la locucion Indica en este vers. dize pues: Circundabunt inimici tui vallum tibi: et cingent te circumcirca: Al vallado de palos q̃ usaban para ammallarse llama el Indio haratta: y quincha es tambien el cerco de palos, cañas, &. Corn. dize venient tibi. * Pacham ari chayamussunqui, chaypica auccayquicuna intupayaspa, Muyuyquipi harattavvan. l. cinchi qquenchavvan harccaycussunqui: hinaspari ñaccaymanachissunqui. hoc est, te reduciran a un miserabilissimo estado de trabajos: q̃ esto dize Corn. da a entender, Coangustabunt te. Ad famis et ærumnarum angustias redigent te.
+chacu

V. 44. Et ad terram prosternent te, et filios tuos qui in te sunt: et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

Solo æquabunt, dize el Griego. Et non relinquent lapidem, &. Est Hyperbole (dize Cornel.) Neque enim Romani fuere tam curiosi, vel otiosi, ut nullum lapidem super alium relinquerent.

Y el

Y el parafrasi sera: Y dando fin de tus ciudadanos, te gordian por tierra, no guardando edificio, q lo dize con propriedad solo el verbo ttunirccochini. l. ttunirccaichini, q equivalen al nonrelinquent inter lapidem super lapidem. * Chay havrapitaccmi llactayoccunijquicunacta ccollochispa, ttunirccochissunqui. l. ttunirccaichissunquicu allpaqachavvan tupucta (hoc est, funditus prosternentes, solo te equabunt) qquespichiccnijqui hamusccayta mana reccisccayquiraycu. hoc est, mei adventus, quando veni, ut inviserem te et salvarem, q dize Theophyl.

V.45. Et ingressus in templum, cepit ejicere vendentes in illo et ementes.

* Temploman yaycuspari, rantinacurccaricc-cunacta (esto es a los q compraban y vendian) l. rantijmanta chaypi huninacucc-cunacta. l. vvaquinacucc-cunacta (hoc est a los hatonteros) havvaman carcoyta ccallarirccan.

V.46. dicens illis: Scriptum est: quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

* Paycunamanri ñirccan: ñinmi Santo qquellccacca: vvasijcca Diosta muchhana vvasim. Ccamcunari, cua machayta chayta ruranquichicc.

V.47. Et erat docens quotidie in templo.

* Vviñay yyunchauri templopi yachachichcarccan.

Dominica decima post Pentecosten.

Evang. 102. Propone Jesus la parabola del Fariseo y publicano que oraban en el templo. Lucæ 18. 102

Vers. 9. Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tanquam iusti, et aspernabantur cæteros parabolam istam.

El Griego dize: Persuasi, et persuadentes sibi quod sunt iusti. Y el parafrasi sera: Decia Jesus a unos que menospreciando a los demas, se tenian por justos, &c. * Jesus huqnin acunaman, quiquinccuta Santopacc. l. Diospa camachijninhina caucacpacc hatallicuccman, vvaquincunacta yanccachaspa. l. pissimanpuspa, cay vvatuna tincuchipuyta ñirccan:

V.10. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus Phariseus et alter publicanus.

* Isccay runa Diosta muchhac templomam vvicharirccan: huqnin Phariseo, huqquennin publicano hiscca, tassa chasquiscamayocc. hoc est, cobrador de tributos.

V.11. Phariseus stans, hæc apud se orabat: Deus gratias tibi ago, quia non sum sicut cæteri hominum: raptores, iniusti, adulteri: velut etiam hic publicanus.

No se ha de traduzir stans con el verbo sayani, por lo q aqui nota Corn. stans ad-

ditur

ditur hic (dize) vt notet fastum Pharisęi, quod vultum erigeret in cęlum, quasi cum Deo disputaturus. Stabat ceruice et vultu in calum erecto et fixo, quasi illud esset sibi debitum.

* Phariseo ccavvarccospa, (hoc est, teniendo levantada la vista) vcu soncconpi cayta Diosman mi ñichcarccan: Ata Dios, muchhaycuyquim, Yaya, vraquinruna hina mana cascayraycu: Chaycunacca aii çua, mana alli, vvachocc cancu: cay tassa cobracc çuahinatacc. Publicani apud Iudęos (prosigue Corn.) erant infames: ideoq̃ à magistratibus publicis arcebantur: imo vocabantur Parisim, id est latrones publici. y assi traduxe q.d. Y como este ladron alcabalero.

V.12. Ieiuno bis in sabbato: decimas do omnium quę possideo.

El Arabigo vierte: Ieiuno duobus diebus in hebdomade. * Çapa semanapi iscay punchau ayunaccmi cani: ima haycca mirachicuscaymanta diezmosta ccocmi cani.

V.13. Et publicanus à longe stans, nolebat nec oculos ad cœlum levare: sed percutiebat pectus suum dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

* Publicano ñisca ccarupi cconcoscayaspari, manam ñavvillantapas hanacpachaman hoccariyta munachcarccanchu: pallinracc carcconta tacaruspa, ñichcarccan: Ata Dios, ñoccahuchasapallata ccuyapayallavvay.

V.14. Dico vobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur.

La version Syriaca dize: Magis iustificatus quam ille, haziendo comparacion, porque ab illo es Hebraismo muy vsado para anteponer vno a otro: o ya sea de bueno a mejor, o por negacion en vno y afirmacion en otro, y aqui es comparacion indirecta y negativa: porq̃ el publicano salio del templo iustificado, y el Fariseo iniusto. Este Hebraismo imita el Indio con singular gala con manta pospuesta al estremo a quien se haze la comparacion, Vt. Doctior es Ioanne: Iuanmantaracc yachacc canqui. * Ñispichicc penim: Caycca-chaccaymantaracc Diospa vvayllusccan. l. ccochomacin vvasinman vrayccarccan: Pimaypccan, cumay-chacuccpas ari, ccumuycuchisccam. l. Vllpuycuchisccam cancca: soncconvan ccumuycucacc-ri cumaychasccam cancca. l. yupayocc-chasccam cancca.

103 Dominica vndecima post Pentecosten.

Evang. 103. Sana Iesus a vn sordo y mudo. Marc. 7.

Vers. 31. Exiens Iesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilęę, inter medios fines Decapoleos.

Grægi fere omnes (dize Mald.) & Syri legunt: Et iterum exiens à finibus Tyri et Sidonis

donis venit ad mare Galilææ. Quam lectionem (pro sisue) id circo magis probo, quia sensum meliorem habet. Y vltimamente añade: Inter medios fines Decapoleos i ter habens. * Jesus Tyros, Sidompa cayllancunamanta llocsispa, Galileap ccochanman hamuccan, Decapoleos ñisca quitip chaupi cayllanta yallispa. De mari Galilææ vide Evang. 96. vers. 1. pag.

V.32. Et adducunt ei surdum & mutum, & deprecabantur eum, vt imponat illi manum.

A los medio mudos, y sordos llama el Indio, vpa. l. opa. Assi parece q era este, assi porq se colige de la version Griega: Ægre loquentem, impeditæ linguæ, balbutientem, como porq vers. 35. dize: Recte loquebatur. Y Corn. Non ergo erat omnino mutus, vti sunt ij qui à natiuitate sunt surdi. * Hina captinsi vpa ccaricta paymam pussaspa, maquiyquicta paymam havvanchallay, ñispa, payman ñichcarccancu. Sin traducir el verbo deprecor, porq el imperat. compuesto con la particula lla se hace deprecatiuo, como varias vezes he notado.

V.33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius: & expuens tetigit linguam eius:

* Huñunacuc runamanta vvacman. l. checcanman payta pussarccuspari, paypa rinrinman ruccananta paycuchirccan: tocaspari, ccallunta llancarccan:

V.34. et suspiciens in cœlum, ingemuit, & ait illi: Ephpheta, quod est, adaperire.

* hanacpachacta ccavvarccuspari, anchircan, hinaspari payman ñirccan: Ephpheta, cayca quichascca cay, ñisacc ñinmi.

V.35. Et statim apertæ sunt aures eius, & loquebatur recte.

* Ituyllasi rinrin quichacuarccan, chaycamasi allinta rimachcarccantaccmi.

V.36. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

* Paycunamansi, ama pimampas vvillanquichicc chu, ñispa, camachircan. Maychicoctari paycunaman camachichcarccan, chaychico yallintarvan vvillaycachachcarccancu:

V.37. et eo magis admirabantur dicentes: Bene omnia fecit: et surdos fecit audire, & mutos loqui

* chaychica yallintarvanracc vtispari, ñichcarccancu: Ima hayccactapas allinta. l. cumacc llata. l. chaycamaquillam ruran: (hoc est, belle, decore, congrue) roctocunactapas vyarichin, ñatacc amucunacta rimarichinrvampas.

Dominica duodecima post Pentecosten.

Evang. 104. Propone Jesus la parabola del Samaritano. Lucæ. 10. 104.

Vers. 23. Beati oculi qui vident quæ vos videtis.

* Riccusccay quichiccta ricucc ñavvi cca cussiqquellpoyoccmi. O solamente, ricucc cunacca,

Dico

V. 24. Dico enim vobis, quod multi Prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt: et audire quæ vos auditis, et non audierunt.

* Checcamantam ñiyquichic, achca Prophetacca. l. Mossa camachiynintina caucacc runacca (hoc est iusti) capay apucunapas ricuscayquichiccta, ricuymanmi, ñiccan (hoc est, desideraverunt) hina captimpas manam ricurccancuchu: uyariscayquichiccta, uyariymanmi, ñispancuss, mana uyarirccancuchu.

V. 25. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?

* Ñispallanri, Camachicuscca simi yachaycapa ccaricca hattarirccan, payta vvatecaspari, ñiccan: Yachachiycamayocc, imanaspa, hanacpachaman qquespisacc?

V. 26. At ille dixit ad eum: In ~~ty~~ lege quid scriptum est? quomodo legis?

* Jesusri payman ñiccan: Imam camachicuscca simipi qquellccascam? imahinam, qquellccascacta ricuspa, ñinqui?

V. 27. Ille respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut teipsum.

* Payri cutispaspa, ñiccan: Apu Diosniyquiman tucuy soncoyquivvan, tucuy animayquivvan, tucuy ccallpayquivvan, tucuy yuyayniyquivvampas soncco canqui: runamaciyquitari quiquiyquicta hina munanqui.

V. 28. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac et vives.

* Paymanri ñiccan: Checcancacta ñinqui: Chayta ruraspa, qquespinqui.

V. 29. Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est proximus meus?

Id est, dice Cornelio, volens se ostendere iustitiæ amatorem, quasi solicitum intelligere legem Domini. * Payri Mossa camachiynintina caucaccpacc hattallichicuyta munaspa, Jesusman ñiccan: Pitacc ari runa maciyca? Proximum Pharisæi (dice Bonghesio) interpretabantur amicum, coniunctum gente, ~~[illegible]~~ cognatione, consanguinitate, non ex communi humanæ naturæ societate, quod hic Dominus docet.

V. 30. Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis abierunt, semivivo relicto.

101 Barradas dize: Suscipiens à verbo Græco respondeo: sic Iob. 1. apud 70 Interpretes legitur: Suscipiens diabolus. Et Æneid. 6.

Suscipit Anchises, atque ordine singula promit.

Jesus

* Iesus cutipaspari, ñirccan: Huc Jerusalen llactayocc ccaricca (q̃ esso dice ab Jerusalem, ideo q̃ Israelita, q̃ dize S. August.) Jericho ñiscca llactaman vraycuchcaspa, vrayccaycamayocc-cunarvan ccoricayllamanta tarinacurccan (hoc est, Encontrose ex inopinato con vnos salteadores: q̃ el verbo incido significa caer de improviso, o sin pensarlo) Caycunacca imantapas qquechuaccayarccancu: ña huapuchacuspari, (hoc est, auiendole dado muchas heridas) sipucurccancu, chau vvañuccta. l. yacca vvañuccta haqquespa. semimortuum, q̃ dize Euthymio.

V. 31. Accidit autem vt sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo, praeterivit.

Al verbo accidit lo traduze el Indio con el adverbio ñana vvatuspalla. l. ccoriccascallamanta, q. d. Baxò casualmente, &. como dize Vatablo, casu venit fortuito. * Huc sacerdotesi quiquin ñanta ccoriccascallamanta vraycurccan: payta ricuspari, yallitamurccan.

V. 32. Similiter et Levita, cum esset secus locum, et videret pertransijt.

* Hinatacc huc Levitapas cascallampa cayllampi caspa, payta ricuspatacc, yallirccotamurccan.

V. 33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, et videns eum misericordia motus est.

* Huc Samaria llactayocc ccaricca (Natione, gente ac religione valde alienus à Judaeis, à quibus Samaritani tanquam infestissimi hostes habebantur, q̃ nota Sylv.) ñanta purispa, cascallanmanmi hamurccan (locucion propia del Indio, en q̃ imita al Syro: Venit quo loci erat ipse.) payta ricuspari, ccuyapayarccan.

V. 34. Et appropians, alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum: et imponens eum in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam illius egit.

Es Hysterologia (dize Com.) prius enim lavit vulnera vino: deinde vulnus linivit oleo: y vltimamente las ligaria. * Cayllaycuspari quirinincacta vinorvan mayllarccan. aceitervan llullispari. l. havvispari watturccan: asnonman havvanchaspari tanquimanmi pusarccan. hinaspari payta yuyapurccan. Duxit in diversorium, dize el Syro.

V. 35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe; et quodcumq̃ supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.

* Ccayantinni iscay realta horccospa, tampuyocman. l. tampucamayocman ccorccan, hinaspari payman ñirccan: Cayta yuyapullavvay, ña cutimuspari haycca gallispaccayocc-chaficcayquictapas ccopuscayqui.

V. 36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?

* Ccammantacca pim cay quimcamanta, vvayccaccamayoccrvan tarinaccuspa

puna-

cunamarin carccan?

V. 37. At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, et fac tu similiter.

* Payri ñirccan: Ccuyapayaccninmi. Iesusri payman ñirccan: Ccampas hinamunquitaccmi.

Dominica decima tertia post Pentecosten.

105 Evang. 105. Sana Iesus a dies leprosos. Lucæ. 17.

Vers. 11. Dum iret Iesus in Ierusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam.

* Iesus Ierusalenman rinanta rispa, Samariap, Galileap chaupinta yallichcarccan.

V. 12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri ~~lep~~ leprosi, qui steterunt à longe:

* Huchuy llactaman yaycuptinri (de castello vide Evang. 53. Vers. 1. pag.) chunca lluttasca caracha ccari payman taripamurccan, caycunacca ccarumanta sayarccan:

V. 13. Et levaverunt vocem, dicentes: Iesu præceptor miserere nostri.

* Cinchicta uuac-y-aurispari ñirccancu: Yachachijcamayocc Iesu, ccuyapayaruay cu.

V. 14. Quos ut vidit, dixit: Ite ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent mundati sunt.

* Paycunacta ricuspalla, ñirccan: Sacerdotecunaman ricchicumuy chicc. Richcaspari, alliyarccancu. Con actualidad como dice el Griego: Inter ~~eu~~ eundum.

V. 15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,

* Hucninri allilla cascacta ricucuspa, cutipurccan, Diosta cinchicuncca yumaychaspa,

V. 16. Et cecidit ante pedes Iesu, gratias agens: et hic erat Samaritanus.

* Iesuspa chaquin rayllapi cconcorsapaspari, payta muchhaycurccan: Cayri Samaria llactayoccmi carccan.

V. 17. Respondens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?

* Iesus cutipaspari ñirccan: Manachu chuncantin alliyarccan? Mayppim isconnincca?

V. 18. Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

El Indio dira: Solo este estrangero ha buelto a dar gracias a Dios. * Cay hurva llacta. l. ccaru llacta runallacca Diosta yumaychaccmi cutimpuscam.

V. 19. Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te salvum fecit.

* Paymanri ñirccan: Hattariy, riguy: iñiynijquim ari alliyachisccunqui.

Dominica

Dominica decima quarta post Pentecosten.

Evang. 106. Enseña Jesus el desprecio de las riquezas. Matt. 6. 106

Vers. 24. Nemo potest duobus dominis servire: aut unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ.

Servire, aqui es lo mismo q obsequi, obedire. El verbo sustineo haze contraposicion a contemno. Non opponit (dize Mald.) personam personæ, sed odium personæ eiusdem amori: y a la manera q el contrario de amor es odio, el opuesto de menosprecio sera veneracion, o aprecio, respecto y obediencia. * Manam pipas isccaypa yanan canmanchu. l. manam pipas isccay apuita yyanmanchu: caysi huc ninta checcnispa, huqquenta munancca: caysi hucta yupaychaspa, huc ninta yanccachancca. l. pissipi yupancca. S. Luc. al cap. 16. dize: Aut uni adhærebit, &c. que se imitara diciendo: Caysi hucta hapquespa, huc ninvvan cachancca. O como interpreta Barrad. Aut unum ex his duobus, et si non diligat, tolerabit, illique serviet, et alterum spernet, minimeque curabit. Hucta yanccachaspa. l. mana yupaspa, huqquenta muqquicuc soncco. l. sonccunta rittijcucuspa muchuncca. hoc est, despreciando al uno, o no haciendo caudal del, tolerara al otro o sufriralo (como dizen) amar no podra, q. d. aunq tenga el corazon metido en una prensa. * Manam Diospa ccollqquiphvvan yanan canquichicmanchu.

V. 25. Ideo dico vobis, ne soliciti sitis animæ vestræ quid manducemini, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?

En el primer lugar deste vers. anima esta por vita: assi lo siente S. August. Animæ (dize) id est, vitæ: anima enim est causa vitæ. En el segundo se ha de entender de la alma. Bonifacio: Dedit ipsam animam Deus, et dedit ipsum corpus, dabit igitur escam, et vestimentum: y S. Geron. Qui maiora præstitit, utique et minora præstabit. * Chaypacmi hijppuichiccta yupaycayquichicchu; tama cauçanayquichicta Imaltam micusacc? l. imarvvan causasacc nispa, l. ama micunacta. l. caucanacta marcapayaychicchu, amatacc vccuyquichicpacc-chu, imarvvan ppachallicusacc nispa. Manachu animacca micunamantaracc yupayoccmi: vccuri manachu ppachamantaracc yupayocctaccmi? Est prima ratio (dize Corn.) contra anxiam et nimiam sollicitudinem rerum temporalium. Por esso uso de los verbos yupacayani, y marcapayani, q lo dizen: y caucani (como en latin vivo) significa vivir y alimentarse.

V. 26. Respicite volatilia cæli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?

El verbo

El verbo *respicio* significa considerar atentamente, o mirar (como dizen) con los ojos de la consideracion, como se colige de S. Luc. cap. 12. *Considerate corvos.* *Volatilia cœli* son las aves q̃ buelan, q̃ en estas especialmente resplandece la providencia divina, q̃ ponderaba Mald. Sunt enim (dize) & domesticæ aves, quæ hominum aluntur providentia, cœlestes autem Deus solus alit. * P-hayvacc pizccunacta hamuyaiaspalla ccavvaycuychicc, manam aci tarpuccucc-chu, mana taccgni ccallchacuccpaschu, manataccmi aymuracuccpaschu. l. pirvaycuccpaschu. l. pirvaman astacuccpaschu cancu: hina captimpas hanacpachapi cacc Yayayquichicc-cca chaycunacta caucachiccmi. Manachu ccamcuna chaycunamanta asvan chanijocc canquichicc? l. chaycunamantaracc yupay cacunquichicc? Maluit noster interpres (dize Mald.) à Latini sermonis consuetudine, quam à Græcis verbis discedere: cuyo original dize: *Nonne vos longe illis antecellitis?* aut, Nonne vos longe illis præstantiores estis? Que se puede imitar, diciendo: Manachu chaycunacc yalliqquen canquichicc?
V. 27. Quis autem vestrum cogitans potest adijcere ad staturam suam cubitum unum?
El periphrasi sera: Qual de vosotros por mas q̃ se pusiera a discurrirlo, alargara su estatura un codo? * Pillayquichicc haycca yuyaycucuspapas, sayayñijquicta huc cuchuch tupu chicacta sumichacunquiman? l. vcuyquip sayayñinman huc cuchuch chicacta yapacunquiman? De la porticion, *Quis vestrum*, vide in Proem. reg. 6.
V. 28. Et de vestimento quid soliciti estis? considerate lilia agri, quomodo crescunt: non laborant, neque nent.
* Ima nispa ppachallicunayquichiccpacc mazcapayanquichicc? (hoc est, p̃ que buscais con afan para vestiros?) Quiuim pampapi. l. vayllapi vviñamucc quracc hamanccayta hamuyaspalla ccavvaycuychicc mana llamccauta, manatacc puchcacutapas. hoc est, las q̃ nacen en los campos y prados, no las caseras, q̃ mantiene el cuydado de los q̃ las plantan y riegan.
V. 29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.
* Nijquichicc quiuim, Salomoncca capay ccapacc apucaytimpipas, manam caycunacc huccnin hinachu ppachallicurccan. El Arabigo: *Indutus, vestitus fuit.*
V. 30. Si autem fœnum agri, quod hodie est, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fidei?
Aunq̃ dize fœnum, aq̃ corresponde *ichhu*, se hara la version con *ccachu*, puesto q̃ en el Griego hallamos *herbam*: y assi lo debemos entender, puesto q̃ el heno, o el *ichhu*, tienen ninguna o poca gala. Y Corn. interpreta: Si Deus herbam in agro tanto virore, tamque

pulchris

gulchris folliculis, & involucris vestit, quæ hodie est & vivet, ~~cras~~ cras demetitur & siccatur. * Diosmi ari cunam ppunchau ccomeryarimucc (hoc est, vivet) ccachucta, ccayantin cconchaman (ña ccaruvayacc. l. naqquecucc, hoc est, siccatur) cattijcunactatacc, hina ppachallichispacca, Hanizacc-thuch ccam qossi ñincuynijocc-cunacta?

V.31. Nolite ergo soliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? ~~hæc enim omnia Gentes inquirunt.~~

Aqui el Indio suprime el soliciti esse, componiendo al verbo nini con icacha o paya. * Ama ñijcachaychicc-chu. l. ñipayaychicc-chu: Imactam micusun, imactam upyasun, cayri imavvan ppachallicusun? ~~caytucuytam ari vvaca muchhacc-cuna maizaycachan.~~

V.32. Hæc enim omnia Gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.

* Vvaca muchhacc-cunacca ari caytucuytam tapu tapuccmi cancu. Hanacpacha picacc (el Griego y Syro añaden aqui, cælestis) Yayayquichicmi ari caytucuypacc casccayquichicc-ta yachanpunim. El verbo inquiro significa averiguar preguntando repetidas vezes: y esto se dize con suma propriedad doblando la raiz del verbo, ut llocsillocsini, multoties exire.

V.33. Quærite ergo primum regnum Dei, & iustitiam eius, & hæc omnia adijcientur vobis.

Regnum Dei (dize Bouyhesio) est beatitudo, vita æterna. Adijcientur (dize el mismo) quasi mantissa & auctoramentum exiguum ad pondus mercedis adiectum. * Ñaupaccta racc mana quchucaynijocc ccusicauçayta, Diospa camachiyninhina caucacc-caytavvan mascaychicc, cay tucuytari yapayoccta m ccossunquichicc.

Dominica decima quinta post Pentecosten.

Ibat Iesus in civitatem quæ vocatur Naim. Habetur fer. 5. post Domin. 4. Quadrag. pag. . Evang. 56.

Dominica decima sexta post Pentecosten.

Evang. 105. En vn combite, q le hizo vn Principe de los Phariseos, sana Iesus vn hydropico en Sabado: y da liciones de modestia en los combites. Luc. 14. (10)

Vers. 1. Cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato manducare panem, & ipsi observabant eum.

Panis Hebræis omnem escam significat per Synecdochen. Pharisæi (dize Caietano) describuntur observantes Iesum, tum quoad verba, tum quoad facta, si in aliquo offenderet. I Barradas: An faceret aliquid aut diceret quod possent arguere. Esto es acechar, o como vulgarmente dizen, atizbar, q el Indio dize con vvateccani, q no solo significa tentar,

sino

Sino propessissimamente insidiari, hoc est, estar ala mira. * Jesus Phariseocunaq apumpa vvassinman fiesta ppunchaupi micuccnayaycuptin, paycuna payta vvateccachcarccan.

V.2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

l. punquillicucc * Hinacaptinri ~~[illegible]~~ punquillicuyta onccoccecaricca payppa ñaupapquempi cachcarccan.

V.3. Et respondens Jesus, dixit ad legisperitos, et Phariseos, dicens: Si licet Sabbato curare?

Non loquelę (dice Corn.) et interrogationi, vtpote quę nulla hic pręcessit, sed cogitationi qua cogitabant non licere sanare hydropicum in sabbato. * Jesus cutipaspari, camachicuscca simi yachaycapacunaman, Phariseocunamanpas ñirccan: Sabado. l. fiesta ppunchaupi alliyachinachu yachaccunccà?

V.4. At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

* Paycunari vpallarccan. Payri paytaña happispa, alliyachirccan, hinaspari ripuy, payman ñirccan. Esto parece q̃ quiere dezir dimisit, segun nota Mald. Dimisit, quia noluit eum interesse, cum Phariseos coargueret, vt eo absente liberius ageret eius causam, cum nulla adulationis suspicio subesse poterat.

V.5. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati?

* Paycunaman cutipaspari, ñirccan: Pillayquichicc papas asnoyqui, yapucc vvacappiquipas vnu putu-ruman vrmaphincca, manachu chayta fiestapipas ttuylla horccorccomunqui?

V.6. Et non poterant ad hęc respondere illi.

* Ñiptinri manam ñisccanman cutipanancu yachacurccanchu.

V.7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:

Intendens (dice Corn.) Grece est attendens, contemplatus, hoc est, postquam attendisset, et considerasset quod Pharisęi in isto convivio, vti et in cęteris, more suo prima accumbendi loca in mensa aucuparentur, invaderent et occuparent. * Hamuy ñisccacunacta ccollanan tiyanacunacta munaquccta ccavvaqucuspa. l. hamurpayaspa, vvatuna[cay] tincuchipuyta paycunaman ñircuan:

V.8. Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo.

* Micuchicuyman hamuy ñiscca caspacas, ama ccollanan tiyanapi tiaiinquichu, pasta ccammantarac pupayocc hamuy ñisccan captin:

Et veniens

V. 9. Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

Aviendose de decir esta oracion relativa, qui te et illum vocavit por participio, no se puede multiplicar el participio, diciendo, hamuy necenijqui, hamuy necenin, porq el Indio concibiera dos supuestos combidadores, vno a ti, y otro a aquel, ni tampoco se puede decir con vn solo participio y los dos acusativos te, y illum: porq en semejantes oraciones de participio, quando la persona q padece es alguno de los pronombres, se expressa esta con possessivo pospuesto a dho participio, vt qui me quærit, marcaccenij; qui vos quærit, marcaccenijquichicc. Y assi vsaremos del numeral isccay posponiendole el possessivo de segunda de singular, quien pluraliza dho numeral. Y aunq pareciera impropio, por ser vna segunda y otra tercera, no es sino especial habla, quei supone a vno y otro presentes, y hablando con dos, sera segunda de plural, hoc est, el que a vosotros dos combidô. * Isccaynijquip hamuy necenijqui hamuspacc, caypacc tijanacta haqquepuy, nissunquiman: chay pachari quecaymanacc vya qquepa cacc tijanacta chaparicunquiman. Nadie ignora que rubor es el color bermejo: y como los vergonçosos se ponen de este color, se toma por la verguenza: y el Indio imitara esto al Latino. Vide de hoc P. Holguin verbo Puca et sequentibus.

V. 10. Sed cum vocatus fueris, vade, et recumbe in novissimo loco: vt cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:

* Yallinracc hamuy nisca caspa, qquepa cacc tijanapi cirir->munqui: hamuy necenijqui. Ña hamuspa, vrauqque. l. cochomacillay, hanacman yallij, nissunayquicha ~~t~~ pacc. Chay pacham vrayilla cirirecc-cunap hauupaqquempi cumaynijquicta vracaychacunqui.

V. 11. quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

* hinantin cumaychacuccmi aui. l. apurcachaccmi aui ccumuy cuchisccam cancca: Soncco ccumuy cucc-ri, cumaychasccam cancca.

Dominica decima septima post Pentecosten.

Evang. 108. Enseña Jesus qual es el principal mandamiento de la ley: confunde a los Phariseos con vna pregunta. Matt. 22. 108

V. 34. Accesserunt ad Iesum Pharisæi:

* Phariseocuna Iesusman cayllaycuriccan:

V. 35. Et interrogavit eum vnus ex eis legis doctor, tentans eum.

* huchin camachicusca simi yachaycapa payta vrattecaspari, tapuccan.

Magister,

V.36. Magister, quod est mandatum magnum in lege?

* Yachachijcamayocc, mayccanmi camachicuscca simipi ccollanannin camachicusccacca?

V.37. Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in toto mente tua.

* Jesus payman ñirccan: Apu Diosniyquiman soncco cayqui tucuy sonccoyquivvan, tucuy animayquivvan, tucuy yuyayniyquivvampas.

V.38. Hoc est maximum, et primum mandatum.

* Caymi ccollanannin camachicusccacca, ñaupacnintaccmi.

V.39. Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

* Isccay ñeqquennin caymanmi ricchacc cca: Runamaciyquicta. l. ccamhina runacta quiquiyquicta hina munanqui.

V.40. In his duobus mandatis universa lex pendet, et Prophetæ.

* Tucuynin camachicuscca simicca, Prophetacunap qquellccascccampas cay isccay camachicuscca simipi vvisccacun.

V.41. Congregatis autem Pharisæis, interrogavit eos Jesus,

* Phariseocuna ñahuinunacuptin, Jesus paycunacta tapurpa,

V.42. dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.

* ñirccan: Messias Christomanta ima ñinquichicc? Pip churinmi? Payman ñirccancu: Davidpa.

V.43. Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:

* Paycunaman ñirccan: Imahinatacc ari Davidcca Espiritusantop camaycusccan. l. yachachisccan payta Apu, vvac-yapa, ñirccan:

V.44. Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

* Apu Dioscca Apu Christoyman ñirccan: Pañañeqqueypi tiyaycuy, checnecqueyquicunacta chaquiyquip camchacunampacc churaycunaycama. Ut eos (dice Corn.) quasi mancipijs domineris, imo eos calces quasi scabellum pedum tuorum.

V.45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

* David ari payta, Apu, vvac-y-an chaycca, imahinam paypa churinmi?

V.46. Et nemo poterat ei respondere verbum: Neque ausus fuit quispiam ex illa die eum amplius interrogare.

Ñiptinri

* Ñiptinri manam huc similla ctapas cutipanancu yachacuspa ccanchu: manatacc piyas chay ggunchaumanta yacha yayta astavvan ytaquyta checcan chaccurccanchu.

Feria quarta quatuor Temporum Septembris.

Evang. 109. Sana Jesus vn endemoniado, a quien no avian podido curar sus discipulos. Marc. 9. 109

Vers. 16. Respondens vnus de turba, dixit ad Jesum: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum.

Vn dia despues de su gloriosa Transfiguracion baxaba Jesus del Tabor con los tres discipulos testigos de ella adonde estaban los demas. Vio cerca de ellos mucho concurso de gente, y algunos Escribas y Doctores q̃ les arguian. Llegó Jesus, y preguntó la causa de aquella vozeria: y saliendo de entre aquella multitud vn hombre, Respondens dixit: * Huc ccaricca hunuracuc runamanta cutipaspa, Jesusman ñiccan: Yachachij camayocc, amu çupaynijocc churijta ppuraqumuy qui.

V. 17. Qui vbicumq; eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit: et dixi discipulis tuis, vt eijcerent illum, et non potuerunt.

Porq̃ la colocacion Indica no permite que el antecedente esté immediato al relativo, es forzoso repetir el antecedente, q. d. qui spiritus, &. por q̃ aliàs dudara el Indio de quien hazia relacion en muchissimas clausulas.* Cay çupaycca maylla pipas paytaña happispa (suppl. pirccaman. l. pachaman, hoc est a la pared o al suelo) vvactaccmi. hinaptinri poccocolla ttocccaccmi (hoc est, espuma) quirunta ccatatatachicctaccmi, hinaptinri tulluymanantaccmi: yachachiccnijquiunamanri chayta (ce spiritum) ccarcoqullavvaychicc, ñiptijpas, manam yachacuspaccachu.

V. 18. Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? Afferte illum ad me.

* Jesus paycunaman cutipaspa, ñiccan: Aa mana iñicucc ayllo ccaa, imaypachacama ccamcunavvan casacc? imaypachacama muchucusccaypui chicc? Payta puñapumuay chicc.

V. 19. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus in terra volutabatur spumans.

* Paytari Jesusman pusarccancu. Paytaña ricuptinri, chay pachalla tacc çupaypas tanaccaichiccan. l. muchuchiccan: allpapachaman vvaltaycucuspari ccorpacuchcarccan poccocolla ttocccaspa. Dæmon indignans et frementi (dice Corn.) energumenum gravissime affligebat, et contorquebat.

Et

V. 20. Et interrogavit patrem eius: Quanto tempore est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia.

* Yayantasi taquiccan: Hayeca vnaynam caytiina raccasiccun? Yayasi niiccan: Vuavva casccan-manta pacha:

V. 21. Et frequenter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum perderet. Sed si quid potes, adiuva nos, misertus nostri.

* hinaspari ninaman, mayuccunamampas (q. d. in flumina) payta tanccaycachaccmi, payta vvannuchiccconampacc. Ichacca yachacuptincca, ccuyapayaspa, yanapaysllavvayccu.

V. 22. Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

* Iesusri paymanniiccan: Iniinquiman chayeca, iniccpacc ima hayccapas yachacupuccmi.

V. 23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lachrymis aiebat: Credo, Domine: adiuva incredulitatem meam.

* Chaypachallataccari maltap yayan ccaparispa, ~~...~~ vvinyvveqqueltan ~~...~~ navvillam niiccan: Iniinim, Yaya: pissi iniinuynijcc-caynijta ccallpachallay. l. ccallpayocchallay.

V. 24. Et cum videret Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et Mute spiritus ego praecipio tibi, exi ab eo: et amplius ne introeas in eum.

* Iesus tantanacumuchccacc runaccunacta ricuspari, supayman, mapas, niiccan, chayhavvapitaccmi payman niiccan: Upa zupay, roccam camachiyqui, paymanta lloccij: amana tacc payman yaycunquichu.

V. 25. Et exclamans et multum discerpens eum, exijt ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est.

* Ccaparccachaspari, payta caetaccarispatacc, paymantam llocciiccan, navvannuchina ppucparispirini, achccam nichcarccan: Vvañunpunim.

V. 26. Iesus autem tenens manum eius, elevavit eum, et surrexit.

* Iesus paypa maquinta happispari, hattarichiiccan, hinaspari sayarccorccan.

V. 27. Et cum introisset in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum, quare nos non potuimus eijcere eum?

* Huc vvassimanna yaycuptinri, yachacucniincuna payta pacallapi taquichcarccan: Imarayccu manam paytaccarccorayccu yachacurccanchu?

V. 28. Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et ieiunio.

* Paycunamanri niiccan: Caytiina. l. caytiinacc supaycunacttacca Diosta muchhayvvan, ayunayvvantacc ccarccoinallam. q. d. Solum eijcitur oratione, &c.

Feria

Feria sexta quatuor Temporum Septembris.

Rogabat Jesum. Habetur fer. 5. post Domin. Passionis. Evang. 63. pag.

Sabbato quatuor Temporum Septembris.

Evang. 110. Propone Jesus la parabola de la higuera infructuosa. Sana en sabado una muger aquien el demonio tenia enferma. Luc. 13. 110

Vers. 6. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.

* Huc ccasig hijos mallquin viña chac-rampi capuchcarccan, suculta chaypi mascac hamuspa, manam tariccanchu.

V. 7. Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?

* Vbas mallquijcamayoccmanri niccan: Quimça vatañam cay hijos mallquipi suculta mascac hamuy hamuspa, manam tariccanchu: chayta cuchumuy ari: ima rispatacc allpacta ccaccayacuchincca? Imitando al Syro, q̃ dize: Otiosam detinet.

V. 8. At ille respondens, dicit illi: Domine dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora:

* Payri cutipaspa niccan: Yaya, cunam vattapaccvan suyayxacc, chaypa muyullampi arpiccconaycama, vvanuchanaycamatacc:

V. 9. Et si quidem fecerit fructum: sin autem in futurum succides eam.

Aposiopesis est (dize Mald.) abrupta oratio, imperfectaq̃ sententia: intelligendum est, bene erit, aut non opus erit eam ~~[illegible]~~ succindendi. * Sucuncunccam chaycca hinallam ccquepanincca: manacca. l. mana hinaptincca, ccquepamanña chayta cuchucuchinqui.

V. 10. Erat autem docens in Synagoga eorum sabbatis.

* Fiesta. l. camay ccunchaucunapi Yayacunay Synagogampi yachachichcarccan.

V. 11. Et ecce mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum aspicere.

Caietano dize: Significatur infirmitatis causa malignus spiritus. Y el periphrasi sera: Mulier habens dæmonem causantem infirmitatem. l. infirmare facientem: y la ~~[illegible]~~ diccion Ecce assi por lo q̃ queda dicho en el verso antecedente: Erat docens sabbatis, como por lo que dize el vers. 14. Archisynagogus indignans quia sabbato curasset, tiene este sentido: Y estando assi enseñando, id est in sabbato, estaba alli una muger, &c. * Chayhina yachachichcaptinri

captinii, chuncca gucaccnijocc vvatana oncccochicc cugaynijocc vvaimi chaypitaccmi cach-
caccan: ccumuraycc caspai, manam hanacnccman ccavvaccnan yachacupuccanchu.

Dubium est (dize Barradas) an significent hæc verba fœminam non potuisse sursum aspi-
cere omnino, id est, nullo modo potuisse sursum aspicere. An potius non potuisse sursum aspi-
cere omnino, id est, perfecte? hic secundus sensus est probabilis.

V. 12. Quam cum vidisset Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier dimissa es ab infirmita-(te tua.

* Jesus caytana ricuspa, gaytam vvac-y-accan, hinaspari gayman niccan: Pay, onccoy-
nijqui manta allijanquinam.

V. 13. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.

* Maquinta havvanchapuptillanzi, chccallana sayarccan, Diosta cunaychaspa. El ad-
verbio confestim está en el primer verbo compuesto con la particula lla, y dize: Al punto que
le puso las manos se paró derecha.

V. 14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ:
Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati.

Synagogæ præfectus, dize Cor. * Synagogapi yachachij camayocc. l. camachicuycama-
yocc cutipaspari (Sabadopi. l. fiesta ppunchaupi allijachicc Jesuspacc pinacuspa) hunuacuicc
runacunaman nichcaccan: Socta llamccay ppunchau canmi: chaycunapi hamuspa, hampichi-
cunquichicc, ama fiesta ppunchaupicca.

V. 15. Respondens ad illum Dominus dixit: Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non
solvit bovem suum aut asinum à præsepio, et ducit ad aquare?

* Apu Jesus gayman cutipaspa, niccan: Santoycachacc-cuna, manachu, fiesta captimpas, pi-
mayccam nijquichiccpas yaquec vacayquicta, asnoyquictapas micuinanpatamanta parcaspa yaj-y-
-achicc. apzacc canqui?

V. 16. Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligaverat Satanas, ecce decem et octo annis,
non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati?

* Cay Abrahampa ususimpa chuncca pucaccnijocc Satana cugaypa vvatarachiscampa
manachu cay haraccacuyqquimanta, sabado captimpas, paschicca canan yachacupun?

V. 17. Et cum hæc diceret, erubescebant omnes adversarii [illegible]. Et omnis populus gaude-
bat in universis, quæ gloriose fiebant ab eo.

No se ha de haduzir aqui adversarij con aucca, q̃ es enemigo en guerra, sino con cutipa-
cucppuen, el contrario en disputa, o el de contrario parecer, u opinion el q̃ replica en contra, que esa

lo que

lo q aqui hacian Escribas y Phariseos, como reparó Barrad. Argumentum solutione carebat, pudorem ac ruborem adversarijs attulit, populo gaudium. * Cayta rictinni, hinantin cutipacuqquen ppenccauchcarccan: llapantin llactayocc-ri tucuy vtichicc rurasccanmanta cussicuchcarccan. El Syro vierte: In omnibus miraculis quæ fiebant per manus eius.

Dominica decima octava post Pentecosten.

Evang. 111. Sana Jesus a vn paralytico. Matth. 9. 111

Vers. 1. Ascendens Jesus in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam
* Jesus huchuy vvampuman yaycuspa, ccocha chimpa llactanman rirccan.

V. 2. Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.

El adverbio Ecce da a entender, q al punto q saltó en tierra immediatamente se hizo este milagro. * Chayapttillanri, chiririparta onccocc. l. muccuyacc. l. natarayarc ccaribta purinnan vvantunapi ccirayaccta pappa naupaqquenpi churaycuccancu. Jesus vvantucccunap iniyninta na ricuspari. Cætera quæ desiderantur eisdem fere verbis invenies Evang. 94. Vers. 20. apud Luc. cap. 5. pag.

Dominica decima nona post Pentecosten.

Evang. 112. Propone Christo la parabola de vn Rey que hizo vn combite en las bodas de su hijo. Matth. 22. 112

Vers. 1. Loquebatur Jesus principibus sacerdotum et Pharisæis in parabolis, dicens:
* Jesus sacerdotecunap collananninncunaman, Phariseocunaman pas vratuna tincuchipuycunapi rimaspa, ñichcarccan:

V. 2. Simile est regnum cælorum homini Regi, qui fecit nuptias filio suo.
* Hinantin Christianocunap tantanacuyninncca churimpa vvarmiyacuynimpacc micuchicuyta camarichicc capay ccapacc apuman ricchaccmi. De regno cæl. vide Evang. 24. Vers. 24. pag.

V. 3. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.
* Yanancunacta hamuyñiscacunacta vvacyaccña cachaptinri, manam hamuyta munarccan. Cuchu.

V. 4. Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei, et altilia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias.
* Hucnin yanacunacta ñatacc cachaspari, ñiccan: Micunayocca camarisccanam, tcorccoyquna, vvyvvaycunapas, ñacasccanam, ima haycccapas camarisccañataccmi, ñispam ñin, hamuyñiscacunaman, ñipuaychicc. l. ñipuanyñichicc. Tauros enim (dice Mald.) vitulos aut iuvencos appellavit

gellavit, qui nec castrati essent, nec aratra traxissent, quos in delicijs apud Judæos fuisse ex multis Scripturæ locis intelligimus: homo etiam ille, cuius perditus filius redierat apud Luc. 15. vitulum saginatum occidi iussit. Y mas adelante: Hæc est vera significatio, et si non ignoro, multos veteres patres necessariam parabolæ partem existimare: ac propriam atque distinctam significationem habere. Facil fuera decir, Toroycuna: pero el Indio a todo llama vaca, y al ternero por su nombre Castellano: y no ay razon para calumniarlo en quanto alo primero, pues entre nosotros ala carne de novillos y aun de toros apellidamos de vaca. Altilia (dize Barradas) dicuntur à verbo alo animalia et aves quæ aluntur et saginantur cibo, q. el Indio dize vyyvva, à verbo vyyvvani alimentar o criar en casa.

V.5. Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

* Paycunari pissimanmi yuparccan. l. yanccachareccan. l. manam vyarccanchu. l. huc rirccanchu: hinaspari huchinmi [illegible] nman ripurccan, huchinrri mirachicuynimpacc rantinacucc. +

+ villa, hoc est, hortus

V.6. reliqui vero tenuerunt servos eius, et contumelijs affectos occiderunt.

* Vraquincunari payga yanannan cunacta happiparccan, paycunacta ñaccamichayspari. l. rcami payayspari, vrañuchirccancu.

V.7. Rex autem cum audisset iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit.

* Capay ccapacc apuña vyarispari, ppinacurccan: aucccacc suyuncunactaña cachaspari, chay runa vrañuchicc-cunacta llipichichirccan, paycunap llactanta canarichispa.

V.8. Tunc ait servis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni.

* Chay pacham yanancunaman ñirccan: Micuchicuyçca camarisccra punim, ichacca hamuy ñisccacuna manam camanchu carccan.

V.9. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias.

* Ñancunaman llocsispa ari, pi may ccan tarisccayquichicc-cunactapas micuchicuyman hamuy ñinquichicc.

V.10. Et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos: et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.

* Yanancuna ñancunaman llocsispari, llapantin tarisccancunacta, alli cacc mana allicacc-cunactapas huñunacuchirccan: ciiricc-cunas micuchicuypi hunttaycurccan.

V.11. Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

* Capay ccapacc-cca micuchicuypi ciiricc-cunacta ricucc ña yaycuspari, mana micuchicuy

chicuy ppachayocc ccarilla chaypim ricurccan.

V.12. Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem? At ille obmu- (tuit

* Paymanri niccan: Yau, ima nispa mana micuchicuy ppachayocc cayman yaycumunqui? Payri vpallarccan. Porq se aya de traduzir amice con Yau vid. Evang. 26. vers. 13. Et latius Evang. 24. vers. 4.

V.13. Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus eius, mittite ~~eu~~ eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

* Chayppacham capay ccapacc-cca sayapayaccninmunaman niccan: Maquin chaquinta chacnaspa ttutayacc vvatay vvassiman chayta qquessaychicc, chaypi vvaccanampacc quirun vanrinampacc vvampas. In tenebricosum carcerem (dice Barradas) qui extra domum est convivij, vbi propter vincula erit fletus, et stridor dentium propter frigus.

V.14. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

* Hamuy nispcca cunacca achccapunim, acllaspcca cunari pissim.

Dominica vigessima post Pentecosten.

Evang. 113. Sana Jesus en Cana al hijo de vn potentado. Joan. 4. 113

Vers. 46. Erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum.

~~A~~ Div. Hieronymus (dice Barradas) regulum hunc palatinum fuisse putat ex aula regia, quae sententia nomine Graeco confirmatur. Graece enim appellatur regius seu palatinus. La vers. Syriaca dice: Servus regis. Y Euthymio: Regius dicebatur, vel quod regio esset genere, vel quod dignitatem habebat, a qua regius cognominabatur, vel quod minister regis. No falta quien diga q era señor de vasallos en vn pueblo del partido llamado Decapolis, y que por ser de sangre real y de la casa del Cesar se reputaba como vn Rey. El Indio a los nobles descendientes de reyes llama, ccapacc ayllu runa, y de esto vsaremos en nuestra version: * Huc ccapacc ayllup churin Capharnaun nispcca llacttapi onccochcarccan.

V.47. Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam, abijt ad eum, et rogabat eum, vt descenderet, et sanaret filium eius: incipiebat enim mori

* Caymi ~~payanca~~ Jesuspa Judeamanta Galileaman~~mi~~ hamusccantana vyarispa, payman-mi hamurccan, hinaspari payta muchhaycuchcarccan, churinta allijachipuccvrayamunampacc: ppitinayachcarccanmi ari.

V.48. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

* Jesus ari payman niccan: Vtichicc-cunacta mana ricuspacca, manam ~~iñiy~~ iñichicc-chu canquichicc

V.49. Dixit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus.

Ccapacc

+ccari * Ccapacc gavvai+ suna gayman hiuccan: Yaya, vuaycullay manaracc chury vvañuptin.

V. 50. Dixit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Jesus.

Sanus est (dize Corn.) liberatus à morbo. * Jesus gayman hiuccan: Rijsopuy, Churijqui allijarinñam. l. allijanquninñam. l. qquespicupunnam. sunari Jesuspa niscanta iniccan, hinaspari rigucuraccan.

V. 51. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, & nunciaverunt, dicentes, quia filius eius viveret.

* Pay vuaycuchcaptinña, yanancuna payta tarigamuraccan, hinaspari gayman vvillaccan: Churijqui allijarinnam. l. ut supra.

V. 52. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: quia heri hora septima reliquit eum febris.

Paycunacta ari tapuchcaraccan: Imay pachom qquespicupuraccan? Paymanri hiuccancu: Ccayna qquinchau micuy pacha. l. chaupi qquinchau captin rupay oncoy payta cacharirccan. hoc est, ayer a medio dia, o a oras de comer.

V. 53. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: & credidit ipse & domus eius tota.

* Payan ari yuyachacuspa, hiuccan: Chaypachapi quinim Jesusca Churijquim allijarin, nispa hivvarccan: hinaspari pay tucuy vvassijoccinimpas Christoy checcan Dios cascanta iniccan. Credidit (dize Corn.) Christum esse Deum.

Dominica Vigessima prima post Pentecosten.

114. Evang. 114. Enseña Jesus la benignidad de q̃ debemos usar con los q̃ nos agravian. Matt. 18.

Vers. 23. Assimilatum est regnum cœlorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis.

Es muy frequente Hebraismo usar de homo por quidam: y aqui leeremos, q. d. cuidam regi. Notando tambien q̃ a las frases o verbos que significan dar quentas se les añade en composicion la particula chi, y significan assi pedirlas. Vide Evang. 100. Vers. 2. pag. .* Llapantin Christianocunaq huellachacuyninicca yanancunaq quipuncunacta suttinchachiensacc nicc capay ccapaccman ricchaccmi.

V. 24. Et cum cœpisset rationem ponere oblatus est ei unus qui debebat ei decem millia talenta.

El quiz frasi sera: vino a su presencia uno q̃ le debia diez mil barras, o adobes de plata y oro, q̃ assi las apellida el Indio. Barrad. tom. 2. lib. 3. cap. 12. abandonando varias opiniones q̃ ay cerca del valor del talento, concluye: Colligitur talentum aureum continere 24

millia

millia dracmarum sive nummorum aureorum: & talentum argenti continere 24 millia dracmarum, hoc est, reales de plata, que hazen vna barra de hes mil pesos de a ocho, de algun mas peso q̃ los comunes de este reyno. * Cquiguncumacta aycachiyta ña ccallarigtinri, chunica vvarancca barra. l. cóllgque tica. l. ccori tica manun ccari ñaupagquenmanmi hamurccan.

V. 25. Cum autem non haberet vnde redderet, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius, & filios, & omnia quę habebat, & reddi.

En el redderet, y reddi se ha de entender debitum. * Mana maymanpas cayuglin manunta huntanampacc. l. guchucacunampacc, pay, vvarmintin, churintin, ima haycca caquiquenvvampas rantiscca cachum, ñispa, apun camachirccan, manunta hunttachicunampacc.

V. 26. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

Procidens (dize Corn.) in genua vel in faciem: y el mismo prosigue: Legit interpres, rogabat, vti & nunc nonnulli codices habent: plures tamen iam legunt, adorabat eum. Lea ora el ūo mismo como le pareciere, q̃ vno y otro dize el verbo muchhaycuni. * Chay yanacca concoorsayaspari, suyallavvayracc, hinaspari tucuytam cutichipuscayqui, ñispa, muchhaycuchcarccan.

V. 27. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei.

El verbo dimitto dize soltar presso (q̃ tal lo supone) y perdonar deuda: y lo mismo imita el Indio con el verbo cachariguni, q. d. soltolo a el y la deuda. * Apu chay yanacta ccuyapayaspari, payta manunhinta cacharigurccan.

V. 28. Egressus autem servus ille, invenit vnum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios, & tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.

* Chay yana llocsispari, ~~yanamasinta tu~~ pachac real manun yanamasinta tarirccan, payta happispari, ccipispatacc, ñichcarccan: ~~Manus~~ccay gui cta cutichipuay.

V. 29. Et procidens conservus eius, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

* Yana macin cconicosayaspari, payta muchhaycuspa, ñichcarccan: Suyallavvayracc, hino captinni llapanta cutichipuscayqui.

V. 30. Ille autem noluit: sed abijt, & misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

* Payri manam munarccanchu. l. manam hu ñiccanchu, yallinacc ripuspa, vvatay vvassiman pussachirccan. l. paycuchirccan, manunta cutichipunancama.

Videntes

V. 31. Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia quæ facta fuerant.

* Yanamasincuna chayta ricuspari, llaquijmanaccan, hamuspari ricuscancucta apunman vvi-llarccanu.

V. 32. Tunc vocavit illum dominus suus: et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me:

* Chayracham apun payta vvacyaspa, payman niccan: Millay acuy yanaccàa, muchhaycuaptillayqui manun hinantillanta cachorpurccayqui:

V. 33. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?

* Manachu ari yanamasijquicta ccuyapayanayqui alli canman, imanam noccapas ccuyapayarccayqui hina?

V. 34. Et iratus dominus ejus, tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

* Apu pinapayaspari (summa et implacabili ira, q. dice Corn. Y el Syro: Excanduit, q. lo dice la particula paya en composicion) muchuchijcamayoccunaman payta chasquichicercan, manun hinantillanta cutichipunancama.

V. 35. Sic et Pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

El Syro añade: Errata eius. Y Corn. Offensas et peccata. * Hanacpacha Yayayqui hinallsunquichicctacmi, hue pillayqui chiccopas ccamman huchallicucc runamasijquicta vcu soncconquimanta mana pampachaptijquicca. Hoc est, Lo mismo hara con vosotros mi Padre celestial, si alguno de vosotros no perdonare de coraçon a su ofensor.

Dominica vigessima secunda post Pentecosten.

115 Evang. 115. Resuelve Jesus la duda de los tributos. Matt. 22.

Vers. 15. Abeuntes Pharisæi consilium inierunt, ut caperent Jesum in sermone.

* Phariseocuna rinucuspa, vvaquinacurccan. l. yachachinacurccan. l. huyninacurccan. l. aylluchanacurccan. l. camachinacurccan, Jesusta rimayninpi tocllanampac. El Griego dize: Illaquearent. El Syro: Aucuparentur.

V. 16. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum:

Herodes Ascalonita en cuyo tiempo nacio Jesus constituido ya por rey de los Judios por el Cesar Octaviano Augusto, quiso lisonjearlo, tomando en si el cargo de cobrar los tributos

tos y gabelas de los Cesares en el reyno de Judea: y por este respecto los q le succedieron en esta ocu-
pacion, como ministros publicos de Augusto y de Tiberio, se nombraron Herodianos. El Sy-
ro dize: Cum ijs qui erant de domo Herodis. Y Cornelio: Qui erant Herodis fautores, fami-
liares, domestici. * Yachacuccunincunacta, Herodespa vrassijoccunincunavvan (familiares,
domestici) l. camachicuccunincunavvan. l. ppitucyachaccunincunavvan (fautores) payman cachas-
pari, pacuchircan: Yachachijcamayocc, checcancaccta rimacc casccayquicta yachaycu, Diospa ca-
machicuscanta (viam, id est, legem) checcancaypi yachachisccayquictavvan, Ayucunapppi-
naccuyñinta mana manchacc casccayquictavvanpas (Non times iras Herodis, q dice Corn.) manam
ari runacunap havva ricchayñinta ccavvacc-chucanqui. El Syro: faciem hominum.

V.17. dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cesari, an non?

* Ñivvaycu ari, ccammantacca tassacta Cesarman ccona yachacupunccachu, manachu: q. d.
Tuo videri licebit dare, &. El Syro vierte: Pecuniam capitatam. Censum enim (dice Corn.) solve-
bant singula capita: esso entiende el Indio por tassa.

V.18. Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis hypocritæ?

* Jesus paycunap isccay soncco cayñinta ñaraccissparí, ñirccan: Santo tucuccuccuna, ima ñis-
pa vvateccavvanquichicc? Simulatis enim amicos, et religionis ac bonæ conscientiæ studiosos. Corn.

V.19. Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

* Ma, huc realta ricuchipuaychicc. Paycunari ricuchicurccan.

V.20. Et ait illis Jesus: Cuius est imago hæc et superscriptio?

* Jesusri paycunaman ñirccan: Pip ricchayñinmi cayccа? (el Arabigo: Cuius est figura hæc?)
Cay ppuelleccasccasultiri piptaccmi? Permitian los Judios q se acuñassen monedas con la effigie y
nombre del Cesar, en señal de sujecion y vasallaje. Hoc enim (dice Bourghesio) profitebantur se
illi subiectos.

V.21. Dicunt ei: Cesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cesaris Cesari, et quæ sunt Dei Deo.

* Payman ñirccancu: Cesarpam. Chaypacham paycunaman ñirccan: Cesarpacunacta Cesar-
man cutichipuychicc, Diospacunactari Diosman.

Dominica vigessima tertia post Pentecosten.

Evang. 116. Resucita Jesus ala hija del Jairo y sana a vna muger que padecia fluxo de sangre. Mathei. 9. 116

Vers. 18. Loquente Jesu ad turbas, ecce Princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Do-
mine, filia mea modo defuncta est: sed veni impone manum tuam super eam, et vivet.

S. Lucas

S. Lucas cap. 8. dize: Et ipse princeps Synagogæ. Y S. Marc. cap. 5. Archisynagogorum unus. * Jesus hurunacuc runacunaman rimachcaptin. l. cunaycuchcaptin, huc-ñin Synagogapi ccollanan camachicuc-cca cayllaycurccan, payga chaquin caylla cconccorpayaspari ñirccan: Apu Yaya, ussusiymi ancha cunallam vvañun: ichacca hamullay, maquiyquicta paymán havvanchaphillayqui, cançarinqanrcca.

V. 19. Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli eius.

* Jesus hattarispari yachacuccninicunavvan payta ccatirccan.

V. 20. Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti eius.

Aqui la diccion ecce denota que en el camino, yendo en seguimiento de Jairo, sucedio este milagro. * Richcaptinccucri, chunicca iscaynijoc vvatañu yaurtaytan oncocc vvarmicca vvassañccman cayllaycuspa, Jesuspa ppachampa cayllanta llancarccan.

V. 21. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salva ero.

* Ucu soncoollampim arí ñirccarccan: Ppachanta llancallaspacc chaycca alliyarcuscaccmi.

V. 22. At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

* Jesus cutiricuspari, payta ricuspatacc, ñirccan: Paqu (q. d. Mulier, dize Com. de quo in de Evang. 21. vers. 4) tacy-acc soncoyocc cay, iñicuyñiyqui qquespichisunquiñam. l. alliyachisunquiñam. Vvarmiri chaymanta pacha qquespicurccan.

V. 23. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines, et turbam tumultuantem, dicebat.

Tibicen, dicitur à tibia et cano, q. d. tibia canentes, q el Indio dize pincullucuc à pincullucuni tocar flauta: a estas q aqui se tocaban llama Alexander ab Alexandro, Exequiales tibiæ. La qual costumbre no solo fue de los Judios, sino tambien de los Gentiles, ut colligitur ex illo Ovidij Fast. lib. 4.

Cantabat mœstis tibia funeribus.

El fin era (como nota Corn) Amicis et vicinis luctum et lachrymas ciebant ob mortem defuncti. Y en esta consideracion me parece mas propio dezir: Qquena qquena g-hucuccuna: esta es vn genero de flauta muy usada y conocida en q se tocan tonos tan melancolicos, q mueven a lagrimas y sollozos a los q la oyen. Varias vezes la oi en el Cuzco, Paz y Guamanga, y certifico me enternecian las endechas y canciones q tocaban tan sonoramente

zamente tristes y lamentables, q me ocasionaban profunda melancolia hasta hacerme assomar las lagrimas: y lo mas admirable es no dar fastidio, antes si apetencia de oirla mas y mas. Bien saben los payzanos q muchos Indios, despues de averla tocado en las soledades se han quitado la vida, ya suspendiendose de arboles, ya precipitandose de asperos y empinados riscos, o ya lanzandose a caudalosos y rapidos rios: con cuya observacion los Españoles, oyendola tocar a deshora, o en soledades acuden con piedad Christiana a buscar al q la toca, para embarazar el que se quite la vida. No he sabido si los Indios las usaron en sus exequias. Hazense de madera, y muchas del hueso de alas de buytre, q el Indio llama cunttur. Suelen tener supersticion en si ha de ser de la ala izquierda o derecha. Bolvamos ya a nuestro texto. Aqui hallamos q la qquena qquena es propiamente tibia: q es lugubre y triste su tono, Moesti tibia funeribus, q dezia el Poeta: y q mueve a tristeza y llanto: Amicis et vicinis ad luctum, &. q dezia Corn. supra, no dudo dezir: qquena qquena pucucuc-curacta, tacuricuc runacunacta, ccaparccachacctatacc na ricuspari, tichcarccan: El verbo tumultuor significa aqui alborotarse con bullicio y vozes, por esso traduxe con los dos participios.

V.24. Recedite: non est mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.

Aqui, como nota Corn. parece q quiso dezir Christo: Basta ya, no lloreis mas: Recedite, id est, discedite a luctu et lachrymis. * Chicallaltaña vvaccaychicc, manam ttazqque vvañuscachu, puñuyllam puñun. Tiptinri payta acipayarccancu.

V.25. Et cum eiecta esset turba, intravit, et tenuit manum eius. Et surrexit puella.

* Huñunacucc runacuna carccoscano captinni, yaycuspa, paypa maquinta happiccan. Ttazqqueri ricchariccan. Como dize el Griego: Experrecta est, evigilavit.

V.26. Et exijt fama hec in universam terram illam.

El Indio no imita a la letra el Exijt fama; si empero el parafrasi de Corn. Omnes divulgarunt. * Llaqantinri ~~chayquiti~~ Jesuspa runascanta chayquiti hinantillampi vvaychaspayarccan.

Dominica vigessima quarta et ultima post Pentecosten.

Evang. 111. Da Jesus a sus discipulos señales de la destruccion de Jerusalen: y profetiza su ultima venida. Matt. 24. (11)

Vers. 15. Cum videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta, stantem in loco sancto: qui legit intelligat.

Variamente sienten los expositores sobre este verso. Daniel habla en dos lugares de esta abominacion: al cap. 9. 27. y al cap. 12. 11. Pero la primera parece pertenecer a los tiempos de

Antiocho

Antiocho, quien aviendo profanado el templo, colocò en el ydolo abominable. La segunda se ha de entender del Antichristo, de quien se dize se ha de assentar en el templo de Dios, como si fuera Dios. Ninguna de estas abominaciones pudo ser señal de que immediatamente se avia de destruir Jerusalen y su templo. Con que dexadas otras intelligencias, digo con S. Aug. a quien siguen Salmeron, Pereira y Suarez, que por abominacion se entiende el exercito de los Romanos en el sitio de Jerusalen con vanderas militares, en que estaban imagines de Jupiter, Marte, y Palas, que en la Sagrada Escritura se llaman abominaciones. Y estando a este sentir, sera el periphrasi: Quando vieredes que vn poderoso exercito pone sitio a Jerusalen, tened por cierto que està proxima su ruina, y que ha llegado el tiempo de las horrendas abominaciones que en el santo templo se han de cometer, antes (por los Zelotas Judios iniquos, cuyo exercito haziendo presidio del templo, cometia en el enormes delitos y homicidios execrables) y despues (por las tropas de Cestio Galo Presidente de Syria, y tres años despues por las huestes de Vespaciano y Tito, que aportillados los muros de Jerusalen, la entraron a sangre y fuego) de la miserable + de la ciudad. Este periphrasi, exceptos los parenthesis, dira el Indio: y aunque aqui habla Christo de entrambos assedios, scilicet el de Cestio, y despues del de Tito Vespaciano, pero especialmente del primero en que se podian valer de la fuga. Loquitur Dominus (dize Borghesio) de vtraque, sed maxime de prima Cestij obsidione, quae fugae dabat exitum, antequam secunda penitus involverentur.

+ destruccion y desolacion

* Maypacham ~~[illegible]~~ achcca auccanacucc suyutatsicunquichicc, turiaccochiynin pacha caylla cascanta vnanchanquichicc. Chay pachapim ari, manaraccpas llacta tunirccochisca captin, hinacaspimpas, millaymana huchacuna Santo Templopi ruraysccam cancca. Y sin omitir la clausula: quae dicta est, &. diremos: Caytacca Daniel Profeta qquellccascampi siriccan: qquellccacta ñaucc-cca vnanchapuchun:

+ Jerusalen llactata muyuchaucucta

V. 16. Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes:

* Chaypacham Judeapi cacc-cuna orccocunaman miticachun:

V. 17. Et qui in tecto est, non descendat tollere aliquid de domo sua:

* vvassi ccatana havvapi cacc-ri (Super tectum, dize S. Luc. cap. 21.) l. vrasi marcapi. l. marca vrassipi (hoc est, el que estuviere en altos o en he sueltos) ama imaitapas vrasimanta horccaricucc vraycuchunchu:

V. 18. Et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam.

(dize S. Marc. 13.)

* Chacrapi cacc-ri ama ppachanta. l qquepinta horccaricucc cutichunchu. Vestimentum suum

V. 19. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

Aunque

Aunq a nutrix corresponde Ñuñuchicc, no se traduxera con este, porq le entiende el Indio por la ama, no dela q es propria madre. Lactantibus ~~[struck]~~ quasi qui (dice Corn.) qui suis infantibus dant lac mammae: q la que es Ñuñuchicc no da el pecho suo infanti sed alieno. * Chay ppunchaucunapi. l. chay pachapi chichu cacc vuarmicuna, ñuñucc .l. ñuñucucc vuavuayocc cunapas ala imay soncco llam ñinam cancca q. d. Desventuradas delas q tienen hijos de pecho.

V.20. Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel in sabbato.

* Diospa muchaycuychicc, miticanayquichicc-cca paray pachapi, cayri samay ppunchaupi† mana carampacc. †pas

V.21. Erit enim ~~tunc~~ tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usq modo, neq fiet.

* Mana quiriman ari may pachapipas cacc p-hutijmanaycca chay pachapi caccvuan pactanccachu. l. chay pachapi cacc ñiracc canccachu. l. chay pachapi cacchina richacc canccachu. hoc est, ninguna de quantas angustias ha avido, o avra sera del tamaño de la q en esse tiempo se experimentara.

V.22. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi.

S. Marc. al cap. 13. dice: A Domino, q. d. nisi a Domino decurtati fuissent vel imminuti. Q el parafrasi sera: Y si por disposicion o voluntad divina no se huviera acortado aquel tiempo no quedara hombre Judio con vida. Assi S. Aug. apud Bourghes. Alioquin (dice) deleta fuisset universa natio, omnesq interijssent. * Chay ppunchaucunari, Dios ñispa (por disposicion divina) l. Diospa munayninmanta (hoc est, por voluntad divina) mana pissijanman cancca chaycca, manam huc Judio aunallapas qquespinmanchu cancca: ichacca acllascancunaraycu chay ppunchaucuna pissijancca. Duplices sunt electi (dice Corn.) scilicet ad gratiam, ut sunt omnes fideles et iusti: et ad gloriam, ut sunt omnes salvandi. Utrique hic accipi possunt, sed maxime secundi: hi enim perfecte sunt electi. Nota

Desde aqui comienza Christo la predicion de su ultima venida a Juizio, aunq algunos interpretes lo han entendido de otra manera. Tunc (dice Bourghesio) a quibusdam refertur ad tempus exitij Jerosolymitani: potius referendum videtur ad consequens tempus medium ante mundi consummationem, aut extremum quo Antichristus per se et suos edet signa et prodigia mendacia. Y seguir este sentido procuro.

V.23. Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere. Chu.

* Pillachuch chaypacha ñissunquichicc: Caypim Christocca, chaccaypipas: ama iñinquichicc-

V.24. Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetae: et dabunt signa magna, et prodigia, ita

ita vt in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.

El Verbo surgo no se ha de traducir aqui con hattarini, levantarse el q esta sentado o echado, sino con lluttinchacuni manifestarse. * Llulla christocunamari, llullaprofetacunapas lluttinchacunca: hinaspari mana ~~[illegible]~~ maypachapipas runap ricunan vtichicc-cunacta ruranca, chay hina captinri Diospa acllasccancunapas (yachacuptincca.) l. yachacunmanchayeca) huchallicussagantanman. Vt electi (dice Bourghesio) si suæ prudentiæ relinquantur, fallerentur.

V.25. Ecce prædixi vobis.

* Cayeca manaraccpas captin, vvillayquichicc.

V.26. Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.

* Purunpim Christocca (subintelligitur, Christus) tiyssunquichicc chayeca, ama lloccinquichicc-chu: templo vcupicca, pipitinpas, ama iñinquichicc-chu. id est, (dice Corn.) in intimis, abditisque templi locis. Y poco mas abaxo prosigue: Notat hîc Christus Eleazarum et Joannem Zelotarum duces, qui interiorem adytum templi insederunt, prætextu vt vrbem contra Romanos tuerentur, sed re vera, vt vrbi dominarentur, eamque expillarent.

V.27. Sicut enim fulgur exit ab Oriente, et paret vsque in Occidentem: ita erit adventus Filij hominis.

* Imanam ari Illiucc llliuccnij Intip ceccamunan patan ~~[illegible]~~ ceccmanta lloccimussga, yaycunan. l. chincanan patancca cama sicuricemi, hinapunitaccmi hamunaypascanca. q. d. Assi sera mi venida. De Filio hominis vide Evang. 1. vers. 27. pag.

V.28. Vbicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.

El Griego dice cadaver. Y aqui hemos de entender por aquilæ, vultures: q es lo regular de esta region, donde jamas se juntan aguilas a los cadaveres, sino buitres. Assi lo siente el autor de la obra imperfecta apud Corn. hîc: De vulturibus enim dicit Scriptura in Job, quoniam vbicumque fuerit corpus, illic inveniuntur vulturum pulli: * Ayap cascallanmancca cunttucuna huñunacuccmi. l. tantanacuccmi.

V.29. Statim autem post tribulationem dierum illorum, Sol obscurabitur, et Luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cœlo, et virtutes cœlorum commovebuntur.

Esta tribulacion y congoxa se originara de las tentaciones y persecuciones de los heresiarchas y pseudoprofetas ante excidium orbis; aunq ayan passado ya 1700 años, y resten muchos mas: por lo qual dice Cornel. sobre el adverbio statim: Sicut vobis qui angustis brevibusque vitæ terminis claudimur, longissimum videatur: cum æternitate tamen Dei, qui verus temporum est

mensor

mensor comparatum, valde medicum est, et instar momenti. * Chay pachallatacc-ri, chay ppunchaucunaq llaquijmanaynin havrapi Intti, quillavvan ttutayancca, ccoyllorcunari hanacpachamanta vrmamuncca. l. ttutayancca. Poelo q dize Corn. Sub finem mundi obscurabuntur stellæ (sicut ac Sol et Luna) et videantur hominibus cœlo excidisse. S. Scriptura enim sæpe loquitur de rebus, non uti in se sunt, sed uti hominibus videntur et apparent. Si bien el Chrysost. y Euthim. sienten q real y physicamte. han de caer. Quod intellige (añade Corn.) de stellis minimis, quæ proinde non apparent, nobisq sunt invisibiles: nam alioquin stellæ visibiles maiores sunt tota terra, ideoq in eam cadere nequeunt. Virtudes nisca Angelcunapas chucuchuncca tacc-mi. S. Chrysost. tom. 3. de Cruce et Latrone dize: Ne Angeli dicit Dominus, tremor enim illos apprehendet, et timor magnus. Quia tunc tam terribile erit iudicium illud, ut ab Angelis timeatur. Notese el tremor y timor q dize este S. Doctor: vno y otro dize, Chucuchucuni, hoc est, timens tremere. Vide etiam dicta Evang. l. vers. 26. pag. + chucuchucuni sima

V. 30. Et tunc parebit signum Filij hominis in cœlo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cœli cum virtute magna et maiestate.

Valde probabile est (dize Corn.) ipsissimam Christi Crucem in die iudicij apparituram in cælo. Y Maldon. dize q el verbo plango aqui significa llorar hiriendose los pechos. Præ dolore ac pœnitentia pectora manu tundent. * Chaypachapiri Cruzniyta hanacpachapi ricuncca: Chaypachapitacc-mi hinantin teccimuyuq ayllucuna caccunta tacacuspam, vvaccancca: hinaspari hatun, atipaynijocta, apucaynijocctatacc hanacpacha puyucunapi ricuanccam.

V. 31. Et mittet Angelos suos cum tuba, et voce magna: et congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum.

Aunq dice Angelos suos, y electos eius, se traducira: Mittam Angelos meos, et congregabunt electos meos, porq aqui habla Christo de si, apellidandose el Hijo del hombre. Christus (dize Corn.) Angelos cum tuba, imo cum tubis multis mittet toto orbe personantes. A quatuor ventis, id est, à quatuor sive ab omnibus mundi plagis. A summis cælorum usque ad terminos eorum. hoc est, ab extremo ad extremum. l. ab Oriente usque ad Occidentem. * Chay havvapiri cinchi vvaccacc pputupayocc Angelnijcunacta cachamusqaj hinantin ~~pachaqpurun~~ pachaq tarvantin suyunmanta Intiq seccamunan pataneccmanta chincanan pataneccama acllascaycunacta huñunacuchimunccam. Y los reprobos no han de comparecer? Si pero aquellos per dotimapilitatis

gilitatis sibi inditam, al punto se trasladarân de qualesquiera partes del mundo, guiandolos, y acompañandolos los Angeles al lugar del Juizio: pero estos, quia carebunt dote agilitatis (dize Bonyhesio) â dæmonibus abigientur in vallem Josaphat, qui et ipsi horribiles in assumptis corporibus apparebunt. Y exclama este docto Padre:

O Spectaculum dirum et luctuosum reprobis! gratissimum pijs!

V.32. Ab arbore autem fici discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, scitis quia prope est æstas.

* Higos onallquimanta tincuchinacuyta yyatunquichicc: May pachanam chhichhijñincuna putumun. l. ccecamun, ccananaray milta caylla casccanta vnanchaccmi canquichicc.
Vide Evang. 1. vers. 30. Cum producunt, &c.

V.33. Ita et vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in ianuis

* Hinatacc ccamcunapas cay tucuytana ricuspa, ancha caylla casccanta yachanquichicc.

V.34. Amen amen dico vobis: quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.
Vid. Evang. 1. vers. 32. donde esta por las mismas palabras.

V.35. Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.
Vide predict. Evang. vers. 33. pag.

Proprium de Sanctis.

Aqui se ponen los Evangelios que son especiales de algunas festividades: los demas o se citarân, o se hallâran por la tabla q̃ esta al principio de los Evangelios.

Die 29. Novemb. In Vigil. S. Andreæ Apostoli.

Evang. 118. Comienzan a seguir a Jesus discipulos por los informes de Juº. Joan. 1. 118

Vers. 35. Stabat Joannes, & ex discipulis eius duo.

* Juan isccay ~~ñiyvan~~ ñin yachacucc ~~ñiyvan~~ cachcarccan.

V. 36. Et respiciens Jesum ambulantem, dicit: Ecce agnus Dei.

* Puriycachacc Jesusta ricuspari, ñirccan: Caymi Diospa vñancca. q. d. dize Corn. Ecce Christus instar agni immaculati, destinatus ad victimam, ut Deo in cruce immoletur pro peccatis totius mundi. Cuyo periphrasi imitado dira: Caymi Christocca llumpacc vña hina llapantin runap huchancunaraycu Cruzpi Diosman argacasccacanampacc, ñisccà.

V. 37. Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & secuti sunt Jesum.

* Isccay yachacucc chayta ñiccta vyarispari, Jesusta ccatirccan.

ei: Rabbi (quod interpretatur Magister) ubi habitas?

V. 38. Conversus autem Jesus, & videns eos sequentes se, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt & ✝

* Jesus ticraricuspari, qaycunacta qquepanta hamuccta ricuspacc, qaycunaman ñirccan: Ymaitam maskanquichicc? Caycuna qayman ñirccan: Yachachiycamayocc, maypim tiyanqui? l. Maypim vrassiyqui cca?

V. 39. Dicit eis: Venite, & videte. Venerunt & viderunt ubi maneret, & apud illum manserunt illo die: hora autem erat quasi decima.

El Venite se traduzira con imperat. pres. el ~~videbitis~~ videte por el fut. imperf. q. d. Venite & videbitis. Como suele usar el Syro, quien al vers. 46. infra, donde dize nuestro interprete: Veni & vide, lee: Veni, & videbis. * Qaycunaman ñirccan: hamuychicc, ricunquichicc. Hamuspari, vrassinta ricuspaacc, chay ppunchau qayvvan ccaynarccancu: chissi qachaña cachcarccan. Secunda hora ante solis occasum.

V. 40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierant à Joanne, & secuti fuerant eum.

No es necessario hazer la repeticion, sino solo dezir: * Cay isccay yachacuccpa huenincca Simon Pedrop vvaqquen Andresmi cachcarccan.

V. 41. Invenit hic primus fratrem suum Simonem, & dicit ei: Invenimus Messiam (quod est

est interpretatum Christus.)

* Cayeca Simon vvauqquenta Naupacllarace tarispa, paymanñiccan: (Christo ñisccá) Messiastam tarijcu.

V.42. Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit: Tu es Simon filius Jona: tu vocaberis Cephas. Quod interpretatur Petrus.

* Hinaspari payta Jesusman pussarccan. Jesusri payta ccavvaycuspa, ñirccan: Ccamcca Jonaq churin Simon canqui: cunam manta Cephas sutijocmi canqui. Cay suticca Pedrom ñisacc ñinmi. Dixe cunam manta, para quitar la amphibologia del presente, y fut.

V.43. In crastinum voluit exire in Galilæam, et invenit Philippum. Et dixit ei Jesus: Sequere me.

* Ccayantin punchaupacc (Jesus) Galileaman risacc ñispa, Philipecta tarirccan. Hinaspari payman ñirccan: Ccativvay.

V.44. Erat autem Philippus à Bethsaida, civitate Andreæ et Petri

* Philiporí Andreaspa, Pedropvan Bethsaida llactayocc macimmi carccan.

V.45. Invenit Philippus Nathanael, et dixit ei: Quem scripsit Moyses in lege, et Prophetæ, invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth.

* Philippocca Nathanaelta tarispa, payman ñirccan: Moysespa, Profetacunaq camachicuscca simipi qquellccascean ccaricta tarijcu, caymi Nazareth llactayocc Jesusca, Josephpa churin.

V.46. Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.

* Nathanaelri payman ñirccan: Nazarethmanta ima allipas canmanchu? Philiporí payman ñirccan: Hamuy, ricunqui. Juan de Alba en sus Electas apud Com. dice: Si potest accipi debet pro solet, q. d. Solet ne ex Nazareth bonum aliquis Propheta prodire? Y segun esta intelijencia: Ñi alli profetallapas Nazareth llactamanta paccarimucc-chu.

V.47. Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo: Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

* Jesus hamucc Nathanaelta ricuspa, paymantam ñirccan: Cay punim Israel llactayocc (o como vierte el Syro: Ecce vere filius Israel) Cayeca Israelpa churin punim, mana vvacc sonccocaccecca, hoc est censillo sin revez.

V.48. Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit ei Jesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus

lippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

* Nathanael gayman ñiccan: Maymantam reccivanqui? Jesusñi cutipaspari, gayman ñiccan: Manaracpas Philippo ccamta vracyaptin, ricuccayqui, higos mallquip llantumpi cachcaptiyqui.

V. 49. Respondit ei Nathanael, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

* Nathanael cutipaspa, gayman ñiccan: Yachachiycamayocc, Ccamcca Diospa Churin, Israel cagay Apu taccmi canqui.

V. 50. Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: maius his videbis.

* Jesus cutipaspa gayman ñiccan: Higos mallquip llantumpi ricuccayqui ccamman ñisccayraycu, iñinqui? caycunaq gallippuncunacta ricunqui.

V. 51. Et dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis cælum apertum, et Angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.

El Syro vierte: Ascendere, et descendere ad Filium hominis. Vatablo: sub Filio hominis. Y Francisco Lucas: Me imperante, ad nutum meum, propter, ego volueco et iussero. * (Pajsjmi el ceylonsij.)

* Jesusñi gayman ñiccan: Checcamantam ñiyquichicc quichasayacc hanacpachacta ricunquichicc, ñocca ñiptillayri. l. camachiyñiymantari Diospa Angelnincuna vvicharincca, vraycumunccataccmi. Ascendent, et descendent.

In festo S. Andreæ Apostoli. Die 30 Novembris

Evang. 119. Llama Christo a su escuela a Pedro, Andres, Diego y Juan. Matt. 4. 119

Vers. 18. Ambulans Jesus iuxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare (erant enim piscatores).

* Jesus Galilea ccocha cayllapi puriycachaspa, iscay vrauqquepuracta lliccancunallacta ccochaman [illegible]chayuccta ricuccan: huentin Simon, Pedro ñiscca, huentinri vrauqquen Andresmi (caycunacca challvva happiycamayoccmi cachcarccan).

V. 19. Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

* Paycunamanri ñiccan: ccatirvaychicc (id est, dice Com. Sequimini me) huna captinri runahappiycamayoccta cachisccayquichicc. Hoc est, faciam vos esse, posito sum pro fio, ex Regi, et Indici sermonis consuetudine: y componiendo a cani con la partic. chi.

V. 20. At illi continuo relictis retibus, secuti sunt eum.

* Paycuna lliccancunacta ttuyllana happuespari, payta ccatirccan.

V. 21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem eius, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua: et vocavit eos.

Chay-

* Chaymanta yallispari huc isccay vvauqque quacharvan ricuccan Zebedeoq churin Jacobota, vvauqquen Juantavvan, caycunacca ~~[illegible]~~ yayanvvan vvampupi llicancunatta ratapachcarccan: hinspari gayacunacta vvac-y-arccan.

V. 22. Illi autem statim relictis retibus & patre, sequuti sunt eum.

* Payeunari lliccancunacta, yayantavvan ~~[illegible]~~ thulla hapquespa, payta ccatirccan.

In festo S. Francisci Xaverij. Die 3. Decembris.

Euntes in mundum. Vt in die Ascensionis Dni. Evang. 88. à vers. 15. vsque ad vers.

In festo S. Thomę Apostoli. Die 21. Decembris

Thomas vnus de duodecim. Vt in Domin. in Albis. Evang. [illegible] à vers. 24. vsque ad vers. 29. pag.

In cathedra S. Petri, qua Romæ primum sedit. Die 18. Januarij.

120 Evang. 120. Aprueba Jesus y remunera la confession de su Divinidad que hizo Pedro. Matt. 16.

Vers. 13. Venit Jesus in partes Cæsareę Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?

Dos fueron las ciudades de este nombre: la vna q̃ fundó Herodes cerca del mar Mediterraneo por lisonjear al emperador Augusto: y siguiendo las huellas de su padre edificó otra del mismo nombre Philipo hijo de Herodes ala falda del monte Libano, y termino de la Judea, y Phenicia provincia de Gentiles: de esta habla aqui S. Matt. Y haziendo descripcion de ellas Corn. hic, dize: Hac de causa multi vicini Gentiles, præsertim Phœnices ad hanc vrbem confluebant, vti in limitibus regionum fieri solet: ideoq̃ Christus ad illam hic secessit, tum vt Gentiles pariter ac Judæos doceret, &. He notado esto para q̃ omitiendo la diccion partes, leamos, q. d. Venit Jesus in Cęsaream Philippi: y haziendo vn romanze de aviendo, como esta en el Griego: Cum venisset, diremos: * Jesus Philipoq Cesaria siscca llactanman na hamuspa, yachacuccnincunacta taqurccan: Pim, runacuna ñivvan? Hoc enim (dice Corn.) intelligit in ly Filium hominis, id est, me, qui studio humilitatis soleo me Filium hominis nuncupare. Vnde Luc. cap. 9. 18. habet: Quem me dicunt esse turbę. Vide etiam Evang. 1. vers. 22. pag.

V. 14. At illi dixerunt: Alij Joannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Jeremiam, aut vnum ex Prophetis.

* Payeunari ñirccan: Hucninncuna, Juan Bautistam, hucnincunari, Eliasmi, hucnincunari, Jeremiasmi, cayri Prophetacunaq hucninmi (supple) ñispam ñincu. No tiene el Indio que de infin. o subjunt. y periphrasea: Vnos dizen, Juan Bautista, otros, Elias &.

Dicit

V.15. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis?

* Jesus paycunaman ñiccan: Ccamcunari pim, ñivvanquichicc?

V.16. Respondens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Filius Dei vivi.

* Simon Pedro cutipaspari ñiccan: Ccamcca caucacc Diospa Churin canqui.

V.17. Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar-Jona: quia caro et sanguis
non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cœlis est.

* Jesus cutipaspari, payman ñiccan: Jonap churin Simon, qcussicquellpoyoccmi canqui:
Manam ari runacuna chayta maztarassunquichu, ichacca hanacpachapi cacc Yayaycca. Caro et
Sanguis (dize Bourghesio) ex phrasi Scripturæ homines indicant.

V.18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et por-
tæ inferi non prævalebunt adversus eam.

Cur supra petram fundabit Ecclesiam? Pregunta Corn. y responde: Quia scilicet Petrus erit
petra solida, cui secure tota Ecclesia, quasi fundamento firmo fundata incumbat. * Ñoccapas
ñiyquitaccmi, Ccamcca Pedro canqui, cay rumi havvapiri Iglesiaytam tecciycusacc, hinan-
tin cupaypi Manam chayta atinccachu. l. atiecconccachu. id est, (dize Corn.) civitas infe-
riorum, puta totus infernus cum omni suo dæmonum exercitu.

V.19. Et tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et
in cœlis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cœlis

Super terram. in terra, vierte el Syro: y Corn. prosigue: Sic enim directe opponitur solutio Petri
in terra solutioni Domini in cælo. Transit à metaphora clavium ad methaphoram vicinam li-
gandi et solvendi: vicina enim sunt aperire et claudere, ligare et solvere. Y Bourghesio resuelve:
Dicendum, quod clauseris erit clausum, quod aperueris, apertum. * ~~Ñoccapas ñiyquitaccmi~~ Chay
havvamantari hanacpachap llavvinta ccoscayqui. l. charquichipuscayqui. Hinocaptinri ima
haycca caypachapi vviscca scayquipas hanacpachapi vvisccasccatacmi cancca, chay havvapi ñatacc
ima haycca caypachapi quichascayquipas hanacpachapi quichasccataccmi cancca.

In festo Purificationis B.M.V. Die 2. Februarij.

Evang. 121. Purificase Maria SS.ma y Simeon y Anna reconocen 121
por Messias a Jesus. Luc. 2.

Vers. 22. Postquam completi sunt dies purgationis Mariæ secundum legem Moysi, tule-
runt Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino.

Dos leyes y dos motivos se hallan en esta venida al templo. La una pertenece a la recien-

parida que se ha de purificar: la otra al infante primogenito que se ha de offrecer a Dios, y redimir por cinco monedas que llamaban siclos. La ley de la purificacion Levit. 12 era q la muger q pariesse varon, estuvisse immunda, y se contuviesse en casa por espacio de 40 dias. La razon de la ley era, porq la muger despues del parto quedo purgando la sangre menstrua, et alias sordes, de quo vide Corn. hic. En lo q toca ala purificacion no obligo esta ley a la SS. Virgen; quea la ley dize: Mulier si suscepto semine, &c. Y assi dize Bourghesio: Sacratissima Virgo de Spiritu sancto concepit. Nullum sanguinis fluxum passa erat, nulla habuerat menstrua, nullum cruorem superfluum, is ante partum alendo fœtu servierat, post partum in lac conversus ad ubera confluxerat. Tampoco obligaba la ley a Christo, quea era hijo de Dios, Dios y Señor de todo lo criado, consagrado a Dios por la union hypostatica; era Salvador y no del numero de los q avia de ser salvos. Ni tampoco tenian los Sacerdotes derecho alguno en Christo, p.a redimirlo por cinco siclos, quea el avia de redimirlos a ellos y a todos los mortales con sus cinco preciosissimas llagas. Y assi concluyo conq ni Christo ni su SS.a Madre fueron obligados a la observacion de la ley. Audi Cornelium: Voluit tamen B. Virgo humilitatis studio, et ut cœteris puerperis se conformaret, ac ne eas scandalizaret, et videretur esse singularis, atq ut virginitatem suam, conceptumque ex Spiritu sancto celaret purificari, sicut et Christus ijsdem de causis voluit circumcidi. Y assentado esto, dizemos en Indio: * Mariaq llumpacchacuynimpa pachanna chayamuptin, Moysespa camachicuscean similhina, Jesusta Jerusalenman marcarccancu, Diospa ñaupaqquenpi payta templopi ricuchicunancupac. hoc est (dice Barrad.) ut illum ante Dominum in templo statuerent, et praesentem exhiberent, et offerrent.

V.23. Sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur.

El perifrasi sera: Como esta escrito en la ley q dize, que todo varon q nace primogenito se consagre y dedique a Dios. Adaperire vulvam (dice Barradas) dicebatur filius primogenitus, quia primus ante omnes reliquos fratres nondum apertam aperiebant. Y mas a nuestro proposito Mald. Uterum aperire, non significat aperire, sed primogenitum esse. Itaque hoc sensu Christus vulvam aperuit, quia vere primogenitus fuit, quod nemo mihi melius quam Beda videtur exposuisse. Itaque quod ait adaperire vulvam consuetæ nativitatis more loquitur, non quod Dominus noster sacri ventris hospitium, quod ingressus sanctificaverat, egressus devirginasse credendus sit, iuxta hæreticos qui dicunt B. Mariam Virginem usque ad partum, non virginem esse post partum: Sed iuxta fidem catholicam clauso Virginis utero, quasi sponsus

sus suo processit thalamo. * Imanam Diospa camachicuscan simipi qquellccasccan hina: ñin-
mi aii: Ilagantin pivri paccaimuci ccari vvavvacca Diosman ricuichicuscam cancca.

V. 24. Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum
aut duos pullos columbarum.

Et, q. d. Y demas desto, para q tambien, &. * Chay havvapi natacc Diospa camachicuscan
simipi qquellccascanhina hucpanantin ccullcuta, caysi vrpayspa iscay chinchintapas ricuchinan-
cupacc vvaiñgas

V. 25. Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, & homo iste iustus, & timoratus,
expectans consolationem Israel, & Spiritus sanctus erat in eo.

La diccion Ecce denota q en esse tiempo estaba en Jerusalen en el templo Simon. * Chay
pachapitaccmi Simon sutiyocc ccarica Jerusalempi cachcascan, cay ccarisi Diospa camachiyninhi-
na caucacc, Diosta manchacc (qui timet & reveretur Deum q dice el Griego) Israelta cussichicc, ççus-
pichicctacc hamucc Messiasta. l. Christocta suyacctacc cachcascan, Diospa Prophetan cachcascan-
taccmi. Id est (dice Cornelio) expectans adventum Messiae, sive Christi, qui consolaturus & li-
beraturus erat Israel, hoc est populus fidelis: y assi pudieramos traducir en lugar de Israelta, iñicc ru-
nacunacta. Ubi nota (prosigue Corn.) in Scriptura dicitur Spiritus sanctus advenire l. esse in ali-
quo, non tantum per gratiam gratum facientem, sed etiam per gratiam gratis datam. V. g. per pro-
phetiam, ut hic dicitur fuisse in Simeone. Lo q toca alo gratia gratum faciens bastantemente
se expressa, diciendo que era justo y temeroso de Dios: y diciendo q tambien era Propheta, se ex-
plica q tenia gratia gratis data.
Cum Dni-

V. 26. Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Chris-

Promissum divinum per internam inspirationem es lo q aqui se entiende. * Espiritu
Santori Simonman vcu sonccollampi vvillascam. l. camaycuscam carccan: Apu Diospa cacha-
muinan Messiasta ricunaycuicama, manam vvañunquichu.

V. 27. Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes eius, ut
facerent secundum consuetudinem legis pro eo:

In Spiritu, id est, incitatus, motus. Parentes se entiende padre y madre, q el Indio dice, Yu-
maqquencuna, pero no aqui, donde Maria SS. solo era Genitrix, pero el Glorioso Patriarcha no
era genitor, q esso dice Yumacque à verbo yumani, hoc est, gigno. Diremos pues, q. d. Mater eius
cum suo sponso. * Espiritu Santop camaycuscanri templomanmi hamurccan. Maman, ccosan
vvan vvavva Jesusta templomanña marccaycuspa, Diospa camachiyninhina ruranancupacc: hoc
est,

est, ut eum Domino sisterent: & ut darent hostiam, &c. como queda dicho vers. 23, y 24. Y por parentes segunda traduxit, como dize Corn. Joseph & Maria, Joseph, Mariavvan. l. Yayan, mamanvvan, hoc est, Pater & Mater. De quo vide Evang. 19. vers. 43. pag.

V.28. Et ipse accepit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit:

* Simeonri vvarvacta mayuimpi charquirccan, Diosta muchaspari. l. cumaychaspari ñirccan: hoc est, Deum laudans, & glorificans, q dize el Griego. in ulnas, id est in manus. Ve[ase] cant. 4. hic.

Jesus vvarvanta mayuimpi charquispa,

ñispa, ximarccan.

V.29. Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:

Entre varias accepciones de la paz una es (apud Euthym.) pax gaudij. Pax enim Hebreis non solum tranquilitatem & quietem, sed omne bonum & felicitatem significat. Y el parafrasi sera imitando illud Gen. 46.30. q dixo Jacob quando vio vivo a su hijo Joseph. Iam laetus moriar. Aora, Señor, muero yo en buena hora alegre, quieto, y gustoso, segun me lo has prometido: secundum promissum tuum, q dize Theophyl. * Cunam, Yaya, vvillavvascayquihina, yanallayqui ñucñu ñucñulla. l. ccari catucclla: l. ccari yyuspilla vvañucusaccpas.

V.30. Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

Per salutare ergo (dize Corn.) intelligit salvatorem Christum. * Ñavvijvvanmi ari equespichicc Christoiquicta ricunñam,

V.31. Quod parasti ante faciem omnium populorum:

Prosigue Corn. Deus non abscenditum Christum in angulo Judaeae, sed eum omnibus exposuit, & mox per Apostolos universo orbi depraedicabit, ut quicumque eius fidem & legem amplecti voluerint ab eo sanentur. * Caytacca hinantin teccimuyuq runa ~~mq~~ ñavvillampi ricuchimunqui. Notese el ricuchimunqui, q no solo es preterito (como enseñe en el Arte part. l. Nota l.) y presente, sino tambien futuro, manifestaras, q dezia Corn. sup. Mox per Apostolos depraedicabit.

V.32. Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuae Israel.

Est appositio (dize Mald.) id est, ut lumen esset gentibus revelandum, populo vero tuo Israel magnam allaturum gloriam. Y Bonyhesio: Fuit gloria Israel Christus Dominus, quod ex eo duxit originem iuxta promissa facta Patriarchis: quod ex eo Matrem lectissimam, Apostolos, ac primigeros fideles delegerit, & eximia virtute ornarit. * Vraca muchhaccunacta illarijcumunampacc, Israel llactayoccmincunap yupaynin. l. çumaynin. l. yupacaynin

ñin canampacc vvampar.

In festo S. Agathæ V. M. Die 5. Februarij.

Evang. 122. Enseña Jesus la indissolubilidad del Matrimº. Matt. 19. 122

Vers. 3. Accesserunt ad Jesum Pharisæi, tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere uxorem, quacumque ex causa?

* Phariseocuna Jesusman cayllaycuccan, pucta vvatecaspari, ñiccan: Allichu ccaricca (homo ponitur hic pro viro) vvarminta imarayccupas hacquenmanchu? O mas conforme a la locucion del Indio: Allichu vvarminmanta raquinacunmanchu? l. cacharinacunmanchu? hoc est Puedese licitamente por alguna cosa separar?

V. 4. Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum & fœminam fecit eos? & dixit:

* Jesus cutipaspa, paycunaman ñiccan: Manachu santo qquellccapi caytina qquellccascca ta bariñquichicc. l. ricunquichicc: Pachap ccallariynimpiri runa camacc-cca ccaricta vvarminñinta camarccan? chay havvapi ñatacc ñiccan:

(Carne vna.)

V. 5. Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhærebit uxori suæ, & erunt duo in

* Cayraycum ccaricca yayan mamanta hacquespa, vvarminvvan tinquicunca, isccayñinri huc runallam cancca. Vir & uxor (dice Corn.) sunt una caro ut vertit Syrus, sunt unus homo.

V. 6. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

* Hina captinri Manañam isccaychu, ichacca huc runallam. Diospa tinquiscca-ta ari ama runa raquinacuchinccachu.

V. 7. Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudij, & dimittere?

* Paycuna ñiccan: Imanispatacc ari Moysescca cacharinacuy qquellccacta, raquinacuytavvan camachircan?

V. 8. Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

Por no tener el Indio verbo que con propriedad corresponda a permitto, se dira esta oracion permissivo more: Moyses por ser vosotros de corazon lapideo os dixo: Mas que repudieis a vuestras mugeres. Y repara aqui Corn. Ecce hic vertit ly mandavit in permissit: Pharisæi namque ut fortis sit obiectio dicunt, mandavit. * Paycunaman ñiccan: Moysescca rumi soncco casccayquichicc raycu, vvarmiyquichiccmanta raquinacuychiccpas, ñispa, ñissunquichicc: ccallai pachapiri manam hinachu carccan.

Dico

V.9. Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit vxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur: et qui dimissam duxerit, mœchatur.

* Ñoccan ñijquichicc: Pipas mayccampas vvarminta, mana qayqa ayusccancca. l. içqquesccancca, ~~vvijchuncca~~, hu~~ccan~~ta vvarmijacuspa, vvachoccmi tucuncca: ~~vvijchusccacta~~ vvarmijacucc-ri vvachocctaccmi cancca. Ala consequencia heretica: Ergo à contrario, qui dimiserit vxorem suam ob fornicationem, et aliam duxerit, non mœchatur, satisface Corn. hic.

+ anchupayachinka, ⊕ anchupayachiccacta, ++ anchupayachinan

V.10. Dicunt ei discipuli eius: Si ita est causa hominis cum vxore, non expedit nubere.

* Qayqa qachacuninccuna qaysman ñirccan: Vvarmilta mana ccarip ~~vvijchuran~~ qachacussincca, vvarmijacuyçca manam allichu. hoc est, Si el matrimonio es tan indissoluble, que el varon no queda repudiar su muger, no es licito casarse. Notando que aunque nubo significa casarse la muger, traduxe con vvarmijacuni casarse el varon: porque como advierte Mald. Nubere dixit latinus interpres pro vxorem ducere contra consuetudinem Latini sermonis, Græci verbi ambiguitatem sequutus, quia vtrumque significat, et vxorem ducere, et nubere. Hoc autem loco non nubere, sed vxorem ducere significat, quia non de vxore, sed de viro agitur.

V.11. Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

* Jesus qaycunaman ñirccan: Manam llapantin caycunasccayta ccaticc-chu, ichacca, Dios ñiptin. l. munaptin. l. qanaqaptin, llumpacc llumpacilla caçacc-cunallam. hoc est (dice Corn.) Non omnes amplectuntur tam arduum cœlibatus consilium, sed ij solum quibus datum est magnum hoc continentiæ donum à Deo

V.12. Sunt enim eunuchi, qui de matris ventre sic nati sunt: et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus: et sunt eunuchi qui seipsos castraverunt propter regnum cælorum. Qui potest capere capiat.

No he sabido que entre los Indios huviesse eunuchos, por cuya causa ni aun voz para apellidarlos tales he oido: si se offrece hablar de aves o animales, dizen, capasca. Bien entendiera el Indio, si ala manera que dize ccoro chupa el descolado, ccoro cencca el desnarigado, &. con ccorota que corresponde a testiculus, le dixeran, ccoro ccorota. l. mana ccorotayocc, castratus, seu non habens testiculos: pero la voz dissuena por impura. Y para que se diga con mas decencia, me ha parecido valerme del verbo qumani, o qumacuni, que corresponden a gimno, semino, seu polluo, y hazer este perifrasi: Ay impotentes ad generandum por naturaleza, ay los tambien por arte, &. Triplices hic eunuchos (dice Corn.) ~~nomi nat assignat~~ id est castratos et impotentes ad generandum assignat Christus, scilicet primo, qui à natura sunt tales: secundo, qui ab arte, qui quidem sunt excecti, vt custodiant reginas

et

et mahomas à stupro: tertio, qui se ipsos castraverunt propter regnum cælorum. Donde se debe notar q̃ las vozes Eunuchi, y castraverunt, dicen impotencia moral ad generandum, q.d. (prosigue Lira) potentiam sibi abstulerunt, seque quasi execuerunt, et inhabiles ad generandum effecerunt, scilicet per votum continentiæ. Y a esta tercera especie (como ala primera) conviene nuestra frasi Indica, mana yumacuc, pues no se ha de entender de castrados ala letra, pues como dice el Chrysostomo, Maledictioni obnoxius est qui membrum abscindit; neq̃ concupiscentia mansuetior ita fit, sed molestior. * Cayni ari mana yumacuc-cuna, mamampa vvicçanmanta hina paccarimuc-cca: huaquinnaq hinatccan mana yumacunan pachacunampac cantaccmi: mana yumacuc-cunapas cantaccmi, hanacpachap caman canancupac quiquincup vvarmiman soncu caynin-ta haccaycucuc-cca. hoc est, Ay impotentes ad generandum sic nati: ay los tambien sic ab hominibus facti, ut nequeant gignere. y los ay tambien (puto moraliter) q̃ por conseguir la bienaventuranza, mortificaron y reprimieron sus impuras inclinaciones. Hinaypa munac-cca, hinachun. q. d. (dice Cornelio) qui vult sibi vim inferre, qui vult libidini generosè resistere, qui vult ad arduum continentiæ culmen ascendere, ille eamdem amplectatur, capiat, et capessat.

In festo S. Marci Evangelistæ. Die 25. Aprilis.

Evang. 123. Señala Jesus 72. discipulos. Lucæ. 10. 123.

Vers. 1. Designavit Dominus et alios septuaginta duos: et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem, et locum quo erat ipse venturus.

* Apu Jesus huc ccanchis chunca iscay nijocctavvan acllarccan: hinaspari hinantin hamunan llactaman iscay iscayta ñaupacninta cacharccan. Ante se (dice Barra) quasi præcursores.

V. 2. Et dicebat illis: Messis quidem multa: operarij autem pauci. Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

Multa dicitur messis (dice Caietano) ex parte metendorum. Y Barrad. Messis significat ipsas segetes aptas ad metendum, quasi dicat Dñus, multæ sunt segetes demetendæ, ac pauci messores. * Paycunamanri ñicharccan: Ccalchanacca achccaqunim: ccallchac-cunari pissim. Chac-rayoc Yayacta ari muchhaycuychic, ccallchaycamayoc-cunacta chac-ranman cachamunampac. Aqui se toma la parte por el todo, messis pro agro, q. d. Dñum agri.

V. 3. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

Illud Ecce parece alude alo q̃ dice Vers. 1. Misit quo erat ipse venturus. q. d. Nunc mitto vos. * Rijchic: Cunam ñoccacca vñocunahinacta lobocunap chaupinman cachaypuichic.

V. 4. Nolite portare sacculum, neq̃ peram, neq̃ calceamenta, et neminem per viam salutaveritis.

No hemos de traducir aqui a sacculum y peram con vvayacca y chhuspa, puesto q̃ lo que servia es contentum, non vero continens, sino con ccollqque y cocau, dinero y viatico, iuxta illud Matt. cap. 10. Nolite possidere aurum, neq argentum, neq pecuniam in zonis vestris. En lo q̃ toca a calceamenta varian los Expositores: unos quieren q̃ les mando ir descalços: otros, q̃ usassen de sandalias: y otros, q̃ no llevassen calzado de remuda, iuxta illud Juvenci:

—————— pedibus nec tegmina bina.

Esto ultimo seguiremos traduziendo el portare con qquepichacuni hazer lios p.ª el viaje, y lo que parece vedas Christo es calceamenta mutatoria q̃ se llevan en los lios, nolite portare. * Ama ccollqueyta, cocauta, ussutactapas rampi qquepichacunquichicc-chu, amatacc pictapas napaycupayanquichicc-chu. q. d. No seais prolixos en las platicas urbanas y familiares. Vetat Christus (dize S. Ambrosio) salutationem prolixam, impedientem ministerium. Y Corn. Ne divertatis ad privatas salutationes, et familiares, prolixasq̃ collocutiones.

V. 5. In quamcumq domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui:

* May vvassimampas yaycuspa, ñaupacc-racmi ninquichicc: Dios vvacaychassunqui. l. Dios yanapassunqui: Corn. in Matt. 10. 12. Pax vobis (dize) est salutatio vetus Hebræorum, qua pacem, id est omnia pacifica et prospera hero et domesticis apprecantur. Hebræi temporalia intelligebant, sed Christus spiritualia, scilicet gratiam, salutem, gloriam et felicitatem æternam. Todo esto cabe en Dios yanapassunqui. l. vvacaychassunqui.

V. 6. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem ad vos revertetur.

S. Matt. 10. 13. dize: Et si fuerit quidem domus illa digna, veniet pax vestra super eam. Y el parafrasi sua: Y si el dueño de la casa fuere digno de vuestra aprecacion, le alcanzara * Chay vvassiyocc-ri ñisccayquichiccpa caman cancca chayca, paymanmi chayancca; manacca ccamcunaman cutiycumuncca.

V. 7. In eadem + autem domo manete, edentes, et bibentes quæ apud illos sunt, dignus est enim mercenarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

El adverti Christo, quæ apud illos sunt, disimula yo es, q. d. Si fueren pobres vuestros hospedadores, no les seais gravosos en pedirles mas gasto ni prevencion de viandas de las que ellos acostumbran, hoc est, comereis solamente lo q̃ tuvieren. * Quiquin vvassipiri ccaynanquichicpaycunap caquisccallanta micuspa, ucy-y-upyatacc. ✠ Ama huc vvassimanta huc vvassiman yalliyallinquichicc-chu. Duplicada la raiz del verbo dice multiplicidad de su accion.

✠ llamccaqucucc-cca ari ccallpampa chanimpa camanmi.

Et

V. 8. Et in quamcumq; civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quę apponuntur vobis.

* May llactamampas yaycuspa, ccorpachassunquichicc chaycca, ccaraycussusccayquichiccta micunquichicc.

V. 9. Et curate infirmos qui in illa sunt, & dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

* Chaypi cacc onccocc-cunacta alliyachinquichicctaccmi, hinaspari paycunaman ninquichicc: Vi-ñay caucayman qquespinayquichicc pacha [~~...~~] cayllaycunnunnam. Regnum cœlorum (dice Bousch) eius ianua per Christum patefacta. Y Corn. A Puta æternam beatitudinem & gloriam.

In festo SS. Apost. Philippi & Jacobi. Die

Evang. 124. Consuela Jesus a los Apostoles, assegurandoles que va a dispo-nerles mansion en la casa de su Padre. Joan. 14. 124

Vers. 1. Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite.

* Ama sonccoyquichicc pantacachunchu. Diosman iñinquichicc chaycca, ñoccamampas iñivuaychicctacc. Sensus est (dice Corn.) Si creditis in Deum, in me quoq; credite.

V. 2. In domo Patris mei mansiones multę sunt. Si quominus dixissem vobis: quia vado parare vobis locum.

Lo primero q̃ ay q̃ notar en este verso es el reparo de Maldonado: Cœlestem illam habitationem (dice) mansionem vocat, maiore meo iuditio proprietate, quam si domum appellasset, indicat enim perpetuam fore habitationem, nullaq; morte, nulla perturbatione interrumpendam. Hoc est, perpe, manere. Passa a interpretar: Si quominus, & y dize: Sciendum in primis est dictionem illam quia, quam nostra vetus interpres, Grece non esse, sed in hunc modum omnes Grecos codices, et auctores legere, sin minus (aut, sin autem) dixissem vobis, vado parare vobis locum, dixissem utiq; vobis ire me eo, ut vobis locum prepararem, ne forte occuparetur, ac propterea hoc vobis non dixi, quia mansiones multę sunt. Y estando a esta interpretacion, diremos: * Yayaypa vuassimpi caunmi achcca pamarayanacca (hoc est, perpetuas q̃ decia Mald. supra) Mana chayhina captincca, tijanayquichicpacc camaricumi ñisacc ñispa hijquichiccman carcca. Despues de assentado este sentir de los mas auctores antiguos, prossiguiendo Mald. la interpretacion deste verso, dize: Secundam lectionem recentiores quidam interpretes observavere, habetque faciliorem sensum: sed quia omnes veteres auctores alia video ire via, ab illis non temere discesserim. Tamen si cui secunda magis placebit lectio, facile locum interpretabitur. In domo Patris mei mansiones multę sunt, sin minus dixissem vobis. Et posito hic puncto: Vado parare vobis locum: & si abiero, & preparavero vobis, &c. Y segun esta exposicion diremos: Mana chayhina captincca, hijquichiccmanmi carcca. Tijanayquichicpacc camaricumi ñisacc.

Et si

V.3. Et si abiero, et praeparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.

Dices (dudo Com. con los mas interpretes) Si Apostolis iam parate erant mansiones in caelo, quomodo ego Christus vadit parare eis locum? Resp. Utrumque verum est. Nam primo hae mansiones à Deo paratae erant Apostolis et ceteris electis ab aeterno, ex Dei praedestinatione, quasi in actu primo. Secundo, Christus tamen vadit, ut paret eas quasi in actu secundo: ut scilicet de facto Apostolos in eas inducat. Si abiero (dice el mismo) cum abiero. * Ña ripuspari, cȳanayquichicpac ña camarispatac, cutimusac. (sin el iterum por q̃ está en el verbo) hinaspari pussasccayquichic, canallaypitac canayquichicpac. El verbo pussani significa llevar consigo, q̃ esso quiere decir, accipiam vos ad me ipsum, como dice Com. ut eos inducat, y Mald. ut secum adducat.

V.4. Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

* (Ñanpas) (Cazayman) rinaytapas yachanquichicmi, ñatac chayman purina ñantapas yachanquichic.
q. d. el camino por donde se va, scilicet per Christi doctrinam, fidem, vitam, passionem et mortem.

V.5. Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis: et quomodo possumus viam scire?

* Thomas paymā ñiccan: Yaya, manam yachaycuchu maymancha ringui: ima hinatac purina ñanta yachaycuman?

V.6. Dicit ei Iesus: Ego sum via, veritas et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.

Despues de una larga discussion sobre la intellijencia de la primera parte de este verso concluye Mald. Duas ego probabiles interpretationes invenio. Alteram, ut Hebraismus sit, qualem alibi notavimus, et nomen veritatis, et vitae tanquam viae epitheta adiecta sint, quemadmodum si dixisset: Ego sum via vera, et ad vitam ducens, aut via qua itur ad veram vitam. Y sin passar ala segunda se hara segun esta la version, notando el reparo de Caiet. hic: Superius (dize) cap. 6. dixerat: Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui me misit, traxerit eum: et modo dicit: Nemo venit ad Patrem nisi per me. Ut intellijamus, et indivisa esse opera Trinitatis, et mutua officia inter hominem Iesum et Deum. * Iesus paymā ñiccan: Ñoccacca ~~ch~~ vviñay caucaymā pussac checcan ñanmi cani (hoc est, Ego sum via vera, et ad vitam ducens) l. checcan caucaymā rina ñanmi cani (Ego sum via qua ad veram vitam itur: Utrumque ex Mald. sup.) manam pipas Yayaman hamunccachu. l. hamunmanchu, ñoca paytā pussaptijcca. l. ñoca pussasccaycca, manam pipas, &.

V.7. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis: et amodo cognoscetis eum et vidistis eum.

Et

Et amodo cognoscitis, lee Mald. y prosigue: Vitiose in nonnullis codicibus cognovisti, in aliis cognosceti legitur. Sic enim legendum ut posuimus, quod si ab ea lectione discedendum est, per praeteritum potius quam per futurum legendum. Lo cierto es que el Chrysost. con S. August. y otros leen cognosceti. El Indio con una voz lo dira todo, pues reccinquichice dize cognoscitis, cognosceti, y cognovisti, quando al preterito perfecto le corresponde el romance, aveis conocido. Sequi in Arte in notis post coniugat. * Reccivvanquichiceman carcca chaycca, Yayaytapas reccinquichiceman-tacc carcca: cunanmantas payta reccinquichiceas, ricucc ricunquichiceas. hoc est, avuis visto.

V.8. Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.

* Philipo paymanñiccan: Yaya, Yayaita ricuchivvayeu, hinacaptimi chicallapaccmi casacc-cu.

V.9. Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovisti me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum. Quomodo tu dicis ostende nobis Patrem?

* Jesus paymanñiccan: Chica unaytañ ccamcunavvan captij, manachu reccivvanquichice? Philipo, ricuccnijcca Yayaytapas ricuccetaccmi. Imahinatacc ñinqui: Yayaita ricuchivvayeu?

V.10. Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quae ego loquor vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

q.d. dize Corn. Verba quae ego loquor, non sunt humana, sed divina, quare non à mea humanitate, sed à divinitate, quam à Patre accepi, velut à propria causa proficiscuntur. * Manachu Yayapi cascayta, ñoccapi Yaya cascanta vvan iñinquichice? Ccamcunaman rimasccaytacca manam quiquijmantachu (puta, runa caynijmanta) rimani. Ñoccapi cacc Yayacca paymi vtichicc-cunacta ruran. Ostendebat Christus (dize Bourgh.) doctrinam suam et miracula esse à Patre, à quo et naturam habebat.

V.11. Non creditis, quia ego in Patre et Pater in me est?

Ut supra vers. 10 proxime antecedenti

V.12. Alioquin propter ipsa opera credite. Amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, et maiora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.

Si mihi id simpliciter asseveranti non creditis (dize Corn.) credite saltem propter ipsa opera, quia Pater operando in me tot, tantaque miracula, per ipsa opera ostendit se in me habitare. * Mana iñivvaspacca, vtichicc-cunanmanta iñijchicc. Checcapunim ñijquichicc, ñoccaman iñicc-cca vtichicc rurasccaycunacta paypas rurancccataccmi, caycunap pallintarvvampas ruranccataccmi: ñoccatacca ari Yayamanmi risacc. q. d. post mortem.

Et

V. 13. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam.

Haec verba (dize Corn.) pertinent ad id quod praecessit: Et maiora faciet. * Hinaspari ima haycca Yayaymanta sutiyraycu mañasccayquichiccta pas hu ruchissaccmi. Efficiam (dize el mismo Corn.) vt Pater vobis concedat.

In festo. S. Athanasij Episc. et Conf. Die. 2. Maij

125 Evang. 125. Instruye Jesus a sus Apostoles en los adversos contingentes de su oficio. Matt. 10.

Vers. 23. Cum persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis.

Innuit Christus (dize S. Hilario) Iudaeos fore Evangelio incredulos usque ad finem mundi, sed dum paulò ante iudicium convertendos ab Elia et Enoch. Y parece assentir Corn. a esta intelijencia, quien dize que el sentido aqui es: Cum vos persequentur, fugite de vna civitate in aliam: non enim deerunt Iudaei convertendi et in fide instruendi, vsque ad finem mundi et diem iudicij. Esto nos servira de perifrasi. * Huc llacta pi ccatiriqpa sccacca huc manmi miticanquichicc. l. huc llacta pi ccatirissunquichicc chaycca (q. d. Si vos persequuti fuerint) Checcamantam rijsquichicc, manam Israel llacta cunacta tumachacunquichicc-chu, Judiocunacta checcan iñijman cutirichispa, hamgunaycama. Scilicet ppuchucanqui. l. tucuyta ppunchaupi. hoc est, no acabareis de discurrir las ciudades y lugares de Israel, convirtiendo los Judios, ~~hasta~~ a la verdadera fee, hasta el vltimo dia en que he de venir a Juzgar.

V. 24. Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

Q. d. dize Corn. Discipulus et servus, quales vos mihi estis, o Apostoli non debet appetere maiorem honorem, et plausum populi, quam habuit eius magister et dominus, qualis sum ego. * Manam yachacucc-cca yachachiqquenmantaracc yupaychacc-chu, manatacc mi yanapas apunmantaracc cumasnijocc-chu.

V. 25. Sufficit discipulo, vt sit sicut magister eius, et servo sicut dominus eius. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

* Yachacucc-cca chicallapaccmi canca, yachachicc ninhina caspacca, hinatacc yanapas apunhina caspacca. Vrasijocc apu yayacta, Zupay, vrac-y-apayaccancu chaycca, manachu yallintavrantacc vrasijoccnincunacta?

V. 26. Ne ergo timueritis eos. Nihil est opertum, quod non revelabitur, et occultum quod non sciatur.

* Ama ari payacunacta manchanquichicc-chu. Ima hayeca paccasccallapas. l. paca caccllapas

paisutisutilla sicuninccan. Sensus est (dice Com.) q.d. Licet Iudæi vos calumnientur, quasi non Dei, sed Beelzebub, id est, Luciferi Apostolos: faciet Deus vt ij qui vos ante persequebantur vt diabolicos, cognita veritate, vt divinos, Deiq. Nuncios honorent. Y el periphrasi de nra version: Omne occultum revelabitur, sin q sea necessario repetir la segunda clausula, por ser vna repeticion, en q se executa vna figura gallarda rethorica Paranomasia.

V.27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: et quod in aure auditis prædicate super tecta.

De tres maneras expone S. Geron. este lugar. El primero: Quod audistis in mysterio, hoc apertius prædicate. * Pacasimipi vyariscayquichiccctacca sutillanta cunaycunquichicc. Segundo: Quod didicistis in abscondito, hoc publice loquimini. Pacallapi vyariscayquichiccctacca, vyay vyaylla rimanquichicc. Tercero: Quod in vno Iudææ angulo vos docui, hoc in toto mundo libere et audacter evangelizate: Iudeo quitillapi ccamcunacta yachachiscaytacca, hinantin teccimuyu pachapi ccari ccarilla. l. ccari soncco[l]la cunaycunquichicc. l. vyay chatamunquichicc.

V.28. Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

* Amatacc vcculla vrañuchicc-cunacta manchanquichis-chu: yanracc[h]uch vccu animan-tinta[+] ranracc ninaman cacchocceta manchanquichicc. +vriñay

In festo Inventionis Sanctæ Crucis. Die 3. Maij.

Evang. 126. Enseña Jesus a Nicodemi la alteza de la espiritual generacion en el Bautismo. Ioan. 3. 126

Vers. 1. Erat homo ex Pharisæis Nicodemus nomine, Princeps Iudæorum.

* Huc Iudiocunap ccollananmin Nicodemo sutiyocc ccari cachcarccan.

V.2. Hic venit ad Iesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi Deus fuerit cum eo.

Incertum (dice Bonyhesio) an crediderit esse Messiam. Magistrum et Doctorem à Deo cælitus missum credidit. * Caymi tuta pachapi Jesusman hamuspa, paymanñinccan: Yachachiycamayocc, yachachinayquipacc. l. yachachicc canayquipacc Diospa cachamuscean cascayquictam yachayccu. Mana Diospa yanapayninvvan, llapa atipayninvvampas cinchiyachiscc[a]acca. l. ccallpayachiscc[a]acca, mana pinim pillapas cay[.]uraseayqui vrichicc-cunacta ruranmanchu. Nisi Dei ope et omnipotentio fulcitus, q dice Cornelio.

V.3. Respondit Iesus, et dixit ei: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

Duplex

Duplex est hominis nativitas, vna natural y carnal, la otra spiritual, qua in Baptismo ex aqua et Spiritusancto renascimur. * Iesus cutigaspa, gayman ñiccan: Checcaman ñam ñijgui, gillachuch mococmanta (denuo) l. ñatacc (iterato) mana gaccarimuspacca, manam hanacpachaman yayuspinmancha. l. Manam vviñay cussi cançayta vssachiunmanchu. Videre es lo mismo que frui, possidere, consequi: es Metalepsis.

V. 4. Dixit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? Numquid potest in ventrem matris suæ iterato introire, et renasci?

* Nicodemo gayman ñiccan: Imahinam runacca machu caspa, gaccarimunman? Mamampa vvitcanman ñatacc gaycuspa, gaccarimunman ñatacc-chu?

V. 5. Respondit Iesus: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritusancto, non potest introire in regnum Dei.

* Iesus cutigaspa, ñiccan: Checcaguním ñijgui, gillapas vnumanta, Espiritusantomanta

+ ñatacc vvan mana+ gaccarimuspacca, manam hanacpachaman gaycunmanchu. Ex aqua: recipsa. l. involuta.

V. 6. Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum est ex spiritu, spiritus est.

* Runamanta gaccarimucc-cca runam: Espiritusantomanta gaccarimucc-ri espiritum (hoc est) mana vcuyocmi. l. mana aychayocmi. Nam ex carnali generatione non nascitur nisi caro, id est, homo animalis et carnalis.

V. 7. Non mireris, quia dixi tibi, oportet vos nasci denuo.

* Mococmanta gaccarimunayquichic gachacugun, ñiscaymanta ama vtijchu.

V. 8. Spiritus vbi vult spirat: et vocem eius audis, sed nescis vnde veniat, aut quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.

Quæres (dice Corn.) quis hic intelligatur spiritus? Primo plane et simpliciter spiritus est ventus, huic enim comparat spiritum S. vt patet ex eo quod subjicit: Sic est omnis qui natus est ex spiritu. Y mas adelante: Ludit Christus analogice in voce spiritus: prius enim per spiritum accipit ventum, deinde accipit ipsum Spiritum sanctum, quia ventus index et symbolum est Spiritus sancti. * Vayracca maymunascallanmampas phuucuccmi: hina captinis chiuiuiyñinta vyariccmi cangui, ichacca maymantach hamun, maymancha rimpas manam gachanquichu: hina punim llaganttin Espiritusantomanta gaccarimucc-cca.

V. 9. Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?

* Nicodemo cutigaspa, gayman ñiccan: Ima hinam caycunacca canman?

V. 10. Respondit Iesus, et dixit ei: Tu es Magister in Israel, et hæc ignoras?

Iesus

* Jesus cutipaspa, gayman ñiuccan: Israelpi Yachachij camayoc caspa, manachu cay cunacta yachanqui?

V.11. Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

Loquitur Christus (dice Corn.) de se in plurali, quod scimus loquimur, id est, quod scio loquor, ad pondus testimonij, quod solet à pluribus dari: et quia innuit Patrem et Spiritum Sanctum plures secum esse testes, qui per os eius loquuntur. * Checcamantam ñiyqui, yachasccaytacca rimani: ricusccaytapas vvillanitaccmi, hina captinpas vvillasccayta manam iñinquichicc-chu.

V.12. Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo si dixero vobis cælestia credetis.

* Caypachamanta cacc-cunacta ccamcunaman ñiptij, manam iñinquichicc-chu chayca: imahinam hanacpachamanta cacc-cunacta ccamcunaman ñiptij, iñinquichicc?

V.13. Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo Filius hominis qui est in cœlo.

Christus (dice Mald.) qua homo ascendit in cœlum ab initio suæ incarnationis, non per humanitatis elevationem in cœlum, sed per communicationem idiomatum, quia incarnatus et homo factus mox fuit in cœlo, per communicationem iam dictam: et sic recte dicitur eo ascendisse. dice lo mismo quasi dize Manuel Sa: Christus qua homo est ab initio incarnationis dicitur ascendisse in cœlum, quia ex tunc anima eius vidit Deum, fuitque beata, quæ magna est in cœlum, aimo in cœlum cœlorum ascensio. Y Corn. Ascendit Græce est præteritum, non præsens, multo minus futurum. Quare hic locus de futura Christi in cœlum ascensione intelligi nequit. Y el periphrasis sera: Yo solo que baxe del cielo, y que en quanto hombre estoy tambien en el cielo (quia, per communicationem idiomatum) he subido al cielo. No subi, por el preterito perf. sino por el compuesto he subido, por lo que dice Mald in cap. 1. Joan. ad illud: In principio erat Verbum. Verbum fuit significat rem quæ extitisse et esse desijsse: pero aqui subio, y esta en el cielo: Filius hominis qui in cœlo est. * Ñocca hanacpachamanta vraycumuccllari, runacaynijpipas hanacpachapi caccraccc hanacpachaman vvicharisccam cani. Comparabat se (dice Mald.) hominem cum hominibus, vnum cum omnibus, et docuit præter se neminem mortalium in celum ascendisse. El nemo, nisi dize el Indio por affirmacion.

(Marginal additions: "seguramente" / "inhumanidad"; "aut per ... ante ... extendi")

V.14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari oportet Filium hominis.

* Imanam åri Moysesca purumpi caspa, amaruta hav~~...~~racharccan hinatacc ñoccapas Cruzman. l. Cruzpi havvarpichasca canay pachacuni:

V.15. Ut omnis qui credit in ipsum non pereat sed habeat vitam æternam.

Slapantin

* Llagantin iñiicuyjca vcupachaman mana tinampac, gallinacc vviñay cancayta ysachicunampac. hoc est, vt vitam aeternam consequatur.

In festo S. Barnabæ Apostoli. Die 11. Junij

121. Evang. 121. Instruye Jesus a sus Apostoles en los adversos contingentes de su officio. Matt. 10.

Vers. 16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

Is est simplex (dize Barrad.) qui sine fuco est et dolo: qui quod in corde habet, in ore profert: a este dize el Indio: Chhulla soncco, el de vn solo coraçon, cuyo contrario en latin es vafer, astutus, seductor, y en Indio, Yscay sonccoyocc. * Cayman cacccacca vnacunahinacta (Sicut agnos, q dize S. Luc. 10. 13.) Cobocunay chauquinman cachaqquichicc. Amaracuna. l. machac-vvaycunahina ari soccosccasoncco canquichicc, vrpaycunahinapas chhulla sonccoyoccatacc. Serpentis astutia (dize S. Hieron.) ponitur in exemplum, quia toto corpore occultat caput, vt illud, in quo vita est, protegat.

V. 17. Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in consilijs, et in synagogis flagellabunt vos.

Cavete vos scite (dize Corn.) vt declinetis eorum proditiones. Primo à fictis et proditoribus qui vos deferent ad concilia. Secundo ab insidiatoribus qui vos per interrogationes, et politicas insidias tendent, vt ex ore vestro eliciant aliquid contra Leges vel Reges dictum, et apud eos vos accusent. Tertio à persecutoribus qui vos ad necem quærent. Cavete vos, scite quoad, salvo officio vestro, fieri potest, vt declinetis illorum proditiones, insidias, et persecutiones. * Pactach runa vvaltampi chayquichicc-cunamanta, vvateccacc-cunamanta vvan, ccatiripayacc-runacunamantarrampas aeqquenquichicc. Tariipana vvassicunapim ari chayquichissunquichicc singoyoancunapipas acutissunquichicc. l. vvactassunquichicc. Las persecuciones q predice Christo son de Gentiles y Judios: por esso dijo tariipana vvassicunapi, hoc est, en los tribunales de los Gentiles: Nam de Gentilium tribunalibus (dize Mald.) agit, dicens: Et ad reges et præsides ducemini. Las de los Judios en sus Synagogas.

V. 18. Et ad præsides et reges ducemini propter me in testimonium illis et Gentibus.

Vestra condemnatio et punitio (dize Corn.) publicum erit testimonium toti orbi ostendens, juste Judæos et Gentes tum in hac vita, tum in die judicij exscindi et damnari. Euthymio ad redargutionem Judæorum et Gentium. Theophyl. in notam et reprehensionem. * Chay hawapitaccmi tariiacc apucunaman, capac apucunamampas ñoccaraycu pussassunquichicc

Judiocunap vvaca machhacc-cunap huchamga vyay chapayaynimpacc.

V. 19. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

* Maypacha ari chasquichissunquicc. l. hussassunquichicc, ama p-hutiy manan quichicc-chu imahinach, caymi imatach rimassun nispa: Noccam ari rimanayquichiccta chaypachapi camayquiccayquichicc. hoc est, No os congoxeis en discurrir (Ne sitis anxij, dize el Griego) lo que aveis de hablar, que yo os inspirare lo q aveis de dezir.

V. 20. Non enim estis vos qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

* Manam ari ccamcunachu rimacc-cca canquichicc, yallinrace Yayayquichiccpa Espiritun ccamcunapi rimacc-cca

V. 21. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium, & exurgent filij in parentes, & morte eos afficient:

* Vvauqquepuraȷ̃ ~~[illegible]~~ vvañuyman ~~[illegible]~~ chasquichinacunqu yayapas churinta churicunapas yumayquencunacta ccatiipayaspa, paycunacta vvañuchichinccataccmi: hoc est, perseguiran a su padres, y les haran quitar las vidas.

V. 22. et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

Qui perseveraverit, id est in patientia. El Griego dize: Qui sustinuerit usque ad mortem: esto quiere dezir usq in finem, iuxta illud Apocal. 2. Esto fidelis usque ad mortem, & dabo tibi coronam gloriæ. * Hinaspari sutiyaycu. l. Noccaraycu hinantimpa cheenipanmi canquichicc: Vvañunancama ccumuyeucc soncco. l. soncowvan. l. ccumuy uyvvan. l. misqui. l. llampu soccovvan. l. allilla. l. ccacilla muchuncc-cca hanacpachamanmi ppucypincca.

In vigilia S. Joannis Baptistæ. Die 23. Junij.

Evang. 128. Anuncia el Archangel S. Gabriel a Zacharias la concepcion de su hijo Juan. Luc. 1. 128

Vers. 5. Fuit in diebus Herodis regis Judææ sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia: & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen eius Elizabeth.

* Herodes Judeapi capay Apu camachicuchcaptin, huc Zacharias sutiyocc sacerdotecca cachcarccan, caymi Abiaspa ayllunmanta: (de familia Abiæ) vvarmininas Aaronpa ayllun, Isabel sutiyocc.

V. 6. Erant ~~ambo~~ autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & iustifica-

iustificationibus Domini sine querela,

Voluit Lucas significare (dice Mald.) nullum fuisse praeceptum legis maximum, minimum, cuiuscumq generis esset, sive naturali, sive divino instituto iure, quod non illi diligenter observassent. * Isccaynimmi Diospa navvillampi pappa camachiyninhina caucau-cca cachcaccan, pappa camachicuscan simicta hinantillanta mana pantaspa, vracaychaccaccemi. Dijo, mana pantaspa, q es lo qe el Siryo dice, Inculpabiles. El Siro, Inculpate. El Arabigo sine macula. I Coan. sine crimine et peccato mortali.

V.7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabet sterilis, et ambo processissent in diebus

* Manam churin capuchcaccanchu, Isabel ccomi, mana vvachacc cascan raycu, iscaynimpas ancha yuccospa captintacc.

V.8. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum.

* Hina captinmi, sacerdote camayocninta ayllunpa ccatinacuynimpi Diospa templompi raachcaptin,

V.9. Secundum consuetudinem sacerdotij, sorte exijt ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:

* Sacerdote cappa pachaspa captinhina suttan chayaccan, inciensota rupachicc. l. sachamitppi aznacc vvecppenta ccoznichicc Diospa templonman yaycunampacc: hoc est. llegó su vez, segun la costumbre del sacerdotio, p̃ que entrasse al templo de Dios a quemar incienso. Cum eo tempore suum esset ponere incensum, q dice el Arabigo: y el Siro: Ut componeret suaves odores.

V.10. Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

* Llapantin huñunacucc runacc inciensu ccozni ccapachapi havvapi Diosta mucchachcaccan. q. d. Tempore suffumigationis.

V.11. Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.

* Diospa Angelnimi inciensu ccoznichiy altarpa pañañecninmpi sayachcacc-cca paymanrinirccan.

V.12. Et Zacharias turbatus est, videns, et timor irruit super eum.

* Zacharias ricuspari, pantacarccen, manchaymi payta apanccan.

V.13. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Ioannem.

* Angelri payman nirccan: Zacharias, ama manchaychu, Diosta mucchhapayascaypuiccaari

cca ari vyarisccosccanam: Isabel vvarmiyquiri ccari vvavvallta vvachaqussunqui, chay-
qa sutinri Juanmi cancca:

V. 14. Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt:

* hina captinri cussicunqui, ccochocunquitaccmi, achcca runapas paccarimuyninpi cussicuncca taccmi:

V. 15. erit enim magnus coram Domino: et vinum et siceram non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae:

Theophyl. dize q̃ sicera es vna bebida que se haze de datiles. Sed latius patet (dize Maldon.) eius nominis significatio: quidquid enim inebriare potum solet. Y Barradas: Sicera dicitur à verbo Hebreo Sathar, quod significat inebriare. Vnde interpres noster Numer. 6. vbi in Hebrea lectione est, Sicera, vertit, Omne quod inebriare potest. * Diospa ñavvinpim ari anchaman yupasccam cancca+ (hoc est, sera muy apreciado a los ojos de Dios. Esta es la segunda grandeza) chayhovvapiri manam vinocta, accactapas+ (segun Theophyl.) ima machachicctapas (iuxta aliorum interpretationem) mamampa vviccampi caspaacc. l. manaraccpas paccarimuspari (hoc est, cum adhuc in vtero erit, antequam ex vtero exeat, q̃ dize Mald.) mana pactaqquepocc. l. chayasqueyocc santo, Diospa vvayllusccan. l. acllasccan cancca: Repleri dicuntur Spiritu sancto in scripturis sacris (dize Mald.) non omnes, quibus etiam largiter Spiritus datur, sed quibus ita datur, vt redundare etiam foras in aliquod signum videatur. Y assi dize en la version: Sera santo singular, o sin igual escogido y amado de Dios, q̃ concuerda con lo q̃ dixo Christo: Non surrexit maior. Y da la causa el mismo Mald. desta especialidad: Quia ita sanctificatus vt sex mensium infans in vtero matris venientem ad se Christum infantem et senserit, et exultatione demonstraverit.

+ ~~[illegible]~~ l. yupaynicccmi cancca.

+ yp-yanaccachu.

V. 16. Et multos filios Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum:

Id est, Judeos, convertet ad Christum, quem ostendit, quemq̃ predicavit: dize Mald.

* Achcca Judiocunactari Diospa cachamusccan Christo Apu Diosnincuman cutirichincca:

V. 17. Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae: vt convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam.

Virtutem autem vocat (dize Mald.) non potestatem faciendi miracula, quia Joannes, vt Joannes alter Evangelista testatur, Signum nullum fecit, sed virtutem dicit, aut omnem generalitér virtutem, aut animi fortitudinem. Y Cornel. In spiritu roboris, et efficacitatis: ~~[illegible]~~ Y prosigue Mald. Malim dicere patres, et filios non metaphorice hoc loco, vel pro Christo, vel pro Apostolis, vel pro Judaeis, et Gentilibus, vel pro vetustioribus, et recentioribus Judaeis accipi, sed pro iis qui eo tempore

tempore, de quo Propheta loquebatur vivi essent, q. d. Convertet cor patrum ad filios, & cor filiorum ad patres (sic enim Propheta dicit) id est, patres & filios inter se dissidentes conciliabit. Dissidere autem patres & filios inter se indicat, non solum moribus, sed multo maxime religione, dum aliam pater, aliam filius religionem sequuntur. Et incredulos ad prudentiam iustorum. id est, y el mismo, ad fidem, ad religionem eorum qui melius de fide ac religione sentiunt. Fidem enim prudentiam vocavit. Parare Domino, &. Vt paret Domino populum maturum ad Christi doctrinam suscipiendam. Y segun estas doctrinas el parafrasis sera: Y el sera su Precursor con la fortaleza de Elias: para q haya que padres e hijos se aunen en la fee de Christo, y que los incredulos o rebeldes imiten la fee de los justos, para q assi disponga vn pueblo perfectamente instruydo, que reciba la fee y doctrina de Christo. q esto quiere decir, Parare Domino, y el Griego, plebem bene & perfecte instructam. Y Corn. Scilicet ad suscipiendum fidem & doctrinam Christi. * Pagi Elias pa ccallpace soncco cagnimpi. l. tac-y-ace sonccocagnimpi pay pa (puta Christi) taupayquenmi rincca: churicunacta yumayquencunavvan checcan inicuy pi huclla chanacuchinampace, aynicucc-cunactari (alas desobedientes, como dizen el Griego y Syro, Inobedientes) l. vvanana. l. siminacunactari Diospa camachiyninhinam iniycuynin man cutirichinampaccvvampas. l. tic-rari chinampacc vvampas, hina captin chaycama alli yachachiscca (perfecte instructam, q dize el Griego) sunacu-nacta camarinampace, Christop iniycuyninta, yachachiscantavvan chasquicunancapace.

tcaucacc-cunag

In Nativitate S. Ioannis Baptistæ. die 24. Iunij.

129 Evang. 129. Nace Iuan, y su padre libre del impedimento de la lengua bendize a Dios Luc. 1.

Vers. 57. Elizabeth impletum est tempus pariendi, & peperit filium.

* Ysabelpa vvachaynin pacha na chayaptin, ccari vvavvacta vvachaccan.

V. 58. Et audierunt vicini & cognati eius, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei.

* Caylla vvassiccmincunas, yavvarmacincunapas. l. ayllumacincunapas Diospa chaycama ccuyapayasccan cusccantana vyarispas, payta cussirichicarccan. Congaudebant ei. Y da la razon Corn. quia liberavit eam Deus opprobrio sterilitatis.

V. 59. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, & vocabant nomine patris sui Zachariam.

* Pucaccnecquen quinchaupiri vvavvacta circumcidacc hamuspa (scilicet sacerdotes & cognati) Zacharias yayampa sutivvan sutiyasacc ninccancu. Quid sit circumcidere, vid. Evang. 16

V. 60. Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes. } in fine.

Mamam

* Maman cutigaspari, niccan: Ama qunim, gallinac Juan sutijoccmi cancca.

V. 61. Et dixerunt ad illam: quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

* Paymanni niccanu: Manam pillapas naupa ayllugqui cunapi. l. machuyqui cunapi cay hina sutijocc chu.

V. 62. Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum.

* Payga gayanvan vnanchanacumuspari, ima sutijocc cananta munangui? nispa tapuchcarccanu. hoc est, Y hablando por señas con su padre le preguntaban, diziendo: Que nombre quieres que tenga?

V. 63. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens: Joannes est nomen eius. Et mirati sunt vni- versi.

* Qquellccanacta mañacuspari, Juanmi gayga sutinca, nispam, qquellccarccan. Llapandinni vticcan. l. vtccyarccan.

V. 64. Apertum est autem illico os eius, et lingua eius, et loquebatur, benedicens Deum.

Id est (dize Corn.) cœpit loqui. Est Catachresis. Mutis enim videtur os esse clausum ne loqui possint. Y en esta consideracion se puede dezir: Tuyllari rimarirccan. S. Ambrosio dize: Resoluta est lingua eius. Y añade Corn. Cum ore et lingua pariter aures Zachariæ fuisse solutas non est dubium. Y esto imita el Indio: * Ccallumpa harccaycuggnenri tuylla parcacurccan. l. mana rimanan gachacugquen (hoc est, la impotencia de hablar) hinaspari Diosta cumaychaspa, rimachcarccan.

V. 65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judeæ divulgabantur omnia verba hæc:

Gaudium potius (dize Mald.) quam timorem inde nasci oportebat. Sed timor sic vocatur ex Hebræorum idiomate, religio reverentia. * Llapantin llactamacincunari Diosta manchhaymcaccan: hinantin Judeag sallccampiri cay sucuytam vvillaycachachcarccanu. l. vyaychapayachcarccanu: hoc est, Y todo esto lo publicaban, y divulgaban en todas las serranias de Judea.

V. 66. Et posuerunt omnes qui audierunt in corde suo dicentes: Quis putas puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

* Llapantin vyaricc-ri ccu soncconllampi gwyagcucuspa, niccan: Imach cay vvarramanta cancca? (Quid putas futurum esse de hoc puero? q dize el Arabigo) Diospa atipaccaynimmi ari paypi suttilla ricurimuchcarccan. hoc est El poder de Dios manifiestamente resplandecia en el. Manum Domini (dize Mald.) eius potentiam significare tam notum est, vt exemplo non sit exemplis. Y mas abajo: Cæterum non dicitur cum illo fuisse, quod ipse miracula faceret, sed quod singularia in eo divinæ potentiæ signa videbantur. Y esto es lo q queda

hacemui-

traduzido. Y de esta ultima clausula dize el mismo: Verba sunt Luce rationem reddentis, quam-
obrem omnes apud se cogitarent, quae de Joanne dicebantur.

V. 67. Et Zacharias pater eius repletus est Spiritusancto: et prophetavit, dicens:

Dixit autem hoc Evangelista (prosigue Mald.) ut intelligeremus ea omnia, quae paulo post Zacharias cecinit, ex Spiritu sancto fuisse profecta. Prophetasse dicit, non quod quidquid in hoc cantico dicit prophetia sit. Sic totum carmen prophetia dici potest. * Zacharias Yaganri Espiritusantoq çamaycuscanmi cascan: Diosta cumaychaspari, niccan:

V. 68. Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

q. d. Laudetur, adoretur, veneratione afficiatur. Y el Syro: Visitavit populum suum et fecit ei redemptionem. Y mas succintamente Corn. Visitando eum redemit: * Israelpa Apu Diosnin muchhasca. l. cumaychasca. l. yupaychasca cachun, runaruna nta ricumuspam ari, paycunacta quespichinnam.

In vigilia Apostolorum Petri et Pauli. Die 28. Junij.

130 Evang. 130. Come Jesus con sus Apostoles en Galilea, y cria su vicario a Pedro. Joan. 21.

Vers. 15. Dixit Jesus Simoni Petro: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

Christus (dize Corn.) quasi primus Ecclesiae pastor, hic fideles suos nunc oves, nunc blandius agnos vocat. Hinc pascere in S. Scriptura significat regere, et principes vocantur pastores, quia si recte subditos suos regere velint, debent facere id quod faciunt pastores, dum suas oves pascunt. Lo mismo hallamos en el idioma Indico, donde el verbo Michini significa apascentar, y regir o governar: y assi dize, Michiqquey mi governador: y este, Michisccay runacuna mis subditos. * Simon Pedroman Jesus niccan: Juanpa churin Simon, caycunamantaracc-chu vayllunanqui? Paymanmi niccan: Vayllunquim, Yaya, ricuchanquim chaytacca. Paymanmi niccan: Vrayeuna cacc runaycunacta michinqui.

V. 16. Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, &c. ut supra.

* Payman watacc niccan: Juanpa churin Simon, munavvanquichu? Payman niccan: Yaya, vayllucuyqui cascaytam yachanquiqunim, &c. ut sup. vers. 15.

V. 17. Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio, amas me? Et dixit ei: Domine tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dicit ei pasce oves meas.

* Quimçacnequen mitta watacc payman niccan: (Ut supra) Pedrom llaquicuccan,

muna-

munavvanquichu. Dissga quimza cuti gayman dissccanzaycu: hinassgari gayman diccan: Yaya, yma-
hayccactapas yachanquim, ccamman soncco casccayta yachanquiqui taccmi. Gayman diccan: Di-
say cuna cacc qunazaunayta michinqui.

V. 18. Amen amen dico tibi: cum esses iunior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas. Cum autem
senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis.

* Checcamantam niyqui: vvaynallaracc cassga, quiquillayqui gachallicuccmi carccanqui. (ipse
te vestiebas et ibas quo volebas, q dice Com.) May munasccayquimampas riccrtaccmi carccanqui. Ra
machuyassgari, maquiyquicta chutaricunqui, hina captinri hucnam chumpillichissunqui. (vvccan
niyquicta chumpillichiquissunqui (cinget tibi lumbos tuos q dizen el Syro y Arabigo) mana munas-
ccayquimampas quissassunquitaccmi. Y Com. quissyue: Alius scilicet lictor vel carnifex funelija-
bit tibi lumbos et brachia, vt te quasi reum ducat.

V. 19. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum.

Mortem vocat Evangelista (dize Mald.) clarificationem Dei, quod magna non re quidem ipsa,
sed hominum opinione, ac sensu, Deo accedat gloria ex morte pro Christo, pro Evangelio, pro veritate obita.
Nam et si maior illi, quam Deo accedit gloria, tamen Evangelista non dicit, significans, qua morte
se ipsum, sed, qua morte clarificaturus esset Deum. Est autem Hebraica phrasis idem significans,
quod dare gloriam Deo. * Caytari niccan, cuerpi vvañuspa, Diostam cumaychanqui, ynancha-
chispa.

In octava Apostolorum Petri et Pauli. die 6. Julij

Evang. 131. Socorre Jesus a sus discipulos en vna tempestad. Matt. 14. 131

Vers. 22. Compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et praecedere eum trans fretum, do-
nec dimitteret turbas.

* Jesus gachacuccnincunacta mana munaccta pas huchuy vvampullaman yaycuchissga, mama-
ccocha chimpaman ñaupachirccan, hunnunacuce runacunacta cacharpayanan cama. Dijo, mana
munactapas, por lo q repara Caiet. Inviti enim (dize) a Jesu recedebant. Esso dize, Compulit.

V. 23. Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi.

* Runacunacta ña cacharpayassgari, capallanmi orcoman Diosta muchhacc vvicharirccan.
Chississina captinri, chaypi capallam cachcarccan.

V. 24. Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

* Huchuy vvampullacta ri mamaccochap chaupinpi qocchqquencuna tancapay achcarccan:
vvayravvam tincunacuspam ari vvampullta quichichcarccancu. hoc est. Bojaban contra el viento.

quarta

V.25. Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans super mare.

La quarta vigilia de la noche es de las tres a las seis de la mañana: componese de noche y dia: Itaq quarta (dice Barrad.) id est, extrema vigilia noctis prope matutinum tempus venit ad discipulos Christus. * Paccarinapaptinri (hoc est, estando para amanecer) mamaccochap havvallanpi, canycussapa. l. tatquispa, paycunaman hamuraccan.

V.26. Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.

* Mamaccocha havvapi tatquicta ricuspalla, +llacssac tag-y-am, niraccancu. Manchaspari ccaparcachaccancu. De phantasma vide Evang. 31. Vers. 49.
+mancaynimpi

V.27. Statimq Jesus loquutus est eis, dicens: Habete fiduciam, ego sum, nolite timere.

* Jesus tuilla rimaspari, paycunaman niraccan: Cinchi sonco. l. ccari sonco. l. ccari runalla caychicc, noccam cani, ama manchaychicc-chu. El Arabigo dice: Estote fortes, seu animosi.

V.28. Respondens autem Petrus, dixit: Dne si tu es, iube me ad te venire super aquas.

* Pedro cutipaspari, niraccan: Yaya, ccam caspacca, vnu havvapi hamuy, nillavay.

V.29. At ipse ait, Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam vt veniret ad Jesum.

.* Pari, hamuy, niraccan. Pedro vvampumanta vraycuspari, vnu havvapi purichcaraccan, Jesusman hamunampacc.

V.30. Videns vero ventum validum, timuit: Et cum cœpisset mergi clamavit, dicens: Dne salvum me fac.
l. vnanchaspari
* Cinchilla vvayraccta ricuspari, +llacllaraccan: vnupi chincaryta ccallarispari, ccaparispa niraccan: Yaya, qqespichillavvay.

V.31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: & ait illi: Modicæ fidei quare dubitasti?

* Jesusri maquinta tuylla chuttarispa, payta happiraccan: hinaspari payman niraccan: Pisi iniciynijocc, imanispa isccayrayarcanqui? l. tunparinqui?

V.32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

* Huchuy vvampullaman na paycuptincuri, vvayram tanirccan.

V.33. Qui autem in navicula erant, venerunt, & adoraverunt eum, dicentes: Vere Filius Dei es.

* Huchuy vvampullapi caccrunari hamuraccancu, payta chaquin cayllapi ccoricunsayaspari, niraccancu: Diospa Churinquanim canqui.

In festo SS. septem fratrum ac Rufinæ Mart. Die 10. Iulij. Loquente Jesu ad turbas ecce mater eius Evang. 35. à vers. 46. vsq ad vers. 50. pag.

In festo

In festo S. Ioannis Gualberti Abbatis. Audistis quia dictum est. Evang. 30. à vers. 43. usque ad vers. 48. pag.

In festo S. Apollinaris Episc. & Mart. Die 23. Julij.

Evang. 132. Sossiega Jesus la contienda de sus Apostoles acerca de la primera silla. Luc. 22. 132

Vers. 24. Facta est contentio inter discipulos, quis eorum videretur esse maior.

Acabada la ultima cena, se levantaron los Apostoles de la mesa: y repartidos por el compaz del Cenaculo, comenzaron a disputar qual de ellos tenia mas accion y derecho ala primera silla, q̃ ya daban por vaca, persuadidos aque su Maestro avia de morir aquella noche. * Yachacucc-persa cuti-yanacusspa, ninccan: Pillanchicc-cha ccollanan michicc-mi casacc. De este modo de particion vide in Proemio. reg. 6. Ccollanan michicc, es el principal en el govierno. Vide Evang. 130. vers. 15. pag.

V. 25. Dixit autem eis Jesus: Reges gentium dominantur eorum, & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.

Hic titulus benefici (dice Cam.) honoris & laudis est, & principibus defertur, quod benefici esse soleant vel debeant. * Jesus-si paycunaman ninccan: Vyaca muchhacc-cunaq Reynincuna. l. capac apuncuna paycunacta apuyocc-chaccmi. l. camachispuyocc-chaccmi canin, chaycunaq camachicuccnincunari. l. ccollanan michhiccnincunari allichacc. l. allichapu sutiyocmi.

V. 26. Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: & qui precessor est, sicut ministrator.

Minor (dice Caietano) sumitur pro iunior. Maioribus honor & debetur & communiter exhibetur à iunioribus. Contra appetitum itaq; gloriæ humanæ mandat maiorem fieri sicut iuniorem. Et qui precessor est, y el q̃ es superior sea como el subdito. * Ccamcunacca manam hinachu: yallinacc curacnijquichicc sullccacocchina tucuchun: camachicucc-ri camachicuqque-yocchin. l. vyaccninhinapas tucuchuntacc.

V. 27. Nam quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.

Affirmat Jesus (prosigue Caiet.) se esse in medio discipulorum sicut qui ministrat. Tum quia lavit pedes discipulorum, ad hunc effectum, ut ab exemplo discerent humilitatem. Tum quia quamvis scriptum non sit, ex scriptis tamen conijcitur, solitum fuisse Jesum in mensa officium ministri exercere, porrigendo illis panem. Y la contraposicion aqui parece ser entre el que esta sentado ala mesa, y que sirve a ella repartiendo platos, &c. q̃ llama el Indio ccaramucc. l. ccaracucc. q. d. Veamos pues, quien sera de mayor autoridad el que se assienta a la mesa o el q̃ sirve a ella?

a ella? * Ata cai, pim asvvan gupaçocc. l. gupaynijocc cancca, micuypacc ciuiricucc-chu, cayñ ccaracucc-chu? Manachu ciuiricucc? Ñoccacca ccamcunavvan ccaramucchinay cani. (caumi)

V. 28. Vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.

* Ccamcunari ñaccarinynijcunapi. l. Muchucuynijcunapi (hoc est, en mi trabajos y penalidades) mana happucuivvaspa, casecam canquichicc.

V. 29. Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum:

Como si dixera: Esse ya vuestra competencia por la prelacia, y no aspireis a ella por medio de vanas hinchazones, q no se consigue, sino por humildad, por trabajos, abatimiento, mortificacion y Cruz, y estos son los medios por donde decreto mi Eterno Padre darme el reyno: y por essos mismos os le dispondre yo. * Ñoccari imanam Yayay capay aqucayta camariquaccan, hinatacc camariquseccayqui chicc: hoc est, disponam vobis.

V. 30. ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos, iudicantes duodecim tribus Israel.

Est Catachresis ex methaphora eorum (dice Theophyl.) qui à regibus honorantur. Nam qui cum regibus coenant videntur primos honores sortiri. Y el periphrasi sera: Paraq en mi combite comais y bebais (o dexada la metaphora) Paraq en mis eternas delicias en mi presencia tengais el mas principal honor y lustre, y paraq de mas de esto tambien os assenteis pro tribunali a Juzgar las doce tribus de Israel, subaudi, y con ellas a todas las naciones, condenando a los q no creyeron. * Capay ccapacc caynijpi (vel. hanacpachapi) micuchicuynijpi micunayquichiccpacc, upiyanayquichiccpacc vvampas. (y en el sentido mistico) Mana quchucaynijocc cussicuynijcunapi ccollanan yupaynijocc canayquichiccpacc, chay havvapiri taripana tijanaicunapi chuncca iscaynijocc Israel ayllutā taripacc tijanayquichiccpacc vvampas.

In festo S. Jacobi Apost. Die 25. Julij. Accessit ad Jesum. Evang. 41. à vers. 20. usque ad vers. 23. inclusive. pag.

~~In~~ In festo SS. Cyriaci, Largi et Smaragdi MM. die 8. Augusti. ~~Evangelio~~ Euntes in mundum. Evang. 83. à vers. 15. usq ad vers. 17. pag.

In Assumptione B. Mariæ Virginis. Die 15. Augusti.

133. Evang. 133. Martha y Maria hospedan en su casa a Jesus. Luc. 10.

Vers. 38. Intravit Jesus in quoddam castellum: et mulier quædam Martha nomine excepit illum in domum suam.

* Jesus huchuy llactamanña paycuptin, huc Martha sutijocc vvarmicca vvassimpi ~~cayña~~ chaycta

zayta ccorpachareccan: Excepit hospitio, seu hospitem.

V.39. Et huic erat soror nomine Maria, quę etiam sedens secus pedes Dñi, audiebat verbum illius.

Mueve aqui Mald. la duda: Quam vim habeat dictio illa Etiam. Y desagradandose de otras intelijencias, pone dos. Secunda mihi placet, scilicet: Etiam sedisse, sicut sedebat Christus. Y Verbum aqui se ha de entender doctrinam, segun lo q dize aqui el Chrysost. Viri Apostolici in hospitijs non resupini quiescant, sed potius repleant suscipientes sacris & diuinis doctrinis. * Caypari Maria sutiyoc ñañan capuccan, caypas Jesuspa chaquin cayllapi tijaspatacc, paypa yachachiscanta vyarichcarccan.

V.40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quę stetit, & ait: Dñe non est + cibi cura, quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, vt me adiuvet.

Solicita & offiiosa charitate curans (dize Corn.) vt cibi tanto hospiti digni sibi compe-rentur. De que se colije q la solicitud era en sazonar viandas, vt cibi sibi comperentur. Micuyta mizqquichani significa sazonar manjares, y componiendolo con la particula icacha dira la soli-citud. El Arabigo dize: Diligenter ministrabat plurimum. Mas q el el stetit vierte el Syro: Quę venit, y prosigue Sylveira, ad locum in quo Dominus aderat. * Marthari micu-nacta mizqquichaycachacharccan. l. camariycachachcarccan. Jesuspa cascallanman hamuspa-ri, ñiccan: Yaya, ccochocunquichu. l. soncoyquimanchu chayan, ñañay micuycunacta capallay ca-mariccta haqquevaptin? (Cassian. collat. 1. cap. 8. legit: Dñe, num tibi placet, quod soror, &) ña-ñayquicta ganapamuy, nispa, ñigullavvay. hoc est, Hasme cariño de dezirle: Ayuda a tu hermana.

V.41. Et respondens, dixit illi Dñus: Martha Martha solicita es, & turbaris erga plurima.

Nimis es solicita Martha, ideoq turbaris. Vis enim plurima mihi apparare, cum paucis mi-hi sit opus, vno enim cibi genere contentus sum, imo delector: dize Corn. Y el Arabigo: Tu solicita turbata es erga plurima. * Jesus cutipaspari, cayman ñiccan: Marthaya, achcacta camariyca-chaspa, qantaccanqui.

V.42. Porro vnum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quę non auferetur ab ea.

* Huc micumaspa llapacc quinim cani. Maria asvan alli caccta mana qquechucuqunacta acllarccan. l. asvan alli caccta acllarccan, chayca ma-nam chhusapunccachu. l. pissi-papunccachu.

In festo. S. Bartholomęi, Apost. Die. 24 Augusti.

Evang. 134. Elije Jesus sus doze Apostoles. Luc. 6. 134

Vers.12. Exijt Jesus in montem orare, & erat pernoctans in oratione Dei.

* Jesus Diosta muchhacc orccoman ñi lloccircan, Diosta muchhaytiniqui paccarircarccan.

V.13. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos: & elegit duodecim ex ipsis (quos &

Apostolos nominavit.

ña

Et cum eluxisset, q. dize el Syro: * Na gaccarigtinii, yachacuccnincunacta vvac-y-accon: hinaspari chuncca iscaynijocnintа acllarccan (Caycunactacca Apostoles sutiyachircan.

V. 14. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius: Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomeum, este Vers. y el 15. y 16. son acusativos regidos de elegit.

V. 17. Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Judea, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,

Stetit in loco campestri: hoc est, hizo alto o mansion en vna llanada comun q. no tenia dueño, ni se sembraba en ella: y q. fuesse llanada, diciendo S. Buenavent. Hugo y otros: Erat planities quedam ad radicem montis sita. * Paycunavvan vraycuspari quizum pampapi, camarccan. l. ccaynarccan, yachacuccnincunap huñunacuynimpas (Et catus discipulorum eius, q. dize el Syro) ancha achcca runacunapas, hinantin Judea quitimanta, Jerusalenmantavvan, Tyrop, Sidonpa mamaccochapa cayllanmantavvampas. l. patanmantavvampas, q. d. delas riberas de Tyro y Sidonia.

V. 18. qui venerant ut audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis curabantur.

* Caycunacca hamuscean carccan, payta vyarinampacc, onccoyninincunamanta allijachiscca canampaccpas. Supaycunap naccarichisccacunapas ccuessichisccatacc cachcarccan.

V. 19. Et omnis turba quærebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

* Llapantin tantanacuec runari, payta llamccaycuynanmi, tipayachcarccan: paymantam aii llapantinta allijachicc ayñipayeca. l. ccallpacca llocsischcarccan.

In Decollatione S. Joannis Baptistæ. Die 29. Augusti.

135 Evang. 135. Degüella Herodes al Bautista. Marci. 6.

Vers. 17. Misit Herodes, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

* Herodes (Quita satellites, vvatay camayocc-cunacta) cachaspa, Juanta happichircan. l. vvatachircan, hinaspari vvatay vvassipi churaycuchircan, Philipo vvauqquempa vvarmin Herodiasrayeu, caytari aii vvarmijacusccam carccan.

V. 18. Dicebat Joannes Herodi: Non licet tibi habere vxorem fratris tui.

* Juanmi aii Herodesman nichcarccan: Manam vvauqquey-quip vvarminta hattallicunayqui pachacupunchu.

V. 19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat.

* Herodiaspi payta vvateccachcarccan, vvañuchichissacc nispa, hinaspapas manam yachacuquchcarccanchu.

Herodes

V. 20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiebat
eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.
* Herodesmi ari Diospa camachiyninhina cauçacc ccari casccanta yachaspa, gayta man-
chaccmi carccan: hina caspinri gayta amachaccmi carccan (Quita delos rigores de Herodias)
gaypa cunayCusccanri achccacunalta ruracc carccan, gayta sonccocamalla vyarispa.
V. 21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et
tribunis, et primis Galilææ.
Potest opportunitas hæc (dize Burghes.) referri ad Herodiadem, quæ insidiabatur Joanni. L
Sera el periphrasi: llegado ya el dia dessado de Herodias, &. * Herodiaspa munaparasccan ppun-
chauna chayamuptinri, Herodesca paccarimuynin ppunchaupi ccapacc auquicunapacc, cinchi
vramincacunapaccvan, Galilea quiti ccollanan yarvarnijocc-cunapacc vvampas gamga micuchi-
cuy vg-y-achicuyta camarichirccan. hoc est, hizo pregarar vn publico y sumptuoso combite.
V. 22. Cumq. introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque
discumbentibus: rex ait puellæ: Pete à me quod vis, et dabo tibi:
* Quiquin Herodiaspa vvarvanna yaycuptin, Herodespa, gayrvan micucc-cunapvvan sonccon-
man chayaylla tusuptintacc, Herodes sipasman nirccan: Munasccayquicta mañacuay, ccopusccayqui:
V. 23. et iuravit illi: quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.
* chay havvapi ñatacc jurasspam nirccan: Haycca mañacusccayquictapas ccosccayqui, capay
apu suyuypa patmallantapas.
V. 24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ.
* Caymi ña llocsispa, mamanman nirccan: Imactam mañacusacc? Payri nirccan: Ju-
an Bautistap vmanta.
V. 25. Cumq. introisset statim cum festinatione ad regem, petivit, dicens: Volo ut protinus des
mihi in disco caput Joannis Baptistæ.
* Reyman ttuychicallaña yaycuspa, nirccan Juan Bautistap vmanta ccollgque. l. ccori
ancarapi (. l. platopi, q. ya el Indio no lo ignora) ttuylla ccoanayquictam munani.
V. 26. Et contristatus est rex: propter iusiurandum, et propter simul discumbentes noluit eam contris- (tare.
S. Hilario y S. Geron. dizen: Id est, contristari se finxit, quia re vera Joannem occidere
volebat. Ut ait Matt. 14. 8. Simplicius (dize Cornelio) S. Chrys. Euthy. Theoph. censent
Herodem vere contristatum fuisse. * Herodesri llaquicurccan: ichacca ña jurasccanraycu (q. d.
propter iusiurandum autem, &.) gayrvan vvaqui micucc-cunaraycupas, huñirccan. hoc est con-
cedio

cedio lo q pedia: iussit dari, q dize S. Math. ubi sup.

V. 27. Sed misso spiculatore, praecepit afferri caput eius in disco. Et decollavit eum in carcere.

Spiculatores (dice Calepino) dicti sunt satellites principum à spiculis quae gestant. Otros sienten ser lo mismo q carnifices: uno y otro puede ser, pues parece q no avia verdugos destinados, sino q los soldados de guarda de los principes executaban las penas capitales, como se ve en muchos lugares de la Sagrada Escritura. * Runa vuarcuycamayoctaña cachaspari. l. Sayapayacnin anccayta cachaspari (hoc est, un soldado de su guardia) Pappa umanta platopi apapumuay nispa camachiccan. (Y supliendo la narracion, como hace el Syro: Et cum abiisset, decapitavit eum, diremos) Ña rinspari vuatay vuassipi umanta ccororccan,

V. 28. Et attulit caput eius in disco: et dedit illud puellae, et puella dedit matri suae.

* Chaytari (escusando repetir el acusat. caput, por estar tan immediato en el vers. antec.) platopi apamuccan: sipasmanña charquichiptinsi, sipasca mamanman charquichiccantaccmi.

V. 29. Quo audito discipuli eius venerunt, et tulerunt corpus eius: et posuerunt illud in monumento.

* Pachacuc runacuna caytaña vyarispa, hamurccan: ayanta vuantuspari, puytuccpi pampaycurccancu. Si no entendieren aquel puytuc, digan aya vuassi. l. aya pampana vuassi.

In festo Exaltationis Sanctae Crucis. Die. 14 Sept. Nunc iudicium

Evang. 65. a vers. 31. usque ad vers. 36.

In Vigilia S. Mathaei Apost. et Evangelistae. Die 20. Sept.

136 Evang. 136. Convierte Jesus y haze su discipulo a Matheo publicano. Luc. 5.

Vers. 27. Vidit Jesus publicanum nomine Levi, &. Este Evangelio es el mismo q el siguiente alli con el nombre de Matteo: y aqui con el de Levi.

137 Evang. 137. ut supra, apud Luc. Matt. 9.

Vers. 9. Vidit Jesus hominem sedentem in telonio Mathaeum nomine. Et ~~ait~~ ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

Es telonium la aduana o lugar en q los alcabaleros y ministros reales assistian a percebir pechos y tributos. Publicanus el alcabalero o cobrador de tributos. * Jesus tassa cobrana. l. charquina vuassipi tiyacc Matheo sutiyocc ccarilta ricurccan. Y al verso 27. del cap. 5. de S. Luc. sup. diremos: tassa charquiycamayocc ccarilta (hoc est, publicano) Paymanri, ccativvay, nirccan. Hattarispari, payta ccatirccan.

V. 10. Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani, et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, et discipulis eius.

vuassinpi

* Vrassimpi (Scita Mathei) micuchcaptin (Christus) achca Lassa charquiycamayocc huchacapacunapas hamuspa, * Jesusvvan, yachacuccnincunavvampas micuchcarccan. Y al verso 29. de el Cap. 5. de S. Lucas: Et fecit ei, &c. diremos: Leviri ancha chaniyocc miquita Vrassimpi camarichiparccan. hoc est, Y Levi le hizo disponer en su casa vna esplendida comida.

V. 11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis & peccatoribus manducat Magister vester?

* Phariseocuna ricuspari, yachacuccnincunaman nichcarccan: Ima nispa yachachiccniyquichicc Lassa charquiycamayocc-cunavvan huchacapacunavvampas micuccmi? Y al vers. 30 del 5. de S. Lucas, Et murmurabant. Phariseocunari, Escribocunavvan ripticaspa, nichcarccan: Ima nispa Lassa charquicc-cunavvan huchacapacunavvampas micunquichicc? l. micuccmi canquichicc?

V. 12. At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

* Jesus vyarispari, nirccan: Onccocc-cunalla. l. nanacc-cunalla hampiycamayoccpaccmi canca. hoc est. Solos los dolientes necessitan de medico. Solent Hebrei (dice Bouphes) vsurpare modum loquendi per absolutam negationem. Non te abiecerunt, sed me. Y el Indio hablo por afirmacion.

V. 13. Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, & non sacrificium. Non enim veni vocare iustos sed peccatores.

q. d. dice Corn. Abite à me, facessite e conspectu meo: est enim vox repellentis & repudiantis: q el Indio dize, Astaychiccya. l. anchuychiccya, q. d. quitad de ay q me desazonais con vuestras cosas. Y Theophylacto: Ite ~~autem~~ autem, & discite quid sit (quod ait Osee cap. 6. vers. 6.) Misericordiam volo, &c. Blasonaban arrogantes de doctos los Phariseos y Escribas, y burlando Christo de su ignorancia les dize: Id a aprender lo q ignorais. Mittit ad scholam (dice Maldo) doctores legis, vt eius rei, cuius scientia maxime gloriabantur, maximam exprobet ignorantiam. Quod alijs quoq; lecis facere solet. Vt Cap. 12. 3. Non legisti quid fecerit Dauid? & ibidem vers. 5. Non legisti quia sabbatis, &c. * Astaychiccya, (Osee Prophetap) nisacc nisccanta yachacumuychicc: ñinmi ari: Anpacaymantaracc ccuyapayaytam munani. (y añadiendo con S. Lucas y pacapa, ad pænitentiam, como tambien el Griego y Arabigo, concluiremos) Manam ari Diospa casuypa machiyninhina caucacc-cunacta huchamanta vvanachicc q-huticuyman vvacyacc-chu hamurni, yallinacc huchacapacunacta. hoc est, Misericordiam malo quam sacrificium: sicut hoc (añade Corn.) nobilius sit & nobilioris virtutis, quia Religionis actus.

Evang-

138 Evang. 138. Contienden los Apostoles sobre el Primado, y Jesus los instruye en la humildad: Muestrales quan grave cosa es escandalizar a los pequeños. Matt. 18.

Vers. 1. Accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas maior est in regno cælorum?

* Qachacuc-cuna Jesusman cayllaycuspa, ñiccan: Ccammantacca, pim hanacpachapi collanannin cancca? l. yupaycccnin cancca? hoc est, honorabilior.

V. 2. Et advocans Jesus parvulum, statuit in medio eorum,

Qui infantem fuisse putant (dize Mald.) propter quod Marcus dicit, Christum eum, quemadmodum Graece est, in vlnas suscepisse, falli videntur. Nam maior infante in vlnas tolli potuit, et qui advocatus fuit grandiusculus erat, quia ambulare poterat. El Griego dize, puellum, y el Syro, puerulum, a q̃ corresponde vvarma, el muchacho de 3 a 9 años. S. Marc. 9. 36. Et accipiens puerum. * Jesus vvarmacta marcarispari. l. macallispari (quem cum amplexus esset, q̃ dize S. Marc. vbi supra) qayaunaq chaupimpi sayachispatacc,

V. 3. et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli non intrabitis in regnum cælorum.

* Ñiccan: Checcamantam ñiyquichicc, vvarmacunahina manatucuspacca, manam hanacpachaman yaycunquichicc-chu.

V. 4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic maior est in regno cælorum.

* Pipas maycancapas ari cay vvarma hina ccumuycucc soncco cancca, chaycca hanacpachapi collanannin cancca.

V. 5. Et qui susceperit vnum parvulum talem in nomine meo, me suscipit

Hospitio, mensa, &. dize Corn. * Chay harvapi ñatacc, chayhina. l. chayñiracc vvarmacta sutiypi ccorpachacc-cca ñoccacta ccorpacharvancca. q. d. suscipiet.

V. 6. Qui autem scandalizaverit vnum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei vt suspendatur mola asinaria in collo eius, et demergatur in profundum maris.

Varias dudas se ofrecen en la inteligencia de este Verso. Lo primero es, q̃ se entienda aqui por scandalizaverit. S. Chrys. dize despexerit: opponitur enim ly susceperit: segun este sentido, qui scandalizaverit, sera pancachacc. Theophilacto dize: Iniuria affecerit, a q̃ corresponde quecachacc. Verum praestat cum Jansenio (dize Corn.) Scandalum hic proprie dictum accipere: nam ita patet accipi in sequentibus, et sic sat adhuc constat Antithesis cum ly susceperit, q. d. qui parvulum in nomine meo susceperit, id est, in mea fide, pietate, amore et cultu foverit ac promoverit, hic me suscipit: qui vero

vnum

vnum ex istis pusillis scandalizaverit, idest claro verbo, vel exemplo à me, meoq. amore, et cultu averterit satius ei foret in mare demergi. Segunda duda: como se aya de entender expediret, a que ya parece aver satisfecho Corn. en sus vltimas palabras: satius ei foret, colijiendolo del contexto de S. Lucas 17. 2. Vtilius est ei, si lapis molaris imponatur circa collum eius et proijciatur in mare, quam vt scandalizet vnum de pusillis istis. q. d. Prestat mergi in mare (dice Corn.) quam scandalizare parvulos in terra. lo qual explica S. Hieron. por estas palabras: Quamvis generali possit esse sententia adversus omnes, qui aliquem scandalizant: tamen iuxta consequentiam sermonis, etiam contra Apostolos dictum intelligi potest, qui interrogando quis maior esset in regno calorum, videbantur inter se de dignitate contendere: et si in hoc vitio permansissent, poterant eos, quos ad fidem vocabant per suum scandalum perdere, dum Apostolos viderent inter se de honore pugnare. La tercera duda, que sea mola asinaria, queda resuelta en S. Luc. supra, vbi pro mola asinaria dize, lapis molaris. Y segun estas dotrinas sera nuestra version Indica: * Capririacc hucnin noccaman ïnice vrramallactan huchaman pantachicpacc-si asvan allinnin canman haccuna rumi vrallccarichiy ~~\[illegible\]~~ tucuspitinca, mamaccocha vruman chincarichiy. l. chhullaccochiy. l. chullmizccochiy tucuspitinca. S. Matheo aqui omitio la otra parte de la comparacion, q. expressa S. Lucas: quam vt scandalizet vnum, &. vt supra.

V. 7. Væ mundo à scandalis. Necesse est enim vt veniant scandala: verumtamen væ homini illi, per quem scandalum venit.

Propter scandala (dize Corn.) activa, atque ac passiva. Y Theophyl. Luget Dominus vt misericors mundum per offendiculis damna accepturum. Et dicis: Quid opportet lachrymari, vbi possis succurrere? Dicimus igitur quod et ipsum lugere, quædam adiuvandi species est. Necesse est non absolute et ex se (dize Corn.) sed ex suppositione. Nam prævisa et supposita tam varia tot hominum indole, et corruptione: ac horum curiosa levitate, ambitione, cupiditate: illorum gravitate, et libera malitia fieri non potest, quin aliquando à nonnullis, imo crebro à multis, saltem indeterminate et in confuso fiant scandala, id est scelera, vel res tales quæ alios præsertim pusillos scandalizent. Sic ait Paulus 1. Corinth. 11. 18. Oportet hæreses esse. * Huchaman raycucc, raycucucctacc runacunactacca vraccapayana purinm. + Huchaman raycucc-cunacca ari canccapunim: ichacca hinchaman raycucc runactacca vraccapayanam. l. athac ninam huchaman raycucc. l. pantachicc rurallacca. ~~l.~~ llaquipayanapunim.

+ (dignos son de ser llorados los q. activa et passive escandalizan)

V. 8. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te; abscide eum, et proijce abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

Patet (dize Corn.) vtrumq. hanc esse parabolam à duobus membris præstantissimis, et

homini

homini maxime necessarijs, scilicet dextro oculo & manu pedi[?]tum, qua significat abijciendum esse omne id quod ad peccatum nos sollicitat, quantumvis charum, pretiosum & necessarium sit. Y aunq S. Chrys. S. August. S. Hilario, Theophyl. Cyril. y otros interpretan variamente este lugar: Verum (prosigue Corn.) simplicius & planius dextrum oculum & manum hic proprie accipias, sed ita vt parabolæ subserviat, & parabolice explicetur. Y Bonyhesio: Methaphora est à Chirurgis sumpta, quia membra solent pro capite exponi. Y concluye Corn. Resecenti aspectum oculi, etiam alias pudicum, familiaritatem & societatem cognatarum, vxoris, filiorum, parentum, alias necessariam, si illa vobis creet peccati periculum, imo si aliter periculum effugere nequeatis, ipsum vobis oculum & manum resecate: præstat enim monoculum ingredi in cælum, quam binoculum mitti in gehennam: sed quia semper aliter peccatum vitare possumus, quam membrum resecando, hinc illud resecare & se mutilare non licet: vnde Origenem qui se castravit pudicitiæ causa, damnavit Ecclesia. Y assi intimando esta doctrina el Predicador al Indio, le diga q nos la enseño Christo por esta parabola. * Maquiyqui, cayri chaquiyquipas huchaman raycussunqui

+tancca chaycca, chayta ccoro cuspa, vvischurcconqui: allinnijoccmi [tacc] ccampacc+ suchuraycc. l. ñattaraycc. l. muccuyacc. l. suchhuyacc, cayri haneccapas vviñay caucayman payeuycca, mana manacca isccay maquijocc, isccay chaquijoccpas mana puchuccaynijocc. l. vviñay rauracc ninaman. l. vcupachaman ccarccoy tucuycca.

V. 9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et proijce ~~abijce~~ abs te: bonum tibi est cum vno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam.

* Chay havvapi ñatacc ~~[illegible]~~ ñavvijqui huchaman raycussunqui chaycca, chayta horccocuspa. l. siquicuspa, vvischurcconqui, et reliqua vt supra, vsando de chhulla ñavvi, isccay ñavvijocc.

V. 10. Videte ne contemnatis vnum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei, qui in cælis est.

Enseñandole al Indio q los pequeños de q aqui habla Christo son en especial, Diospa camachijnin hina caucacc, Diosman soncco cacc, ccumuycucc soncco, item vvaccha, pputicca, opa. l. vpa, et cetera (como nota Corn.) quos Mundus quasi viles, invalidos & impotentes, miseros & inopes contemnit, se hara la version: * Pacta cay vvarmacunallap hugguenta. l. huchinta yanccachavvacchicc: paycunap vvacaychapquen. l. maccoqquen Angelcunamari hanacpachapi caccpapa Dioscayninta. l. Dioscay[?]nimpa ccanchayninta hanacpachapi ~~[illegible]~~ + . Facies ergo Dei (dice Cornelio) est decor & fulgur ipsius Deitatis.

+ vviñaylla. l. mana tanispa.
l. mana tanijlla ccavvaycuncu.

In festo

In festo Apostolorum Simonis et Judæ. Die 28. Octobris.

Evang. 139. Declara Jesus la fineza de su amor p^a con sus Apostoles. Joan. 15. 139

V. 17. Hæc mando vobis, ut diligatis invicem.

* Caycunacta cunaycuyquichicc, ccampura vuayllunacunayquichicc paccc.

V. 18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

El original Griego dice: Scitote, q̃ scitis. Bonysh. Mundus significat impios et incredulos, maxime Judæos. Como se aya de entender me priorem andan varios los interpreter, unos dizen q̃ es lo mismo q̃ priusquam vos. Mald. dice: ~~[illegible]~~ quidam nomen esse putant, significareq̃ præstantiorem: assi me parece se debe entender, por lo q̃ dice vers. 20. Non est servus maior domino suo. * Millaymana ancy Judiocuna. l. mana iñiicuyñijocc-cuna (hoc est infideles, non credentes) checnissunquichicc chaycca, pachanquichiccmi, ccamcunamantaracc puñoccta checnivvarccancu.

V. 19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

El parafrasi sera: Si fuerais vosotros como ellos, ellos por semejantes os amaran: pero porq̃ no sois como ellos, sino q̃ de ellos os entresaqué, por esso os aborrecen: * Paycunahina cansquichicman chaycca, paycunañaracc captijquichicc, vuayllusunquichiccman: ichacca mana paycunahina captijquichicc, pallinracc paycunamanta acllarccaiscay. l. chicllurccayascay captijquichicc, chayraycu checnissunquichicc. Que es lo q̃ dice Arist. Ethic. Similitudo morum et amorum est causa dilectionis, dissimilitudo vero est causa aversionis et odij.

V. 20. Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: Non est servus maior domino suo. Si me persequuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

* Ccamcunaman ña ñiscayta yuyarimuychicc: Yanacca manam apunmantaracc puñoccñijocc ~~chu~~ chu. Ñoccacta ccatirpayarvvarccancu chaycca, ccamcunactapas ccatirpayassunquichicctaccmi: pachachiscayta (sermonem, hoc est doctrinam) vvacaycharccancu chaycca, ccamcunaptapas vvacaychanccataccmi.

V. 21. Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

Propter nomen meum, id est (dice Cornel.) propter me: nomen enim significat rem nominatam per Metonymiam. Y prosigue: Quia nesciunt, &. q. d. Quia non sciunt Deum Patrem misisse me, dicunt q̃ me persequuntur quod sim filius Dei, et Messias ab eo in mundum missus. * Ichacca Caytucuy ñam Ñoccaraycu hinassunquichicc, manam ari Diospa cachamuscan cascayta pachancuchu.

V. 22. Si non venissem, et loquutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem

non

non habent de peccato suo.

* Mana hamuyman caicca, Manatacc payacunaman cunaycuyman caicca chaycca, Manam huchancu capunmanchu: cunancca huchancumanta ni cuyuynin Manam capunchu.

V. 23. Qui me odit, et Patrem meum odit.

* Checnecqueycca. l. checnecmijcca Yayaytapas checnintaccmi;

V. 24. Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem et viderunt, et oderunt, et me, et Patrem meum.

Tacite (dice Mald.) sese Moysi, Prophetisque omnibus opponit, quasi dicat, si maiora coram illis miracula non fecissem, quam Moyses, aut alius unquam Propheta fecit, excusationem haberent aliquam peccati sui. * Mana hucpa ruasccan vtichicc-cunalta payacunap ñaupimpi. l. ñauyaqquimpi (coram illis, que dice Mald. sup.) Mana rurayman caicca chaycca, Manam huchayocc-chu cancuman. l. huchancumanta ñicuyuynin capunman (hoc est, haberent excusationem de peccato suo) cunancca ricurccancupas, ñatacc ñoccaita Yayaytarrampas checninicu.

V. 25. Sed vt adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.

* Ychacca payacunap camachicusccan simipi qquellccasccacca huntta canampacc: ñinmi ari: Mana caccmanta. l. ccacimanta. l. Mana huchaymanta (hoc est sine causa, sine mea culpa) checnivvarccancu. Y aunque dice in lege eorum, no hemos de vsar de genitivo, porque ley en Indio es camachicusccan simi, hoc est, præceptum, en cuya voz que es passiva hemos de considerar dos terminos, el vno à quo, y el otro cui: el termino à quo es Dios que se pone en genitivo, assi porque el Indio le vsa por ablat. con à. l. ab, vt Pedrop vvayllusccan, amatum à Petro, como por genitivo de possession, si lo hazemos nombre verbal, vt præceptum Dei, a que corresponde Diospa camachicusccan, que dice el mandato de Dios, o lo mandado por Dios: pero el termino cui en acusat. con man, alias si se pusiera en genit. payacunap camachicusccan simipi, entendiera el Indio: In lege ab illis lata, lo qual fuera absurdo.

Commune Sanctorum

In Vigilia vnius Apostoli.

Evang. 140. Prosiguese la materia del Evang. antecedente. Ioan. 15. 140

Vers. 12. Hoc est præceptum meum, vt diligatis invicem, sicut dilexi vos.

* Caymi camachicuscayca: Ccamcuna vyayllunacuychicc, imanam ñocca vyaylluyqui-chicc hina. Reduziendo el Gerund. de dativo en imperativo.

V. 13. Maiorem hac dilectionem nemo habet, vt animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.

Dos periphrasis pone Mald. de este verso, y dexado el primero, me acomodo al segundo por ser conforme a la locucion Indica, dize pues: hac dilectione, qua quis animam suam ponit pro amicis suis, nemo maiorem habet. Y lo q el Indio dize equivalentemente es: Ningun amor, sea el que se fuere excede al de aquel q se resuelve a dar la vida por sus queridos. Dijo, aquel q se resuelve, porq como dize Mald. Docet se discipulos dilexisse, et quidem quanto magis fieri potest charitate, ita vt animam suam pro illis posuerit, id est ponere decreverit. Y el mismo: Animam ex Hebræorum idiomate pro vita sumi scitum est. Dijo, por sus queridos, porq esso entienden aqui los mas expositores por amigos. Amici hîc (dize Corn.) vocantur non qui diligunt, sed qui diliguntur, quales possunt esse etiam inimici. * Vyaylluscaicunarayçu cancaynijta ccosacc ñiccga vyaylluy nintacca manam ima vyaylluypas yallicc-chu. Ccamcuna vyaylluyquiyca canquichicc, ccamcunaman camachicuscayta ruraspacca. Præsens tempus pro futuro ponit, estis pro eritis, hoc enim postulat verbum subiunctivi modi, si feceritis: y el Griego dize si facitis. En el Indio canquichicc dize estis y eritis: y la oracion de si dicha por el gerundio en spa dize, si feceritis, y si facitis. + rura-pti yqui-chicc + cca

V. 14. Iam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat Dominus eius:

~~[illegible]~~ q. d. Ya no os apellidare siervos, q esso quiere dezir dicam: assi parece sentirlo Mald. Reddit causam (dise) ~~cur~~ cur eos amicos appellaverit. * Manañam, ganacuna, vyac-yaycuscay quichicc-chu; ganacca ari apumpa ruranganta manam yachacc-chu. Dize ruranganta, q. d. lo q ha de hazer, q esse es el sentido, no lo que haze. Assi lo interpreta el mismo Mald. Servi est ignorare servum, quid velit facere dominus. l. rurasacc ñiscanta.

V. 15. Vos autem dixi amicos: quia omnia quæcumq audivi à Patre meo, nota feci vobis.

Notense estos pret. perf. cuyo romance es: Os he apellidado, os he manifestado, q se dicen con pres. de indicat. como enseño en el Arte, y tantas vezes he notado. Mald. dize sobre la clausula del

Vers. 15. *Vos amici mei.* (q traduxe, *vuaylluqquey*) Observandum est aliter hic amicos, quam supra *Vos amici sui*, appellare. Illic amicos suos dixerat, non quod ipsum illi dilexissent, sed quod ab illo dilecti fuissent: hic autem (qui ibi eodem Vers. 13 *Vos amici mei*) amicos vocat, quod se dilexerent: sicut contrario sequenti versu (hablando de este presente) amicos vocat quos ipse diligebat. * *Ccamcunactari, vuaylluscsccay, vuac-y-aycuy quichicc*: Cuncy ima Dayaymanta vuaylliscsccaytagas ñam ari *suttinchaguy quichicc*. l. *Mastaraguy quichicc*.

V. 16. Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis.

Oponiendose Corn. a otras interpretaciones de este lugar, dize: Magis ad litteram sensus est. q. d. Non vos priores me elegistis, sed ego prior vos elegi et vocavi. *Et posui vos*. Cum aliquis eligitur magistratus, primo eligitur, hoc est, designatur, deinde declaratur, et in officio ipso constituitur, hoc est, *posui vos*. Y assintiendo Corn. a esta interpretacion, anade: Simplicissime exponas *statui*, *constitui*, *collocavi*, ut hoc verbo Christus Apostolorum auctoritatem, seque ac firmitatem et fructum significet, quod scilicet et ipsi à Christo sint auctorati ideoque firmati, ut nemo eos hac dignitate expoliare valeat, nec impedire quin fructum et messem animarum per totum orbem amplissimum proferant. Y prosigue Corn. *Fructum afferatis, et fructus vester maneat* referendum ad conversionem omnium gentium factam ab Apostolis, quae etiam post eorum mortem mansit, manebitque alternatim et successive usque ad finem mundi, partim ad gloriam et beatitudinem sempiternam, quam sibi, suisque fidelibus Apostoli praedicando consiliarunt. Ultimamente dize Mald. *Ut quodcumque*, &c. Dictio *ut*, hoc loco non causam, sed consequentiam, effectumque significat: Est fore ut si fructum afferrent, nihil in nomine suo à Patre peterent, quod non obtinerent. Con cuias doctrinas formaremos esta perifrasis: No aveis sido vosotros los primeros en elegirme, q primero os elegi yo y os he dado autoridad, fortaleza o virtud, y puesto en possession para que vais a enseñar la verdadera fee a todas las gentes y el camino de su salvacion eterna, y siendo assi, o haziendolo assi mi Padre os concedera (q esso signifca *det vobis*) quanto en mi nombre le pidiereis. * *Manam ccamcunaracc acllavuanqui chicc-chu: yallinracc ñoccaracc acllayquichicc, ccallgayocc-chayquichicc toccmi.* l. *manchaynijocc-chayquichicc*. l. *chapaccinchiy quichicc* (os he puesto en possession) *hinantin runacta checcan iñinanta hanacpachaman qquespinan ñantavran yachachimunayquichicc pacc, cay ruranayquichiccri vuiñay vuiñaypacc tacc-y-acc canampacc vuamgai: hina captinri. l. hinaptijquichicc-ri ima haycca Dayaymanta suttyj ñoñacusccayquichicctagas huñussunquichiccmi.*

Communi

Commune vnius Martyris Pontificis.

Evang. 141. Enseña Jesus la perfecta renunciacion delas cosas terrenas. Luc. 14. 141

Vers. 26. Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et vxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest ~~esse~~ meus esse discipulus.

Suarez in opusc. lib. 2. de concursu Dei. cap. 5. dize: qui non odit, hoc est, qui non minus diligit patrem, quam diligit me. Odisse enim subinde idem est, quod minus diligere, vt: Iacob dilexi, Esau autem odio habui. id est minus dilexi. No dissiento de esta doctissima interpretacion: pero para nuestra version es mas genuino el sentir de S. Bern. epist. 104. Fidelis sermo (dize) et omni acceptione dignus, quia etsi impium est contemnere matrem, contemnere tamen propter Christum pijssimum est. * Pillachuch hamuancca, payanta, mamanta vuarminta, churincunacta, vuauquencunacta, panancunacta[+], caucaynintavvampas mana pancca chaspa, manam pachacucnij canmanchu. q.d.: Et non sequit patrem, &c.

[+ panancunacta]

V. 27. Et qui non baiulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

* Chay havvamanta ñataec, mana cruzninta aparayaspa catecnijcca, manam pachacucnij canmanchu.

V. 28. Quis enim ex vobis volens turrim edificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum:

* Pillay quichiccmi aei pucaracha sacc ~~[illegible]~~ nicc-cca, mana ñaupacc racc tijacuspa, tucuchcachinay quicta (hoc est, lo q hai de gastar) puyarimunqui, hinarcconaypacc. l. tucuychanaypacc capuanccachuch, nispa: Porq razon se conviertan en segundas personas las terceras q comiencan con el pronombre quis, assi en este verso como en el sijuiente, vide in proem. pag. 6.

V. 29. Ne postea quam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

ccavrayccccc ccena

* Patta ña teccsiscay quimanta. mana tuchuconay qui pachacuqtin, hinantin ~~[illegible]~~ acipay aypta. l. saucapayaypta ccallarispa,

V. 30. dicentes: Quia hic homo cepit edificare, et non potuit consummare.

* Ñissunquiman: Cay runacca vvassichayta. l. pucaracha yta ña ccallariptin, manam pachucanan pachacuguseca chu. l. pachacugun chu.

V. 31. Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se.

* Capai qi capay ccapacc apum huc capay ccapaccvvan auccanacussacc nicc-cca mana ñaupacc-racc

pacc-racc guyarimaccmi. l. guyarimuncca. yachacuguneccachuch isccay chuncca vvarancca-vvan hamucc vvan. l. isccay chuncca vvarancca anccaccta pussaricc vvan chuncca vvarancca lla-vvan aucca pura pucllanacunancca. l. tincunacunancca: hoc est presentar batalla.

V. 32. Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea quae pacis sunt.

* Mana hina captincca. l. huchamumantacca, ccarupiracc gay (puta alio rege) cachcaptin, cachospa, ccaci ppuespilla callassum, nispa, muchhacuncca.

V. 33. Sic ego omni ex vobis, qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse (discipulus.

* Hinatacc ari llapay quichicc haycca capuspuyquichapas mana hapque cucc-cca ma-nam yachocucenij canquimanchu. En segunda de siny. por lo q̃ quedadicho vers. 28.

De eodem communi.

142. Evang. 142. Publica Jesus el vando de la propria abnegacion. Matt. 16

Vers. 24. Si quis vult venire post me abneget semetipsum et tollat crucem suam et se-quatur me.

La propria abnegacion es non sequi sua desideria, suoi concupiscentiae pruritus, et suam vo-luntatem. S. Jo. Chrys. dice: Abnegare est illos contemnere, atq̃ deserere, nullam eorum habere rationem, nullam curam. Y Barrad. Ne habeat communionem quamdam cum cor-pore, sed contemnat seipsum. Lo qual imita el Indio en esta manera: * Pillachuch ccati-llacc nirpancca, ama munaqueyninta curacto. l. munarieyninta ccunacta yachunchu. l. ccati-chunchu. * (hoc est, no obedesca sus quereres, ni siga sus antojos) l. munarieyninta cunalta pitijcucu-chun. l. harccaycuchun (hoc est, reprima sus inclinaciones) l. quiquinta yanccapayacuchun (des-precie se total mente a si mismo) q̃ la particula paya con q̃ se compone el verbo yanccachacu-ni dize total y perfecta abnegacion.

* Cunininta apaucuspau. ccativuachun

V. 25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

Animam, id est vitam, seipsum. * Caucaynintam ari ppuespichieullacc nicc-cca chayta chincachicuncca. l. venchipuncca: caucaynintam noccarayeu chincachicucc-ri. l. venchipucc-ri chayta tarica puncca. La part. capu contarini significa restaurar lo perdido.

V. 26. Quid enim prodest homini, si universum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua.

Metaphora est (dice Mald.) aut à iudicio, aut à bello sumpta: nam et in iudicio aliquan-do qui capite damnatus est, pecuniae magnitudine vitam redimit. El Syro dice: quam dabit per-

mutatio-

mutationem animæ suæ? * Imam quna ... gachacupuyñin cancca hinantin teccimuyucta ussachicunancca. l. taricunancca, animanta vcuchicuptin? (hoc est con dispendio de su alma) l. chhiqquiman chayachiptin? (o poniendola en peligro) Cayri imavvanmi runacca animanta rantinacuncca?
Y aqui hemos de entender la alma, y vida, como dice Victor Antioch. in Marc. 8. 36. et 37.
Neque enim aliam habes animam, per quam semel deperditam redimere, aut recuperare valeas.

V. 27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis, et tunc reddet vnicuique secundum opera sua.

* Hocc... ari Angelnijcunavvan ... cussicayninvvan, ccapac cayninvvampas (cum gloria et Maiestate, q dice S. Luc. 9. 26.) hampussacc (in die iudicij) chayqachari qaqacaqaman runayñincama (secundum operationem, q vierte el Arabigo) chaninta. l. chayaqquerita ccossacc.

Commune vnius Martyris non Pontificis.

Evang. 143. Enseña Xpto q su amor debe preferir a todos los amores. Matt. 10. 143

Vers. 34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.

Gladium, id est separationem, q dice S. Luc. 12. 51. Discordiam in fide et Religione (dice Corn.) scilicet fideles meos Christianos propter fidem separem ab infidelibus. * Amo mizqqui mizqquilla. l. ñucñu ñucñulla. l. ccaci coccilla caucayta caucachicc-cha kay pachamanhaqqmun, ñivvayhicc-chu: manam chaymanchu, yallinacc raqquinacuchiccmi. l. anchinacuchiccmi hamuni.

V. 35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam:

Vt faciam dissidere, vierte el Syro. Per hominem entenderemos filium q es el correlativo de pater. * Churicta ari yayanmanta, vvavvacta maman manta, ccachuntari quivvachinmanta raquinacuchicc (separare) l. huc huc soncuyoq caucachicc hamuni: hoc est q vivan discordes. Significat (dice Corn.) discordiam et pugnam infidelium etiam parentum, fratrum, coniugum, contra fideles Judæos et gentes tempore Christi, maxime quando propter eos periculum famæ, bonorum et honorum, vel etiam vitæ incumbebant.

V. 36. Et inimici hominis domestici eius.

Et inimicos habebit viri filios domus ipsius, q vierte el Syro. hoc est. El padre de familias tendra por enemigos a sus familiares y domesticos. Que es lo dice S. Chrys. hom. 2. contra Judæos: Cum fieri est in eadem domo vnus sit fidelis, credatq in Christum, alter maneat infidelis

delis, ac pater velit filium à fide retrahere ad pessimam impietatem. * Chayhuarapiri vassigocc ccanicca vuyvvancunacta. l. Vassijoccnincunacta checninacuccmacinman yupancca.

V.37. Qui amat patrem aut matrem plusquam me, non est me dignus. Et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

Non est dignus (dice Corn.) qui me habeat Dominum et Magistrum: que es lo que dice S. Luc. 14.26. Non potest meus esse discipulus. * Tayan, mamantaracc noccamanta munacc-cca manam yachacuccnij canmanchu. Chayhuarapitaccmi churin, ussussintaracc noccamanta vuayllucc-cca manam yachacuccnij canmanchu.

V.38. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.

* Chayhuarmanta notacc, mana cruzninta apayapassccatecenijcca manam yachacuccnij canmanchu.

V.39. Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

Animam (dice Corn.) id est animæ et vitæ suæ salutem corporalem apud tyrannos constitutam per fidei et nominis Dei negationem, acquisivit et lucratus est, is perdet animam, id est animæ suæ salutem æternam, quæ sola est vera salus, ibitque in gehennam. E contrario qui perdiderit præsentem animæ vitam ob professionem mei nominis et fidei, ut pro ea mortem oppetat et martyrium, hic inveniet vitam, salutem, felicitatem et gloriam animæ æternam. * Caucaynintá quespichicc-cca (scilicet in hac vita) vvinay caucaytam chincachicunicca. l. ucuchiquecunicca. l. manam vvinay caucayta vsachicunccachu: caucayninta noccaraycu ucuchicc-mi. l. gancacachacc-mi. l. pissiman pupacc-mi vvinay caucayta ysachiunicca.

V.40. Qui recipit vos me recipit: et qui recipit me, recipit eum qui me misit.

* Ccorpachacgnijquichicc-cca noccacta ccorpachavvancca: ccorpachacenijmi cachamuqquy (adde, Tayayta) ccorpachaneccataccmi. Que es lo que dezia el Apostol Gal. 4. Non me respuistis sed sicut Angelum Dei excepistis, sicut Christum Jesum.

V.41. Qui recipit Prophetam in nomine Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet: et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

Prophetam (dice Corn.) id est Doctorem et Prædicatorem Evangelij, quia Doctor et prædicator est: esto quiere dezir in nomine Prophetæ. Y Euthymio: Erit Propheta et Prædicatori æqualis in præmio. Y mas a nuestro intento Bourgh. Mercedem Prophetæ, quam ipse Propheta esset accepturus: Iusti, quam iusti: iuxta illud R. 1. Rey. 30. 24. Æqua erit pars descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas. * Evangeliocta yachachiccta. l. Curaycucta, yachachicc

+ Ccozgachacc-cca

chachicc. l. cunaycuycamayocc coscccanaycu, cunaycuy camayoccpa chani chazquicuce macin cancca (hoc est, correran pareias in mercede recipienda) Diospa camachiynin hina cancaccta chayhina cascccanaycu ccozgachacc-ni, chaypa chani chazquicuce macin zaccmi cancca. Deus et Christus in Prędicatoribus Excipitur.

V. 42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquę frigidę tantum in nomine discipuli: amen dico vobis non perdet mercedem suam.

Quia meus discipulus est, dice Corn. Hic enim Christi intuitus intentionem dantis, ipsumque rectificat, nobilitat et exaltat, ut Christo factum videatur, quod Christiano collatum est. * Chaymanta natacc pipas maycamapas caycunaq huchuy ñillanman, yachacuccniy cascccanazculla chiri unu qquerollata cuyaycuncca, cussinchaynijta chazquicuncca. hoc est, recebirá mi remuneracion, gratificacion, o galardon.

De eodem communi.

Evang. 144. Instruye Jesus a sus Apostoles en los adversos contingentes de su oficio. Matt. 10. 144

Vers. 26. Nihil est opertum, quod non revelabitur: et occultum, quod non scietur.

Vers. 26. 27. et 28. invenies in Evang. 125. à vers. 26 usque ad finem. pag.

V. 29. Nonne duo passeres asse vęneunt, et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vro?

Passer es el gorrion, o pardal, q el Indio Cuzco llama, Pauqar ccori ~~pichitanca~~. No he sabido q por aca tengan valor alguno, ni que estilen comerlos. Y dexando y la averiguacion del valor de assis, solo dice lo q Corn. Aves cum vivunt, in aere degunt et volant: sagittis vero confixę, vel alia ratione morientes, in terram decidunt. Sine patre vestro, id est, sine providentia, cura, voluntate et decreto Patris vestri. Y el que frasi sera: Por ventura los paxarillos, aun siendo de poco valor y precio, contodo esso ninguno muere sin voluntad y providencia divina? * [illegible] huchuy chacc pizcocunalla pissi chanijocc caspapas, manam huellampas, mana Dios munaptin. l. raiptin, vvañucc-chu?

V. 30. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

* Chucchayquichicc-ri llapanmi yupascam.

V. 31. Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.

* Ama llacllay sonccocc. l. Sullu caychicc-chu: achcca Pauqar ccori ~~pichitanca~~ mantaracc yalli yupayocc canquichicc.

V. 32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in cęlis est.

Varias intelijencias tiene el verbo Confiteor. Por confessarse dize el Indio confessacuni, esto propiamente es Saccerdoteman huchacta uvillani. Otro significado es agere gratias, seu laudibus

dibus extollere. Vt illud Psalm. 6. Confitemini Domino quoniam bonus. Y Mald. al cap. 11 de S. Matt. Confiteor tibi Pater, dize: Hebraismus Iadab, quod est confiteri et gratias agere et laudare significat, quod in Psalmis passim occurrit. Y el periphrasi sera: El q en presencia de los hombres me alabare, enzalçare y honrare (que esto haze en presencia de los tiranos el q professa la fee de Christo y da su vida por ella) yo tambien lo enzalçare y honrare en la gloria. * Runacunaq ñauqaqquempi, cumaychaqquiytacca. l. quqaychaqquiytacca. l. ccorichaqquiytacca. l. muchhaqquiy soncco cacctacca ñoccapas hanacpachapi cacc Yayayya ñauqaqquempitaccmi cumaychassacc. l. quqayocchassacc.

De eodem communi. Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti. Habetur Evang. 65. a vers. 24. usque ad vers. 26. inclus. pag.

Commune Martyrum tempore Paschali. De vno Martyre.

145 Evang. 145. Declara Jesus a sus Apostoles q̃ les importa estar vnidos con el. Ioan. 15.

Vers. 1. Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est.

* Ñoccam chiccan vbas mallquicca cani: Yayayri vbas mallquij camayoccmi. hoc est, viticola, que dize Cornelio.

V. 2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: et omnem qui fert fructum, purgabit eum, vt fructum plus afferat.

No tuvo el Indio segar, a esta dize vbas mallqui, y a las ramas (que son los sarmientos) rap-ra. Duplex agricolæ (dize Mald.) erga sarmenta cura est. pues prorsus inutilia sunt, ea ad radicem penitus secat (esto dize cuchuccunni) quæ autem vtilia sunt, ea non omnino ad radicem secat, sed purgat, id est, inutiles extremitates eorum decidit, quo plus roboris sumant, plusque afferant fructum. Esto segundo (que el latino dize purgare) dize el Indio con chap-rani podar, o desmochar. * Ñoqo ñiccapi mana ruruccc chap-racta cuchuccunnica: ruruccctari chap-ranca, astavan ruruccunampacc.

V. 3. Iam vos mundi estis propter sermonem, quem loqutus sum vobis.

Sermo meus (dize Corn.) id est, doctrina mea, quam vos docui, vobisq̃ persuasi, vt illi credatis et obediatis, hæc est salx. quæ vos purgavit ab errore, vosq̃ mundos, sanctos, Deoq̃ gratos effecit. * Ccamcunacta yachachiscay simiyvanca chap-rasccanam canquichicc.

V. 4. Manete in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à se metipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.

* Ñoccapi cachcaychicc: ñoccapas ccamcunapi cachcasacctaccmi. Imanam vbas rap-ra, qui-

quin-

+ mana malliqui cachcaspacca

quinmanta manam rurucunmanchu⁺, manatacmi ccamcunapas, mana ñoccapi cachcaspacca.

V.5. Ego sum vitis vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.

* Ñoccacca vbas mallquimcani, ccamcunari rapracuna: ñoccapi cachcacc, ñoccapas pay-pi cachcaptintacc, cayccá achccacta rurucunca: mana ñoccavvanca cci manam imallacta-pas rurucunquichicmanchu. Nihil scilicet fructus, qui sit fructus vitis, id est Christi.

V.6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.

* Pillachuch manam ñoccamapi cachcanccachu, rapracuna vvischucuscam cancca; chhaqquicunccatacmi: pallascca ninaman vvischuycuscam cancca, hinascca rauranca.

V.7. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint: quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.

* Ñoccapi cachcaptiyquichic-cca (per dilectionem et gratiam) ccamcunacta pachachiscca ccamcunapi cachcaptintacc: hayccá manacusccayquichictapas + vsachicunquichic. Sic insistendo (dicit Corn.) petunt in Christi gratia conservari, et bona opera efficere, illudque impetrant. Caietano: Adverte ibi explicari quid importat, et ego in vobis, dicendo, et verba mea in vobis manserint, ut intelligatur, Jesum esse in vobis, nisi aliud esse, quam verba Jesu manere in vobis.

De pluribus Martyribus tempore Paschali

Evang. 146. Prosigue Jesus la materia antecedente: Joan. ut supra. 146

Los versos 5. 6. y 7. estan en el Evang. antecedente: y aqui se prosigue desde el vers. 8.

Vers. 8. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.

Hoc est (dice Corn.) mox post mortem meam et adventum Spiritus sancti clarificabitur, id est, glorificabitur Pater meus. Ut fructum, id est, si fructum, etc. * Cayvvancca Yayay cussiymanachoscam cancca, achccacta rurucuptiyquichic-cca, hinaspacca pachacuccniyrunim canquichic. q. d. Con hacer mucho fruto no solo sera glorificado mi Padre, sino que vosotros os acreditareis de discipulos mios. Esto parece interpretar Mald. Ut sic hic sensus (dice) In hoc glorificabitur Pater et in hoc discipuli mei eritis, si fructum quam plurimum attuleritis.

V.9. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

* Imanam Yayay vvayllunan hina, ñoccapas vvayllullyquichictacmi. Mana tanispa vvayllunaychic. Hoc est, amate me l. diligite sine intermissione. Hinc intelligitur (dice Mald.) nomen dilectionis

lectionis, cum Christus dicit: Manete in dilectione mea non sumi active, vt sensus sit, date operam, vt semper mea dilectione digni sitis. Sumitur igitur passive, id est, perpite me diligere. Y aunq. Corn. es de sentir q. se ha de entender active, me convence para lo contrario la razon que da Mald. Magis enim conveniebat (dicit) vt discipulos hortaretur, vti se diligerent, quam vt à se diligerentur.

V. 10. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi, et maneo in eius dilectione.

Eadem hic (prosigue Mald.) atque in superiore versu quaestio est, active ne, an passive dilectio sumenda sit. Si enim active sumatur, sensus erit: si praecepta mea servaveritis diligam vos. (et paullo infra) Sed diversus prorsus est sensus: inde apparet Patrem meum à me diligi, ~~quia~~ quia eius servo praecepta. * Camachicuscayta vvacaychaspacca, ~~[illegible]~~ vviñaylla vvallamquichicc, imanam hoccapas yayaypa camachiscanta vvacaychaspa vviñayllam ~~vvayllu~~ paytaccmi vvayllunii. q. d. quia servo eius praecepta, eum semper diligo. Pues como dice el mismo Mald. Propositio et pro quia posita est, Hebraeorum idiomate. Y note el gramatico q. el gerundio en Spa tiene sentido causal. Vide in Proemio pag. 2. num. 8.

V. 11. Haec locutus sum vobis, ~~ut~~ vt gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

In vobis (dice Mald.) Hebraismus est, pro vestram ob causam, aut propter vos. que es el sentir de S. Aug. Quod est gaudium Christi in nobis, nisi quod dignatur gaudere de nobis? Lo q. el el Indio dice es gaudeo de te. l. propter te: pues dice: Alliyascayquimantam cussicuni. Gaudeo de tua valetudine, * Chayamuscayquimanta, de tuo adventu, &. * Caycunactarimascam cayquichicc, cussiuynij. l. ccochocuynij ccamcunarayccu. l. ccamcunamanta canampacc, cussiuynij quichicc huntta canampacc. l. chaycama canampacc. Ex eo quod essent Jesu discipuli et sequaces, q. dice Corn.

De eodem communi Evang. Amen amen dico vobis: quia plorabitis. Habitur Evang. 18. a versu 20 vsque ad finem. pag.

Commune plurimorum Martyrum extra tempus Paschale.

147 Evang. 147. Da Jesus a sus discipulos señales de la destruicion de Jerusal. Luc. 21.

Vers. 9. Cum audieritis praelia et seditiones, nolite terreri: oportet primum haec fieri, sed non dum statim finis.

Duplex enim bellum (dice S. Chrys. in cap. 24. Matt.) futurum asserit vnum à seductoribus, alterum ab hostibus. S. Matt. sup. vers. 6. dice, praelia et opiniones praeliorum.

La

La version Siriaca Rumores: la Arabiga; nova praeliorum. Quidam (dize Mald.) nimis subtili-
ter haec duo distinguere videntur, in quibus Origines et Euthymius, quorum ille allegorice
haec praelia interpretatur ea quae in urbe Ierosolimitana commissa sunt (q̃ S. Lucas ape-
llida, seditiones) rumores vero bellorum, quae in aliis Iudaeae civitatibus gerebantur. Y compon-
iendo o concordando los dos Evangelistas, diremos: * Huc llactacunapi. l. havallactapi cacc. l.
camarirpacc auccanacuycunacta (hoc est, las prevenciones) ycu llactapiri chacu soncco caytarvan. l.
huchuc soncco caytarvan (hoc est, discordia y dissensiones) ña uyarispa, ama manchanquichicchu:
caycunaç cananraccmi yachacuyun, ichacca manam chayllaracc-chu puchucaycca.

V. 10. Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum.

* Chaypacham paycunaman ñichcarccan: Huc suyu runacuna huc suyucunaç manta, huc
quiturunacunapas huc quitucunaç manta pperriscunca auccanacunampacc. Hoc est, revelaranse
unas parcialidades contra otras, y unas provincias contra otras, para hazerse guerra.

V. 11. Et terraemotus magni erunt per loca, et pestilentiae, et fames, terroresque de caelo, et signa mag- (na erunt.

* Llactacunapiri hatun pachaç cuyuyninacuna cancca, p havvaycachacc oncoycuna,
micuymanta muchuy, hanacpacha manta llacllarichicc, muspanichicc-cunapas canccataccmi.

V. 12. Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synago-
gas et custodias, trahentes ad reges et praesides propter me.

* Ichacca manaraccpas caycuna captin, happimussunquichicc, ccatiipayassunquichicctacc-
mi, ccamcunacta noccarayeu synagoga ñiscca tantanacuycunaman, vvatayvvasicamay occu-
namanpas chaçquichispa, capaccapacc apucunaman, huchataripacc apucunamanpas pu-
sapayaspatacc.

V. 13. Continget autem vobis in testimonium.

S. Matt cap. 24. 14. dice: Et praedicabitur hoc Evangelium regni in toto mundo in
testimonium omnibus gentibus. Sobre las quales palabras dice Corn. Quo scilicet Deus testatur pa-
ternam suam in omnes gentes providentiam, et diligentiam atque ac dilectionem, qua nullam
gentem licet barbaram et impiam a Christi fide, salute et gratia exclusit, ~~quod opus erat ad salvandas~~
~~omnes gentes~~ sed omnes dilexit, curavit, vocavit congruis ~~temporibus~~ statutisque temporibus, adeoque
nihil omisit, quod opus erat ad salvandas omnes gentes. Y Bourghesio hic: Ut testes sitis nomi-
nis mei, et Evangelicae veritatis, ut me Iudaeis et gentibus verum esse Messiam testificemini. Y de
estas ultimas palabras se hara este paraphrasi: Esto os acaecera, para q̃ a todos los Iudios y Gentiles
hagais notorio q̃ soy el verdadero Messias embiado de mi Padre a redimir el mundo y librarlo
dela

dela opression del demonio por medio de mi passion y muerte: * Caytucuy mi hamussunqui chicc, hinantin Judioman vvaca muchaccuñampac Dayaypa cachamuscean Messias cascayta, ~~hinantin rurainaiqui...~~ sutilla acuichinayquichiccpac, (y ultimamente se añadiera el motivo y fin de su venida) hinantin tecsimuyu runacta hanacpachaman cuyaypa cillunmantas muchucuspa, vvañuspatacc, quespichinaypacc.

V.14. Ponite ergo in cordibus vestris, non praemeditari quemadmodum respondeatis.

* Ama vcu soncoyquichicpi quyarayamunquichiccracc-chu, imatinoch rimasacc, cutipassaccpas, nispa.

V.15. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarij vestri.

* Noccam ari cutiganacuccmacijquicunag mana aynicunacta, manatacc cutipapayanatapas atinachisccayquichicc, yachachisccayquichicctaccmi. Yo os sugerire y hableis de calidad, que vuestros contendores no os puedan replicar.

V.16. Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis:

* Dumayquiyquichicc-cuna, vvauqquiyquichicc-cuna, yavvarmacijquichicc-cuna, cochomacijquichicc-cunapas vvatachissunquichicc, hueniyquichicc-cunaitari vvañuchichissunquichicctaccmi:

V.17. et eritis odio omnibus propter nomen meum:

* Noccaraycuri hinantinpa checnipan canquichicc: Nomen sumitur pro eadem persona.

V.18. Et capillus de capite vestro non peribit.

* Hina captinpas, manam huc chucchallayquichiccpas chhussapussunquichicc-chu, ccollon-ccapaschu.

V.19. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

* Llampu soncolla muchucuspa, animayquichiccta quispichipchacunquichicc.

148 ~~Evang. 148. Ex~~ De eodem communi.

Evang. 148. Enseña Jesus a sus Apostoles la suma dela perfeccion Evangelica. Luc. 6.

Vers. 17. Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, et turba discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Judaea, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis

Notese que stetit no solo dize erectum esse, sino tambien consistere, et sedere. S. Matt al cap. 5. dize: Et cum sedisset. Sobre lo qual dize S. August. lib. 1. de Serm. Dei in monte: Sedens autem docet, quod pertinet ad dignitatem Magisterij. Y Valverde en su vita Christi: Sentose, haziendo cathedra de algun peñasco. Lo segundo, que campestri se ha de entender como dize S. Buena Vent. Stetit in loco campestri plano et communi, y el Indio dize, Pampa

pampa. l. vraylla pampa, hoc est, vna llanada desierta, no de labor sino comun. plano et communi que decia S. Buenavent. * Iesus orccomantana vraycuspa quiumpampapi ccaynaspa. l. carnaspa tiyacuccan, achica gachacuccnincunapas, hanacc achica runapas hinantin Iudea quitimanta, Ierusalem quitimantapas, Tyrop, Sidoniap mamaccochan cay llamantavvampai,

V.18. qui venerant vt audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis curabantur.

* caycunacca payta vyarinampacc, onccoynincunamanta allijachicunampaccvvampai hamusccan carccan. Supaynijocc-cunaxi. l., supaypa vaccarichisccancunaxi ppiñispichisccam carccan.

V.19. Et omnis turba quærebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

* llapantin huñunacucc runaxi, ~~payta~~ imallantapas llamccaymanmi, nispa, vcu soncompi yuyachcarccan. Paymantam ari llapantinta allijachicc ccallpacca pullpumuchcarccan. l. pucpumuchcarccan. Quia per hominum concurrentium multitudine (dize Sylveira) magno affectu et conatu quilibet intendebat eum tangere, scilicet aliquid, vel minimum. Dize pullpumuchcarccan, q. d. Scaturiebat, Assi lo dize Theophyl. vt à fonte sacro: y Hugo: vt a vitali fonte sanitatum.

V. 20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei.

* Payri gachacuccnincunacta ccavvaycuspa, nichcarccan: Sonccomanta vvaccha tucuccunacca cussipquellpoyoccmi canquichicc: ccamcunapmi ari hanacpachacca. l. yviñay cussi cauçaycca. hoc est, como dize S. Matt. Cap. 5. 3. regnum cælorum. Dize Sonccomanta vvaccha tucucc-cuna, los que por su voluntad se hazen pobres: que como dize el Nisseno lib. de Beatitudinibus: Vis intelligere quis pauper spiritu sit? qui terrenas divitias veluti quoddam onus excussit et abiecit, vt sublimis per aerem sursum rapiatur.

V.21. Beati qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati qui nunc fletis: quia ridebitis.

Hos esurientes (dize Corn.) opponit Lucas saturis, scilicet vino et delicijs: Væ (inquit) vobis qui saturati estis, quia esurietis. q. d. Mundus beatos prædicat saturos, ego vero esurientes, sitim, aliasque carnis macerationes, vel sponte assumptas, vel aliunde illatas. * Cunan yarccacc-cunacca cussipquellpoyoccmi canquichicc: mana guchucaynijocc cauçaypim ari saccsanquichicc. Y aunque parece impropio el verbo saccsani, no me desdeñe de vsarlo con el ablativo de vbi, quies S. Geron. en el Epitaphio de Santa Paula puso: Saturatur, quia esurivit. Cunan vvaccacc-cuna cussipquellpoyoccmi canquichicc: mana guchucaynijocctam ari cussijmananquichicc.

V. 22. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et eiecerint nomen vestrum tanquam malum propter Filium hominis.

Dichosos vosotros quando fuereis malquistos de todos, y estuviereis con todos malquistos, y quando os lanzaren de sus Synagogas (como oy se haze de las Iglesias a los descomulgados, que esso dize *separaverint*, idem quod *excommunicaverint*) por mi, y q.do injustamente y sin causa os dixeren denuestos, y opprobrios, y os apellidaren con nombres injuriosos. Dixe *falsamente y sin causa*, por lo que dice S. Matt. 5. 11. *Et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me*. Nam opprobria (dize Barrad.) falso in nos iactata propter Christum aequo animo ferenda sunt. * *Cussiquell-poyoccmi canquichicc mayp.acham hoccarayca* ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ccheenipan ~~[illegible]~~ *canquichicc, Synagogancunamanta carccossunquichicc, chhussacmanta ccamipayassunquichicc, yyac-y-apaya-ssunquichicctacc*. Lo q. aqui es *propter Filium hominis*, en S. Matt. es propter me. Vid. Evang. 1. V. 21.

V. 23. Gaudete in illa die et exultate: ecce enim merces vestra multa est in caelo.

* *Chaypachapi cussicunquichicc, ccochocunquichicctaccmi: chaypaycuman, mana puchucayniyoc*
(tñijquichic) *cussinchayta hanacpachapi capussunquichicc*.

De eodem communi.

149. Evang. 149. Da Jesus a sus discipulos señales de la destruicion de Jerusalen. Matt. 24.

Vers. 3. Sedente Jesu super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis quando haec erunt, et quod signum adventus tui, et consummationis saeculi?

~~[illegible]~~ preposicion *super* convierte el Indio en *in* de quietud como esta en S. Marc. 13. 3. *Et cum sederet in monte olivarum*. Quatro fueron estos discipulos, Pedro, Juan, Diego y Andres assi lo dize S. Marc. loco ibi sup. *secreto* se ha de entender como vierte el Syro: *Inter se eorum*. y en *adventus* q. haze la version India, consideraremos tres tiempos, presente *hamuy*, preterito *hamuscca*, y futuro *hamuna*, y como aqui preguntaban los discipulos de adventu futuro, hemos de usar de *hamuna*. * *Jesus olivacunap orccompi tiyachaptin, yachachiccnincuna cheecallampi cayllaycuspa, ñirccancu: Imay pacham caycuna cancca? chaymanta ñatacc imam hamunay-qui pachap, pacha puchucaypas unanchayninca?*

V. 4. Et respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat.

* *Jesus cutipaspas, paycunaman ñircan: Pacha pipas llullaycussunquichicman.*

V. 5. Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducent.

*Achcca runa*cca *sutiypi hamuspa, ñinccam: Noccam Christo cani: hinaspas achcca runacta llullaycunca.*

Audituri

V. 6. Audituri enim estis praelia, et opiniones praeliorum. Videte ne turbemini. Oportet enim haec fieri, sed non dum statim finis.

Vide Evang. 142. vers. 2. pag. . Videte. Pacto manchacuachicc. Caycunaq canancaccmi pachacunccca, ichacca manam chayllachu puchucaycca.

V. 7. Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per loca.

Vide etiam in ipso Evang. vers. 10, et 11. pag.

V. 8. Haec autem ~~initia sunt dolorum~~ omnia initia sunt dolorum.

El Griego dice: Parturitionum: Metaphora (dice Mald.) à mulieribus parturientibus sumpta est, quae initio quosdam instantis partus dolores sentiunt. Solet Scriptura frequenter futurarum calamitatum dolorem hac metaphora ~~explicare~~ declarare. Ut Ps. 47. 7. Ibi dolores ut parturientis. * Caycunacca vvachanayaccpa nanaiyninccunahinam. hoc est, Estos son como los dolores principio de de la q. esta para parir.

V. 9. Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

* Chay pacham putijmanachissunquichicc, vvañuchissunquichicctaccmi: hoccarayccui hinantimpa checniparmi canquichicc. Nomen sumitur pro eadem persona ex Hebraeorum consuetudine, como dice S. Luc. cap. 21. Evang. 142. vers. 12. pag.

V. 10. Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.

Hoc est, offendent, cadent; o como dice el Syro, impingent, ita ut (dice Cornelio) metu persecutionum et tormentorum à fide Christi deficiant, et apostatent. * Chaypachatacc ~~ri~~ achccacunam checcan iñijmanta anchuriniccca, paypurari charquichinacunccca, checninacunccataccmi.

V. 11. Et multi pseudoprophetae surgent, et seducent multos.

Falsi doctores (dice Corn.) * Achcca llulla yachachijcamayocc ricuirispari achccacunacta llullapayanccca.

V. 12. Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.

C. d. et ob multiplicationem iniquitatis, hoc est, de la infidelidad, heregia, persecucion, &c. se disminuira la Charidad in Christum et Christianos. Diminuetur charitas, dice el Arabigo. * Millaymana huchacuna miraiptinri, achccacunaq ~~christianos~~ noccaman socco caynin pissipanccca.

V. 13. Qui autem perseveraverit usq. in finem, hic salvus erit.

El Syro vierte: Qui sustinuerit. * Vvañuypachacamari mana tanispa muchuccccca ~~ri~~, vidhay cancaymanmi ch'uespinccca.

De eodem communi.

Evang.

150 Evang. 150 Enseña Jesus a sus Apostoles la suma de la perfeccion Evangelica. Matt. 5.

Vers. 1. Videns Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.
* Jesus acheca tantonacucc tunacha nuspa occomanmi yuichaiiccan, nadjacuytini, gachacuccnincuna payman cayllaycuccan.

V. 2. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens:
Hoc est, dize Barradas: loquendi principium faciens. * Rimaiispari, payrunacha gachachichcaccan, nispa. El verbo rimarini dize, incipere loqui.

V. 3. Beati pauperes spiritu; quoniam ipsorum est regnum cœlorum.
Vide Evang. 148. vers. 20. pag.

V. 4. Beati ~~qui lugent~~ mites: quoniam ipsi possidebunt terram.
Qui autem mites sint (dize Barradas) satis est apertum. Cur illis terra promittatur ambiguum. S. Chrys. Theoph. y Euthy. dizen: Terram hanc quam colimus; y añade Barrad. longævi erunt super terram. Nam mansuetudo vitam prorogat: bella vero, lites, iurgia eamdem succidunt. Sic dicitur Ps. 36. Mansueti autem hæreditabunt terram. Y segun esta intelijencia dira nra version: * Llampu sonccocacc-cunacca cussisquellpayoccmi: payrunamari cay allpa pachacta quiquimpachacunecca. Pero el Nysseno, S. Basilio y Cyrilo in cap. 58. Isaiæ con S. Geron. sienten, que aqui terra accipiendum est cælum, quæ viventium est terra, cum hæc nostra sit morientium, iuxta illud Ps. 26. Credo videre bona Domini in terra viventium. Et illud Isai. 38. 11. Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Y assintiendo a esta intelijencia Corn. dize: In cælo ergo terra quædam est, at non crassa, opaca et terrestris, sed subtilis, lucida et cælestis. Ibi enim paradysus rosarum, liliorum, gemmarum, omniumque deliciarum, at non terrestrium, sed cælestium, quæ mire oculos, sensusque beatorum oblectant. Y estando a este sentir
Aqui entra el vers. 5. ^ diremos: Hanacpachacta usachicunecca. hoc est, cœlum consequentur.

V. 6. Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.
Que se entienda aqui por iustitiam se controvierte. S. Bern. epist. 253 ad Garinum dize: Iustus nunquam dicit satis est, sed semper esurit, sititque iustitiam, ita ut si semper viveret, semper quantum in se est, iustior esse contenderet. Y Cromacio hic: Beati qui virtutem, sanctitatemque ardentissime cupiunt. Y esto imita el Indio: * Alli cayta munapucucc-cunacca. l. yrranipucucc-cunacca cussisquellpayoccmi: chaycunacca ari allicay yran huntasccam caneca.
Este verso 5. va arriba. ^

V. 5. Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.
Non carne (dise Corn.) sed spiritu: Ly enim spiritu ex vers. 3. in omnibus his beatitudinibus

tudinibus est repetendum. Y assi no se haduiza, los q lloran, sino los affligidos y descon-
solados; q̃ue como dice S. Aug. lib. 1. de Serm. Dni in monte: Luctus est tristitia de amis-
sione charorum. Y S. Leon: Religiosa tristitia, aut alienum peccatum luget, aut propri-
um. * Huchaicunamanta ccaymarayacc soncco cuna. l. llaquij manacc-cuna cussiquellpo-
yoccmi caneu: chayeunacca ari cussirayancca. hoc est, tendran continua alegria, iuxta illud
Isaiæ 45. 10. Lætitia sempiterna super caput eorum.

V. 7. Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

* Vracchayccuyacc-cunacca cussiquellpoyoccmi caneu: chayeunacca ari Diospa ccuyaga-
yayninta vssachincca. Misericordiam Dei (dice Barad.) misericordia remunerat.

V. 8. Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

Cuius pura sunt conscientia (dice Corn.) qui scilicet eam mundarunt ab omni peccato. * Ma-
na ama nisca caucacc-cunacca (hoc est, qui inreprehensibiles sunt vita) l. Diospa camachijnin-
hina caucacc-cuna (qui iuxta Dei præceptum vivunt) l. huchacunacta amiparacc. l. milla-
payacc-cunacca (qui peccata odio habent) cussiquellpoyoccmi: chayeunacca ari Diosta ricuncca.

V. 9. Beati pacifici: quoniam filij Dei vocabuntur.

El Syro vierte: Pacem facientes. Tres grados de paz ponen los Theologos mysticos. El pri-
mero es la paz interna del alma con Dios. Segundo, la paz con proximos y vezinos. Tercero, redu-
cir a paz y concordia alos discordes: este grado es el principal, y el que aqui beatifica Christo, pa-
cem facientes. * Checcrinacucc-cunaq crochomacc yaich chaqquencunacca. l. camillayanacucc-cunaq
amachaqquencunacca cussiquellpoyoccmi caneu: payeunacca ari Diospa churin sutiyoccmi cancca.

V. 10. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum cælorum.

Preguntase aqui: Num Beatitudo ista solos Martyres complectatur? A que responde Theo-
phyl. Non soli Martyres, sed et multi persecutionem patiuntur, quia iuvant iniuria afflictos,
et in summa omnem virtutem fovent. * Diospa camachijninhina caucacc cascancu rayeu
ccatiricapayascca cunacca. l. Diosrayeu ñaccaricucc-cunacca cussiquellpoyoccmi caneu: chaycunapmi
ari hanacpachacca.

V. 11. Beati estis, &. del vers. 12. gaudete, estan Evang. 148. vers. 22. et 23. pag.

De eodem communi.

Evang. 151. Consuelase Iesus con los humildes q le oyen. Matt. 11. 151.

Vers. 25. Confiteor tibi, Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus, et
prudentibus, et revelasti ea parvulis.

Dela

00220

De la significacion de confiteor vide Evang. 144. vers. 32. pag. * Çurraychayquim. l. çupaychayquim, Yaya, hanacpachap, caypachap capay camachicuyquin Apu (hoc est, Dominator, y Viracocha el Syro) caycaycunacta (scilicet los soberanos misterios de gracia y gloria) yachaycapacunapac, soncoçapacunapac ccuvan pacapusccayquiraycu, mana yachacc-cunapacc sutinchacuspa. Dixe, mana yachacc, id est, idiotis, imperitis, quibus (dize Corn.) Apostolis, discipulis et turbis, qui Scribis et mundanis videntur esse rudes et insipientes, velut infantes.

V.26. Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

Id est, etiam. l. recte, o Pater. * Allimari, Yaya: munayniyqui captinmi ari.

V.27. Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neq Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

Sensus est, (dize Corn.) q. d. Omnia quæ habet Pater, scilicet divina natura, imperium et potestas, ait S. Hilarius et August. ac consequenter (quod magis huc spectat Christus) omnia, id est, omnium rerum, sed præsertim omnium hominum dominium, potestas, gubernatio et dispensatio a Patre æterno data sunt mihi, quasi Filio per æternam generationem, et in tempore eadem mihi data fuit quasi homini per hypostaticam unionem, ut possim, quos velim, v.g. humiles Apostolos eligere, illuminare, prædestinare, salvare, quos vero nolim, ut superbos Capharnaitas, rejicere, derelinquere, reprobare, damnare. * Yayaq ima hayecca capusccantapas ccoasccam. l. charquichiquosccam (no ccoarccan, ni charquichivarccan, q dize medio, me entregó, sino me ha dado, entregado) Atina captinmi Yayalla Churicta reccin: Yayactari Churillam reccin, pimanmi Chori suttilla reccichissacc huncca, chayllavrampas. Y sigue de traducir imitando el contexto de S. Luc. 10.22. Et nemo scit, quis sit Filius, nisi Pater, et qui sit Pater, nisi Filius. Yayallari Churiq casccanta yachan. l. reccin: hinatacc Churillapas Yayaq casccanta reccin. Notando q quando se dize: Nisi Filius no se excluye el Espiritu Santo: ni quando se dize: Nisi Pater, se excluye el Hijo, porque como sabe el theologo, las particulas exclusivas puestas a una de las personas divinas en los atributos essenciales, no excluye a las otras dos personas, sino solo a las criaturas, o a lo q es de otra essencia.

V.28. Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.

Laboratis. El Griego dize: Qui molestiam patimini: et onerati estis, fatigati ac succumbentes oneri: aqui añade S. August. Tum legis Mosaicæ, tum peccatorum, tum ærumnarum ac tentationum huius sæculi. * Ccatiripayasccacuna. l. ñaccaymanacc-cuna,+ llassaycusccacunapas. l. llassacc-cayvvan humppichisccacunapas, hamuaychicc, ñoccari çamachisccayqui-chicc

+ l. ñaccaymanalla caccacc-cuna

chicc, ccochochiscca y quichiccTaccmi. hoc est, fessis requiem dabo, refocillabo, o recreabo, que dize el Syro. Y aqui S. August. Quid ergo dicit, Venite omnes qui laboratis, nisi ut non laboretis?

V. 29. Tollite iugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.

Aqui se entiende iugum por la ley de gracia y doctrina Evangelica. Cuiuscumque lex, et doctrina (dize Bourgh. hîc) dicitur iugum. * Camachisccayta, yachachisccaytavvan ccaychicc, llampu soncco caynyta, ccumuyccc soncco caytavvan yachapaccuspa, hinaspari animayquichicc-pa camayninta vsschachinquichicc. hoc est, Hazed y executad lo que mando y enseño, imitando tambien mi mansedumbre y humildad, y con esso consequireis el descanso de vuestras almas. Y concuerda con lo que dize el Chrysost. hom. 39. Quae dicta sunt perficies, si humilitate sincera, si mansuetudine vera, si moderatione integra te communicans.

V. 30. Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.

Iugum et onus Christi (en comun sentir) est Evangelium. * Yachachisccayccai ari vsanallam. hoc est, lo que yo enseño es facil de executar.

De eodem communi.

Evang. 152. Reprehende Jesus a los Doctores de la Ley. Luc. 11. 152

Vers. 47. Vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.

* Ala imay soncco lla ñinam canquichicc. l. y-hutipaypayquichicc. l. llaquipaypayquichicc Prophetacunapacc quytuc-chaquccc-cunaya: machuyquichicc-canap vrañuchisccan captinen. hoc est, Lastimaos de teneros a los que labrais sepulchros para los Profetas, aviendolos muerto o quitadoles la vida vuestros antepassados. El Inga dize quitue al sepulchro, y con la particula cha compongo a quitue-chani, fabricarlo, donde no fuere conocida esta voz, vsaran de la payzana, y lo mismo de las demas vozes y frasis.

V. 48. Profecto testificamini, quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulchra.

Videns multis (dize S. Bern. in cap. 23. Matt.) colere Prophetas, et eorum interfectores damnare, atqui ego dico vos consentire operibus patrum vestrorum, et ea approbare ex animo malissimo, quem et Prophetas huius temporis persequitis. Y el parafrasis sera: Bien claramente manifestais, o dais a conocer que aprobais las obras o hechos de vuestros antepassados, &. * Payecunag ancasccanta allim, ñisccay-quichiccta sutilla reccinquichiccmi: Payeunam ari chaycunacta vrañuchiscccanquimim, ccamcuna-cca payeunapacc quytuc-chayquichiccmi.

Propterea

V. 49. Propterea & sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas & Apostolos, et ex illis occident, & persequentur.

S. Matt. 23. 34. dize: Ego mitto, y S. Luc. hic: Sapientia Dei: scilicet (dize Cornelio) Ego ipse Christus, qui sum Dei sapientia: ut pote Verbum Patris. * Chayrayculvaccmi Diospa Churin caccca alli caucacucunacta. l. Diospa camachiyrintirina caucaccunacta, yachacuccñiycunactavan paycunamanmi cachamusac, vvañuincunactari vvañuchincca, ccatiripayancca-taccmi. Prophetas (dize Corn.) & Apostolos. Ita vocat Christus suos discipulos.

V. 50. Ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est à constitutione mundi, à generatione ista,

V. 51. à sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare & ædem. Ita dico vobis requiretur ab hac generatione.

Uno y otro verso quedan traduzidos Evang. 14. Matt. 23. vers. 35. pag.

De eodem communi.

153. Evang. 153. Bueluen los 72 discipulos gozosos delos prodigios que avian obrado, y reprehendeles Jesus su vanidad. Luc. 10.

Vers. 16. Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

* Ñocanccuna vyariccñiyquichicta, vyarinquiptaccmi: yanccachaccñiyquichicta, yanccachaccñiytaccmi. Ñocca yanccachaccñiyri, cachamuyqueypa pissi chaninchayquentaccmi.

V. 17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

* Ccanchis chunccaiscaynijocc yachacucc cussicuspalla ñata cutimuspa, niccan: Yaya, supaycunapas sutiyquipi ñoccaycucta vya[illegible]cca carvancu.

V. 18. Et ait illis: Videbam satanam sicut fulgur de cælo cadentem.

* Paycunamanri ñiccan: Supaycunap apun Lucifertam hanacpachamanta illapa hina vrmamuccta ricuchcarccani.

V. 19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes & scorpiones, & super omnem virtutem inimici: et nihil vobis nocebit.

Este preter. se diria por presente, como varias vezes he notado, y Corn. hic: Græce in præsenti, hoc est, do. * Caymi ari ccallpayocc chayquichicc amarucunacta ciraciracunactavan carruchacunayquichicpacc, Aucay supaypa ccallpanta atipanayquichicpaccvampas: hinacaspimpas

pai manam vvacllichissunquichicc-chu. l. huchallicussunquichicc-chu.

V. 20. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur: gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in cœlis.

* Ichacca cupaycuna ccamcuna lla vyaptin, ama chaymantacca cussicuychicc-chu: sutiyqui-chicc-cuna hanacpachapi qquellccasca cascanrayculla cussicunquichicc.

De eodem communi.

Evang. 154. Enseña Jesus q no se debe temer la muerte del cuerpo. Luc. 12. 154

Vers. 1. Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.

Seguiremos q la version la exposicion de Beda: Attendite (dice) ne simulemini simulatores. q. d. Guardaos de imitar la hipocresia de los Fariseos. * Pabta Fariseocunap santo tucucc-caynìnta. l. santoicachacc-caynìnta yachapacuacchicc.

Los versos 2. 3. 4. y 5. se hallaran Evang. 125. à vers. 26. usq ad finem. pag.

Los vers. 6. 7. y 8. estan Evang. 144. vers. 29. 30. 31. y 32. pag.

Commune Confessoris Pontificis.

Evang. 155. Predica Jesus la parabola de los talentos. Matt. 25. 155

Vers. 14. Homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua.

Aqui el participio proficiscens, no se ha de imitar gramaticalmente como oracion de Do, sino como nominativo de vocavit, q. d. Vn hombre q estaba p hazer viaje, llamando a sus sier-vos, &. * Huc ccari quitìman pisacc ñicc runacca yanancunacta vvac-y-aspa, cappuenta pay-cunaman chazquichiccan. l. tapuiriccan.

V. 15. Et uni dedit quinque talenta, alij autem duo, alij vero unum, unicuiq secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

Que se entienda por talento vide Evang. 114. Vers. 24. pag. * Huchinmanri pichcaccollqque (.l. ccori) bicacta, huqquenmanri iscayta, huc ñinmanri hucta lla, çapacapaman ccallpancama. l. camancaynincama, ña tapuirispa, chayllam ripuccan.

V. 16. Abijt autem qui quinq talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.

* Pichcata chazquicucc-cca, chayvvan rantinaticacchaspa, huc pichcatavvan miñachiccuccan. l. tariccuccan. hoc est, contratando con ellos, ganaseo otros cinco.

V. 17. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

* Hinataccisccayta chazquicuccpas huc iscaytavvan miñachiccuccan.

V. 18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit terram, et abscondit pecuniam domini sui.

Huchlata

* Huellata charquiccc-ri rigrucurccan: allpa pachata aspijcuspari, chayman ccollqquenta pampaarccan. Esto mismo dize el Arabigo: Sepelivit argentum.

V. 19. Post multum vero temporis venit Dnus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.

* Unaymanta pachari chay yanacunap apun cutimuspa, chaycunap ccollqquincunacta aycaychi[chi]quarccan. l. aliter. Ut in Evang. 150. vers. 2. pag.

V. 20. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

* Pichca ccollqque tiacta charquiccc-ca cayllaycuspari, huc pichcatavvan ricuchicurccan, hinaspari niccan: Yaya, pichca ccollqque tiacta charquichiquarccanqui, caymi huc pichcatavvan mirachicuni. l. taricuni.

V. 21. Ait autem dominus eius: Euge serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

Euge, (como dize Barradas) id est, egregie, bene. Euge vox est laudantis, gratulantis et exultantis, que el Indio dize: Allim ari. Fidelis communmente se dize, qui habet seu servat alteri fidem: assi se dizen los Christianos, Christi fideles. Tambien se dize fiel el criado, o amigo de honrado y buen proceder, el comerciante de buen trato, verdad y palabra: en este sentido le interpreta Caietano hic: Fidelis (dize) in integra relatione omnium adme. Y al cap. 24. Fidelis, ecce una conditio fidei, veracitas, ut non fallat. * Pappa apunri niccan: Allim ari, alli checan yana, mana llullaycucc, pissillapi mana llullaycucc checcan cacc rurna caspaypiraycu, achcacunapi camachicunchiscaypi. l. [struck] chacapacc sayapayachisccayqui, apuyquip ccochocuyninman yaycuy. q. d. a uso de este reyno: Harete mi camachicucc, que es el que rije o manda en alguna hazienda como mayordomo, a cuyo cargo esta el govierno y aumento de ella, que es propriamente lo que dize el latino Oeconomus, dispensator, villicus. Tambien dize el Indio al mayordomo, pachaca.

V. 22. Accessit autem et qui duo. &. Ut sup. vers. 20.

V. 23. Ait illi, &. Ut supra vers. 21.

De eodem Communi.

156 Evang. 156. Enseña Jesus como debemos prevenirnos para su venida. Matt. 24.

Vers. 42. Vigilate, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus est.

* Ricchachacaychicc, manam ari apuyquichicpa hamunan pachacta yachanquichiccchu.

V. 43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret

vtique

vtique, et non sineret perfodi domum suam.

Hunc sensum esse liquet ex Graeco (dize Mald.) hic enim in preterito sic habet: Si scivisset, et vigilasset vtique, et non permisisset, &c. * Vrassijocc paya cuaq hamunan pachacta pachanman ~~car~~ ~~ca~~chaycca, paccari ccunman punim carcca, hinaspari manam vrassinta hutccuchiccunmanchu carcca.

V. 44. Ideo et vos estote parati: quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

* Chayraycutaccmi ccamcunapas camarisca caychicc: manam ari hamunay pachata pachanqui- (chicc-chu.

V. 45. Quis putas est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam, vt det illis cibum in tempore?

Prima facie (dize Corn.) videtur haec esse interrogatio carens responso, sed re vera non est. Verba enim sic ordinanda sunt: Quis putas est servus, quem constituit dominus super familiam suam, adhoc vt det illis (qui sunt in familia) cibum in tempore, fidelis et prudens? Y el Indio hara el perifrasi, dividiendo de la pregunta la respuesta. Ex. A qual o aque siervo pondra el señor por mayordomo o superintendente de su familia paraq a su tiempo les ministre el alimento? a qual? al fiel y prudente. El fiel, como queda notado en el Evang. antec. vers. 21. es como dize Caietano, alli: Ecce vna conditio vt non fallat. Y prosigue sobre la palabra prudens: Tertia conditio vt non fallatur, conq el fiel es el q no engaña, y el prudente o sagaz el q no se dexa engañar. Mas: Quem constituit dominus super familiam suam: Quarta conditio (prosigue Caiet.) vt non assumat sibi ipsi gradum honoris, sed constitutus sit à Domino oeconomus, prelatus, dispensator. Familiam suam, Domini, non servi prelati, vt charorum Domino famulorum curam commissam intelligamus. Vltimam de. Super omnia bona sua constituet eum: Ecce (prosigue) Specialis gradus beatitudinis, respondens officio: vt qui super dispensando cibo familiae bene se gessit, constituatur super omnes res quascumq habet dominus. Todo en fin es vn diseño de vn mayordomo, mandon, administrador o proveedor: ~~[illegible]~~ y ~~la~~ descripcion de sus propriedades fidelis, prudens: mana llullaycucc, mana llullachicucc: y dira el Indio: * Mayccan ganacta Apucca vryrvasccancunap puyaycupuccnimpacc. l. sayapayaccnimchuranccal. sayapayachincca, chaycunacta pachampi ccaraycunampacc? Mayccanta? mana llullaycuccta, manatacc llullachicuccta.

V. 46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius, invenerit sic facientem.

* Mayp acham apu hamuncca, chay hinacc tariscca ganacca cussijoccmi. l. cussisqucllpayaccmi.

V. 47. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

* Checcamantam nijpuichicc: Tucuy imo haycca ccappuentapas camachicuchincca.

De

De eodem communi.

151 Evang. 151. Intima Jesus a sus discipulos varios dictamenes de perfeccion, y muestra q̃ su Evang.º es perfeccion de la ley de Moyses. Lucæ. 11.

Vers. 33. Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neq̃ sub modio: sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur lumen videant.

Lucerna es el candil encendido, o cosa semejante p.ª alumbrarse, q̃ el Indio llamo rauraccnina, hoc est, fuego con llama, q̃ en el Griego es lampas, tæda, fax, candela, et omne quod lucet. Modius era una medida de granos, y tambien de cosas liquidas. Omito el averiguar (por no hacer a nuestra materia) q̃ cantidad era el modio. Lo cierto es q̃ era capaz de ocultar una luz encendida, como lo notó Mald. Quod autem dicit: Et ponunt eam sub modio, haud aliam ob causam sub modio potius, quam sub alia re dixisse arbitror, nisi quia modius rei erat apta, ut sub eo lucerna conderetur. A nuestra medida de media fanega llama el Indio cullu tupu, hoc est, medida de madera: esta es capaz de ocultar un candil encendido: y esto es lo q̃ veda Christo se haga con la luz, sino q̃ se coloque en lugar eminente supra candelabrum, ut qui ingrediuntur lumen videant: y S. Matt. cap. 5. ut luceat omnibus. * Manam pipas rauraccninacta ~~cullu~~ cullu tupu ucupi chinaycucc-chu, yallinracc candela churana hawapi. l. candeleropi (q̃ ya el Indio le conoce) yaycucc-cuna ccanchayta ricunampacc.

V. 34. Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

Oculus (dice Corn.) symbolice, est ratio, mens, ac præsertim intentio bona: quod enim oculus est corpori, hoc ratio et intentio est animo. Y el mismo Corn. al 6. 23. de S. Matt. Dicitur oculus simplex qui sanus est, et externis humoribus, qui visum perturbant, non miscetur. Y aunq̃ paresca prolixidad prosigo con las palabras de la exposicion de este autor, por ser necessarias p.ª mea version: Si oculus tuus fuerit simplex, id est, purus, candidus et mundus, totum corpus tuum lucidum erit, et quasi oculatum, quia propria oculi sui luce et directione omnes actiones suas recte obibit: Si autem oculus tuus fuerit nequam, sive male affectus et vitioso humore imbutus, ideoq̃ impurus, et obnubilatus, totum corpus tuum tenebrosum erit, quia carebit luce et duce, puta illustratione et directione oculi sui. Notando por ultimo q̃ el adjetivo lucidus significa cosa clara, y esto decimos q̃ es tam dans claritatem, seu illuminans, quam accipiens claritatem, aut illuminatum. El Indio al claro illuminans dice, ccanchacc. l. illaricc: al claro illuminatum, ccanchariscca seu illariscca. advertencia precisa p.ª lo q̃ nota Caietano: Est sensus (dice) quod non erit lucidum ut lucens et illuminans alios, sed erit lucidum

dum ut clarum quod videtur sub fulgore lucerne. * Ñaviyquicca vccuyquiq xauracc ninanmi. Ñaviyqui allilla. l. chhuya. l. mana ttutayacc. l. mana llutasca. mana chocunicapa. l. mana ppuyuy lluntuyacc captincca (hoc est, sanus, clarus, et externis humoribus, qui visum perturbant, non mixtus, que dezia Corn.) vccuyqui hinantillan ccanchariscca. l. illariscca cancca. hoc est, erit lucidum ut clarum quod videtur sub fulgore lucerne, q dezia Caietano.

V. 35. Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebre sint.

* Pacta ari ccampi ccanchariscca ttutayacc canman.

V. 36. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

Erit lucidum totum, non corpus (dize Corn.) ne sit tautologia, et futilis eiusdem rei dicte repetitio, sed totum absolute, hoc est, quidquid homo habet in corpore, vel circa corpus, id est, totus homo lucidus erit, omnesque eius potentie cum actibus inde prodeuntibus. * Vccuyqui ari pachan hinantillan ccanchariscca captincca, mana ás ttutayaynijocllan captin, ima hayecca ccampi caccpas (subintellige, puriasccayqui, rimasccayqui, ruraasccayquipas, potentie cum actibus, dize que dize Corn.) hinaspari xauracc nina hina illariycumussunqui. hoc est, et sicut lumen lucerne illuminabit te, que esso quiere dezir, lucerna fulgoris. Ultimamente concluye Corn. Est parabola, uti et plereque alie Christi promiscue hic. Explicala difusa y doctamente. El curioso puede recurrir a el: y en suma lo q quiere dezir Christo es: La resplandeciente lampara de tu cuerpo son tus ojos y la intencion de tu alma, q se representa en ellos, ei q̃ta tu espiritu lo q la vista para el cuerpo: si esta que fuere sencilla y pura todo el cuerpo de tus acciones se vestira de resplandor, mas si fuere viciosa, te cubriras de horror y tinieblas. + cancha xiccam cancca.

De eodem communi.

Evangel. 158. Enseña Jesus como debemos prevenirnos p̃ su venida. Marc. 13. 158

Vers. 33. Videte, vigilate et orate: nescitis enim quando tempus sit.

* Ricuychicc, ricchachcaychicc, Diosta muchhaychicctacc: manamari maypachach cancca yachanquichicc-chu.

V. 34. Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cuiuscumq operis, et ianitori precepit ut vigilet.

* Imanam ccaru quitiman ricc runacca, vrassinta hapquerispa, yanancunaq ima hayeccacta pas rurananta yachacuquchiccanhina, punccamayocctari, ricchachcay, nispa, camachiccantacc.

V. 35. Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat: sero an media nocte, an

an galli cantu, an mane)

* Ricchachcaychicc. l. paccaricuychicc aai (Manam aai vuassiyoc yayap cutimunan pachata pachanquichicc-chu (pacha cippyaptinchuch. l. chhissiyaptinchuch (hoc est al anochecca) changi ttutachuch, vvallpa vvaccaptinchuch, pachana paccariptinchuch,

V. 36. ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

* pacta cconccasccallamanta. l. mana vvatuylla hamuspa, puñuchcacta taripsunquichicc (mana

V. 37. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

* Ccamcunaman niscaytacca llapantinmanmi nini: Ricchachcaychicc.

Commune Doctorum.

152 Evang. 152. Instruye Jesus a sus Apostoles en las calidades de su officio. Matt. 5.

Vers. 13. Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

Terræ, id est hominum. Evanuerit, pro infatuatum fuerit, seu desipuerit, dice Cait. El Indio compone el verbo cachichani de cachi la sal, y significa salire; y a lo q tiene vim saliendi dize, cachichacc, a lo insulso e insipido, quod vim non habet saliendi, mana cachichacc. Y si la sal se pone en este estado, quo alio sale salietur, dice Cain. * Ccamcuna runacunap cachin canquichicc. Ichacca cachi mana cachichaptincca, imavvanmi cachichanacca? Mana ñom imallapaccpas chaniyocc-chu cancca, gallinracc pampaman vvischunallam, runacunap carupayascca canampacc. l. carupayaynin. l. caruchacuynin tucunampacc.

V. 14. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.

* Ccamcuna cay pachap cconchaynin. l. illaynin canquichicc. Orcop muicucuimpi. l. vmampi llactachascca, manam pacacunmanchu. hoc est. Lo poblado en la cima de un monte no es posible q se oculte. l. tecci chascca llactacca. hoc est: la ciudad fundada. &c.

V. 15. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

Evang. 152. Vers. 33. queda notado cerca de modio: * Manatacemi pillapas candelacta rauachispa, cullu tuquna vcupi churaycucc-chu, gallinracc candeleco havvapi, hinantin vvasipi cacc-cunaman cconcharinampacc. l. cconchaycunampacc.

V. 16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in cælis est.

* Alina pinim cconchayniyquichicc runacunap ñavvillampi illarichun, alli ruuasccaypuichicta ricunancupacc, hanacpachapi cacc Yayayquichicta çumaychanancupacc-vvampas.

Nolite

V. 17. Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut Prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

* Ama, camachicuscca simicta, Prophetacunap qquellcascantapas ppampachacc-cha. l. han-cuchacc-cha hamun, ñivvaychicc-chu: manam hinacc-chu hamuni, gallinacc huntacc. l. qui-chucaccmi hamuni. q. d. No vine a hazer tal cosa, sino &c.

V. 18. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.

Donec transeat, &c. Dize Corn. Ante finem mundi, quo cælum et terra transibunt, id est, innovabuntur, necesse est omnia, quæ in lege de me scripta sunt, impleri: y esto imitará el Indio: * Checcamantam ñiyquichicc, manaracc pacha quchucaptin, ima hayeca camachicuscca si-mipi qquellcascacapas huntana quinim. La proposicion universal ima hayccapas no excluye co-sa alguna, y con esso se escusa el Iota unum, &c.

V. 19. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

Qué preceptos de la Ley se hayan de entender minima, y como, lo expone Bonyhesio: Minima (dize) inter ea mandata Decalogi, quæ sub culpa lethali obligant. Minima non re ip-sa, sed opinione Pharisæorum, aut potius nulla, quia sola opera externa pendebant, nihili faci-ebant internam voluntatem. Et docuerit sic. Corn. siguiendo a S. Aug. y S. Chrys. dize: qui solverit unum de mandatis, et docuerit alios sic, id est, simili modo illud idem solvere, et violare. Minimus: contemptus erit in cœlis Deo et Sanctis: vilis habebitur, seu reputabitur.

* Cay camachicusccacunap huchillanta pi [illegible] yupaspa pi yanccachacellopas, runacunacta chayhi-na yanccachanancupacc yachachispa, chay [illegible] hanacpachapi yanccachascca taccmi cancca: chayta quchu-ccacc-ri, chayhina yachachispatacc, cayeca hanacpachapi quiyayocc-chascam cancca.

Commune Confessoris non Pontificis.

Evang. 160. Propone Jesus el oficio del fiel ministro. Lucæ. 12. 160

Vers. 35. Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris

Alludit (dize Corn.) ad ritum Orientalium, quales erant Hebræi et Syri, apud quos mos erat longioribus vestibus et tunicis indui, quas iter facturi, vel laboraturi aut ministraturi præcinge-bant, ut essent expediti ad iter et ministerium. Y en este sentido interpreta Theophylacto: Omnibus modis estote parati ad opus Domini vestri. * Ccolloricuspa. l. ttipallicuspa. l. chumpillicuspa, ca-maricuychicc, maypipas quichiccpiri taurace ñinacta hattallirayaychicc. hoc est, disponeos, o preparaos, aparejandoos o prendiendoos las ropas, &c. Sicut noctu (prosigue Corn.) famuli do-

minum

minum à nuptijs redeuntem accensis facibus expectabant et precunt, sic et vos me è coelo ad vos morte redeuntem vigiles expectate.

V. 36. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptijs, ut cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.

* Chaymanta ñatacc minchicuymanta cutimucc apunta suyachcacc runacunahina ricchacc caychicc: ña cutimuspa, punculta tacaptin, chuylla quichapunanpacc.

V. 37. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.

Sumptum est (dice Mald.) ex consuetudine ministrantium, qui obire mensam et singulos convivas solent, ut videant quid desit cuiquam: q̃ se dice con muyupayani, hoc est, circuire. l. circumdare, como lo nota Card. Describitur dominus (dice) tanquam superintendens ministerio, quod fit transeundo de mensa in mensam, sic aliquid alicui desit. * Hamucc apunpa ricchacc cacc taricumuscan yanacunacca cussiyocmi: checcamantam niy quichicc: chollori cinuspa pay cinacta pichincca, muyupayaspari, payrunaman ccaramuncca. hoc est, fercula ministrabit illis: Lo qual pondera Mald. Habet etiam res non usitata decorum probabile: ut dominus à nuptijs bene coenatus rediens, et servos vigilantes, solicitos et incoenatos inveniens, coenare iubeat, illisq̃ ipse ministret.

cancca. ponitur pro sine quo fut. hoc est. Beati erunt, &c.

V. 38. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.

De hoc vide Evang. Vers. pag.

V. 39. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam.

Vide Evang. 156. vers. 43. pag.

V. 40. Et vos estote parati: quia qua hora non putatis Filius hominis veniet.

* Ccamcunari paccaricunayanquichicc: manam ari hamunay pachata yachanquichicchu. hoc est, y vosotros estad en continua vela (q̃ esto dize estote parati, como consta del contexto de S. Marc. cap. 13 vers. 35. Vigilate ergo (Nescitis enim quando Dominus domus veniat) porq̃ no es posible saqueis por discurso la hora en q̃ he de venir. De Fil. hominis vide Evang. 1. vers. 23. pag.

De eodem communi.

161 Evang. 161. Intima Jesus la perfeccion en el desprecio de lo temporal. Luc. 12.

Vers. 32. Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

Pusillus, id est, parvus. * Taksa tantanacuylla. l. huñunacuylla, ama manchaychu, Yayayquichicc

quichicc-cca aii hanacpachap ccapac-caynin ta soncconianta ccosacc villanquichicc.

V. 33. Vendite quæ possidetis, & date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis: quo fur non appropiat, neq. tinea corrumpit.

Capu ~~quey~~ quichiccta ccolqqueman xanticuspa, vvacchacunaman ccuyay chicc. l. xaquiriychicc.

* Mana mauccayacc vvayacacunacta ruracuychicc, mana pissiyacc ima hayccayocc-cayta hanacpachapi churacuychicc (repete facite dice Corn.) chaymanca manam cna ccayllaycucc-chu, manatacmi ttuta vvallichiccpaschu.

V. 34. Vbi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit.

* Ima hayccayquichiccpa cascallanpicca aii, chaypitacmi soncceyquichiccpas concca.

De eodem communi.

Evang. 162. Propone Jesus la parabola de las libras de plata, q̃ dio vn hombre a sus criados para negociar con ellas. Luc. 19. 162

Vers. 12. Homo quidam nobilis abijt in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

Nobilis. El Syro vierte: Filius magni stemmatis. Aqui se entiende Christo, respondiendo Eusebio hic apud Corn. Nondum se regem appellat, quia in prima apparitione nondum regia fungebatur potestate, y assi siguiendo la version del Syro, diremos: * Huc capay ccapaccpa churin, capay ccapacc apucayta ccarunquitiman chaspiscucc cutimuncctacc risacc niccan. Dispuso la partida, estaba para ir, no se fue, pues to q̃ primero repartio el dinero.

V. 13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

* Chuncca panantanã vvac-y-aspa, chuncca ccolqque libracta capacapaman hucta chaspichiccan, hinaspari poycunaman niccan: Cutimunaycama mirachicuypacc xantiycachaychicc. Dixe: capacapaman hucta, porq̃ de los Vers. 16. 18. y 20. consta dio vna a cada vno.

V. 14. Cives autem eius oderant eum: & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

El Syro vierte: Filij civitatis eius: estos se entienden los Escribas y Phariseos. * llactayocquencuna paypta cheeniichcaccan: ppuquanta cachaspari, vvillaycuchiccancu: Manam cayvvancca michichiuyta munaycuchu.

V. 15. Et factum est vt rediret accepto regno: & iussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, vt sciret quantum quisque negotiatus esset.

El Syro y Arabigo vierten: Cumq. accepisset regnum & reversus ~~esset~~ fuisset. y esto imitara el Indio

el Indio: * Ccapacc apuaytana charquicuspari. chayamuspatacc, ccollqquenta charquicuce yanan cunata vvac-y-achiccan, capacapas mirachicusccanta yachanampacc. l. taripanampacc.

V. 16. Venit autem primus, dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit.

* Ñaupasqquen hamuspa, ñiccan: Yaya, ccollqque libras quí hucc chunccalibracta mirachiccan. l. chunccamanmi mirasccam, como dice el Arabigo: Facta est in decem. Quando se pudiera hacer este periphrasi: Señor, con la libra de plata q̃ me diste he granjeado otras diez. Se ha de atender alo q̃ ingeniosamte. repara Corn. Quia esto (dice) ad bonum opus concurrat libertas et cooperatio arbitrij nostri: tamen dota vis et virtus operandi divina est à gratia.

V. 17. Et ait illi: Euge serve bone, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

Vide Evang. 155. vers. 21. pag. ... chuncca lladtata camachicunqui. l. michinqui.

V. 18. Et alter venit dicens: Domine mna tua fecit quinque mnas.

* Huchinhamuspari, ñiccan. Vt sup. vers. 16. mudando el numero.

V. 19. Et huic ait: Esto tu super quinque civitates.

Vt supra vers. 17. mudado el numero.

V. 20. Et alter venit dicens: Dnẽ ecce mna tua quam habui repositam in sudario:

* Huqqquenpas hamuspatacc, ñiccan: Caymi ccollqque librasquicca, humppi pichana ppachapi churarisccaltam hattallini:

V. 21. Timui enim te. quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.

Emblema est (dice Corn. al 25 de S. Matt.) spectans ad ornatum parabolæ. * Manchayqui quinim, hauchha runam cari. l. pococoçoccucc soncconmari canqui (o como dice S. Matt. 25.24. Durus es) vvañuy michham cari canqui, mana ccampata hoccaricucc, mana tarpusccasquitopas ccallchacucctaccmi canqui.

V. 22. Dicit ei: De ore tuo te iudico serve nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi:

* Payman ñiccan: Acuy yana, simiyqui mantam taripasccayqui (q. d. iudicabo) michha. l. hauchha mana noccapta hoccaricucc, mana tarpusccapta ccallchacucctaccu casccayta yachachcasccanqui:

V. 23. Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens, cum usuris utique exegissem illam?

* Imanaspatacc ari ccollqqueyta mirapqueyocpacc manam charquichinquichu, ñahamuspa

pa, mirayñintinta chharquicunayqaec?

V. 24. Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.

* Sayapayacninintunamanri ñirccan: Ccollqque libraacta qapimanta qquechuquispa, chunccayocc man charquichijchicc.

V. 25. Et dixerunt ei: Domine habet decem mnas.

* Paymanri ñirccancu: Yaya, chuncca libarayoccmi charcca.

V. 26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

El Arabigo vierte: Quia ei qui habet, dabitur et addetur: et ab eo qui non habet auferetur quod est cum eo. [illegible] a nuestro proposito el Syro: Idetiam quod habet addimetur ei. * Checcapunim ñijquichicc, cappcayoccmancca. l. imayoccmancca qapantin ccoscam cancca: mana imayocc mantari capusccampas qquechupusccatacmi cancca.

In Missa de Abbatibus

Evang. 163. Retorno de Jesus a sus Apostoles por averlo dexado todo. Mathei. 19. 163

Vers. 27. Ecce nos reliquimus omnia, et sequuti sumus te: quid ergo erit nobis?

* Caymi ñoccaycu imahayccaycucta haqquespa, ccatijquicu: imataccari capusccaycu asccu?

V. 28. Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos qui sequuti estis me in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede Maiestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.

* Jesusri paycunaman ñirccan: Checcamantam ñijquichicc: ccam ccatijquiycunaccca qquepa ppunchaupi (El Syro: In seculo novo. El Arabigo: In generatione ventura) + Maypacham ayncaynijpa tijanapi (o como vierte el Syro: gloriæ suæ) cussi caucaynijpa tijanampi tijarussacc, ccam cunapas chuncca isccaynijocc tijanapi tijacunquichicc tacmi. chuncca isccaynijocc Israelpa ayllunta tarípanayquichicc paac. De Filio hominis vide Evang. 1. vers. 27. pag. 5 +hinantin runap caucacnijnimpi.

V. 29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.

Nota (dize Corn.) in singulis hisce membris poni coniunctionem disiunctivam aut, quia loquitur Christus non de ijs, qui ipsum sequentes relinquunt omnia, sed de ijs qui aliqua duntaxat abdicant propter se et Evangelium. * Hinantin runa sutijraycu + vuassinta, caypi vuauqquencunacta, caypi panancunacta (et sic de cæteris) haqquecc-ri, capa huc manta pachacta charquicuncca, vuiñay caucaytari ussachicuncca tacmi.

(+ l. ñoccaraycu, q es lo mismo ut supra notavi)

Commune

Evang. 164. Introduze Jesus la parabola de las diez virgines. Matt. 25.

164 Vers. 1. Simile erit regnum cælorum decem virginibus: quæ accipientes lampades suas exierunt obviam sponso, & sponsæ:

S. Greg. hom. 12. in Evang. dize: Sæpe in sacro eloquio regnum cælorum præsentis temporis Ecclesia dicitur. Y Corn. q.d. Tunc similiter agetur cum fidelibus Ecclesiæ, quinde ac si decem virgines pararent se ad festum nuptiale. * Llapa Christianocunapas hunu naciynincca vvarmijacucuman, ccocayacucmanvvan zauraccninacunavvan tarigamucc chunca ttasgguemanriechaccmi.

V. 2. Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes:

* Pichccani mana pocoseca soncco caccarccan, huc pichccanicca pocoseca sonccom:

V. 3. Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum:

* ichacca pichccan mana pocoseca soncco caccecca, zauraccninacunacta happicuspa, manam aceiteta apacurccanchu:

V. 4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

* pocoseca sonccocunacca queuncuncunapi, aceiteta, zauraccninancunactavvan happicurccan.

V. 5. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes & dormierunt.

* Vvarmijacuc vnacuptinri, llaqantin punullicuspa, puñurccan.

V. 6. Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

Hoc est, Ala media noche se oyeron vnas vozes q dezian, &. Estas voces dize Corn. ~~erant~~, erant Emissæ à præeuntibus sponsi comitibus, dum is de domo sponsæ deducens illam domui suæ appropinquavit. * Chaupi tutari, Caynam vvarmijacuc-cca hamun, paymam tarigamuychic, nice cunccacuna uyarircccan.

V. 7. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, & ornaverunt lampades suas.

* Chaypacham chay hinantin ttazgguena hattarispa, zauracc ñinancunacta allichapurccan.

V. 8. Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.

* Mana pocoseca sonccocunaq pocoseca sonccocunaman ñirccan: Aceitellayquichicta coya vvaychic-cu: zaurac ñinaycucunam aei vvañunayan. hoc est, se van apagando.

V. 9. Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis & vobis, ite potius ad vendentes, & emite vobis.

* Pocoseca sonccocuna cutipaspa, ñirccan: Parta ducuy ñinchicpacc pissipanman, pallinpacc

vace ccatucuc-cunaman pissa, rantimuychicc.

V. 10. Dum autem irent emere venit sponsus: et quæ paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua.

* Ranticuc richcaptincuri, vvarmyacuc-cca hamuncan: ccamari ~~[illegible]~~ cunas ~~[illegible]~~ ccachvva vvassiman gaycuccan (In domum chosi, vieze el Syo) hinaspari gunicu vvisccasccam caccan. l. gunicuta vvisccarccancu.

V. 11. Novissime vero veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine Domine, aperi nobis.

* Ancha ggepamanri vvaquin ttasggucuna chayaspa, nircan: Yaya yaya, quichaguaycu.

V. 12. At ille respondens ait: Amen dico vobis, nescio vos.

* Pay cutispari niccan: Mana gunim ~~[illegible]~~ reccij quichicc-chu.

V. 13. Vigilate itaque quia nescitis diem neque horam.

Quia ignorabis (dice S. Hieron.) diem iudicij. * Hina captinri ~~[illegible]~~ paccaricuychicc. l. ricchachicaychicc, manam ari yachaspa ggunchauta gachanquichicc-chu.

De eodem communi

Evang. 165. Proponit Jesus a sus Apostoles varias parabolas Matt. 13. 165.

Vers. 44. Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.

De regno cælorum vide Evang. prox. antec. vers. 1. * Llapa Christianocunap hunuracuy ninca chac-rapi pampasca achca ccoriman ricchaccmi: cayta tariccrunacca pampaccmi, cussicuyninpiri ima haicca capuggrentapas rantincupumuspa, chay chac-ratta ranticcmi.

V. 45. Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas.

* Niccan natacc: (regnum, ut supra) alli perlascunata mascaycachacc rantijcamayocc runaman ricchaccmi.

V. 46. Inventa autem una pretiosa margarita, abijt, et vendidit omnia quæ habuit, et emit (eam.

* Hucc ancha chanijocc perlactana tarispari, ima haycca capuggrentapas rantincupumuspa, chayta ranticcan.

V. 47. Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congregan ti.

* Niccan natacc: (regnum, ut supra) mamaccochaman vvischuyccusca ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ llicaman ~~[illegible]~~, nauray nauray challvvacunacta tantanacuchiccman ricchaccmi.

V. 48. Quam cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

* Caytacca, huntttana captin, aycaccospa, ccochapatapi tiyacuspatacc, allascca caccuna Eta

cta yssancacunaman chuzaycuaccancu, manallicacc-cunactaca vvischuaccuaccancu.

V. 49. Sic erit in consummatione sæculi: Exibunt Angeli, et separabunt malos de medio iustorum,

* Hinatacc pachay quchucaynimpi cancca: Angelcuna llocsispa, Diospa acllascancunamanta huchacapacunacta vracpinchancca,

V. 50. Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus, et stridor dentium.

Caminus (dice Corn.) notat damnatos ut pote plurimos in gehenna, quasi in camino arctari, sicut ligna et favillæ arctantur in camino. El Arabigo dize: In fornacem. Y añadiremos, q. d. a la emna hojuela: * hinaspari vrinay ranracc cconchaman vvischuyccuncca, chaypim villaymana vvaccaycca, quiruccatatataypas cancca.

V. 51. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.

No puede el Indio usar de la conjuncion Etiam sola, como la usa el Latino, sino responde con el verbo de la pregunta. * Caytucuyta vnanchanquichicc-chu? Paycuna niccan: Vnanchaycu.

V. 52. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum similis est homini patri familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

Corn. dice: Scriba doctus in regno cœlorum, id est, doctus Evangelium, seu prædicator bene instructus, eruditus et doctus ad annuntiandum Evangelium. Qui profert de thesauro suo &c. est adagium (prosigue el mismo) significans omnes cibos, omnemq. substantiam, omnem supellectilem familiæ alendæ necessariam vel utilem. * Chayraycu hinantin yachachijcamayocc Evangeliocta cunaycuypacc. l. hanacpacha ñanta riccuchijpacc chaycamayachacc-cca ñaunay minyeunacta, aychaccarinacunactavvan cassquentmanta horccocc vvassijocc yayaman ricchaccmi. El verbo aychaccarini significa repartir manjares, o dar de comer: y su verbal aychaccarina seran los instrumento p. este efecto, o la baxilla.

†churaccuna

In Dedicatione Ecclesiæ.

166 Evang. 166. Hospedase Jesus en casa de Zacheo publicano en Jericho. Luc. 19.

Vers. 1. Ingressus Jesus perambulabat Jericho.

* Jesus Jerichomanña yaycuspa, llactallacta purijcachachcarccan. l. muyuycuchcarccan.

V. 2. Et ecce vir nomine Zachæus: et hic erat princeps publicanorum, et ipse dives.

* Chaypachallatacc Zacheo sutijocc cancca: tassa chazquijcamayocc-cunap collanannin. l. capachicupquen, imahaycayocctacc. Publicanos eran los cobradores de tributos.

V.3. Et quærebat videre Jesum, quis esset: Et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.
* imanach Jesus carcan, ricuymanmi, munayashiarcan huanuhuanu runacunacc. l. guichquinacuccunanacunap hareccayñuspa, manam yachacuyuccanchu, tacsa sayayniyocc cascanraycu. hoc est. Y embarazado de la apretura de mucha gente, no le fue posible, &.
V.4. Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum: quia inde erat transiturus.
* Jesusta ñauppaqquenta vayracachaspari sycomoro nisca mallquimanmi lloccarccan, paytaricunampacc: chayta gallimunan cascptin.
V.5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus, vidit illum, et dixit ad eum: Zachæe festinans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere.
* Zacheop cascallanmanña chayaspari, Jesus ñavvinta hoccarispa payta ccavvarccorccan, hinaspari paymanta ñiccan: Zacheo, utccaycuspa, uraycumuy,: cunam ppunchaumi ari vvassiyquipi ccaynanaymi yachacun.
V.6. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.
Utccaycuspari uraycurccan, paytari vvassinpi cussicuspa ccorpacharccan.
V.7. Et cum viderent omnes murmurabant, dicentes, quod ad hominem peccatorem divertisset.
Llapantin ricucc-cuna cipcicaspari, ñichcarccan: Cayeca huchacapa ccarivvan ccorpachachicun.
V.8. Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: Et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.
Notese q aunq algunos interpretes sienten, q reverentiæ causa se puso en pie Zacheo, para hablar con Christo: otros muchos a quienes cita y sigue Mald. son de opinion q stetit dize, comenzo a hablar. Asi habet (dize este autor) alium usum, nempe aggredi loqui, exurgere ad loquendum de repente, ut cap. 10. 40. Quæ stetit, et ait, id est, quæ exorsa est ita loqui. * Zacheo rimadispari, Jesusman ñirccan: Yaya, imahayccaypa gatmanta vvacchacunaman ccoyaycussacc ñiniyunim: chayhavvamantari gillamantapas imallantapas llullachicuspa qquechuquiccani. l. itiñ cayuccani chaycca, capa huellamanta tavvacta cutichipussacc ñiniquitaccmi. Sos presentes do, y reddo dizen, dare, reddere firmiter decerno, ut illud Matt. 26. 18. Apud te facio (id est, facere volo, destino) pascha. Y el Indio dize: Y si alguno he quitado con fraude, o fraudulentamente me he quedado con algo de alguno, propongo restituirle el quatro tanto.
V.9. Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahæ.
El Arabigo vierte: Hodie convenit salus habitatoribus domus huius. Y Corn. Hinc liquet

quet, quod Zacheo credenti et converso ad Christum, omnes eius domestici, huius sui exemplo et imitatione, in Christum crediderint, poenituerint, iustificati et sanctificati sint. Y sobre las palabras: Eo quod et ipse filius sit Abrahe, prosigue: Quia scilicet imitatus est fidem et sanctitatem Abrahe. Y mas abaxo: Rursum Zacheus fuit filius Abrahe, quia Iudaeus, et ex Abrahamo prognatus. * Iesus payman nircan: Cunan ppunchau cay vrassiocc-cuna ñincuyta, vriñay cancaymanta quespiricuytarvan ussachicun: paypas Abrahampa ayllumacin tacc cascanraycu. Zachaei respectu (dize Bonagh.) tota familia fidem et salutem Christi beneficio assecuta est. Y S. Aug. Ecce quare salvator intravit.

V. 10. Venit enim Filius hominis quaerere, et salvum facere quod perierat.

El periphrasi sea: Porq yo he venido a buscar y poner en cobro a los de perdida conciencia. * Diosman sonco cascanmanta vinchanacc-cunactam ari ..... l. huchancunraycu cupaypa maquimpi cacc-cunactam ari mascacc, quespichicctacc hamuni. hoc est, A los q por su culpa estaban en el poder o esclavitud del demonio.

Missa votiva de Angelis. Vidit Iesus Nathanael. Evang. 118. a vers. 45 usque ad finem. pag.

De Sancta cruce. Assumpsit Iesus duodecim. Evang. 28. a vers. 31. usq ad 34. pag. ~~Evang.~~

De Passione Domini.

167. Evang. 167. Dan a Iesus crucificado los Iudios vinagre y aviendole gustado espiro. Ioan. 19.

Vers. 28. Sciens Iesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.

* Iesus tucuy santo qquellccas niscan, huntta(s)ca canampacc, tucuy chascca cascanta yachaspa, chhaqquiavvan ñini, niscan.

V. 29. Vas ergo erat impositum aceto plenum. Illi autem spongiam aceto plenam, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius.

Aunq Mald. contradice q el hyssopo sea quasi vara o caña capaz de alcanzar con ella a la boca de vn crucificado: pero Corn. con otros muchos defiende, q la caña fue de hyssopo. Ergo arundo sive calamus (dize) quo porrexerunt Christo spongiam aceti, fuit ipsa hyssopus. Crux enim non erat alta, hinc calamo exiguo poterat ab homine, brachijs extensis spongia admoveri ori Christi. * Hue quaunen ari vinagrevvan huntta(s)ca chaypi churayculccam carccan. Paycunari vinagrevvan hocochiscca esponjallata + socosspi vradaspa, siminman cayllaycuchirccan.

V. 30. Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit

+ hyssopo niscca

tradidit spiritum.

Cum accepisset: hemos de entender gustu: que como dice S. Matt. 27. 34. Cum gustasset noluit bibere. * Jesus ari vinagrectana mallissa, niccan: Tucuy ima muchhucuinaypac, Yayaypa, ~~[illegible]~~ nirrasccampas. Prophetacunap neccamanta qquellccasccampas huntasccanam. +, Lppuchucascca nam ~~hu~~ ymanta cunuy cuchisqari, vrañuccan. hoc est, Consummata sunt omnia tormenta, quæ Pater mihi sustinere et perferre præcepit, quæ proinde à Prophetis de me prædici voluit.

V. 31. Iudæi ergo (quoniam parasceve erat) vt non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum, vt frangerentur eorum crura, et tollerentur.

* Iudaicuna ari (Pascua fiesta captin) ayacuna sabado ppunchaupi + mana qquepariñampacc (+ Sabado ppunchaucca ari hatun fiesta ccaciuy ppunchau carccan) Pilatocta muchhaycurccancu, cconccorñincuna chamcascca canampacc, cunmanta vraycuchiscca canampacc vrampas. +tanpi +chay

V. 32. Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo.

* Auccacc-cuna hamussa, isccaynincuap cconccorñinta chamcarccan.

V. 33. Ad Iesum autem cum venissent, et viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura:

* Jesusmanna hamussari, ña vrañucccta ricussa, manam cconccorñinta chamcarccancuchu.

V. 34. Sed vnus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

* ichacca huc-nin auccacc-cca chuquiyvan vractanta. l. caccconta tuqussa, ~~[illegible]~~ cccacur-ccan, hinaspillanas yavvar vnuntin quequmurccan. l. toc-y-amurccan. l. pullpromurccan.

V. 35. Et qui vidit testimonium perhibuit: et verum est testimonium eius.

Ego ipse Ioannes (dice Coin) qui vidi testor ita esse. Loquitur de se in tertia persona modestiæ ergo. * Noca nincc Iuancca, hina punim carccan, nini: ricccaypi checcanmi.

Votiva de B. Maria à Pascha vsque ad Pentecosten.

Evang. 168. Constituye Jesus a Maria SS.ª madre de Iuan, y a este hijo de su dulcissima Madre. Ioan. 19. 168

Vers. 25. Stabat iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius Maria Cleophæ, et Maria Magdalena.

* Jesuspa maman, Cleophaspa vrarmin ~~[illegible]~~ ñañan. l. ayllun Mariavvan, Maria Magdalenavvampas cruz-cayllapi sayacharccan.

V. 26. Cum vidisset ergo Iesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus

Jesus

* Jesus así sayachicacc mamanta, vvayllucuscan yachacucctavvan ña ccavvaycussa, mamanmanmi ñiccan: Pay chaymi vvavvayqui cca. Quese entienda por Mulier vide Evang. 21. Vers. 4.

V. 27. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Verum est (dice Barr.) accepisse Joannem Virginem in suam curam, et officia: sed advertendum Graece legi, suscepit eam discipulus in propria, sic Joannes cap. 1. dixit: In propria venit, significat autem in sua vel in propria suscipere, suscipere in domum suam. Act. 11. Redierunt in sua, in domos suas. Y concluye: Suscepit ergo Joannes Deiparam in sua, vel in propria, id est in domum suam. * Chaymanta yachacucceman ñiccan: Chaymi mamayquicca. Chaymanta pachari Yachacucc-cca vvassimpi payta ccorpachareccan.

Ad tollendum schisma.

169 Evang. 169. Oracion que hizo Jesus a su eterno Padre. Joan. 17.

Vers. 11. Sublevatis Jesus oculis in caelum, dixit: Pater serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut et nos.

Corn. In nomine tuo, id est, tua virtute, tuo auxilio, tua omnipotentia. * Jesus ñavvinta hanacpachaman hoccarispa, ñiccan: Santo Yayay, cay chayquichivvasccayquicunacta ccallpayquivvan. l. yanapayniyquivvan. l. llapa atipacc cayniyquivvan vvacaychallay, imanam ñoccanchicc hina huc sonccoyocclla canancupacc. Sint unum consensu, voluntate et spiritu.

V. 12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi custodivi: et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

Nomen filius (dice Corn.) cum iungitur genitivo poenae vel praemij idem est quod perditioni, seu salvationi destinatus. * Paycunavvan cachcaspa, atipacc-cayniyquivvan. l. ccallpayquivvan. l. yanapayniyquivvan (tua potestate, virtute, auxilijs, ut supra) vvacaychani: hinacaspinmi vvcupachapacc caman caccllla. l. ñisccalla ccollurccan + Santo quellccap ñisccan huntta cunampacc.
+ l. vviñaypacc chincarccan.

V. 13. Nunc autem ad te venio: et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

Nunc venio, id est, per resurrectionem redibo. * Ccammanñi asllavvansacc hamusacc: caycunactari caypachapi rimani, cussicuyniy paycunapi huntta canampacc. Como vierten el Syro y Arabigo: Ut sit gaudium meum plenum in eis. Y Corn. Gaudium meum, quod scilicet ego habeo. q.d. Haec dico de mea resurrectione, et ascensione in caelum, redituque ad Patrem, ut Apostoli mei de tanti boni mecum plene gaudeant. Y se puede decir: Paycuna

cuna chaycamo cussijcuguanampacc. hoc est, para q ellos plenamente se gozen de mis felicidades, q esso dize el verbo cussijcuquni, holgarse del bien y gustos agenos, como a la contra cussipayani alegrarse del mal y daño de otro: q esto es lo que dicen aqui el Chrysost. y Cyrillo con otros muchos interpretes, q entienden a gaudium passive: Vt habeant gaudium meum, id est, quo de me gaudent, impletum in semetipsis.

V. 14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut ego non sum de mundo.

S. August. Beda y otros aqui el Mald. dicen: Sermo Patris doctrina Evangelica vel praedicatio. El Mald. prosigue: quae etsi ipsius erat, tamen ideo non suam, sed Patris vocat, vt ratio plus haberet ponderis. Y concluye con Theodoro, Rupert. y Lernio: Ego illis officium dedi praedicandi post meum discessum Evangelium, quae doctrina tua continetur, quae eis magnum illis odium, magna pericula concitatura est. Itaq. vt recte Augustinus adnotavit q̃ per praeteritum dicit de futuro intelligenda sunt. Es la doctrina q me diste la he intimado a ellos p.ª q la prediquen, q por esta causa seran odiados del mundo, porq no son ellos del mundo, como tampoco yo lo soy. * Pachachivrasccayquictacca paycunacta cunaycuchini, hinaspami cay llulla pacha runacuna paycunacta chicninca, mana cay llulla pachamanta capincu, imanam ñocko ~~[illegible]~~ manatacmi cay llulla pachamantachu cani hina.

V. 15. Non rogo vt tollas eos de mundo, sed vt serves eos à malo.

Documentum hoc Christi (dice Mald.) ad omnes pertinet: adeo vero maxime, qui prodesse alijs possunt, patientes vt ferant, et in hac vita diutius fortasse, quam vellent detineri, et multis exerceri periculis, vt ipsorum incommodo alij iuventur. Que se aya de entender à malo, dicelo el mismo: Malum aut ipsum vocat mundum, aut Satanam principem mundi, qui proprio nomine malus appellatur. * Manam muchhaycuyquichu, paycunacta cay llulla pachamanta pussacunayqui pacc, yallinracc paycunacta supaymanta qquispichinayqui pacc.

V. 16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Vt supra vers. 14.

V. 17. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

Illud sanctifica (dice Corn.) non actum inchoatum (quia iam Apostoli erant sancti, sumpseranto sanctam synaxim) sed proficientem et perfectum significat. q. d. Conserva su sanctidad en verdad, para q perseveren. E immediatam.te explica Christo, q sea la verdad, diciendo: Sermo tuus veritas est, q. d. añade Corn. Evangelium quod à te acceptum praedico, non est umbra, vti fuit lex vetus. ~~[illegible]~~ * Sanctocaycunacta checcancaypi tac y achillay ~~to~~ mana tanyita. manappitijta ccati ~~[illegible]~~ pacc. Cunaycuscay Evangelio yachachivrasccayquicca checcancacmi.

Sicut

V. 18. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.

Quod ergo dicit Christus (interpretata Mald.) Sicut tu me misisti, &c. perinde est, ac si diceret, Sicut ego Apostolus tuus sum, ita sunt illi mei. Y al fin deste verso: Sicut tu me misisti in mundum, ita ego eos mitto. id est mittam, porque como dize hic el mismo autor: Cum ergo missurus eos sim in mundum. * Imanam ccam caypachaman cachamuanqui hina, ñoccapas gaycunacta hinantin teccimuyuman cachassacc tacmi.

V. 19. Et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

En el vers. 16. avia dho Christo: Sermo tuus veritas est, hoc est, no sombra como la ley antigua, sino verdad. Y agora continuando la ~~metaphora~~ alusion dize: Sanctificati in veritate. Nam cum dicit (dize Mald.) Pro eis sanctifico me, &c. Sanctificare significat in sacrificium offerre. Nimirum dicit se pro illis sanctificare, id est, ipsos sanctificare supplendo per unum illud suum sacrificium sacrificia omnia legalia, reliquasque omnes ceremonias, quas in ministrorum sanctificatione necesse erat adhiberi. Y el parafrasis sera: Yo me ofrezco y sacrifico assi por ellos, para que ellos tambien por tu santa ley se te sacrifiquen: como dize Corn. Ut ipsi mortem et martyrium subeant, tanquam se tibi, ut que ac ego, sanctificantes, id est, offerentes et immolantes. * Ñoccan quiquiyta gaycunapacc arpaycucuni. l. cispacacuni. l. ccoyccucuni, gaycunapas santo simi ccoseccaygui raycu ccamman arpaycucunampacc.

V. 20. Non pro eis rogo tantum, sed pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me.

* Manam gaycunallapacc muchhapuyquichu, gallinracc ~~cunan~~ yachanca manta ñoccaman iñicc-cunapacc rrampas.

V. 21. Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus quia tu me misisti.

Videbit mundus (dize Corn.) Christianos tam Deo et Christo quam sibi invicem amore esse coniunctos et unitos: quare per hoc allicietur, ut et ipse incredulus incredulitatem deponat, et credat in me. Y el parafrasi sera: Para que a la manera que tu estas en mi y yo en ti, assi ellos esten en nosotros por concordiam (porque por esta y charidad nos unimos con Dios, iuxta illud Joan. 4. 16. Deus charitas est, et qui manet in charitate in Deo manet, et Deus in eo) Para que con esto crean los hombres, que soy el verdadero Messias embiado de ti. Que es lo que dize Mald. Ut mundus iste quantumvis incredulus, quantumvis mihi adversarius, videns tamen summam discipulorum charitatem atque concordiam, cogatur credere me a te missum esse. * Llapantin (id est, discipuli) huc sonccoyoccella caspa, munanacunampacc, imanam, Yaya, ccam ñoccapi, ñoccapas ccampi taccmi hina paycunañoccanchiccpi huc sonccoyocella yrayllunacunampacc, hina captinsi hinantin cachamusccaygui

Messias

Messias Cascaayta ininampacc. l. reccinampacc. l. yachanampacc. Cognoscat, sciat, q̃ dize Mald.

V. 22. Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis: Vt sint vnum, sicut et nos vnum sumus.

Non arbitror (dize Mald.) meliorem interpretem quærendum esse quam Christum, is enim
Vers. 16. quam hic claritatem, dilectionem vocat. Notum, inquit, feci eis nomen tuum, vt dilec-
tio qua dilexisti me in ipsis sit. Y concluye: Deniq̃ tolle a claritate literam vnam, et invenies
sensum. Sensus igitur (vt opinor) est: Sicut tu me dilexisti, ita ego eos dilexi, fac vt et ipsi
inter se diligant, quæ erat vnitas illa, quam illis postulabat. * Ñoccari imanam vuayllunqui ñi-
na, yayamaita vuaylluni: yaypuan ari vuayllunacuchillay, imanam ñoccanchicc vuayllunacunchicc
hina. Otros por claritatem entienden Eucharistiam (cuyo sacramento avia ya instituido Christo
quando esto dezia) porq̃ en esta se nos da la Divinidad y Humanidad de Christo, cuya Divinidad
vnida a esta accepit Christus à Patre, quando encarnó, y esta Divinidad vnida a su carne nos da
en el Sacram.to haziendo su carne manjar nuestro, y vniendose realmente con nosotros por este admi-
rable Sacram.to Y en esta intelijencia pudieramos hazer esta version: Ñoccari yuchayta yayan-
maman ccarasca, ccoascayqui Dioscayta yayamaman ccoñitaccmi, huc soncco yocclla canancu-
pacc, imanam ñoccanchicc huellam canchicc hina.

V. 23. Ego in eis, et tu in me: Vt sint consummati in vnum.

Non dubium (dize Mald.) quin aliquod verbum, quod orationem expleat, subaudiendum
sit, sed incertum cuius temporis verbum esse debeat. Y despues de referidas varias interpretaciones,
concluye: Solus Chrisostomus videtur per præteritum resolvere, Ego in eis fui, et tu in me, quod ma-
lo sequi, quia videtur Christus declarare, quomodo claritatem illam discipulis suis dedisset, quam
acceperat à Patre, nempe manendo in illis per charitatem, sicut Pater per eamdem charitatem
in se manebat. Pero este preter. no ha de ser el llano (como dijo en el Pater) estuve, sino el com-
puesto he estado, q el Indio dize por presente, y assi quedaran concordados los interpretes (que
como dize el mismo Mald. Omnes interpretes videntur verbum indicativum intelligere),
y los demas con S. Chrysost. * Ñocca yayanrapi caticani, ccampas ñoccapi caticanqui taccmi, chayca-
ma vuayllunacunancupacc. l. huc soncco yocclla canancupacc.

Pro quacumque Necessitate.

Evang. 130. Instruye Jesus a sus discipulos en la valentia de la Fe. Marc. 11. 130

Vers. 22. Habete fidem Dei.

S. Matt. 21. 21. Amen dico vobis, si habueritis fidem. Y Corn. Illam excellentem et effi-
cacem. * Ramacc soncco iniccuyniyocc pani caychicc.

Amen

V.23. Amen dico vobis, quia quicumq dixerit huic monti: Tollere & mittere in mare, & non
hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumq dixerit, fiat, fiet ei.
El Syro viute: Tollitor. l. evellitor & cade in mare. Y S. Math. ubi supra: Jactate.*
Checcamantam nijquichicc: Pigai mayccampai cay orccoman ninccia: Caymanta ccac-vvirccu-
cuspa, mamaccochaman vrischuycucuy, chaytari mana turquirayacc sonccio, manatacc miscccay-
rayacc, yallinracc, ima hayccca nisccaypai canccia, insspa, hinaquirim canccia.
V.24. Propterea dico vobis, omnia quæcumq orantes petitis, credite quia accipietis & evenient vo- (bis.
* Chayraycum nijquichicc: Ima haycca, Diosta muchhaspa, manaycuscayquichiccta pai
chasquicunquichicc, hamussunquichiccta ccmi, iniccuy nijocc captijquichicc. S. Matt. cap. 18
sup. vers. 22. Et omnia quæcumq petieritis in oratione, credentes accipietis.
V.25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem: ut et
Pater vester qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.
S. Matt. cap. 6. dize: qui amant in ~~plateis~~ synagogis, & in angulis platearum stantes
orare. Sobre las quales palabras dize Mald. Sunt qui putant Judæorum morem fuisse, ut
stantes orarent, quod pluribus in locis, qui orant, dicantur stare. Ut Marc. 11. Et cum stabitis
ad orandum. & Luc. 18. Pharisæus stans, hæc apud se orabat. Non assentior, quia ex alijs lo-
cis perspicuum est consuetudinem fuisse flexis genibus orandi. Act. 9. 40. Petrus autem po-
nens genua, oravit, &c. & alia. De q concluye este autor q stare orans. l. ad orandum, es lo
mismo q stare ante Deum manens, fixus, immobilis, quasi homo animo in cælum raptus. *
Mayppacham Diosta muchhachcanquichicc, ppuccachapquiyquichiccta. l. vvatuncaya ppuyquí-
chiccta pampachanquichicc: hanacpachapi cacc Yayayquichiccpai huchayquichicc-cunacta-
~~tacc~~ (tacc) pampachapussunayquichiccpacc. hoc est, perdonad alq os huviere agraviado.
V.26. Quod si vos non dimiseritis: nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata ves- (tra
* Ccamcuna mana pampachapti (nacu) jquicca: manatacmi hanacpachapi cacc Yayayqui-
chiccpai huchayquichicc-cunacta pampachapussunquichicc-chu.

Pro peregrinantibus.

171 Evang. 171. Embia Jesus a sus Apostoles a predicar, instruyendolos en lo q, y como. Matt. 10.
Vers. 7. Euntes prædicate, dicentes: quia appropinquavit regnum cælorum.
El verbo eo se resuelve con la particula mu en composicion con el verbo cunaycuni. q. d.
Vendo a predicar, dicis: Ego veni morte mea patefaciam hominibus cælum tot millibus anno-
rum ob peccatum Adæ clausum: itaq viam aperiam ad illud ingrediendum. * Cunaycumus-
pa

ga, ninquichicc: Hanacgachaman yaycuypachanam cichgaycuman.

V.8. Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite: gratis accepistis gratis date.

El Chrysost. dice: Ly gratis accepistis excludit occasionem superbiæ, cum sciant se hanc potestatem non à se habere, sed à Deo gratis sine suo merito accepisse: sicut per ly gratis date, excludit occasionem avaritiæ. q. d. Misericordiosamente lo recebisteis, dareislo graciosamente.

* Oncocc-cunacta alliyachinquichicc, wa vrañucc-cunacta cançarichinquichicc, llecte caracha yocc-cunacta hampiinquichicc, cupaycunacta carcoyquichicc: Diosga ccuyaynillanmantacc hayta charquircunquichicc, hinallatacmi ccuyaycunquichicc. El verbo ccuyaycuni dice, benefacere gratis.

V.9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neq pecuniam in zonis vestris:

* Ama ccorita, ccollqquectagas vrayacayquichicc-cunapi apacunquichicc-chu.

V.10. Non peram in via, neq duas tunicas, neq calceamenta, neq virgam, dignus est enim mercenarius cibo suo.

El texto dice expressam.te Neq duas tunicas, y solo ay controversia entre los expositores como se entienda, Neq calceamenta. Caietano dice: Intellige mutatoria, ita quod numerus binarius non solum determinat tunicas, sed calceamenta. Manifeste enim apud Marc. 6. Missi sunt cum calceamentis sandaliorum: assi lo entendio Juvenco en su Hist. Evangelica:

________________ plantis nec tegmina bina.

* Amatacc ccoccan chussgata, amatacc zantisacuna vncucta, vssutacbagas, amatacc taunacta: llamccaqucuctam ari ccaraycunaqunim. hoc est, al Jornalero se le debe el alimento.

V.11. In quamcumq autem civitatem, aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit: et ibi manete, donec exeatis.

A todo genero de poblacion grande o pequeña dice el Indio, llacta, y aqui para la diferencia de civitas y castellum, diremos: A qualquiera pueblo q llegaredes grande o pequeño pregunta[d]: quien es aqui temeroso de Dios, o vive segun Dios manda? Dignus sit (dice Corn.) timens Deum.* May hatun, huchuy llactamampas yaycuspari, tapunquichicc: Pimcaypi Diosta manchan? vel. Pim caypi Diosga camachiynimhina causacumi? chaypiri, zigunayquichicc-cama ccaynanquichicc. Hospes (dice S. Ger.) fama deligendus est populi, et iudicio vicinorum. + nispa

V.12. Intrantes autem domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

* Vrassiman yaycuspari, vrassiyocc-cunacta napaycunquichicc, Dios yanapassunquichicc. l. Dios vvacaychassunquichicc, nispa. hoc est. Dios os ayude: Dios os guarde.

Et

V. 13. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

Si hospes (dice Corn.) sit dignus, quia amans pacis, id est, Evangelij et salutis, sive quia à Deo praeordinatus et praedestinatus ad pacem, id est ad fidem, gratiam et vitam Evangelicam. * Vuassiyocc-cuna Diospa acllasccan captincca, pay cunapac muchhapusccayquichiucca paycunamanmi chayancca: mana xi, ccamcunamanmi cutincca.

V. 14. Et quicumque non receperint vos, neque audierint sermones vestros: exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

* Pipas mayccampas mana ccorpachassunquichicc chayca, cunaycusccayquichiccta mana vyarispa: Vuassinmanta, cayri llactanmantapas llocsispa, ysttaquichiccpa allpa ccornita chaqrinquichicc.

In commemoratione omnium fidelium defunctorum.

132 Evang. 132. Intima Jesus que los que creen en el resucitaràn a vida eterna. Joan. 5.

V. 25. Amen amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est quando mortui audient vocem Filij Dei, et qui audierint vivent.

Varian los interpretes en este verso: unos lo entienden de la resurreccion universal: otros de la de los santos que resucitò en su muerte y resurreccion Christo. Corn. dice: Plenissime erit sensus, si de omnibus omnino à Christo suscitatis et suscitandis intelligas. * Checcamantam vuañuspachicc, pachanam ~~chayamun~~ cichpaycumun, chaypicca ña vuañucc-cuna cunccayta vyarincca. Hora venit, id est, (dice Mald.) adventat appropinquat. Y el mismo sobre las palabras audient vocem, dice: Sed dicuntur non omnes audivisse, quia non omnes vocavit.

V. 26. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

Duabus in rebus (dice Mald.) huius loci sententia versatur, quid sit vitam habere in semetipso, et quomodo idipsum Filio Pater dederit. Videntur ista pugnare. Y resuelve: Euthymius mihi videtur rem attigisse. Vitam (inquit) habet in semetipso, id est, ad modum fontis scaturire facit vitam. Y prosigue Mal. Loquitur igitur de Filio quatenus homo est, cui dedit Pater, ut vitam haberet in semetipso, id est, ut quemadmodum Pater omnis vitae fons, et cui vult eam dat, cui vult tollit: ita Filius omnis in se vitae fontem contineret, et eam cui vellet daret, cui vellet auferret. Hunc esse sensum, ex eo perspicuum est, quod nihil aliud voluerit his verbis Christus probare, quam quod ante dixerat vers. 21. Sicut Pater suscitat mortuos, et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat. Hinc secunda intelligitur quaestio, quomodo Pater

Filio

Filio dedit, vt vitam habeat in semetipso. Y dexando los fundamentos y razones del sentir contrario, concluye: Nos cum Cyrillo hoc illi dedisse dicimus, cum fecit vt homo ille Christus in vnam cum Filio suo personam vniretur, cum constituit illum Regem et Redemptorem, iudicem vivorum et mortuorum. * Imanam ari Yayacca hinantimpa cauçachicuyquen cascca hinatacc Christo chusinta cachiccan. + Christocta

Bourghesio dize: Habeat vitam in semetipso tria denotat. Primo habere vitam à se, suaque essentia, non à distincto naturæ principio: y el Indio diria: Imanam ari Yayacca quiquinmanta cauçayniyocc cascca, hinatacc, &. Secundo esse fontem omnis vitæ. Ya queda arriba traducido segun esta intelijencia. Tertiò habere vitam in sua potestate, esse Dominum vitæ, dominari viventibus omnibus. Imanam ari Yayacca hinantin cauçaccpa Apun. l. ~~hinanti~~ camachicuyquen. l. michhiqquen cascca, &.

V. 27. Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est

Aqui por otras vozes repite lo mismo que arriba dixo. Y Corn. Dat enim causam cur Deus dederit Christo potestatem iudiciariam. Causa est, quia Christus Filius hominis, id est, quia incarnari dignatus est * Chayhavrayi natacc llapantin runacta taripanaypacc atipacc cayta ccoarccan, Dioscaspa runa tucuscca, raycu. Nam etsi vt Deus (dize Mald.) et potestatem et naturam ipsam accepit per æternam à Patre generationem: tamen non primo hic de ea potestate, quam ab omni habuit æternitate, sed quam in tempore habere cœpit.

V. 28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in quo omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filij Dei

In certum (dize Mald.) quo pronomen hoc referri debeat. Y concluye: Nolite mirari, quod dixerim datam mihi potestatem exercendi iudicij, plus enim est solo verbo omnes mortuos suscitare: atqui idipsum facturus sum. Y sobre las palabras: Omnes qui in monumentis sunt, dize: Mortuos omnes, etiamsi in monumentis non sint, significare, quia plerique in sepulchris esse solent. Multos enim à bestijs devoratos, multos igne consumptos, &. Sed nimirum ex maiore parte totum intelligi. * Ama caymanta vtccaychicc-chu, pachanam ari cichpaycumun (appropinquat, vt sup. vers. 25. diximus) chaypiccam llapantin ña vvanuccecuncca ayta vyarincca. Hora, id est, tempus legis Evangelicæ, quæ omnium est vltima et novissima, in cuius fine erit resurrectio mortuorum et vniversale iudicium.

V. 29. Et procedent qui bona ~~egerunt~~ fecerunt in resurrectionem vitæ: qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicij.

Non duas resurrectiones, sed duos resurrectionis exitus facit. (dize Mald.) Omnes enim resurgent, sed alij ad vitam æternam, quæ resurrectio vitæ vocatur: alij ad condemnationem sempiternam, quæ dicitur resurrectio iudicij, id est, condemnationis: que succintado quiere dezir: Bo-ni

ni resurgent ad gloriam: Mali ad gehennam. * Alli rurac-cunari cauçarinqu ppa vrinay cussi caucaynanmi aincca: Manaalli rurac-cunari vcupachaman.

In anniversario Defunctorum.

173 Evang. 173. Assegura Jesus que amparará, y resucitará a los que tuvieren la marca de su Padre. Joan. 6.

V. 37. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: et eum qui venit ad me non ejiciam foras: Quia ex vobis (dice Corn.) sunt aliqui, qui in me credent, nimirum illi quos Pater elegit. q.d. Los elegidos de mi Padre creeran en mi. Cui Pater (prosigue) inspirat affectum fidei, ut sponte et libere in me credat, hic per fidem ad me veniet. * Ilapantin Yayaypa acllasccan runacca, ñoccamanmi iñivrancca, iñiccnytacca Manam anchuccochisacc-chu. hoc est, non repellam à me:

V. 38. quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.
* Manam ari munayniyta. l. munasccayta ruranayppacc. l. ruracc hanacpacha-manta vraycumunichu, yallinracc cachamuqqueyppa munayninta. Notando, como siente Mald. con S. Epiphanio, y S. Cyrilo, Christum hoc loco tanquam hominem loquendum esse, cum dixit, se non suam, id est, humanam, sed Patris, id est divinam facere voluntatem.

V. 39. Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

El perifrasis segun la nativa locucion del Indio sera este: Que no permita yo se malogre o pierda alguno de los que elegidos de mi Padre creen en mi, sino q. en el ultimo dia los resucite a vida gloriosa y eterna, essa es la voluntad de mi Padre q. me embio, o para esso me embio. * Yayaypa, ñoccaman iñivrananccupacc acllasccancunay huillantapas mana anchuccochinayccca (perdere est non admittere, dice Mald.) yallinracc chaycunacta vrinay cussi caucaymanri caucarichinayccca, chaymi cachamuqquey Yayaypa munayninccca. l. chaymi Yayaypa munayninccca, chayppacmi cachamuan. Omnes homines (dice Corn.) à morte corporis resurgent: à morte corporis simul, et animæ non omnes. Y dudando, porq. se dice q. Christo resucita los buenos y no los malos? responde: Nimirum quod boni ad vitam æternam resurgant, consequuti sunt beneficio meritorum Christi, ideo Christo propria quadam ratione eorum resurrectio attribuitur. Y conforme a esto esta la traduccion.

V. 40. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Haraqse

Harase el paraphrasi imitando el del Vers. anteced. Que el q̃ me conoce y cree en mi consiga la vida eterna, y q̃ yo le resucite a ella el ultimo dia, essa es tambien la voluntad de mi Padre, &. ut supra. * Llaqantin reccecenijpa, Noccaman iñiccap yvan vviñay caucayta vssachiunan-cca, chay cunap gquepa gquinchaupi mana gquchuccaynijocc caucaymanchic cauçarichinaytacc, chaypas cachamugquey Yayaypa munaynintaccmi: Noccari payta gquepa gquinchaupi cau-çarichisacc. Dice reccecenijpa, porq̃ como dize Mald. Videre est cognoscere, etiam si corpore non videris. Y Corn. Resuscitabo, si videlicet in mea fide et obedientia usq̃ ad mortem perseveraverit.

In Missis quotidianis Defunctorum.

Evang. 114. Intima Chrs las propriedades de su carne hecha manjar. Joan. 6. 114

Vers. 51. Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.

Panis, llama el Hebreo a todo manjar. Y sera el paraphrasi: Ego sum panis. l. cibus vivificans, o como dice Corn. Alens me comedentes in vitam æternam. * Noccam hanacpacha-manta caucacc, caucachicctacc tantacca. l. micunacca cani. hoc est, cibus vivus, et vivificans.

V. 52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.

Mald. dice: Græca exemplaria legunt: Panis autem quem ego dabo caro mea est, quam ego dabo pro mundi vita. Nam siquidem secundo loco verbum dabo non legitur, necessario ad confor-mandam sententiam videtur intelligendum. Assi lo siente Corn. y añade: Dabo, id est, offeram Deo in cruce, lytrum et pretium, ad mundum è morte redimendum, ut scilicet mundum peccato mortuum ad vitam gratiæ et gloriæ resuscitem. * Pillachuch cay tantacta. l. micunacta mi-cunacca, mana gquchuccaynijocc caucayta caucancca: ccoway tantacca. l. micunacca aychaymi, caytacca runacuna vviñay caucayta caucanampacc ccocusacc. l. ricuchicusacc.

V. 53. Litigabant ergo Judæi ad invicem dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

Pugnabant, verbis certabant, contendebant, q̃ dize Corn. * Judioqura tapupayana-cuchcarccan. l. simi quealla atipanacuchcarccan. l. cutipanacuchcarccan: Ima hinam cay cca aychanta micunanchiccpacc ccoanchiccman?

V. 54. Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filij hominis, et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

Putandum non est emphasi carere (dize Mald.) significat igitur eos nunc esse mortuos, similes cadaveribus, in quibus nulla anima, nullus motus, nullum vitæ signum sit, in eos ~~[illegible]~~

eo statu mansuros esse, nisi carnem Filij hominis manducaverint, et sanguinem biberint. Eo pertinet quod Græce tempus præsens est, non habetis, id est, mortui manetis. Ergo phrasis illa Hebraica, non habetis vitam in vobis idem significat, ac si diceret, Nihil habebitis vitæ. Y sin embarazarse el Indio en esto ultimo, que se en segundas personas usa el presente y futuro, dira: * Jesus ari pay cunaman niccan: Checcamantam ñiyquichic: Aychayta mana micuspacca, manatacc yavvariyta upyaspa, mana ima cauçayniyocc pas cauçanquichic (hoc est, estis sine ulla vita, hoc est manetis mortui) l. manam ima cauçayniyocc pas chu cauçanquichic (hoc est, nil vitæ habetis) l. aychayta mana micunquichic-cca, manatacc yavvariyta upyanquichic, manam animayquichicpa cauçayniyocc canmanchu. hoc est, Non potest anima vestra habere vitam: que es lo q dize hic Dionisio ~~Cart~~ Chartus. Sicut corpus sine corporeo cibo non sustentatur, nec permanet in vita naturali: ita anima sine hoc cibo vivifico, non persistit in vita gratiæ spirituali.

V. 55. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Aqui se intimarà con preçepto: Qui manducat digne, cum debita præparatione et purificatione, præmittendo actum contritionis, et confessionem sacramentalem, si quis alicuius peccati mortalis sibi sit conscius. * Aychayta micucc, yavvarniytapas upyacc-cca, uiñay cauçaytam cauçancca: Ñoccari payta uiñay cussi cauçayman ppucha ppunchaupi cauçarichisacc. Quia nimirum (dize Mald.) habet Christum, qui vitam æternam secum affert, atque adeo ipsa vita æterna est. Y Corn. Resuscitabo me comedentem, ut sicut animæ confero suam gloriam, sic similiter conferam et corpori. Lo qual explica doctamente el Padre Suarez 3. p. q. 79. art. 8. disp. 64. sect. 2. Hæc omnia sic accipe, non quod per Eucharistiam conferatur corpori aliqua qualitas physica causans resurrectionem, vel donum aliquod supernaturale quod ratione gratiæ vel gloriæ animæ sanctæ non debeatur, sed quod resurrectio debita gratiæ, debetur etiam sanctis alio titulo, qui proprius est et specialis Eucharistiæ, scilicet per specialem coniunctionem cum corpore Christi glorioso factam per Eucharistiam, idque institutione et promissione Christi.

Cui laus, honor, potestas et gloria per sæcula infinita. Amen.

Los Evangelios de los Santos ad libitum, y de festividades especiales, y de los santos de España: y otros q son fragmentos de Evangelios, q estan en sus lugares se hallan en la tabla por el Abecedario.

Passio

Passio Dni nostri Iesu Christi secundum Matthæum. Cap. 26.

Vers. 1. Dixit Iesus discipulis suis.

V. 2. Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

Pascha (dice Corn.) significat gaudium et hilaritatem: festum enim Paschæ erat, et nunc etiam est summæ hilaritatis. * Pachanquichiccmi, iscay ppunchaumantacca Pascua fiestam canca, nocca Dioscpa churin runap churinca cusiyniyocc cachacuscam casacc. l. vvatascam casacc.

V. 3. Tunc congregati sunt Principes sacerdotum et seniores populi in atrium Principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas.

El periphrasi sea: Entonces los principales Sacerdotes, y governadores del pueblo, o los oficiales de milicia del pueblo. Uno y otro se entiende por seniores. Luc. 22.4. (dice Corn.) habet duces exercitus, sed Lucas sic vocare solet magistratus, ut Noster ibidem vertit, sive præfectos et pretores, uti ostendit Act. 4.1. * Chaypacham ccollanan Sacerdotecuna, llacta michicc. l. camachicucc-cunavvan. l. llacta vvaminccacunavvan. l. cinchicunavvan Sacerdotecunap ccollanannin Caiphas sutiyocpa. l. niscap vvassinman tantanacurccan.

V. 4. Et consilium fecerunt, ut Iesum dolo tenerent et occiderent.

* Hinaspari camachinacurccancu, Iesusta pacallamanta, llullachicuy vvantacc vvañachinancupacc. Clam et fraudulenter, q dize Maldonado.

V. 5. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

q.d. No sea q algunos del pueblo, faltandoles al respeto y obediencia, se nos revelen. Y esto dize Mald. Verosimile enim erat in tanta multitudine futuros plures, qui in Christum credidissent, eumq ex sacerdotum manibus eripere conarentur. * Ñichcarccancu ari: Ama fiesta ppunchaupicca, pacta runa llactayocc-cuna noccanchicmanta ppicvvicunman.

V. 6. Cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi,

Es probable q ni era leproso, ni lo avia sido, sino q era apellido. * Leproso niscca Simonpa vvasinpi Bethaniapi cachcaptinri, el q quisiere diga, llattascca lleche niscca.

V. 7. Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.

* Huc huarmi hamurcan huallpayocc ppuchuta apacc vvaminicca paymanh caylleycusca, micuchcaptin Iesuspa uman havvaman hicharccan. De alabastro vide Evang. 63. vers. 33.

V. 8. Videntes autem discipuli indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc?

Aunq muchos interpretes dizen q Iudas fue solo el q murmuro en esta ocasion, pero san

S. Augustin ~~dize~~ lib. 2. de Consensu Evangelist. cap. 69. dize: Iudam fuisse choragum, et incentorem huius murmuris, qui alios Apostolos specie miserationis pauperum, ad indignationem ex vero miserationis affectu manantem excitavit. Y assi seguiremos la letra en lo q toca al numero: y las palabras q dixeron: Ut quid perditio haec? que fueron (como dize el Santo) affectu miserationis, las diremos con la ~~[illegible]~~ interjecion, q usa el Indio en tales ocasiones. * Yachacuenincuna chayta ricuspari, ppiñacuspari rimarcan: Imay soncoalla cay chhusacllapacc yeuchijcca?

V.9. Potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus.

Allimari caycca achccaman rantij huntunman, vracchacunaman rapuiscca canampacc.

V.10. Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me.

Sciens, se intellige divina potentia: porq la murmuracion fue interna, como da a entender S. Marcos, quando dize: Discipulos q se turbasse et murmurasse: no como lo entendieron algunos hereges, apud se, id est, inter se alios cum alijs murmurasse, sed apud se, id est, apud animum solum, como interpreta Mald. * Iesus chayta vnanchaspari. l. reccispari. l. yachaspari, paycunaman rimarcan: Ima rissga cay vuarmicta cipricanquichicc? (hoc est, q motivo teneis p murmurar a esta muger? l. Vyaycuchinquichicc? q dize el Arabigo, Reprehenditis?) allimrayvvanmi ari allichavvan.

V.11. Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habebitis.

* Vracchacunacca ari manam mayppachapipas chhusapussunquichicc-chu, ñoccacca manam cccamcunavvan vvinayppacc-chu casacc. ‡ l. hayccappas.

V.12. Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

El Syro dize: Tanquam ad sepeliendum me. Y Corn. Ex instinctu Spiritus sancti, quo ipsa licet nesciens, acta, ungendo quasi praesagijt. Vnxit enim eum quasi iam iam sepeliendum. * Cay havvinacta vrccuyman hichaspam ari, pampavvanampacc hina hinavvan.

V.13. Amen dico vobis, ubicumq praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

Y el paraphrasi sera la exposicion de Mald. Huius mulieris memoria et laus, ubicumq Evangelium praedicatum fuerit, celebrabitur. * Checcamantam rijmichicc, mayllapipas hinantin teccimuyu pachapi cay Evangelio cunaycuscca captin, cay vvarmip rurasccancca anay rijsccam cancca. l. cunaychascam cancca.

V.14. Tunc abijt unus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad Principes Sacerdotum,

Chay

* Chay pacham ~~[illegible]~~ chuncca hucnijdecpa hucnin Iudas Iscariotes nisca, ccollanan Sacerdotecunaman risca,

V. 15. Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego eum vobis tradam? At illi constituerunt. &. I qualque lo q esta añadido el de Vn. verso—

* Paycunaman niccan: Imactam (o mas propio) Haycactam ccosace nirvanqui chice, hina captinni payta chaspuichiquisccayquichice. O como viene el Arabigo: Vt ego eum vobis tradam? Payta ccamcunaman chaspuichinaypacc?

V. 15. At illi constituerunt illi triginta argenteos.

Corn. hic conbovierte difusamente el q valo de stos dineros: y vltimamente concluye, que cada vno valia lo q vn real de a dos nuestro. Argentum ergo (dice) sunt duo Iulij, vel duo regales. No es de nuestro intento q sean de a dos, censillos, &. y passemos al numero. * Paycunari, quimca chuncca realta ccoseccayquicu, nispa, paymanniccancu.

V. 16. Et ex inde quærebat opportunitatem, vt eum traderet.

El verbo vateccani significa probar o dar tientos, para executar alguno cosa. Esso era lo q hazia Iudas, p. executar la entrega lo mas secreto y sin ruido q ser pudiesse. Porq̃ nes aqui Corn. dice: Qualem autem opportunitatem quærebat, Lucas manifeste declaravit, dicens: Et quærebat opportunitatem tradendi eum eis sine turba, id est, quando populus non erat circa illum, sed secretus erat cum discipulis suis. * Chaymanta pachas vrateccachcaccan, payta checcallampi chaspuichinampacc. l. vratachinampacc.

V. 17. Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: Vbi vis paremus tibi comedere Pascha?

Suppono Christum (dice Corn.) passum et crucifixum feria sexta, sive die Veneris, vt patet ex Luca et Ioanne, et ex totius Ecclesiæ sensu et consensu: pridie ergo, id est, die Iovis ad vesperam cœnavit agnum, et Eucharistiam instituit. Y assi diremos en Indio: * Iuevespi (subaudi, Semana Santa captin) yachacuccuna Iesusman cayllaycuspa, niccan: Munaynijquimantacca maypim, Pascuapac micuyta micunayquipacc, camariquisccayquicu? El predicador explicará aqui que esta era la cena legal.

V. 18. At Iesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit, tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

Es cierto q Christo expressaria el nombre, y el Evangelista lo calla: y refiriendo la historia dice: Vn quidam, o como dice el Castellano: A'd a Fulano, q es lo q nota S. Geron. Et Hispani ex Hebræis, vt opinor, qui olim in Hispania frequentes erant, nomen mutuati dicunt Fulano

lano, cum aliquem nominando designare volunt. Y Mald. Evangelista nominare noluit, et tamen voluit significare Christum discipulos non in incertum ad quemvis, sed ad certum quemdam hominem, quem illis descripserat, p[er]misisse. * Jesusqui niccan: (Jerusalen) llactaman rispa, cayhina sutiyocc ccariman ninqui chicc: Ñinmi Yachachiycamayocc-cca: Urañinay pacha (q. d. tempus quod mihi ad moriendum decretum est.) cichpay cumunnam. l. cayllaycumunnam. Pascua micunacta yachacuccniyc[on] unav[an] +micusacc ñini. Facere decrevi, q dize Maldonado.

+vvassiyquipi

V. 19. Et fecerunt discipuli sicut constituerat illis Jesus, et paraverunt Pascha.

* Yachacucc-cuna Jesusqo camachiyninhina ruaspari, Pascua micunacta camarircancu. El Griego dize: Sicut ordinaverat, praeceperat.

V. 20. Vespere autem facto, discumbebat cum ✠ discipulis suis. ✠ duodecim.

* Chisissi pachana captinri, chunca iscayniyocc yachacuccninvvan micuna vvassipi tiyarcancan. hoc est, en el Cenaculo.

V. 21. Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.

* Payruna micuchcaptinri (q. d. quando comiendo) niccan: Checcamantam ñiyquichicc, huc niyquichicc-cca chayquichivvanqui. l. vvatachivvanqui. Vide de hoc in Proem. xij. 6.

V. 22. Et contristati valde coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum Domine?

* Llaquiymanaspari. l. p-hutiymanaspari, capacapam niyta ccallarirccan: Yaya, ñocca chu casacc? l. ñoccachu chay casacc?

V. 23. At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

Era paropsis, seu catinum vna como escudilla, q el Castellano llama salsera, y el Indio puru, y el Latino, patina, en q se suele servir ala mesa el caldo o salsa, de laqual dize Corn. hic: Videtur Judas ut proditionem dissimularet, et Christo se magis amicum ostenderet, saepius cum ipso in patinam alicuius iusculi, aceti vel salsamenti carnem vel panem intinxisse. Sed quia idem faciebant subinde alij Apostoli, hinc ex hisce verbis Christi, Judam proditorem ab eo designari, certo cognoscere nequiverunt. Y mas abaxo: Ita et terni et quaterni communem habebant paropsidem. Igitur quia plures Apostoli eamdem habebant paropsidem (esto es, la de Christo) hinc hisce verbis non definite indicavit Christus quis esset proditor. * Llac-vvana puruqi llac-vvariucc maiyecca chaymi chayquichivvancca. l. vvatachivvancca. hoc est. Uno de mis compañeros en salsera, &.

V. 24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.

Vider

Victor Antioch in cap. 14. Marc. dice: Vadit, significat per eam vocem sponte se ad mortem abire. * Noccacca soncoy manta. l. munay nijmanta vvañuyman chayassaccpunim: ichacca chaquichisqquey. l. vvatachisqquey (o como dice el P. Oré) rantisqquey runacca atay. l. imay sonccollatinam: asvvan alli carpacc canman, mana paccarimunman carcca chayecca.

V. 25. Respondens autem Iudas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

* Payta chasquichisqquen (vel aliter vt sup.) Iudas cutiypaspari, ñiccan: Yachachijcamayocc, ñoccachu chay casacc? Iesu paymari ñiccan: Quiquillayquim ñinquim. l. cayqui. Est modesta (dice Corn.) Hebræorum responsio, qua confirmant id quod rogatur. q. d. Ita est.

V. 26. Cœnantibus autem eis, accepit Iesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis, et ait: Accipite, et comedite, hoc est corpus meum.

Aqui cœnantibus se lee q. d. post cœnam (como dicen S. Lucas y S. Pablo) agni Paschalis: pero como aun estaban sentados a la mesa, dice aqui S. Matt. Cœnantibus. Y Mald. fundado en el cap. 11. 25. Corinth. resuelve. Opinor, non surrexit Christus priusquam cœna finita esset, neque corpus et sanguinem suum dedit, antequam lavaret. Resta aora averiguar, como se traducira el benedixit, que el Griego dice: Cum benedixisset, fregit, &. Para lo qual hemos de notar con Corn. Christum ante consecrationem Eucharistiæ primo gratias egisse Deo Patri, vti habent Lucas et Paulus, idque oculis de more suo in cælum elevatis, vt habetur in Canone nostro. Secundo nota (prosigue este autor, y aqui del reparo) Christum benedixisse non panem, vt volunt heretici, sed panem et vinum, vti expresse habet hic Paulus, dicens: Calix benedictionis, cui benedicimus, &. 1. Corinth. 10. Benedixit autem Christus panem et calicem, hoc est, Dei benedictionem et omnipotentiam super panem et vinum invocavit. Y mas adelante: Non ergo benedictio hæc fuit consecratio, sed prævia oratio. Ita Concil. Trid. sess. 13. cap. 1. Vnde in Liturgia S. Iacobi, Basilij et nostra, Christi exemplo petimus, vt Deus benedicat hæc dona. Y con estas seguras doctrinas ~~se~~ se diremos: * Paycunna ttanta micuytana micupttin. l. ttanta micuyña quchucaptin, Iesus ttantacta happiccan, Navvinta hanacpachaneccman hoccarispari, Dios Yayanta muchhaycuccan, ttantactaña bendicispari, patmachaccan. l. patmaccan, pachacuccunincunaman roquirispari, ñiccan: Chasquicuspa, micuychicc, caymi vccuycca. Y assi se ataja el passo a los delirios de los Calvinistas. Quæstio in eo versatur (dice Mald.) vtrum benedicere panatur pro gratias agere, an è contrario? Calvinistæ benedicere pro gratias

tias

tias agere poni volunt. Ego contra contendo, gratias agere pro benedicere ab Evangelista positum esse. Y concluye: Itaq; Justinus in secunda Apologia Eucharistiam vocat cibum gratiarum actione benedictum, aut consecratum.

V. 27. Et accipiens calicem gratias egit: et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

Lo mismo hizo con el caliz q con el pan, como consta de nuestro Canon: Simili[ter] et calicem, &. ~~Calizi~~ * Calizta. l. queroctа happispari, Diosta muchhaycuccan: payunaman chaquichispari, niccan: Ilapaypuichicc caymanta upi-y-aychicc

V. 28. Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

q.d. Hic est sanguis meus, ut novum foedus stabiliatur, q es lo q decia Cayet. praeter in fine huius consecrationis iam in eo non est vinum, sed sanguis meus, quo sancitur et confirmatur novum testamentum et foedus mediante me inter Deum et homines initum. * Caypi yavvarniycca, mosocc huninacuy tacy-acc canampacc, cay yavvarcca hinantin runapacc hichasccam canccca. hoc est, pro omnibus hominibus.

V. 29. Dico autem vobis, non bibam amodo de hoc genimine vitis usq; in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

Non dubium (dice Mald.) quin genimen vitis periphrasis vini sit. Novum igitur dicitur, non quod novo modo bibendum sit, sed quod alterius, id est, praestantius atq; iucundius futurum sit, quale illud erit, quod omnes beati in caelo inebriandi esse dicuntur: Inebriabuntur (inquit) ab ubertate domus tuae. Ps. 35. Y concluye: Quotiescunq; de esu et potu regni caelorum Scriptura mentionem facit, regnum caelorum, nec pro Ecclesia, nec pro Evangelio, sed pro vita beata ponitur. * Vijpuichicc punim, manañam cunanmantacca cay vinomanta upi-y-asacc-chu, Yayaypa cussicauay vvassimpi ccamcunarvan mosoccta upi-y-anaycama.

V. 30. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.

* Diostaña muchhaycuspari. l. cumaychaspari, olivete niscca orccoman llocsirccanccu. como dize el Arabigo: Et laudem Deo dederunt, et exierunt &.

V. 31. Tunc dicit illis: Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte: Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.

No tiene el Indio voz q corresponda a scandalum generice, y assi se ha decurrido al genero de escandalo q avian de padecer. Bonyhesio dize: Quod cum essent et corpore et animo desertori, pusillanimitate, maestitia et trepidatione superati, vacillante fide

fide aut incogitantia, cum aliqua diffidentia eius divinitatis. Y segun esta interpretacion sera el parafrasi: Todos vosotros melancolicos y timidos por mi causa vacilareis en la fee esta noche y me desampararéis. Y esto ultimo es lo principal del escandalo, como nota Mald. Significat Christum deserturos, ut ex Petri responsione colligitur vers. 33. Et si omnes scandalizati, &. id est, etsi omnes te deserant, ego non deseram. * Chaypacham Iesus paycunaman ñinccan: llaquiypuichiic ñoccarayco (es Hebraismo: propter me) llaquiymanaspa, llaclloscpatacc cunan tuta iñinaypuichiccpi tuncpiriypuichiic, haqquerivanquichicc taccmi: ñimmi ari santo qquellccaca: Michhiccta (intellige Christum) tucpusacc, hinacaptinri ovisacuna (Apostoli) cheqquerccarincca.

V. 32. Postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.
* Cancarimpuscaymantari. l. ña cançarispari Galileaman ñaupasqquey quichiccmi hamusacc.
V. 33. Respondens autem Petrus ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.
* Tucuynintin ccamraycu llacllaspa, iñinampi tuncpiincca, haqqueri ssunquitacc chaypas: ñanam ñaypachapipas ñoccacca. De scandalo vide vers. 31.
V. 34. Ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis.
* Iesus paymanri ñinccan: Checcamantam ñiyqui, cunam ttutacca ñanaraicc orco atahuallpa [illegible] vvaccaptin, quimçacuti ñana reccicucciy tucunqui. hoc est, te haras del que no me conoces. Esta fue la negacion.
V. 35. Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.
* Pedrom paymanri ñinccan: Ccamvvan vvapni vvañunaypaptimpas. l. pachacuptimpas, pachachiccriyimi ñiscaypui (hoc est, Publicare que eres mi maestro: y esto fue lo que negó. Vers. 73. quia non novi eum.) llapantin pachacuccpas hinallatatacc ñinccan.
V. 36. Tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic donec vadam illuc et orem.

Villa es huerto, como dize S. Cirilo in cap. 18. Ioan. Aliquod fuit mysterium quod Christus se in hortum comprehendendus recesserit, hortum scilicet illum symbolum fuit paradysi. * Chaypacham Iesus Gethsemani ñiscca muyaman pachacuchinccunavvan hamuspa, paycunaman ñinccan: Yayayta muchhacc chacayman rinaycama caypi tijacuy chiccl. camay chicc.

Et

V.37. Et assumpto Petro et duobus filijs Zebedæi, cœpit contristari et mæstus esse.

* Pedrocta, Zebedeop iscay churintaoan pussaycucuspa, pputicuyta, ccaymaraycac sonccocaytavan ccallaricurcan.

V.38. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.

Usque ad mortem dixe Euthym. id est, quasi iam morerer. * Ucu sonccoy cca ppitina-paccha hina ccaymaraycan: caypi qquepaiuspa, paccaricuy siuuaychic.

V.39. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

* Asllallacta ccarunchacuspari, allpa pachaman tallaycucurcan, hinaspari Dyosta muchhaspa, ñircan: Yayallay, pachaccuptinca, ama vvañussacc-chu. Ichacca ama munayñiycama cachunchu, gallinaac munayñiyqui camalla. l. ama munayñij cunasca cachunchu, + gallinaac ccamllapcca.

V.40. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuisti una hora vigilare mecum?

Aqui advierte ingeniosam[te] Mald. Duplici interrogatione hæc verba legenda sunt, ut altera ponatur post adverbium Sic, altera post sequentem orationem. Nec enim adverbium Sic ad verbum potuisti applicandum est, sed ad superiora potius referendum, quæ Petrus vers. 35. primo loco, deinde omnes alij similiter discipuli dixerant, Etiam si oportuerit me mori tecum, &c, quasi dicat Christus: Itane parati estis, ut pro me moriamini, et non potuistis una hora vigilare mecum? Y mas adelante sobre las palabras, Una hora: Hebraismus est, quo solent Hebræi momentum temporis, aut brevissimum spatium horam appellare. Lo qual es mas acomodado ala locucion Indica, q̃ no conocio la division de horas. * Yachachic-ccincunaman ñamuspari, puñucunacta puñuccta tarircan, Pedromanri ñircan: Cayhinachu? Manachu asicamallapas ñoccavvan paccaricunayquichic pachacurccan?

V.41. Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

Ne tentatio vos superet et vincat, q̃ dixe hic S. Grey. * Paccaricuspa Diosta muchapuichic, vvateccay mana atissunayquichicpacc. Munaycca ari camaricusca. l. yachachicusccapunim, aychari. l. ucu aychari pissi ccallpayocmi. l. pissi soncoyocmi. l. llaellam. l. hunpuayacmi. l. mana ccacchacmi.

V.42. Iterum secundo abijt, et oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire: nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

Tantum-

Tantumdem (dixit Mald.) duæ illæ dictiones, iterum secundo, valent, ac si alijs verbis dixisset, & reversus secundo oravit. Y para suavizar el Hebraismo, se hara este equivalente parafrasi: Padre mio, si es posible, no padezca yo esta tan penosa muerte: y de no (subaudi, ser posible) hagase tu voluntad. * Isccay ñeqquencutin cutipuccan, Yayanta muchhaspari, ñiccan: Yayallay, yachacuptinca, ama cay ñanuyta mallisacchu: manacca, munayniyqui ruraſcca cachun.

V.43. Et venit iterum, & invenit eos dormientes: erant enim eorum oculi gravati.

* Ñatacc hamuspari, paycunacta puñuccta tariccan: paycunap ñavrincca ari puñuypa atipaſccan. l. aticcoſccan. l. apariſccanmi ~~carccan~~ l. harccaycupuſccanmi carccan.

V.44. Et relictis illis iterum abijt, et oravit tertio eumdem sermonem dicens.

* Paycunactana haqquespari, ñatacc ripuccan, hinaspari quimçañeqquencuti quiquillantatacc Yayanta muchharccan.

V.45. Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite iam & requiescite: ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

* Chaypacha yachacuccnincunaman hamuspa, paycunaman ñiccan: Puñuychiccña, camaycuychiccñatacc: pachanam chayamun (à Patre decreta) ñoccari vvacamuchaccuccunaman charquichiſccam caſacc. Gentiles à Iudæis peccatores dicebantur.

V.46. Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.

* Hattariychicc hacu Jaissun: ñam ari charquichipquey. l. vvatachipquey caylláycumun.

V.47. Adhuc ipso loquente, ecce Iudas unus de duodecim, & cum eo turba multa cum gladijs & fustibus missi à Principibus sacerdotum, & Senioribus populi.

* Pay rimachcaptinracc, Iudaſcca chuncca iscaynijoccpa huc ñin hamuccan, payvvanri ñanacc achcarunabacc ccollanan Saccerdotecunap, llactavvaminccacunapvvan cachaſccan. De Senioribus vide vers. 3.

V.48. Qui autem tradidit eum dedit eis signum dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

* Charquichipquenni vñanchata paycunaman ccospa, ñiccan: Pitinay ccantopas muchhaſacc, chaytacca happinquichicc, chaymi.

V.49. Et confestim accedens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi, & osculatus est eum.

* Chay pachallatacc-ri Iesusman cayllaycuspa, ñiccan: Yachachij camayocc muchhaycuſccayqui, hinaspari payta muchharccan.

Dixitq;

V. 50. Dixitq; illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus iniecerunt in
Jesum, & tenuerunt eum.

* Jesussi paymari nireccan: Amaucmi hamunqui, Yau? (Assi parece se debe traducir
esta diccion amice, pues el Arabico vierte: Heus ad quid venisti? El Syro: Ob id venisti
socie mi? Lo cierto es q̃ Yau suena segun el q̃ lo dize, o a quien se dize, o con el tono q̃ se dize;
y assi discurro estaria en el Original, puesto q̃ nuestro Interprete vierte Amice, el Syro, Socie
y el Arabigo, Heus. Vide Evang. 24. vers. 4. pag. Y passemos a las palabras q̃ se siguen,
de q̃ dize Corn. Haec verba in actu non perfecto, sed inchoato accipienda sunt, q. d. Tunc
accesserunt ad Jesum, coeperunt q̃ se parare, ut ei manus iniycerent, eum q̃ tenerent & caperent.
Y assi parece consta del vers. 55. Tanquam ad latronem, despues de las quales palabras es verosimil
q̃ lo appressaron, y viendole ya los discipulos en manos de los ministros, se pusieron en cobarde huyda al vers. 56.) Chay pacha cayllaycuspa, payta hapissac, vratassac tacc nireccancu.

V. 51. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum Principis, amputavit auriculam eius.

* Hina captillanri Jesussipan cacc-cunaq huenineca espadanta cisquirccorccan, ccollanan
apuq yananta vractaspari, rinrinta ccororccan.

V. 52. Tunc ait illi Jesus: Converte gladium in locum suum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

* Chaypacham Jesus paymari nireccan: Lo restante ponganlo al Sor Obe Clyantem.

Cuchilloyquicta vcuman yaycuchiy.
Sipas maycampas, runa vrañuchiypacc,
Cuchillocta happicc, cuchillo vrantaccmi
Paypas vrañuncca.

V. 53. An putas, quia non possum rogare Patrem meum & ~~exhibebit~~ exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones Angelorum?

Este verso, aunq̃ facil a la inteligencia, esta aspero a la version. Quiere pues Christo assegurar
a Pedro, q̃ de no estar de por medio el decreto de su eterno Padre en orden a q̃ avia de dar
la vida por el linaje humano, le fuera facil pedir a su Padre celestial le embiasse innumerables
tropas de Paraninfos en su defensa, y q̃ al punto sin duda se lo concediera. Lo qual reducido a breve periphrasi conforme a la Indica locucion, dira assi: Si yo quisiera, rogandole a
mi Padre, me embiara aora innumerables Angeles: ignoras acaso esto? Y dexando de averiguar lo q̃ es legion (q̃ lo mas probable es constar de seis mil hombres) concluyo con Mald. quicquid
sit

sit. hoc certum est, voluisse Christum ingentem Angelorum numerum significare. * Munaymanchaycca, Yayayta muchhaycuptiymi. l. rpaycuptiymi, accoy thuy Angelta cunam cachamunanman: Manachu cayta yachanqui?

V.54. Quomodo ergo implebuntur Scripturae: Quia sic oportet fieri?

* Imahinatacc ari Santo qquellcca hunttancca? Ninmi ari cayca: cayhina canantin yachacun.

V.55. In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. tnirccan:

* Chay pacham Jesus hunuhunu runacunaman: Cuahinaman espadayocc, ccaspiyocctacc vvataccniy hamuanquichicc: ppunchaunincuna chaupiyquichiccpi yachachispa templopi tiyachcarccani, hinacaptimpas manam happivarccanquichicc-chu.

V.56. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae Prophetarum. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

* Cay tucuyca carccan, Prophetacunap qquellccascan hunttanampacc. Chaypacham yachacuccnincuna payta happuerispa, ayqquercccan.

V.57. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham Principem sacerdotum, ubi Scribae et Seniores convenerant.

Aqui (como dice Corn.) se ha de entender, Postquam eum comprehendissent. * Paytaña vchacraspari. l. paytaña chacnasccancumanta Sacerdotecunap Apun Cayphasman pussarccancu: chaypim ari Escribacuna, vvamicca cunavvan hununacusccam carccan.

V.58. Petrus autem sequebatur eum à longe usque in atrium Principis sacerdotum, et ingressus intro sedebat cum ministris, ut videret finem.

* Pedrori sacerdotecunap ccollanan ñinpa vvassincama ccaruccaullamanta paytacca-tihcarccan: vcuman yaycuspari vvatayccamayocc-cunavvan tiyacharccan qquechucayñintapi cunampacc.

V.59. Principes autem sacerdotum, et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent.

Aviendo preguntado el Pontifice a Christo (apud Joan. 18) de su doctrina y discipulos, le respondio: Interroga eos qui de me locuti sunt. Y en esta consideracion Corn. hic dice: Cum Jesus Pontificem de doctrina rogantem, remisisset ad suos auditores, Pontifex ex praesentibus, qui Jesum audierant quaesivit, Numquid pravi vel erronei cum docentem audissent. Ipsi

Ipsi

frasi sera: los Principes y Jueces todos examinaban testigos q falsamente denunciassen de Jesus. * Sacerdotecunap ccollananninmina hunumacuca taripac aputunavvan Jesusta ccacinta chatacc-cunacta taqupayachcarccan, hina captin, vuañuchun ninantupac. Sciebant autem (dice Corn.) Pilatum more Romanorum, id non facturum, nisi Christo crimen aliquod dignum morte impingeretur, idq per testes probaretur. Quaerunt ergo Principes falsos testes contra Jesum.

V. 60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent: novissime autem venerunt duo falsi testes,

* Ahica chhussacc huchacta chatapayacc-cuna hamuptimpas, manam ima huchactapas papi tarirccancuchu: ancha qquepamanrí iscay chhussaccta chatapayacc-cca hamuspa,

V. 61. et dixerunt: Hic dixit, Possum destruere templum Dei, et post triduum reedificare illud.

* Nirccan: Caymi nirccan, Cay Diospa templonta ttacmayman, quimca punchaullapiri watacc sayarccochiyman. La falsedad de estos dos consistia en q lo q avia dicho Christo fue: Possum destruere templum hoc, siendo assi q (ut videre est apud Joan. 2.19.) solo dixo: Solvite templum. Y tampoco dixo, Reedificabo, sino, excitabo.

V. 62. Et surgens Princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur?

* Sacerdotecunap ccollananmin hattarispari, paymàn nirccan: Manachu caycunap ccamrccman niscanman imallactapas cutipanqui?

V. 63. Et Princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

Adiuro (dice Mald.) proprie significat Dei nomine, et quasi mandato aliquem aut ad loquendum, aut ad faciendum obstringere, frequens eius rei apud Judaeos usus, ut ex sacris litteris intelligitur. Y lo mismo quasi dice Corn. q.d. Ego Pontifex in terris Dei sum Vicarius, quare ex Dei auctoritate mihi commissa, invocato in testem Deo tibi mando, &. * Sacerdotecunap ccollananmin paymàn watacc nirccan: Causacc Diospa sutimpi camachiyqui, Diospa Churin Christochus canqui ñivvanayquicupac.

V. 64. Dicit illi Jesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis: Amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli.

Sobre tu dixisti queda notado vers. 25. y aqui añado q es lo mismo q Ego sum, ut videre est Marc. 14.62. Verosimile igitur est (dice Mald.) Christum bis de ea re interrogatum fuisse: Primum simpliciter, et sine adiuratione, atque tunc respondisse, quod ~~[illegible]~~ Lucas ait: Si dixero vobis non credetis. Deinde adiuratum à Pontifice,

atque

atq. tunc respondisse, quod Matt. & Marcus scribunt, Tu dixisti, ego sum, aut quia ego sum, Hebraica phrasi. Vtrumq. enim dixisse credibile est. * Iesus payman ñirccan: Ccamcni ñinqui. l. ñoccam cani. Ichacca ñijquichicc: Ayucpa punchaupicca (q.d. in die iudicij) Ñapa atipacc Diospa pañañinquempi tijaccta, hanacpacha puyuncunapi hamucctatacc ricunanquichicc. Mald. hic dice: A dextris virtutis Dei, Hebraismus est, pro ad potentem dexteram Dei.

V.65. Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam.

Lo q. el Latino verbo blasphemo dize es contumeliose et impie adversus Deum loqui: hoc enim dize Mald. & Hebreum & Grecum verbum significat proprie. Y apud Latinos dize lo mismo que conviciari, execrari, maledicere, contumelijs afficere, que dicen los verbos ñacani maldezir, y ccamini injuriar de palabra. * Chaypacham Sacerdotecunap ccollananñin ppachanta llipquispa, ñirccan: Diosta ñacascam. l. ccamiscam: Imapaccña chhatayccc cunacta maskacusun? (hoc est, Quid amplius exquirimus nobis testes? q. Ilurte el Spro) Caymi cunanccca Dios ñacacc. l. ccamicc simicta vyarinquichicc.

V.66. Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.

* Ima ñinquichicc? Paycunari, vvañuypacc ñinam, rispa cutiparccan.

V.67. Tunc expuerunt in faciem eius, et colaphis eum ceciderunt, alij autem palmas in faciem eius (dederunt,

el verbo colaphizo significa dar puñadas o pescosadas, y diremos de ppacmani y muchhurchani, este dar pescozones, y aquel puñadas. * Chaypacham vyanman ttoccaycuspa, ppayta ppacmarccancu, muchhurchaccancutaccmi, huccnincunari ppayta ñinchaycuspa,

V.68. dicentes: Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit?

* ñichcarccan: Vvatupuayccu ma, pich ppacmassunqui?

V.69. Petrus vero sedebat foris in atrio: & accessit ad eum vna ancilla, dicens: Et tu cum Iesu Galileo eras.

* Pedrori hava ccanchapi tiachcarccan: huc china payman cayllaycuspari, ñirccan: Ccampas Galileo Iesusvvan cachcarccanqui taccmi.

V.70. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.

La negacion aqui fue hazerse desentendido de la acusacion. * Payri hinantinpa ñaupapquempi, Ima ñinquich, ñispam ñirccan.

V.71. Exeunte ~~[illegible]~~ autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Iesu Nazareno.

Pay

* Pay puncucta llocsiptinri, huchin china gayta ricuccan, chaypi cacc-cunamanri ñiccan: Caypas Nazareth llactayocc Jesusvvan cachcaccan.

V. 72. Et iterum negavit cum iuramento: quia non novi hominem.

* Jurassparí, ñatacc ñiccan: Manam chay runacta reccinigaschu.

V. 73. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es: Nam et loquela tua manifestum te facit.

* As vnayllamantari chaypi cacc-cuna caytlaycuspa, Pedroman ñiccan: Ccampas payccunap huchinguritacc canqui: Rimayniyquipim cai suttilla reccichiunqui.

V. 74. Tunc cœpit detestari et iurare, quia non novisset hominem.

* Chay pacham ñacaycuncyta jurayta vvan ccallaricean, manam payta reccinichu, ñispa. Mald. dice: Credo Petrum seipsum execratum, id est, diris, ut Latini loquuntur, devovisse, quod species execrabilis iuramenti est, qualis illa qua male assueti Galli utuntur: Le diable m'emporte, si ie l'en cognois. Esto dixo el Sr. Dñe en este jallauo Saphico:

Pedro jurassqa tucuyqa ñanquimpi,
Manchaspa, ñiccan: Manam reccinichu
Ñisccayquichicta, hayeca ñacacuyqas
Chayavvachuntacc.

V. 75. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras flevit amare.

Las negaciones fueron, havese dicho de le conocia. * Pedroñi Jesusspa ñisccanta yuyaycuccan: Manaracc atharvallpa vvaccaptin, quimça cuti mana reccincccayta ñicunqui. Havvaman llocsispari, ccaymarayacc sonccovvaccaccan. que es quasi dize el Arabigo: Flevit amaro fletu.

Caput Vigessimum Septimum.

Vers. 1. Mane autem facto, consilium inierunt omnes Principes sacerdotum, et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.

* Pachaña paccarigtinri Sacerdoteccunap ccollananninccuna llacta vvaminccacunavvan Jesusreccman camachinacurccan, payta vvañuchichinancupacc.

V. 2. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato Præsidi.

* Chacnasccata payta pussaspari, Camachicc Poncio Pilatoman chaypichiccanu.

Tunc

V. 3. Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit
triginta argenteos principibus sacerdotum & senioribus,

Algunos interpretes suppusieron q̃ damnatus esset, se entiendia de Iudas: Pero Mald. con mas pro-
babilidad dize: Ergo quod dicit Evangelista, Videns Iudas quod damnatus esset, ita intelligen-
dum est: Videns Christum Iudæorum præiudicio condemnatum, qui omnes vna voce clamave-
runt: Reus est mortis, &. * Chaypacham chayñichisqquen Iudas Iesusta vrañuypacc nispa
cascanta yachaspa, huchanmanta p-hutiuspa ccollanan saçerdotecunaman vraminccacuna
mampas quimça chunca ccollqquecta cutichipurccan, q. d. se pesarado y arrepentido de su cul-
pa, q. es cierto la conocio como consta del vers. siguiente: Peccavi, &. Y S. Ambros. lib. 10. com-
ment. in Lucam: Est tamen (dize) vllus in scelere pudor culpam agnoscere.

V. 4. dicens: Peccavi tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris.

Tradens sanguinem iustum. id est, dize Mald. Iustum hominem ad necem. *
Hinaspari ñirccan: Huchallicunim, Santo. l. mana huchayocc ccaricta vrañuchisccap-
canampacc chayñichispa. l. ccollqquep chanimpacc chayñichiscaymanta (q. dize el S.
or) Paycunari ñirccan: Ima huchayentacc ari? ccampa ayquicta ricunquimanracc
carcca ccamccaa. q. d. Que culpa tenemos nosotros de esso? huvieras tu visto antes lo que
hazias. O haziendo este romanze quasi execrativo: Imaeuypas ccamccaa, q. d. Allatelo
ayas q. se vea que ayas o no delinquido.

V. 5. Et proiectis argenteis in templo, recessit: & abiens laqueo se suspendit.
* Ccollqquecta templopiña ttacarcarispari ripucurccan: hinaspari tocllarpan.
l. tocllaycucuspa, vyarcucurccan.

V. 6. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet mittere
eos in corbonam: quia pretium sanguinis est.

El Arabigo vierte: In domum oblationum. Seria algun almazen donde se guar-
daban las ofrendas, por otro nombre Gazophylacio. * Ccollanan sacerdotecuna ccoll-
qquectaña hocçarispari, ñirccan: Manam chaytacca Diosman ccocuy churaricuna
vvassiman alli churaycunachu, vrañuypa chanin captin. Sanguis ponitur pro morte.

V. 7. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.
* Ña camachinacuspari, sañucapmayoccpa chacrantacha chay ccollqquerran rantiurccan-
cu, karra llacta runacunacta pampanampacc. (Ceruntdem.

V. 8. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est ager sanguinis vsq. in hodier-

Cay

* Cayracum chay quanum chac-racca cunan yachanccama, Hacel dama sutiyocmi, caycca, Yvanuy chacra, Yaoac niraimi. hoc est, ager Mortis.

V. 9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filijs Israel.

El parafrasi sea: Y cogiendo los treinta dineros, q̃ fueron el precio del apreciado o tassado por los hijos o vezinos de Israel. A Principibus appretiatum est (dize Cornelio) id est, emptum pretio triginta denariorum. * Chayrpacham Profeta Jeremiaspa ñiscancacai huntarccan: Quimça chunca ccollqquecta, Israel llactayoc-cunaq rantiscan ccaric chaninta huapispan;

V. 10. Et dederunt eum in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

En Zacharias 11. vers. 12. & 13. (y no en Jeremias) se halla este lugar hoc modo: Et tuli triginta argenteos, et proieci illos in domum Domini ad figulum. Y el syro tambien en primera de singular: Et accepi 30 argenteos. Et dedi eos. Y assi continuando este verso con el antecedente diremos: O Compre con ellos el campo del ollero. * Chay ccollqque-rvan sañucamayocpa quanum chac-racta ranticcani, imanam Apu Diosniy camachirrac-ccan hina. l. Ynanchaquarccan. l. hamuttaquarccan. hoc est, segun y como me lo mandó, dispuso haró, o ordenó el Señor, q̃ todo esto dize el verbo constituo.

V. 11. Jesus autem stetit ante Praesidem, et interrogavit eum Praeses, dicens: Tu es Rex Judeorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis.

* Jesus sayiyacc Apuq ñaupacquempi sayachcaptinri, Apum payta tapurccan: Ccam-chu Judiocunaq reynin canqui? Jesus payman ñirccan: Chaymi cani. l. ccammi ñinqui. Vide de hoc cap. praecedens vers. 25. & 64.

V. 12. Et cum accusaretur à Principibus sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.

* Ccollanan Sacerdotecuna yvaminccacunarvan payta chhataypuptinri, manam ima-llactapas cutiparccanchu.

V. 13. Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?

* Chayrpacham Pilatos payman ñirccan: Manachu cayeunaq ccammanta chica chhataqayasccanta vyarinqui?

V. 14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Praeses vehementer.

* Hina captinpas manam ima ñiscanmanpas cutiparccanchu, hina captinri sayiyacc Apu utirayarccan. El adverb. vehementer lo dize la parti. raya compuesta con utini.

Per

V.15. Per diem autem solemnem consueverat Præses populo dimittere unum vinctum, quem voluisset.
* Pascuan cunapi Pariqacc Apucca huc'nin vvatay vvassipi caccta, llactayocc-cunap acllas-
ccanta cachariqucemi carccan.

V.16. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.
* Chay pacham vyay tap-y-a huchayocc Barrabas ñisccacta vvatay vvassipi hatallichcarccan.
V.17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimitti vobis? Barabbam, an Je-
sum qui dicitur Christus?
* Payrunacta huñunacuptin, Pilatos ñirccan: Mayccanta cachariñayta munanquichic?
Barrabasttachu, carri Christo ñiscca Jesustachu?
V.18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent illum. ✠ Multa enim hodie
* Chhiqquicuspa payta charquichisccacta yachacuccan cascancultam ari pachachcarccan. passa sum propter illum.
V.19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor dicens: Nihil tibi et justo illi: ✠
Ne eum condemnes (dice Mald.) Multa enim in hac nocte propter illum in som-
nis vidi. ✱ Sedente pro tribunali (dice el mismo) cum iam ad ferendam sententiam paratus ~~[illegible]~~
esset. * Vrauchun ~~[illegible]~~ ñispacc ña pachachi cuchcap-
tinri, vvarmin cachaspa, payman ñirccan: Ama chay mana huchayocc ccaricta vrauchun
ñinquichu. Ama imanactam ari paypayrcu cunam ttuta mosccospa ricuni.
V.20. Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam,
Jesum vero perderent.
* Ccollanan saccerdotecuna vvaminccacunarvan llactayocc-cunacta cunapayarccan, Barra-
basta mañanancupacc, Jesus vrauchun, ñinancupacc vvampas.
V.21. Respondens autem Præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi
dixerunt: Barabbam.
* Pariqacc apu cutipaspari, paycunaman ñirccan: Iscaynin manta mayccanta cacha-
richipusccayquichic? Paycunari ñirccan: Barrabasta.
V.22. Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu qui dicitur Christus? dicunt
omnes: Crucifigatur.
* Pilatos paycunaman ñirccan: Imanasacctacc ari Christo ñiscca Jesusmanta? lla-
pantin ñirccan: Cruzpi chacatascca cachun. Crucifigatur.
V.23. Ait illis Præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Cru-
* Pilatos paycunaman ñirccan: Ima huchactam huchallicurccan? paycunna pallinta
vvan

uvan ccaparispari, nichcarccan: Currpi chacatascca cachun.

V. 24. Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua,
lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine iusti huius: vos videritis.

* Pilatos ima puyascampas ccaci cascanta riccispari, pallinracc ~~[illegible]~~ rumacunacta pa-
lli tacuripayaccta riccispatacc, yacchicaspa, niccan: Cay mana huchayocc ccarip vra-
munampi, manam huchayocc-chu cani: ccamcunap huchayquim. hoc est, En la muerte
de este Justo no tengo culpa: la que ay es vuestra.

V. 25. Et respondens universus populus, dixit: Sanguis eius super nos et super filios nostros.

* Hinandin llactayocc cutipaspari, niccan: Chaypa vvanuynimpi ima huchapas cap-
tincca, noccaycu, churiycucunavvan muchhucusacc-cu. hoc est. Si ay delito en quitar-
le la vida, nosotros y nuestros hijos lo pagaremos.

V. 26. Tunc dimisit illis Barabbam: Iesum autem flagellatum tradidit eis vt crucifigeretur.

* Chaypacham Barrabasta cacharipuraccan: Iesustari, na azotichiscca-namanta, pacu-
naman chacrpichiccan, currpi chacatascca canampacc. Cum flagelasset, dice el Griego.

V. 27. Tunc milites Præsidis suscipientes Iesum in Prætorium, congregaverunt ad eum
universam cohortem.

* Chaypacham Pilatospa sapapayaccnin auccacc-cuna Iesusta tarripay vrasiman pu-
llaspa auccacc suructa hinantillanta paymari huñunacuchiccanccu.

V. 28. Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei.

* Payta llatanaspari, puca pachavvan ppachallichiccanccu.

V. 29. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, et arundinem in dex-
tera eius, et genu flexo ante eum illudebant ei, dicentes: Ave Rex Judæorum.
El S.or Orē con su acostumbrada elegancia dize: Quichcap tullunmanta quichcantinta-
vvan pillucta aruaspari, pilluichiccanccu, soccos carpicta pana maquimpi hattallichis-
pa, nanpacquempi cconccorsayaccanccu, payta saucca payaspari nichcarccanccu: Muchha-
pausccayqui, Indiocunap Reynin. l. capay ccapacc Apun.

V. 30. Et spuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant eum.

* Payman tocca yculpari, soccosta happiccanccu, hinaspari payta vvactacc carccanccu.

V. 31. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis
suis, et duxerunt eum vt crucifigerent.

* Na payta saucapayascca-nmanta, ~~puca~~ puca ppachacta payta llatanaspa, ppachan
cuna-

cunavvan ppachallichirccancu, hinaspari ppayta pussarccancu, Cruzpi chhacatanancupacc.

V.32. Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyreneum nomine Simonem: hunc angariaverunt, vt tolleret crucem eius.

* Ñaucca llocsispari Cyrene llactayocc Simon nisccata ccaricta tarircccancu: caytacca crusta mana munactapas apanchircccancu. hoc est, Compulerunt.

V.33. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus.

* Hinaspari Golgotha nisccaman chayarccancu, caycca aparunacunap tullunvvan huntta cascca. Puta (dice Corn.) locum vbi calvariæ hominum apparent.

V.34. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum: et cum gustasset noluit bibere.

* Hinaspari hayaqquenvvan chacrusca vinocta vpiyachircccancu: ñaa mallispari manam vpiyayta munarccanchu.

V.35. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius sortem mittentes: vt adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

* Paytaña Cruzpi chhacatasccancumantari missanacuspa, pay pa ppachanta raquinacurccancu: Prophetap nisccan hunttanampacc, ñinmi ari Davidcca: Ppachaycunacta raquinacurccancu, chaypacc ri missanacurccancu.

V.36. Et sedentes servabant eum.

* Tiyacuspari sayapayachearccancu payta. Corum.

V.37. Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judæorum.

El Syro vierte: Occasionem mortis ipsius. * Vvañuynimpa aay cuymintari vmampa hanacnimpi qquellccascacta ccarccachircccancu: Caymi Jesuscca Judiocunap Reynin, nispa.

V.38. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: vnus à dextris, et vnus à sinistris.

* Chay pacham isccay suay chactavvan cruzpi chacatarccancu: huc ninta pañañequempi, huqquintari lloqquenequempi.

V.39. Prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua.

* Pallicc-cunacca vmanta mayvviricuspa, ccamipayachearccan, kcunccachapayachicarccan hoc est, Maledicebant, conviciabantur, exprobrabant, opprobrijs afficiebant.

V.40. Et dicentes: Vah qui destruis templum Dei, et in triduo illud reædificas: salva temetipsum: si Filius Dei es, descende de cruce.

Vah est interiectio irridentis, obiurgantis, insultantis, exprobrantis et detestantis, q. dice

dice el Indio con atatay. El Syro dice, Destruitor templi. El Arabigo, o destruens templum. I Facmace dize, qui destruit, destruens, o destructor. * Quicheaccanutaccmi: Atatay Diospa templonta facmacc-ccaa, quimca ppunchanquii chayta ñatace sayarhice: quiquillayquicta qquespichicuy: Diospa Churin canqui chayrca, cruzmanta vraycumuy.

V.41. Similiter et Principes sacerdotum illudentes cum Scribis et Senioribus dicebant:

* Ccollanan Sacerdotecuna, camachicuscca simi qachaycaqacunawan, vraminccacunawampas hinallatatace sancaqayaspa. l. ccamiqayaspa, ñichcancan:

V.42. Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei.

* Hucrincunalta qquespichiccan, quiquintacca manam qquespichicunmanchu: Israel çapay Apu caspacca. l. Messias. l. Diospa cachamuscean caspacca, cruzmanta cunam vraycumuchun, hinaqtinmi Messias casccanta inispun. hoc est, credemus esse Messiam.

Ma[ld.] dize se ha de entender, quoniam amavit eum, scilicet Deum. q. d. liberet ipsum Deus quem amavit. Corn. interpreta: Vane et falso dixisti te esse Filium Dei dilectum: si enim Deus vult, id est, amat et diligit te, te liberet nunc. * Diosmanmi maccaycun. Diospa vrayllucpnen caqtinca, qayta cunam qquespichichun (iuxta Maldonatum.) l. Diospa vrayllusccan caqtincca (iuxta Corn.) cunam qayta qquespichichun: ñiccanmi ari Diospa churin cani.

V.43. Confidit in Deo, liberet nunc, si vult eum: dixit enim, quia filius Dei sum.

V.44. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

Corn. siguiendo la comun de los Expositores, dize, Per synecdochen numerum pluralem poni pro singulari: latrones, id est, unus latronum, sic Luc. 23.36. dicuntur milites obtulisse Jesu acetum: id est, unus militum. * Huchin qayrran chacatascca caci, cuaci hinallatatace ccamiqayachcancan.

V.45. A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram, usque ad horam nonam.

* Chaupi ppunchaumanta qachari chissipachaccama hinantin tecsimuyu pacha tutayarccan.

V.46. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabachtani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

*. Chhissi pachañeccman Jesus cinchicta ccaparispari, ñiccan: Diosllay, Diosllay, imanispa cazpucuirranqui?

V.47. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste.

Huc-

* Hucnin chapi sayasayacc-cuna vyarispari, ñirccan: Eliastam vvac-y-ancaycca.

V. 48. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arun-
dini, et dabat ei bibere.

* Hucnin tuychicalla hattarispari, esponjacta vinayervan. l. pochccopi chullchispa
soccos carpimanmi churarccan, hinaspari pazta upy-achichcarccan.

V. 49. Ceteri vero dicebant: Sine videamus, an veniat Elias liberans eum.

* Vraquincunari ñichcarccan: Ma ricusun Elias hamunchuch pazta qquespichicc.
l. pazta qquespichinampacc.

V. 50. Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

* Iesu ñatacc cinchicta ccaparispari, sepitircan. l. vvañurccan.

V. 51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, et terra
mota est, et petræ scissæ sunt.

* Chaypachallatacc-ri templop altarnimpa ccatanan ppacha hanacninmanta vran-
cama patmamanmi llipuicrccan, allpa pachapas cunnunurccan, rumicunapas ~~pp~~
~~k~~ cheetacurccantaccmi.

V. 52. Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant, surre-
xerunt.

* Ayatuc-cunapas quicharicurccan, achca ña vvañucc santocunap ayancunapas cau-
sarirccan.

V. 53. Et exeuntes de monumentis, post resurrectionem eius, venerunt in civitatem, et ap-
paruerunt multis.

* Ayatuc-cunamanta llocsimuspari, Iesuspa causarimpuscanmanta Ierusalenman
hamurccancu, hinaspari achccacunaman ricurimurccancu.

V. 54. Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terremotu, et his quæ fie-
bant, timuerunt valdè, dicentes: Verè filius Dei erat iste.

* Auccacc pussaricc, Centurion ñisccari, Iesusta sayasayacc macin auccacc-cunapas allpapachap
cunnunuynintá, cachcasccacunactavvan ña ricuspa, manchaccayarccan, ñirccantaccmi: Di-
ospa churin quinim caycca casccá. hoc est, Verè est filius Dei iste.

V. 55. Erant autem ibi mulieres multæ à longe, quæ secutæ erant Iesum à Galilæa mi-
nistrantes ei.

Non omnino prope (dice Cain.) sed paulo remotius stabant. Y sobre la dicion, Mi-
nistrantes

ministrantes, el mismo: suis facultatibus cum curi discipulis suis sustentantes. * Achcca vvarmi-[struck out]ni chaypi as ccaullamanta sayachcarccan, caycunacca Galileamanta Jesusta ccatiscam carccan, gaymancaucananta ccossa. l. gaypa caucanantacama yuyaycupuspa.
Cdi
V. 56. Inter quas erat Maria Magd.na et M.a Jacobi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebe-
* Caycunagicca Maria Magdalena cachcarccan, Jacobop, Josephgarvan mamampas, Zebedeop chusincunap maman vvampas.
V. 57. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathea, nomine Joseph, qui et discipulus erat Jesu.
* Cipginayac pachana captin, huc ima hayccayocc ccarica Arimathea llactayocc, Joseph nisca hamurccan, caypas Jesuspa yachacuccnintaccmi carccan.
V. 58. Hic accessit ad Pilatum, et petijt corpus Jesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus.
* Caymi Pilatosman hamuspa, Jesuspa ayanta mañarccan. Chaypacham Pilatos chaspuichiguychicc, nispam, camachirccan.
V. 59. Et accepto corpore Joseph, involvit illud in sindone munda.
* Ayanta Joseph ña chaspuicuspari, llumpacc guracc ppacharvan chayta ppintuccan.
V. 60. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra: et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abijt.
* Ccaccagi chccochiscan mocc ayatucnimpiri chayta churaycurccan: hatun ccacca-cta gaytucpa punccunman tancaycuchispari, ripucurccan.
V. 61. Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum.
* Maria Magdalenari hucnin Mariarvan gaytucpa ñaupasgiumpi tijacuchcarccan.
V. 62. Altera autem die quæ est post Parasceven, convenerunt Principes sacerdotum et Pharisæi ad Pilatum.
. Parasceve se decia el viernes: y nuestra version dira q̃ el sabado q̃ es el q̃ se sigue al viernes. * Sabadopiri Ccollanan sacerdotecuna Phariseocunarvan Pilatosta vvasinman tantanacumuspa.
V. 63. Dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.
* Nircanu: Apu, caytam yuyarimuycu: Chay llullachiycamayocc-cca. l. muña-chiycamayocc-cca caucachcaspaxacc, nircan. l. nircmi carccan: Quimça ppunchaumanta caucarimgusacc.
Jube

V. 64. Iube ergo custodiri sepulchrum usq. in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit à mortuis: et erit novissimus error peior priore.

* Quimça neqquen ppunchaucama ari Ayatacta sayapayachinqui, pacta yachacuccnin-cuna chacumuspa pancca tunacusaman ñinman: Causarirccan: hina captinsi ppuepaq-quen pagntaycca llaugapquen mantarace asvan mana alli cancca.

V. 65. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite custodite sicut scitis.

Hoc est, Habetis milites custodes: custodite eum modo quo nostis. q.d. modum custodiendi vestrae scientiae et prudentiae remitto. * Pilatus paycunaman ñirccan: Sayapayacc auccaccuna capussunquichicc, sonccoyquichiccmanta. C. munayniyquichicc-manta sayapayachimunquichicc.

V. 66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

* Paycuna ña rispari, Ayatacta sayapayachirccan, ccaccactari manchaycurccan.

Soli Deo honor et gloria
Beatae V. M. Dnae nostrae sine labe conceptae

Omnia
Sub correctione S. M. Ecclesiae Romanae

Es de Alexandro Bozñi y San-
tellana desde oy 10 de Sept.e 1813

Bermudes

Bonimus
Muy señor mio y todo mi aprecio

Bermudes

Libro

Libro Bieso
de los Biesos Bermudes

Lacabamba

Lima Junio

Muy señor mio y todo
mi aprecio he tenido notable
gusto de saber de su imp^te

Dominu D Bermu
Bermu Señor mi
Dominus meus amicus meus Domini
Domino